

Anonyme. Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie : texte kabyle. 1893.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

*La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.

*La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

Cliquer [ici pour accéder aux tarifs et à la licence](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

*des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés sauf dans le cadre de la copie privée sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

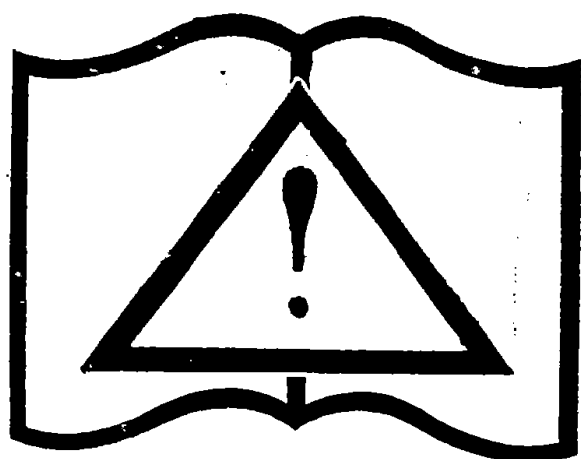
*des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source Gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code la propriété intellectuelle.

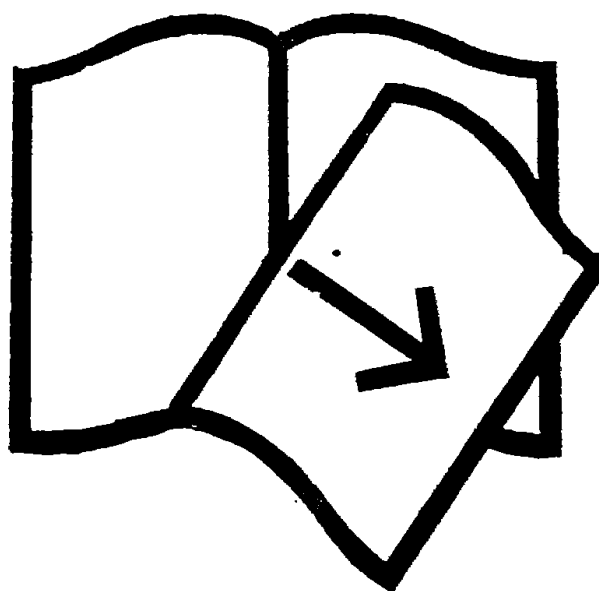
5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue par un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

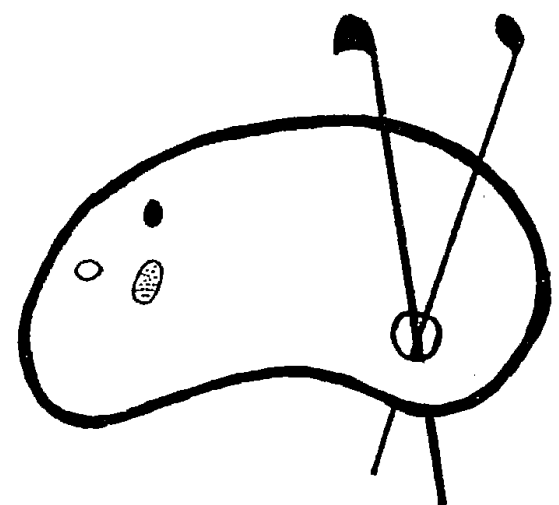
7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter reutilisation@bnf.fr.



CE DOCUMENT A ETE MICROFICHE
TEL QU'IL SE PRESENTAIT



Couverture inférieure manquante



DEBUT D'UNE SERIE DE DOCUMENTS
EN COULEUR

VALABLE POUR TOUT OU PARTIE DU
DOCUMENT REPRODUIT

Conserv. les Caractères
PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

LÉGENDES

32161

ET

CONTES MERVEILLEUX DE LA GRANDE KABYLIE

RECUEILLIS

PAR

AUGUSTE MOULIÉRAS

PROFESSEUR D'ARABE AU LYCÉE,
PROFESSEUR SUPPLÉANT A LA CHAIRE PUBLIQUE D'ARABE A ORAN,
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

TEXTE KABYLE

1^{er} FASCICULE

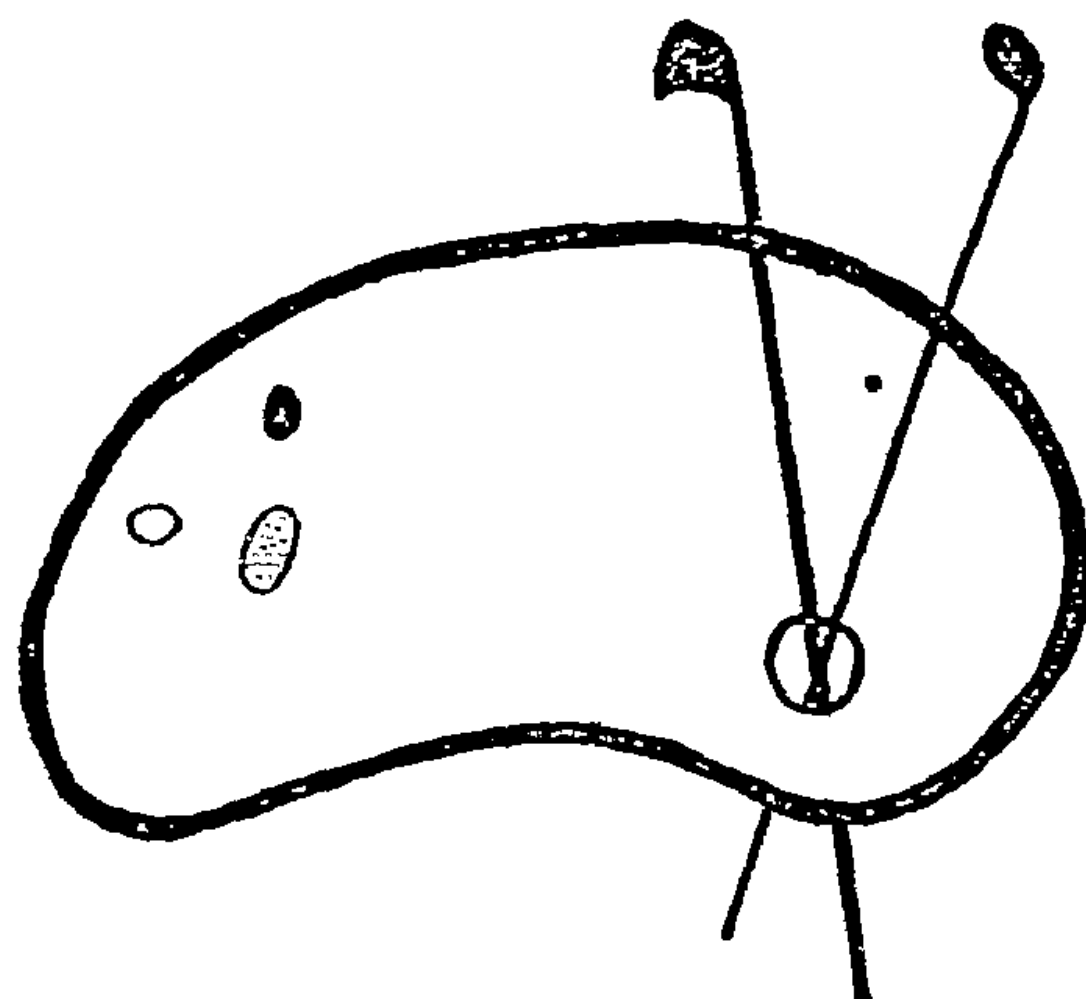
PARIS

ERNEST LEROUX, EDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1893

03
48



FIN D'UNE SERIE DE DOCUMENTS
EN COULEUR

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

XIII

LÉGENDES

ET

CONTES MERVEILLEUX

DE LA GRANDE KABYLIE

0³
748 (I, 13)

ANGERS, IMP. BURDIN ET C^{ie}, RUE GARNIER, 4

LÉGENDES
ET
CONTES MERVEILLEUX
DE LA GRANDE KABYLIE

RECUEILLIS

PAR

AUGUSTE MOULIÉRAS

**PROFESSEUR D'ARABE AU LYCÉE,
PROFESSEUR SUPPLÉANT A LA CHAIRE PUBLIQUE D'ARABE A ORAN,
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE**

TEXTE KABYLE

1^{er} FASCICULE

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1893

9

PRÉFACE

Les contes que je publie aujourd'hui ont été recueillis par moi, il y a trois ans, auprès de quelques indigènes des Beni Jennad El-Bah'ar qui exerçaient la profession de masseurs au bain maure de la *Grande Mosquée* ou *Mosquée du Pacha*. Parmi eux, je dois tout particulièrement mentionner 'Amor ben Moh'ammed ben 'Ali à qui je dois les *Fourberies de Si Djeh'a*¹. Une de ses prétentions était de revendiquer pour sa tribu le monopole des contes et des légendes populaires, passant ainsi sous silence, peut-être à dessein, les traditions qui existent encore aujourd'hui chez les Zouaouas; ceux-ci, en effet, ont jusqu'à présent fourni la plus riche moisson, parmi les Berbères du nord de l'Algérie. Toutefois, il ne faisait pas difficulté de reconnaître que la question d'invention se perdait dans la nuit des temps : tout au plus soupçonnait-il que quelques-uns des contes pouvaient avoir été empruntés aux Arabes.

L'ignorance de mes narrateurs, tous illettrés, loin d'avoir été pour moi un obstacle, m'a rendu des services signalés. D'abord, elle me garantissait pleinement l'origine populaire des contes qu'ils me débitaient et

1. Texte kabyle. Oran, 1891, in-12. — Traduction française avec introduction et notes. Paris, 1892, in-12.

que je sténographiais, pour ainsi dire, sous leur dictée. Ensuite, j'étais sûr de reproduire avec la plus grande exactitude ces mille détails de mœurs qui auraient paru superflus à des indigènes quelque peu lettrés. Quand le conteur, soit par fatigue, soit par crainte des redites, devenait obscur dans sa narration, on passait sous silence des faits qu'il fallait à tout prix mentionner sous peine d'avoir un texte déconstruit, je me contentais de lui demander des éclaircissements et des détails qu'il me fournissait toujours très volontiers et que je notais avec empressement, sans suggérer ni sans ajouter quoi que ce fût. Ce système m'a valu des contes qui sont assez satisfaisants sous le double rapport du fond et de la forme.

Comparer ces contes et leurs épisodes avec leurs similaires dans toutes les littératures aurait augmenté ma tâche d'une façon démesurée. Je ne pouvais, d'ailleurs, espérer trouver à Oran les matériaux indispensables à un travail de ce genre. Je me suis donc borné à rapprocher ces contes de ceux qui ont été déjà recueillis chez les Berbères, et je me suis servi pour ce travail des ouvrages suivants ¹ :

Hodgson, *Grammatical sketch and Specimens of the Berber language*. Philadelphie, 1834, in-4°.

De Slane, *Appendice à l'Histoire des Berbères d'Ibn Khaldoun*. Alger, 1852-1856, 4 vol. in-8°.

Hanoteau, *Essai de grammaire kabyle*. Alger, 1859, in-8°.

— *Essai de grammaire tamachek*. Paris, 1860, I. I., in-8°.

1. Ces rapprochements feront l'objet d'une étude qui paraîtra avec la traduction des *Légendes*.

• Creuzat, *Essai de dictionnaire français-kabyle*. Alger, 1873, in-12.

Masqueray, *Voyage dans l'Aouras* (*Bulletin de la Société de géographie*, juillet 1876).

— *Tradition de l'Aouras occidental* (*Bulletin de Correspondance africaine*, 1885).

Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*. Paris, 1882, in-18.

G.-A. Krause, *Proben der Sprache von Ghat in Sahara* (*Mittheilungen der Riebeck'schen Niger-Expedition*, 2^e partie). Leipzig, 1884, in-8^o.

René Basset, *Contes populaires berbères*. Paris, 1887, in-12.

— *Documents relatifs à la philologie berbère*. Alger, 1887, in-8^o.

— *Manuel de langue kabyle*. Paris, 1887, in-16.

— *Contes arabes de M^{lle} Groff* (*Revue des traditions populaires*, 1888).

— *Les Cent Nuits et le Kitâb ech-Chelh'a* (*Revue des traditions populaires*, 1891).

— *Textes dans le dialecte des Beni Menacer*. Rome, 1892, in-8^o.

— *Étude sur la zenatia du M'zab, de Ouargla et de l'Oued-Rir'*. Paris, 1893, in-8^o.

Belkassem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*. Alger, 1887, in-8^o.

De Rochemonteix, *Documents pour l'étude du berbère* (*Journal asiatique*. Paris, février-juin 1889).

Axon, *Berber folk-tales*. Manchester, 1888, in-8^o.

Mes légendes appartiennent toutes au dialecte zouaoua. J'ai adopté la transcription française employée par le général Hanoteau dans son excellent *Essai de grammaire kabyle*, en y introduisant cependant une légère modification : les deux *i* sont remplacés par un *y* quand ils doivent se prononcer comme le *ع* (*ya*) des

Arabes, mû par une voyelle. L'*i* ou les deux *i* consécutifs conservent la prononciation de l'*i* français isolé.

Les notes contiennent les mots d'origine arabe avec leur traduction et les développements qu'ils peuvent comporter. Je n'ai adopté qu'une seule notation pour chaque conte.

Qu'on ne soit pas surpris de l'orthographe différente d'un même mot kabyle; le lecteur trouvera la justification de ce système à la note de la *Grammaire kabyle* du général Hanoteau, p. 11, *Observation générale*. Les méthathèses sont assez fréquentes en zouaoua, par exemple : *entsa* pour *netsa*, etc. Je les ai scrupuleusement respectées, voulant avant tout que mes textes fussent la reproduction fidèle des mots d'une langue dont l'orthographe n'est pas encore définitivement fixée. J'ajoute que certains mots arabes conservent quelquefois leur forme arabe et, parfois, prennent la forme kabyle; ex : *elh'ekaya* et *thah'kaith*. Les *th*, *d*, *dh*, etc., consécutifs, ont été maintenus à la pause, car, dans ce cas, leur prononciation ne subit aucune altération.

Ce fascicule sera bientôt suivi de plusieurs autres que je terminerai par un glossaire des racines berbères qui se rencontrent dans le cours de l'ouvrage; en l'absence d'un dictionnaire berbère-français, je pense que cette addition ne laissera pas que de rendre des services. J'ai suivi le plan adopté par M. René Basset dans le *Loqmân berbère*, l'*Insurrection kabyle de 1871*, les *Textes berbères* et l'*Étude sur la zenatia du M'zab, de Ouargla et de l'Oued-Rir*.

En terminant, je tiens à exprimer mes remerciements

à M. Masqueray, directeur de l'École supérieure des Lettres d'Alger, pour l'hospitalité qu'il veut bien accorder à mon travail dans le *Bulletin de Correspondance africaine* qui, sous sa direction, a pris une place importante parmi les revues scientifiques de France et de l'étranger. J'adresse aussi, tout particulièrement, l'expression de ma vive gratitude à M. René Basset, dont l'aide et les conseils ne m'ont jamais fait défaut, et qui a toujours été pour moi un ami incomparable.

Oran, le 5 avril 1893.

TRANSCRIPTION EN CARACTÈRES ARABES

ا	a	ص	ʕ
ب	b	ظ, ض	dh
ت	t, ts	ط	t'
ث	th	ع	â, l, oñ
ج	dj	غ	r'
ح	h'	ف	f
خ	kh	ق	q
د	d	ك	g
د	d'	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
ح	j	ه	h
س	s	و	ou
ش	ch	ي	i, y

LÉGENDES ET CONTES MERVEILLEUX

DE LA GRANDE KABYLIE

1

MEH'AMMED' EMMIS N TAKLITH EN TSA D' OUAITHMAS
D'I SETTA¹.

MEH'AMMED', FILS DE LA NÈGRESSE, ET SES SIX FRÈRES.

Illa ioun essolt'an², i zeman³ amzouarou, iour' sebâ⁴ thi-
laouin. Ourouent ed, djant^a ed arrach i sebâ⁴. Ioueth
d'eg sent taklith. Armi d'ass mi mok'k'orith ouarrach
enni i sebâ⁴, essolt'an² itsk'ellib^b ad asen izouedj^c. Our
ioufi ara d'iinna i themourthis. Selan s iouen essolt'an², d'i
themourth ennidhen, r'oures sebâ⁴ theh'd'ain. Ekkeren,
ennan as i babath⁷ sen : « Noukni anrouh'⁸ ad nezouedj^c. »
Inna iasen : « Rouh'eth⁸, ai arraou iou. » Ifka iasen id'ri-
men⁹, irna iasen ijed'aân¹⁰. Erkeben¹¹. Rouh'en⁸. Armi

1. قَلْب. — 2. سَبْع. — 3. زَمَان, زَمَن. — 4. سُلْطَان, سُلْط. — 5. سَت. — 6. يَزُوج, aor. زَاج. — 7. رَوِيحَة, dim. رُوحة. يَرُوح, aor. رَاح. — 8. أَبُو, arabe vulgaire بابَا. — 9. يَدْرِين, pluriel berbère, دَرِهَم. — 10. جَذَعَان, pl. جَذَع. En arabe d'Algérie : « poulain d'un à deux ans. » En kabyle, ce mot désigne « un beau cheval », quel que soit son âge. — 11. رَكَب.

a. Synonyme de ourouent.

ebbodhen ar iouen oumkan¹², ir'li d fellasen idh. Nesan diinna. Ennan as bouaigarasen : « Anoua ara iâoussen¹³ d'egner' fellaner' ? » Inna iasen iouen : « D'nek ara iâoussen¹³. » Iâouss¹³. Ouidh et'l'esen.

Armi d' idh, iffer' ed fell asen izem. Iououeth ith, inr'a th ouâssas¹³ enni. Ouidh et'l'esen, our oukin ara. Armi d' ekkeren, eççebah'¹⁴, ak'chich enni ibbouï afous g izem enni inr'a. Rouh'en⁸ d' oubrid' ensen; oulach r'oursen el-khebar¹⁵ s' ouk'chich enni inr'a izem. Armi ebbodhen ar oumkan¹² ennidhen, tsameddith, ersen. Ensan diinna.

Ikker ed ouaïiedh, inna iasen : « Idh agi d'nek ara iâoussen¹³. » Ennan as : « Âouss¹³. » Nouthni et'l'esen, entsa iâouss¹³. Armi d' enneçaf¹⁶ g idh, iffer' ed fell asen oumkiraou. Ioueth ith, inr'a th ouâssas¹³ enni. Ouidh et'l'esen, our oukin ara d'iren am ass amzouarou. Igzem¹⁷ ed entsa afous b oumkiraou enni, ibbouï th la d'entsa id'es d'ir'en. Ekkeren d, eççebah'⁸, rouh'en¹⁴.

Ebbodhen ar ioun oumkan¹², tsameddith. Oufân thala. Ennan as : « Thoura, noukni ak'lar' naâïa¹⁸; idh ir'li d; thoura, noukni our netsaf ara iouen oumkan¹² am agi iidhes. Anens d'agi. Ellan ouaman d'agi, ai akhir¹⁹ ar'; ouin ifoud'en ad' issaou, ouin ibr'an²⁰ thard'a ad' isired. » Nesan diinna. Ikker ed oublecht'ouh' enni d'egsen, Me-h'ammed' emmis en taklith, inna iasen : « Idh a, ai aithma, d'nek ara iâoussen¹³. » Ennan as : « Âouss¹³. » Iâouss¹³. Armi inçef¹⁶ idh, theffer' ed fell asen tseriel i thala enni, r'oures sebâ⁴ ik'ourrai. Ikker r'oures. Igzem¹⁷ as ik'ourrai is i sebâ⁴. Aithmas et'l'esen, our d oukin ara.

12. مكان, مکان. — 13. عسّ, berbère *douss*, عساس, gardien. — 14. صبح. — 15. خبر. — 16. نصف. — 17. جزم. Le ج de l'arabe est devenu ش en zouaoua : *thegzem*, ثگزم, V^e forme kab.; گدزم, VI^e forme kab. — 18. عی. — 19. بخیر aor. — 20. نفا, aor. یغی.

Iouala thafath ar iouen oumad'ar'. Inna ias : « Nekkini ad' rouh'er' ⁸ ar thafath inna ; iak ? aithma, thoura, tseriel enni ara then itchen, ak'lii enr'ir' ts ; ma d' nouthni ahan el't'esen ; ma d'nek ad' rouh'er' ⁸. » Irouh' ⁸. Ioufa sin ; iouen ithellem amrar n echchaâr ²¹ aberkan, ouaïedh n echchaâr ²¹ amellal. Inna iasen : « Achou thekheddem ²² akkagi ? » Ennan as : « D'noukni ai d' iser'lain idh, d' noukni ag salain ass. » Inna iasen : « Ihi ! i lānaïa ²³ ennouen, zir'-zefth idh agi akken our d' tsaoukin ara ouaithma, ahan, ad' el't'esen ; nekkini ad' rouh'er' ⁸ ar themes inna itsbanen ²⁴ d'eg oumad'ar' inna. » Ennan as : « Rouh' ⁸. »

Irouh' ⁸. Armi ibbodh, ioufa arbaïn ²⁵ iriliouen. Benan ²⁶ akhkham imir, zelan azger imir, sebbouen t imir. Entsa r'oures thachachith ²⁷ ; mi ts ielsa, our th izzer h'add ²⁸. Ikchem gar asen. Sersen d' thabek'sith ad' etchen imensi ; sersen d' arbaïn ²⁵ tir'endjaouin ; erfed'en ²⁹ tir'endjaouin. Erfed' ²⁹ id' sen. Thekhouçç ³⁰ ithen ioueth. Ennan as bouaï-garasen : « Serseth tir'endjaouin, erfed'eth ²⁹ k'ebel ³¹ aksoum. » Sersen d' arbaïn ²⁵ techrih'in ³². Erfed'en ²⁹ aksoum. Oufan thekhouçç ³⁰ d'ir'en ioueth. Ennan as : « Serseth. » Sersen. Isers la d'entsa yid' sen. Âoudden ³³. Oufan arbaïn ²⁵. Ennan as : « Erfed'eth ²⁹. » Erfed'en ²⁹. Oufan d'ir'en thekhouçç ³² ioueth. Ennan as : « A ouagi illan yid' nar', âggen ³⁴ ed iman ik. Nâouhd' ³⁵ ik our k netchi, irna ak

21. شعر. — 22. خدم, *kheddem*, VI^e forme berbère. — 23. عني. — 24. بان, *tsban*, IV^e forme berbère. — 25. أربعين, ربع. — 26. بنا, aor. بيني. — 27. شاش, arabe vulgaire شاشية. — 28. احد, que les Arabes d'Algérie prononcent *hadd* « aucun, personne ». — 29. رفد. — 30. خص. — 31. قبل. — 32. شرح. — 33. ع. — 34. De عيّن, II^e forme du verbe concave عان. Par une particularité euphonique, le ي redoublé de عيّن s'est changé, en zouaoua, en deux g : *âggen ed iman ik* عكن د يمانيك « montre-toi. » Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 7. — 35. عهد.

nesaâlem³⁶ aniouer ara nerouh'⁸ ma thebr'idh³ atsed-doudh, la d'ketch, yid' nar'. »

Int'ek'³⁷ ed, inna iasen : « D'nek. » Ikkes thachachith²⁷. Ouala t. Ennan as : « Thoura, noukni nezla azger, thoura nesebboui th ; thoura, ketchini, our issin h'add²⁸ ansi idrouh'edh⁸ atsetchedh yid' nar'. » Inna iasen : « Thagi d'elk'esman³⁸. » Ik'sem³⁸ iyi th Rebbi³⁹. » Nouthni khezeren⁴⁰ t, br'an²⁰ ath etchen. Ennan as bouaigarasen : Erjou⁴¹ thoura ath nejerreb⁴², ma izmer imanis aner' our izmir ara, ath netch. » Ennan as : « Ekker, erfed'²⁹ thasilt agi ; ma thezemerredh as, neh'ça⁴³ k thezemerredh atseddoudh yid' nar'. » Thasilt enni, erfed'en²⁹ ts i arbâin²⁵. Serousoun ts i arbâin²⁵. Entsa²⁵ ikker isers its s ioun oufous, irfed'²⁹ its s ioun oufous. Ennan as : « Thoura, nah'ça⁴³ k thezemerredh iman ik ; atseddoudh yid' nar'. » Ennan as : « Noukni ak'lar' annerouh'⁸ ar iouen essolt'an², nesla yis r'oures sebâ⁴ theh'd'ain. Thoura annerouh'⁸ ant id naoui. » Inna iasen : « La d'nek r'er d'inn ai leh'our'. »

36. علم « indiquer, faire connaître » ; II^e forme ar. du verbe علم mis à la forme factitive (I^{re}) kabyle. — 37. نطق. — 38. قسم, en arabe algérien قسمة « part, quote-part, lot, portion » et, par extension « prédestination, destinée, sort ». — 39. ربى. ربى avec le pronom suffixe arabe. — 40. خزر, en arabe d'Algérie signifie « regarder fixement, examiner attentivement. » — 41. رجا, aor. يرجو. — 42. جرب, II^e forme arabe. — 43. حصى en arabe algérien signifie « comprendre, se rendre compte, savoir, deviner. »

a. En d'autres termes, il fallait les forces réunies des quarante ogres pour soulever cette chaudière, la placer sur le feu et la retirer ensuite. Comme on le verra dans la phrase suivante, le fils de la négresse exécute ce tour de force d'une seule main.

Rouh'en⁸ d'oubrid'. Entsa ilh'ou, ilk'odh⁴⁴ elk'afen^a.
 Armi isaouodh arbâin²⁵, ijmâ⁴⁵ ithen. Armi ebbodhen ar
 themd'int⁴⁶ n essolt'an² enni, inna iasen : « Erjaou⁴¹. Thoura
 ad' alir'^b nek d' amzouarou, aouen d tsat'afer' afous. »
 Ennan as : « Ali. » Entsa iouli. Nouthni, ar isalai iouen,
 iouen. Ouin ara ialin igzem⁴⁷ as ak'errouis. Id'egger ith ar
 d'akhel⁴⁷. Ouin oum^c ara igzem⁴⁷ ak'erroui, id'egger iouen
 oualk'af armi ithen igzem⁴⁷ iarbâin²⁵. Iers ed, irouh'⁸ ed.

Essolt'an² iouki d. Isla d id'ammen /tsazzalen. Houaâ'^d
 thaklith, inna ias : « Ekker, aoui yi d/ kera bouaman agi
 ikkathen em^e bir⁴⁸ Zemzem⁴⁹ d'elâlithen^f, d'egsen elba-
 raka⁵⁰. » Thekker thaklith. Thesemd'i ak'eddouh'⁵¹. Hchour
 ed ouk'eddouh'⁵¹ enni. Thebboui as th id. Entsath our

44. De l'arabe لَقَط « cueillir, ramasser, glaner ». — 45. جمع.
 En kabyle ce verbe signifie « cacher ». — 46. مدينة, مدن « ville ».
 — 47. الى داخل, دخل avec la particule kabyle *ar* équivalent à داخل
 « à l'intérieur », sous-entendu : « de la ville ». — 48. بئر, بار.
 — 49. زمزم. Le puits de Zemzem à La Mekke. — 50. بركة, برك.
 — 51. قدح.

a. « Cailloux ».

b. Il s'agissait d'escalader le rempart de la ville.

c. Pour *oumi*; l'i final de ce pronom s'élide devant une voyelle.

d. La présence d'un ع dans ce verbe indique que ce mot a été emprunté à l'arabe. Serait-ce le verbe لَعَى « appeler, crier de venir » dont le ع se serait changé en ع?

e. Mis pour *en* ou *ne* « de ».

f. Expression qualificative composée de la particule affirmative *d'*, de l'arabe عَلَى « haut, élevé » et du pronom suffixe *then* « être bon, excellent ». Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 37.

thoual ara iouakken ara lâk'al⁵² d'id'ammen. Thenna ias : « Ekker, a sid'i⁵³. Hathai ouk'eddouh'⁵⁴ b ouaman. » Inna ias : « Anef as. » Ikker ed entsa, iour' loundhou⁵⁴. Izoull⁵⁵; iour'al ar yidhes. Akken our d ibbouï lekhbar⁵⁵ d'id'ammen; entsa ir'il d'aman kan^a.

Meh'ammed', emmis en taklith, iour'al ed ar onaitmmas. Ioufa then id, ma zal⁵⁶ et't'esen; ma zal⁵⁶ idh. Irouh'⁸ ar ouinnaibernen⁵⁷ amrar, inna ias : « Sali ass; barka^b abran⁵⁷. » Ik'dhâ⁵⁸ amrar is; iouli ouass.

Irouh'⁸ ed, isaouki d aithmas, inna iasen : « Ekkereth. Thoura annerouh'⁸; ass iouli. » Ekkeren d. Rouh'en⁸ armi ebodhen ar themd'int⁴⁶ enni n essolt'an². Keran⁵⁹ ioun oukhkham, k'imén⁶⁰ d'egs.

Essolt'an² enni ikker ed eççebah'¹⁴, iffer' ed s azenik'⁶¹. Oualan id'ammen i lh'aouaidj⁶² is g oud'em is. Ennan as medden : « A ssolt'an², achou⁶³ id'ammen enni illan d'ek. » Ikhzor⁵⁰, iouala then; iour'al s akhkhham, ioufa dounith⁶⁴ thetchour d'id'ammen. Ikhzor⁴⁰ akka, iouala iriliouen enni

52. عقل en arabe d'Algérie signifie « se rendre compte, reconnaître ». — 53. سيد, ساد. — 54. وضو, وضا. — 55. صلا. Le ص devient souvent ز en passant en berbère. — 56. ما زال, arabe algérien : « encore; il y a encore ». — 57. De l'arabe برم « corder, tresser une corde ». Le م s'est transformé en ن en passant dans la langue kabyle. — 58. قطع. Le ط arabe devient généralement un ض en zouaoua. — 59. كرا. — 60. قام. — 61. زقة, زنق « rue ». — 62. حاج plur. de حاجة « choses, vêtements ». Le sujet du premier mot de la phrase *oualan* est *medden* sous-entendu. — 63. اش prononcé par les indigènes algériens شى ای « quoi, quelle chose ? ». — 64. دنيا, دنا.

a. كان vulg. « seulement ».

b. En arabe algérien بركا signifie « assez ».

i arbaïn²⁵ yid'sen. Isared' id'ammen, iffer' ed. Inbeh⁶⁵ af themd'int⁴⁶, inna iasen : « Br'ir'²⁰ adasem aok aok r'ouri ar djamâ⁶⁶. » Ousan d. Armi d ebbodhen, inna iasen : « Thoura, nekkini ourgar' ioueth targith; ouin its id isefran⁶⁷, as feker' illi thameziant. » Mkoull⁶⁸ iouen d'ouakken i d ik'k'ar. Inna iasen : « Oula iouen d'eg ouen our d izgi d'egs. » Inna iasen : « Therouh'em⁸ d aok aok; our ik'im⁶⁰ h'add²⁸ madhi⁶⁹? » Ennan as : « Ma zal⁵⁰ arraou n essolt'an², ousan d ass agi; ala ouid' ag k'imen⁶⁰. » Inna iasen : « Laâiththen^a. » Rouh'en⁸, louaân ten. Ousan d setta¹; ouis sebâ⁴ d'akli. Ennan as : « K'im ketchini, ai akli. Mertchi d'ketch ara ik'abelen⁷⁰ essolt'an². » Ik'im⁶⁰ Meh'ammed', our d ious ara.

Ousan d essetta¹ ennidhen. Armi d ebbodhen, ennan as : « A ssolt'an², achou⁶³ thebr'idh²⁰ r'ournar'? » Inna iasen : « Thoura, nekkini ourgar' ioueth targith, our oufir' ara ouin ara its isifroun⁶⁷. Thoura, ma thezemrem kounoui ats idsefroum⁶⁷. » Bed'an⁷¹ ar tsemlain. Koull⁶⁸ h'add²⁸ d'ouakken ihedder⁷². Inna iasen : « Mertchi akkagi. » Inna iasen : « Kounoui our ts idsefram⁶⁷ ara. Ezreth ma our ik'k'im⁶⁰ h'add²⁸ ennidhen. » Ennan as : « Ik'k'im⁶⁰ iouen ouakli d'amezian; ismis⁷³ Meh'ammed' emmis en taklith,

65. نبه. — 66. جامع, جمع. — 67. Par métathèse pour *ifesran* de l'arabe فسّر, « expliquer ». — 68. كل « chaque ». — 69. مضى, مضى en arabe vulgaire, « plus ». — 70. قابل, III^e forme du verbe قبل, en arabe algérien signifie « se présenter, paraître devant quelqu'un ». — 71. بدأ. — 72. هذر, VI^e forme berbère. Sur la contraction de deux ð en د, cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 44. — 73. اسم, سما.

a. لعى « appeler »

d'egmalhnar'; ala ouin ai d'ik'k'imen⁶⁰. » Inna iasen : Aouith ts id, la d'entsa. » Rouh'en⁸. Ebbouin t id.

Armi id ibbodh, inna ias : « A ssolt'an², achou⁶³ i the-br'idh²⁰ r'ouri imi id chiaâdh⁷⁴? » Inna ias : « A emmi, ourgar' ioueth targith, thoura our oufir' ara oua ara ts id isefroun⁶⁷. Inna ias : « La d'nek ourgar' thargith. Thoura ag d'h'akour'⁷⁵, k'ebel³¹ thargith iou, nekkini. Imir thezredh ma akka ai thourgadh la d'ketchini. » Inna ias : « Ah'kou⁷⁵ d, a emmi; ad' zerer'. » Inna ias : « Ihi! Nekkini ourgar' rouher'⁸ d nek d'ouaithma armi d nebbodh ar thala b ouai felan⁷⁶. Nensa d'iinna. Âousser'¹³ nekkini; aithma el'tesen. Theffer' ed fell aner' tseriel i thala enni, rour'es sebâ⁴ ik'ourrai. Egzemer'¹⁷ as ik'ourrai is i sebâ⁴. Rouh'er'⁸ d, oualar' thimes g iouen oumad'ar'. Rouh'er'⁸ d, oufir' d sin medden; iouen ithellem amrar d'aberkân, ouaïedh d'a-mellal. Sek'gar'⁷⁷ then, ennir' asen : « Achou⁶³ thekhedde-mem²² akkagi? » Iouen inna yi : « D'nek ag salain ass. » Ouâiedh, inna yi : « D'nek ai d'iser'lain idh. » Ennir' asen : « Ihi! Zir'zefeth idh agi. Nekkini ak'lii chour'ler'⁷⁸. Aithma edjdjir' then el'tesen; ouggad'er ad' iali ouass, ad aoukin, ad' d'ehchen⁷⁹. » Ennan i : « Rouh'⁸ ar chor'lik⁷⁸; idh agi ath nezir'zef alemma thousidh ed. » Rouh'er'⁸ armi ebbodher' ar thimes enni; oufir' arbâin²⁵ d'ariliou. Benan⁰ akhkham imir, zelan ezger imir, sebbouen imir^a. Nekkini elsir' thachachith²⁷, kechiner' garasen.

74. شيع, II^e forme de شاع qui signifie « publier, répandre une nouvelle » mais dont le sens s'est modifié en passant en zouaoua et est devenu « envoyer chercher quelqu'un ». — 75. حكا. — 76. فلان, فلن. — 77. سقصي en arabe algérien, aor. يستقصي « interroger ». Abréviation de la X^e forme du verbe قصى. — 78. شغل. — 79. دهش. Le د arabe devient quelquefois ð en zouaoua.

a. imir signifie ici « séance tenante, en un clin d'œil ».

Akken khedmen²², khed'mer'²² id' sen. Aôuk'or' then. Ennan i : « Aâggen³⁴ ed iman ik. Naôuhd'³⁵ ik our k netchi; irna ak nini aniouer nelah'ou. » Aâggener'³⁴ d iman iou. Ennan i : « La netseddou ar essolt'an², r'oures sebâ⁴ theb'-d'ain. Amerouh'⁸ ant id naoui. » Nerouh'⁸ ed, nek id' sen. Armi d nebbodh ar oukhkham essolt'an², oulir' nek d'amzouarou. Ar d tsalin, iouen, iouen. Ouin ara d ialin, egzemer'¹⁷ ak'erroui is; armi isen gezmer'¹⁷ ik'ourrai ensen i arbâin²⁵, rouh'er'⁸ ar ouaithma, sekkerer' then id. Nerouh'⁸ ed d'iberd'an nar'. Thoura d'aia ai ourgar' nekkini. Ma ta ai tsargith ik la d'ketch, nar' mertch akka? »

Inna ias essolt'an² : « lâl'i⁸⁰ k çah'a⁸¹ a emmi. Ala ketch ai ts id isefren »; inna ias : « Thoura, a emmi, ketch d'ouaithma k d'i sebâ⁴; issi d'i sebâ⁴; ad' aouen thent efker'. Ketchini d'amezian g ouaithma k, ar' thameziant enni d'i issi, »

Bouin tent id. Rouh'en⁸ d g oubrid'. Armi d ebbodhen ar iouen oumkan¹², ikker asen fad'. Oufan d ioun elbir⁴⁸. Ennan as : « Oua ra igoubben⁸² ar' d ilchar aman. Anessaou noukni, ad' ernoun ijed'an¹⁰ ennar'. » Ougin aok ad' çoubben⁸². Ouggad'en.

Ikker ed Meh'ammed' emmis en taklith, inna iasen : « Dnek ara igoubben⁸². » Thenna as thak'chichth enni thamet't'outh is : « A Meh'ammed', our tçoubb⁸² ara. Ad' egzemen¹⁷ fellak amrar. » Inna ias : « Nekkini ad' çoubber'⁸². Athen id souar', am nouthni, am thilaouin ennsen, am ijed'an²⁰ ennsen. Ma br'an¹⁰ ad' egzemen¹⁷ felli amrar, egzemen¹⁷ t. » Thenna ias : « Ihil akhen takhathemth⁸³; err its g oudhad' ik. Efik id thakhathemth⁸³ ik ats er-rer', nek, g oudhad' iou. » It't'ef thakhathemth⁸³ enni

80. عطا. — 81. صفة, ص. — 82. صتب. « descendre ». — 83. ختم, خاتم. Le ت arabe devient souvent ث en zouaoua.

ines, iouk'em is g oudhad' is. Thin is entsa, ifka ias ts intsath.

Irouh⁸ iğoubb⁸². Itchour asen d aman. Souan noutheni, thilaouin ennesen d'ijed'ân¹⁰ ennesen, souan aok aok. Entsa, egzemen¹⁷ fell as amrar.

Thouaçça⁴⁸ th thek'chichth enni, Thenna ias : « Ma theçebah'edh⁸⁵ d af ikerri amellal, ak isouffer' ar dounith⁶⁴; ma theçebah'edh⁵ d af^a ouberkan, ak id'egger ar eddaou themourth. »

Akken ir'li, içebah'⁸⁵ ed af^a ouberkan. Id'egger ith ar eddaou themourth. Ibboui th ar ioun oukhkham. Ioufa ioueth temr'arth r'oures oulli tser'et'l'en. Ioufa ts thel'ezzeg aifki d'aberkkan, âla khat'er⁸⁶ oulli enni ines tser'et'l'en enni thetsent ala lthirgin. Inna ias : « A imma thamr'arth, achou r'er akkagi aifki a d'aberkkan? » Thenna ias : « A emmi, our saïr'⁸⁷ ara anda ara keser'. Thamourth a, kera b ouchchen, kera g ououthal; koull⁶⁸ h'add²⁸ s ouailas. Our yi tsadjdjan ara ad' ekser' d'oug ouaila ensen. » Inna ias : « D'nek ara iksen. Thoura thind as, i oualbaâdh⁸⁸ d'eg sen,

84. وصى, II^e forme de وصى, « recommander, faire des recommandations à quelqu'un ». Ces recommandations furent faites à Meh'ammed', par sa jeune femme au moment où il se disposait à descendre dans le puits. — 85. أصبح a, en arabe d'Algérie, le même sens que la IV^e forme de l'arabe classique « être, se trouver, devenir tel ou tel le matin ». Ce verbe signifie ici : « Si tu te trouves, si tu tombes par hasard sur le mouton blanc. » — 86. على خاطر. En arabe algérien signifie « parce que ». — 87. سعى. En arabe d'Algérie, « avoir, posséder ». — 88. بعض avec l'article arabe.

a. Sous-entendu « ikerri ».

ad inebbeh⁸⁹ fell i. » Irouh⁸ ar ikes. Ouin ara d inbehen⁸⁹ fell as, ath ienr' armi our idjdji oula d'ouen d'eg sen.

Ibouass, isla iasen i ifrakh⁹⁰ tsemeslain. Inna ias iouen i ouaïdh : « Meh'ammed', emmis en taklith, mer ad' izlou ikerri, ad ersen igoud'ar ad' etchen. Ath iaoui iouen alberr⁹¹. » Isla iasen akkagi eççebah'⁹². Thameddith enni, inna ias i themr'arth : « A imma thamr'arth, nekkini, thoura, ak'liyi ad' rouh'er⁸. Khella⁹² aiagi k'imer⁶⁰ d'agi. » Thenna ias : « Aniouer, a emmi, ara therouh'edh⁸? K'im⁶⁰, ahayin koull⁶⁸ chi⁹³ inek. Atsrouh'edh⁸, ayi thedjedjeh ouah'd'i⁹⁴! Nekkini, thoura, our'er' yid'ek thanoumi. » Inna ias : « Nekkini ad' rouh'er'⁸. Efek iyi iouen ikerri. » Thenna ias : « Ahan ayid', a emmi, ouakraren. Aouithen aok, mertchi ala iouen. » Inna ias : « Nekkini h'aouadjer⁹⁵ iouen. » Thenna ias : « Efren ikerri ik iheouan. »

Ibboud iouen ikerri illan d'elâli⁹⁶. Izla th a rif⁹⁷ lebh'ar⁹⁸. Iers ed igid'er, entsa d'ouarraou is. Etchan. Armi tchan, souan aman. Inna iasen babath⁷ sen : « Ouin ir' ikhd'emmen²² akkagi, mer ad iâggen³⁴ iman is, ma ibr'a²⁰, oula alberr⁹, ath soufer'er'. » Int'ek'³⁷ ed intsa, inna ias : « D'nek. Soufer' iyi alberr⁹¹ ihi ma i thesoufer'edh. » Inna ias : « Aoui id sebâ⁴ thechrih'in³² bouksoum. Thalidh d af

89. Les Arabes algériens emploient le verbe نَبِه à la II^e forme avec le sens de « faire des remontrances à quelqu'un, défendre, prohiber. » — 90. فَرَح. — 91. بَر. Ce mot signifie ici « surface de la terre ». — 92. *Khella*, abréviation de خَيْرَالله « Il y a déjà longtemps que ». — 93. شَيْء, chose. — 94. وَحْد. — 95. حَاج, aor. يَحْجُج, à la I^{re} forme de l'arabe littéral, signifie « avoir besoin de quelque chose ». Les Algériens se servent de la III^e forme dont le sens est semblable à celui de la I^{re}; حَاجَة, chose. — 96. عَلَا; cf. R. Basset, *Manuel de la langue kabyle*, § 37. — 97. رَاف. — 98. بَحْر.

ârour iou. Mik^a ennir' : « Efki yi d thachrih'th³² », thefkedh yi ts id. » Iboui d sebâ⁴ thechrih'in⁸².

Irfed²⁹ ith id. Rouh'en d. M is^b inna : Efki yi d thachrih'th³² », ifk as ts. Armi idk'im this sebâ⁴, ther'li ias albeh'ar⁹⁸. Ioueth ar themchachth is s elmous⁹⁹ igzem¹⁷ as d tachrih'th³², ifka ias ts. Inna ias : « A Meh'ammed', thachrih'th³² agi mellah'ath⁹⁸. » Inna ias : « D'aman leb'h'ar¹⁰⁰ ai its id iah'kemen¹⁰¹. » Armi ith id isouffer' alberr⁹¹, iserrah'¹⁰² as, ioula th ar itserjed'il¹⁰³. Inna ias : « Achou k iour'en, a Meh'ammed', imi thetserjed'iledh⁵ akkeni⁶? » Inna ias : « A oulid'i¹⁰⁴, thachrih'th³² taneggarouth ter'li yi albeh'ar⁹⁸. Egzemer'¹⁷ d i themchachth iou. » Inna ias igid'er enni : « Oullah¹⁰⁵, mer mertchi' d elkheir i thekhd'medh²² d'egi, ar k errer' ar ansi idekkidh. Amek armi ara dgezmedh¹⁷ i themchachth ik? Thindh i « ther'li yi albeh'ar⁹⁸ », akidsoufer'ar', in cha Allah¹⁰⁶, sdjehed¹⁰⁷ er Rebbi³⁹. » Inna ias Meh'ammed' : « A oulid'i¹⁰⁴, ouggad'er' atsenzefedh¹⁰⁸. » Inna ias : Amek, sebâ⁴, leb'h'our⁹⁸ âddar'¹⁰⁹ d fell asen, iouen ad' enzefer'¹⁰⁸ d'egs? » Inna ias : « Thoura iâdda¹⁰⁹. » Imaôuk'i¹¹⁰ igid'er enni irra d thachrih'th³² enni, irra as ts s amoukan¹² is; thour'al ar akken tella. Ouinna irouh'⁸ ed. Igid'er enni irouh'⁸, iour'al s amoukan¹² is.

99. ماس. — 100. ملح. — 101. حكم « toucher, attraper », arabe vulgaire. — 102. سرح, II^e forme ar. de سرح « donner la liberté, laisser aller en liberté », arabe vulgaire. — 103. رجل, IV^e forme kab. — 104. وليد, diminutif arabe. — 105. والله « par Dieu ». — 106. أن شاء الله « s'il plaît à Dieu ». — 107. جهد. — 108. نرف. — 109. عدا. — 110. معق, « avoir l'estomac dérangé » arabe littéral. De là « vomir », en arabe algérien.

a. Pour *ma ik*.

b. Pour *ma is* « quand il lui ».

Entsa irouh'⁸ ed, iɛbeh'¹² ed, ar iouen oumr'rar our isaï'²⁸ h'add'⁸⁷. Ik'im'⁶⁰ r'oures.

Babas⁷ en Meh'ammed', imi d ebbodhen ouiyyidh, inna iasen : « Anda illa emmis en taklith ? » Ennan as : « Emmis en taklith immouth ir'li d'i lbir'⁴⁸. Thoura, noukni ak'lar' nebboui d thilaouin. Ma d'entsa, immouth. » Noutheni, m koull'⁶⁸ iouen ik'ar as i thak'chichth enni : « D'nek ara kem iar'en. » Entsath tougi. M koull'⁶⁸ iouen ik'ar as i babath'⁷ sen : « D'nek ai ts id ibbouï thak'chichth agi. » Entsath tenna ias : « Oula d'iouen d'eg ouen our yi d ibbouï. Ai idibbouï, d' Meh'ammed'. Entsa, thegzemen'¹⁷ fellasamrar. Thenah'am'¹¹¹ d'egs. » Ikker ed babath'⁷ sen, inna iasi thek'chichth enni : « D'nek, a illi, ara kem iar'en. » Thenna ias : « Nekkini, argaz ne dounith'⁶⁴ our th tsar'er' ara, h'acha'¹¹² ma iffer' ed Meh'ammed' emmis en taklith, ar dounith'⁶⁴. Ma our d iffir' ara, ad' k'imer'⁶⁰ akka, our zouadjer'⁶ ara. »

Armi its ih'areɣ'¹¹³, thenna d'eg oul is : « Nekkini ad' jerreber'⁴²; acherdher'¹¹⁴ senath elh'aouaidj'⁹⁵. Ma ibouin t id, h'açir'⁴³ Meh'ammed' iffer' ed ar dounith'⁶⁴. »

Thenna ias i ssolt'an² : « Ma thebr'idh'²⁰ ak ar'er', aoui yi d ak'efdhan'¹¹⁵ our thekhadh'¹¹⁶ tisignith. » Entsath tenna d'oug oul is : « Iak? elh'aouaidj'⁹⁵ agi oulach ouin ara thentikhed'-men²² h'acha'¹¹² thakhathemth'⁸³ iou illan ar Meh'ammed'. Is fekir' r'our elbir'⁴⁸ g ith d'eggeren ouaithmas. »

Gimi is thenna i ssolt'an² « aoui yi d ak'efdhan'¹¹⁵ enni », irouh'⁸ ar ououd'ai'¹¹⁷, inna ias : « Ayi thekhed'medh'²² ak'af-

111. ناح « se lamenter ». De là « être jaloux de quelqu'un ».
— 112. حشى. — 113. حرص. — 114. شرط. — 115. خفتان et قفطان « cafetan ». — 116. De l'arabe خاط « coudre ». La II^e forme خيط est seule employée en Algérie. — 117. يهودي « juif ».

dhan¹¹⁵ our thekbadh¹¹⁶ tisignit. » Ik'k'im⁶⁰ ououd'ai¹¹⁷ enni ar ilserou.

Amr'ar enni ar illa Meh'ammed' ik'reb¹¹⁸ ith bououd'ai¹¹⁷ enni. Isla ias Meh'ammed', emmis taklith, imi itserou. Isaoul¹¹⁹ as, inna ias : « Achou⁶³ ik iour'en, ai oud'ai¹¹⁷, imi thetseroudh? » Inna ias : « D'essolt'au² ai inna » khed'em²² id ak'efdhan¹¹⁵ our thekbadh¹¹⁶ tisignith » ; Thecherdh¹¹⁴ ith ioueth tek'chichth, tenna ias : « Aoui yi th id akken ak ar'er' ; ma oulach¹²⁰, our k etsar'er' ara. » Inna ias Meh'ammed' : « Rouh'⁸ r'oures, in as : Aoui yi d lmelf¹²¹ » ; ernou thindh as : « Anoua ass gara th ih'aoudj⁹⁵. »

Irouh'⁸ r'oures ououd'ai¹¹⁷, inna ias : « Assolt'an , aoui yi d lmelf¹²¹. Thindh i melmi ara tebr'oudh²⁰. » Inna ias essolt'an² : « laoumain¹²²; ass boui sthelt¹²³ yam¹²², ad' iili ioujed¹²⁴. » Irouh'⁸ ed ououd'ai¹¹⁷, ibboui d lmelf¹²¹.

Armi d ibbodh ar Meh'ammed', inna ias : « Inna yi, « ass boui sthelt¹²² yam¹²³, ath i daouidh. » Inna ias Meh'ammed' : « D'a g sehlen¹²⁵. » Ar igedzem¹⁷ d'i lmelef¹²¹, it'gir. Armi d'ass boui sthelt¹²³ yam¹²², ibren⁵⁷ takhathemth⁸³ enni is thefka thamet't'outh is. Ir'li d ouk'efdhan¹¹⁵. Ibboui as th ououd'ai¹¹⁷ i ssolt'an². Inna ias : « Hathain ouk'efdhan¹¹⁵ iyi thennidh. »

Ibboui th essolt'au² i thek'chichth enni, inna ias : « Ha tha ouk'efdhan¹¹⁵. lak, thoura ai thar'edh? » Thenna ias : « Ernou yi d taiazit' en deheb¹²⁶, arraoui is en deheb¹²⁶ ad' lek'dhen⁴⁴ ledjohor¹²⁷ d'i senioua¹²⁸ elfot't'a¹²⁰, imir ak ar'-

118. قرب. — 119. سال. — 120. ولا شيء. — 121. ملف « drap » arabe vulgaire. — 122. يومين, يوم, en arabe vulgaire « deux jours, dans deux jours », pl. yam, أيام. — 123. ثلث. — 124. وجد « être prêt », arabe vulgaire. — 125. سهل. — 126. ذهب. — 127. جواهر. — 128. سنيوة, سنا en arabe d'Algérie « plateau pour servir le café ». — 129. فضة, فض.

er'. » Irouh' ⁸ ed ar ouçiyar' ¹³⁰, inna ias : « Ayi thekhed'-medh ²² taiazit' ne deheb ¹²⁶, ifrakh ⁹⁰ is addeheb ¹²⁶ ad' lok'odhen ⁴⁴ ledjohor ¹²⁷ d'i senioua ¹²⁸ elfot't'a ¹²⁹. »

Ar itserou ouçiyar' ¹³⁰ enni. Irouh' ⁸ ed ar ououd'ai ¹¹⁷ enni ikhed'men ²² ak'ofdhan ¹¹⁵. Inna ias : « Oui kikhed'men ²² ak'ef-dhan ¹¹⁵? Seken iyi th. Ai ikhd'em ²², la d'nek, thaiazit' agi. » Irouh' ⁸ ed ououd'ai ¹¹⁷ ar Meh'ammed', inna ias : « A ouli-d'i ¹⁰⁴, ahai oua ias innad'ir'eni ouçiyar' ¹³⁰. Thoura, açiyar' ¹³⁰ ibbodh ed r'ouri, inna yi : « Seken iyi ouin ik ikhed'men ²² ak'ef-dhan ¹¹⁵. » Nekkini ougir'. Thoura, ma th id aouir' r'ourek, aner' as inir' : « D'nek ai th ikhed'men ²² » ; ad' irouh' ⁸ d'oubrid' is. » Inna ias Meh'ammed' : « In as ad ias r'ouri. » Irouh' ⁸ ououd'ai ¹¹⁷ ar ouçiyar' ¹³⁰, ibbouï th id. Inna ias Meh'ammed' i ouçiyar' ¹³⁰ : « Rouh' ⁸ r'oures, in as : « Elk iyi d eddeheb ¹²⁶ irna thindh iyi anoua ass gar ats^a ibr'ou ⁸. » Irouh' ⁸ ouçiyar' ¹³⁰ ar essolt'an ², inna ias : A solt'an ² efk iyi d eddeheb ¹²⁶ thindh igi d melmi ar as thebr'oudh ⁸. » Inna ias : « Ibouass, ass b ouis iaoumain ¹²², atsili thoujed' ⁶²; ma oulach ¹²⁰ ad' gezmer' ⁹ ak'erroui ik. »

Irouh' ⁸ ed, ibbouï d eddeheb ¹²⁶. Armi id ibbodh ar Meh'ammed', inna ias akken is d inna. It't'eï Meh'ammed' ar igdzem ¹⁷ i ddeheb ¹²⁶, it'eggir. Armi d'azekka iouen, ibren ⁵⁷ takhathemth ⁸³, ter'li d taiazit' d'ifrakh ⁹⁰ is elk'odhen ⁴⁴ ledjohar ¹²⁷ d'i senioua ¹²⁸ elfot't'a ¹²⁹. Ibbouï ias ts ouçiyar' ¹³⁰, inna iasi ssolt'an ² : « Hatsai thaiazit' iyi thennidh. » Ibbouï ts essolt'an ² i thak'chichth enni. Inna ias : « lak, thoura ai thar'edh? Elh'aouaidj ⁹⁵ iyi thenni dh, ak'liyi bouir' thent id i senath, am ouk'ef-dhan ¹¹⁵ am thaiazit'. » Thenna ias : « Thoura ak ar'er'. » Ikker, iouk'em, thamer'ra.

Armi tsameddith, ikker ed oumr'ar enni ar itsili Meh'am-

130. صياغ, صاغ « orfèvre, bijoutier ».

a. « elle », c'est-à-dire « la poule ».

med', inna ias : « A Meh'ammed', a emmi, nekkini ad'rouh'er'⁸ ar themer'ra n essolt'an². » Inna ias Meh'ammed' : « K'im⁶⁰, a baba⁷ mr'ar; ketchini our thezmirdh ara. Abâadh⁸⁸ ak id'egger, ak ikemmel⁶⁰ tharouih' th⁸. » Inna ias : « Ad'rouh'er'⁸. Thamer'ra n essolt'an² our tse-rouh'our'⁸ ara! Ad'rouh'er'⁸ kan¹². » Irouh'⁸ oumr'ar enni.

Akken iffer', Meh'ammed' ibren⁵⁷ takhathemth⁸³ inna ias : « A Rebhi³⁹, br'ir'²⁰ ajed'aoun¹⁰ d'azigzaou, ellebsa¹³¹ thazigzaouth; ajed'aoun¹⁰ imezouara^a d'elberak'¹³², ineg-goura d'adhon. » Ir'li ias d. Irkeb¹¹ fell as. Iffer', irouh'⁸.

Armi ibbodh, ioufa effer'en d aok medden. Bed'an⁷¹ imnain tsouraren. Entsa ir'li d gar asen. Oua ierza th, oua isd'err'el ith, oua inr'a th. Isekhser¹³³ asen ourar; irouh'⁸ ed. Ioufa d amr'ar enni ar itsili, id'egger ith. Iser'li th ar essak'ia¹³⁴, idjdja th, irouh'⁸ ed s akhkhham.

Thak'chichth enni thetskhezzir⁴⁰ ed d'egs, theh'ça⁴³ d'entsa ag khed'men²² anecht enn; thefrah'¹³⁵.

Ibbodh ed oumr'ar enni, ioufa th id g oukhkhham. Ar itsnazâ¹³⁶ oumr'ar enni. Inna ias Meh'ammed' : « Achou k iour'en? » Inna ias : Oouh¹³⁷! a emmi, iffer' ed fell anar' iouen, our idjdji oula d'h'atta¹³⁸ i Ir'achi¹³⁹. Oula d'nek id'eger iyi. » Inna ias : « lak, ennir' ak « k'im⁶⁰ ketchini, our thezmirdh ara »; armi therouh'edh⁸, our iyi therzidh ara^a. » Inna ias oumr'ar : « A emmi, our neh'ci⁴³ aras oua-nechth agi. »

131. لبس. — 132. برق. — 133. خسر « faire perdre, gâter une partie de plaisir », 1^{re} forme kabyle. — 134. ساقية, سقى. — 135. فرح. — 136. نازع III^e forme de نزع, mise à la IV^e forme berbère, « gémir, geindre, se plaindre », arabe vulgaire. — 137. وه. — 138. حتى sous-entendu واحد « pas même un, personne, aucun ». — 139. غشي.

a. « Ses pieds de devant ».

Armi d'azekka iouen aôud'en¹⁴⁰ d'ir'en tamer'ra. Inna ias oumr'ar : « Ad' rouh'er⁸ d'ir'en ass agi. » Inna ias Meh'ammed' : « Our thenchâfedh¹⁴¹ ara d'egidh elli ? » Inna ias : « Ad' rouh'er⁸. Ahath ass agi oulach¹⁴² our d'itsour'al ara. » Irouh'⁸.

Akken iffer', Meh'ammed' ibren⁵⁷ takhathemth⁸³, inna ias : « A Rebbi³⁹, br'ir'²⁰ ellebsa¹³¹ tsamellalt, ajed'aôun¹⁰ d'amellal, imzououra d'elberak'¹³², ineggoura d'adhou. » Ir'li d. Irkeb¹¹ fell as, irouh'⁸. Ikhd'em²² ascen ar'leb¹⁴² gidh enni iâddan¹⁰⁹; oula d'amr'ar enni idhegger ith d'iren. Irouh'⁸ ed, ibbodh ed s akh'ham, ik'im⁶⁰. Ahaya oumr'ar iousa d, ar itsenazâ¹³⁶. Inna ias : « Achou k iour'en ? » Inna ias : « A emmi, ass agi ar'leb¹⁴² gidh elli. » Inna ias : « Nek-kini k'arer' ak « k'im⁶⁰ »; armi thougidh, a our thekke-redh¹⁴. » Inna ias : « A emmi, thaâdda¹⁰⁹. »

Armi d'azekka iouen, aôud'en¹⁴⁰ d'ir'en thamer'ra. Irouh'⁸, iour'al d'ir'en oumr'ar enni. Meh'ammed' ibren⁵⁷ takhathemth⁸³, inna ias : « A Rebbi³⁹, br'ir'²⁰ ellebsa¹³¹ tsaberkant, ajed'aôun¹⁰ d'aberkant, imzououra d'elberak'¹³², ineggoura d'adhou. » Ir'li d. Irkeb¹¹ fell as, irouh'⁸.

Armi d'ibbodh, ioufa then tsouraren. Ikchem gar ascen. Ijbed'¹⁴³ ed i sekkin¹⁴⁴, ir'li d'egsen. Armi d'ibbodh arouaithma s, aok d' babas⁷ ellan k'imen⁶⁰ ouah'ad'³⁴ sen, inna iasen : « Ayi thinim auoua ibr'an²⁰ ad' iar' thak'-chichchth id ibbouï Meh'ammed' emmis en taklith. » Imir

140. يعود, عاد. — 141. شفى, VII^e forme arabe انشعفى « s'amender, se corriger », arabe d'Algérie. — 142. اغلب, غلب, comparatif arabe employé par les Kabyles avec le sens de أكثر « plus, davantage, encore, plus que ». — 143. جذب par métathèse, en arabe vulgaire جيد. — 144. سكن, سكين.

a. « Puisses-tu ne jamais te lever, ne plus faire aucun mouvement ».

ak'elen⁵² t. Inna ias babas⁷ : « A emmi, oula d'iouen our th edjdjir' ats iar' . »

Inna iasen i ouaithmas : « Siouleth i thilaouin ennouen ad asent ; h'aoudjer'⁹⁵ thent, r'ouri ara meslair' id' sent. » Saoulen asent. Ousant ed. Armi d ebbodhent, inna iasent : « Aouimth ed oulthemathkount. » Louânt ets.

Armi dousa, inna ias : « Thâk'eldh⁵² i, aner' our i thâ-k'ildh³² ara ? » Thenna ias : « Ak'eler'⁵² k seld idh elli, mertchi armi d'ass a. R'ouri eloukhbar¹⁵ yissek theffer'edh d ar dounith⁶⁴, ass mi id ibbouï baba⁷ k ak'efdhan¹⁴⁵ tsaiazit', d'oud' ai sfehemmen¹⁴⁵ h'açir'⁴³ theffer'edh d, thellidh i dounith⁶⁴. »

Inna iasen i ouaithmas : « Int iyi amek thaôuddem³³ d'eg oulaoun ennouen ? Thoura, kounoui d'irgazen ; ad' gezmer'¹⁷ ik'ourrai ennouen ezzath tilaouin ennouen. »

Nouthenti thekhezzirent⁴⁰. Ennant as thilaouin enni : « A sidi⁵³, noukenti our nedhlim¹⁴⁶ ara. Ag dhelmen¹⁴⁶ d'aithma k iaok d' baba⁷ k ; d'oug ass mi d nebbodh, la entsa ik'ar as i thek'chichth agi ennar' : « Akem ar'er'. » Entsath our thek'bil³¹ ara. »

Inr'a egmas amok'ran, irna id'es iouen d'oud' ag egzemen¹⁷ amrar, irna inr'a babas⁷. Idjdja arbâ²⁵ ennidhen âla khat'er⁸⁶ oud'enni imi egzemen¹⁷ fell as amrar, ennan asen : « Our gedzemeth¹⁷ ara amrar af Meh'ammed'. D'entsa al ar' itselliken¹⁴⁷ i mkoull⁶⁸ h'adja⁹⁵. »

Ik'im⁶⁰ Meh'ammed', iouk'em thamer'ra, iour' thamet'-t'outh is. Ik'im⁶⁰ g oukhkham is entsa d'ouaithmas d'i arbâ²⁵.

145. فهم, mis à la I^{re} forme berbère (factitive). — 146. ظلم. En berbère le son du ط se confond avec celui du ض. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 7, p. 5. — 147. سلك, à la IV^e forme berbère.

II

EMMIS N ESSOLT'AN' D'OUID'I IROUMIEN'

LE FILS DU SULTAN ET LE CHIEN DES CHRÉTIENS

Illa iouen essolt'an' isaâ² ioun emmis. I b ouass, itzalla³. Iousa d emmis, isekhsar⁴ as tazallith³. Ifk'â⁵ fellas babas⁶, inna ias : « Rouh'⁷, a emmi; ak d'aôur'⁸ s enneger⁹. Ther'adh'¹⁰ i. Ak iefk Rebbi¹¹ ouid'i Iroumien¹². »

Ikker ed ouk'chich enni, inna ias i babas⁶ : « Eddaâr'⁸ k s Rebbi¹¹, a baba⁶, in iyi amek igga ouid'i Iroumien¹². » Inna ias : « A emmi, rouh'⁷ ezlou thafounast af thala lellani¹³. Afroukh¹⁴ ara d iersen, k'echaï¹⁵ th; ar d iers entsa, ad' ietch aok thafounast enni, ad' iernou ad' issou aok thala enni. Ad' ini : « Ouin iyi khed'men¹⁶ akka, mer

1. سلطان, سلاط. — 2. سعى, en arabe vulgaire « posséder, avoir ». — 3. صلا, V^e forme kabyle; صلاة. — 4. Forme factitive berbère du verbe خسر que les Arabes algériens emploient à la II^e forme خسر « faire perdre, annuler, gâter ». — 5. فقع « percer un abcès » et au figuré « percer le cœur, faire de la peine », arabe d'Algérie. Les Kabyles emploient ce verbe avec le sens de « se fâcher, se mettre en colère ». — 6. بابا, forme vulgaire ابو. — 7. ريحة, راح. — 8. دعا. — 9. نقر. — 10. غاظ « fâcher ». — 11. رب, avec le pronom arabe suffixe de la première personne. — 12. رومي « chrétien ». En kabyle aroumi, pl. iroumien. — 13. فلان, فلان. — 14. فرخ. — 15. قشع. — 16. خديم, خدم, kab. akhed'im, serviteur.

ad iban¹⁷, ain ibr'a¹⁸ as th khed'mer'¹⁶; thent'ek'odh¹⁹ ketchini, thindh as : « D'nek. »

Irouh'⁷ ouk'chich, ibbouï thafounast, izla ts anda as inna babas⁶. Et't'eir²⁰ ara d iersen, ikhd'em¹⁶ as akken is inna babas⁶. Armi d iousa ouid'i Iroumien¹², itcha aok aksoum enni, isoua aok thala enni b ouaman, inna ias : Ouin iyi khed'men¹⁶ akka, mer ad iban¹⁷, ain ibr'a¹⁸ as th khed'mer'¹⁶. »

Emmis n essolt'an¹ illa s oufella t'eset't'a, ilouaâ th id, inna ias : « D'nek. » Inna ias : « Ers ed. » Inna ias : « Ouggad'er' ayi thetchedh. » Inna ias : « Oullah²¹, our k elchir' ; r'af^a ers ed. »

Iers ed r'oures, inna ias : « Ma d'ketch ai d'aid'i Iroumien¹² aner' endah ? » Inna ias : « Nekkini d'emmis ne tseriel, mertchi d'aid'i. D'medden ai semman²² akkagi aid'. Ouamma²³ nekkini d'ariliou ». Inna ias : « Iyya²⁴ atseddouh yid'i. Lamâna²⁵, nekkini, imma d'tseriel. Ana-ouodh s akhkhâ, ats naf thezzadh. Thabbouchth tazelmat', tedheggeritsidar thaitsthaifoust. Thaifoust tedhegger its id ar thaitsthaizelmat'. Emmer' af thebbouchth enni illan af thaitsthaizelmat', ejbed'²⁶ ed izir. Ak thini : « Mer mertchi d'izir thet't'edhedh g idhmaren iou, ak etcher',

17. بان. — 18. بغا. — 19. نطق. — 20. طائر, oiseau. — 21. والله « par Dieu ». Le و est ici une particule de serment. — 22. سَمَى, II^e forme arabe de سما. — 23. وَأَمَّا. — 24. أَيَّا et أَيَّاء. Interjection pour appeler ou encourager quelqu'un « allons ! voyons ! viens ! » — 25. عَنِ, المعنى « sens, signification » employé ici comme conjonction « mais, cependant néanmoins, toutefois ». — 26. Méta-thèse de جذب.

a. Équivaut à l'adverbe arabe غير « seulement ».

elcher' thamourth af thetseddoudh » ; d'ek ara ts ilaï iouakken our k thetsels ara. »

Rouh'en⁷. Armi d ebbodhen, oufan ts akkenni is inna emmis. Ikhd'em¹⁶ emmis n essolt'an¹ akkenni ith iouçça²⁷ emmis. Thenna ias d akkenni is inna d'ir'en. Inna ias emmis : « A imma ma thetchidh ouinna, etch iyi la d'nek, ala khat'er²⁸ ouinna am entsa am egma. » Thenna ias : « louk'em, a emmi. Ak'lakoun d'arraou iou i sin. »

× Armi d'azekka iouen, ikker ouid'i Iroumien¹² ad' irouh'⁷ entsa d'immas ad' k'elliben²⁹ ach ara then. Iouçça²⁷ th, isken as aok thikhkhamin. Inna ias : « D'agi ekchem, d'agi ekchem. » Iksen as ioueth thekhkhamth, inna ias : « Thagi, our tsektchem ara. » Inna ias emmis n essolt'an¹ : « louk'em. »

Nouthni^a rouh'en⁷. Entsa ikker, iâna²⁵ thakhkhamthenni, irza ias thabbourth, ikchem, ioufa ajed'aôun³⁰, ennok'ra³¹ i thouounza s tsamellalt. Isel as s oufous is. Int'edh oufous is af thouounza oujed'aôun³⁰ enni.

Imi irza thabbourth, inna ias ouid'i Iroumien¹² i immas : « Noukni netsouakour. » Rouh'en⁷ d. Armi d ebbodhen, oufan t id int'edh oufous is d'iinna ; our izmir ara ad isser'. Inna ias : « lak, ouççar'²⁷ k, ennir' ak, ekchem aok thikhkhamin, thagi our tsektchem ara. » Inna ias ouk'chich enni : « D'ain toura^b. Our tsour'aler' ad kechmer' ; thoura zerir' ag ellan d'egs. » Iks as d afous is. Rouh'en⁷, our'alea entsa d'immas.

27. وصى, II^e forme ar. وصى. — 28. على خاطر, خطر. — 29. قلب, II^e forme قلب. — 30. جذع. — 31. نقر, نقره. — 32. نقر, نقره. — 33. نقر, نقره. — 34. نقر, نقره. — 35. نقر, نقره. — 36. نقر, نقره. — 37. نقر, نقره. — 38. نقر, نقره. — 39. نقر, نقره. — 40. نقر, نقره. — 41. نقر, نقره. — 42. نقر, نقره. — 43. نقر, نقره. — 44. نقر, نقره. — 45. نقر, نقره. — 46. نقر, نقره. — 47. نقر, نقره. — 48. نقر, نقره. — 49. نقر, نقره. — 50. نقر, نقره. — 51. نقر, نقره. — 52. نقر, نقره. — 53. نقر, نقره. — 54. نقر, نقره. — 55. نقر, نقره. — 56. نقر, نقره. — 57. نقر, نقره. — 58. نقر, نقره. — 59. نقر, نقره. — 60. نقر, نقره. — 61. نقر, نقره. — 62. نقر, نقره. — 63. نقر, نقره. — 64. نقر, نقره. — 65. نقر, نقره. — 66. نقر, نقره. — 67. نقر, نقره. — 68. نقر, نقره. — 69. نقر, نقره. — 70. نقر, نقره. — 71. نقر, نقره. — 72. نقر, نقره. — 73. نقر, نقره. — 74. نقر, نقره. — 75. نقر, نقره. — 76. نقر, نقره. — 77. نقر, نقره. — 78. نقر, نقره. — 79. نقر, نقره. — 80. نقر, نقره. — 81. نقر, نقره. — 82. نقر, نقره. — 83. نقر, نقره. — 84. نقر, نقره. — 85. نقر, نقره. — 86. نقر, نقره. — 87. نقر, نقره. — 88. نقر, نقره. — 89. نقر, نقره. — 90. نقر, نقره. — 91. نقر, نقره. — 92. نقر, نقره. — 93. نقر, نقره. — 94. نقر, نقره. — 95. نقر, نقره. — 96. نقر, نقره. — 97. نقر, نقره. — 98. نقر, نقره. — 99. نقر, نقره. — 100. نقر, نقره.

a. La forme *nitheni* est plus généralement employée en zouaoua. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 9.

b. C'est-à-dire « Maintenant, ce qui est fait est fait. »

Nouthni rouh'en⁷, entsa iour'al ar thakhkhamth enni. Irra ias d tarikth, irna ias d algam³² i oujed'aoun³⁰ enni, isouffer' ith id. Akken ierkeb³³ fell as, nouthni ebbodhen d. Entsa iserrah'³⁴ i oujed'aoun³⁰, irouh'⁷. Aid'i Iroumien¹² ithbâ³⁵ ith, inna ias : « Ak ikhd'â³⁶ Rabbi⁴¹ akken iyi thekhd'aâdh³⁶. » Ithbâ³⁵ ith. Armi our th ik'dhî³⁷ ara, isaoul as, inna ias : « R'ourek; atsafedh iouen oujed'aoun³⁰ d'aberkân d'ad'err'al ezzathek, immouth. Azou th, eks as aouglim is, sels as th i oujed'aoun³⁰ iou, ad' itsek'errî³⁸ fell as thit'. »

Ak'chich enni isla ias d inni is inna akken. Ouinna iour'al ed ar immas, irouh'⁷. Armi d ibbodh ar ioun oumkan³⁹, ioufa ajed'aoun³⁰ is inna. Iks as aouglim is, irra th af oujed'aoun³⁰ enni ibbouï. Iour'al oujed'aoun³⁰ enni s ber-ra⁴⁰ our isoui⁴¹ ara h'alta⁴² : s d'akhel⁴³ oulach⁴⁴ oui ara th ir'leben⁴⁵.

Armi d ibbodh ar ioueth temd'int⁴⁶, ioufa r'ezan sak'ia⁴⁷ d'oug ougni tsenaçif⁴⁸ temd'int⁴⁶. Inna iasen essoll'an¹ : ✕ « Ouin ara as iflen, as feker' illi iaok tsaklith is. »

Entsath essak'ia⁴⁷ enni thaâdda⁴⁹ khamsin⁵⁰ lok'd'ami⁵¹ ✕ i thehri ines, âcherin⁵² ir'allen i thelk'i.

32. لجام, لجم. Le ج arabe devient ordinairement ج en zouaoua. — 33. ركب. — 34. سرح, II^e forme arabe de سرح « mettre, lancer un animal au galop », en arabe vulgaire. — 35. تبع. Le ت arabe est devenu ث en zouaoua. — 36. خدع. Le د arabe devient souvent ذ en zouaoua. — 37. قطع. Le ط arabe est devenu ض. — 38. قرع, IV^e forme berbère. — 39. مكان, كان. — 40. بر. — 41. سوي. — 42. حتى. — 43. دخل. — 44. ولاشي. — 45. غلب, III^e forme berbère tsour'leb. — 46. مدينة, ثمدينث, themd'int. — 47. سقى, — 48. نصف. — 49. عدا. — 50. خمس, arabe vulgaire. — 51. خمسين, عشرون, عشر. — 52. âcherin, arabe vulgaire dcherin.

Ouin ara d iaoudhen r'oures s oujed'aôun³⁰ is ad' iâ-redh⁵³ as ifell, our izmir ara. Oua irezz, oua immouth. Armi fouken immain i themd'int⁴⁶ enni, inna iasen essolt'an¹ : « Ma our ik'im⁵⁴ h'add⁵⁵? » Ennan as : « Our d ik'im⁵⁴ oula d'iouen, h'acha⁵⁶ iouen ai d iousan d'aberrani⁴⁹. » Inna iasen : « Laïth ets id. » Louaân t id. Armi id ibbodh, inna ias essolt'an¹ : « Oula d'ketch âredh⁵³ iman ik. » Inna ias : « A oulid'i⁵⁷, a ssolt'an¹, ma ihd'a⁵⁸ k Rebbi¹¹ ai ten-fedh. La thetsekhezziredh⁵⁹ d'oug jed'aôun³⁰ iou. Ahai d'a-d'err'al, our izmir ara. » Inna ias essolt'an¹ : « Thamara fell ak. » Inna ias : « Ihi! anefth iyi nekkini ar eçgebah'⁶⁰. » Inna ias : « K'im⁵⁴. »

Armi d'azekka iouen ekkerend medden ikoull⁶¹, ousand ar ougni. Ious ed ouk'chich enni, irkeb³³ af oujed'aôun³⁰ is, irouh'⁷, iserrah'³⁴ as, iâdda⁴⁹ fell as; khaf ernou d essak'ia⁴⁷ ennidhen am thiinna as iâddi⁴⁹ d'iren. K'imen⁵⁴ medden ouahmen. Ifka ias essolt'an¹ illis tsaklith is.

Irouh'⁷. Erkebent³³ af ijed'aân³⁰, entsa af oujd'aôun³⁰ is, rouh'en⁷. Armi d ebbodhen ar themd'int⁴⁶ ennidhen, ioufa d'ir'en thekker asen d theslent, annecht el bordj⁶² d'oug ougni tsenaçif⁴⁸ temd'int⁴⁶. Inna iasen essolt'an¹ : « Ouin ara ts ik'elaân⁶³ s idhmaren oujed'aôun³⁰, as feker' illi bat'el⁶⁴; as ernour' thaklith is; as ernour' id'rimen⁶⁵ fell as. Et t'e-bel⁶⁶ d'elr'idha⁶⁷ ad' ikkath sebâ⁶⁸ yam⁶⁹. » Rouh'en⁷ d ikoull⁶¹ medden. Ach h'al⁷⁰ d'ouin ifellak'en⁷¹! Oula iouen our ts ihouzz⁷². Inna iasen essolt'an¹ : « Ezreth mour ik'im⁵⁴

53. ولد. — 54. حاشا, حشى. — 55. احدى. — 56. قام. — 57. عرض. — 58. يهدي. — 59. خزر, IV^e forme berbère. — 60. صبح, صباح. — 61. بطل. — 62. برج. — 63. قلعة. — 64. بطل. — 65. دراهم. — 66. طبل. — 67. غايطة, غاط. — 68. سبيع. — 69. ايام, pl. يوم. — 70. اش حال = combien? — 71. فلق. — 72. هز. — 73. اي شى حال.

h'add⁵⁵. » Ennan as : « Ik'im⁵⁴ ed h'acha⁵⁶ iouen iousa d d'aberrani⁴⁰. Ibboui d yid'es senath tilaouin. » Inna iasen : « Laïth els. » Louaân t. Iousa d. Inna ias essolt'an¹ : « Atsai thesleth; ma thek'elaâdh⁶³ ts s idhmaren oujed'a-ôun³⁰ ik, ak efker' illi bat'el⁶⁴; ak ernour' thaklith is, as ernour' ain tebr'idh¹⁸ d'id'rimen⁶³. » Inna ias ouk'chich enni : « A oulid'i⁵⁷, a solt'an¹, la thetsekhezziredh⁵⁹ g oujed'aôun³⁰ iou, ahai d'ad'err'al, our izmir ara. Thoura, ma ihd'a⁵⁸ k Rebbi¹¹, r'af dji yi. » Inna ias : « Tamara fell ak. » Inna ias ouk'chich enni : « Ihi ! nekkini, anefth iyi ar azekka eççebah'⁶⁰. »

Armi d'azekka iouen ousan d aok medden. Ahai iousa d ouk'chich enni. Irkeb³³ ed af oujed'aôun³⁰ is. Iserrah'³⁴ as. Ebbouin ts g idhmaren is; our theban⁴⁷ ara madhi g oumkan³⁹ enni theslent enni. Ibboui d illis n essolt'an¹ enni oulach⁴⁴ ouis izmeren i dounith⁷³.

Ibboui d senath tilaouin d senath taklathin, irouh'⁷ ed. Armi d ibbodh ar ioueth taddarth, ioufa d thajmâith⁷⁴. Inna iasen : « A thajmâith⁷⁴, sekent iyi abrid' ar aouir'. » Ennan as : « Ellan sin iberd'an; ouin oufella idhouel⁷⁵, ouin bouadda d'egs ik'et't'aân³⁷. Inna iasen : « Nekkini, d'ouagi g illan ik'et't'aân³⁷, ar aouir'. » Irouh'⁷. Armi d ibbodh ar oumad'ar', ioufa iouen ouakli; achenfir⁷⁶ ithessouth, ouaiedh idal yis. Ikker ed r'oures, inna ias : « A Meh'ammed', oui g d iseknen abrid' agi armi ara dâddih⁴⁹ d'egs ? » Ijbed'²⁶ ed Meh'ammed' isekkin ath ioueth. Inna ias d ouakli : « A sidi⁷⁷, our yi nek' ara. La d'nek ad' eddour' yid' ek. Ak'li d'akli inek. » Ibboui th. Rouh'en⁷.

Armi d ebbodhen ar ioueth taddarth d'ir'en, oufan tajmâith⁷⁴. Inna iasen : « A tajmâith⁷⁴, sekent iyi abrid' ar

73. دنا. — 74. جماعة, جمع. Le ج arabe devient quelquefois j̣ en zouaoua. — 75. يطول, طال. — 76. شنفير. — 77. بسيد, ساد.

aouir'. » Ennan as : « Ouagi b ouadda d'egs izem ; ouagi oufella idhouel⁷⁵. Inna iasen : « Nekkini, d'ouagi g illa izem ara ouir'. » Rouh'en⁷. Armi debbodhen ar oumad'ar', iffer' ed fellasen izem. Inna ias : « A Meh'ammed', anoua ak innan adâddidh⁴⁹ siagi? » Ikker ed ouakli, inna ias : « A sidi⁷⁷, d'nek ara irsen r'oures. » Inna ias Meh'ammed' : « K'im⁵⁵ ketchini. D'nek ara th iououthen. » Thenna ias thak'chichth enni thaneggarouth : « K'imeth⁵⁵ i sin. D'nek ara igzemen^{77'} amgardh is. » Thejbed'²⁶ ed i sekkin⁷⁸ atououeth. Inna ias izem : « A lalla our i enk' ara. Ak'li d'akhed'im¹⁶ im. Ad' eddour' yid' ouen. » Rouh'en⁷ d.

Armi d ebodhen ar themourth ne Meh'ammed', ibna⁷⁹ akhkham, izder' d'egs. Isla yis babas⁶. Inh'a d'egs. Ibouass, inna ias babas⁶ : « Ass agi, ad' rouh'er'⁷ s akhkham n emmi. »

Emmis r'oures lekhbar⁸⁰ ad irouh'⁷ babas⁶. Iouçça²⁷ thilaouin is, inna iasent : « Kounemthi, a thih'arriyin⁸¹, ioueth adaoui elmethred⁸² ; thaidh adaoui aksoum ; kounemthi, a thaklathin, ioueth adaoui aman ; thaidh adaoui thir'endjaouin. »

Akken id ikchem babas⁶, irra ar thekhkhamth. Nouthenti ousant ed. Thilaouin is ebbouint ed akken int iouçça²⁷. Thaklathin ebbouint ed akken int iouçça²⁷ d'ir'en. Itcha babas⁶. Armi d itcha, iouala thilaouin enni ; ibr'a¹⁸ thent. Iffer' ar berra⁴⁰ entsa d'emmis. Inna ias i emmis : « A emmi, thoura br'ir'¹⁸ annad'i kera nek id' ek. » Inna ias emmis : « Ir'iler', a baba⁶, âyir'⁸³ g ounad'i ; armi thebr'idh¹⁸, annerouh'⁷. »

Irouh'⁷ essolt'an¹ s akhkham is, iouçça²⁷ thilaouin is,

77'. — 78. سكين, سكن. — 79. بنا. — 80. اخبار, خبر. — 81. حر. — 82. مثر, ثرد, écuille en bois montée sur un pied, dans laquelle on met le couscous. — 83. عتي.

inna iasent : « Nekkini ak'li ad' effer'er' ar ounad'i, ad' nadir' nek d'emmi Meh'ammed'. Thoura ouk'memth tak'erk'ouchth elmelh' ⁸⁴, thaidh g ird'en. » Ouk'ment.

Azekka iouen, effer'en. Ibboui essolt'an' yid'es thasek'loujt ⁸⁵ b ouaman d'our'roum enni.

Meh'ammed' iouçça ²⁷ thilaouin is d'ouakli ines d'izem, inna iasen : « Our tsaddjdjath oula d'i iouen ad ik'erreb ⁸⁶ ar d'agi, h'acha ⁵⁶ ma ebodher' d nekkini. »

Rouh'en ⁷ entsa d' babas ⁶. Inna ias Meh'ammed' : « Theb-bouidh d aâouin ⁸⁷, a baba ⁶, d' ouaman ; aner' our deb-bouidh ara ? » Inna ias : « Ila our'roum, ellan ouaman. » Rouh'en ⁷. Ar leh'oun d'i ççah'ra ⁸⁸, illouz Meh'ammed' ; inna ias i babas ⁶ : « Iyya ! anetch imekli ⁸⁹. » K'imén ⁵⁵ ad' tchen. Ifka ias ar'roum enni elmelh' ⁸⁴. Entsa ithets g ouinna g ird'en. Thasouiâth ⁹⁰ iffoud' Meh'ammed', inna ias : « A baba ⁶, efk iyi ad' souer'. » Inna ias babas ⁶ : « Eçbor ⁹¹ ; thagi d'eççah'ra ⁸⁸. Anda ara nafaman ? » Inna ias : « Emmouther' i fad'. » Inna ias babas ⁶ : « Ma the-bridh ⁴⁸ atsouedh, efk iyi thit' ik ; als id salir'. » Inna ias : « A baba ⁶, efk iyi ad' essouar' ; khaf sali ts id. » Ifka ias thasek'loujt ⁸⁵ enni. Akken its irra d'eg imis, isali d thit' is. Iks as aman. Inna ias : « A baba ⁶, efk iyi ad' essouar' ar d'erouour' ⁹² ; kemmel ⁹³ ed thaidh. » Ifka ias isoua, ikemmel ⁹³ as thit' ennidhen, idjdja th d'inna d'ad'err'al. Iousa d essolt'an' ad' it't'ef ajed'aoun ³⁰ enni ne Meh'ammed' aih irkeb ³³. Irouel as. Our th it't'ef ara. Iour'al ed essolt'an' s akhham.

84. ملة. — 85. Ce mot signifie « gourde ». L'arabe algérien مقفل et مقفل signifie « bicornu, mal bâti, difforme ». — 86. قرب. — 87. عوين, عان. — 88. صحرا, صحر. — 89. اكل. — 90. سوية, ساع, diminutif de ساعة « moment, instant, heure ». — 91. صبر. — 92. روى. — 93. كمل, II^e forme arabe de كمل.

Meh'ammed' ik'im⁹⁵ d'iinna. Aâoud'iou⁹⁴ is ad' itsnad'i ar thameddith, ious ed r'oures.

Ibouass, isla iasen^a i ifrakh¹⁴ tsemeslain. Inna ias iouen i ouayidh : « Zer ag theçirin⁹⁵ i dounith⁷³ ! Babas⁶ isd'err'el emmis ! » Inna ias ouinna ennidhen : « Mer Meh'ammed' ad iali ar lesel't'a iagi ad' ik'ellib²⁹ af elâchch⁹⁹ ennar' ad ikkes ifer ennar' a'l' ikeh'h'el⁹⁷ yis, ad' our'alén ouallen is am zik ner' kheir⁹⁸. » Ikker Meh'ammed', a3 isferfoud i chedjra⁹⁹ enni. Iouli ts ; ar itsk'ellib²⁹. Ioufa elâchch⁹⁹ g ifrakh¹⁴ enni. Iks ed iffer ; ar itskah'h'il⁹⁷ yis armi our'alén ouallen is akther¹⁰⁰ en zik. Iers ed. Irkeb³³ af ouâoud'ious⁹⁴, irouh'⁷ ed.

Armi d ibbodh ar thaddarth, irra iouth temr'arth ad' iens r'oures. Ioufa ts thetserou. Inna ias : « Achou kem iour'en, a imma thamr'arth ? » Thenna ias : « A emmi, d'essolt'an' ennar'. Ibboui d emmis thilaouin d'elâlithent¹⁰¹. Inh'a d'egs. Ibboui emmis. Our issin h'add⁵⁴ anda th iur'a, aner' amek teçar⁹⁶ yid'es. Thoura entsa ibbodh ed i ççah'ra⁸⁸, irouh'⁷ s akhkhām n emmis ad' iar' thilaouin enni n emmis. Illa iouen ouakli, ibboui th id emmis enni, our itsadjdja iouen ad' ikchem. Essolt'an' irouh'⁷ ad' ikchem ; our th idjdj ara. Thoura, koull⁶¹ ass, la itsaoui elr'achi¹⁰² itsnar' ak d'ouakli enni. Ifouk thamd'int⁴⁶. Our izmir iouen ad' ik'erreb⁸⁶.

94. عاد, عود, cheval, en arabe algérien. — 95. صار, *theçir*, V^e forme berbère. — 96. عش. — 97. كحل, II^e forme arabe de كحل, « enduire de collyre les yeux, le bord des paupières ». Ce mot a ici le sens de « se frotter les yeux, se passer quelque chose sur les yeux » ; *tsekah'h'il*, IV^e forme berbère. — 98. خاير, خاير. — 99. شجرة, شجر. — 100. اكثر, اكثر. — 101. علا. — 102. غشي.

a. Datif pléonastique : il dit à eux, aux oiseaux. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 67.

Thoura, azekka, d'ennouba¹⁰³ n emmi ad' irouh'⁷ ad' imnar'. D'aimi la tserour'. Ouggad'er' ath ienr' ouakli. » Inna ias Meh'ammed' : « D'nek ara iddoun azekka g oumkan³⁹ n emmim. »

Armi d'azekka iouen, irouh'⁷ Meh'ammed' ; idda. Armi d'ibbodh, iouala h'achi¹⁰² idjemâ⁷⁴ af akli enni. Akken ibbodh israh'³⁴ ith id ouakli ines, Ih'ça¹⁰⁴ d d'ouin ai d'sidi⁷⁷ s. Ih'bes¹⁰⁵. Iggoumm ad' ioueth.

Thenbah¹⁰⁶ ed fell as lalla ias, thenna s : « Ououeth. » Inna ias : A lalla, d'errih'a⁷ n sidi⁷⁷. » Thenna ias : « Oueth. Oulach sidi⁷⁷ k d'agi. Ma thetsour'elbedh⁴⁵, aneçoubber'¹⁰⁷. » Inna ias : « D'errih'a⁷ n sidi⁷⁷. Goummer' ad' ououther'. » Thenna ias : « Erjou¹⁰⁸. D'nek ara th iâk'elen¹⁰⁹. As dheggerer' thatseffah'th¹¹⁰. Ma ichelek'fi ts i thignaou, h'agir'¹⁰⁴ d'entsa ; ma oulach⁴⁴, ououeth. Mour thezmiredh ara, ançoubber'¹⁰⁷. »

The dhegger as d thatseffah'th¹¹⁰. Ichelek'fi ts. Israh'³⁴ its, iouk'em its gidhmaren is. Dher'a theh'ça¹⁰⁴ d'ouin.

Irouh'⁷ Meh'ammed', isouma¹¹¹ akli, inna ias : « Nekkini, ak'li ak id ououther' s ouârour i sekkin⁷⁸. Ketchini, erriman ik ther'lidh, themmouthedh. » Irouh'⁷ ed, ioueth ith. Ir'li ouakli.

Ikker ed essolt'an', inna ias : « Ala emmis temr'arth ai th iser'li. » Kechmen s akhkham. Ikchem essolt'an', ibbouï yid'es khilla¹¹² medden.

Armi d'ebbodhen s akhkham, k'imén⁵⁵ ar tscmeslain af

— 103. نوبة, نوب. — 104. حصي. — 105. حبس. — 106. نبه. — 107. صب. — 108. رجا, aor. يرجو. — 109. عقل. — 110. تقح. — 111. سامي, fut. سامي, III^e forme de سما : se mettre, se placer en face ou à côté, en arabe algérien. — 112. Les Algériens se servent de l'expression خير الله pour dire « beaucoup, une grande quantité, un grand nombre ».

leh'alal¹¹³ d'elh'aram¹¹⁴. » Ennan as aok el't'olba¹¹⁵ :
« H'allent¹¹³ ak thilaouin agi n emmik ant tar'edh. » Ala
iouen ai asen innan : « D'elh'aram¹¹³. »

Ikker Meh'ammed', iâggen¹¹⁶ ed iman is. Inna iasen :
« D'nek ai d' Meh'ammed'. » Igzem asen aok ik'ourrai
ensen i ouid'en is innan « d'elh'alal¹¹³. » Idjdja ala
ouinna is innan « d'elh'aram¹¹⁴. » Ifka ias id'rimen¹¹⁵,
iserrah'¹¹³ as.

Inna ias babas : « A ommi, i oud'em Rebbi¹¹, our i
nek' ara. Inna ias Meh'ammed' : « A baba¹¹, ouamma ke-
tchini thekhed'medh¹¹⁶ ihouah, nekkini our th kheddemer'¹¹⁶
ara. Thoura, âouhd'er'¹¹⁷ k, s Rebbi¹¹, our k inr' oufous
iou. » Isouffer' elr'achi¹¹⁸ enni ikoull¹¹⁹ inr'a, isouffer' babas.

Ik'im¹¹⁸ entsa g oukhkham is armi d'i ibouass isamer¹¹⁸
akli af babas¹¹. Inr'a th ouakli. Ik'im¹¹⁸ entsa ih'kem¹¹⁹ s
elh'ak'k'¹²⁰.

113. طالب, طلب, pl. طلبة. — 114. حرام, حرم. — 115. طلب, pl. طلبة.
— 116. عان. II^e forme arabe عَيْن. Les deux عي se sont contractés
en ع. — 117. عاهد, III^e forme de عهد « promettre, jurer, donner
sa parole, s'engager ». — 118. أمر « ordonner, prescrire, inviter »,
I^{re} forme berbère. Signifie ici « exciter, donner secrètement un
ordre ». — 119. حكم. — 120. حق.

III

ELH'EKAYA N AH'MED EMMIS OUDHERRAB

HISTOIRE D'AH'MED LE FILS DU CHARBONNIER

Illa oudherrab, d'i zeman¹ ainzouarou, izenouz thirgin. Itsaoui d ai thetsets themet't'outh is iaok d'emmis. Ioun oubrid', goummant² as enzent lirgin. Our iouf ara oua ra iar'en. K'imen i laz. Thekker ed themet't'outh is, thenna ias : « Ai argaz, rouh'² ar thilmathin atsh'ouchchedh³ el-k'ourdh⁴, ar' daouidh ara netch. Ak'lar' inr'a iar' laz. »

Irouh'², ibbouï amger. Armi ibbodh ar thalmats, isla ias i themk'erk'ourth⁵ thetsaâggidh⁶. Irouh'² r'oures. Armi ibbodh, ioufa ts d'eg imi b ouzrem. Inna d'eg oul is : « lak ! medden k'aren ar', ouin imenaân⁶ errouh'² d'eg

قُرط. — 4. حش. — 3. روح, يروح. اor. راح. — 2. زمان, زمن. — 1. « foin, fourrage », arabe vulgaire. — 5. عيط, 11^e forme. Le *re* doublé s'est changé en deux *g* en passant dans la langue kabyle et le ط arabe est devenu un ص en passant en zouaoua. — 6. منع.

a. Sous-entendu *thilaouin*.

b. مرقرة signifie « crapaud » dans le département d'Oran. مرقرة a la même signification. أم قرقر a le sens de « grenouille » dans les départements de l'est. C'est ce dernier sens que les Kabyles donnent au mot *thamk'erk'ourth*. Cf. R. Basset, *Notes de lexicographie berbère*, 2^e série, p. 61-62, s. v^o Grenouille.

imi b ouzrem, ath id çah'h' ⁷ elh'asana ⁸. » lououeth azrem enni s oumger. Igzem ⁹ as ak'erroui is.

Thenteg ¹⁰ themk'erk'ourth enni, thour'al thak'chichth. Thenna ias : « Iyya ! thebâ ¹¹ id. » Ithbâ ¹¹ its. Armi debbodhen ar ioun oumkan ¹², therfed' ¹³ tablat' ¹⁴ b ouzzal, af oud'em elk'aâ ¹⁵. Thenna ias : « Iyya ! Ekehem ed yid'i. » Ikchem yid'es. Çoubben ¹⁶ ar eddaou themourth. Armi k'erib ¹⁷ ad' aoudhen s akhkham, thououçça ¹⁸ th, thenna ias : « R'ourek ! Mi nebbodh s akhkham, baba ak iini, « aoui i ddheb ¹⁹ aner' i lfel't'a ²⁰ » ; ketchini in as, « efk iyi ala thachachith ²¹ tsek'ouççabth ²², thernoudh i thachekkarth ²³ » ; entsa ak iini, « ou k then tsaker' ara » ; ketchini therredh iman ik theffer'edh; nekkini ad' tserour'. Ak then id iefk. »

Armi debbodhen s akhkham, throuh' ² ar babas d'immas, ar thetsrou. Thenna iasen : « A baba, d'oua ai id isellenken ²⁴ d'i immis n essolt'an ²⁵ aberkan. Ouamma ²⁶, illa ai

7. صح. — 8. حسن. — 9. ~~ج~~. Le ج arabe est devenu un ك en zouaoua. — 10. Ce verbe a en kabyle le sens de « sauter, sautiller ». Les Arabes du sud de l'Algérie emploient le verbe نطق avec le sens de « soulever une pierre avec un levier et la faire avancer par petits sauts ». — 11. تبع « suivre ». Le ت arabe est devenu un ث en zouaoua. — 12. مكان, مكان. — 13. رقد. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 14. بطل. — 15. قاعة « le sol », arabe vulgaire. — 16. صب. — 17. قريب, قرب. — 18. وصى. — 19. ذهب. La reduplication des deux ذ (dont l'un est amené par l'assimilation de l'article arabe) a produit le son د. — 20. فض, فضة. — 21. شاشية « calotte de drap rouge ». — 22. قصب. — 23. شكاره, شكر. — 24. سلك. — 25. سلطان, سلط. — 26. وإن ما. équivalent à ~~وإلا~~ « sinon, sans quoi, sans cela ».

itch. » Inna ias babas : « A illi, ad' as ibarek²⁷ Rebhi²⁸. Thoura ad' iaoui ain is ihouan, ma ibr'a²⁹ d'eddeheb¹⁹, ma ibr'a²⁹ d'elfet't'a²⁰. » Inna ias oufah'h'am³⁰ : « Nekkini, a ssolt'an²⁵, our tsaouir' la i ddeheb¹⁹, la i llet't'a²⁰. Efk iyi ala thachachith²¹ tsek'ouççabth²² techekkarth²³. Ifk'â³¹ fellas, inna ias : « Rouh'² felli. Imi d' ketch ioun ara feker' elh'aouaidj³² agi ! »

Iffer' ed. Thousa d illis ar immas ar thetserou. Thenna ias immas : « Iyya! Annerouh'² ar babam. » Rouh'ent². Thenna ias themr'arth enni i ourgaz is : « A oulid'i³³, ai argaz, ouagi iâthek'³⁴ ed illithnar'. Thoura, esk as elh'aouaidj³² agi. Noukni, ikka laôumar³⁵ oua iagi illan : annaïch³⁶ d'eg s ar nemmeth ; ad' iaoukor. » Inna ias : « Laïth id. » Therouh'² ed thek'chichth telouaâ th. Iousa d. Ifka ias then. Inna ias : « Ketchini thesellekedh²⁴ d illi; ak h'akour'³⁷ thah'kaith³⁷ akken tella. Nekkini d'essolt'an²⁵ lejnoun³⁸ izouggar'en. Babas b ouzrem enni d'essolt'an²⁶ lejnoun³⁸ iberkanen. Thoura, nek id'es d'iâd'aoun³⁹. D'aini it't'ef emmis illi, ibr'a²⁹ ats ietch. Thoura, elh'aouaidj³² agi ik fekir', r'ourek ant tesouffer'-edh g oufous ik. Ad' ilin r'ourek. Ass mi themmouthedh, ad k'imen i emmik. Ma effer'en g oufous ik, aner' g oufous n emmik, d'nek ara ikhed'men⁴⁰ eddaâoua⁴¹ akken akoun id our'alen, âla khat'er⁴² el'haouaidj³² agi âliyith⁴³ felli.

27. برك III^e forme arabe بارك. — 28. رب avec le suffixe arabe de la première personne. — 29. بعا. — 30. فحام, فحم. — 31. ولد, حوايج, حاجة, حاج. — 32. sfek'â, 1^{re} f. hab. فقع. — 33. عمر. — 34. عتق. — 35. جنون plur. جن. — 36. يعيش, عاش. — 37. حكا, يحكي. — 38. على, دعوة, دعا. — 39. عدو, عدا. — 40. خدمة, خدم. — 41. علا. — 42. على, parce que, arabe algérien. — 43. علا.

Mer d'elbaâdh⁴⁴ ennidhen, yili^a our as then tsaker' ara. Armi d'ketch, ak'li f'kir' ak then almandad' elkheir⁴⁵, it tekhed'medh⁴⁶ g illi. »

Irouh'², ibbouï elh'aouaidj³² enni. Armi d'iffer' ar berra⁴⁶, iârek'⁴⁷ as oubrid'. Ik'im iaoumain⁴⁸ ner' thelt⁴⁹ yam⁴⁸ entsa itsk'ellib⁵⁰ af oubrid'. Armi d'ass b ouis arbâ⁵¹ yam⁴⁸, d'ouakken ioufa abrid', iousa d s akh'ham is. Ioufa d thamet't'outh is d'emmis inr'a then laz.

Gimi it louala thomet't'outh is, thehchar. Therfed'¹³ ed ad'r'ar', thououeth ith, theh'kem⁵² ith af oul, thenr'a th. Entsa ir'li, immouth. Entsath tekker, thek'elieb⁵⁰ ith. Thoufa r'oures thak'ouçqabth²² tchachith²¹ techekkarth²³. Thekkes as then. Thejmâ⁵³ ithen.

Imir theffer' thaâggedh⁵ af thaddarth; thenna iasen : « Iyyaou ! Adherrab immouth. » Ousan d, oufan t id immouth. Ebbouin t, medhlen t.

Thek'im ed entsath d'emmis. Emmis d'aferdhas⁵⁴; lamâna⁵⁵ izien⁵⁶ at'as. Zin⁵⁶ is our th issaouodh h'add⁵⁷. Ar thetsrouh'ou² immas thekheddem⁴⁰ ar tejirathin⁵⁸ is, thetsaoui d ag thets emmis.

Armi d i b ouass, iffer' emmis enni. Ioufa th ionen

44. بعض. — 45. خير, خار. — 46. بر. — 47. عرق. Il signifie en kabyle « embarrasser, mettre dans l'embarras » et par extension « perdre sa route ». — 48. أيام, يوم. — 49. ثلث. — 50. قلب, قلب II^e forme arabe; tsek'ellib, IV^e forme berbère. — 51. ربع. — 52. حكم « toucher, atteindre », arabe algérien; حكمة « puissance » pl. حكام. — 53. جمع. Le ح arabe est devenu ژ en zouaoua; VII^e forme انجمع, kabyle nejma. — 54. فرطس. — 55. عنى. En kabyle « cependant, mais ». — 56. زان. — 57. احد. — 58. جار.

a. C'est la conjonction ialli « alors » prononcée à la manière des Beni Jennad. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 91, p. 79.

ouh'affaf⁵⁹. Inna ias : « Iyya! alsghed'medh⁴⁰ r'ouri. » Ibboui th. Ikheddem⁴⁰ ar ouh'affaf⁵⁹; illa itsah'afadh⁶⁰ el-khod'ma⁴⁰ nes. Itsnechchif⁶¹ thah'anouts⁶² d'iren. Ar as tsaken isourdien^a ouid' itset't'ilen. Ar as ik'ar i lmaâllem⁶ is : « Jemaâ⁵³ yi then. » I bouass, inna ias ouh'affaf⁵⁹ enni : « Rouh'² ar imma k. In as ug d kheidh⁶⁴ abaâdh⁴⁴ techkarin²³ gar athejemaâdh⁵³. »

Irouh'² ad immas, inna ias : « A imma, khidh⁶⁴ i abaâdh⁴⁴ techkarin²³. » Thenna ias : « A emmi, oullah⁶⁵, ar d idjdja babak thachekkarth²³. » Inna ias : « Aoui ts id. » Thefka ias ts. Iffer' ed ar barra⁴⁶. louk'em d'egs frank^b; thetchour d'franket^b. louk'em d'egs dourou^c; thetchour d'eddouara. Ain iouk'em d'egs adetchar s oua enni. Ik'im iouhem. Inna d'eg oul is : « Thagi ad aouir' yis illis n essolt'an²⁵ en Tounes⁶⁶. »

Irouh'². Our iour'al ara madhi⁶⁷ ar ouh'affaf⁵⁹, la ar oukhkham. Irouh'² r'er Tounes⁶⁶. Armi d ibbodh ik'obalt⁶⁸

59. حَفَاف, حَفَاف. — 60. حفظ « apprendre », III^e forme berbère. Le ط se prononce comme un ض; cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 7, p. 5. — 61. نَشَق, II^e forme de نَشَف « essuyer, éponger »; *tsnechchif*, IV^e forme berbère, signifie en kabyle « laver, nettoyer le parquet ». — 62. حَانُوت, حَنْت « boutique ». — 63. عِلْم « par Dieu ». — 64. خَاط, II^e forme خَيط « coudre ». — 65. وَالله « par Dieu ». — 66. تُونِس « Tunis ». — 67. مَضَى. — 68. قَبْلَة, قبل.

a. Pluriel kabyle du mot français « sou » appelé par les Arabes d'Algérie سَوَارِد plur. سَوَارِد.

b. « franc, pièce de un franc ». Pluriel arabe et kabyle « franket ».

c. « douro », pièce de cinq francs. Pluriel arabe et kabyle « douara ».

temd'int⁶⁹, ibna⁷⁰ akhkham d'ég idh s thechkarth²³ illan r'oures ; d'egs elh'okma⁵².

Armi d'eççebah'⁷¹ isali akhkham am lek'çar⁷² n solt'an²⁵.

Ikker ed echchikh⁷³ en temd'int⁶⁹, iouli ar eççoumâ⁷⁴ ad iedden⁷⁵. Iouala th. Iousa d ad' iini : « Allahou akbar⁷⁶ » ; id'hech⁷⁷ ; inna : « Allahou ! elâdjeb⁷⁸ ! » Isla ias essolt'an²⁵. Inna iasen i lh'arous⁷⁹ : Çoubbeth⁴⁶ ed echchikh⁷³ agi. As egzemer'⁹ ak'erroui is. » Ebbouin t id. Ibbodh ed ar essolt'an²⁵, inna ias : « A sidi⁸⁰, nek our d ebbouir' ara ategzou-medh'⁹ ak'erroui iou. Ma thennidh, « ad' itsougzem'⁹ ouk'erroui ik », ali ar eççoumâ⁷⁴, atsoualidh. » Iouli essolt'an²⁵. Iouala akhkham enni. Id'hech⁷⁷. Içoubb⁴⁶ ed, inna iasen : « Ouihinna d'elbaâdh⁴⁴ n esselat'en²⁵. Ahan iousa d. Zer achou ibr'a²⁹. » Thenna ias illis : « A baba, d'nek ara g d iaouin loukhbar⁸¹ is. Aoui yi d issis imok'ranen en temd'int⁶⁹, ad' eddour' yid' sent. Ain illan, d'nek ara th id iaouin. »

Rouh'ent². Armi d ebbodhent r'oures, kechment r'oures. Thenna ias illis n essolt'an²⁵ : « Ach⁸² ai d elkhod'ma⁴⁰ k? » Inna ias : « Tsar'er' ; zenouzour'. » Thenna ias : « S ouaï s thekhed'medh⁴⁰ akka akhkham agi? » Inna ias : « Aoui d takhathemth⁸³ enni g oudhadih im. Am sekener' s ouaï s khed'mer'⁴⁰ akka. » Thetka ias d takhathemth⁸³ is. louke'm its i thechkarth²³ enni. Thetchour ed tsikhoutham⁸³ ;

69. قصر. — 72. مصباح, صبح. — 71. يبنى. — 70. بنا. — مدينة, مدن. — 73. شيخ, شاخ. En kabyle ce mot désigne le *muezzin* qui appelle les fidèles à la prière du haut d'un minaret. — 74. صومع, صمع. — 75. اذن. — 76. الله كبير. « Dieu est grand ! » Ce sont les premières paroles que prononce le *muezzin* quand il appelle les fidèles à la prière. — 77. دهش. — 78. عجب. — 79. حرس. — 80. سيد, ساد. avec le suffixe arabe de la 1^{re} personne. — 81. اخبار, خبر. — 82. اي شى. — 83. خاتمه, ختم.

ecçifa⁸⁴ ioueth. Ismar int id. Inna ias : « Aâk'el⁸⁵, thoura, anta ai tsakhathemth⁸³ im i thigi. » Thek'im thaâouok'⁸⁶. Inna ias : « Thezridh s ouai s khed'mer'⁴⁰ akkagi? » Thenna ias : « Ansi ik dekka thechkarth²³ agi? » Inna ias : D'baba ai ts id idjdjan. Ain errir' d'egs, adetchar s ouai enni. » Thenna ias : « Ihi ! thameddith adasedh r'ournar', atchedh imensi yid' nar'. » Inna ias : « louk'em. » Entsath terouh'², thebboui thakhathemth⁸³ i thekhoutham⁸³ enni. Rouhent².

Entsa ikker. Isegrareb akhkham enni ines. Irouh'² ar itsnad'i. Armi tsameddith, ikchem s akhkham n essolt'an²⁵. Itcha imensi d'essolt'an²⁵ d'illis. Ir'il thebr'a²⁰ th atsar'. Armi tchan imensi, fkan as echcherab⁸⁷. Isoua armi ir'li. Kesan as thachekkarth²³ is. D'eggeren t ar ououd'ou.

Armi d'azekka iouen, iouki. Ioufa d iman is g ououd'ou. Ar ilserou. Armi iâya⁸⁸, irouh'² ed. Ik'ol ed ar themourth is. Armi dibbodh il maâllem⁶³ is, inna ias : « Ansi dekkidh ai aferdhas ? » Inna ias entsa : « Our sfek'aâ³⁹ ara d'eg i. Nekkini, idhelli, ellir' ar illis n essolt'an²⁵ en Tounes⁶⁶. » Il'tef as aâoukkaz⁸⁹. Iououeth ith. Inna ias : « Imi d'ketch ara ilin ar illis n essolt'an²⁵ en Tounes⁶⁶ ! » Iour'al ar ikheddem⁴⁰, armi d'i i b ouass, iset'l'el as elmaâllem⁶³ is. Ar thezzin iizan af ouk'erroui is, inna ias : « Rouh'² ar imma k, in as ak defk albaâdh⁴⁴ techouchai²¹ thak'd'int⁹⁰, aner ag defk thabah'nouk'th⁹¹, tsouk' am its af ouk'erroui ik. »

Irouh'². Armi dibbodh, inna ias i immas : « A imma, oulach⁹² abaâdh⁴⁴ techouchai²¹ as tsouk'amer' af ouk'erroui iou ? » Thenna ias : « A emmi, oullah⁶⁵, ar d idjdja

84. شرب. — 85. عقول. — 86. عوق, II^e forme. — 87. عكاز, عكز. — 88. عتي. — 89. عكاز, عكز. — 90. قدم. — 91. Altération du mot arabe بَخْنُوق, pièce d'étoffe que les femmes arabes portent sur la tête, et qui retombe sur le cou et les épaules. En arabe littéral بَخْنُوق et بَخْنُوق, même sens. — 92. ولاشي.

babak ⁹³ teth techachith ²¹. » Inna ias : « Aoui ts id. » Thefka ias ts. Ik'k'en its. immas our touala ara. Thesaoul as. Thenna ias : « Anda thellidh, a emmi ? » Inna ias : « Ak'li d'a. » Thenna ias : « Ekkes thachachith ²¹ ik. » Ikkes its. Thouala th ar tsamas. Thenna ias : « Ak'k'en its tera. » Ik'k'en its. Our toual ara d'iren. Thenna ias : « Ekkes its. » Thouala th af id'is is. Ouahmen i sin. Iffer' ouk'-chich, ibbodh ar berra ⁴⁶, ik'k'en its. Iouala ilkoull ⁹³ dounith ⁹⁴ ezzath es. Inna ias : « Tsagi is ara d aouir' illis n essolt'an ²⁵ en Tounes ⁶⁶. »

Irouh' ² r'er Tounes ⁶⁶. Idjdja immas d' elmaâllem ⁶³ is. Armi d ibbodh s amoukan ¹² is, ikhd'em ⁴⁰ akhkham ar'leb ⁹⁵ oumezouarou, d'eg idh iouen, s elh'okma ⁵² n techachith ²¹ enni d'iren. Armi d'azekka iouen, oualan t id d'iren. Id'hech ⁷⁷ essolt'an ²⁵, inna ias : « Ouagi d'essolt'an ²⁵ enni-dhen ai agi d iousan d'iren. » Thekker ed illis, thenna ias : « A baba, d'nek ara irouh'en ²; nek tsah'd'ain enni b ouass amezouarou. Ag d aouir' loukhbar ⁸¹ is. »

Rouh'ent ². Armidebbodhent, kechment r'oures. Thenna ias illis n essolt'an ²⁵ : « Ach ai d'elkhod'mak ⁴⁰? » Inna ias : « Elkhod'ma ⁴⁰ ou? : tsar'er', zenouzour'. » Thenna ias : « S ouai is thekhd'medh ⁴⁰ akka? Thesalidh akkagi akhkham? » Inna ias : « D' baba ai didjdjan tachachith ²¹. Khed'mer ⁴⁰ yis akkagi. » Thenna ias : « Ihi ! Thameddith, as ed. Atchedh imensi yid' nar'. » Inna ias : « Iouk'em. » Thih'd'ain rouh'ent ².

Eutsa, armi tsameddith, irouh' ². Isegrareb akhkham is. Irouh' ². Armi d ibbodh, ikchem s akhkham n essolt'an ²⁵. Ik'im d' essolt'an ²⁵ d'illis. Armi tchan imensi, sououn as echcherab ⁸⁷. Isker ⁹⁶. D'eggeren t s amoukan ¹² amzouarou. Kesen as thachachith ²¹.

93. سكر. — 94. دنيا, دنا. — 95. اغلب, غلب. — 96. سكر.

Armi d'azekka iouen, iouki. Ar itsrou. Armi d iâya⁸⁸, iour'al d ar themourth is. Armi d ibbodh i lmaâllem⁶³ is, inna ias : « Anda thellidh ? » Inna ias : « Ellir' ar illis n essolt'an²⁵ en Tounes⁶⁶. » It't'ef as aôukkaz⁸⁹. Inna ias : « D'ketch ara ilin ar illis n essolt'an²⁵ en Tounes⁶⁶ ! » Iououeth ith. Ik'im ikheddem⁴⁰ armi d'i i b ouass inna ias ouh'affaf⁵⁹ enni : « Rouh'² ar imma k, in as ag defk ar'anim. Ouk'em ak'ouççab²², atsed'houdh⁹⁷ medden. » Irouh'² ar immas. Armi d ibbodh, inna ias : « A imma, elmaâllem⁶³ iou inna iyi, rouh'² s akhkham ennouen. k'ellib⁵⁰ ed ak'ouççab²². » Thenna ias : « A emmi, oullah⁶⁵, ar d idjdja babak iouen ouk'ecçab²². » Inna ias : « Aoui th id. » Thefka ias th.

Iffer' ed ar berra⁴⁶. Içout⁹⁸ d'egs. R'elint ed sebâ⁹⁹ elmah'all¹⁰⁰, sebâ⁹⁹ elh'oukkam⁵² ensent. Ennan as : « Achou⁸² thebr'idh²⁹, a sidi⁸⁰. Ma thebr'idh²⁹, anerr donnith⁹⁴ d'ir'ed'. » Inna iasen : « Our'aleth. Ar koun ah'ouidjer'³², d'nek ara isek'çin¹⁰¹ fellaouen. » Our'alén. Inna ias d'eg oul is : « Teagi is ara d aouir' illis n essolt'an²⁵ en Tounes⁶⁶. »

Irouh'² ar Tounes⁶⁶. Armi d ibbodh s abrid', ioufa sin tsenar'en. Inna iasen : « Achou⁸² r'ef ak'lakoun tsenar'em ? » Ennan as : « A sidi⁸⁰, la netsnar' af iouen oudeb-bouz¹⁰², idjdja iar' th id babathnar'. Ma thououthet' s oufous, ad' iall oukhkham af ain tebr'idh²⁹. Ma thououthet' s ouk'erroui, ad' ier'li oukhkham enni. Thoura, la netsnar' fell as ; anoua ara th iaouin. Inna iasen : « Our

97. دها, يدھا, « s'occuper », arabe algérien. En kabyle « occuper quelqu'un agréablement, lui faire passer le temps, l'amuser ».

— 98. حلال, محلل, حل. — 99. سبع. — 100. صات, اوت يصوت. —

101. سقمى, abréviation de استقمى « interroger », arabe algérien.

En kabyle « appeler ». — 102. دڤوز, massue, gourdin », arabe algérien. تڤوز du turk دڤوس.

tsenar'eth ara. Rouh'eth² ar oud'rar in; themzazzalem d. Ouin id izouaren ouayedh, ath iaoui. » Ennan as : « D'oua ai d'errai¹⁰³. » Rouh'en²; ad mezazzalen. Entsa ibbouï adebbouz¹⁰² enni. Irouh'². Noutheni tsazzalen d anoua ara d izouïren ouayedh, ad' iaoui adebbouz¹⁰². Armi d ebbo-dhen, oufan d ibbouï th.

Entsa irouh'². Armi d ibbodh s amoukan¹² is amzouarou, isali akhkham af âchrin¹⁰⁴ ha'ariath^a. Armi d'azekka iouen, isouffer' ed elmeh'all¹⁰⁰ is. D'ourent¹⁰⁵ ed i oukh-kham. Entsa izd'er' ousaoun.

Iffer'edchikh⁷³ en temdint⁶⁹, iouli areççoumâ⁷⁴ ad' idden⁷⁵ eççebah'⁷⁴. Ioualadakhkham enni d'elmeh'all¹⁰⁰ d'ourent¹⁰⁵ fell as. Irouh'² ad' iini : « Allahou akbar⁷⁶; inna : « Allahou elâdjeb⁷⁸. » Isla ias essolt'an²⁵. Inna iasen i lh'arous⁷⁹ : « Aouith ed chikh⁷³ agi. Ad' egzemer'⁹ ak'erroui is. » Ebbouin tid. Igzem'⁹ ak'erroui is. Iouli ouayedh ad' idden⁷⁵. Inna am oumezouarou. Inna iasen essolt'an²⁵ : « Aouith ed d'ïren ouagi. » Ebbouin tid. Armi d ibbodh, inna ias : « A sidi⁸⁰ essolt'an²⁵, samh'¹⁰⁶ iyi ad' meslair'. » Inna ias : « Meslai. » Inna ias : « Ihi ! Ali ar eççoumâ⁷⁴, atezredh ai zerir'. D'ketch ag tsaârrin¹⁰⁷ berraniin⁴⁶. Thoura, ekker. Ma r'ourek kera lâsker¹⁰⁸, souffer' ith; atsk'abelem⁶⁸. » Iouli essolt'an²⁵. Iouâla akhkham enni d'elmeh'all¹⁰⁰ enni. Id'hech⁷⁷. Igoubb¹⁶ ed, itserou. Thesla ias d illis, thenna ias : « Ai r'er thetsroudh, a baba? » Inna ias : « A illi,

103. رأى. — 104. عشرون, عشر, arabe vulgaire عشرين. — 105. دار, aor. يدور. — 106. سمح. — 107. عربي. — 108. عسكر. —

a. بَطَارِيَّة « batterie de canons », du français *batterie*. Mot employé par les Arabes d'Orient et que les Algériens et les Kabyles commencent à adopter en lui donnant le sens de « étage, espace entre deux planchers ».

ekhzor¹⁰⁹ ain id iousan r'ouri. » Thenna ias : « Our tsaggad'. D'nek ara k d iaouin loukhbar⁸¹, am oussan imzou-oura. » Inna ias : « Aoui d oukan¹¹⁰ a illi. »

Therouh'² entsath tsemeddoukal is. Armi d ebbodhent ar oukhkham, oufant lâsker¹⁰⁸ enni. Ennan asent : « Achou⁸² thebr'amth²⁹? » Ennant asen : « Nousa d ar bab b oukhkham agi. Thoura, egth ar' abrid', anaâddi³⁹ r'oures. » Ennan asent : « Our nezmir ara. » Chiyaân¹¹¹ iouen. Irouh'. Armi d ibbodh r'oures, inna ias : « A sidi⁸⁰, kera theh'd'ain la k'arent : egth ar' abrid'; br'ant²⁹ ad kechment r'ourek. Thoura, ma thent nedjdj, aner' endah. » Inna ias : « Anefth asent ad kechment. »

Iour'al ed ouinna. Armi d ibbodh ar imeddoukal is, inna iasen : « La oun ik'k'ar : Anefth asent ad Addint³⁹. » Ouk'men asent abrid'.

Kechment r'oures. Armi d ebbodhent, thenna ias illis n essolt'an²⁵ : « Ach ai d elkhod'mak⁴⁰. » Inna ias : « Tsar'er'; zenouzour'. » Thenna ias : « S ouai is thekhed'medh⁴⁰ aok anechth agi? » Inna ias : « D'baba ai d idjdjan adebbouz¹⁰². Mi tsebedder' af oufous, ad' ialî oukhkham af akken br'ir'²⁹. Ath errer' af ouk'erroui is, ad' ier'li oukhkham. Ma d'elâsker¹⁰⁸ agi, tsak'ouççabth²², d'iren, ai d idjdja baba; mi çouter'⁹⁸ d'egs, ad ier'li elâsker¹⁰⁸, sebâ⁹⁹ lemh'all¹⁰⁰, sebâ⁹⁹ elh'oukkam⁵². » Thenna ias : « A oulid'i³³, nekkini br'ir'²⁹ ak ar'er'. Thoura, thameddith, as ed s akh'ham ennar'. Atchedh imensi yid' nar'. » Inna ias : « louk'em. » Ik'im ifrah'¹¹² imi s thenna, « ak ar'er' ». »

Nouthenti rouh'ent² teh'd'ain enni. Entsa iser'li akh'ham

109. خزر « regarder », arabe algérien. — 110. وكان « seulement, rien de plus, pas davantage », arabe vulgaire. — 111. شاع, II^e forme شيع « divulguer ». En kabyle « envoyer ». — 112. فرح.

is. Ierralemh'all¹⁰⁰ enni. Oulin ar igenni; our banen¹¹³ ara.

Irouh', ar itsh'aouis¹¹⁴ i themd'int⁶⁹. Armi tsameddith, ikchem sakhkham n essolt'an²⁵. Ik'im ak d' essolt'an²⁵ aok d' illis. Tchan imensi. Essouan as echcherab⁸⁷. Isker⁹⁶. Ekkesen as adebbouz¹⁰² enni tsk'ouççabth²³ enni. D'eggeren t ar oumoukan¹² amzouarou.

Armi d'azekka iouen, iouki d. Ioufa d iman is i tsenaçif¹¹⁵ ououd'ou. Ar itserou armi tzazzalen ouallen is d'id'ammen. Igoull, inna ias : « Abrid' a, our our' aler' ar themourth iou. »

Irouh'² d'i ççah'ra¹¹⁶, ar itsnad'i. Armi d'ibbodh ar ioun oumkan¹², ioufa thaâouint¹¹⁷ b ouaman. Tsamas ar'anim, tsara n eddalia¹¹⁸ thouli af our'anim enni. Ar'anim enni, d'azouran. Dalia¹¹⁸ enni, d'egs sin aner' thelatha⁴⁹ igouza tezourin. Ik'im ar ithets tizourin. Thasouiâth¹¹⁹ iffoud'. Iousa d ad ikker akken ad' isaou. Igoumma d ikker. Ekkeiren as d izouran ezzan^a i lk'aâ¹⁵. Ar d'ithezzel afous is, ar d' mechchah' d'eg oudhan^b is aman. Ar d'itsneççar¹²⁰ chouit' chouit'¹²¹. Armi d' isaouodh melih'¹²², irfed'¹³ aman sin ifassen. Isona. Ineçer¹²⁰ ed.

Ikker imir. Inna ias : « D'ouagi ai s ara d'errer' el-h'aoudj³² iou. »

113. بان, IV^e forme berbère *tsbân*. — 114. حوس, II^e forme de حاس « se promener », arabe algérien; *tseh'aouis*, IV^e forme berbère. — 115. نصف, — 116. صحرا, صحر. — 117. عان. — 118. د, دالية. — 119. سوية, ساعة, ساع. — 120. نصر, *tsneççar*, IV^e forme berbère. — 121. شوية répété « peu à peu ». — 122. ملج, ملج.

a. Les Beni Jennad prononcent *ezzou* « planter, pousser » et non *ezçou* comme les Zouaouas. Cf. Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 135.

b. « doigts », pluriel employé par les Beni Jennad. Le pluriel zouaoua est *idhoud'an*.

Entsa ir'il ar'anim enni d'eddalia¹¹⁸ enni d'ouaman enni ekkeren d kan¹² iman ensen. Entsa, d'essolt'an²⁵ Azougar' ai as then id iouk'men akkeni, akken ad isellek²⁴ elh'aouaidj²³ enni ines.

Ikkor imir. Igzem⁹ ed ar'anim enni. Itchour ed thelatha⁴⁹ aner' arbâ⁵¹ ijaâbouben¹²³ d'aman; iouk'em asen tid'ima. Irna d tizourin enni, iouk'em ithent i thek'el-mount¹²⁴ is. Irouh'² ed.

Armi d ibbodh ar Tounes⁶⁶, ioufa d lasker¹⁰⁸ enni ines iaôuss¹²⁵ af thebours. Ennan as : « Achou⁸² thebr'idh²⁹ ? » Inna iasen : « Ebbouir' as d tarzefth i illis n essolt'an²⁵ en Tounes⁶⁶. Thoura, egth iyi abrid'. Ad' kechmer' r'oures. » Ennan as : « Our nezmir ara alemma nechaour¹²⁶ its id. » Chiyaân¹¹¹ iouen. Irouh'². Armi d ibbodh r'oures, inna ias : « Ahaya iouen inna iar' : ebbouir' as d tarzefth i illis n essolt'an²⁵; thoura, ma th nedjdj ad iâddi³⁰, aner' our th netsadjdj ara ? » Thenna ias : « Anoua oua ? » Inna ias : « Entsa inna iar' d akkagi; ismis¹²⁷ our ar' th ifk ara. » Thenna ias : « Rouh'². Our'al r'oures. Ag d iefk ismis¹²⁷. » Iour'al ed. Armi d ibbodh r'oures, inna ias : « Ismik¹²⁷ ? La k thek'k'ar, efk id ismik¹²⁷. » Inna ias : « D'nek ai d' Ah'med, emmis n essolt'an²⁵. » Irouh'². Iour'al ouinna. Armi d ibbodh r'oures, inna ias : « La m ik'k'ar : d'nek ai d' Ah'med, emmis n essolt'an²⁵. » Thenna ias : « Anefth as ad ikchem. » Iour'al ed. Ibbodh ed ar imeddoukal is, inna iasen : « Anefth as ad ikchem. » Ouk'men as abrid'.

123. جعب, جعبة plur. جعاب « tuyau, tube ». Signifie ici « entre-nœuds de roseaux, dont on a conservé, pour en former le fond, la cloison transversale ». — 124. قهونة « capuchon de burnous », arabe algérien. — 125. عاس. — 126. شاور, III^e forme de شار. — 127. اسم, سما.

Ikchem. Armi d ibbodh r'oures, ioufa ts i lh'ammam ¹²⁸. Ioufa r'oures tesâ ¹²⁹ ou lesaîn ¹²⁹ tsaklith ag mechchedhent ¹³⁰ ak'erroui is. Mkoull ioueth tet't'ef ouzad'.

Inna ias : « Ak'li ebbouir' am d tizourin, d'gir ¹³¹ elouak'th ^{131'} is. » Ifka ias thizourin enni. Ar thets ets. Entsa iffer' ed, irouh' ² ar itsnad'i.

Entsath terouh' ² atsekker. Thegoumma. Ekkeren as d izouran. Effer'ent ed taklathin. Ennant as i ssolt'an ²⁵ : « A sidi ⁸⁰, illi k ekkeren as d izouran i lh'ammam ¹²⁸. Thegoumma atsekker. » Irouh' ² r'oures babas. Armi d ibbodh r'oures, inna ias : « Achou ⁸² kem iour'en, a illi? » Thenna ias : « A baba, ak'li ouh'ler' ^{131''}. Iffer' ed babas. Inbeh ¹³² af themd'int ⁶⁹. Nejmaân ⁵³ d aok medden. Inna iasen essolt'an ²⁵ : « Atsa illi i lh'ammam ¹²⁸ thouah'el ^{131''}. Ouin ts id iselleken ²⁴, as ts efker' bat'el ¹³³; as ernour' ain ibr'a ²⁹ fellas d'id'rinen ¹³⁴, ain ibr'a ¹²⁹ fellas d'ijed'aân ¹³⁵, ain ibr'a ¹²⁹ ilour'man. »

Ekkeren d et't'olba ¹³⁶, ennan as : « D' noukni ara ts id iselleken ²⁴. » Ar ketchemen r'oures, s ionen. Ouin ara ikchemen r'oures, ad ibd'ou ¹³⁷ itsaâzzim ¹³⁸. Entsath as thini : « Rouh' felli. Oulai thaâzzemedh ¹³⁸. Nekkini, mertchi d'edjenn ³⁸ ai d'eg i, iouakken ara thaâzzemedh ¹³⁸ d'aâzzam ¹³⁸. » Armi d âddan ³⁹ aok fellas elr'achi ¹³⁹ enni, thenna ias i babas : « A baba, rouh' ², k'ellib ⁵⁰ af Ah'med emmis n essolt'an ²⁵, ouinna id itsasen r'our nar', ithets

128. جام, حم. — 129. تسعين, تسع. — 130. مشط. — 131. Mis pour d'i r'ir. Ce dernier mot est l'arabe غير « autre ». — 131'. وقت « époque, saison ». C'est-à-dire « bien que ce ne soit pas la saison du raisin ». — 131''. وحل. — 132. نبه. — 133. باطل, بطل, pour rien, c'est-à-dire sans qu'il ait à payer un douaire. — 134. درهم. — 135. جدع. — 136. طلب. — 137. بدا. — 138. عزم, IV^e forme berbère tsâzzim. — 139. غاش, غشي.

imensi yid' nar'. D'ouin ara iyi iselleken²⁴. Mour isellek²⁴ ara entsa, oulach⁹² ouin ara iyi iselleken²⁴. »

Irouh'² babas. Itsk'ellib⁵⁰ armi th ioufa. Inna ias : « Iyya ! Illi netsats i lh'ammam¹²⁸ ; thouah'el¹³¹⁷. Oulach⁹² ouin our naàridh¹⁴⁰ ara. Goumman aok als id iselleken²⁴. »

Irouh'² ed. Armi d ibbodh r'oures, inna ias i ssolt'an²⁵ : « Thoura, nekkini br'ir'²⁹ ai daouim mia¹⁴¹ igoudhman^a n erremman¹⁴² mia¹⁴¹ ouzebbouj¹⁴³. Ad kechmer' r'oures. Our br'ir'²⁹ oula d'iouen ad' idhill¹⁴⁴. Ma thaâggedh⁵, anefth as. Nekkini, ma our ts id selleker'²⁴ ara, egzem⁹ ak'erroui iou. » Inna ias essolt'an²⁵ : « Iouk'em. »

Ebbouin as d igoudhman^a enni isen inna. Ibboui then yid'es. Ik'k'en ed tabbourth. Armi d ibbodh r'oures, inna ias : « I thoura, amek ara m khed'mer'⁴⁰? » Thenna ias : « Ketchini d' elmous¹⁴⁵. Nekkini d' aksoum ezzath ek. Egzem . »

Il't'ef igoudhman^a enni n erremman¹⁴², ioueth its yisen. Armi ithen irza aok fell as, irna ouid'enni ouzebbouj¹⁴³ d'irren. Entsath tetsrou. Entsa ikkath. Imir inna ias : « Thoura, ai id aoui d elh'aouaidj³² iou aok ; ma oulach⁹², akem edjdjer' akkenni. » Thesaoul i thaklith. Thousa d. Thenna ias : « Akh thasarouts. Rouh'² ar imma, in as : La m thek'k'ar illim : elli eççendouk'¹⁴⁶ enni illan ar ouanda ganer' » ; thindh as am efk thaçendouk'th¹⁴⁶ enni thamecht'ouhth illan d'akhel¹⁴⁷ is. Thaouidh ts id. Thoura alsilidh d'a. » Therouh'² thaklith, lebboui then id elh'aouaidj³² enni.

140. عرض. — 141. مائة. — 142. رمان. — 143. زبوج. — olivier sauvage ». — 144. ظل. — 145. موس, ماس. — 146. صندوق. — 147. دخل.

a. altération de قضيب, pluriel قضبان « verge, baguette? ».

Armi ithen id issaouodh, it't'ef ithen. laoud¹⁴⁸ ithen. Ioufa then ellan.

Imir ifka ias aman. Thesoua; thesellek²⁴ ed. Thekker. Thedda d yid'es. Effer'en d akkeni elouah'id¹⁴⁹. K'imen ouahmen medden. Inna iasen essolt'an²⁵ : « Our illi ouara themeslaim. Ibboui ts, ibboui ts. » Armi d ebbodhen s akh-khamt n essolt'an²⁵, inna ias essolt'an²⁵ i Ah'med emmis oudherrab : « Rouh². D' Rebbi²⁸ ai ak ts ifkan. »

Ifka ias ts. Iour' its. Inna ias ain ibr'a²⁹ d'id'rimen¹²⁴, ain ibr'a²⁹ d'ijed'aân¹³⁵, ain ibr'a²⁹ d'ilour'man. Inna ias Ah'med : « Ad' rouh'er'² ar themourth iou. » Erkeben¹⁵⁰ d af ilour'man. Ernan d setta aner' sebâ⁹⁹ ilour'man ennidhen, âb-ban¹⁵¹ d id'rimen¹³⁴. Rouh'en² d d'oubrid'.

Ekkeren d imaoulan¹⁵² en temd'int⁹⁹, ennan as : « Amek ara nehd'er¹⁵³ ar iâd'aoun³⁹ ennar'? Irouh'² ed iouen, ibboui iar' illis n essolt'an²⁵ ennar'! Thagi d'elâib¹⁵⁴ fell anar'. Thoura ath nethbâ¹¹, as ts nekkes g oubrid'. » Rouh'en² d i âchera¹⁰⁴ mia¹⁴³. Lah'k'en¹⁵⁵ t s abrid'.

Armi ithen iouala, ijbed'¹⁵⁶ ed tak'ouçgabth²² is, içfer¹⁵⁷ yis. R'elint ed sebâ⁹⁹ lemh'all¹⁰⁰. Inna iasen : « Br'ir'³⁰ ouigi iyi d ittabaân¹¹, an terrem d'ir'ed'; our itsban¹¹³ id'ammen, our itsban¹¹³ ir'es. »

R'elin fellasen. Ioueth tsouiâth¹¹⁰, çefan¹⁵⁸ ten. Ioueç-ça¹⁵⁹ then. Inna iasen : « Atsedjdjem iouen ad' isiouodh loukhbar⁸¹. » Khed'men⁴⁰ akken isen inna. Edjdjan iouen. Iour'al, isaouodh loukhbar⁸¹ ar themd'int⁹⁹; inna iasen i ath temd'int⁹⁹ : « Ir'li d fellar' elk'aoum¹⁶⁰ n eljenoun³⁸.

148. عد. — 149. وحد. — 150. ركب. — 151. عبا, II^e forme عبي « charger », V^e forme تعبى « être chargé ». — 152. مولى, ولي plur. موالين « maître, possesseur », arabe algérien. Signifie ici « habitants ». — 153. هذر. — 154. عاب, عيب. — 155. لحق. — 156. قوم, قام. — 157. وصى. — 158. صفا. — 159. صفر. — 160. جذب.

Our neh'çi¹⁶¹ ma g igenni ai d ir'li, aner' d'i lk'aâ¹⁶² ai d iouli. Ala nek ai d iselleken²⁴. Erououler' d. Selleken²⁴ iyi d idharen iou. »

Entsa irouh'² ed. Armi d ibbodh ar themourth is, irouh'² s akhkham is. Ioufa immas thekheddem⁴⁰ ar medden, tetsaoui dai thetsets. Irouh'² i lmaâllem⁶³ enni ines ouh'affaf⁵⁰, inna ias : « Iyya! Atzredh. Alsir'iledh ellir' skiddiber'¹⁶² fellak ass mi ek k'arer', ellir' ar illis n essolt'an⁶⁰ en Tounes⁶⁶; iyya! thoura, as thezredh. » Iousa d ouh'affaf⁶⁰ enni. Armi d ibbodh, iouala ts s ouallen is. Inna ias : « Geddeha fellak! Thoura essener' k d'argaz. »

Imir ibna⁷⁰ iouen oukhkham; oulach⁹² ouin ith isaân¹⁶³ d'i dounith⁹³, d'i sselat'en²⁵. Ik'im d'egs entsa d' immas tsemel't'outh is d' ouh'affaf⁵⁰. Inna ias i ouh'affaf⁶⁰ : « Barka¹⁶⁴ k i lkhod'ma⁴⁰; âddi³⁰ atchedh ain ik ihouan. Thelsedh ain ik ihouan; thek'imedi. »

Akhkham is, issali th s eddeheb¹⁹ d' elfot't'a²⁰; id'our¹⁶⁵ as d essour¹⁶⁵ s eddeheb¹⁹ d' elfot't'a²⁰. Iouk'em essania¹⁶⁶ b ouaman d'i tsenagif¹¹⁵ b oufrag. Ajed'aoun¹⁶⁵ ithezzi koull⁹³ ass, isalai id aman. Tsaogmen medden, tessen. Ikhd'em⁴¹ elkoursi¹⁶⁷ n eddeheb¹⁹, ils'r'ima fellas; ouayedh elfot't'a²⁰, isrous fellas idharen is; d'ousebsi¹⁶⁸ n eddeheb¹⁹, d'iren, ithes d'egs eddoukhan¹⁶⁹.

Neh'an d'egs imaoulân¹⁶² en taddarth. Chtekan¹⁷⁰ yis ar essolt'an²⁵ en temourth enni. Ennan as : « A sidi⁸⁰ essolt'an²⁵, noukni ak'lar' nezlodh¹⁷¹. » Inna iasen : « Achou⁸² ikoun izeldhen¹⁷¹? » Ennan as : « Ah'med, emmis oudher-

161. حصي. — 162. كذب, *skiddib*, 1^{re} forme berbère. — 163. سور, سعي. — 164. بركا, برك, « assez, c'est assez ». — 165. سار, سور, « mur, rempart ». — 166. سانية, *noria*. — 167. كرسى, *pipe*. — 168. سبسى, سبىس. — 169. دخان, دخن, « tabac ». — 170. اشتكى, VIII^e forme arabe, شكا. — 171. زلط.

rab, d'entsa ai ar' izeldhen¹⁷¹. » Inna iasen : « Achou⁸² r'er? » Ennan as : « Itheffer' d'eg idh, itsaouker thih'ou-na⁶² ennar'. Hithath iouk'em iouen oukhkham, isali th ala s eddeheb¹⁹ d' elfot't'a²⁰. Illa, zik, ma our izenz ara babas thirgin, our ithets ara. Thoura, akkham s eddeheb¹⁹ d' elfot't'a²⁰. Ir'imi af elkoursi¹⁶⁷ n eddeheb¹⁹; idharen is af elkoursi¹⁶⁷ n elfot't'a²⁰. Thoura, noukni nezlodh¹⁷¹. Entsa iouk'em ilkoull⁹³ anechthagi s ouailannar'. » Inna iasen essolt'an²⁵ : « Ouara irouh'en² ath ilaï¹⁷², ad ias r'ouri? » Ennan as : « Chiyaâ¹¹¹ as d'i ssouach¹⁷³ ik. Noukni, ma nelouaâ¹⁷² th, our d itsas ara. » Inna ias essolt'an²⁵ i iouen essaouch¹⁷³ : « Rouh'², laï¹⁷² th id. In as, la k ik'-k'ar essolt'an²⁵ : as ed r'ouri. H'aouadjer'³² k. »

Iousa d essaouch¹⁷³ enni. Armi d ibbodh r'oures, inna ias akken ith iouçça¹⁵⁰ essolt'an²⁵. Inna ias Ah'med : « Iouk'em. Ak'li. »

Ibboui d tachachith²⁴ is. Iousa d ar essolt'an²⁵. Inna ias : « Achou⁸² thebr'idh²⁹ a solt'an²⁵, imi dchiyaâdh¹¹¹ r'ouri? » Inna ias : « Ahan iyi medden agi chtekan¹⁷⁰ d yis ek. » Inna ias : « Achou⁸² khed'mer'⁴⁰ armi chtekan¹⁷⁰ yisi? » Inna ias essolt'an²⁵ : « Thoura, ketchini, illa babak, ma our izenz ara lhirgin, our tsetsem ara am ketch, am entsa, am immak. » Inna ias Ah'med : « Tsid'ets, a solt'an²⁵. Our thesakeddebedh¹⁶² ara g ouanechthagi. Illa baba, ma izenz thirgin s âchra¹⁰⁴ sourdi, khamza¹⁷⁴ athen netch; khamza¹⁷⁴ athen nejmâ⁵³. Ma izenz s frank^a, âchra¹⁰⁴ athen netch; âchra¹⁰⁴ athen nejmâ⁵³. Ain s izenz, eunefç¹¹⁶

172. لغى. — 173. شواش plur. شواش. — 174. خمس.

a. « franc ».

b. Signifie ici « faire fortune ».

ath netch; ennefç¹¹⁵ nejemma⁵³ ith. Armi d' ass mi immouth baba, oufir' idjdja iyi d âchriu¹⁰⁴ dourou. Ar tsar'er', zenouzour' yisen. Nekkini et't'efar'^a d'i lh'alal¹⁰⁰. Rebbi²⁸ ifka iyi d elkheir⁴⁵ s r'oures. Thoura, s ouaiagi ai khedmer'⁴⁰ aokanechthagi. » Inna iasessolt'an²⁵ : « Barka¹⁰⁴ ! Our skiddib¹⁰² ara felli. Anechthagi aok d'elked'eb¹⁰².

Inbeh¹³² af essouach¹⁷³, inna iasen : « Aouith ets ateneychem¹⁷⁵. »

Ebbouin t id essouach¹⁷³. Armi d ebbodhen ar ouanda ara th enr'en, ilsa thachachith²¹ is. Irouh'² asen. Our th oualan ara. Noutheni tsekhezziren¹⁰⁹ anda ara th oualin. Entsa irouh'² ed s akhkham is; ik'im g oukhkham is. Ennan as elh'arous⁷⁹ enni b ouai gar asen : « Amek ara nekhd'em⁴⁰ ? Thoura, noukni annerouh'² ar essolt'an²⁵, as nini : Neur'a th; ad' iini : Aouith ed limara¹⁷⁰ s; as nini : Irouel ar'; ad' igzem⁹ ikourrai ennar'. Ar' iini : Amek, armi kounoui d'oug ach h'al¹⁷⁷. Irouel aouen ioun ! Thoura, akken is nenna, our ar' itsamen¹⁷⁸ ara. Ad' igzem⁹ ik'ourrai ennar'. Oulach⁹² d' ameslai. »

Rouh'en². Armi d ebbodhen ar essolt'an²⁵, inna iasen : « Anda illa ? » Ennan as : « A sid'⁸⁰ ennar', nesaouodh ith ar oumoukan¹² ath nenr'. Iârk'⁴⁷ ar'. Our th noual ara. Our nessin d'elk'aâ¹⁵ ai g ikchem; our nesssin ar thi-gnaou ag ouli. » Inna iasen essolt'an²⁵ : « Amek ! kounoui d'i khamstach¹⁷⁹ aner' d'i âchriu¹⁰⁴, ikellekh fellaouen iouen ! Thoura, oulach⁹² r'ourouen oula d'ameslai. Ad tsougezmen⁹ ik'ourrai ennouen. Oulach⁹² d' ameslai madhi⁶⁷. »

175. Altération du verbe نيشن « fusiller », arabe d'Algérie. — 176. امارة, امر. — 177. أش حال « combien ? » arabe vulgaire. — 178. امن « croire » *tsamen*, IV^e forme berbère. — 179. Prononciation algérienne de خمسة عشر, quinze.

a. « Faire fortune ».

Inna ias Ah'med : « D'ketch ag skiddiben¹⁶². Oulach⁹² d'akeddab¹⁶² am ketchini i dounith⁹⁴. »

Ikker ed r'oures essolt'an²⁵ ath ioueth. Ilsa thachachith²¹ is. Iark'⁴⁷ as. Ikhzor¹⁰⁹ anda illa, our th ioual ara. Ah'med iour'al s akhkham is. Essolt'an²⁵ ik'im ifk'â³¹.

Armi d'âddan³⁹ kera g oumain⁴⁸, inna iasen essolt'an²⁵ i souach¹⁷³ is : « Anoua ara irouh'en² ai id iaoui loukhbar⁸¹ is, ma illa g oukhkham is, ner' endah. » Ikker ed iouen, inna ias : « D'nek. » Irouh'² ed. Armi d'ibbodh, ioufa th id ik'im am ass amzouarou. Iour'al; isaouodh as elkhebar⁸¹ i ssolt'an²⁵, inna ias : « Hath g oukhkham is. » Ifk'â³¹ essolt'an²⁵ enni.

I b ouass, thousa d r'oures iouth temr'arth. Thenna ias : « A solt'an²⁵, d'nek ara th infoun¹⁸⁵ i themourth a. » Inna ias essolt'an²⁵ i themr'arth enni : « Ma thesouffer'edh argaz agi i themourth a, ain tebr'idh²⁹ ad' am th efker'. » Thenna ias : « Ma ellan sin franket? » Inna ias : « Anti thekhzanin¹⁸⁰ tchourent d' ellouiz^a d' eddourou. Aoui ain im ihouan. » Thenna ias : « Aoui d ain ik ennir', barka¹⁶⁴ iyi. Imir ma souffer'er' th i themourth a, thefkedh iyi ain tebr'idh²⁹. Ma our th essouffer'er' ara, egzem⁹ ak'erroui iou. »

Ifka ias sin franket. Therouh'² ar essouk'¹⁸⁷, thar' ed ijour'd'an, therouh'² ed. Armi debbodh a lh'aouch¹⁸⁸ emmis oudherrab, ar thesirid' i ssania¹⁶⁶ enni b ouaman gi tsaogmen medden i thissith.

Entsa itskhezzir¹⁰⁹ d'egs. Ar thetsarra aman enni, itchouren d'elferth¹⁸⁹, ar d'akhel¹⁴⁷. Iâgedh⁵ ed fellas, inna ias : « D'elâib¹⁵⁴ fellam atetcharedh aman d'elferth¹⁸⁹. »

185. نفى. — 186. خزنة, خزان. — 187. سوق, ساق. — 188. حاش, فرث. — 189. حوش.

a. « louis d'or ».

Thenna ias : « Nekkini ad' sird'er' thamara fellak. Our thezmiredh ara atsent'ek'edh ¹⁹⁰. » Ikker ed r'oures, id'egger its. Thenna ias : « Ikh ! Ikh ! Atsinidh r'ourek Hada illis en H'edda, d'eg oud'rar Mejbada ! »

Igoull, inna ias : « Our d our'aler' ar themourth iou, alemma its id ebbouir'. Ats id ernour' ar illis n essolt'an ²⁵ en Tounes ⁶⁶. » Irouh' ² ar immas, inna ias : « A imma, nekkini ak'li ad' rouh'er' ² ad' rezfer'. » Thenna ias : « A emmi, r'iler' thaâyidh ⁸⁸ i therzefth. Armi thoughidh, rouh' ². »

Ikker ibbouï yid'es id'rimen ¹³⁴. Irkeb ¹⁵⁰ af oujed'aôun ¹³⁵ is, irouh' ². Ar ileh'ou g oubrid'; armi d ibbodh ar ioun oumkan ¹², iouala ioueth tenk'olets em baïd' ¹⁹¹. Idh ir'li d fellas. Inna ias : « Din ¹⁹² iou our âbbed'er' ¹⁹³; sif ¹⁹⁴ iou our th jebbed'er' ¹⁵⁶; our t'iser' alemma ebbodher' ar sedjra ¹⁹⁵ inna. »

Iserrah' ¹⁸³ ajed'aôun ¹³⁵ is, ar ileh'ou s elk'oçob ²². Armi d ibbodh ar tset't'a enni, ioufa ts tsank'olets; tsamas, thala b ouaman. Issou ajed'aôun ¹³⁵ is, ik'k'en ith. Entsa isared' iman is. It't'es eddaou tsank'olets enni. Ha thank'olets enni, zir'en, fellas elâchch ¹⁹⁶ g igid'er. Igid'er enni its-trouh'ou ² ikes, itsaoui d ai thetsen ouarraou is. Athen irebbi ²⁸ ar d'imr'ouren. Adeffer' thalefsa i thala enni, as then tetch. Mkoull asouggas, thekheddem ⁴⁰ as akken. Igid'er enni our ibr'i ²⁹ ara ad' itikher ¹⁹⁷ s in; iour' thanoumi d'in. Asouggas a, igoull d'eg oul is, inna : « Asouggas a, ad' aôusser' ¹⁹⁸ fellas s elouk'am. Ayi thetch thalefsa agi, la d'nek; ner' ats etcher' nek. »

190. من بعيد, بعيد, بعد. — 191. نطق, 1^{re} forme kabyle *sent'ek'*. — 192. دين, دان. — 193. عبد, VI^e forme berbère *âbbed*. — 194. سيفة, سيف. — 195. شجرة, شجر. — 196. عش. — 197. تأخر, V^e forme de آخر. — 198. عش.

Ass enni, irouh'² igid'er enni ad' ieks. Thasouiâth¹¹⁹ teffer' ed telefsa enni; r'oures sebâ⁹⁹ ik'ourrai.

Ah'med illa it't'es. Therouh'² thelefsa atsali; thella thebzeg s ouaman. Thasouiâth¹¹⁹ k'et'eren¹⁹⁹ ouaman fellas. Iouki d, ikhzer¹⁰⁹ af essaoun; iouala ts thetsali. Ikker ed r'oures; ijbed'¹⁵⁶ ed sekkin²⁰⁰, igzem⁹ as ik'ourrai enni; iouli ar soufella tenk'olets enni; ioufa arraou g igid'er setta²⁰¹ yid'sen. Iferk'²⁰² asen ak'erroui, ak'erroui, i setta²⁰¹. Ik'im ouk'erroui ouis sebâ⁹⁹. Inna iasen : « Oua-gi, jemaâth⁵⁴ ets i babathouen. Ar d iaouodh, ath ietch. » Iour'al ed s amoukan¹² is; it't'es.

Igid'er enni irouh'² ed. Iouala d kera d'amellal ar eddaou tenk'olets. Ir'il d'ouin ai as ithetsen arraou is mkoull⁹³ asouggas. Irouh'² ed s oufk'ia³¹, s elk'oua²⁰³ lâyadh⁵ is, armi d ioueth oubrouri²⁰⁴. Armi d ibbodh, oualan t ouarraou is ifk'â³¹; louaân¹⁷² t, ennan as : « Iyya! Err r'er d'a. » Iour'al r'er sen. Ennan as : « Hathai ouinna ik ithetsen arraou ik. Ahan ouk'erroui is. Setta²⁰¹ netcha then; ouis sebâ⁹⁹, nedjdja iak th. » Inna iasen : « Anoua ikhed'men⁴⁰ anechthagi? » Ennan as : « Hathain ouksar. » Inna iasen : « Nekkini oualar' th id. R'iler' d'ouinna akoun ithetsen, fek'aâr'³¹ d fellas. Mer our idlouaâm¹⁷² ara, ellir' ath ououther' alemma our iban¹¹³ ara i dounith⁹⁴. » Ennan as : « D'entsa aiagi ir' iselleken²⁴; ouamma, ar' dafedh nem-metch. » Inna iasen : « Ad' as ibarek¹⁶⁴ Rebbi²⁸. Oula d' nek ad' as errer' elkheir⁴⁵. Aniouer ibr'a²⁹, ath siouodher'. »

Iousa d igid'er enni, içoubb¹⁶ ed r'oures. Irouh'² ar thala, isserd' ed k'ebel⁶⁸ iman is. Iousa d r'oures,

199. فرق. — 200. سكين, سكين. — 201. ست. — 202. فرق. — 203. قوة, قوى. — 204. Pour *tebrouri*. De l'arabe تبروري « grêle ».

inna ias : « Achou thebr'idh²⁰, s ourgaz agi^a? » Inna ias Ah'med : « Our illi oua ai br'ir'²⁰. » Inna ias igid'er : « Ak inir', ketchini thekhed'medh⁴⁰ d'eg i elkheir⁴⁵; nekkini loukan²⁰⁵ atsinidh : sioudh i ar oud'rar Mejbada eg thella Hada illis en Il'edda, ak sioudher' ». Inna ias : « Ihi ! Ar d'in ala ich'our'. » Inna ias : « Ar eççebah'⁷¹ therouh'edh² ar thaddarth inna, ai idafedh d'inna. Ak aouir'. »

Armi d'azekka iouen eççebah'⁷¹, irouh'². Armi d'ibbodh ar oumkan¹² enni is inna, ioufa th d'inna. Idjdja aje-d'aoun¹³⁵ is d'inna, entsa ierkeb¹⁵⁰ af igid'er, irouh'².

Ioufeg yis iouen ouafoug, inna ias : « Achou ik thetsban¹¹³ dounith⁹⁴? » Inna ias Ah'med. « La thetsban¹¹³ amerchki k'erib¹⁷ tsameddith. » lâoued'²⁰⁶ afoug ennidhen; isek'ça¹⁰¹ th d'iren. Inna ias : « La thetsban¹¹³ amerchki ther'li d'elmor'reb²⁰⁷. » Isek'ça¹⁰¹ th abrid' ennidhen. Inna ias : « Thoura, d'idh, our oualar' ara. » Ioufeg d'iren, isek'ça¹⁰¹ th. Inna ias : « Thoura, la thetsban¹¹³ amerchki iouli d'elfedjer²⁰⁸. » Ioufeg abrid' ennidhen, isek'ça¹⁰¹ th. Inna ias : « Thoura, thouli d'tafoukth. » Inna ias igid'er : « Thoura thebbodhedh. »

Isers ith berra⁴⁶ n essour¹⁶⁵. Ifka ias thelatha⁴⁰ iferraoun is, inna ias : « Mi thek'dhidh²⁰⁹ çalh'a²¹⁰ ennek, theserr'edh tiferrets, ak id aoudher'. Ak errer' ar themourth ik. »

Igid'er iour'al ed. Entsa ikchem ar themd'int⁶⁹, iouala essour¹⁶⁵ en temd'int⁶⁹ enni ibna⁷⁰ ala s ik'ourrai g imd'a-nen. Ik'im iouhem.

205. لوكان. — 206. عاود, III^e forme de عاد. — 207. مغرب, غرب. — 208. فجر. — 209. قضى. — 210. صلح.

a. Cette phrase équivaut à : *Achou thebr'idh, ai argaz agi*. Les Beni Jennad emploient très souvent la phrase du texte.

Irouh' ² ar ouk'ahouadji ²¹¹. Ifka ias d elk'ahoua ²¹². Isek'ça ¹⁰¹ th, inna ias : « Essour ¹⁰⁵ agi ibnan ⁷⁰ s ik'ourrai g imd'anen, d'achouth? » Inna ias ouk'ahouadji ²¹¹ : « A sidi ⁸², elk'ahoua ²¹² tharzagant s ousourdi; thazid'ant se sin. » Isoua lk'ahoua ²¹², isousem. Ifka ias dinar ²¹³. Inna ias ouk'ahouadji ²¹¹ enni : « A sidi ⁸⁰, ansi ara k d aourir' eççerf ²¹⁴? » Inna ias : « Rouh' ², d' Rebbi ²⁸ ai ak ifkan. »

Irouh' ² ar oudhebbakh ²¹⁵ ad' ictch imekli ²¹⁶. Isek'ça ¹⁰¹ th af essour ¹⁰⁵ enni. Inna ias oudhebbakh ²¹⁵ : « A sidi ⁸⁰, loukbab ²¹⁷ s erbâ ⁵¹; echchel'it'h'a ²¹⁸ s thelatha ⁴⁹. » Isousem, itcha, iffer'. Our issin ara amek ara th iouajeb ²¹⁹. Ifka ias dinar ²¹³. Inna ias oudhebbakh ²¹⁵ : « Ansi ara k d aourir' eççerf ²¹⁴? » Inna ias Ah'med : « Rouh' ², d' Rebbi ²⁸ ai ak ifkan. »

Iffer' itsnad'i; ioufa ioun ououd'ai ²²⁰ iouk'em thakhamth barra ⁴⁶ n temd'int ⁶⁹. Ioufa th ikherrez ²²¹. Igzem ⁹ thasebbat' ²²² is, ifka ias ts. Ikhadh ⁰⁴ as ts id. Ifka ias dinar ²¹³, inna ias : « Rouh' ², d' Rebbi ²⁸ ai ak ifkan. »

Azekka iouen, iour'al r'ers. Ifka ias thak'andourth ²²³. Ikhd'em ⁴⁰ as am ass enni iâddan ³⁰. Ar itsour'al r'oures armi erbâ ⁵¹ yam ⁴⁸ ner' khams ¹⁷⁴ yam ⁴⁸. Entsa iser'r as

214. صرف. — 213. دينار, دندر. — 212. قهوة, قهي. — 211. قهواجي. —
 — 213. طبخ, طبخ. — 216. ~~كل~~ — 217. كب, كب, viande cou-
 pée en petits morceaux que l'on fait revenir dans du beurre.
 On y ajoute ensuite un peu d'eau, du poivre, des pois chiches
 et des oignons. Un hachis de persil et d'oignons crus est placé,
 dans une assiette, à la disposition du consommateur. —
 218. شطيحة, mets composé de viande salée avec ail, piments et
 cumin et des œufs. — 219. واجب, جاوب, III^e forme arabe
 de جاب. — 220. يهودي. — 221. خرز, VI^e forme berbère *kherrez*.
 — 222. سبط. — 223. قندورة.

i lh'aouaidj³² is, iṣaoui as itskhidh⁶⁴ ias d. Mkoult ioueth, ifkas fellas dinar²¹³.

Armi d'ass b ouis kham¹⁷⁴ yam⁴⁸, thenna ias themet'-t'outh is i ououd'ai²²⁰ enni : « Ouagi ik d itsaken koull ass akkagi, zer achou ibr'a²⁰? » Inna ias : « Our h'açir'¹⁶¹ ara. » Thououçça¹⁵⁹ th id temet't'outh is, thenna ias : « R'ourek! Ma iour'al ed, khidh⁶⁴ as. Arechki id iousa ak ikhlaç²²⁴, thindh as : A sidi⁸⁰, ak'lak d'inebgi r'ouri thelt⁴⁹ yam⁴⁸; Thaouit' id r'ouri. D'nek ara id'ebberen²²⁵ i ouk'erroui iou yid'es. » Inna ias : « Iouk'em. »

Armi d'azekka iouen, iour'al ed Ah'med ar ououd'ai²²⁰ enni. Ifka ias aseroual²²⁶. Ikhadh⁶⁴ as th. Iousa d akken ara th ikhlaç²²⁴. Inna ias ououd'ai²²⁰ : « A sidi⁸⁰, ak'lak d'inebgi r'ouri thelt⁴⁹ yam⁴⁸. » Inna ias : « Iouk'em. »

Ibboui th s akhkham is. Ioufa thoud'aith²²⁰ touk'e-a imekli²¹⁶. K'imen. Armi tchan, iffer' ed ououd'ai²²⁰, iour'al s amoukan¹² is.

Ik'im entsa tsemel't'outh b ououd'ai²²⁰. Thenna ias : « Ayi thinidh achou thebr'idh²⁰ i themourth agi. » Inna ias : « Our br'ir'²⁰ ara. » Thenna ias : « Ayi thinidh achou thebr'idh²⁰. » Inna ias : « A oulid'i³³, br'ir'²⁰ ad' am irir'. Lamâna⁵⁵ ouggad'er' our yi theh'akkoudh³⁷ ara, âla khat'er⁴² ach h'al²²⁷ d'ouin sek'çar'¹⁰¹, ougin ayi inin. » Thenna ias : « In iyi inek. » Imir inna ias : « Tsek'ellibir'⁵⁰ af in ara yi inin : essour¹⁶⁵ agi ibnan⁷⁰ s ik'ourrai g imd'a-nen, achou⁸² khed'men⁴⁰ aok aok ouigi? » Thenna ias : « A oulid'i³³, ouin ara d ihedderen¹⁵³ isem¹²⁷ g illis n essol-t'an²⁵ temourth agi, as iegzem⁹ ak'erroui is. Ath benoun⁷⁰ i ssour¹⁶⁵ armi ith salin akkihin s ik'ourrai. » Inna ias : « Nekkini r'ouri thamsalt²²⁸ ennidhen. » Thenna ias :

— ای شی حال 227. — سروال 226. — دَبر 225. — خَلَص 224.
— مسالة, سال 228.

« Thoura, nekkini ak'li ad' ak inir' af ain illan, âla khat'er⁴² ketchini thekhed'medh⁴⁰ d'eg nar' elkheir⁴⁶. Thoura, ad' âmmed'er'²²⁹ fellak anegzoum⁶ ouk'erroui iou d'ouk'erroui b ourgaz iou. » Inna ias : « Ai r'ef? » Thenna ias : Ma ennir' ak ad' selen medden, ad ias essolt'an²⁵ ad' iegzem⁹ ik'ourrai ennar' i sin, am nek am argaz iou. » Inna ias : « Ihi ! Oulai r'er iyi dinidh. » Thenna ias : « Ad' ak inir'. R'af our tsaoggad'. » Inna ias : « Ihi ! Nekkini la tsek'ellibir'⁵⁰ fellas ; mertchi kan d'ismis¹²⁷ ; entsath s iman is. » Thenna ias : « Ak sekner' akhkham is. Thed'ebberedh²²⁵ i ouk'erroui ik. » Inna ias : « Seken iyi akhkham d'eg thella ; thanfedh i. » Thenna ias : « Ihi ! Azekka, ma thesnedh alsaroudh, as ed. Ad' irouh'² ourgaz iou s our'ioul ad' itsaoui errouks g ouzenik'²³⁰. Ketchini, tabâ¹¹ ith. Anda ihouzz²³¹ azenbil²³², ier'li errouks ; thahçidh¹⁶¹ tsin ai tsabourth b oukhkham d'eg thella. » Inna ias : « Iouk'em. » Ifka ias mia idjnaren²¹³, irouh'².

Armi d'azekka iouen, iour'al ed. Ikker ououd'ai²²⁰, ibbouï ar'ioul is, ar itsaâmmir³⁵ errouks g ezzenk'an²³⁰. Armi d'ibboudh ar thebbourth b oukhkham n essolt'an²⁵ ihouzz²³² azenbil²³³. Ier'li errouks. Iousa d entsa ; ioura d'egs ; irouh'² ed.

Iousa d ar thoud'aith²²⁰. Inna ias : « D'ebber²²⁵ felli. Ansi ara ekker' r'oures ? Ma thesnedh atskhed'medh⁴¹ selloum²³³ s elh'arir²³⁴, ain lennidh, am th efker'. » Thenna ias : « Ath khed'mer'⁴⁰. » Thenna ias : « Ach h'al²²⁷ b oussan g ara lebr'oudh²⁹? » Inna ias : « Themen²³⁵ yam⁴⁸. » Thenna ias entsath : « Azekka, thour'aledh ed

229. عمد. — 230. زنق. — 231. هر. — 232. زنبيل, « panier double en sparte. » Il sert à transporter les fardeaux à dos d'âne. — 233. ثمانية, سلم. — 234. حرير, « échelle ». — 235. ثمانية, ثمن.

r'ouri, ath idafedh ifouk. » Irouh'². Azekka iouen, iour'al ed. Thefka ias th. Ibboui th.

Armi tsameddith, idjdja medden armi t'esen aok. Id'egger selloum²³³ is ar el't'ak'a²³⁶. Iouah'el¹³⁴ i chebbak²³⁷ b ouzzal; iouli; ikchem; ijbed'¹⁵⁶ selloum²³³ is, ijmâ⁵³ ith. Ioufa ts entsath tet't'es. Elmeçbah'⁷¹ n eddeheb¹⁹ ar ouk'erroui is; ouin elfot't'a²⁰ ar idharen is. Ibeddel²³⁸ as then. Ouin n eddeheb¹⁹, irra th ar idharen, ouin elfot't'a²⁰, irra th ar ouk'erroui. Iks as thad'ouli af oud'em is. Iouala ts threk' am entsath am elmeçbah'⁷¹ enni. Ik'im id'hech⁷⁷, iouhem d'i zin²³⁹ is. Ik'leb⁵⁰ as thad'ouli, iffer' ed, irouh'² ed.

Armi d'azekka iouen, thouki d. Thoufa d tad'ouli thek'leb⁵⁰; elmeçbah'⁷¹ beddelen²³⁸. Thek'im thouhem. Our thenni oula i iouen.

Armi tsameddith, iour'al i louok'th¹³¹ enni g igganen medden. Id'egger selloum²³³ is. Iouli; ikchem d'iren r'oures. Ioufa ts akken, am idh enni iâddan³⁹. Irouh'² ad' ierfed'¹³ elmeçbah'⁷¹. Zir, entsath our thet't'is ara; therra kan akken iman is. Akken id il't'ef elmeçbah'⁷¹ enni, themmer' ed fellas, thet't'ef ith. Thenna ias : « Achou⁸² ik id ibbouin r'er d'a? » Inna ias : « Tsouâirer'²⁴⁰ yisem i themourth em baba. Thoura, ak'li ousir' d r'ourem. » Thenna ias : « Amek idkechmedh r'ouri? Our thoualidh ara essour¹⁰⁵ ibna⁷⁰ ala s ik'ourrai g imd'anen? Ouid'enni aok aok, ala ouin ara d ihedderen¹⁵³ ismiou¹²⁷, ad' iegzem⁹ ouk'erroui is; ath benoun⁷⁰ d'issour¹⁰⁵. Ketchini ak'lak thekchemedh ed r'ouri! » Inna ias : « La d'nek âmmed'er'²²⁹ af ain illan. Tserour' ouk-bel⁶⁸ ad' aoudher' r'ourem. Ouamma thoura, imi ak'li

236. طاقة, طاق, fenêtre. — 237. شبك, شباك. — 238. بَدَل. — 239. زان. — 240. يعير, عار, *tsoudair*, III^e forme kabyle, sens passif,

r'ourem, our ouggad'er' ara oula d'eg ioueth elh'adja³². » Thenna ias : « Ihi! Annaoui kera n echcherab⁸⁷ annessaou nek id' ek iouakken ara nemioussan. » Inna ias : « Aoui d. »

Thekker, thejbed'¹⁵⁰ ed echcherab⁸⁷. K'imen ar thessen. Thasouiâth¹¹⁹, isekker⁹⁶ entsa, ier'li. Thedjdja th akken ier'li. Iimir thelouâ¹⁷² aklan illan âoussen¹⁹⁸ af thebbourth. Thenna iasen : « Aouith ouagi, serseth ets g ouzenik'²³⁰. Mer ath iar' kera, ner' ath izerr baba, d' kounoui ag essenen ; nek our essiner' ara. » Ennan as : « louk'em. » Ebbouin t ; sersen t g ouzenik'²³⁰.

It'l'es d'in ; armi d'eqçebah'⁷¹ iouki d. loufa d iman is g ouzenik'²³⁰. Ikker, irouh' inour'ben²⁴¹. Iffer' ar berra⁴⁰ temd'int⁶⁹, iserr' thiferrets g igid'er. lousa d igid'er. Inna ias Ah'med : « Aoui yi ar themourth iou. » Ibboui th.

Armi d ibbodh s akhkham is, thefrac'¹¹² immas tsemet'-t'outh is. Nouthenti r'ilent ad' ik'im. Entsa, azekka iouen, ibbouï d tachachith²¹. Irra th id igid'er. Armi d ibbodh ar themourth enni, iour'al s akhkham n essolt'an²⁵. Ilsa thachachith²¹ is, ikchem.

Ioufa ts thel'l'es am ass amzouarou. Isaouki ts id. Thekker ed s eddechicha⁷⁷. Inna ias : « Our tsaoggad'. D'nek ai agi. » Ikkes thachachith²¹. Thouala th ; thaâk'el⁸⁵ ith, thenna ias : « Thour'aledh ed ? » Inna ias : « Ad tsour'aler', h'acha²⁴² ma emmouther'. Abrid' a, akem aouir', akem ar'er'. » Thenna ias : « Annessaou kera n echcherab⁸⁷. » Inna ias : « Aoui d. » Thekker, thebboui d echcherab⁸⁷. Ar thessen armi d isekker⁹⁶ d'iren entsa ; ir'li. Thessaoul i ouaklan, thenna iasen : « Aouith ith s azenik'²³⁰, am ass amzouarou. » Entsath tekkes as thachachith²¹, akken is thekkes esselloum²³³, am ass amzouarou.

241. حاشا, حشى. — 242. غبن.

Ebbouin t s azenik' ²³⁰, sersen t. Armi d' azekka iouen, iouki d. Ioufa d iman is g ouzenik' ²³⁰. Ikker irouh' ². Armi d' iffer' i themd'int ⁶⁹, iserr' ifer g igid'er. Entsa iousa d, ibboui th ar themourth is. Armi d' ibbodh, ioufa imnas tse-met't'outh is akken int idjdja. Ferh'ent ¹¹². Entsa ikkes ed tachekkarth ²³ is i çendouk' ¹⁴⁰, ibboui d id'rinen ¹³⁷, iour'al, irra th igid'er enni.

Armi d' ibbodh ar themourth enni, iour'al ar thoud'aith ²²⁰. Inna ias : A iyi thekhed'medh ⁴⁰ esselloum ²³³ ennidhen am amzouarou enni. » Thenna ias : « Iouk'em. » Thekhd'em ⁴⁰ as th. Ifka ias mia ¹⁴¹ idinaren ²¹³, irouh' ².

D'eg idh, imi t'esen medden, armi d' ibbodhar thebbourth, id'egger esselloum ²³³, itçel ²⁴³ d'eg ouzzal, iouli, ikchem r'oures. Ioufa ts thet't'es am ass amzouarou, isaouki ts id. Thouki d, thed'hech ⁷⁷, thenna ias : « Anoua oua ? » Inna ias : « Therredh iman im our iyi thâk'ildh ⁸⁵ ara ? » Thenna ias : « Anda ara k âk'eler' ⁸⁵ ? Ouagi d'idh. » Inna ias : « D'nek ag souan yid' em echcherab ⁸⁷. Sekkerer' ⁹⁰. The-souffer'edh i s azenik' ²³⁰. » Thenna ias : « I Rebbi ²⁸ in iyi amek iga raik ²⁴⁴ ? » Inna ias : « Ai r'ef ? » Thenna ias : « Abrid' a, d'ouis thelatha ⁴⁹ ai agi idkechmedh r'ouri. Our essiner' ismîk ¹²⁷, our essiner' achou thetsilidh. » Inna ias : « Nekkini d' Ah'med emmis oudherrab. » Thenna ias : « Amek iga oudherrab agi ? Ach ⁸² ai d' adherrab ? » Inna ias : « D' essolt'an ²⁵ ikkath medden. Dher'a ar as k'aren akkagi ^a. » Thenna ias : « Ihi ! Annessaou kera nek

243. اتصل, VI^e forme arabe de وصل « toucher d'un bout à... s'accrocher... » — 244. رأى.

a. Ah'med, n'osant avouer que son père était charbonnier, et, voyant que la jeune fille ne comprend pas le mot *adher-rab*, s'amuse à faire un peu d'étymologie. ضراب signifie, en effet, « frappeur » en arabe.

id' ek. » Inna ias : « Iouk'em. » Thekker entsath, tebboui d echcherab⁸⁷. Souan. Isekker⁹⁰, ier'li. Thek'elieb⁵⁰ ith. Our thouf ara thachekkarth²³ enni; thoufa ala selloum²³³. Thessaoul i ouaklan, thenna iasen : « Souffer'eth ouagi, sersethith anda itserousoum ain iâddan³⁹. » Ebbouin t. Sersen t g oumkan¹² is am ass amzouarou. Entsath ter'il ala selloum²³³ enni ag ellan r'oures. Entsa r'oures thachekkarth²³.

Armi d'azekka iouen, iouki d entsa. Irouh'², iffer' i themd'int⁶⁰, ik'im ar itserou, inna ias : « Thoura, amek ara khed'mer'? Thelatha⁴⁰ iberd'an ai agi, entsath tesa-adda⁴⁰ ts fell i ! Abrid' a, our tserouh'our'² ara alemma khed'mer'⁴⁰ as kera. » Ik'elieb⁵⁰ amoukkan enni g iouk'em thachekkarth²³, ioufa ts. Ma zal²⁴⁵ its our tsekkis ara. Irouh'² ar ioun oumkan¹² d'inna, iouk'em thah'anouts⁶². Ikheddem⁴⁰ d'eg idh ; d'eg ouass itsnad'i d.

I b ouass, thouala th id. Thenna ias i babas : « A baba, alsenbehedh¹³² af themd'int⁶⁰; our theffer'en ara. Ad' effe-r'er', ad nad'ir'. » Inbeh¹³² babas akken is thenna.

Theffer' entsath. Ar thetsnad'i anda ara taf. Armi teller' ar berra⁴⁰ temd'int⁶⁰, toufa th entsa our ik'in ara. Thenna ias : « Amek! Armi thamd'int⁶⁰ aok thek'k'en, ketchini our thek'indh ara? » Inna ias : « Nekkini d'aberrani⁴⁰. Our ih'kim⁵² d'eg i, la babam la kemmini. » Thekchem r'oures, thek'im. Zir'en tebboui yid'es echcherab⁸⁷. Ar tsemeslain, entsath yid'es. Armi d âyan⁸⁸ g oumeslai, thenna ias : « Annessaou kera. Anour'al lâda²⁰⁶ ennar'. » Inna ias : « Ansi ar ar' d iek echcherab⁸⁷? » Thenna ias : « Ebbouir' d yid' i. » Inna ias : « Aoui d. » Entsath tetsmiri; entsa ithes armi d isekker⁹⁰. Thek'elieb⁵⁰ elh'aouaidj³² is aok aok, thoufa thachekkarth²³ enni, thekkes as ts id,

thedjdja th ier'li. Entsath tebboui d tachekkarth²³, terouh'² ed s akhkham ensen.

Armi d iouki, ioufa d iman is ier'li. Ik'elleb⁵⁰ af thachekkarth²³ is, ioufa thebboui ias ts, iour'al ar itserou. Armi diâya⁸⁸, ik'elleb⁵⁰. Ioufa ioueth teferrets gigid'er, ma zal²⁴⁵ as ts. Inna ias : « Tserour' af elh'aouaidj³² iyi rouh'en²; our yi r'adhen²⁴⁶ ara. Ir'adh²⁴⁶ i achou⁸² ara i iaouin ar themourth iou. Thoura, ak'li elh'amdou llah²⁴⁷; thek'im id teferrets igid'er; d' entsa ara ierren ar themourth iou. »

Iserr' its. Igid'er ioufa d, ibboui th. Armi d ith isaouodh ar themourth is, ioufa akhkham is ibeddel²³⁸; mertchi akken aith idjdja. Ioufa izd'er' d'egs essolt'an²⁵, irouh'², irra iman is itçerrif²¹⁴. Ikchem s akhkham is, ibedd af thebbourth, isouther. Theffer' ed ioueth i thilaouin n essolt'an²⁵, thoufa th id akkenni, thouhem d'i zzin⁵⁰ is. Thenna ias : « A emmi, ezzjn⁵⁰ enni our ihoun ara i teçrif²¹⁴. » Inna ias : « Akka ag k'edder²⁴⁸ Rebbi²⁸ felli. »

Entsa ikhzor¹⁰⁰ s addainin. Iouala immas gar ir'ouial ai thek'k'en. Iffer' ed, irouh'². Armi tsameddith, ioufa d ar eddaou oukhkham. Issaoul as d i immas i thezoulir'th, inna ias : « A imma. » Thenna ias : « Ai r'er, a emmi ? » Inna ias : « Zer mour d ik'im ouara i lh'aouaidj³² enni inou. » Thenna ias : « Thedjdjidh ala thak'ouççabth²². Alsats r'ouri. » Inna ias : « Elfk iyi ts id. » Theska ias ts, themekken²⁴⁹ as ts i thezoulir'th.

Irouh'², ik'ouççob²² i thek'ouççabth²² enni. Effer'ent ed lemh'all¹⁰⁰ enni ines. Inna iasen : « Br'ir'²⁰ ayi thesiou-dhem ar oud'rar Mejbad'a. » Ebbouin t.

Armi d ibbodh r'er d'inna, irouh'². Iour'al d'eg idh,

246. غاط. — 247. الحمد لله. — 248. قدر. — 249. مكن, II^e forme arabe de مكن « remettre ».

elouak'th¹³⁰ g il't'esen medden. Isali elfethk'²⁵⁰, ikehem. Armi d'ibbodh ar illis n'essolt'an²⁵, ioufa ts thel't'es am iam iâddan³⁹. Isaouki ts id. Thenna ias : « Ma zal²⁴⁵ our thâyidh⁶⁸ ara? Thour'aledh iyi d d'iren? » Inna ias : « Nekkini our kem tsadjdjar' ara alemma emmouther'. » Thenna ias : « Ihi! Ma thebr'idh²⁹ ak ar'er, annessaou. » Inna ias : « Iak! nekkini, thissith, thesser' bla ma²⁵¹ thennidh i : ak ar'er'. Ouamma²⁵² ma illa ai thar'edh, ma thebr'idh²⁹, el-baroud'²⁵³ ath souor'. » Thenna ias : « Iouk'em. » Thekker entsath, thebboui d echcherab⁸⁷. Souan. Ier'li d' ase-kran⁹⁶, iour'al lâda²⁰⁶ nes. Thek'elleb⁵⁰ ith. Thoufa thak'ouççabth²² enni, thekkes as ts. Thelouaâ¹⁷² aklan. Souffer'en t id am iam iâddan³⁹.

Armi d'azekka iouen, iouki d. ioufa d iman is, d'iren, gouzenik'²³⁰; ar itserou. Armi d iâya⁶⁸, irouh'². Ar ileh'ou, imouger iouen berra⁴⁰ temd'int⁶⁹. Inna ias ouinna : « Ai ak'chich, our thekheddemedh⁴⁰ ara? » Inna ias entsa : « Af elkhod'ma⁴¹ ala tsenad'ir'. » Inna ias ouinna : « Iya! Ihi! Ak aouir' r'ouri. A iyi thetsk'araâdh²⁵⁴ libh'irth²⁵⁵. »

Irouh'² yid'es. Ibboui th ar thebh'irth²⁵⁵. Armi d'ibbodh ar thebh'irth²⁵⁵ enni, ikhzor¹⁰⁹ i chedjour¹⁹⁵ enni ikoull⁹³. Inna d'eg oul is : « A Rebbi²⁸, ellir' d'nek akheir⁴⁵ aok medden. Thoura ak'li our'aler' d'acherik²⁵⁶. Lamâna⁵⁰ d' Rebbi²⁸ iyi khed'men⁴⁰ akkagi, d'entsa ara iferredjen²⁵⁷ felli. Ouamma²⁵² nekkini, ad' çeberer'²⁵⁸ kan¹². » Inna ias bab tebh'irth²⁵⁵ : « R'ourek! Atsan chedjrain¹⁰⁵, etch d'egs; thihin, etch d'egs. Thagi tsagi, our thets ara d'eg sent. » Inna ias : « Iouk'em. » Bab tebh'irth²⁵⁵ irouh'² s

250. *فتقة*, فتق. *Iron*, *isali* signifie ici « faire ». — 251. *بلا ما* « sans que ». — 252. *وآما*. — 253. *بارود*, « poudre à canon ». — 254. *قارع*, III^e forme arabe de *قارع* « garder ». — 255. *بحيرة*, بحر. — 256. *شريك*, شرك. — 257. *فرج*. — 258. *صبر*, صبر.

akhkham is. Entsa iouli ar soufella n echedjra¹⁹⁵ enni is inna : our thets ara d'egs. Ikkes ed tah'abbouith²⁵⁹, itcha ts. Ikkes as d'ichch. Iouah'el^{131''} d'inna. Iouah'el^{131''} ouk'erroui is ger ifourkaouen. Our izmir ara ad isençer¹²⁰ ak'erroui is.

Bab tebh'irth²⁵⁵ itsrajou²⁶⁰ d'egs ad ias. Armi ith iouyes²⁶¹ ih'ça¹⁶¹ iouah'el^{131''}. Irouh'². Armi d'ibbodh ar thebh'irth²⁵⁵, isaoul : « A Ah'med ! » Irra ias d'aoual soufella tset't'a enni is inna : our thets ara d'egs. Irouh'² r'oures, inna ias : « lak ! Ennir' ak : thinna, our thets ara d'egs ! » Inna ias : « D'aârak'²⁶² ai ârek'er'²⁶² ; our chefir'²⁶³ ara af thin iyi thennidh : etch d'egs. R'iler' tsagi. »

Irouh'² ouinna. Entsa itsekhezzir¹⁰⁹ d'egs. Ikkes as d'ichedjra¹⁹⁵ ennidhen. Entsa iouala th ; iouk'em as limara¹⁷⁶ i thefirest^a enni g is d'ibbouï. Ifka ias thah'abbouith²⁵⁹. Itcha ts. Ineçer¹²⁰ ed. Iouk'em asent limara¹⁷⁶ i senath, am d' tsefah'th²⁶⁴ enni d'eg iouah'el^{131''}, am thefirest enni g is d'ibbouï armi d'ineçer¹²⁰.

Armi d'azekka iouen, bab tebh'irth²⁵⁵ irouh'² irzef ar imeddoukal is. Entsa iour'al ar thebh'irth²⁵⁵. Irouh'² ar tseffah'th²⁶³ enni. Itchour ed thadhellaâth²⁶⁵. Irna d, i thefirest enni, thadhellaâth²⁶⁵ ennidhen.

Irouh'² ed ar themd'int⁶⁹. Ar itsenbih¹³² : « Ouara iar'en ifires d'etseffah'²⁶⁴ ! » Armi d'ibbodh ar thebbourth n essolt'an²⁵ enni, ioufa ala thaklith af thebbourth. Thenna ias : « Erjou²⁵⁷. Ad'alir' ar lella, ahath atsar'. » Therouh'² thaklith. Thenna ias i illis n essolt'an²⁵, entsath tedhalledh^{265'} i t'ak'a²³⁶, thaâk'el⁸⁵ ith id. Thenna ias : « D'egger

259. حبة, حب, « un fruit ». — 260. رجا, tseradjou, III^e forme kabyle. — 261. آيس « désespérer ». — 262. عرق. — 263. شفى. — 264. تفاح, تفح. — 265. طاعة, طلع, couffin. — 265'. ظل.

a. Thefirest, poirier, probablement du latin *pirus*. Cf. *oulmou* et *ulmus*, orme; *akerrouch* et *quercus*, chêne.

id tah'abbouith²⁵⁹ aner' senath. » Id'egger as senath teh'abbouin²⁵⁹. Thetcha thent. Ekkeren as d sin ouachchioun. Achchiouen enni ouah'len¹³¹⁷ d'i chebbak²³⁷ b ouzzal. Thegoumma adsekchem ak'erroui is.

Entsa irouh'². Therouh² thaklith ar essolt'an²⁵, thenna ias : « A sidi⁸⁰ illik ekkeren as d ouachchiouen. Hatsats thouah'el¹³¹⁷ i chebbak²³⁷. Thegoumma adsekchem ak'erroui is. » Iousa d essolt'an²⁵, ifk'a³¹. Armi d ibbodh r'oures, inna ias : « Amek ! Armi im d ekkeren ouachchiouen ? » Entsath our thebr'i²⁹ ara as thini : « Tseffah'in²⁶⁴ ai tcher'. » Thenna ias : « A baba, s r'our Rebbi²⁸ kan¹². » Inbeh¹³² af themd'int⁶⁹, inna iasen : « Ouin ara ts id iselleken²⁴, as ts efker' bat'el¹³³, as ernour' idr'imén¹³⁴ fellas d' ouain ibr'a²⁹ d' ijed'aân¹³⁵ ner' d'ilour'man. » Ennan as ath temd'int⁶⁹ enni : « Amek ! Armi essolt'an²⁶ illa, ouin ara d id'ekkeren²⁶⁶ isem¹²⁷ g ellis, ad' igzem⁹ ak'erroui is, ass agi inbeh¹³² aok af medden ad asen r'oures; ierna ats iefk bat'el¹³³, ad' iernou id'rimeñ¹³⁴, ad' iernou ijed'aân¹³⁵ d' ilour'man ! » Inna iasen essolt'an²⁵ : « Nekkini, illi thouah'el¹³¹⁷. Ekkeren as d ouachchiouen. Thoura, la tsek'elliber'⁵⁰ af in ara iselleken²⁴. As ts efker'. »

Ousan d medden aok. Aârdhen²⁶⁷ ats id iselleken²⁴, our zemiren ara. Thenna iasen entsath : « Ouigi our zemiren ara ayi selleken²⁴, h'acha²⁴² ma thebbouim d iouen ize-nouz tseffah'²⁶⁴ d' ifires. » Ennan as : « Our th nessin ara. » Thechiâ¹⁴¹ as iouen d'oug aklan ith id isouffer'en arechki ara isekker⁹⁶. Thenna ias : « Rouh'². Anda toufidh, in as : La k thek'k'ar Hada illis ne II'edda : adasedh. » Irouh'² ouakli enni. Armi d ith ioufa, iboui th id.

Armi d ibbodh r'oures, inna ias i babas : « A solt'an²⁵, thoura our tsadjdja oula d'iouen g ouigi allan d'agi aok. »

266. ذكر, VI^e forme berbère d'ekker. — 267. عرض.

Ikker ed essolt'an²⁵, inna iasen i lr'achi¹³⁹ enni : « Thoura, our br'ir'²⁹ oula d'iouen ad' ik'im d'agi d'eg ouen. » Rouh'en² aok.

Irouh'² entsa r'oures. Armid ibbodh, inna ias : « Aoui yi d elh'aouidj³² iou ; noutheni ai d'imzcuoura. » Thelouaâ¹⁷² thakhlith, thenna ias : « In as i baba am d'iesk elh'aouaidj³² enni is fkir', ijmâ⁵³ ithen. » Therouh'² thaklith ar essolt'an²⁵. Theboui then id. Armi debbodh, thesken as then. Thenna ias : « Ahani elh'aouaidj³² ik. »

It't'ef ithen, izra then, ioufa then ellan. Imir, ifka ias senath teh'abbouin²⁵⁹ g ifires. Thetcha thent. Dher'a, r'elin as ouachchiouen enni. Thenneçer¹²⁰ ed iffer' ed yid'es. Miout'afen d afous d'eg oufous. Oufan d essolt'an²⁵ af thebourth takhkhhamth enni g thelsili.

Inbeh¹³² essolt'an²⁶ af themd'int⁶⁹. Thendjemaâ⁵³ d aok aok. Ar souffour'en elbaroud²⁵³, inna ias essolt'an²⁵ : Thoura, ketchini thesellekedh²⁴ d ts. Atsain. Aoui ts. » Ifka ias ts essolt'an²⁵, inna ias : « Thoura, ketchini atsk'imedh d'agi r'ouri, aner' atsrouh'edh²? » Inna ias Ah'med : « Nekkini our tser'imer' ara. Ad' rouh'er'² ar themourth iou. » Inna ias essolt'an²⁵ : « Ihi! Hathain ijed'aân¹³⁵. Effer'en d'eg sen; effer'en d'eg ilour'man. » Inna ias : « Nekkini our br'ir'²⁹ la jed'aoun¹³⁵ la alr'oum. ».

Ik'oççob²² i thek'ouççabth²² is. Ersent ed elmeh'all¹⁰⁰. Inna iasen : « Thoura br'ir'²⁹ a yi tesioudhem ar themourth iou, la d'nek la themet't'outh iou. » Ebbouin ten id gar igenni tsemourth. Armi then id saoudhent ar themourth, irouh'² ar ioun oumkan¹² d'eg idh. Iouk'em ik'idhounen²⁶⁸. Thamet't'outh is g ouk'idhoun²⁶⁸; entsa g ouk'idhoun²⁶⁸.

Azekka iouen, eççebah'⁷¹, ekkeren d medden. Oualan lâsker¹⁰⁸ id'ououred'¹⁰⁵ ik'idhounen²⁶⁸ enni. Ennan as i

268. قيطون « tente de campagne ».

ssolt'an²⁵ : « A solt'an²⁵, thâyidh tetsaârridh¹⁴⁰ i d'erriya²⁶⁹ medden. Thoura, akhkham agi gi thezd'er'edh, ag dekker fellas eddaâoua⁴¹ mok'reth. »

Ikhzor¹⁰⁹ essolt'an²⁶, ionala then. Inna iasen i lr'achi²⁶⁶ enni illan yid' es : « Rouh'eth² aouith ed loukhbar⁸¹ b ouihin id iersen d'ihî. » Irouh'² elr'achi¹⁸⁹. Armi d ebbodhen r'oures, oufan elâsker¹⁰⁸ id'ouer¹⁰⁵ af Ah'med tsemet't'outh is. Inna iasen iouen i lâsker¹⁰⁸ enni : « Egth ar' abrid' annaâddi³⁹ ar essolt'an²⁵ agi. » Ennan as lâsker¹⁰⁸ : « Our nezmîr ara, ar th nechîouer¹²⁶. » Irouh'² iouen ouâskariou¹⁰⁸, ibbodh r'oures, inna ias : « A sidi⁸⁰ ahanî ouzan d kera medden r'ourek. Thoura, ma then nedjdj ad kechmen, aner' endah? » Inna ias : « Anefth asen ad âddin³⁹. » Iour'al ed ouâskariou¹⁰⁸ enni, inna iasen : « Kechmeth. »

Kechmen. Armi d ebbodhen r'oures, ennan as : Achou⁸² thebr'idh²⁹ d'a? » Inna iasen : « Ousir' d ar essolt'an²⁵ ennouen. Ma r'oures kera lâsker¹⁰⁸, ath id isouffer'. Nekkini, ak'li ousir' d ar imenr'i. » Ennan as : « Essolt'an²⁵ ennar' la k ik'k'ar : Ak'li ad' effer'ar' thamourth. Zid'er' its, ketchini. » Inna iasen : « Rouh'eth² r'oures. Int as ad ias entsa d' errâia²⁷⁰ nes. » Chiâan¹¹¹ d iouen r'oures. Ouidh k'imen d'inna.

Armi d ibbodh ouinna id chiaân¹¹¹, inna ias i ssolt'an²⁵ : « La k ik'k'ar : Nekkini ousir' d ar imenr'i. — Nenna ias : Noukni essolt'an²⁵ ennar' our itsner' ara. — Thoura, la k ik'k'ar : Adasedh ketchini d' errâia²⁷⁰ nek. »

Irouh'² essolt'an²⁶, ibbouï errâia²⁷⁰ nes, irouh'². Armi d ibbodh, iâk'el⁸⁵ ith, ioufa th d'Ahmed emmis oudherrab. Inna ias essolt'an²⁵ : « A oulid'i³³, a Ah'med, r'ourek ak ir'idh²⁴⁶ elh'al²⁷¹ imi zed'r'er g oukhkham ik! Nekkini, r'iler' therouh'edh², themmouthedh aner' amek theçar¹⁸⁴

yid'ek. Rouh'er'² d s akhkham ik; ouggad'er' ai sefsa-d'en²⁷² medden g oukhkham ik. » Inna ias Ah'med : « Thoura, oulai r'er i dinidh aok anechthagi. Thoura, rouh'². Aoui d akhkham ik; thernoudh d tamr'arth enni illan d'eg ouddainin entsath d'ir'ouial. »

Ichia¹¹¹ essolt'an²⁵ iouen, inna ias : « Rouh'² s akhkham. In asen i ouarraou iou ad' aouin tamr'arth, enni illand'eg ouddainin, a lh'ammam¹²⁸; as d sird'en selouk'am; as d ernoun timelh'afth²⁷³ tajdit²⁷⁴. Azzel! Thoura atsilim d'agi! »

Irouh'² ouinna, ibbodh s akhkham, inna iasen i ouarraou n essolt'an²⁵ : « Rouh'eth², aouith tamr'arth agi a lh'ammam¹²⁸, sirth as d s elouk'am; thernoum as thimelh'afth²⁷³ tajdit²⁷⁴. Emmis ahan iousa d s elmeh'all¹⁰⁰. Thoura, r'iouleth²⁷⁵; ma oulach⁹², thamd'int⁶⁰ agi atsi-k'leb⁵⁰ ilkoull⁹³. »

Rouh'en² ouarraou n essolt'an²⁶. Ebbouin ts a lh'ammam¹²⁸, sard'en as d ernan as thimelh'afth²⁷³ tajdit²⁷⁴. Rouh'en², ebbouin ts. Armi debbodhen, ennan as : « Atsai themr'arth ar itchiaâdh¹¹¹. » Ilouaâ¹⁷² ts id emmis, inna ias : « A imma, iyya! K'im id af id'is iou. » Thek'im af id'is is. Inna ias : « Thoura, a iyi thinidh achou⁸² im ikh-d'em⁴⁰ aok essolt'an²⁵ agi. » Thenna ias : « A emmi, d'oug ass mi therouh'edh², entsa iousa d s akhkham ik. Nekkini, ik'k'en iyi g ouddainin. Thetser' alim, nek d'ir'ouial. Thamet't'outh ik, koull⁹³ ass, ekkathen ts âla khat'er⁴² ennan as : Atsar'edh iouen d'eg nar'. Entsath tougi. Ar ts ekkathen iouakken ara ts echaâfen²⁷⁶ atsar' iouen g ouarraou

272. فسد, I^{re}-VII^e forme kabyle *sefsad'*. — 273. ماحفة, الحف. « vêtement de femme qui enveloppe tout le corps ». — 274. جد. — 275. غال. — 276. شغف.

n essolt'an²⁵. Akhkham ik, sefsad'en²⁷² t aok aok. » Inna ias : « Iouk'em. Ad' zerer' ach⁸² ara khed'mer'⁴⁰. »

Ijbed'¹⁶⁰ ad tak'ouççabth²², ik'ouççob²². Ebbodhen d aok elâsker¹⁰⁸ enni r'oures. Ennan as : « Achou⁸² thebr'idh²⁹, a sid⁸⁰ ennar'? » Inna iasen : « Br'ir'²⁰, anda illa eloua-h'ach²⁷⁷ ad iaouodh r'er d'a r'ouri. »

Ikker ed iouen i lh'oukkam⁵² enni elâsker¹⁰⁸. Ichiaâ¹¹¹ as i djenn³⁸ ih'akmen⁵² i louh'ouch²⁷⁷, inna ias : « A iyi daouidh louh'ouch²⁷⁷ illan ilkoull⁹³. Irouh'² eldjenn³⁸ enni, iboui then id ilkoull⁹³. Armi d ebbodhen, ikker Ah'med, inna iasen i lâsker¹⁰⁸ enni : « Thoura, chid'eth²⁷⁸ len ; oua ar ouk'jir g ilef, oua ar ouk'jir g izem, oua ar ouk'jir b ouchchen, oua ar ouk'jir b our'ilas, oua ar ouk'jir g inisi, oua ar ouk'jir b oumkiraou. »

Armi ithen d chadden²⁷⁸ aok aok, inbeh¹³² fellasen elh'a-kem⁵² ensen, inna iasen : « Thoura, koull⁹³ h'add⁵⁷ ens ara iek^a. Atsour'alem aok ar ansi dekam. » Rouh'en². Koull⁹³ h'add⁵⁷ iour'al s amoukan¹² is. Elr'achi¹³⁰ enni, ichadden²⁷⁸ r'our sen, m koull⁹³ tak'et'it²⁷⁹ ouanda thek'im ?

Ikker ed Ah'med, iour'al ed s akhkham is. Iboui d tilaouin is yid' es, immas d' illis ne H'edda. Illis n essolt'an²⁵ Tounes⁶⁶, ioufa ts id g oukhkham. Our therouh' ara r'oures : thella, ak'k'enen d fellas thakhkhamth ; armi d ibbodh d'ouakken ellin tabbourth fellas ; theffer' ed. Ik'im essolt'an²⁵ ar itsh'allil¹⁰⁰ d'egs, inna ias : « A oulid'i³³,

277. وحش, plur. وحوش « animal sauvage ». — 278. شد « at-tacher ». — 279. قطع, signifie ici « membre ». — 280. قعد, II^e forme arabe فَعَد. En kabyle ce verbe a deux sens : « se reposer, réparer ses forces et réparer une maison, l'embellir ».

a. En arabe vulgaire : كل واحد واين ياخذ, « chacun ira où il voudra ».

dji yi. Nekkini, our i enk' ara. » Inna ias Ah'med : « K'im kan¹¹⁰. »

Armi d ik'aâd²⁸⁰ aok iman is, akhkham is, it't'ef iouen ilef amok'ran. Ik'k'en essolt'an²⁵ ar oudhar is. Irouh'² yis ilef; irrez aok ak'erroui is. Inna thamr'arth enni ith infan¹⁸⁵ iouk'men elferth¹⁸⁹ i ssania¹⁶⁶, ik'k'en adhar is ar oudhar tilefth lamok'rant. Therouh'² yis. Irrez aok ak'erroui is.

Ousan d r'oures medden. Ennan as : « Thoura, a Ah'med, ma thebr'idh²⁹ atsour'aledh fellanar' d'essolt'an²⁵? » Inna iasen : « Ad zerer'. » Ik'im g oukhkham is, ik'aâd²⁸⁰ ith aok. Akhkham n essolt'an²⁵ enni amzouarou, irra th d'addainin. Ithek'k'en d'egs ijed'aân¹³⁵ d'ir'ouial. Armi d'i i bouass, thenna ias illis ne H'edda : « Thoura, br'ir'²⁹ atchiaâdh¹¹¹ i baba d'imma ad asen. » Inna ias : « louk'em. » Ichiâ¹¹¹ asen lemh'alla¹⁰⁰ i Imeh'all¹⁰⁰ is. Rouh'en², eb-bouin ten id. Armi d ebbodhen, k'imen d'inna. louk'em asen sebâ⁹⁹ yam⁴⁸. Ilchour asen sin ner' thelatha⁴⁹ ilour'-man s idinaren²¹³. Rouh'en² s akhkham ensen.

Entsa iour'al d'essolt'an²⁵ af themourth is. Thek'im as thechachith²¹ tsek'ouçgabth²² tsechekkarth²³ irna d sin selloumath²³³ d'oudebbonz¹⁰². Ik'im khilla²⁸¹ entsa tsilaouin is d'iimmas bkheir⁴⁵.

281. خير الله. « beaucoup ».

THAH'KAITH' EN AMOR CHEK'K'A²

HISTOIRE DE AMOR CHEK'K'A

Illa iouen essolt'an³ isaâ⁴ iouen emmis, ismis⁵ Amor Chek'k'a². Iffer' ed d'açeyyad'⁶ amok'ran; it'eçdhad'⁶. Inna ias babas : « A Amor, a emmi, ketchini la thet'eçdhad'edh⁶; lamâna⁷ a emmi, ak ouççir'⁸ : thamad'ar'th in, ekchem its; thihin, ekchem its; çdhad'⁶ d'eg sent. Thihinna, our tsekchem ara. » — Inna ias : « Iouk'em. » Irouh'⁹, la it'eçdhad'⁶.

Armi d'i i b ouass, inna d'eg oul is : « Thoura, kera n teskourth illan, kera b ououthoul illan, çiad'a⁶ ilkoull¹⁰ la ithergoul aok ar themad'ar'th inna iyi inna baba : our tsekchem ara. Thoura, ad' rouh'er'⁹ r'oures. »

Irouh'⁹, ikchem, ar it'eçdhad'⁶. Armi tsameddith, inr'a d khella¹¹ armi d our izmir ara ad iaoui. Irouh'⁹ ed. Entsa

1. حكاية, حكا. — — 2. « Amor » est un nom d'homme. — 3. شقة « Chek'k'a » est un substantif arabe signifiant « peine, misère, mauvaise chance, guignon ». — 4. سلطان, سلط. — 5. اصطاد, صياد, صياد, صياد. Sous l'influence de la lettre emphatique, le *th* de la V^e forme kabylo est devenu *t* : *t'eçdhad'*. Le *t* de la VIII^e forme arabe, mis lui-même pour un ت, est devenu un *dh* en zouaoua et le *d* un *d'*. — 6. راج, يروح, 1V^e forme kabyle. — 7. المعنى, عنى. — 8. وصى. — 9. خير الله. — 10. كل. — 11. Iserouh'.

our as inna i babas ikchem ar themad'ar'th enni. Armi d'azekka iouen, iour'al ar themad'ar'th enni, ar it'eqdhad'¹². Theffer' ed fellas ioueth tseriel. Thenna ias : « Aselama¹². a Amor. Ach h'al¹³ aiagi nek tsenad'ir'^{13'} fellak anda ara k aser'. Ass agi, ak'lak thousidh d iman ik. » Inna ias : « Ak'li d'agi. » — Thenna ias : « K'im d'a, thoura ad aser'. » Entsath terouh'¹⁴; entsa iouli af thazd'aith.

Armi dousa, thoufa th id s oufellan tazd'aith. Thenna ias : « Thoura, thir'iledh tsellekedh¹⁴ imi thoulidh r'er d'inna¹⁵? Nekkini ak k'araâr'¹⁵ d'agi. Ketchini mour k id iser'li ouadh ouadhou anebd'ou, ak id iser'li ouin lekhrif¹⁶, mour k id iser'li ouin lekhrif¹⁶, ak id iser'li ouin echchetoua¹⁷; mour k id iser'li ouin n chetoua¹⁷, ak id iser'li ouin tefsouth alemma tchir' k. Amnâ¹⁸ our themennaâdh¹⁸ ara g oufous iou¹⁹. »

Entsa, ouin ara iouali iâdda¹⁹ g oubrid', as iini : « A tsedjdjar²⁰ in iâddan¹⁹, âoud'eth²¹ ar baba d'iimma; int asen : Amor Chek'k'a² theh'bes²² ith tseriel af tesel't'a. » Entsath atsekhzor²³; antouali; antetch. Akken koull¹⁰ ass.

12. سلام, سلم. — 13. اي شي حال. — 13'. نادى, ندى, IV^e forme kabyle *tsnad'i*. — 14. سلك. — 15. قارع, قرع. — 16. خريف, خرف. — 17. شتوة, شتا. — 18. منع, VI^e forme kabyle *mânnâ*. — 19. عدا. — 20. تاجر, تجر, pl. تجار. Le *t* est devenu *ts* en arabe d'Algérie. — 21. يعود, عاد. — 22. حبس. — 23. خزر, IV^e forme kabyle *tsckhezzer*.

a. Les ogres et les ogresses ne peuvent pas monter sur les arbres. Ils n'osent pas s'approcher non plus des personnes qui se sont réfugiées sur un corps quelconque, rocher, tronc d'arbre, etc., si petit qu'il soit, et ne fait aucune tentative pour s'en emparer.

b. Cf. sur cette construction, R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 59, p. 53.

Entsa, meskin²⁴, ik'im akken. Ach h'al²⁵ our itchi, our isoui armi d ik'k'our am entsa am thazd'aith enni.

I b ouass, iouala medden addan¹⁹ d'eg oubrid'. Inna iasen : « A tsedjdjar²⁰ in addan¹⁹ d'eg igenni, atsaoudhem ar baba d'imma, int asen : « Amor Chek'k'a², theh'bes²² ith tseriel af tset't'a. »

Thek'im entsath ar thetsekhezzir²³ ar igenni. Our thoul ara, ther'il dher'a g igenni ai addan¹⁹. Ikhd'em²⁵ as thi-h'archi iagi iouakken our thets ara medden enni.

Ouid'enni rouh'en⁹. Armi d ebbodhen ar thaddarth enni g illa babas, thameddith, k'imen i thejmaiith²⁶ ak medden. Ar h'ekoun¹, ennan asen i medden enni ik'imen yid'sen : « A oulid'i²⁷, noukni nâdda¹⁹ s ihin zgelli; isaoual ed iouen, inna d : A tsedjdjar²⁰ in iâddan¹⁹ d'eg igenni atsaoudhem ar baba d'imma, int asen : Amor Chek'k'a, theh'bes²² ith tseriel af tset't'a. » K'imen ouahmen. Noutheni ousan d ar essolt'an³ enni, babas n Amor. Isla iasen akkagi h'akoun¹, inna iasen : « Anda ith idoufam? » Ennan as : « Nesla ias ilsaâggidh²⁸ i themad'ar'th inna. » Inna iasen i lra'chi²⁹ enni : « Ouagi d'emmi. Ach h'al²³ ayagi irouh'⁹; our d iban³⁰. Nekkini r'iler' immouth aner' amek thedhra yid'es. Zir'en, illa itsouat't'ef. Thoura, a thaddarth, azekka atsilim aok thoujd'em³¹. Annerouh'⁹ ath id naoui. »

Armi d'azekka iouen, iboui d lra'chi²⁹. Rouh'en⁹ d. Armi d ebbodhen, tseriel enni therouel. Entsa, oulin r'oures. Oufan t ik'k'our af thazd'aith enni. Immouth i laz.

24. مسكين, مسكين. — 25. خدم, خدم. — 26. جاعة, جمع. — 27. ولد, وليد, « mon cher ». — 28. عيط. Les deux *i* de la II^e forme arabe se sont contractés en *g* en zouaoua. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 7, p. 6; IV^e forme kabyle *tsaâggidh*. — 29. غاش, غشى. — 30. بان. — 31. وجد.

Sersen t id s oumrar. Et't'efen ioueth tejellabth³², tchouren ts d' ad'r'ar', allek'en³³ ts d'inna b oumkan³⁴ is g ikhef tazd'aith. Thajellabth³² enni, our ts ak'k'inin ara nezzeh³⁵. Chedden³⁶ ts s elkheidh³⁷ d'arek'k'ak'³⁸. Ma thehouzzed³⁹ tazd'aith enni achemma kan³⁴, atser'li thejellabth³² enni. Bouin Amor s akhkham.

Imi irouh'⁹ elr'achi²⁹ enni, tseriel enni thousa d r'er d'i. Thouala thejellabth³² enni. Thenna ias : « I thoura, selleken¹⁴ k? lak ! Ellan ousan d akken ak aouin; thasouiâth⁴⁰ edjdjan k ! Thoura, our themennaâdh¹⁸ ara g oufous iou. Ak etcher' ! Ak etcher' ! »

Armi d'i i b ouass, illa ouadhou nezzeh³⁵, ibr'a⁴¹ ad' ik'lâ⁴² ikhkhamen. Entsath tek'ourâ⁴³ d'inna, s oddaou thazd'aith enni. Thelli imi s, melmi ara d ier'li, atchelk'ef g igenni. Thasouiâth⁴⁰ ter'li d tejellabth³² enni. Il'akinen⁴⁴ ts id id'r'aren. Feddekhen⁴⁵ ts aok; rezan as aok akhenfouch is. Thek'im thefk'â⁴⁶. Armi d'i i b ouass, thenna d'egoul is : « Ass agi, ad' elser' am themet'l'outh. Ad' rouh'er'⁹ ad' aoudher' ar thaddarth is. » Thelsa ellebsa⁴⁷ lâli⁴⁸, ala lh'arir⁴⁹ d' eddeheb⁵⁰. Entsath lezien⁵¹; oulach thamet'l'outh am entsath. Therouh'⁹. Armi tsebbohdh ar thaddarth, thoufa thajmaiîth²⁰. Entsa illa d'iu. Akken its id iouala, iâk'el⁵² its. Ikker sien, irouh'⁹ s akhkham. Entsath louala th imi ikker. Thebbodh ar thejmaiîth²⁶,

32. نزة. — 33. علق, علق. — 34. مكان, كان. — 35. نزة. — 36. شد. — 37. خيط, خاط. — 38. رقيق, رق. — 39. هز. — 40. سوية, ساعة. — 41. بغي signifie ici « être sur le point de ». — 42. قلع. — 43. قارع, قرع. — 44. حكمة, حكم. — 45. بذج, blesser à la tête. — 46. فقع. — 47. لبسة, لبس. — 48. علا. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 37, p. 36. — 49. حرير, حر. — 50. ذهب. — 51. زين, زان. — 52. عقل.

thenna iasen : « Eyyaou! tsmaâbberem⁵³ yid'i. Ouin a iyi iser'lin, ath ar'er'. »

Ekkeren d aok. Koull⁴⁰ h'add⁵⁴ ik'ar as : « D'nek ara imiâbbaren⁵³ yid'es »; âla khat'er⁵⁵ ouah'men⁵⁶ d'i zin⁵¹ is. Ouin ara imiâbbaren⁵³ yid'es, atser'li. Akken ellan d'inna ilkoull⁴⁰ theser'li then. Nejmaân²⁶ d aok fellas thaddarth. Oulach⁵⁷ ouin ara ts iser'lin. Thenna iasen : « Ma the-br'am⁴¹ aiyi theser'lim, aouith ed ouinna illan ik'im d'agi; armi d ebbodher', ikker, irouel. Ala ouin ara iyi iser'lin. Ouamma⁵⁸ kounoui, aok, our izmir h'add⁵⁴. » Noutheni r'ilen tsamet't'outh; our h'agin⁵⁹ ara d' tseriel. Rouh'en⁹, louaân d Amor.

Armi d ibbodh, miout'afen. Akken irouh'⁹ as ier'li, the-zouar ith; entsath ter'li thamzouarouth. Ennan as medden : « As thar'edh. » Entsa isousem. Iour' its s thaogd'in iougad' d'egs. Iboui ts s akhkham. Armi d'eg idh, imi l'esen medden, thenna ias : « Aoui yi d ara tcher', aner' ak tcher'. » Inna ias : « Rouh'⁹ ar oulli. Feren ed thin im iheouan; etch its. » Theffer' ed ar oulli. Theboai ioueth tk'oubba. Thelcha ts. Ar as thekheddem²⁵ akkenni koull⁴⁰ idh. Armi d'i i b ouass, essolt'an³ iboui d loukhbar⁶⁰ i ououlli nek'gent⁶¹. Inna ias : « Idh agi, ad' k'araâr¹⁵ ain ithetsen oulli agi; ath et't'efar'. » Ik'ourâ¹⁵; ibrek⁶² af iouen ikerri illan d'elâli⁴⁸. Irra iman is it't'es. Entsath teffer' ed. Armi debbodh ar ououlli, ar thetsekhezzir²³ anda ara thoual ikerri amok'ran, ik'ebbouan. Thouala essolt'an² af ikerri; thir'il d'ikerri ag mok'k'or akkenni.

53. عبر, IV-II^e forme berbère *tsmâbber*. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 42, p. 42; II-VII^e forme *miâbbar*. — 54. أحد. — 55. على خاطر. — 56. وهم. — 57. ولاشى. — 58. واتا. — 59. حصي. — 60. خبار, خبر. — 61. نقص. — 62. برك, III^e forme arabe.

Themmer' fellas. Inek'lab⁶³ ed entsa fellas; inna ias : « Achou thebr'idh⁶⁴ ? » Thenna ias : « A sidi⁶⁴, d'emmik ai d ifounzeren. Rouh'er'⁹ d as aouir' thirzed'ith tad'out' ad' isoudd⁶⁵ yis anzaren is. » Inna ias entsa : « Rouh'⁹, thoura, atset'lesodh. » Entsath terouh'⁹, thour'al ar thekhamth is; thet'les d' ourgaz is. Babas n Amor iffer' ed. Iffer' ar thaddarth, ik'elieb⁶³ akham akham, inna iasen aok : « Ekkereth atsrouh'em⁹ siagi. Emmi, d'tseriel enni ith ih'absen⁶⁶, ass amzouarou ayagi, ith id ithbaân⁶⁶. Thoura, ekkereth; annerouh'⁹ s ousmi, amar'ef ar' thetch. » Ekkeren aok thaddarth, bouin elmal⁶⁷ ensen, rouh'en⁹ d'eg idh, am irgazen am thilaouin, am imzianen, am imok'ranen. Khelan⁶⁸ siinni.

Armi d'eqqebah'⁶⁹, thekker ed taouar'zeniouth enni. Thenna ias i Amor : « I thoura, ouara k iselleken⁷⁰ g oufous iou ? lak ! thoura, thouah'ledh⁷⁰. Medden aok rouh'en⁹. Nek'im ed ala nek id'ek. Thoura, ak etcher'. » Inna ias : « Rouh'⁹ ar thaddarth, k'ellib⁶³ ed ikhamen. Ahath atsafedh oua idjdja aiazidh, oua idjdja amchich; etch ithen. Nekkini, melmi id sek'qadh⁷¹ r'ouri, ai dafedh oujd'er'⁷²; thetchedh iyi. » Entsath terouh'⁹ thetsnad'i⁷³ g ikhamen.

Entsa ikchem s akham enni g itsili babas. Ioufa thagmarth tsad'err'alt, tek'reb⁷³ adarou. Edjdjan ts. Ik'im r'oures, ar ilserou. Thenna ias thagmarth enni : « I ma theroudh, thoura, nekkini ach ara k khed'mer'⁷⁴ ? » Inna ias : « Tserour' kan⁷⁴. » Thenna ias entsath : « lak ! r'ou-

63. قلب, قلب. — 64. سيد, ساد, avec l'affixe arabe de la 1^{re} personne سيدى. — 65. سد. — 66. تبع. Le t arabe est devenu th en zouaoua. — 67. مال. — 68. خلا. — 69. صباح, صبح. — 70. وحل. — 71. قصا, X^e forme arabe استقصى, en arabe vulgaire sek'qa « interroger ». Signifie ici « chercher ». — 72. وجد. — 73. قرب.

rek thakhathemth⁷⁴ lh'okma⁷⁴? » Inna ias : « Thella; atsa g oudhadh iou. » Thenna ias entsath : « Ihi! ebren⁷⁵ takhathemth⁷⁴ enni; ad ier'li elbir⁷⁶ n temzin, ouaidh b ouaman. Ad' etcher' aok themzin enni; ad' souar' aok aman enni. Thaouidh ed ajenoui, illan ik'dhâ⁷⁷. Thefthek'k'edh⁷⁸ iyi s lâk'el⁷⁹. Adkesedh ajh'ih'⁷⁹ i lallaou⁸⁰. Theselfedh as s oufous ik, thelatha⁸¹ iberd'an. Thindh as : A Rebbi⁸²! Ajed'aoun⁸³ agi, ad iffer' imzououra^a b d'elberak'⁸⁴ ineggoura d'adhou. — Therkebedh⁸⁵ fellas, therouh'edh . Atsellekedh⁸⁴ iman ik i thaouar'zeniouth agi. »

Ibren⁷⁵ takhathemth⁷⁴. Ir'li d elbir⁷⁶ n temzin, elbir⁷⁶ b ouaman. Thetcha elbir⁷⁶ enni temzin; therna thesoua elbir⁷⁶ enni b ouaman. Iboui d ajenoui, ifthek'⁷⁸ its, iks ed ajh'ih'⁷⁹ d'azouggar'. Islef as s oufous is, thelatha⁸¹ iberd'an. Inna ias : « A Rebbi⁸²! Ajed'aoun⁸³ agi, ad iffer' imzououra d'elberak'⁸⁴; ineggoura d'adhou. » Akken is islef thelatha⁸¹ iberd'an, iâanna⁷ : A Rebbi⁸²! akken; iour'al oujed'aoun⁸³ oulach⁸⁷ thamthilt⁸⁶ is i dounith⁸⁷. Ikhzor²³ Amor akkagi, iouala tharikth em babas d'oualgam⁸⁶ âllek'en³³. Ikkes ithen id, ibegs as i oujed'aoun⁸³ enni s louk'am, irra ias algam⁸⁸, irkeb⁸⁵ fellas.

Akken id iffer' yis, iouala thaouar'zeniouth tousa d. Entsath touala th. Thenna ias : « Ak ikhd'à⁸⁹ Rebbi⁸² akken iyi thekhed'aâdh⁸⁹. » Inna ias entsa : « Ak'li edj-

74. فتق. — 75. قطع. — 76. يبر, بار. — 77. خاتم, ختم. — 78. ثلاث, ثلث. — 79. جع, جع (?). — 80. علة, ventre. — 81. جذع, avec le suffixe arabe de la 1^{re} personne. — 82. پولان, poulain. — 83. ركب, ركب. — 84. مثل, مثل. — 85. دن, دنيا. — 86. لجام, لجام. — 87. خدع. — 88. دنيا. — 89. خدع.

a. Sous-entendu *idharen*, les pieds de devant; *ineggoura*, les pieds de derrière.

djir' am thagmarth temmouth. Etch its. Ad' am ierr Rebbi⁸² aksoum is d'essem⁹⁰ i laâlla m! » Joueth aâou-d'iou⁹¹ is s ououzlan. Irouh' oujed'aoun⁸³ enni am adhou. Tseriel thek'im, ar thetsekerrich⁹² g ifassen is. Armi tâya⁹³, thour'al ar themad'ar'th is.

Amor Chek'k'a² iâdda⁴⁹ af themourth enni g illa babas. Entsa irouh'⁹; our d iboui ara loukhbar⁶⁰ aok i thaddarth g illa babas âla khat'er⁵⁵ iouggad' i thaouar'zeniouth. Armi d ibbodh ar ioun oumkan³⁴, isela ias i thar'at' ouzzaidh, thetsr'enni⁹⁴ s iouen eççouth⁹⁵ elâli⁴⁸. Ouin is iselan ad' itsou iman is, ad' idhech⁹⁶.

Isbedd ajed'aoun⁸³ is akken ad' ih'fodh⁹⁷ elleh'a⁹⁸. Inna ias oujed'aoun⁸³ is : « Serreh'⁹⁹ i, annerouh'⁹, our tsh'afedh⁹⁷ ara elleh'a⁹⁸ iagi. Ak'lak, ma theh'fedhet'⁹⁷, atsendemedh¹⁰⁰. » Inna ias Amor : « Ou Llah¹⁰¹! alemma h'afedhar'⁹⁷ ts. » Inna ias oujed'aoun⁸³ is : « H'afedh⁹⁷ its, ihi ! Atezredh laneggarouth anda ara k thesoufer' elleh'a⁹⁸ iagi. » Ibedd armi ts ih'fodh⁹⁷.

Rouh'en⁹. Armi d ebbodhen ar iouth temourth, ik'im d'in. Ar itsr'enni⁹⁴ s elleh'a⁹⁸ enni ih'fedh⁹⁷. Isla ias solt'an³ n temourth enni. Inna ias : « Ad' iyi thinidh anda ts idah'fedhedh⁹⁷ ellour'a¹⁰² iagi. » Inna ias : « Ah'fedher⁹⁷ ts af thar'at' ouzzaidh. » Inna ias essolt'an³ enni : « Br'ir'⁴¹ adaouidh tar'at' agi, af is theh'fedhedh⁹⁷. Ma oulach⁵⁷, ad' gezmer'¹⁰³ ak'erroui k. »

90. سَم. — 91. عود, « cheval », arabe vulgaire. — 92. تَكَرَّش, كَرَش, « se cramponner ». Signifie ici « se déchirer ». — 93. عَي. — 94. غَنَى, IV^e forme kabyle, tsr'enni. — 95. صَوْت, صَات. — 96. دَحْش. — 97. حَفْظ. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 98. De l'arabe لَحْن, « mélodie ». — 99. سَرَح, II^e forme arabe سَرَح. — 100. نَدَم. — 101. وَالله. — 102. لُغَا, لُغَة, « langage », signifie ici « chant ». — 103. جَزَم.

Irouh' ⁹ ed ar oujed'aôun ⁸³ is, ar itserou. Inna ias oujed'aôun ⁸³ : « lak! Ennir' ak : a Amor, our h'afedh ⁹⁷ ara elleh'a ⁹⁸ iagi. — Zer, thoura, amek ara nekhd'em ²⁵ iouakken ara ts id naoui ! » Inna ias Amor : « D'ebber ¹⁰⁴ ketchini. Ouamma ⁵⁸ nek, our essiner' amek ara d'ebberer' ¹⁰⁴. » Inna ias oujed'aôun ⁸³ : « Ihi ! Bren ⁷⁵ takhathemth ⁷⁴. Ad ier'li elbir ⁷⁶ n temzin ; ouaidh b ouaman. Ad' elcher' elbir ⁷⁶ enni temzin ; ad' souar' elbir ⁷⁶ enni b ouaman. Therkebedh ⁸⁵ felli ; annerouh' ⁹ als id net't'ef. »

Ibren ⁷⁵ takhathemth ⁷⁴, ir'li d elbir ⁷⁶ b ouaman, elbir ⁷⁶ n temzin. Itcha ouin temzin, isoua ouin b ouaman. Irkeb ⁸⁵ fellas. Rouh'en ⁹. Armi d ebbodhen ar oumkan ³⁴ enni g isellan tetsr'enni ⁹⁴ ass amzouarou, ar itsr'iri ¹⁰⁵ oujed'aôun ⁸⁰. Amor itsr'enni ⁹⁴ elleh'a ⁹⁸ enni. Thesla ias d tar'al' enni ouzzaidh ini itsr'enni ⁹⁴. Thenna ias : « Our thessindh ara atsr'ennidh ⁹⁴. D'nek ag essenen akher ¹⁰⁶ ik. » Inna ias Amor : « R'enni ⁹⁴ ar', ihi, kera. » Ar thetsr'enni ⁹⁴ thar'al' enni ; inna ias : « As ed r'er d'a. » Thenna ias : « Ougga-d'er' a iyi thet't'efedh. » Inna ias : « Amek ara kem el't'efer' ? Nekkini, ak'li af oujed'aôun ⁸³, kemmini i lk'aâ ¹⁰⁷. Oul amek ikem el't'efer'. » Therouh' ⁹ ed r'our sen. Ar thetsr'enni ⁹⁴, ajed'aôun ⁸³ ar itsk'errib ⁷³ r'oures. Armi d istelh'ak' ¹⁰ fellas, it't'ef its oujed'aôun ⁸³ s ouk'emrouch is, ifka ias ts i Amor, iboui ts id. Rouh'en ⁹ d. Armi d ebbodhen ar thaddarth, ifka ias ts i ssolt'an ³ enni, inna ias : « Atsai thar'al' iyi thennidh, bouir' ak ts id. » Inna ias essolt'an ³ : « Ak ibarek ⁶² Rabbi ⁸². » Armi d'azekka iouen, inna ias essolt'an ³ i thar'al' enni : « R'enni ⁹⁴. »

104. دبر, II^e forme arabe. — 105. غار, IV-X^e forme kabyle *tseriri'* « aller au grand trot, au galop ». — 106. خير, خار. — 107. قاع. 108. لحق, X^e forme arabe استلحق.

Thenna ias : « Nekkini our tser'ennir'⁹⁴ ara alemma theb-bodh ed illis ougellid' Iroumien¹⁰⁹ aogmadh ilbeh'ar¹¹⁰. Fellas ai ts h'afedher'⁹⁷ nekkini. » Ichiyaâ¹¹¹ d essolt'an³ i Amor. Armi dibbodh Amor, inna ias Amor : « Achou the-br'idh⁴¹, a solt'an³, d'iren, armi idchiyaâdh¹¹¹ r'ouri? » Inna ias essolt'an³ : « Br'ir'⁴¹ adaouidh illis ougellid' Iroumien¹⁰⁹ illan aogmadh i lbeh'ar¹¹⁰. Ma oulach⁵⁷, ad gezmer'¹⁰³ akerroui k. »

Iousa d Amor ar oujed'aoun⁸³ is, ar itserou. Inna ias oujed'aoun⁸³ : « Ai r'ef thetsroudh? » Inna ias entsa : « Thamara ad' tserour', essolt'an³ inna iyi : adaouidh illis ougellid' Iroumien¹⁰⁹ aogmadh i lbeh'ar¹¹⁰. Ma oulach⁵⁷, ad' gezmer'¹⁰³ ak'erroui k. — Thoura, tserour'; amek ara khed'mer'²⁵? » Inna ias oujed'aoun⁸³ is : « Nek ennir' ak, ass amzouarou : our tsah'fedh⁹⁷ ara ellour'a¹⁰² iagi; ak'lak atsendemedh¹⁰⁰. — Armi ketchini our thou-r'edh ara aoual iou, erouou¹¹² raïk¹¹³. Nekkini, our illi r'ouri ou ara k khed'mer'²⁵. »

Amor at itserou. Imir, inna ias oujed'aoun⁸³ is : « Ebren⁷⁵ takhathemth⁷⁴. Ad ier'li elbir⁷⁶ n temzin, ouayidh b oua-man. Ad' etcher' themzin, ar d' erouour'¹¹²; ad' souar' aman ar d' erouour'¹¹². Thaouidh d eççaboun¹¹⁴, thedhloudh¹¹⁵ aok aârouriou. Ad' kechmer' i lbeh'ar¹¹⁰ âla khat'er⁵⁵ ad' rouh'er'⁹ ar themourth tek'chichth agi s eddaou b ouaman lebh'ar¹¹⁰. Ketchini, k'im d'inna a rif^{115'} lebh'ar¹¹⁰, the-khezzeredh²³. Ma thoualadh id d'eggerer' d takouftha

109. رومي. — 110. بحر. — 111. يشيع, شاع. — 112. روى, être désaltéré. En kabyle « être rassasié, se rassasier ». Suivi de *rai*, il signifie « n'en faire qu'à sa tête. » — 113. رای. — 114. صابون. — 115. ظل. — 115'. راف, ريف.

tsamellalt, efrac¹¹⁶; thah'cidh⁵⁹ selleker¹⁴. Ak tsid aouir'. Ma thoualadh d takouftha tsaberkant, thah'cidh⁵⁹ metcher'. D'ebber¹⁰⁴ ak'erroui k. »

Ibren⁷⁵ takhathemth⁷⁴. Ier'li d elbir⁷⁶ en temzin; ouayidh b ouaman. Itcha thimzin, isoua aman. Iboui Amor eççaboun¹¹⁴, idhla¹¹⁵ i oujed'aoun⁸³ is. Rouh'en⁹ a lbeh'ar¹¹⁰. Ajed'aoun⁸³ is ikchem i lbeh'ar¹¹⁰. Entsa ik'im d'inna a rif^{115'} lebh'ar¹¹⁰. Akken ikchem oujed'aoun⁸³, theffer' ed tekouftha tsaberkant. Id'héch⁹⁶ Amor. Thasouiâth⁴⁰, thour'al tsamellalt. Ifrah¹¹⁶. Thekkes aok eddehicha⁹⁶ enni illan d'egs. Ajed'aoun⁸³ irouh'⁹ s eddaou b ouaman. Thakouftha enni tsamellalt, id itheffer'en, thetsrouh'ou⁹ af oud'em b ouaman, ansi ikka oujed'aoun⁸³ enni, entsa s eddaou b ouaman. Igzem¹⁰³ lebh'ar¹¹⁰ d'oug ass is. Armi d'iffer' ar themourth enni gi thella illis ougellid' Iroumien¹⁰⁹, irouh'⁹ s aougni illan i themd'int¹¹⁷, ar itsazzal am lebrak'⁸⁴. K'imen ouahmen d'egs medden. Thouala th id illis ougellid' Iroumien¹⁰⁹ d'i t't'ak'a¹¹⁸. Thenna ias i babas : « A iyi del't'efem ajed'aoun⁸³ inna itsazzalen g ougni. »

Thenjemâ²⁶ aok fellas themd'int¹¹⁷. Goumman ath et't'efen, ennan as i ougellid' : « Noukni our nezmir ara ath net't'ef. Ma thebr'idh⁴¹ atet't'efedh ketchini, athan ezzath ek. Ouamma⁵⁸ noukni, our nezmir ara. » Irouh'⁹ ougellid' ar illis, inna ias : « A illi, thenjemâ²⁶ aok fellas themd'int¹¹⁷. Goumman ath et't'efen. Thoura, amek ara s nekh-d'em²⁵ iouakken ara th net't'ef? » Thenna ias illis : « Enbeh¹¹⁹ af themd'int : our itheffer' h'add⁵⁴. — D'nek ara irouh'en⁹ ath et't'efer'. »

Inbeh¹¹⁹ ougellid' af themd'int¹¹⁷, inna iasen : « R'our

116. فراح. — 117. مدينة, مدن. — 118. طاقة, طاق. — 119. نبه.

ouen abaadh¹²⁰ ad' iffer'! » Ak'k'enen aok alb tsem-d'int¹¹⁷. Theffer' ed entsath. Armi debbodh r'oures, ar itsas r'oures. Armi debbodh r'oures, isers as amgerdh is af thaitis is. Thet't'ef ith, therkeb⁸³ fellas. Ar ileh'ou yis s lâk'el⁵². Armi its id isaouodh a rif¹¹⁸ lebh'ar¹¹⁰, ir'dhes¹²¹ yis seddaou b ouaman, irouh'⁹ ed.

Armi d' iffer' ioufa d Amor ma zalt¹²² g oumkan³⁴ is g ith idjdja. Inna ias oujed'aoun⁸³ : « Hatsai thak'chichth, illis ougellid' Iroumien¹⁰⁹, bouir' ak ts id. » Ik'im Amor iouhem d'i zzin⁵¹ tak'chichth enni. Rouh'en⁹ ar them-d'int¹¹⁷. Iboui ias ts i ssolt'an³, inna ias : « Hatsai thak'chichth iyi thennidh. Ak'li bouir' ak ts id. » Inna ias essolt'an³ : « Ad' ak ibarek⁶² Rabbi⁸². » Armi d'azekka iouen, inna ias essolt'an³ i thar'at' : « R'enni⁹⁴. Hatsai lallam thousa d. » Thenna ias thar'at' : « Our zemirer' ara ad' r'ennir'⁹⁴ ezzath es ala khat'er⁵⁵ fellas ai ts h'afedher'⁹⁷. Atsr'enni⁹⁴; entsath ag essenen akther¹²³ iou. » Inna ias essolt'an³ i thek'chichth enni : « R'enni⁹⁴ ar' kera s el-lour'a¹⁰² iagi. » Thenna ias thek'chichth : « Nekkini our tser'ennir'⁹⁴ ara alemma ousan d ik'ouslen inou. Nek ad' tser'ennir'⁹⁴; noutheni ad' chet'h'en¹²⁴. Ma thebr'idh⁴¹ ad' r'ennir'⁹⁴, aoui then id. » Ichiyaâ¹¹¹ as essolt'an³ i Amor. lousa d. Inna ias essolt'an³ : « Adaouidh ik'ouslen tek'chichth agi. Ma oulach⁶⁷, ad' egzemer'¹⁰³ ak'erroni k. » Ioufa d Amor, ar itserou. Ibhodh ed ar oujed'aoun⁸³ is, ar itserou r'oures. Inna ias oujed'aoun⁸³ : « Ai r'ef thetsroudh? » Inna ias Amor : « Amek our tserour' ara? Thamara ad' rour', ai ajed'aoun⁸³ iou. Amek igga essolt'an³ agi? Ass amzouarou, inna iyi : Adaouidh tar'at'. — Neboui as ts id, nek id'ek. Ik'k'ol, inna iyi : A iyi daouidh illis ougellid'

— أكثر, أكثر. 123. — ما زال. 122. — غطس. 121. — بعض. 120. — شطح. 124.

Iroumien ¹⁰⁰, aogmadh i lbeh'ar ¹¹⁹. — Theboudh ts id, ketchini. Ad' ak ibarek ⁶² Rabbi ⁸²! Thoura, d'iren la ik'-k'ar : Adaoudh ik'ouslen ines. — Amek our tserour' ara? » Inna ias oujed'aoun ⁸³ is : « Thezridh ai ak thekhd'em ²⁵ elleh'a ⁹⁸ ik ennir' : Our ts tsah'fedh ⁹⁷ ara? — Ketchini thennidh : ats ah'fedher' ⁹⁷. — Zer, thoura, anda ik thesouffer'! Mer mertchi d'nek, thili a tsemmethedh ass mi ik inna : Adaoudh tar'at'. — Thoura, nekkini, ak'li ouah'ler' ⁷⁰ d'eg k amek ara k khed'mer' ²⁵. » Inna ias Amor : « Ain iâddan ¹⁹ immouth. Thoura, akken ik iheoua, khd'em ²⁵ iyi. » Inna ias oujed'aoun ⁸³ is : « Our tsaoggad' ara. Ebren ⁷³ takhathemth ⁷⁴. Ad' ier'li elbir ⁷⁶ n temzin; ouayidh b ouaman. Ad' etcher' themzin; ad' souar' aman. Therouh'edh ⁹, ketchini, ar thek'chichth. In as, ma thebr'a ⁴¹ k, adas yid'ek. Ats aouir'. Adaoui ik'oslen ines. Ats id error'. Ma thougi, our tsaoggad' ara. D'nek ara then id iaouin. »

Irouh' ⁹ Amor ar thek'chichth, inna ias : « Iyya! Ma thebr'idh ⁴¹ i, atseddoudh yid'i ar oujed'aoun ⁸³ ikem id ibouin. Ma thougidh i, nek, thebr'idh ⁴¹ essolt'an ³, k'im. » Thenna ias entsath : « Nekkini, essolt'an ³ our th ebr'ir' ⁴¹ ara. Br'ir' ⁴¹ k ala, ketchini. »

Thousa d yid'es. Armi d ebhodhen ar oujed'aoun ⁸³, inna ias oujed'aoun ⁸³ i thek'chichth enni : « Iyya, ma thebr'idh ⁴¹ atseddoudh yid'i ar themourth im, adaoudh ik'ouslen inem. Lamâna ⁷, ma theddidh yid'i, gall iyi, k'ebel ¹²⁵, ar dour'aledh yid'i. » Thenna ias : « Aôuhd'er' ¹²⁶ k s Rabbi ⁸², ar d our'aler' yid'ek âla khat'er' ⁵⁵, nekkini, ak'chich agi, our zemirer' ara ad' çeberer' ¹²⁷ fellas. » Iboui ts seddaou b ouaman, am ass amzouarou. Ebhodhen d'oug ass iouen. Therouh' ⁹ s akhkham, theboui d ik'ouslen ines, thour'al ed. Irra ts id yid'es.

125. قبل. — 126. عهد. — 127. صبر.

Armi d'ebbodhen ar essolt'an³, k'imen aok aok d'in, Amor d'oujed'aoun⁸³ is tsek'chichth tsar'at' d'essolt'an³. K'imen aok elouah'id'¹²⁸. Imir, ar thetsr'enni⁹⁴ thak'chichth. Ik'ouslen chet'h'en'⁴. Iousa d'essolt'an³, inna ias i thek'chichth : « Barka⁶² lek'oual¹²⁹ ! Ar d'rouh'en⁹ ouigi ! » Thenna ias : « Anoui ara irouh'en⁹ ? » Inna ias : « Ak'chichagi, entsa d'oujed'aoun⁸³ is. » Thenna ias entsath : « Ma irouh'⁹ Amor, la d'nek ad' rouh'er'⁹ yid'es. » Inna ias essolt'an³ : « Amek ara therouh'edh⁹ ? Nekkini br'ir'⁴¹ akem ar'er'. Kemmini la thek'k'aredh : Ad' rouh'er'⁹ yid'es ! » Thenna ias entsath : « Ihi ! Nekkini our k tsar'er' ara. Ad' ar'er' Amor. »

Ifk'a⁴⁶ essolt'an³. Inbeh¹¹⁹ af themd'int¹¹⁷, inna iasen : « Adjemaâm²⁶ isr'aren. Athen neserr' i thelatha⁸¹, am thek'chichth am ak'chich am oujed'aoun⁸³ is. Azekka, thameddith, ad' err'en ! » Ikker ed oujed'aoun⁸³. Inna ias i bab is : « Erkeb⁸⁶ felli. Ad' tser'irir'¹⁰⁵ ar thameddith. Lamâna⁷ ar' ed iouth tailouth, thaâllek'edh³³ & ts gar thimchachin iou. Adeffer' d'eg i thid'i. As tsazzal ar thailouth enni alemma thetchour. Thenfedh asen ar' chaâlen¹³⁰ times af iman ennesen. Atezredh ma our thetsour'al ara thimes enni fellasen, noutheni. » Irouh'⁹ Amor. Iour' ed tailouth, iâllek'³³ its gar thimchachin oujed'aoun⁸³. Ar itsr'iri¹⁰⁵ armi tsameddith. Thetchour thailouth inna tsid'i. K'imen. Armi d'azekka iouen, ebbouin d'isr'aren. Ouk'men ten, noutheni, i tsenaqif¹³¹. D'ououren¹³² asen d's isr'aren enni. Chaâlen¹³⁰ times. Inna ias oujed'aoun⁸³ i Amor tsek'chichth : « Our tsaouggad'eth. » — Inna ias i Amor : « Ketchini, et't'ef thailouth agi. Mi dous thimes r'er nar', thezerrek'¹³³ ets s thid'i enni. Ma tsak'chichth,

— نصف. 131. — شعل. 130. — قول, قال. 129. — وحد. 128. — زرق. 133. — يدور, دار. 132.

atsk'im gar idharen iou. K'imén, mesakith²⁴! Mi dous thimes r'er sen, ir'errek'¹³⁴ its Amor s thid'i enni. Thasouiâth⁴⁰, thour'al thimes enni ar d'effir. Thent'edh g oukhkham n essolt'an³ illan tsama times enni. Thetcha akhkhâ; thetcha essolt'an³ d'elouachoul is, illan yid'es tsekhezziren²³ d soufella n essedhah'¹³⁵. Ouahmen medden. Noutheni seleken¹⁴, effer'en. Our then iour' ouara. Imir, iour'al Amor d'essolt'an³ af themourth enni. Iour' thak'-chichth enni, iouk'em thamer'ra. Sebâ¹³⁶ yam¹³⁷, sebâ¹³⁸ b oudhan, et'l'ebel¹³⁸ d'elr'idha¹³⁹ ikkath. Amor Chek'k'a iouk'em ioueth tekhhâmth i oujed'aoun⁸³ is. Itsili d'egs; our th ithék'ken ara. Our ithets ala ird'en d'etsemar¹⁴⁰ our ithes ara ala ifki telr'omth.

134. غرق. — 135. سطح. — 136. سبع. — 137. يوم, plur. أيام. — 138. طبل. — 139. غيطة, غاط. — 140. تمر. espèce de hautbois.

THAH'KAITH' EN ALI NETSA D'IMMAS

HISTOIRE DE 'ALI ET DE SA MÈRE

Illa iouen essolt'an² iour' sebâ³ thilaouin. Ourouent ; ebbouint ed aok arrach. K'iment ar then tserebbint⁴ armi d'ass mi mok'k'orith.

Amezian d'eg sen, ek'k'aren as Ali. Illa Ali enni d'bab⁵ ne djebed⁶. Oulach⁷ oui is izemereren i dounith⁸. Illa ih'am-mel ecqiyad'a⁹. Koull¹⁰ ass itsrouh'¹¹ r'oures.

Armi d'i i b ouass, inna iasen babath sen i ouarraou is i sebâ³ : « Ouin izlan immas, d'emmi. Ouiyidh, mertchi d'emmi. » Innan as : « louk'em. » Rouh'en¹¹ ar immath sen ; koull¹⁰ iouen izla immas. Ik'im Ali enni, amezian d'eg sen, irouh'¹¹ ar immas, ar itsnahid'¹². Thousa d'imm-as, thenna ias : « Achou k iour'en, a emmi ? » Inna ias : « A inna, d' baba ai ar' innan : Atsezloum immathouen. — Thoura, oui yidh zelan tent i setta¹³. Ak'li k'imer' ala nek, our kem ezlir' ara. » Thenna ias : « A emmi, ma the-

1. حكاية, حكا. — 2. سلطان, سلط. — 3. سبع. — 4. ربا, tserebbi, IV^e forme berbère. — 5. Pour أبو, possesseur. — 6. جهن. — 7. ولاشى. — 8. دنيا, دنا. — 9. صيادة, thaqdhad', V^e forme kabyle, formée de la VIII^e forme arabe اصطاد. — 10. كل. — 11. راج, روح, tsrouh', IV^e forme berbère. — 12. نهدي, tsenah'id, IV^e-VIII^e f. berbère. — 13. ست.

br'idh¹⁴ aiyi thezloudh la d' nekkini, ezlou iyi. » Inna ias entsa : « A imma, fellam elâhad'¹⁵ Rabbi¹⁶ our kem zelir'. » Thenna ias : « Ad' ak ibarek¹⁷ Rabbi¹⁶, a emmi ! »

Iusa, entsa d'immas, d'eg oukhkham ennesen. Armi d'azekka iouen eççebah'¹⁸, irkeb¹⁹ af onjed'aoun²⁰ is. Iboui immas d'effir es, irouh'²¹, ar ileh'ou. Armi tsamed-dith, ebbodhen ar iouth laddarth. Ersen d'in, keran²¹ akhkhkham. K'imen. Entsa itsrouh'ou⁷ ar eççiyad'a⁹. Immas thetsr'ima g oukhkham, thesebboua ias imensi d'imekli²².

I bouass, irouh'²¹ ar essouk'²³. Iour' ed sin ouchchain iak d'ouid'i. Iboui then id s akhkhkham. Ouchchain, iouen isemma²⁴ ias *Akhebbach*²⁵; ouaiedh *Anebbach*²⁶. Aid'i, isemma²⁴ ias *Itsrouz thiboura*^a. Entsa iour' ithen id d'imezianen. Ar itserebbi⁴ d'eg sen. Itsak asen ala aksoum armi d'our'alen am izmaouen. Noutheni h'ammelen Ali am allen ensen. Entsa d'ir ih'ammel ithen. Anda isen isken elh'adja²⁷, ats id aouin.

Ioun ouass, thenna ias immas : « Ai r'ef, a emmi, idour'edh ouigi? Achou ara thekhed'medh²⁸ yisen? » Inna ias entsa : « Çalh'a²⁹ ou yisen. Atezredh ach h'al³⁰ ara tsaouir' n eççiyad'a⁹ yisen. Aithma, oulach r'ouri; d'ouigi ai d'aithma. » Thenna ias : « Iouk'em. » Entsath, arechki iffer' emmis ar berra³¹, ar thek'k'ar ouah'd'³² es : « Air'ef,

14. بعا. — 15. عهد. — 16. رب avec l'affixe arabe de la 1^{re} personne, ربى. — 17. برك, III^e forme arabe بركة. — 18. صباح, صبح. — 19. ركب. — 20. جذع. — 21. يكرى, uor. كرا. — 22. مأكلة, اكل. — 23. سوق, ساق. — 24. سما. — 25. نباش, نيش. « égratigneur, gratteur ». — 26. خبش, خيش. « qui creuse, creuseur ». — 27. حاج, حاجة, pl. حوايج. — 28. خديم, خدم. — 29. صلح, صلح. — 30. اي شي حال. — 31. بر, arabe d'Algérie « étranger ». — 32. وحد.

a. « Briseur de portes ».

thoura, id iour' id'an agi? Noukni, ak'lar' our noufi ara netch. Entsa, thelatha³³ ad' tselsen yid'ner'! Nella ala i sin, nek id'es. Ad iaoui thasekkourth, ar' thekfou³⁴. Thoura, nour'al i khomsa³⁵. Ain id iboui, our ar' ikelfou³⁴ ara. D'oug ass mi id iboui id'an enni i thelatha³³, i lâmer³⁶ iou, our erouir'³⁷. Ain illan, tchen t noutheni. » Ali, meskin³⁸, oulach⁷ r'oures loukhbar³⁹ s ouanechth a. Ir'il teh'ammel ith immas. Zir'en entsath, mer thelsaf, d'oug ass mi id iour' id'an enni, our tezer ara. Thetsou aok elkher⁴⁰ is ikhd'em²⁹. Aithmas d'i setta¹³ isellem⁴¹ d'eg sen, d'babas isellem⁴¹ d'egs, ala fellas.

Entsath lebd'a⁴² thekerreh⁴³ ith imi thek'im bla⁴⁴ ourgaz. Lamâna⁴⁵ entsath tenoufok'⁴⁶. Theffer'elkorh⁴³ n emmis d'eg oul is. D'eg iles, theh'ammelith; d'eg oul is thekerh⁴³ ith.

Entsa itheçdhad'⁹. Ir'il immas theh'ammelith. I bouass, irouh'¹¹ ar ecçiyad'a⁹. Ikchem ar iouth temad'ar'th; ioufa d'egs ioun oukhkham ouah'd'es⁴². Ikchem s akhkham enni, ioufa th d'elâli⁴⁷. Ioufa d'egs tseriel. Thenna ias : « Merh'aba⁴⁸ yisek, a Ali! Ach h'al³⁰ aiagi our k ezrir'! » Iâk'el⁴⁹ its d'tseriel dher'a imir. Iousa d ats iououeth si sekkin⁵⁰. Thenna ias : « A Ali, a emmi, our yi kkath ara. Aôuhd'er'¹⁶ k s Rebhi¹⁶ our k etchir' ara; our ak khed'-mer'²⁸ oula d'elh'adja²⁷. Ak'lak, am ketch, am emmi. »

Irra ssif⁵¹ ar djoua⁵² s. Ik'im yid'es. Tseriel enni theh'ammel ith ar'leb⁵³ g immas. Thenna ias : « A Ali, our

33. ثلاث. — 34. كفا. — 35. خمسة, خمس. — 36. عمر. — 37. روى. — 38. مسكين, سكن. — 39. خبر. — 40. خاير, خاير. — 41. نفق. — 42. عني. — 43. كره. — 44. بلا. — 45. نفق. — 46. نفق. — 47. علا; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 37, p. 36. — 48. سكين. — 49. عقل. — 50. سكين. — 51. سب, سب. — 52. جوى, plur. جوية. — 53. اغلب, غلب.

thouggad'edh ak khed'aâr' ⁵⁴. Akh thabbouchth ion, el'-
t'edh d'egs. » — Thenna ias : « A Ali, thab'qidh ⁵⁵ ouin
it'l'edhen aifki n tseriel, ad' iour'al am emmis. » Inna ias
entsa : « Oula d'nek aôuhd'er' ⁵⁶ kem s Rebbi ⁵⁶ ar d'ouain
id enr'ir' i eçiyad'a⁹, ar th ebdhour' yid' em. » It'l'edh entsa
i thebbouchth is. Id'an d'oujed'aôun ²⁰, idjdja then berra ³¹.
Isaoul i yid'an. Ousan d. Thousa d tseriel enni atserouel.
Thenna ias : « A Ali, ak'lak thekhd'aâdh ⁵⁴ i, ketchini!
Theboudh id id'an; a iyi tchen. » Inna ias entsa : « Our
tsaoggad'! Ouigi mertchi d'id'an; d'ououchchain. Inna,
d'ir'en, alemma samerer' ⁵⁶ then af iouth elh'adja ²⁷ d'ouak-
ken ara ts tchen. » Thenna ias : « Ihi! Ouççi ⁵⁷ then fel-
li. » Inna ias : « Ak'li athen ouççir' ⁵⁷. » Inmir, inna iasen :
« R'ourouen! Thagi d'entsath ai d'immath ouen, d'entsath
ai d'babith ouen. Our as thekhdemeth ²⁸ oulemma d'el-
h'adja ²⁷. » Ousan d ar tseriel; ar as mechh'en ⁵⁸ ifassen is
d' idharen is. Itcha imekli ²² id'es; irouh' ¹¹.

Koull ¹⁰ ass, arechki ara irouh' ¹¹ ar eçiyad'a⁹, ad' iaouodh
ar tseriel, ad' ietch imekli ²² r'oures. Inmir, ad' irouh' ¹¹, ad'
ieçdhad⁹. Ar thameddith, ad ias d'iren r'oures. As iefk
iouthal tsekkourin. Ain ennidhen, ath id iaoui s akhkham
i immas. Ad' iens g oukhkham d'i immas. Azekka iouen,
ad' iour'al ar eçiyad'a⁹. Immas oulach ⁷ r'oures loukhbar ³⁹
s tseriel enni. Our as ih'ka' ara fellas. Immas, zir'en, the-
br'a ¹⁴ atszouedj ⁵⁹. Koull ¹⁰ ass, arechki iffer' emmis ar eç-
iyad'a⁹, entsath atseffer' d'iren. Thetsnad'i i khela ⁶⁰ af
ourgaz ara ts iar'en.

I b ouass, thoufa ar'ouliou ⁶¹ g ioueth temad'ar'th. Illa ou-

54. خدع. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 55. حصي.
— 56. سمر. — 57. وصي. — 58. Altération de مسح « essuyer ».
En kabyle « lécher ». — 59. تزوج, زاج « se marier ». — 60. خلا.
— 61. غول.

r'ouliou enni d'ar'ouzfou d'azouran ; fellas ouglan am ouglan b our'ilas ; ak'erroui is am ouk'erroui n eddoubb ⁶² ; allen is herrek'en ⁶³ am thimes. Gimi touala idjhed ⁶⁴, thouzel r'oures, thenna ias : « Iyya! Ayi thar'edh. » Inna ias : « Iouk'em. Akem ar'er'. » Thenna ias : « Iyya, ihi, yid'i s akhkham. » Iousa d yid'es s akhkham. Thenna ias : « Lamâna ⁶⁵ r'ouri ioun emmi idjhed ⁶⁶ ar'leb ⁶⁷ ik. Mer ak izer, ad' igzem ⁶⁸ ak'erroui ik ; a i iernou, d'iren, i nek. » Inna ias : « Amek, ihi, ara nekhd'em ⁶⁹? » Thenna ias : « Ak ouk'mer' g ioueth tekhkhamth. Our iktchem ara r'oures madhi ⁷⁰. Ketchini, sousem. » Armi d ebbodhen, thouk'em ith i thekhkhamth enni ; thek'k'en ed fellas thabbourth. Thameddith, imi d iousa emmis, ioula ts thefrah' ⁷¹. Inna d'egoul is : « Elh'amdou ⁷² Llah ⁷³! Inna, ass agi, hatsan tefrah' ⁷⁴. Ach h'al ⁷⁵ ayagi i lâmr ⁷⁶ is our thefrih' ⁷⁷ am ass a! » Ikchem, itcha imensi, it't'es. Entsath terouh' ⁷⁸ ar our'ouliou ⁷⁹.

I b ouass, thenna ias i our'ouliou ⁸⁰ : « Ai ameddakoul iou, a maâzouz ⁸¹, ass a atchedh emmi. » Inna ias : « Iak. thennidh : Our as thezmirdh ara. — I thoura, amek ara th etcher'? A iyi ir'leb ⁸². » Thenna ias : « As ouk'mer' thih'archi. Ak th id aouir' ik'k'en. » Inna ias : « Iouk'em. » Thameddith enni, iousa d emmis af ouaoud'iou ⁸³ is ; id'an yid'es. Ikchem s akhkham, ik'im, ifka ias eççiyad'a ⁸⁴. The-soubb imensi. Etchan. Armi tchan, k'imen ar tsemlain. Thenna ias immas : « A emmi, mer ad ias ouabaâdh ⁸⁵ ir'i-liouen ⁸⁶ ar' ietch, our thezmirdh ara a iyi thesellekedh ⁸⁷, atsellekedh ⁸⁸ iman ik. » Inna ias entsa : « Mer ad asen d'i

62. دب. — 63. برق. — 64. جزم, VI^e forme kabyle *gedzem*. — 64'. ماضي, ماضي. — 65. فرح. — 66. جد, avec l'article arabe الحمد. — 67. معزوز, عز. — 68. معزوز, عز. — 69. معزوز, عز. — 70. معزوز, عز. — 71. معزوز, عز. — 72. معزوز, عز. — 73. معزوز, عز. — 74. معزوز, عز. — 75. معزوز, عز. — 76. معزوز, عز. — 77. معزوز, عز. — 78. معزوز, عز. — 79. معزوز, عز.

Achra ⁷², athen enr'er' aok. » Thenna ias : « Ihil A emmi, ad' jerreber' ⁷³ djehd' ⁶ ik. » Inna ias : « S ouai s? » Thenna ias : « Ad' ek'k'ener' ifassen ik s ouagous lh'arir ⁷⁴. Ma theser'erser', h'açir' ⁵⁵ a iyi thesellekedh ⁷¹, atsellekedh ⁷¹ iman ik. » Inna ias : « Aoui d. » Thekker, theboui d agous lh'arir ⁷⁴, thek'k'en ifassen is, thenna ias : « Thoura, ser'eres. » Ibren ⁷⁵ ifassen is, isr'ers ith. Thenna ias : « Thoura, h'açir' ⁵⁶ thedjahd'edh ⁶. » Et'esen.

Armi d'azekka iouen, ikker Ali, irouh' ¹¹ ar egqiyad'a ⁹ nes. Thekker immas, thouk'em agous elh'arir ⁷⁴ i zzith ⁷⁶ ala khat'er ⁷⁷ elh'arir ⁷⁴, ma ir'dhes ⁷⁸ i zzith ⁷⁶, ik'im sebâ ³ ner' themania ⁷⁹ b oussan, oulach ⁷ ain ara th isr'ersen. Addan ⁸⁰ sebâ ³ ner' themania ⁷⁹ b oussan. Thour'al, d'iren, thenna ias iemmis : « A emmi, br'ir' ¹⁴ ad' jerreber' ⁷³ djehd' ⁶ ik abrid' ennidhen. Agous enni oukmer' th i zzith ⁷⁶; ouggâr' our tser'ersedh ara thoura. » Inna ias : « Aoui th id. Ad' zerer'. » Thekkes ed agous enni i zzith ⁷⁶. Thek'k'en ifassen is ar d'effir s ouagous enni. lâya ⁸¹, mes-kin ⁸², iberren ⁷⁶ d'eg ifassen is; igoumma ath isr'eres. Inna ias : « A imma, efsi yi. Goummar' ath ser'erser'. » Thenna ias : « Endah! k'im akken. » Therouh' ¹¹ ar our'ouliou ⁶¹, thelli ias thabbourth, theboui th id, thenna ias i our'ouliou ⁶¹ enni : « Etch ith. »

Imi iouala Ali our'ouliou ⁶¹, our thekehem ara madhi ⁶⁴ thaogd'in d'egoul is; inna ias : « Mer our ellir' araek'k'ener', thili our tsaoggad'er' ara i Achra ⁷² am ketch. — Armi imma, af edjdjir' baba d'ouaithma i setta ¹³, thamourth iou

72. عشرة, عشر. — 73. جرب, 11^e forme arabe جرب. Mot d'emprunt récent : le ج arabe est devenu j et non ǧ en zouaoua. — 74. حرير, حر. — 75. برم. — 76. زيت, زات. — 77. على خاطر, arabe vulgaire « parce que... ». — 78. غطس. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 79. ثمانية, ثمن. — 80. عدا. — 81. عي. — 82. ثمانية, ثمن.

d'imeddoukal iou, thekhd'a⁸² iyi akkal Ak'li ezzath ek, etch iyi, qah'a⁸³ ! » Inna ias our'oulion⁸⁴ : « D'immak ag br'an⁸⁵. » Thenna ias immas : « Barka⁸⁶ amoslui ! Etch ith. Achou thetsrajoûdh⁸⁷ ? » Iousa d our'oulion⁸⁸ akken ath ietch. Inna ias Ali i immas : « A imma, ad' southerer' ioueth elh'adja⁸⁹ d'eg em, imir thasedh ed, la d'kemmini, atchedh. Thoura, ak'li tsonak'k'ener' ; khed'emth⁹⁰ i akken ioun iheoua. R'ourouen, kan⁹¹, ama tseferret'em⁹² g ouain ara aoun inir' l » Thenna ias immas : « Achou thebr'idh⁹³ ? » Inna ias : « R'ourem ! Arechki i itcha, ir'san iou, jemat⁹⁴ then aok ; thouk'emten g ousegres oujed'aoun⁹⁵ iou, thebroudh⁹⁶ as, thindh as : Rouh⁹⁷, ai ajed'aoun⁹⁸, anda thour'edh thannoumi thetetsedh thimzin, sionodhet' ». » Thenna ias : « Endah ! Our kheddemer'⁹⁹ oula h'atta¹⁰⁰ ! » Inna ias our'oulion¹⁰¹ : « Our tsaoggad' ara g ouanechth a. Aouhd'er'¹⁰² k s Rebbi¹⁰³ ala d'nek our nekhd'im¹⁰⁴ akkagi idek'k'aredh. »

Ibd'a¹⁰⁵ ithets d'egs. Ithets aksoum ; ir'san, itsadjdja then af djiha¹⁰⁶. Armi t itcha aok, ijma¹⁰⁷ ir'san enni, iouk'em ithen g ousegres, iallek'¹⁰⁸ ith i oujed'aoun¹⁰⁹ is, inna ias : « Rouh¹¹⁰, ai ajed'aoun¹¹¹, anda thour'edh thannoumi thetetsedh thimzin, sionodhet' ». » Ibra¹¹² ias.

Irouh¹¹³. Ouchehain tebaân¹¹⁴ ajed'aoun¹¹⁵. Ajed'aoun¹¹⁶

82. صفة, صبح, « grand blon te fassel » — 83. رجا, IV^e forme kabyle *tsradjou*. — 84. كان, « seulement » — 85. فرط. — 86. انجمع, جمع. — 87. برا. — 88. حتى particule arabe. Précédée de *oula* signifie, en kabyle, « rien » — 89. وجه, جهة. — 90. تبع, II^e forme arabe علق. — 91. تبع.

a. Pour *sioudhedh th* ; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, p. 5. Le *th* représente ici *asegres*.

irouh' ¹¹ k'oubala ⁹² ar oukhkham en tseriel. Tseriel enni thella theb'ammel ajed'aôun ²⁰ enni; koull ¹⁰ ass, these-reou ³⁷ ias thimzin. Ibbodh oujed'aôun ²⁰ enni. Ibedd af thebbourth, isnah'nah' ⁹³. Thesla ias d tseriel, thir'il d'Ali. Theffer' ed r'oures. Thoufa ala ajed'aôun ²⁰, iâllek' ⁹⁰ ase-gres. Thekkes asegres enni, thoufa ir'san ne Ali d'egs. Thek'im ar thetsrou, thek'k'ar : « A Ali, ou r'ouri dedj-djidh ^b! » Thet't'ef ir'san enni, thekkes ithen id g ouse-gres. Thebd'a ⁴² thesent'edh d'eg sen, armi int sent'edh aok, koull ¹⁰ ir'es af egmas. Thet't'ef ithen aok s ououd'i i laôk'k'ad' ⁹⁴. Ar then tedehin ⁹⁵ s ouad'if our'ouliou ⁶¹. Ar then tetsr'arrik ⁹⁶ s ouifki ines, d'ir'en, s oufella. Ar as thetsouk'am si imi s kera g ouad'if enni our'ouliou ⁶¹. Ar as thetsezzeg aifki i thebbouchth is ar imi s, d'iren. Armi setta ¹³ ner' sebâ ³ b oussan, ar d itslek'k'ih' ⁹⁷ ouksoum af ir'san is, armi d iour'al itchour aok d'aksoum. Tseriel daim ⁹⁸ thetsezzeg as i thebbouchth is. Armi d ias ioun ousouggas, iour'al akken illa zik; lamâna ⁴⁵ errouh' ¹¹ ma zal ⁹⁹ our d iour'al ara d'egs. I b ouass, ellin ouallen is. Imesai. Theh'ya ¹⁰⁰ th id tseriel âla khat'er ⁷⁷ zik, i zeman ¹⁰¹ amzouarou, tserail ifka iasent Rebbi ¹⁶ elk'odra ¹⁰² h'aggount ¹⁰⁰ ouid' immouthen. Entsath techtcha ias ala aksoum

92. قبالة, tout droit. — 93. نَحْنَحْ, 1^{re} forme kabyle, snah'nah'. — 94. عقدة, plur. عُقْد, articulation, jointure. — 95. دهن. — 96. غرق, IV^e forme berbère tsr'arrik'. — 97. لَقَحْ, IV^e forme berbère tslek'k'ih'. — 98. دایم, دام. — 99. مازال, encore, pas encore. — 100. حَيَّ, II^e forme arabe, حَيَّ. D'ordinaire les trois حَيَّ de la II^e forme arabe se contractent en حَي (cf. plus bas h'aggount); cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, p. 6. — 101. زمان, زمن. — 102. قدر, قدرة.

b. Lamentations des femmes kabyles pleurant un parent.

b ouakraren tsemellalin d'ououd'i. Eççebah'¹⁸ ar eççebah'¹⁸, d'iren; thetsak as aifki ines itses, armi d iour'al i jehd'⁶ is am zik, ner' kher⁴⁰.

I b ouass, inna ias : « A imma, ad' rouh'er'¹¹ ad' errer' tsar¹⁰³ iou. Ad' eur'er' imma d'our'ouliou⁶¹ iyi tchan. » Thenna ias tseriel : « Endah, a emmi. K'im. Ma zal⁹⁹ our thezmirdh ara. » Inna ias : « Ad' rouh'er' ¹¹! » Thenna ias : « Erjou⁸³. — Theboui ias d setta¹³ imahrazen¹⁰⁴ elmelh'¹⁰⁵ i ioueth techekkarth¹⁰⁶. Thesers ithen ezzath es, thenna ias : « Hatsan techekkarth¹⁰⁶ enni; ma therfed'¹⁰⁷ ets ar thaits ik, h'açir'⁵⁵ thezmeredh aderredh tsar¹⁰³ ik. » Ir-fed'¹⁰⁷ its, isaouodh its ar thagechrirth. Thenna ias : « K'im, a emmi, our tserouh' ¹¹ ara. Ma zal⁹⁹ our thezmirdh ara. » Ik'im, ar ithets ala aksoum b ouakraren tsemellalin d'ououd'i. Ithess ala aifki ne tseriel enni; aman, our then izerr ara madhi⁶⁴.

Armi d ias ouaggour, inna ias : « A imma, ad' rouh'er' ¹¹. » Thenna ias : « Erjou⁸⁴, a emmi. » Therra ias d thachekkarth¹⁰⁶ enni elmelh'¹⁰⁵, thenna ias : Hatsan! Ass mi is therfed'edh¹⁰⁷, h'açir'⁵⁵ thezmeredh. Ak serrah'er'¹⁰⁸ alsrouh'edh¹¹. » Irfed'¹⁰⁷ its, isaouodh its ar id'maren. Isers its. Thenna ias : « K'im, a emmi, ma zal⁹⁹ our thezmirdh ara. » Inna aggour. Theboui ias thachekkarth¹⁰⁶. Irfed'¹⁰⁷ its ar thaits is. Thenna ias : « K'im, a emmi. Ma zal⁹⁹ our thezmirdh ara. » Ik'im ad ias ouaggour, d'iren. Inna ias : « Ad' rouh'er' ¹¹. » Theboui ias thachekkarth¹⁰⁶, d'egs thenâch¹⁰⁹ imahrazen¹⁰⁴. Thenna ias : « Ma therfed'edh¹⁰⁷ thagi ar thaits ik, h'açir'⁵⁵ thezmeredh. » Irfed'¹⁰⁷

103. ثار. Sous l'influence de l'arabe vulgaire le ث se prononce ts. — 104. مهاز plur. مهاز, هرز. — 105. ملح. — 106. شكرة, شكر. — 107. رقد. — 108. سرح, laisser partir. — 109. اثنا عشر.

its, isaouodh its ar id'maren, isers its. Thenna ias : « K'im, ma zal⁹⁰ our thezmiredh ara. » Ik'im ad asen khamstâch¹¹⁰ b oussan. Theboui ias d thachekkarth¹⁰⁶ enni. Irfed'¹⁰⁷ its ar thaits is. Thenna ias : « Thoura, rou'h¹¹. » Thesouffer' as d ajed'aoun²⁰ is i thekhkhamth. Irkeb¹⁰ af oujed'aoun²⁰ is ; ouchchain d'effir es. Irouh'¹¹.

Armi d ibbodh s akhkham gimmas, ikchem. loufa ts thek'im ak d'our'ouliou⁶¹. Thâk'el⁴⁹ ith immas. Thebd'a⁴² thetsergigi, ar thetsrou. Ikker ed r'ers our'ouliou⁶¹, inna ias : « Achou¹¹¹ k id ibouin s akhkham iou? » Inna ias : « Ousir' d r'ourek ad' maâbbarer'¹¹² yid'ek. » Inna ias our'ouliou⁶¹. « As ed r'ouri. »

Maâbbaren¹¹². Iser'li th Ali thelatha³³ iberd'an. Inna ias our'ouliou⁶¹ : « Ma thebr'idh¹⁴ a iyi thenr'adh, a sidi¹¹³, enr' iyi. Ak'li our ak zemirer' ara. » Inna ias Ali : « Br'ir'¹⁴ atchedh imma ; nek tsekhezzirer'¹¹⁴. » Inna ias : « Ats elcher'. » Ar thetsrou immas, thek'k'ar as : « A emmi, anef iyi ; our yi enk' ara! » Ar thessoud'oun g idharen is. Inna ias : « Ihi! Ak'li our kem nek'er' ara. » Ar'ouliou⁶¹ enni inna ias : « A Ali, ad' eddour' yid'ek, our k tsefarak'er'¹¹⁵ ara madhi⁶⁴. Ad' our'aler' d'akhed'im²⁸ ik. » Inna ias : « Ihi! K'imeth d'a ar d sêk'cir'¹¹⁶ fellaoun. »

Irkeb¹⁰ Ali af oujed'aoun²⁰ is, irouh'¹¹. Iour'al ar tseriel enni, inna ias : « A jmma, nekkini ad' rouh'er'¹¹ ad' aoudher' ar themourth iou. R'ourem ajed'aoun²⁰ iou d'ououchchain! Athen edjdjer' r'our'em ar d our'aler'. » Idjdja then. Irouh'¹¹ armi d ibbodh ar ioueth taddarth. Illa ielsa

110. خمسة عشر. — 111. اى شى. — 112. معبر, II^e forme berbère de عبر. — 113. سيد, ساد, avec le suffixe arabe de la 1^{re} personne سيدى. — 114. خزر. — 115. فارق, III^e forme arabe de فرق, IV^e forme berbère tsefarak'. — 116. سقى, pour استقى, X^e forme arabe de قضا.

kera n techellik'in¹¹⁷, sebâ³ ir'allen¹¹⁸ b ouzzal seddaou techellik'in¹¹⁷ enni; essekkin⁵⁰ yid'es. Thella ioueth tala berra³¹ taddarth. Irouh'¹¹ r'oures, ik'im ar isirid' iman is d'egs. Hatsa thousa d ioueth tke'chichth. Imi th id ouala, thebedd ar thetsrou. Inna ias Ali : « As ed, a illi, atsaog-medh aman. Our tsaoggad'. » Thenna ias : « A sidi¹¹³, thala iagi, d'egs ioueth telefsa r'oures sebâ³ ik'ourrai. Koull¹⁰ ass, tsaken as thak'chichth as thetch. D'ouakken ara tcharen aman taddarth. Ass agi, theçbah'¹⁸ ed ennouba¹¹⁹ inou. Ichiyâ¹²⁰ id baba akken ai thetch thelefsa. Ma oulach⁷, our tsaâmmiren³⁰ ara aman ath tsaddarth. »

Thousa d r'oures thek'chichth. Inna ias : « Akh, a illi, ani yi d ak'erroui iou, our tsaoggad'. Ma thoualadh ts theffer' ed, thindh iyi. » Thek'im thek'chichth. Isers ak'erroui is g irebbi s. Ar thetsani ak'erroui is. Thasouiâth¹²¹ it't'es. Thalefsa theffer' ed. Thouala ts thek'chichth. Ali it't'es. Our thebr'¹⁴ ara atsaouki; ar thetsrou. Oudamen imet't'aouen af thaoujaith is. Iouki d, iouala thalefsa, ikker imir, inna ias i thek'chichth : « Achimi our yi desaoukidh ara? K'erib¹²² ir' thetcha i senin! »

Ijbed'¹²³ ed essekkin⁵⁰. Inna ias i thelefsa : « Aniouer iderfer'edh? » Thenna ias : « Ketchini baâd'er'¹²⁴ k. Ad' effer'er' ad' etcher' thak'chichth enni. » Inna ias Ali : « Thak'chichth, our stetsedh ara. Br'an¹⁴ ts imaoulân¹²⁵ is. » Thenna ias entsath : « As ed, ibi, ketch as tsellekedh⁷¹! » Inna ias :

117. شلاق plur. شليقة, شلق. — 118. غلايل plur. غليلة, غل. — 119. نوبة, ناب. — 120. شاع, 11^e forme شيع. En kabyle « envoyer ». On trouve aussi la forme *cheggâ*. — 121. سويعة, ساع. — 122. قرب, قريب, peu s'en est fallu que... — 123. جذب, par métathèse, جبد. — 124. بعد. — 125. موالى plur. موالى, maîtres, parents. »

« Effer' ed. » Theffer imir setta ¹²³ ik'ourrai seddaou b oua-man, thejdja ala iouen berra ³¹. Thououeth ith id; theserr' as ir'il ¹¹⁸ b ouzzal se semm ¹²⁶ is. Entsa iououeth its s sekkin ⁵⁰, isafeg ak'erroui is. Thesoufer' ed ouayidh, thenna ias : « Mertchi d'ouin ai d'ak'erroui iou. » Inna ias : « La d'nek, mertchi tsin ai tsiitha nou. » Themmer' ed fellas, theserr' as ir'il ¹¹⁸ ennidhen se semm ¹²⁶ is. Entsa iououeth its, isafeg as ak'erroui enni. Thesoufer' ed ouayidh, thenna ias : « Mertchi d'ouin ai d'ak'erroui iou. » Inna ias : « La d'nek, mertchi tsin ai tsiitha nou. » Themmer' ed fellas, theserr' as ir'il ¹¹⁸ ennidhen. Entsa ioueth its, isafeg as ak'erroui enni. Akken, armi is igzem ⁶⁴ setta ¹³ ik'ourrai. Ik'im ouis sebâ ³. Thesouffer' ith id, thenna ias : « Ahan ouk'erroui iou. » Inna ias : « Hatsan tiitha nou. » loueth its s edjehed ⁶, isafeg as ak'erroui enni, ouis sebâ ³, d'iren. Entsa igzem ⁶⁴ as sebâ ³ ik'ourrai; entsath teserr' as sebâ ³ ir'allen ¹¹⁸ b ouzzal, illan ilsa then. Entsa igedzem ⁶⁴ ik'ourrai; thak'chichth tetsaoudou ¹²⁷. Akken igzem ⁶⁴ ouis sebâ ³, thak'chichth teboui ias thasebbat' ¹²⁸ is ir'lin g ou-dhar is, imi illa ikkath talefsa. Therouel, therouh' ¹¹ s akhkham. Ali ilsa thichellik'in ¹¹⁷ is, ijmâ ⁸⁶ sekkin ³⁸ is eddaou as. Ik'elleb ¹²⁹ af tesebbat' ¹²⁸. Armi our ts iouf ara, irouh' ¹¹ h'afi ¹³⁰ ar djamâ ¹³¹ taddarth, ik'im.

Thak'chichth tebbodh ar babas. Inna ias : « Achou ¹¹¹ r'er idrououledh? Oûr'al ar thala, akem thetch thelefsa. Ner' thebr'idh ¹⁴ taddarth our d tsaogmen ara aman? Ai irzen akhkham iou! » Thenna ias entsath : « A baba, thalefsa enni, inr'a ts iouen. » Inna ias : « Barka ¹⁷! Our skid-

126. سم. — 127. عت, IV^e-X^e forme berbère *tsdouddou*. — 128. سبط, سباط « babouche ». — 129. قلب. — 130. حاف. En vulgaire حفيان « pieds-nus, qui va nu-pieds ». — 131. جامع, جمع.

dib¹³² ara! Rouh' ¹¹ kan⁸⁴; akem thetch. Gimi thouggad'edh d'egs ar thek'k'aredh : Inr'a ts iouen. » Thenna ias entsath : « Eyya! a baba, atseddoudh yid'i, atsezredh tala; hitsats thetchour d'id'ammen. » Iousa d babas. Entsa illa d'essolt'an² af taddarth euni. Inbeh¹³³ af taddarth, inna iasen : « Iyyaou! Annerouh' ¹¹ ar thala, anzer achou¹¹¹ thek'k'ar akkagi illi; ma tsid'ets ner' d'elked'eb¹³². » Ennan as : « Achou¹¹¹? » Inna iasen : « Illi thenna iyi : Thalefsa enni inr'a ts iouen. » Ennan as : « Imi ilha oul ma inr'a ts! »

Rouh'en ¹¹ yid'es. Armi d ebbodhen ar thala, oufan tala thetchour d'id'ammen. Thalefsa enni themmouth. Soufer'en ts id i thala, fersen ts id. Thousa d aok thaddarth tougem. K'imen ferh'en⁶⁵. Iousa d essolt'an² imir, inna iasen i thaddarth : Nejmaâth⁸⁰ ed aok. Oula iouen our it-tikher¹³⁴. » Nejmaân¹³¹ aok thaddarth. Inna iasen : « Ai arrau iou, ouin inr'an talefsa ayagi, ad iini : D'nek ai ts inr'an. — As feker' illi bat'el¹³⁵, as ernour' ain ibr'a¹⁴ g id'rimen¹³⁶. Ma ibr'a¹⁴ ad' iour'al d'essolt'an², nek d'elouzir¹³⁷ is, âla khat'er⁷⁷ ouagi its inr'an, isellek⁷¹ ed illi d'i lmouth¹³⁸; inna isellek⁷¹ thaddarth. » Ekkeren d nouthni. Koull¹⁰ iouen inna ias : « D'nek ai ts inr'an. » Inna iasen essolt'an² : « Ai arrau iou, ouin its inr'an, theboui d illi limara¹³⁹ nes. Thoura, ouin id innan achou¹¹¹ limara¹³⁹, d'ouin ai ts inr'an. » Ennan as : « Noukni, our neh'qi⁶⁵ ara achou¹¹¹ limara¹³⁹ iagi. » Inna iasen : « Erjouth⁸³, ibi, ad aouir' illi, atsaâk'el⁴⁹ d'eg ouen. »

Iboui d illis, inna ias : « Zer, a illi, anoua ts inr'an g ouigi. » Thenna ias illis : « Ouigi, essener' then aok. Ouinna,

132. كذب, 1^{re} forme berbère *skiddeb*. — 133. نيه. — 134. آخر, VII^e forme arabe de آخر. — 135. باطل بطل « gratis ». — 136. اماره, امر. — 137. وزير, وزر. — 138. موت, مات. — 139. درهم.

d'aberrani³¹ ; our th essiner' ara. Thoura, oulach⁷ hith d'a ouinna its inr'an. » Inna iasen essolt'an² : « Thousam d aok? Our ik'im h'add¹⁴⁰? » Ennan as : « Nousa d aok. » Inna iasen : « Ezreth ma our d iousi h'add¹⁴⁰ d'aberrani³¹. » Ennan, as : « lousa d iouen isouthour. Hith i djamâ¹⁴¹ ag k'im. » Inna iasen : « Aouith ets id. » Bouin t id. Armi d ibbodh, akken it ouala thek'chichth, thaâk'el⁴⁹ ith. Thenna ias i babas : « A baba, d'ouagi. » Inna ias essolt'an² : « D'ketch ag enr'an talefsa i thala? » Inna ias Ali : « Endah, a sidi¹⁴³. Nek our enr'ir' ara. Anda zemerer', nekkini, ad' enr'er' thalefsa? La southourer' outchi nou. » Inna ias essolt'an² i illis : « Aoui d tasebbat'¹²⁸ enni. » Theska ias ts id. Inna ias essolt'an² : « Zer, thoura, thasebbat'¹²⁸ agi ma ged'¹⁴¹ ek, aner' endah. » Inna ias Ali : « Ihi! D'nek ai ts inr'an. Thasebbat'¹²⁸ enni, inou. Thak'chichth a, ai ts id ibouin i thala. » Iboui th essolt'an² s akhkham, ifka ias elh'aouaidj²⁷ elâli⁴⁷. Inna ias essolt'an² : « Hatsain, a emmi, illi. Fkir' ak ts. D'ketch ai ts id iourouen; thesellekedh⁷¹ ts i thelefsa; hatsain d'agla k. Oulach⁷ oui k itsalesen d'egs. » Iour' its. Iouk'em essolt'an² fellas thamer'ra. Sebâ³ b oussan d'sebâ³ b oudhan el't'ebel¹⁴² d'el-r'eidha¹⁴⁵ ikkath. Imnain tser'irin¹⁴⁴.

Armi d'i i b ouass, inna ias Ali i ssolt'an² : « Ai adhougal, ad'rouh'er'¹¹ ad'aouir' imma. » Inna ias : « Rouh'¹¹. » Irouh'¹¹, ibbodh ar tseriel enni ar idjdja ajed'aoun²⁰ is d'ououchchain is. Insa d'inna r'oures. Armi d'azekka iouen, irkeb¹⁰ ajed'aoun²⁰ is, irouh'¹¹, ouchchain tebaân³¹ t d'effir, armi d ibbodh ar immas. Akken ikchem s akhkham, ioufa ar'ouliou⁶¹ ik'im entsa d'immas. Ikker ed ou-

140. احد. — 141. قس « taille, grandeur, grosseur ». — 142. طبل.
— 143. غاط, غيطة « hautbois ». — 144. غار, tser'ir, IV^e forme berbère, « aller au grand trop, galoper, faire la fantasia ».

r'ouliou⁶¹ enni, inna ias : « A Ali, merh'aba⁴⁸ yisek. K'im af thegerthilt enni. »

Our ikemmel¹⁴⁵ ara ameslai enni, armi d iousa *Oukhebach*²⁵. Ibd'a⁴² ikhebbech²⁵ i thegerthilt enni. Thasoniâth¹²¹ ijbed'¹²³ its id. Thedhahr¹⁴⁶ ed tesrafth. Iouala ts Ali. ifk'a¹⁴⁷, inna ias : « Içar¹⁴⁸, ma zal⁹⁹ thekheddaâdh⁵⁴ d'eg il » Ijbed'¹²⁵ essekkin⁵⁰, ioueth ith, isafeg as ak'erroui is. Iousa d ad' iououeth d'iren immas. Thenna ias entsath : « A emmi, i oud'em tebbouchth tel't'edhedh d'eg i, our i nek' aral » Inna ias : « Ak'li soumh'ar'¹⁴⁹ am. » Irra essekkin⁵⁰ ar djoua⁵² nes. Iboui ts yid'es. Armi d ebbodhen s abrid', oufan azrem immouth. Thenna ias : « A emmi, ad' erser' ad' âfour'¹⁵⁰ kera. » Isers its, ibaâd¹²⁴ kera fellas. Entsath tel't'ef azrem enni, thegzem⁶⁴ ak'erroui is, theboui th id. Rouh'en¹¹ armi d ebbodhen s akhkham n essol-t'an². Thefrah'⁶⁵ themet't'outh is. Iousa d r'oures essol-t'an², ik'im ifrah'⁶⁵, inna ias : « Ak ernour' thamer'ra ennidhen af imma k, imi ts idebbouidh. » Iouk'em thamer'ra d'elâli⁴⁷.

Addan⁸⁹ kera b oussan. Ali it'qedhad⁹. I b ouass, idjdja ouchehain is g oukhkham, iffer' ad' inad'i. Armi d ibbodh ar iouen oumkan⁸⁴ g oumad'ar', ioufa ioun oukhkham. Inna d'eg oul is : « Akhkham agi, zer achou¹¹¹ illan d'egs. » Ikchem, ioufa tseriel. Thenna ias : « A Ali, ach h'al³⁰ aia ellir' oudhener', our etchir' ara madhi⁶⁶ ! Ass agi, iboui k id Rebhi¹⁰ ; ak etcher'. » Inna ias entsa : « Kemmini, ak'lakem thoura thahlidh. Effer' ar berra³¹ atsnad'idh ; ahath atsafedh kera atetchedh. Nekkini, ak'li dhaâfer'¹⁵¹ thoura. Edjadj iyi kera b oussan ad' k'ebbouar'¹⁵², thetchedh iyi. »

145. كمل, II^e forme arabe كمل. — 146. ظهر. — 147. فقع. — 148. صار signifie ici « ainsi, donc ». — 149. سمح, III^e forme arabe قوي. — 150. عفا, ar. يعفو. — 151. ضعف. — 152. قوي.

Thenna ias : « Ihi! Tsr'ima d'agi g oufrag. » Afrag enni, d'egs thaset't'a mok'k'oreth. Thek'k'en tseriel thabbourth b oufrag, theffer' entsath atsnad'i. Ali ik'im d'in. Ik'im kera; ikhzor¹¹⁴ ar theset't'a enni. Inna ias d'eg oul is : « Ihi! Nekkini ad' alir' ar soufella tset't'a iagi. Entsath adaouodh, ouriyitsafara d'agi, atsnad'igoukhkham. Khaf¹⁵³ ai douali! lak, tseriou l our tsalint ara thisedhoua. » Imir iouli. Entsath tousa d, thenoud'a aok akhkhham; our toufi ara, thefk'a¹⁴⁷. Thousa d s afrag, thouala th soufella tset't'a, thenna ias : « Ih! a Ali. Thir'iledh thesellekedh⁷¹? Ak etcher'! Ak etcher'! » Theboui d tak'abachth, thebd'a⁴² thegedzem⁶⁴. Armi k'erib¹²² atser'li theset't'a enni, inna ias entsa : « Edjdj iyi ad' aggedher'¹⁵⁴ thelatha³³ iberd'an. » Thenna ias : « Aggedh¹⁵⁴ âchera⁷², mertchi ala thelatha³³. » Iâggedh¹⁵⁴ : « Ai Akhebbach²⁵! Ai Anebbach²⁶! A ouin *Itsrouzoun-tiboura*! Ai arraou ter'ribth¹⁵⁵, anda thellam? » Iâggedh¹⁵⁴ akka thelatha³³ iberd'an.

Noutheni ellan ek'k'enen g oukhkham is. Selan as d imi ilsaâggedh¹⁵⁴. Bed'an⁵² jobed'en¹²⁵; br'an¹⁴ ad' ser'ersen essenasel¹⁵⁶. Theusa d temet't'outh en Ali, thebr'a¹⁴ asen tebrou⁸⁷. Thenna ias immas n Ali : « Anef asen, our asen berrou⁸⁷ ara. » Thenna ias : « Iouk'em. » Thedjdja ts armi tekchem ar thekhkhamth is, thousa d temet't'outh en Ali, thebra⁸⁷ iasen. Rouh'en⁴¹ s thazzela am adhou. Armi d ebbodhen ar oukhkham enni ne tseriel, oufan tabbourth tek'k'en. Iousa d ouin *Itsrouzoun-tiboura*. Ik'emmdâ¹⁵⁷ af thebbourth, irza ts. Kechmen, emmer'en af tseriel enni, tchan ts. Oualan Ali af theset't'a enni. Ousan d ououch-chain; iouen ichet't'eb¹⁵⁸ idjiha⁸⁰, ouaidh i djiha⁸⁰, et't'efen

153. خاف. — 154. عايط, 11^e forme arabe عَيط « crier ». — 155. قمع. — 156. سلسلة, plur. سلاسل. — 157. عربة, غرب. — 158. شطب.

taset't'a enni s id'maren ennesen. Imir Ali iers ed. Ar asen islouf i idhan is g ouk'ourrai ennesen; noutheni mech-h'an⁶⁸ d'egs. Irouh'¹¹ ed. Armi d ibbodh s akhkham, ik'im essolt'an² ifrah'⁶⁵. Inna ias : « Anda therouh'edh¹¹, ai adhouggal? Nek ellir' tsenad'ir fellak, our k oufir' ara. » Inna ias Ali : « Ai adhouggal, ellir' tsouat't'efer' armi d selleken⁷¹ ououchchain iou. Mer mertchi d' noutheni, thili iyi thetcha tseriel. » Ik'im g oukhkham is.

Armi d'i i b ouass, thella thesebboua ias themet't'outh is, ass enni thenna ias immas : « D'nek ara isebbouen i emmi. » Thesebboua as. Thouk'em as ak'erroui enni b ouzrem ideboui ass mi dousa d' emmis. Itcha kera senath tir'endjaouin, ir'li. Isekker¹⁵⁹ ith semm¹²⁶ b ouzrem. Thekker immas therra iman is thetsrou. Isla ias d' essolt'an imi thetsrou, irouh'¹¹ ed r'oures, inna ias : « Achou¹¹¹ r'er thetsroudh? » Thenna ias : « Ak'li la tserour' af emmi. Thenr'a th illik. » Irouh'¹¹ essolt'an² ar illis, inna ias : « Ma tsid'ets, d'kem ag enr'an argaz im? » Thenna ias : « A baba, d'iimmas ai as isebbouen ass agi. » Inna ias essolt'an² : « Ihi, imi d'iimmas, oula ai as khed'mer'²⁸. Mer d'kemmini ag sebbouen, akem enr'er'. »

Irouh'¹¹ ed essolt'an², entsa d'illis, thamet't'out n Ali. Oufan t id our itsengougou ara madhi⁶⁹. Allen is ek'k'enon. Entsa izzel, our itsmeslai ara. R'ilen immouth. Bouin t; medhlen t. Thek'im themet't'outh is thetsrou fellas id'amnen. Immas thek'k'ar asen : « D'kounoui ag enr'am emmi! »

Ouchchain, ass mi immouth medhlen t, iboui then essolt'an² s akhkham is, ik'k'en ithen. Addan⁸⁰ sin boussan, ibra⁸⁷ iasen i ououchchain ad' nad'in. Rouh'en¹¹ tebaân⁹¹

159. سكر, II^e forme arabe سكر.

errih'a¹⁶⁰ en bab ensen armi d ebbodhen ar themek'berth¹⁶¹. Serah'en¹⁶⁰ t gouzekka. Anan⁴⁵ azekka enni, er'zan t *Akhebbach*²⁵, entsa d' *Ounebbach*²⁶. Armi d ekkesen fellas akal, thek'im ed ioueth toblat'¹⁶². Iousa d ouin *Itsrouzoun tiboura*, it't'ef thablat'¹⁶² enni, id'egger its ar berra³¹. Oufan bab ensen, souffer'en t id ar berra³², ekkesen as elkefen¹⁶³, bed'an⁴² ar mechh'en⁵⁸ d'egs g idharen is alemma d'ak'erroui is. Noutheni mechh'en⁵⁸, tserren essem¹²⁸, is techetch immas.

Iousa d essolt'an² itsnad'i af ouchchain enni. Iouala then i themek'berth¹⁶⁰, irouh'¹⁴ akken athen idiaoui. Armi d ibbodh r'er sen, ioufa then souffer'en d bab ensen, mechh'en⁵⁹ d'egs, tsarran essem¹²⁶. Ibr'a¹⁴ ad' ias r'our sen. Noutheni zehren¹⁶⁵ fellas. Ibedd ar itskhezzir¹¹⁴. Thasouiath¹²¹ akka, ionki d Ali. Ik'im ed af iman is. Ik'im essolt'an² iouhem. Noutheni mazal⁹⁹ mechh'an⁵⁹ d'egs armi d foukken essem¹²⁶ illan d'egs. Ikker Ali, ibedd. Iouzz r'ers essolt'an². It't'ef as d afous, izour'r ith id. Ouchchain tebaân⁹⁴ t id armi ith id saouodhen s akhkham. Akken it ouala themet't'outh is iousa d, thefrah'⁶⁵, thesoud'en ith i thouenza. Thousa d immas akken atsellem⁴¹ fellas. Inna ias Ali : « Tikhkher¹³⁴ i'akin. Elchoth els, ai ouchchain! »

Imi slan ouchchain i Ali inna iasen akkagi, emmer'en fellas, bedhan ts. Koull¹⁰ h'add¹⁴¹ iboui thachrih'eth¹⁶⁵ is. Ik'im Ali entsa tsemet't'outh is d'inna, iour'al d'essolt'an² armi d'ass mi immouth.

160. راحة, راج. — 161. مقبرة, قبر. — 162. بلاط, بلاط « dalle ». — 163. كفن. — 164. زار « rugir, gronder ». — 165. شريحة, شرح « long morceau de viande ».

VI

AK'ERROUI IGZEMEN' ITSR'ENNIN'

LA TÊTE COUPÉE QUI CHANTE

Illa ionen isaã³ thelatha⁴ ouarraou is ; sin d'akniouen,
mok'k'orith achemma ; ouaidh, ouah'd'es⁵, mezzi.

Themmouh immath sen. Irna babath sen temet't'outh.
Thamet't'outh enni irna babath sen tekerh⁶ ithen. Ar then
techiya⁷, koull⁸ ass, ar oumad'ar'. Ass, thin asen :
« Aouith id ajour'la⁹. » Ass, thin^a asen : « Aouith id
echchilmoun¹⁰. » Ass, thin^a asen : « Aouith id isisnou. »
Bouin as th id. Ass, thin^a asen : « Aouith id h'abb¹¹ ti-
d'ekth. » Ass, thin^a asen : « Aouith id tirour'lin. »

Armi touala, ain isen tenna, ath id aouin ; i b ouass,
thenna iasen : « Aouith id tar'animth tououd'a⁶. » Thenna
iasen akka, ala khat'er¹² entsath tah'qa¹³, i themourth
enni, oulach¹⁴ its ; our th etsafen ara.

1. جزم. Le ج arabe est devenu ζ en zouaoua. — 2. غنى, IV^e forme kabyle *tsr'enni*. — 3. سعى. — 4. ثلث, ثلاثه. — 5. وحده. — 6. كره. — 7. شاع, II^e forme arabe شيع. — 8. كل. — 9. جفلال. « escargot », arabe algérien. — 10. شلمون. « baies de myrte ». — 11. حب. — 12. على خاطر. « parce que ». — 13. حصي. — 14. ولاشي.

a. Voir Hanoteau, *Grammaire kabyle* (note au bas de la page 103).

b. En arabe **بردي**, **اسل**. Ce dernier mot est employé en Algérie et désigne le « jonc de marais ».

Rouh'en¹⁸, mesakith¹⁶ ar tsenad'in g oumad'ar'. Ismer'i ts id Rabbi¹⁷ g oumad'ar' enni g ouaig tsenad'in. Ioufa ts ouk'chich enni amecht'ouh' ; iboui ts id, irouh'¹⁵ ed ar ouaithma s, inna iasen : « Ak'li oufir' ts. » Inna ias iouen g ouaithma s : « Ayi stefkedh. Atsouir', nek. » Inna ias ouk'chich enni amecht'ouh' : « Ai egma, d'nek ara ts iaouin. » Inna ias egmas amok'ran : « Ayi stefkedh. Ats aouir', nek ; ma oulach¹⁴, ak enr'er'. » Iougi oumecht'ouh' enni as ts iefk. Izla th, meskin¹⁶ !

Ar itsr'enni² ouk'erroui is, ar as ik'k'ar : « Imma them-mouth ; thejdja iar' d i thelatha⁴, sin d'akniouen, mok'-k'orith, nek d'amezian d'eg sen. Baba irna thamet't'outh, igoumma ats iah'kem¹⁸. Thecherdh¹⁹ ar' d tar'animth tououd'a. Nerouh'¹⁵ ed netsnad'i fellas, i thelatha⁴. Oufir' ts nekkini. Ennir' asen i ouaithma : Ak'li oufir' ts. — Inna iyi iouen d'eg sen : Ayi stefkedh. Ats aouir', nek. — Nek ougir' as ts efker'. Fellas ag igzem' egma ak'erroui iou ! » Ar itsr'enni² akka. Iadda²⁰ d iouen, ioufa ak'erroui enni itsr'enni² akka, iboui th.

Aithmas enni rouh'en¹⁵ d s akhkham. Zoukhen²¹ ar themet't'outh em babath sen.

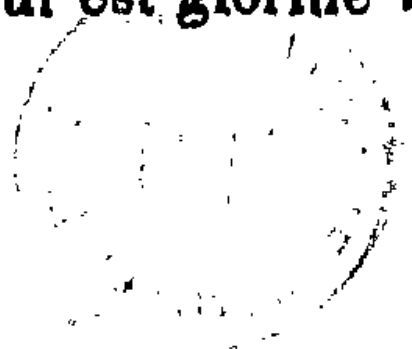
Armi tsameddith, iousa d babath sen s akhkham. Inna iasen : « Egmath ouen, amezian, anda illa ? » Ennan as : « Thamet't'outh ik, entsath aiar' d icherdhen¹⁹ tar'animth tououd'a. Nerouh'¹⁵, i thelatha⁴, netsnad'i. Noufa ts, noukni. Entsa, our nessin anda irouh'¹⁵. Nenoud'a fellas ; our th noufi ara. Thoura, noukni ak'lar' nousa d i sin. Amezian d'eg nar' our iban²² ara. »

18. راج. — 16. مسكين, pluriel ساكين. — 17. رب, avec l'affixe pronominal arabe de la 1^{re} personne ربي. — 18. حكم. — 19. شرط. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 20. عدا. — 21. بان. — 22. يزوح, aor. زاح, se vanter.

Irouh' ¹⁵ babas ad' inad'i fellas. Ibbodh ar themad'ar'th enni g id ebouin tar'animth tououd'a, itsnad'i, meskin ¹⁶ d'inna. Armi tsameddith, our ioufi ara emmis. Iousa d s akhkham, itserou.

Ouin ioufan ak'erroui enni, iboui th, imedhel ith. Oulach ¹⁴ ouin islan s ouk'chich enni enr'an t ouaithmas, h'acha ²³ Rabbi ¹⁷ soubh'anou ²⁴ la entsa.

23. حاشا, حاشا « excepté » — 24. سبحانه « qui est glorifié ».



VII

AMR'AR TSEMET'T'OUTH IS.

LE VIEILLARD ET SA FEMME

Illa iouen oumr'ar tsemet't'outh is, d'i zeman¹ amzouarou, saân² ioueth tek'chichth. Netsath tezouedj³. Thella ar ourgaz is. Oum baâd⁴, therouh'⁵ immas r'oures. Thek'im⁶ yaoumain⁷ ner' thelt⁸ yam⁷, oum baâd⁴ thour'al ed armi d'akhkham is. Thek'im⁶.

Ikker ed oumr'ar enni, inna ias : « Dza^a d'nek ad' rouh'er'⁵ ar illi. » Irouh'⁵ r'oures, ik'im⁶ r'oures ouh'ad⁹ khamstach¹⁰ en youm⁷. Thousa d temet't'outh is thechiyâ¹¹ as, thenna ias : « Adasedh. » — Inna ias d netsa : « Our n^b elsaser' ara. » Inna ias : « Amek ! Armi d ellir' d'eg oukhkham iou, thet't'eser' thaga. Thoura, our n^b tserouh'our'⁵

1. ومن بعد. — 2. زمان, زمن. — 3. يزوج. aor. زاج. — 4. ومن بعد. — 5. يروح, IV^e forme kabyle *tserouh'*, VIII^e forme arabe راج, aor. — 6. ثلثة, ثلاث. — 7. ايام, pl. يومين, duel. — 8. قام. — 9. ارتاح. — 10. خمسة عشر. — 11. شاع, II^e forme arabe شيع. signifie ici « environ, à peu près ».

a. Les Beni Jennad changent souvent la lettre *l* en *z* ou *dz*.

b. Sur cet emploi de la particule *n*, cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 29, page 28.

0
3748

ara. » Inna ias i themr'arth : « Am d'in, am d'a. Thoura, nekkini oufir' d anda thetsen seksou d'ouksoum d'ououd'i. Thoura, k'im⁶, kemmini, d'inna. »

Dher'a imiren tekker themr'arth enni, therouh'⁵ la d'entsath, therouh'⁵ r'er illis. K'imen⁶ d'inna i sin. K'imen⁶ ezied¹² n àchrin¹³ youm⁷.

Ikker ed oudhouggal ensen, isers allen is d'eg sen^a. Thamr'arth enni theboui d loukhbar¹⁴ adhouggal ensen isth'a¹⁵ d'eg sen, our ibr'¹⁶ ara ad' asen iini : « Ekkereth alsrouh'em⁵ sia. » Thenna ias themr'arth enni i ourgaz is : « Ekker annerouh'⁵. »

Rouh'en⁵ d. Armi d ebbodhen s akhkham ensen, k'imen⁶ achou¹⁷ k'imen⁶. Thekker ed themr'arth enni, thenna ias : « Nekkini ad' our'aler' ar illi. » Thour'al ar illis, thek'im⁶ r'oures. Amr'ar enni ik'im⁶ d'eg oukhkham is ouah'd'es⁹. Illis enni, igoull d'egs ourgaz is, inna ias : « Oullah¹⁸ ! Mer alsour'aledh atsezzidh ak d' imaoulan¹⁹ im, ar d' egzemer'²⁰ ak'erroui im ! » Thekker ed netsath, thaâouak'²¹, meskint²², amek ara thekhd'em²³ atsebrou d'eg imaoulan¹⁹ is aner' atsebrou i ourgaz is. Thekker ed ar immas, thenna ias : « A imma, ekker alsrouh'edh⁵. Argaz iou our ibr'¹⁶ ara imi thek'imedh⁶ d'a. »

Thekker ed themr'arth enni, therouh'⁵ ed. Armi d ebbodh ar ennefç²⁴ b oubrid', themager iouen ourgaz. Inna ias

12. ازید, زاد. — 13. عشرين, عشر. — 14. خبر. — 15. حى, X^e forme arabe استحي. — 16. بعا. — 17. اى شى. — 18. والله. — 19. ولى plur. مولى. En kabyle, « parents, père et mère... ». — 20. جزم. — 21. يعوق, عاق. « être dans l'embarras ». — 22, سكن, مسكين. — 23. خدم. — 24. نصف. Les Arabes d'Algérie prononcent ce mot tantôt نص, tantôt نصف el tantôt نصف.

a. C'est-à-dire « il les voyait d'un mauvais œil ».

ourgaz enni : « A thamer'arth, our thezouadjedh³ ara ? » — Thenna ias : « Nekkini s ourgaz iou ; ar iyi thek'k'aredh : alzououdjedh³ ! » — Inna ias : « Irza kem ourgaz im ! Iyya atseddoudh yid'i, ayi thar'edh. » Therouh'⁵ themr'arth enni, thedda ak d'ourgaz enni.

Argaz is ar itsk'ellibi²⁵ fellas, iouis²⁶ its, meskin²². Inna ias : « Ad' rouh'er'⁵ tera²⁷ ar oukhkham g elli. Ahath ats afer' d'inna. » Ibbodh, our ts iouf ara ; isek'ça²⁸ illis, inna ias : « A illi, imma m mour douith ara r'er d'a ? » — Thenna ias illis, meskint²² : « A baba²⁹, thella d'agi. Armi d ek'k'alt, therouh'⁵ en. Ag ella our n teboui d ara s akhkhham ? » — Inna ias : « A illi, our deboui d ara. » Thet'ardhak'³⁰ thek'chichth enni s imet't'aouen. Inna ias : « A illi, our tserou ara. Ad' rouh'er'⁵, ad' k'elliber'²⁵ fellas alemma oufir' ts. »

Irouh'⁵, ar itshoumou³¹ d'i themoura armi d ibbodh r'er ioueth teddarth. Isek'ça²⁸. Inna ias iouen ouk'chich : « A baba²⁹ mr'ar, illa iouen d'agi our isaâ² ara thamet't'outh ; thoura zerir' r'ou, as thamet't'outh. Balek³² tsiinna. » — Inna ias : « Ihi, a emmi, atseddoudh yid'i, ad' iyi thesek-nedh akhkhham is. Ad' zerer' s ouallen iou. Balek³², ihi, tsiinna. » Idda yid'es ouk'chich enni. Armi ith isaouodh, isiken as akhkhham b ouinna. Our'alén d.

Armi tsameddith, idjdja ouinna armi iffer' ar echcher'ol³³

25. قلب, II^e forme arabe « chercher », arabe vulgaire, IV^e forme kabyle, *tsk'ellib*. — 26. يأس et ايس. — 27. ترى, 2^e personne singulier masculin de l'aoriste du verbe رأى, signifie ici « donc » رأى. — 28. Abréviation de استقصى, X^e forme de قصى « interroger, s'informer ». — 29. بابا et ابو. — 30. طرطق « craquer, faire explosion, éclater en sanglots », arabe vulgaire. — 31. هام, aor. يهيم « aller çà et là, errer ». — 32. بالك, بال « prends garde, c'est peut-être, etc. », arabe vulgaire. — 33. شغل.

is. Ikchem s akhkham, ioufa thamet't'outh is. Thenna ias : « Achou¹⁷ ik id ibouin r'er d'a, ai amr'ar agi ? » — Inna ias : « Akka ai thellidh, a dounith³⁴ ! Thellidh tsamet't'outh iou ; thoura thenkardh³⁵ iyi ! » — Thenna ias : Our k essiner'. Our ii thessinedh. » Irouh³⁶ ed oumr'ar enni. Irouh³⁶ ichteka³⁶ s ouinna is ibouin tsamet't'outh is a lk'adhi³⁷. Inna ias : « A lk'adhi³⁷, argaz agi iboui yi d thamet't'outh iou. » Ichiyaâ¹¹ as id elk'adhi³⁷ i ourgaz enni. lousa d ourgaz enni. Inna ias elk'adhi³⁷ : « Achou¹⁷ n eddaâoua³⁸ ik illan ak d'ourgaz agi ? » — Inna ias : « A sid'i³⁹, nekkini our essiner' ara. » Ikker ed oumr'ar enni, inna ias : « A sid'i³⁹ lk'adhi³⁷, argaz agi iboui yi d thamet't'outh iou. » — Inna ias elk'adhi³⁷ i ourgaz enni : « Achou¹⁷ la ihedder⁴⁰ ourgaz agi ? Iak, la theselledh ? La ik'k'ar ourgaz agi : Thamet't'outh iou, ai iboui. — Thoura, ma tsid'els aner' d'elked'eb⁴¹ ? » — Inna ias ourgaz enni : « Nekkini, a sid'i³⁹ lk'adhi³⁷, our as ebbouir' ara. » — Inna iasen elk'adhi³⁷ : « Ihi, kounoui aok aok ameslain ennouen our asen tsah'asiser'⁴² ara. Siouleth i themet't'outh adas. Tsin aok ara isioulen elh'ak'k'⁴³, bach⁴⁴ anzer elh'ak'k'⁴³ d' elbat'el⁴⁵. » Saoulen as. Thousa d, thenna ias : « Achou¹⁷ thebr'idh¹⁶, ya khelifet⁴⁶ en Nebi⁴⁷ ? » — Inna ias : « Anoua ai d' argaz im d'eg ouigi ? » — Thenna ias : « A sid'i³⁹ nekkini, d'ouagi oukoud' id ousir', ai d'argaz iou. » Ikker ed elk'adhi³⁷, inna ias i oumr'ar enni : « Oula ik khed'mer'²³.

34. دنيا, دنا. — 35. نكر. — 36. VIII^e forme arabe de شكا, aor. يشكو. — 37. قاض, قضى. — 38. دعوة, دعا. — 39. سيد, ساد, avec le pronom suffixe arabe de la 1^{re} personne du singulier. — 40. هذر « causer, parler, dire ». — 41. كذب. — 42. حتن, IV^e forme kabyle tsah'asis. — 43. حق. — 44. بای شی « pour que... », arabe vulgaire باش. — 45. باطل, بطل « mensonge », arabe algérien. — 46. خليفة, خلف. — 47. نبي, نبا.

Our zemirer' ara ad' as ts ekkeser' imi nelsath lebr'a⁴⁸, la ii thek'k'ar: D'ouagi ai d'argaz iou. »

Ikker ed oumr'ar enni. Irouh'⁴⁹, meskin⁵⁰, ar ilshoumou⁵¹ d'eg moud'ar'. Armi d ibbodh ar ioun oumkan⁴⁸, ioufa thamd'a theh'bes⁴⁹, our thetsazzel ara. Inna ias: « Nekkini, thoura, ani d ara rouh'er'⁵? Ad' our'aler' ar illi? Ai izlou ourgaz is. Ad' our'aler's akhkham iou? Ad' k'imer'⁶ ouah'-d'i⁹? Our zemirer' ara ad' k'imer'⁶ am ouserd'oun. Thoura our saïr'² ani d ara rouh'er'⁵. Ad' brour' iman iou i themd'a iagi; ad' ertih'er'⁵² i lhoumoum⁵⁰ neddounith⁵⁴! » Ibra iman is d'i themd'a enni.

Thour'al themel't'outh is, inekker⁵⁵ its ourgaz enni, itechredh⁵¹ r'our elk'adhi³⁷. Inna ias: « Amek, armi kemmini s ourgaz im, ar thetskellikhedh⁵² felli! » — Thenna ias: « Nekkini r'iler' ad' ii thesellekedh⁵³. Armi thougidh, thoura nekkini ad' rouh'er'⁵. Rebbi⁵⁴ nou illa; our iyi tsadjdj ara. » — Inna ias: « Nekkini our br'ir'¹⁰ ara ouin ar iyi isioudhen r'er elk'adhi³⁷. Thoura, r'af rouh'⁵. »

Therouh'⁵, ar thelah'ou d'egoubrid' ouah'd'es⁹. Thenna ias: « Amek ara khed'mer'²³ i rai²⁷ ou, imi nekerer'³⁵ argaz iou? Thoura, ad' rouh'er'⁵ r'er illi? Alsimer⁵⁵ argaz is felli; ad' iyi izlou. » Therouh'⁵ ar ezzath. Armi thebbodh r'er themd'a enni g ir'li ourgaz is amzouarou, thenna ias: « Thamd'a iagi ad' ii thetch, akher⁵⁶ mazeran i medden r'ef thin iyi igga rai²⁷ ou. » Thebra iman is, la d'entsath, r'er themd'a enni g ir'li ourgaz is. R'elin d'inna i sin.

Tsagi ai d'elh'ekaya⁵⁷ b oumr'ar tsemr'arth is.

48. مكان, كان. — 49. حبس signifie ici « fermé de toute part, sans écoulement... ». — 50. هموم, plur. هم. — 51. شرط signifie ici « prendre, épouser... ». — 52. كاذب « tromper, se moquer de... », arabe vulgaire, IV^e forme kabyle *tskellikh*. — 53. سلك. — 54. رب, avec le pronom suffixe de la 1^{re} personne singulier. — 55. امر a ici le sens d' « exciter ». — 56. خير. — 57. حكاية, حكا.

VIII

AMEDDAKOUL IÇA'H'H'AN¹

L'AMI SINCÈRE

Illa ioun oumr'ar, i zeman² amzouarou, isaâ³ erbâ⁴ ouarraou is. Thelatha⁵ mok'k'orith ; essenen medden. Ioun d'amezian, our issin h'add⁶. Amr'ar enni r'oures ioun ou-meddakoul d'i dounith⁷.

Ennan as ouarraou is : « Noukni r'ournar' imeddoukal khella⁸. » — Inna iasen : « Imeddoukal ennouen our nesiân⁹ ara. » Inna iasen : R'ouri ioun oumeddakoul akher¹⁰ g imeddoukal ennouen ilkoull¹¹ ! » — Ennan as : « D'elâli¹² imeddoukal ennar'. » — Inna iasen : « Ihi, annouk'emioueth ennaôura¹³. Annechiyaâ¹⁴ i imeddoukal ennar'; anoua ara

1. صحیح. — 2. زمان, زمن. — 3. سعى « posséder, avoir », arabe vulgaire. — 4. ربع. — 5. ثلث. — 6. احد prononcé à la manière algérienne. — 7. دنيا, دنا. — 8. خير الله « beaucoup ». — 9. نفع. — 10. خير. — 11. كل. — 12. Expression qualificative composée de la particule affirmative d' et de l'arabe على « haut, élevé ». En kabyle « être bon, excellent » ; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 37, p. 36-37. — 13. ناعورة, نعر « ruse, artifice, expérience », arabe vulgaire. — 14. شاع, II^e forme شيع. En kabyle signifie « envoyer, envoyer chercher ».

d iasen ad' idebber¹⁵ fellanar'. » — Ennan as : « Achou¹⁶ n ennaoura¹³ ? » — Inna iasen : « Aouith ed ioun ikerri, ath nezlou. » Rouh'en¹⁷. Our'en d ioun ikerri s âchra¹⁸ dourou¹⁹. Zelan t, erran t r'er thesga. Eddelen t si iouen ouchet'l'idh. Inna ias i oumok'ran d'eg sen : « Rouh'¹⁷ thoura, a emmi, ar imeddoukal ik si ith tezoukhkhoudh²⁰, in asen adasen. Anzer thoura ma tsafedh iouen ara d iasen ad' idebber¹⁵ fellak. » Irouh'¹⁷ emmis enni, inna ias : « A baba²¹, achou¹⁶ Imâna²² ar asen inir' : Atsdebberem¹⁵ felli ? » — Inna ias babas²¹ : « In asen : Ak'lar' nenr'a iouen imekredh idhelli. Amek ar as nekhd'em²³ ? »

Irouh'¹⁷ emmis enni ar imeddoukal is, inna iasen : « A imeddoukal iou, ak'li enr'ir' iouen imekredh idhelli. Thoura âouk'er'²⁴ amek ar as khed'mer'²³. Ma illa kera b ouara thed'ebberem¹⁵ felli ? » — Ennan as : « Our nezmir ara andebber¹⁵ d'i lh'adja²⁵ iagi. » Iour'al ed s akhkham. Inna ias : « A baba²¹, our oufir' ara h'add⁶ ara id'ebberen¹⁵ fellanar' d'eg imeddoukal iou. »

Inna ias babas²¹ i ouaidh : « Rouh'¹⁷ tera²⁶ ketchini r'er imeddoukalik. » Irouh'¹⁷. Our ioufi ara h'add⁶ la d'entsa. Iour'aled, inna ias : « A baba²¹, our oufir' h'add⁶ la d'nekkini. »

Inna ias babas²¹ i ouaidh : « Rouh'¹⁷ d'ir' ketchini. » Irouh'¹⁷ ouinna, d'ir'en, ouis thelatha⁵ enni. Our ioufi h'add⁶ la d'entsa. Iour'al ed, inna ias : « A baba²¹, our oufir' h'add⁶, la d'nekkini. »

15. دبر, II^e forme arabe دبر. — 16. اى شى. — 17. راج. — 18. عشر. — 19. دورو « douro ». — 20. زاح « se vanter, être fier de... », arabe vulgaire. — 21. بابا, arabe vulgaire, ابو. — 22. معنى, عنى. — 23. خدم. — 24. عاق. En kabyle « être dans l'embarras ». — 25. حاجة, حاج. — 26. ترى, 2^e personne du singulier masculin de l'aoriste du verbe رأى « voir ». En arabe d'Algérie « donc ».

Inna iasen : « Iak, ennir' aouen : Our sougoutheth ara imeddoukal. Ouk'meth iouen oumeddakoul içah'h'an¹ akher¹⁰ ne khella⁸ our nefà⁹ ara. » Inna ias i oumecht'ouh' enni : Rouh'¹⁷ ketchini, a emmi, ar oumeddakoul iou, in as : « La k ik'k'ar oumeddakoul ik baba²¹ : Eyya, as ed ; amek ara nekhd'em²³ ? »

Irouh'¹⁷ ouk'chich enni, ibbodh ar oumeddakoul enni em babas²¹, inna ias : « Ya ouddi²⁷, la k ik'k'ar baba²¹ : Nenr'a iouen elkhain²⁸ idhelli. Thoura, as ed. Amek ar as nekhd'em²³ ? » — Inna ias oumeddakoul enni em babas²¹ : « Oullah²⁹ ! Ar d'âmmerer³¹ thak'erbilt³¹ iou. Oula d'nek ar tsernour' thiitha nou d'egs. » Irouh'¹⁷ ed, idda d ak d' ouk'chich enni. Iboui d thak'erbilt³¹ ak id'es.

Armi d ebbodhen, inna ias : « Achou¹⁰ r'ef, idchiyaâdh¹⁴ r'ouri, ai ameddakoul ? » — Inna ias : « A ouddi²⁷, enr'an ouarraou iou iouen elkhain²⁸. Thoura chiyaâr'¹⁴ ak in atsdebberedh¹⁵ amek ar as nekhd'em²³. » — Inna ias oumeddakoul enni ines : « Anda illa ? Ad' ernour' thiitha nou d'egs. » — Inna ias : « Ahan i thesga, idell s ouchet't'idh. »

Irouh'¹⁷ r'oures, irfed'³³ as achet't'idh, ioufa th d'ikerri. Inna ias : « Ai ameddakoul, ouagi d'ikerri aia. » — Inna ias : « Ihi, d'ikerri ai zelir'. Br'ir'³³ atsetchedh d'egs. Chiyaâr'¹⁴ ak in fellas bach³⁴ adasedh akken atsetchedh d'egs. » — Inna ias : « Ihi, nekkini ousir' d'ad' d'ebberer'¹⁵. R'iler' dher'a d' bounadem³⁵ ai thenr'am ; ath naoui a lbah'ar³⁶ d'eg idh, aner' ath nemdhel d'eg idh, aner' ath d'eggerer'

27. Altération de ولدي « mon enfant, mon cher ». — 28. خان, « voleur ». — 29. والله « par Dieu ». — 30. عَمَّر « charger une arme », arabe vulgaire. — 31. Altération du mot français « carabine ». — 32. رَفَد. — 33. بَغَى. — 34. بِأَي شَيْءٍ, « pour que », arabe vulgaire. — 35. ابْنِ آدَم, fils d'Adam, « homme ». — 36. بَحْر.

arouabaâdh³⁷ ir'ezran bach³⁴ our isell h'add⁶. Imi d' ikerri ai d oufir', elh'amdou Llah³⁸, imi d' elkheir¹⁰ ag ellan ! » Etchan ikerri enni. Irouh¹⁷ ourgaz enni si akhkham is.

Inna iasen oumr'ar enni i ouarraou is : « Iak, ennir' aouen : Our thesaïm³ ara imeddoukal ara koun iselleken³⁹ i thegounits elh'azza⁴⁰. » — Ennan as : « Ou beççah'⁴¹, a babath²¹ nar', d'ketch akher¹⁰ ennar'. Thennidh ar' : Our sougoutheth ara ih'biben⁴² our neçcellah'⁴³ ara ; ouk'-meth iouen oub'bib⁴³ içah'h'an¹ akher¹⁰ en mia⁴⁴ our nen-fâ⁹ ara. » — Inna iasen : « Ezreth ! Nekkini r'ouri iouen oumeddakoul akher¹⁰ g oumeddoukal ennouen. Chiyaâr'¹⁴ as i oumeddakoul iou iouen oumeslai ; iousa d itsazzal. Ouamma⁴⁵ kounoui, therouh'em¹⁷ ikoull¹¹, si iouen i the-latha⁵, ar imeddoukal ennouen ; our d iousioula d' iouen ! »

37. بعض. — 38. الحمد لله. — 39. سألك. — 40. حزة, حَزْ, « adversité, danger ». — 41. وبالصَّحَّ, « certes, assurément, il est de fait que... », arabe d'Algérie. — 42. حبيب, حَبْ. — 43. صالح. — 44. مائة. — 45. وأما.

IX

AZEDDAM D'OUMZABI

LE BUCHERON ET LE MOZABITE

Illa ouzeddam r'oures sin ouarraou is, d' imezianen aok tsemet't'outh is. Thamet't'outh is d' elâli¹ ts.

Irouh'² izenouz isr'aren, itsaoui d ai thetsen ouarraou is tsemet't'ouh is. Armi d'i ibouass, thenna ias themet't'outh is : « A oulid'i³, ai argaz, ketchini la thekhedde-medh⁴ fellanar' d'i thelatha⁵, nek d'ouarraou ik. Thoura our ar' d tsek'addidh⁶ ara. Thoura, iyya, çeber'⁷ iyi, err iyi tsaberkant am thaklith; ad' tseddour', la d'nek, yid'ek, ad' zenouzour' thar'eddiouth⁸ iouakken ara d netsaoui senath tek'arkouchin i oulag ennar'; ma oulach, ketchini ouah'd'⁸ ek oulai dkhed'medh⁴.

Irouh'², iour' ed eççebr'a⁷. Içber'⁷ thamet't'outh is.

1. De l'arabe عالي; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 37, p. 36-37. — 2. يروح, راح. — 3. وليد, ولد. — 4. خدمة, خدم. — 5. ثلاثة, ثلث. — 6. Del'arabe algérien VI^e forme kabyle *kheddem*. — 7. suffire à quelqu'un, pouvoir subvenir à ses besoins. — 8. وحد. — 7. صبغة, صبغ.

a. « Cardons ». L'artichaut s'appelle *thafer'outs*, pluriel *thi-fer'oua*. Le chardon, ou artichaut sauvage, se nomme *thaga*; c'est le خرفشف des Arabes.

Iboui ts id'es; entsa izeddem ed isr'aren, entsath letseboui d tar'eddiouth ^a.

Armi d'i ibouass, irouh'² ed iouen oumzabi, ioufa ts id i ssouk'⁹ thezenouz thar'eddiouth. Iak'el¹⁰ its mertchi tsaklith ala khat'er¹¹ iouala ts d'elâli¹ oud'em is. Inna ias : « Zenz i thar'eddiouth, a thaklith agi. » — Thenna ias : « Ak zenzer'. » — Inna ias : « Iyya, aoui yi d tar'eddiouth ar essefina¹², ad'am feker' elh'ak'k'¹³ im. » — Thenna ias : « Iyyan, ad' ak ts aouir'. » Theboui ias thar'eddiouth enni iour' fellas.

Armi is ts thesaouodh ar essefina¹², inna ias : « Ali d r'er d'a, ad'am feker' id'rimen¹⁴ im. » Thouli. Akken tekchem ar essefina¹², ik'k'en fellas thabbourth. Essefina¹² thebd'a¹⁵ thikli. Iboui ts.

Ik'im¹⁶ ourgaz is aok d'ouarraou is. Ik'elieb¹⁷ fellas ourgaz is; our ts ioufara. Inna d'eg oul is : « Thoura, nekkini ellir' zenouzour' isr'aren, tsaouir' d tak'erkouchth b our'roum i ouarraou iou. Thoura khed'mer'⁴ ts i iman iou^a. Ebbouir' immath sen iouakken ara i daïouen¹⁸, zoun, d'i lâich'¹⁹ ensen. Thoura therouh'². Our essiner s oui ts ibouin; our essiner' enr'an ts; our essiner' amek thedhra yid'es. » Inna ias d'eg oul is : « Thoura, nekkini ad' rouh'er'², ad' aouir' arraou iou; anda i iheoua, ad' kechmer' isen; âyir'²⁰ i themourth agi. D'oug ass mi ekkerer' d'egs, a lhemm²¹ af aiidh. » Irouh'², iboui arraou is. Armi d

9. سوق, ساق. — 10. عقل « reconnaître, s'apercevoir », II^e forme kabyle *midk'al* « se reconnaître réciproquement ». — 11. على خاطر. — 12. سفينه, سفن. — 13. حق. — 14. درهم. — 15. بدأ. — 16. قام. — 17. قلب « chercher », arabe algérien. — 18. عاون, III^e forme arabe. — 19. عيش, عاش. — 20. عتي. — 21. هم.

a. C'est-à-dire « je suis cause du malheur qui m'arrive ».

ibbodh ar iouen ouasif, ioufa th mok'k'or; our zemiren ara ouarraou is ad' zegeren. Iouen, idjdja th d'in : ouaiedh, iboui th ath iezger. Armi d izger, idjdja th d'inna a rif²¹ b ouasif. Iour'al ed ad' iernou ouaiedh. Armi d ibbodh ar tsenaçif²² b ouasif, iboui th ouasif enni.

K'imen¹⁶ ouarraou is, iouen s ougemmadh, ouaiedh s ougemmadh a. Ibdha then ouasif. Ilouâ²³ oumok'ran enni egmas amzian, inna ias : « A egma, ak ouççir²⁴ af iouth temsalt²⁵; noukni ak'lar' nemfarak²⁶ af dounith²⁷. Babath²⁷ nar' iboui th ouasif; immouth, ner' our nessin amek thedhra yid'es Noukni ak'lar' nemfarak²⁶. Thoura ad' ak inir' iouen oumeslai ma tsar'edh aoual iou. » -- Inna ias d egmas : « Iniyi d, a egma, achou thebr'idh²⁸. » — Inna ias : « Rouh'². Anda thebbodhedh, ethbâ²⁹ ala lk'eraia³⁰. R'ourek alskhed'medh⁴ elkhod'ma⁴ ennidhen ! Arechki thessenedh elk'eraya³⁰, koull³¹ iouen ak ih'ammek. » Inna ias : « Kera b ouanda ara thaouodhedh, ânou³² ala thima-âmmert³³. » — Inna ias oumezian enni : « Iouk'em, a egma. Anda kechmer', ad' ânour³² ala lk'eraia³⁰. » Rouh'en². Iouen irouh'² ar djiha³⁴ n echchark'³⁵, ouaiedh ar djiha³⁴ lr'arb³⁶.

Babath sen isouffer' ith id ouasif, our immouth ara. Noutheni rouh'en²; r'ilen babath sen immouth. Entsa, akken ith iboui chouit'oh ouasif, id'egger ith id. Iffer' ed d'oug asif, irouh'² ed, ibbodh ed ar oumkan³⁷ enni g idjdja

— 24. وعصى. — 23. لغى. — 22. نصف. — 21. راف, ريف. — 25. مسألة, سأل signifie ici « chose ». — 26. الفرق, 11^e forme kabyle *emfarak*'. — 27. دنيا, دنا. — 27. بابا arabe d'Algérie ابو. — 28. بغى. — 29. تبع. — 30. قرأ, قراية. — 31. كل. — 32. اعر. يعنو. — 33. عمارة, عمر. « colonie, endroit peuplé ». En kabyle « école ». — 34. وجه, وجّه. — 35. شرقى, شرق. — 36. غربى, غرب. — 37. كان, كان, seulement.

arraou is, ik'elieb¹⁷ fellasen; our then iouf ara. Ar itserou, inna ias : « A Rebbi³⁸, achou³⁹ khed'mer'⁴ gar i yid'ek? » Irouh'² ed si inni. Armi id ibbodh ar ioueth temd'int⁴⁰, ioufa d tabbourth tek'k'en. It't'es d'inna af thebbourth.

Zir'en thamd'int⁴⁰ enni immouth asen essolt'an⁴¹. Ennan as « : Ouin id noufa af thebbourth, d'entsa ara iour'alén fellanar' d' essolt'an⁴¹. Armi d'azekka iouen, ekkeren d imok'ranen temd'int⁴⁰, sek'çan⁴² d ar thebbourth enni. Oufan t id d'inna. Ennan as : « Our netsaf ara iouen am agi. » Bouin t. Ennan as : « Iyya. D' Rebbi³⁸ ai k id ifkan, atsour'aledh fellanar' d' essolt'an⁴¹. »

Irouh'²; iour'al d'essolt'an⁴¹. Kera b ouin ara ikhed'men⁴, id'es d' elk'adhi⁴³, agour, sin, ad' iegzem⁴⁴ ak'erroui is âla khat'er⁴¹ our iouf ara ifloun⁴⁵ af leh'ak'k'¹³. Inna iasen i ath tsemd'int⁴⁰ enni : « Thoura, nekkini d' essolt'an⁴¹ fellaoun. Our oufir' ara ouin ara ikhed'men⁴ id'i d' elk'adhi⁴³ s elouk'am d'eg ouen. Thoura br'ir'²⁸ ai daouim ouin illan d'amok'ran n et't'olba⁴⁶ i lr'arb³⁶, ouaiedh i chchark'³⁵. »

Rouh'en². Bouin as d i lr'arb³⁶, ernoun as d i chchark'³⁵ sin lek'edhian⁴³. Zir'en, d'arraou is i sin. Lamâna⁴⁷ our then iâk'il¹⁰; nouthenî our th âk'ilen¹⁰. Our miâk'alén¹⁰ bouaigarasen âla khat'er⁴¹ k'imén¹⁶ our miagaren ara. D'oug ass mi mfarak'en²⁹ armi d'ass enni g miagaren,

38. رب, avec le pronom arabe suffixe de la 1^{re} personne. — 39. أى شى. — 40. مدينة, مدن. — 41. سلطان, سلاط. — 42. قصى, en arabe algérien سقى, aor. يستقى « interroger »; abréviation de la X^e forme استقى, signifie ici « aller voir ». — 43. قاض, قضى. — 44. جزم. — 45. فتا aor. يفتو. A la IV^e forme « répondre à quelqu'un par une décision péremptoire sur une question de droit. De là, en kabyle, « juger, rendre la justice ». — 46. طالب, طلب plur. طلبة. — 47. معنى, معنى.

ad ias âchra⁴⁸ d 'khomsa⁴⁹ isouggasen. Noutheni r'ilen iouen d'ar'arbi³⁶, ouaiedh d'achark'i³⁵. Miagaren d d'inna, ad' khed'men⁴ d'elk'adhian⁴³. Ioufa ssolt'an⁴¹ ouid'enni h'akmen⁵⁰ s elh'ak'k'¹³. Iour'al ih'ammel ithen; itsamen⁵¹ d'eg sen.

Amzabi enni is ibouin tamet't'outh is, irra th d'ameddakoul. Itsas ed oumzabi enni la ar themourth enni gi ih'akem⁵⁰. Azeddam our ih'ci⁵² ara d'ouin ai as ts ibouin. Amzabi, d'ir'en, our ih'qi⁵² ara thinna tsamet't'outh is.

Armi d'i ibouass, inna ias ouzeddam i oumzabi enni : « As ed r'ouri, anens elouah'id'⁸, ank'ecçer⁵³ nek id'ek. » — Inna ias oumzabi : « A oulid'i³, a ssolt'an⁴¹, nekkini our tsikiler'⁵⁴ af sefina¹² nou. » — Inna ias ouzeddam : « As ed kan³⁷. D'nek ara ichiyaân⁵⁵ oua ar ak ts ik'araân⁵⁶. Ahaniyi r'ouri sin ouarrach d'elk'edhiath⁴³; antamenedh^{51a} af lâmer³³ ik. Noutheni ara irouh'en² ad' ensen d'inna ats k'araân⁵⁶. » — Inna ias : « Iouk'em. » Armi tsameddith, amzabi irouh'² ed r'our essolt'an⁴¹.

Noutheni rouh'en² ar essefina¹². Zir'en d' Rebbi³⁸ ag rad'en⁵ idh enni ara miâk'alén¹⁰ bouaigarasen. Noutheni ad had'ren⁵⁸ af ain içaren⁵⁹ yid'sen; immath sen ad tsah'assis⁶⁰. Zer ag kheddem⁴ Rebbi³⁸!

Rouh'en², mesakith⁶¹. Armi d ebbodhen ar essefina¹²,

48. عشر. — 49. خمس. — 50. حكمة, حكم. — 51. امن, IV^e forme kabyle *tsamen*. — 52. حصي. — 53. قصر, « passer la soirée chez quelqu'un, causer, deviser », arabe algérien. — 54. وكل, VIII^e forme ااتكل, avec *our* signifie ici « avoir des craintes au sujet de.... » — 55. شاع, II^e forme arabe. — 56. قارع, III^e forme قارع, surveiller, garder », arabe d'Algérie. — 57. راد, IV^e forme اراد. — 58. هذر, « causer », arabe algérien. — 59. صار. — 60. حش. — 61. سكن, مسكين.

a. Abréviation de *athen tamenedh*.

iouen ik'im¹⁰ i djiha³⁴, ouaiedh i djiha³⁴. Iat'ek⁶² ed oumok'ran, inna ias i oumezian : « Iyya r'er d'a, ank'eqqer⁶³. Achou r'ef akkagi nek'im¹⁰, koull³² iouen ouah'd'⁸ es? » — Inna ias d oumezian : « A oulid'i³, nekkini mekthir' d ag addan⁶³ felli. Anef iyya d' k'imer'¹⁰ ouah'd'i⁸, ad' rour' kera. » — Inna ias oumok'ran enni : « Our dhemiâr'⁶⁴ ara iâdda⁶³ fellak ouain iâddan⁶³ felli. Thoura, iyya r'er d'a. Ank'eqqer⁶³ idh agi. Iak, thoura, nek id'ek mah'soub⁶⁵ d' aithmathen! » — Inna ias oumezian : « Tsid'els. » Irouh'² ed r'oures. K'imen¹⁰, ar tsemeslain. Inna ias oumok'ran enni : « Erjou⁶⁶. Thoura ag d h'akour'⁶⁷ ain iâddan⁶³ felli. Imi thetsroudh ketchini, atezredh ain itsaâddin⁶⁸ af irgazen. »

Ibd'a¹⁵ iah'kou⁶⁷ ias d, inna ias : « Nekkini ellir' ak d' egmai aok d' baba²⁷ iaok d' imma. Illababath²⁷ nar' izenouz isr'aren, itsaoui ar' d ain nethets nek d' egma. Noukni nella d'imezianen; our nezmir ara i iman ennar'. Ibouass, thenna ias imma i baba²⁷ : Ai argaz, thoura ketchini la thekheldemedh⁴ mah'soub⁶⁶ af erbâ⁶⁸ medden. Iyya, qeher'⁷ iyi tsaklith; ad' tseddour' yid'ek; ad zenouzour', la d'nek, thar'eddiouth iouakken ara d netsaoui lâich¹⁰ i ouarraou ennar'. — Irouh'² baba, iour' ed eqqer'a⁷. Irra imma tsaklith. Rouh'en² ar' d aouin ara netch, nek d'egma. Armi tsameddith, baba²⁷ ibbodhed. Imma our theban⁶⁹ ara. Iâya²⁰ itsk'ellib¹⁷ baba²⁷ fellas atsiâf. Our ts iouf ara. Ikker ed, azekka iouen, iboui ar' nek d'egma. Inna iar' : Iyyaou, ai arraou iou, akoun aouir' anda ara thetchem s liser⁷⁰. — Iboui ar'. Nerouh'². Armi nebbodh ar iouen ouasif, noufa

62. نطق. — 63. عدا, IV^e forme berbère *tsaâddi*. — 64. طمع signifie ici « croire ». — 65. محسوب, حسب « comme », arabe algérien. — 66. رجا, aor. يرجو. — 67. حكا. — 68. أربعة. — 69. بان. — 70. يسر précédé du ل de l'article arabe « état d'aisance », opposé à عمر.

mok'k'or. Igzer iyi nekkini d'amzouarou. Ik'k'ol ed ar egma ath id iernou. Armi d'ibbodh ar tsenaqif²² b ouasif, iboui th ouasif enni. Nek'im¹⁶ nek d'egma. Entsa irouh'²; our essiner' anda ir'li. Nekkini rouh'er'² d'ir'en, our ejdjir' amkan³⁷. Lamâna thebaâr'²⁹ Ik'eraia³⁰. Thoura ak'li ouanda id ebbodher' d'ir'en; ak'li, elh'amdou Llah⁷¹, d'el-k'adhi⁴³. Lamâna⁴⁷ oul iou our izha⁷² ara, âla khat'er¹¹ imma our essiner' amek theçar⁵⁹ yid'es; egma akennidhen; baba²⁷, iboui th ouasif. Thoura zer ag âddan⁶³ felli ma iâdda⁶³ ouanechtha fellak ketchini. »

Ikker ed ouinna, oumezian enni meskin⁶¹, immer' ed, isoud'en ith, inna ias : « Ihi, d'nek ai d'egmak. » — Inna ias : « Tsid'ets ! » — Inna ias : « Oullah⁷³ ! ar d'nek ai d'egmak. Thoura, elh'amdou Llah⁷¹, imi nedder armi nemia-gar ! » Miâk'alén¹⁰.

Zir'en, immath sen thella d'inna i ssefina¹² enni; theh'-bes⁷⁴ i thekhkhamth. Thesela asen d'ini tsemeslain aok akken. Ar thetsrou. Armi d'azekka iouen, irouh'² oumzabi ar sefina¹² nes. Noutheni rouh'en² d a lmah'akma⁵⁰ en-sen. Ibbodh oumzabi ar essefina¹², illi thabbourth af the-met't'outh is. Ioufa ts thetsrou. Thembeddel⁷⁵ eççifa⁷⁶ s. Inna ias : « Achou kem iour'en ? » — Thenna ias : Akka therouh'edh² ! Themekkendh⁷⁷ id ilfan; idh kamel⁷⁸, our yi idjdjn ad' et't'eser'. Br'an²⁸ ad erzen felli thabbourth. »

Irouh'² ed oumzabi ar essolt'an⁴¹, inna ias : « Akka ai thedherrou d'ouin itsar'en aoual ! » — Inna ias essolt'an⁴¹ : « Achou³⁹ r'ef ? » — Inna ias oumzabi : « Thennidh : R'ouri

71. الحمد لله, prononcé à la manière algérienne. — 72. زها « s'amuser, être gai », arabe d'Algérie. — 73. والله « par Dieu ». — 74. حبس. — 75. بدل, II^e forme kabyle *embeddel*. — 76. وصف, « s'amuser, être gai », arabe d'Algérie. — 77. مكن « livrer, mettre au pouvoir, aux mains des... ». — 78. كامل, كامل.

sin antamenedh⁸⁰ af therouih'th⁷⁹ ik. — Rouh'en² ar es-
sefina¹²; br'an²⁸ ad' erzen tabbourth af themet't'outhiou! »
Inna ias essolt'an⁴¹: « Rouh'², aoui ts id r'er d'a. Ad' zerer'
imeslain is, achou³⁹ ara diini. » Irouh'² oumzabi, iboui ts id.

Armi d'ebodh ar essolt'an⁴⁰, inna ias: « In iyi achou²⁷ im
khed'men⁴. Thoura ad' gezmer'⁴⁴ ik'ourrai ensen; kem-
mini thet'llidh⁸⁰. » — Thenna ias: « A sid'i⁸¹, our illi oua i
khed'men⁴. » — Inna ias: « Achou³⁹ r'er, ihi, thetsroudh? »
— Thenna ias: « A sid'i⁸¹, tserour'; ouigi d'arraou iou.
Selir'asen imi tsemlain af ain iâddan⁶³ fellasen; âk'eler'¹⁰
then d'arraou iou i sin. » — Inna ias: « Amek? Kemmini
tsamet't'outh b oumzabi; ouigi, iouen n elr'arb³⁶, ouaiedh
n echchark'³⁵. » — Thenna ias: « A sid'i⁸¹, erjou⁶⁶ ag d
h'akour⁶⁷ akken tçar⁵⁹ yid'i. Ag d h'akour'⁶⁷ akken tsemlain
noutheni, d'ir'en, idhelli. » — Inna ias: « Eh'kou⁶⁷ d. »
Theh'ka⁶⁷ ias aok aok illa lh'al⁸².

Ikker ed essolt'an⁴¹ enni, inna ias: « Ihi, kemmini tsa-
met't'outh iou; ouigi d'arraou iou. Elh'amdou Llah⁷¹,
ak'lar' nemiagar aok aok! » Inbah⁸³ af essouach⁸⁴. El't'efen
d amzabi, serr'en t.

Ik'im¹⁶ ouzeddam d'essolt'an⁴¹. Thek'im¹⁶ themet't'outh
is r'oures. Arraou is d'elk'edhian⁴³. Thamet't'outh enni,
ikkas as oumzabi eççebir'a⁷ enni. Thour'al am akken
tella, tsamellalt, zik. K'imen¹⁶ elmoudda⁸⁵ khilla⁸⁶, noutheni
ellan bkheir⁸⁷. Tsoun ain iâddan⁶³ fellasen zik.

Aha ouag khed'em⁴ ouzeddam.

79. رويحة, diminutif de روح « vie, âme ». — 80. ظل « regarder », arabe vulgaire. — 81. ساد, سيد avec le pronom arabe suffixe de la 1^{re} personne. — 82. حال. — 83. نبه. — 84. شاولش, plur. شواش. — 85. مدة, مدّة. — 86. خير الله, signifie ici « long, longtemps ». — 87. بخير.

Ouchchen^a, ath inaâl⁸⁸ Rebbi³⁸ ! Noukni ad' ar irh'em⁸⁹,
 Rebbi³⁸ ! Ouchchen irouh'² d'eg oumad'ar'. Noukni nerouh'⁶
 d'eg oubrid'. Entsa iououeth ar' d s lesfendj⁹⁰, netcha th.
 Noukni nououeth ith s thék'erroumth⁹¹, ner'odhl⁹² ith.

avec
 Spougie

88. نعل par métathèse, en arabe vulgaire. — 89. رحم. -
 90. سفنج « beignet », arabe vulgaire. — 91. قومة, plur. قرم « souche
 sèche, grosse pièce de bois », arabe vulgaire. — 92. غطل « être
 entassé, amoncelé », arabe classique. De là en kabyle « terras-
 ser ».

a. Les Kabyles terminent généralement les longs contes par
 la formule invariable *ouchchen*, etc., que je reproduis ici. Le
 chacal étant leur ennemi le plus nuisible, ils ne manquent pas
 de le maudire, avec la plus grande énergie, jusque dans leurs
 traditions populaires, même quand il n'y joue aucun rôle. Cf.
 une formule semblable : Rivière, *Contes populaires de la Kabylie
 du Jurjura*, Paris, 1882, in-18, p. 30; R. Basset, *Contes popu-
 laires berbères*, Paris, 1887, in-18, p. 96.

THAH'KAITH' EM " MEH'AMMED' " ADJDJADJ "

HISTOIRE DE MEH'AMMED' ADJDJADJ

Illa iouen essolt'an⁴ zik our isaâ⁵ ara b ouarrach. Inna ias : « A Rebbi⁶, mer ad' saôur⁷ ak'chich our th tsedjdjer' ara madhi⁷ ad' ifler'. Armi d' iâdda⁸ kera b ousouggas, irna r'ers ouk'chich. Isemma⁹ ias Meh'ammed'² Adjdjadj³. Ar th tserebbi¹⁰ immas armi d'ass mi idjdja thout'edha, ithets ennâma¹¹.

Erran t g ioueth tr'orfets¹², ar as tsaken ala aksoum. Ar.

1. سلطان, سلط. — 2. محمد, جد. — 3. عجاج, سج. — 4. حكاية, حكا. — 5. سعي. — 6. رب, avec l'afixe de la 1^{re} personne arabe ربي. — 7. ماضي, مضى, « jamais, absolument pas », arabe vulgaire. — 8. عدا, 1^{re} forme kabyle *sâddi*. — 9. يستي, fut. سمي, 1^{re} forme arabe de سمي. — 10. ربي, 1^{re} forme kabyle *tsourebba*, 1^{re} forme arabe de ربي. — 11. نعمة, زعم, signifie ici « aliments ». — 12. غرفة, غرف, « chambre du premier étage », arabe algérien. En kabyle « espèce de soupente sous le toit ».

a. Pour *n* ou *en*. L'*n* de cette préposition s'est changé en *m* par raison euphonique devant l'*m* du mot suivant.

mi mok'k'or, i b ouass thebou ias thaklith imekli¹³. Ioufa ir'es g ouksoum enni; ar ithets g ir'es enni. Inna ias i thaklith : « Zir'en aksoum agi illa ir'es ag zid'en kheir¹⁴ bouaidh. » — Thenna ias thaklith : « Mer atezredh', ad'¹⁵, ain illan s d'akhel¹⁶ ir'es enni ! » — Iousa d ad ikkes ad'if d'akhel¹⁶ ir'es enni. Iououeth ith ar thebbourth lemri¹⁷ akken ad ir'li ouad'if enni. Thasouiâth¹⁸ terrez thebbourth enni. Ikhzer¹⁹ ar berra²⁰. Iouala aok aok medden tsouraren. Inna ias i thaklith : « D'oug ass a af esaoun, r'af our yi d tsaou ara la imekli¹³ la imensi. Nekkini, ak'li ad' lserour' am idh am ass. »

Thousa d taklith ar essolt'an⁴, thenna ias : « A sid'i²¹ ssolt'an⁴, sid'i²¹ inna yi : Sia af esaoun, our thetser' ara; atserrer' ala imet't'aoun. » — Irouh'²² ed r'ers babas²³. Inna ias : « Achou²⁴ ik iour'en, a emmi, armi is thennidh akken i thaklith ? » — Inna ias : « Zir'en, a baba²³, nekkini mer-tehi i dounith²⁵ ai illir' ; zir'en nekkini emmouther'. Medden, aok aok, la tsouraren. Nekkini ellir' am in illan d'eg ouzokka ! Thoura ad' enr'er' iman iou. Ai r'ef ar as k'arer' : ellir' i dounith²⁵ ? » — Inna ias babas²³ : « Achou²⁴ r'er, a emmi ? » — Inna ias : « Amek ara id'irer' ? Imi medden aok, oua itsourar, oua idhes, oua itsmeslai, nekkini therridh

13. مأكلة, اكل, nourriture. En kabyle « déjeuner ». — 14. خار, il, ما عادي, « il en vint à, au point de », حتى عاد, عاد. — 15. خير. — 16. دخل. — 17. مرآة, رأى, « glace, miroir ». En kabyle « verre ». — 18. ساع, سوعة, diminutif. — 19. خزر, « regarder », arabe vulgaire, 14^e forme kabyle tsekhezzir. — 20. برّا, برّ. — 21. ساد, سيّد. — 22. راج. — 23. بابا. — 24. اي شي; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 20, p. 19. — 25. دتيا, دنا.

i g ouzokka ! Our saïr' ⁵ ouin ououkoud' ara meslair', our saïr' ⁵ ououkoud' ara ourarer'. Our illi ouin ououkoud' ara edhser'. Thoura, r'af ad' emmethet', akher ¹⁴ lound'ert' agi. » — Inna ias babas ²³ : « R'iler', a emmi, akka ai akher ¹⁴ ak. Armi thougidh, eyya ²⁶. Ma thebr'idh ²⁷ alsef-fer'edh, rouh' ²² alh'aouch ²⁸, efren d'eg jed'an ²⁹ ouin ik ihouan, erkeb ³⁰ fellas, therouh'edh ²² atsouraredh la d'ketch. »

Irouh' ²² ouk'chich enni. Ibbodh alh'aouch ²⁸; ioufa itchour d'ijed'an ²⁹. Ar irkeb ³⁰ iouen iouen. Ouin af ara irkeb ³⁰ irzith, ala khat'er ³¹ entsa, d'oug ass mi id iloul, la outchi ines ala aksoun. Ik'k'im ³² ijhel ³³. Oulach ^{33'} ajed'aoun ²⁹ ara thierfed'en ³⁴.

Irouh' ²² babas ²³ ar ouin itsrebbin ¹⁰ ijed'an ²⁹. Inna ias : « Ma oulach ³³ abaâdh ³⁵ ijed'an ²⁹, r'ourek, itsourebban ¹⁰; d'oug ass mi id iloul our iffir' ? Ath ar'er i emmi. » — Inna ias bab ³⁶ ijed'an ²⁹ : « Illa iouen, ass mi iloul emmik, ag loul la d'entsa. D'oug ass mi iloul, our iffir'. Outchi ines ala elk'ordh ³⁷; thissith is ala aman temzin. » — Inna ias babas ³⁶ bouk'chich : « Ihi ! Ala ouagi ag zemerem i emmi. » — Iour' ith id. Iboui th id.

Armi d'effe'en s aznik' ³⁸, ierkeb ³⁰ fell as Meh'ammed' ²

26. آيا, interjection « allons ! » En kabyle « viens ». — 27. بغي « vouloir », arabe vulgaire. — 28. حوش, حاش « parc, écurie ». — 29. جذع « poulain, cheval ». — 30. ركب, 1^{re} forme kabyle *serkeb*. — 31. خاطر على « parce que ». — 32. قام, IV^e forme kabyle *ts'rim*. — 33. Allération de جهد « être fort ». — 33'. ولاشي. — 34. رقد. — 35. بعض. — 36. باب. En kabyle « propriétaire » بابا « père » et باب « propriétaire » ont une racine arabe commune ابو « père ». — 37. قوط « foin », arabe vulgaire. Le *t* est devenu *dh* en zouaoua. — 38. زندق.

Adjdjadj . Ioufa th la d'ouin idjhed³³ am entsa, aner' ar'leb³⁹ is. Irouh'²² ed ar itsourar.

Illa iouen d'emmis en temr'arth tsadjdjalt⁴⁰. Thamr'arth enni thella thekheddem⁴¹ r'our essolt'an⁴ enni. Ik'k'im³² emmis oulach³³ ouin ara s izmeren. Akken ellan medden aok, oua irza th, oua isd'err'el ith.

Iousa d Meh'ammed'² Adjdjadj³. Ioueth ith, iser'li th. Ennan as aok aok medden : « A emmis tadjdjalt⁴⁰, ânou⁴² ouinna ; ner' thir'iledh am noukni imi ir theh'ak'redh⁴³ ! »

Irouh'²² emmis en tadjdjalt⁴⁰ ar immas, ar itserou. Inna ias : « A imma, emmis ne sid'i²¹ ioueth iyi. Thoura, d'ebber⁴⁴ amek ara s nekhd'em⁴¹. » — Thenna ias : « Addi⁸ a emmi, atsk'imedh³². D'nek ara th infoun⁴⁵ d'i themourth agi. R'af, our tserou ara. »

Therouh'²² themr'arth ar thala. Thebouï asekouth⁴⁶ ; therna ar'erbal⁴⁷. Ar d tsaâmmir⁴⁸ aman s our'erbal⁴⁷ enni, atsetchar asekouth⁴⁶. Irouh'²² Meh'ammed'² Adjdjadj³. Ibodh r'er thala ad issou ajed'aoun²⁹ is. Ioufa thamr'arth tetsagem s our'erbal⁴⁷, atsetchar asekouth⁴⁶. Inna ias : Erjou⁴⁹ ad' souar' ajed'aoun²⁹ iou. » — Thenna ias : « Ar d' agmer'. » Armi d iouies⁵⁰, iâddi⁸, id'egger its. Thenna ias : « A Meh'ammed'² Adjdjadj³, d'nek ag sehlen⁵¹ fellak.

39. اغلب, comparatif arabe. — 40. هجل, altération de هجالة, femme sans mari, veuve ou divorcée, arabe vulgaire. En kabyle « veuve ». — 41. خدم, VI^e forme berbère *kheddem*. — 42. عنا. — 43. حقر. — 44. دبر, II^e forme arabe دبر « réfléchir, aviser à... ». — 45. نفى. — 46. كسكاس, marmite percée de trous où l'on met le couscous pour le faire cuire à la vapeur. — 47. غربال, غربل. — 48. عمر, IV^e forme kabyle *tsâmmir*. — 49. رجا, fut. يرجو, IV^e forme kabyle *tseradjou*. — 50. أيس. — 51. سهل.

Ma thetsaôuddoudh⁵² iman ik d'argaz elâli⁵³, aoui d illis n essolt'an⁴ Belk'asem⁵⁴ aner' thamet't'outh ouh'addad'⁵⁵ is. » — Inna ias : « Din⁵⁶ iou our th âbbed'er'⁵⁷, sif⁵⁸ iou, our th jebbed'er'⁵⁹, jed'aoun²⁹ agi our isoui aman alemma ebodhent ed i senath, aner' alemma emmouther'. Nekkini ant id aouir' i senath. Ouamma⁶⁰ kemmini la thek'k'aredh ala ioueth d'eg sent. »

Irouh'²² s akhkhâ. Iboui yid'es id'rîmen⁶¹ khella⁶². Irouh'²², ar ileh'h'ou d'i themoura, ad iffer' thamourth, ad' ikchem thayidh armi d ibbodh ar themd'int⁶³ enni g ellant i senath. Iboui th Rebbi⁶ armi tsah'anouts⁶⁴ enni ouh'addad'⁵⁵. Ar itsr'ima³² d'inna r'oures. Eççebah'⁶⁵ ar eççebah'⁶⁵, as iefk mia⁶⁶ dourou⁶⁷ akken ath ierr d'ameddakoul is, iouakken ara issin tamourthis.

Entsa itsk'ellib⁶⁸ anda thella lh'ara⁶⁹ n essolt'an⁴. Armj d' i b ouass, inna ias i ouh'addad'⁵⁵ enni ameddakoul is : « Ennir' ak : ekhd'em⁴¹ i ouen çendouk'⁷⁰ ara ileh'h'oun d'egouzenik'³⁸ iman is, ad' ithek'k'enar d'akhel¹⁶. » — Inna ias ouh'addad'⁵⁵ enni : « Ishel⁵¹ lemr⁷¹. » Ikhd'em⁴¹ as th. Irouh'²² ad' ikchem r'er d'akhel¹⁶ ; ath ik'k'en iouakken

52. عَدَّ. — 53. علا ; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 57, p. 36. — 54. بلقاسم, nom propre d'homme. Altération de ابو القاسم. — 55. حَدَّاد, signifie ici « orfèvre ». — 56. دَان. — 57. عِبْد. — 58. سِيف, سَاف, par métathèse, en arabe vulgaire جَبْد. — 60. وَاَمَّا, signifie ici « et cependant ». — 61. دَرَهْم. — 62. Pour خَيْر الله « beaucoup ». — 63. مَدِينَة, مَدَن. — 64. مَائَة, مَائ. — 65. صَبَاح, صَبَح. — 66. مَائَة, مَائ. — 67. دَوْرُو, douro. — 68. قَلْب, en arabe vulgaire قَلْب, signifie « retourner, chercher », IV^e forme kabyle tsk'ellib. — 69. حَار, حَارَة. — 70. صَنْدُوق. — 71. اَمْر.

our th ithelli h'add⁷². Ar itsh'aouis⁷³ g ouznik'³⁷. Medden r'ilen d açendouk'⁶⁶ kan⁷⁴ ag lah'h'oun iman is. Entsa iouk'em as ioueth teh'archi, ithezzi ts d'akhel¹⁶; yis ag leh'h'oun akkenni.✕

Thouala th id illis n essolt'an⁴. Thenna ias i babas³⁶: Açendouk'⁷⁰ in itsh'aouisen⁷³ gouzenik'³⁸ iman is iâdjeb⁷⁵ iyi. A ou oufan, ad' iyi th idaouidh! » -- Inna ias babas³⁶: « In asen i ouaklan, a illi. Ad' am th id aouin. » — Thenna ias i ouen ouakli: « Ernou iouen ner' sin yid'ek. Therouh'em²² thessalim id açendouk'⁷⁰ in ileh'h'oun ouah'd'es⁷⁶ g ouzenik'³⁸. — Rouh'en²² ouaklan; salin as th id. Thesers ith i thekhkhamth is g ouai d'eg thegan. Ar thetsekhezzi¹⁹ d'egs; lamâna⁷⁸ entsath our theh'açi⁷⁷ ara d'egs oun — Adem⁷⁹.

Arechki tsameddith, as d aoui thaklith imensi, ats id af thet't'es, our ts id saoukkai ara; as tser imensi d'ouaman, ad ek'k'en tabbourth, ad our'al. Entsa ad iffer', ad' ietch chouit'oh' n eseksou, ad' iernou chouit'oh' b ouksoum, ad' iernou chouit'oh' b ouaman, ad' iour'al s açendouk'⁷⁰ is. Entsath adaouki, atsekker akken atsetch imensi, adaf imensi is ibd'a⁸⁰; atsour'al our thetsets ara. Ar as ikheddem⁴¹ koull ass akken, am eççebah'⁶⁵ am thameddith, armi sebâ⁸¹ yam⁸².

Ass enni, b ouis sebâ⁸¹ yam⁸², thelouâ⁸³ d immas, thenna

72. Altération de احد « personne ». — 73. حاس, II^e forme حوس « se promener », IV^e forme kabyle *tsh'aouis*. — 74. كان, arabe vulgaire « seulement ». — 75. عجب. — 76. وحد. — 77. حصي « savoir », arabe vulgaire. — 78. المعنى, معنى « sens, signification » employé ici comme conjonction « mais, cependant, néanmoins, toutefois ». — 79. Altération de ابن آدم « homme ». — 80. بدأ. — 81. سبع. — 82. يوم, plur. أيام. — 83. Altération de لقي « appeler », arabe vulgaire.

ias : « A imma, eyya²⁶ ! » Armi id ousa immas, thenna
 ias : « R'ourem ! Aôudd⁵² ach h'al⁸⁴ imensaouen aiagi our
 tchir' la imensi la imekli. » Thâddi⁸ immas, thaôudd⁵²
 ithen, thoufa sebâ⁸¹, thenna ias : « Achou²⁴ r'er, a illi, our
 thetsedh ara ? » — Thenna ias : « Thetsakem as d i thaklith.
 Thetsaoui yi d ; koull⁸⁵ ass thetsels d'egs. Thoura, d'aimi
 our thetser' ara. » — Thenna ias immas : « Ass a, d'nek ar
 am id iaouin, a illi. Anzer. » Armi tsameddith, thebouï ias
 d immas imensi. Thoufa ts id tet't'es. Our thebr'i²⁷ ara ats
 id saouki. Thedjdja th d'inna, therra thabbourth, the-
 rouh'²².

Armi douki thek'chichth, thoufa d d'ir'en immetch am
 ain enni iâddan⁸. Armi d'azekka iouen, ar thetsrou. Thenna
 ias i babas³⁶ : « Nekkini, ach h'al⁸⁴ aiagi, our tchir', our
 souir' ! Ak'li emmouther' i laz. » — Thenna ias immas :
 « Idhelli, d'nek ai am d ibouin. » — Thenna ias : « Ma d'kem
 ai d ibouin, immetch. Ma matchi d'kem, immetch. Ouin
 id ibodin itcha th. » — Inna ias babas³⁶ : « A illi, thamed-
 dith ak'li d'nek ar am id iaouin. Thoura, err iman im
 thet't'esedh. Kemmini thaôussedh⁸⁶ ouin im ithetsen imen-
 sim ; atel't'esedh. » Armi tsameddith, ibouï ias babas³⁶,
 isers as th d'inna. Entsa ik'k'en ed tabbourth, iffer' ed.

Ak'chich enni iffer' ed d'i çendouk'⁷⁰. Akken id iâna²⁴
 ad' ietch, entsath temmer' ed fellas. Thet't'ef ith, thenna
 ias : « Achou²⁴ ik id ibouin r'er d'a ? » — Inna ias : « D'kem
 ai id ibouin. » — Thenna ias : « Nekkini bouir' d açen-
 douk'⁷⁰ iâdjeb⁷⁵ i akken ad' tsekhezzirer'¹⁹ d'egs. Zir'en
 ketchini d'akhel¹⁶ is ; zir'en d'ketch ai ithetsen koull⁸⁵ ass
 thiremth iou. » — Inna ias : « D'nek, âla khat'er²¹ our ze-
 mirer' ara ad' k'imer'³² i laz. Amek kemmini theboudh d
 aila medden r'er d'agi ? Our theh'çidh⁷⁸ achou²⁴ illan d'egs.

Thoura, bessif⁸⁷ ad' etcher'. » — Thenna ias : « Mer h'açir⁷⁸ akka zik thellidh d'akhel¹⁶ ouçendouk⁷⁰, thili antets elouah'id⁷⁷, nek id' ek. Thoura, d'ebber⁴⁵ amek ara nekh-d'em⁴¹. Baba³⁶ d'essolt'an⁴. Ag d'iaoui lekhbar⁸⁸ ; ak ienr', am ketch am nek. » — Inna ias : « Nekkini tsouâirer⁸⁹ yisem i themourth em baba³⁶. Thoura, ak'li ebbodher' kem id. Thoura, d'ebber⁴⁵, kemmini. I themourth em baba³⁶, ag t'obbiren d'nek. D'agi, d'ebber⁴⁵ kemmini. Thoura, nekkini ousir' d'r'ourem ; akem ar'er' d'elbiâ⁹⁰ elh'alal^{88'}. » — Thenna ias : « Ihi ! Thoura, azekka, as inir' i baba³⁶ : Aouith açendouk⁷⁰ a, erreth ets i imaoulân⁹² is ; âyir⁹³ d'egs. — Ketchini rouh²² ed ar baba³⁶, in as : Efkiyi illi k, a solt'an⁴. — Entsa, ahan ak iini : Nekkini our saîr⁵ ara g illi ; lamâna⁷⁸ ag d' souffrer' thih'd'ain ; ma thâk'ledh⁹⁴ illi, ak ts efker', ak ernour' id'rimen⁶¹ fellas. — Entsa ar' d'isouffer', nek d'issis ik'ourrai n temd'int⁶³. Ketchini rouh²² ed atsâk'ledh⁹⁴. Ekhzor¹⁹. Anda thoualadh tizizouith tetsezzi, thah'çidh⁷⁷ d'nek ; ats idoualidh tetsezzi af ouk'erroui iou. Lamâna⁷⁸ ahan ak iini : Mertchi tsinna. — Ak iâioued⁹⁵ tih'archi ennidhen ; ahayin ak iini : Azekka thasedh ed. — Ak iini : K'ellib⁶⁸ g oukhkham. Ma thoufidh ts, ak ts efker'. — Ahayin ai iouk'em g ioueth tesrafth ; ad' ierr felli thablat⁹⁶ b ouzzal, ad' ik'im³² entsa soufella. Ketchini, mi ik.inna : âddi⁸ atsk'ellebedh⁶⁸. — Ketchini k'ellib⁶⁸ chouit'oh' ; therouh'edh²² r'oures, in as : Ekker si inni, a solt'an⁴. Illik atsan s eddaou ak. » — Inna ias Me-h'ammed² Adjadj³ : « Iouk'em. »

87. بالسيف « par force, forcément », arabe vulgaire. —
 88. اخبار, خبر. — 89. عار, il^e forme عير « déshonorer », II^e forme
 berbère *tsouâir*. — 90. بيع, باع. — 91. حل, حلال. — 92. مولى, مولى,
 plur. مولى. — 93. عي. — 94. عقل. — 95. عاد, III^e forme arabe عاود.
 — 96. بلط.

Azekka iouen, thenna ias i babas³⁶ : « A baba³⁶, aġendouk⁷⁰ a erreth els i imaoulan⁹² is. Thoura âyir⁹³ d'egs. » Ebbouin t ouaklan, sersen t g ouznik³⁸.

Irouh⁴² Meh'ammed² Adjadj³, iour'al ar teh'anouts⁶⁴ ouh'addad⁵⁵ ameddakoul is. Iffer' ed g ouçendouk⁷⁰ is. Inna ias ouh'addad⁵⁵ : « Anda thk'imedh³² akka, ach h'al⁸⁴ aiagi, a Meh'ammed² Adjadj³. » — Inna ias : « Thour' i lseh'aouiser⁷³ kan⁷⁶, ai ameddakoul. »

Azekka iouen, irouh³² Meh'ammed² Adjadj³ r'er essolt'an⁴, inna ias : « A solt'an⁴, efk iyi illik. Br'ir²⁷ ats ar'er'. Ak errer' d'adhouggal. » — Inna ias essolt'an : « Oui k innan r'ouri illi? Nekkini our saîr⁵ ara illi. » Inna ias : « Armi thennidh akka, ag d souffrer'er' thih'd'ain. Ma thâk'ledh⁹⁴ illi, ak ts efker' ; ak ernour' id'rimen⁶⁴ fellas. »

Isouffer' as d'issislk'ouiad⁹⁷ temd'int⁶³. Entsath garasent. Inna ias : « Addi⁸, thoura, atsâk'ledh⁹⁴. Ma thâk'ledh⁹⁴ ts, aoui ts. Ma our thâk'ildh⁹⁴ ara, ad' gezmer⁹⁸ ak'erroui ik. » Iâddi⁸ Meh'ammed² Adjadj³. Ar itskhezzir⁴⁹ d'i theh'd'ain enni. Elsant ellebsa⁹⁹ ioueth. Erkebent³⁰ af ijed'an²⁹ elleoun¹⁰⁰ iouen. Ar itskhezzir⁴⁹ anda ara iouali thizizouith tetsezzi. Inna d'eg oul is : « Mer mertchi thizizouith ara its iseknen, thili our ts âk'ler⁹⁴ ara. Lamâna⁷⁸ imi d'entsath ai id innan limara⁷¹ s ara ts âk'ler⁹⁴, la tsekhezzirer¹⁹ kan⁷⁴ tizizouith enta af ara ts oualir' thetsezzi. »

Iouala thizizouith af ouk'erroui is. Inna ias : « A solt'an⁴, hatsai illik. » — Inna ias : « Theskaddebedh¹⁰¹ ! Lamâna⁷⁸ rouh²². Elmouth¹⁰², our k nek'k'er' ara. Ouamma⁶⁰ aâk'al⁹⁴, our stâk'ildh⁹⁴ ara. Mertchi tsinna. Rouh²². Elmouth¹⁰², ak'li soumh'ar¹⁰³ ak ass a. Lamâna⁷⁸, azekka, thour'aldh ed. Ma thoufidh ts, aoui ts ; atsernoudh ain tebr'idh²⁷ fellas. Ma

97. كاذب. — 98. جزم. — 99. لبسة, لبس. — 100. لان. — 101. كذب. — 102. موت, مات. — 103. سمع.

our stoufidh ara, ak'li ad' gezmer'⁹⁸ ak'erroui ik. » Irouh'²² Meh'ammed'² Adjadjadj³.

Armi d'azekka iouen, iousa d. Inna ias essolt'an⁴ : « Ad-di⁸ atsk'elledh⁶⁸. Ma thoufidh ts, ifka iak ts Rebbi⁶. Ma oulach³³, iak theh'cidh⁷⁷ amek ara k khed'mer'⁴¹. » Iâddi⁸ Adjadjadj³, ar itsk'ellib⁶⁸. Armi tsagara, inna ias : « Ekker si in, a solt'an⁴. Illik atsain eddaou ak. » — Inna ias essolt'an⁴ : « Oui k innan d'a ai thella ? » — Inna ias : « Our iyi inni oula d' iouen. D'nek, kan⁷⁴, ag h'eçan⁷⁸ iman iou. » Ikker essolt'an⁴. Ik'leb¹⁰² thablat'⁹⁶ b ouzzal. Adjadjadj³ ioufa illis n essolt'an⁴ d'inna. Inna ias essolt'an⁴ : « Rouh'²². D' Rebbi⁶ ai k iselleken¹⁰⁴ imi istoufidh. Ouamma¹⁰¹ ach h'al⁸⁴ d'iouen aoumi egzemer'⁹⁸ ak'erroui fellas ! Ma d'ketchini, d' Rebbi⁶ ai k ibouin d' oubrid'. Thoufidh ts ; thoura atsain. Aoui ts ; tsamet't'outh ik. Ad' ig Rebbi⁶ atserbah'edh¹⁰⁵ fellas ! » Ikker, iouk'em thamer'ra. Armi d iouk'em thamer'ra fellas, idjdja ts d'inna g oukhkham em babas³⁶.

Irouh'²² ed, iour'al ar theh'anouts⁶⁴ ouh'addad'⁵⁵ amed-doukelis. Irouh'²² iboui d ikheddamen⁴¹, inna iasen : « Er-zeth i iouen lr'ar¹⁰⁶ siagi. Aouen tsak'er' dourou⁶⁷ d'oug ass i iouen. » Armi k'erib¹⁰⁷ ad' ifak ad' iffer' s akhkham ouh'addad'⁵⁵, inna iasen : « Eyyaou²⁶ ! Thoura akoun khal-leçer'¹⁰⁸. » Armi d rouh'en²² aok aok, it't'ef^a igzem⁹⁸ asen aok aok ik'ourrai ensen ; idjdja then d'inna. Irouh'²² entsa ikemmel¹⁰⁰ chouit'oh' enni id ik'k'imen³² ; ikchem s akhkham.

Ioufa thamet't'outh ouh'addad'⁵⁵ ouah'd'es⁷⁶ g oukhkham. Thenna ias : « Achou²⁴ ik id ibouin r'er d'agi ? Nek-

104. سلك. — 105. ربح. — 106. غار. — 107. قرب. — 108. خلص
« payer », arabe vulgaire. — 109. كمل.

a. Ce verbe a ici le sens de « il se mit à... ».

kini, sebâ⁸¹ theboura ag r'eliek'en¹¹⁰ felli; ketchini thek-chemedh ed r'ouri! » — Inna ias: « Thoura, nekkini tsou-âirer'⁸⁹ yisem i themourth em baba³⁶. Thoura, ak'li ousir' d r'ourem; br'ir'²⁷ akem ar'er'. » — Thenna ias: « Ansi id âddadh⁸ armi debbodhedh r'er d'agi? » — Inna ias: « Achou²⁴ r'er thesek'çaidh¹¹¹? Nekkini d'ebberer'⁴⁴ i ouk'erroui iou. Thoura, d'ebber⁴⁴ kemmini amek ara nekh-d'em⁴¹. » — Thenna ias: « D'ebber⁴⁴ ketchini ansi ara yi thesouffer'edh. » — Inna ias: « D'ebber⁴⁴ kemmini. I themourth em baba³⁶, ag l'ebbiren⁴⁴ d'nek. D'agi ikhdha¹¹² yi errai¹⁷, âla khat'er³¹ our thelli ara thagi tsamourth iou. » — Thenna ias entsath: « Tsid'ets mertchi thamourth ik, lamâna⁷⁸ our tsaoggad'. Thoura, imi d ebbodhedh r'ouri, d'nek ara id'ebberen⁴⁴. » Thenna ias: « Thoura, rouh'²². Azekka thased ed. Ak efker' elh'adja¹¹³. Aoui as ts i ouh'ad-dad'⁵⁵, in as: Zer iyi elh'adja¹¹³ iagi. Ma thâdjeb⁷⁶ ik, ats ar'er'; ma oulach³³ ats errer' i imaoulân⁸² is. — Entsa ats iâk'el⁹⁴, ak iini: Erjou⁴⁰ d'agi. Ad' aoudher' s akhkham, ad' our'aler'. — Ketchini thasedh ed d'oubrid' ik, thefkedh yi d elh'adja¹¹³ enni. Thour'aledh^a thefferedh iman ik dher'a d'agi. Entsa ad' iât'l'el¹¹⁴ g oubrid', âla khat'er³¹ sebâ⁸⁹ theboura ara d illi d'ouakken ara d iaouodh r'ouri. Ad iaf elh'adja¹¹³ enni r'ouri. Entsa ad' iour'al. Ketchini, ak tsin

110. غلق. — 111. De l'arabe vulgaire سقى qui est l'abréviation de استقى, X^e forme de قصى et qui signifie en Algérie « interroger, demander, questionner ». — 112. يخطى, fut. خطى. خاطى signifie en arabe vulgaire « qui ne regarde pas, ne concerne pas ». — 113. حاجة, plur. حوايج. — 114. عطل, II^e forme arabe عطل « se retarder, tarder », IV^e forme kabyle tsadt'l'el.

a. Ce verbe a ici le sens de « se mettre à..., commencer ».

esker'. Therouh'edh²², thezouiret' ar theh'anouts⁶⁴, ak in iaf d'inna. Thindh as: Aha i Rebbi⁶, ma thâdjeb⁷⁵ ik ats ar'er'; ma oulach³³, imaoulân⁹¹ is la tserajoun⁴⁹ d'egs. — Ak iini: Ihi! R'af ar' its, d'elâlits⁵². »

Armi d'azekka iouen, irouh'²² r'oures. Iboui d' akhelkhal¹¹⁵ r'oures. Isekn as t i ourgaz is, inna ias: « Zer, ai ameddakoul, akhelkhal¹¹⁵ agi; ma iâdjeb⁷⁵ ik, ath ar'er'. » Ikhzer¹⁹ ouh'addad'⁵⁵. Iouala d'akhelkhal¹¹⁵ en temet't'outh is. Ik'im³² oud'em is d'aourar'. Ikherra¹¹⁶. Inna ias: « I Rebbi⁶, erjou⁴⁹. Ad' aoudher' s akhkham; thoura ad ez-zir'; ak inir' ar' ith aner' our tetsar' ara. » Irouh'²².

Akken illi thabbourth tamzouarouth, Adjadjadj ikker, ikchem d'i lr'ar¹⁰⁶, izouar ith s akhkham, ifka ias akhal-khal¹¹⁵ i themet't'outh, iour'al ed iffer iman is dher'a d'inna.

Ah'addad'⁵⁵ ibbodh, ioufa akhalkhal¹¹⁶ d'eg oudhar en temet't'outh is, inna ias: « Ameddakoul iou iboui d'akhal-khal¹¹⁵, inna iyi: Ma th ar'er'? — Thasouiâth¹⁸ nekkini r'iler' d'akhalkhal¹¹⁵ im. Thoura, akhalkhal¹¹⁵ im ahai r'ourem! » — Thenna ias: « Ketchini d'amahboul¹¹⁷! Sebâ⁸¹ thebboura ag thek'k'enen felli! Ansi ara d'iekk oualbaâdh³⁵ iouakken ara yi iaoui elh'adja¹¹³ nou? Thoura, khafrouh'²² ar chr'ol¹¹⁸ ik; our tchikk¹¹⁹ ara d'eg iman ik. » Irouh'²² ed. Akken id illi thabbourth tamzouarouth, ik'k'en its id ar d'effir.

El-Adjadjadj³, thefka ias d'akbalkhal¹¹⁵ enni. Irouh'²² ed, izouar ed ah'addad'⁵⁵ ar theh'anouts⁶³. Ibbodh ed ouh'addad'⁵⁴. Ioufa d' Adjadjadj³ i theh'anouts⁶⁴. Inna ias: « I

115. خالخال et خالخال « périscélide, gros anneau que les femmes portent au-dessus de la cheville ». — 116. ختر « craquer », arabe vulgaire. En kabyle « frissonner, être fortement ému ». — 117. مهبول, هبل « fou », arabe vulgaire, nom verbal kabyle thimouhbelt. — 118. شغل. — 119. شك.

Rebbi⁶, ma iâdjeb⁷⁵ ik, ath ar'er' ; ma oulach³³, imaoulan⁹² is la tserajoun⁴⁹ d'egs aner' gid'rimen⁶¹. » — Inna ias : « Ar' ith, d'elâlith⁵³. » Irouh'²², irra ias th i themet'louth.

Azekka iouen, iboui ias d thaâçcabth¹²⁰. Ikhd'em⁴¹ as am oukhalkhal¹¹⁵. Inna ias : « Ar' its, d'elâlits⁵³. »

Armi d isaâdda⁸ i b ouass ner' iaoumain⁸², iboui ias d thamet't'outh is s iman is. Inna ias : « Zer, ai ameddakoul iou, thamet't'outh agi. Ak'li br'ir'²⁷ ats ar'er'. Thoura, zer its. Ma thâdjeb⁷⁵ ik, iouk'em ; ma oulach³³, ats errer'. » Iou-r'al ouh'addad'⁵⁵ d'aourar'. Foukken d'egs id'ammen¹²¹ imi its iouala. Inna ias : « Erjou⁴³. Ad' aoudher' s akhkham iou. Ad' zerer'. Thagi, ouggar', thamet't'outh iou ai agi d ebbouidh ! » — Inna ias Adjadjadj : « Akka kan⁷⁴ ayi the-kheddemedh⁴¹ ! Ebbouir' ag d elh'aouaidj¹¹³ ak chiourer'¹²² fellasen ma athen ar'er', ketchini thechikkedh¹¹⁹ d'egi ! Thir'iledh d'elh'aouaidj¹¹³ en temet't'outh ik ! Thoura, d'ir'en, thamet't'outh la thek'k'aredh : inou ! — Nekkini d'amahboul¹¹⁷ id itsasen r'ourek tchaouarer'¹²² k ! Nekkini r'iler' ketchini d'ameddakoul iou. Ak chiourer'¹²² ketchini ; akher¹⁴ b ouara chiourer'¹²² ouin ennidhen. » — Inna ias ouh'addad'⁵⁵ : « Achou²⁴ r'er' ? Ad' aoudher' s akhkham, ad' our'aler', ak inir' : Ar' its aner' our ts etsar' ara. » Irouh'³² ouh'addad'⁵⁵, ibd'a⁸⁰ ithelli thibboura.

Adjadjadj³ iboui thamet't'outh s eddaou themourth, irra ts s akhkham. Ibbodh ouh'addad'⁵⁵, ioufa thamet't'outh is g oukhkham, inna ias : « Zer thimouhbelt¹¹⁷ illan d'eg i ! Kemmini ak'lakem id g oukhkham ; ameddakoul iou iboui d ioueth, inna iyi : Ma thâdjeb⁷⁵ ik ? — Ennir' as : Thagi thamet't'outh iou ! » — Theenna ias : « Ketchini d'amahboul¹¹⁷ ! Ansi ara yi d iekk oualbaâdh³⁵ iouakken ara

120. عصاية, diadème, ornement de femme. — 121. دمي, 122. شار, III^e forme arabe شور (?). — 122. شار, III^e forme arabe شور (?).

i isouffer' ? Sebâ⁸¹ thebboura aiagi ilsek'k'enedh felli ! Thi-soura r'ourek ! Thoura, rouh'²². Our tsebouhoul¹¹⁷ ara. Rouh'²², d'ebber⁴⁴ af oumeddakoul ik ain ik inna. » Irouh'²² ed. Iffer' ed i thebbourth tamzouarouth ; entsath terouh'²² ed.

Thoufa d Adjadj³ itsrajou⁴⁹ ts d'inna i lr'ar¹⁰⁶. Douk-kelen d, zouaren d ah'addad⁵⁵ ar theh'anouts⁶⁴. Ibodh ed entsa. loufa then id d'inna, zouaren t. Inna ias Adjadj³ : « Aha ! Ai ameddakoul, ma thâdjeb⁷⁵ ik, ats ar'er' ; ma oulach³³, our tsaât't'il¹¹⁴ ara d'egi. » — Inna ias : « Ar' ils, d'elâlits⁵³. Ats ig Rebbi tsamerbouh'ts¹⁰⁵ ! » — Ikker Adjadj³, irra thamet't'outh s akhkham is.

Irouh'²² ed s akhkham n essolt'an⁴. Isek'ça¹¹¹ af themet't'outh is. Inna ias essolt'an⁴ : « Ai adhougga, ach h'al⁸⁴ ai agi thour'edh illi, our dsek'çadh¹¹¹ fellas ! » — Inna ias : « A oulid'i¹²³, a solt'an⁴, ellir' chor'ler'¹¹⁸ i djiha¹²⁴ enni-dhen. Thoura, ak'li sek'çar'¹¹¹ d ass a. Azekka, in cha Allah¹²⁵, ad'rouh'er'²² ar themourth iou. K'imeth³² i lkheir¹⁴ d'elhena¹²⁶. »

Armi d'azekka iouen, irouh'²² ed, iboui d illis n essolt'an⁴. Ibodh ed ar theh'anouts⁶⁴ ouh'addad'⁵⁵, inna ias : « Ai ameddakoul, nekkini ak'li ad'rouh'er'²² ar themourth iou. » — Irouh'²², ikchem ar themet't'outh ouh'addad'⁵⁵, inna ias : « Ass a annerouh'²². » Thenna ias : « Annerouh'²² ma thebr'idh²⁷. » — Inna ias : « Iyya²⁶, ihi ! Atseddoudh ar theh'anouts⁶⁴. Akem izer ourgaz im. » — Thenna ias : « Eyyan²⁶ ! » — Iboui ts id. Armi its id isaouodh ar theh'anouts⁶⁴, inna ias i ouh'addad'⁵⁵ : « Thoura, ak'li ad'rou-

123. ولد, diminutif d'amitié, وليد, plur. أولاد. — 124. جهة, وجه. — 125. ان شاء الله, s'il plaît à Dieu. — 126. هناء, en arabe algérien, ابقى على خير, portez-vous bien, adieu.

h'er'²². Bk'a âla kheir¹²⁶. Thoura, ilak'¹²⁷ atseddoudh yid'i, ayi thesouffer'edh i themd'int⁶³. » — Inna ias ouh'addad'⁵⁵: « Lazem¹²⁸, ai ameddakoul, ad' eddour' yid'ek. Lamâna⁷⁸ erjou⁴⁹; ad' rouh'er'²² s akhkham, ad' ouççir¹²⁹ thamet't'outh iou, as inir': R'ourem akhkham! Nekkini ak'li ad eddour' ak d'oumeddakoul iou. » — Inna ias: « Rouh'²². » Ouinna irouh'²². Entsa^a ikchem s ouadda, iboui ias thamet't'outh s akhkham.

Ibbodh ouh'addad'⁵⁵. Ioufa thamet't'outh g oukhkham. Iouçça¹²⁹ thamet't'outh is, inna ias: « R'ourem akhkham! Amar^b atsd'ehchedh¹³⁰! Nekkini ak'li ad' eddour' d'oumeddakoul iou ar differ' i thaddarth. » — Thenna ias: « Rouh'²². Our tsaoggad' ara. » Iboui d elh'aouaidj¹¹³ is, iffer' ed. Entsa iffer'ed i thebbourth tamzouarouth; entsath terouh'²² ed ar Meh'ammed'² Adjdjadj³. Thoufa th id d'inna ai ts itsraïou⁴⁹ af thebbourth elr'ar¹⁰⁶. Rouh'en²² d. Zouaren d ah'addad'⁵⁵ ar theh'anouts⁶⁴. Ibbodh ed ouh'addad'⁵⁵. Ioufa then id i theh'anouts⁶⁴. Inna ias: « Ekker, ai ameddakoul, ma illa atsrouh'edh²². »

Rouh'en²² d. Effer'en d s azenik'³⁸. Aklan n essolt'an⁴ ebbodhen d s erbâ¹³¹ theserd'iathin louiz^c aok d' thelatha¹³² ijed'an²⁹ elâli⁵³. Meh'ammed'² Adjdjadj³ irkeb³⁰ ed af ouje-d'aoun²⁹ is. Ouidh, erkebent³⁰ tilaouin iaok d'ouh'ad-

127. لاق, fut. يليق. — 128. لازم, لازم. — 129. وصى, 11^e forme arabe de وصى « faire des recommandations à quelqu'un », arabe vulgaire. — 130. دهش « être stupéfait ». En kabyle « avoir peur ». — 131. أربعة, ربع. — 132. ثلاثة, ثلث.

a. Ce pronom se rapporte à Adjdjadj.

b. Mis pour *ama ar* « peut-être que »; signifie ici « garde-toi de... ».

c. Du français « louis », pièce d'or.

dad'¹³⁵. Inna ias lkelifa¹³³ n essolt'an⁴ : « A Meh'ammed'², la k ik'k'ar oudhouggal ik : Ma thebr'idh²⁷, ad' ak fker' medden ad' eddoun yid'ek. » — Inna ias : « In as : La k ik'k'ar : Ad' ak ibarek¹³⁴ Rabbi ! Nekkini zemrer' iman iou. R'af oulai r'er iddoun yid'i. » Rouh'en²² d. Idda d yid'es ala
 ✕ ah'addad'⁵⁵ d' senath tilaouin is.

Armi d effer'en i themd'int⁶³, leh'an d kera khella¹³⁵. Oufan d imeksaoun ksan ezzath sen. Akken ithen iouala Adjadjadj³, inna ias i ouh'addad'⁵⁵ : « Thoura, ketchini eddou d ak tsilaouin. Nekkini ad' zouirer' ar ouarrach inna ama id hedderen¹³⁶ elâib¹³⁷. Nekkini esteh'ar'¹³⁸. Thoura, ad' rouh'er'²² r'er sen, ad' asen inir' : R'our ouen, aoulad'i¹²³, ama idser'laim g ihouah ! » Irouh'²² ed. Armi d ibbodh r'er sen, inna iasen : « Ai arrach, amek k'aren ih'biben¹³⁹ arechki ara mfarak'en¹⁴⁰ ? » — Ennan as : « Ouin ara iour'alen ar d'effir', as iini : Rouh'²² besselama¹⁴¹ ; — ouin ara irouh'en²² ar ezzath, as iini : Bk'a âla kheir¹²⁶. » — Inna iasen : « Endah, mertchi akka ! Thoura, arechki iouen ennir' : Amek k'aren ih'biben¹³⁹ mara mfarak'en¹⁴⁰ ? — Int ed : Ouin ara iour'alen ar d'effir, as iini : Rouh'²² ; brir'¹⁴² ak ; — Ouin ara irouh'en²² ar ezzath, as d ik'k'ar : Sellemer'¹⁴³

133. خليفة, خلف. — 134. برك, III^e forme arabe de برك. — 135. خير الله, beaucoup, longtemps. — 136. هذر, causer, dire, proférer, arabe vulgaire. — 137. عيب, عاب, signifie ici « mots, propos inconvenants », arabe algérien. — 138. حي, X^e forme arabe استحي et استحي. — 139. حب, حب, pluriel berbère ih'biben. — 140. فرق, II^e forme kabyle mfarak'. — 141. سلم, سلم, II^e forme arabe رَحْ بِالْإِسْلَامِ « allez en paix ». — 142. برأ, et par extension « divorcer, répudier ». — 143. Quand un Kabyle veut répudier sa femme, il lui dit : « Brir' ak ». Celle-ci lui répond : « Sellemer' ak. »

ak. » — Iouçça¹²⁹ then akka. Ifka iasen dourou⁶⁷ dourou⁶⁷. Armi d ebbodhent tilaouin is aok d' ouh'addad'⁵⁵, inna ias Adjadj³ i ouh'addad'⁵⁵ : « Thoura, rouh'²². Our'al, ai ameddakoul. Çah'h'¹⁴⁴ Allah¹⁴⁵ bedan¹⁴⁶ ek ! » — Ilouaâ⁸³ El-Adjadj³ arrach enni. Inna iasen akken ithen iouçça¹²⁹. Ennan as d akken ithen iouçça¹²⁹. Inna ias i ouh'addad'⁵⁵ : « Thoura, rouh'²². In iyi d akkagi id k'aren ouarrach agi. Nekkini ad' ak inir' d'ir'en akkagi. » — Inna ias ouh'addad'⁵⁵ : « Rouh'²² ; brir'¹⁴² ak. »

Inna ias Meh'ammed'² i themel't'outh enni ouh'addad'⁵⁵ : « In as : Rouh'²² ; sellemer'¹⁴³ ak. » Armi tlata¹³² iberd'an, ouinna iour'al s akhkham is ; noutheni rouh'en²² d.

Armi d ebbodhen ar ioun oumkan¹⁴⁷, k'im³² ad' etchen imekli¹³. Sebbouen d'inna lk'ahoua¹⁴⁸. Tchan imekli¹³, souan elk'ahoua¹⁴⁸, ekkeren ad' rouh'en²². Ikker ed El-Adjadj³, inna iasent i thilaouin enni ines : « Amek ar as nesemmi⁹ i oumkan¹⁴⁷ agi ? » — Thenna ias illis n essolt'an⁴ : « As nesemmi¹⁴⁷ *Thizi-tsemlal*. » — Inna ias : « Iouk'em. » Rouh'en²². Armi d ibbodh ar themourth em babas³⁶, ioufa babas³⁶ immouth. Ik'k'im³² g oukhkham is, entsa tsilaouin is. Ih'ammel ithent. H'ammelent ets.

Armi d ibouass, thekchem ed tamr'arth enni infan⁴⁵ d'i themourth is. Thenna ias : « A emmi, thoura ketchini the-rouh'edh²² ach h'al⁸⁴ aiagi ! Babak³⁶ immouth. Immak thek'im³² ed teroua¹⁴⁹ lhemm¹⁵⁰. Thoura ilak'¹²⁷ ats-rouh'edh²² adçdhadhedh¹⁵¹ kera i immak. » — Inna ias : « Thour'aledh iyid d'ir'en ! D'aia ai g im d ik'im³² elh'ir¹⁵² ! » Inna ias : « Ass amzouarou thaôuierdh⁸⁹ iyi s themel't'outh

144. مكان. — 145. الله. — 146. بدن. — 147. مكان. — 148. قهوة, قهى. — 149. هم. — 150. روي. — 151. اصطاد, VIII^e forme arabe du verbe صاد. Le ط est devenu ض en zouaoua. — 152. حيرة, حار. « souci, inquiétude ». Signifie ici « aversion, haine ».

ouh'addad' ⁵⁵ ner' illis n essolt'an⁴ Belk'asem⁵⁴. Rouh'er' ²².
 Our d our'aler' ara ar themourth iou armi int id ebbouir'
 i senath. Thoura, imi id ebbodher', thousidh d d'ir'en als-
 kechmedh i rrai¹⁷ ! Rouh' ²² s akhkham im ; aner' ak'li ad'
 egzemer' ⁹⁸ ak'erroui im. » — Thenna ias : « Ani¹⁵³ theb-
 boudh iyi d *H'adjlat*¹⁵⁴ *Ouak'ouuk'*¹⁵⁵ ! » — Inna ias :
 « Kemmini tsouk'amedh iyi d ala ir'oblan¹⁵⁶. » Inna ias :
 « Ouallah¹⁵⁷ elâdhim¹⁵⁸, alemma bouir' ts id la tsinna ! »

Irouh' ²² ar iouen oumr'ar. Inna ias : A baba³⁶ amr'ar,
 d'ebber⁴⁴ felli amek ara khed'mer'⁴⁴. Aha yi thenna them-
 r'arth. » — Inna ias : « Rouh' ²², a emmi. Ar' thafounast

153. اعني, « est-ce que par hasard, on dirait que ». —
 154. حجل. — 155. وقواق. Les îles Ouagouaq jouent un grand
 rôle dans les contes des *Mille et Une Nuits*, tels que l'histoire
 de *Hasan de Basrah* dont cet épisode est une version (cf. une
 note de Lane, *The Thousand and One Nights*, Londres, 1889,
 3 vol. in-8, t. III, p. 480-481, note 32, et une note de Devic,
'Adjâib al-Hind, Les Merveilles de l'Inde, Paris, 1878, in-16,
 p. 169-170, note 19). M. de Goeje, dans son édition d'Ibn Khor-
 dâdbeh (*Kitâb al-Masâlik*, Leyde, 1889, in-8, p. 50 de la traduc-
 tion française, note 1) assimile ces îles au Japon. Le P. Torrend
 (*A comparative Grammar of the South-African Bantu languages*,
 Londres, 1891, in-8, p. 312-313) rapproche ce mot du nom d'un
 être fabuleux chez les Zoulous : Gqougqo, ou Ma-qgougqo et
 aussi de la tribu des Ma-Gogo; mais cette hypothèse est mêlée
 d'absurdités comme par exemple d'identifier ces tribus qui
 seraient d'origine chinoise (!) avec Gog et Magog. — 156. غبن,
 altération de غيبة, plur. غباين « affliction, chagrin », arabe d'Al-
 gérie. — 157. الله précédé de la particule de serment و. —
 158. عظيم, عظم.

voir
cont
X

taberkant ; zelou ts a rif^{158'} lebh'ar¹⁵⁹. Ad ersen igoud'er d' babath³⁶ sen. Ketchini, effer iman ik. Noutheni ad ersen, ad' tchen aok thafounast enni, ad' ernoun ad' souen aman. Ad ient'ok'¹⁶⁰ babath³⁶ sen, asen iini : A ouin ir' ikhed'men⁴¹ akkagi, mer ad iâggen¹⁶¹ iman is, aniouer ibr'a²⁷, ath sioudher' ; khaf¹⁶² ad' iini « ar *H'adjlats*^a *Ouak'ouak'*¹⁵⁵ », ath aouir' ! — Theñt'ek'edh¹⁶⁰ d ketchini, thindh as : D'nek-kini. — Ak iini : Achou²⁴ thebr'idh²⁷ ? — In as : Br'ir'²⁷ ad' rouh'er'²² ar *Ouak'ouak'*¹⁵⁵. — D'ent'sa ara id'ebberen⁴⁴ fellak. »

Irouh'²². Iboui thafounast taberkant, izla ts anda as inna oumr'ar, iffer iman is. Ersen d igoud'er, tchan aksoum, souan aman. Ikker ed babath³⁶ sen, inna iasen : « Ouin ir' ikhed'men⁴¹ akkagi, mer ara d iban¹⁶³, mer ad' iini : Aoui yi ar *Elh'adjlat*¹⁵⁴ *Ouak'ouak'*¹⁵⁵ ; — ath aouir' ! »

Iffer' ed, inna ias : « D'nek. » — Inna ias : « Ihi ! Achou²⁴ thebr'idh²⁷ ? » — Inna ias : « Br'ir'²⁷ ad' rouh'er'²² aniouer akkagi thek'k'aredh. » — Inna iasen i ouarraou is : « Ai arraou iou, anoua izmeren d'egouen ? » Int'ek'¹⁶⁰ ed oumok'ran, inna ias : « Ath aouir' af sin ouaggouren. » — Inna ias : « Endah. » Int'ek'¹⁶⁰ ed ouaiedh, inna ias : « Ath

158'. راف, ريف. — 159. بحر. — 160. نطق. — 161. عان, II^e forme arabe عَيْن. Le *ي* redoublé de ce dernier verbe s'est transformé en un double *g* en passant au zouaoua ; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 7, p. 6. — 162. خاف, adv. « même, de plus ». — 163. بان.

a. La prononciation du même mot arabe, et surtout celle des noms propres de cette langue, varie souvent dans la bouche des Kabyles. Il est facile de s'en assurer dans ce conte en comparant Adjdjadj et Elâdjadj, H'adjlat et H'adjlats (le *ت* se change fréquemment en *ts* en Algérie), Elh'adjlat, etc. etc.

aourir' af aggour. » — Inna ias : « Endah. » Int'ek¹⁶⁶ ed ouaiedh, inna ias : « Ath aourir' af khamstach¹⁶⁴ en ioum¹⁶². » Inna ias : « Endah. » Int'ek¹⁶⁶ ed ouchecht'ouh' d'eg sen, inna ias : « D'nech ara th iaouin. Ad' ik'k'en allen is; ant illi, ad iqbah' ⁶⁵ d'inna. » — Inna ias babas³⁶ : « Geddeha fellak ! D'ketch ag zemerem. Thechbhidh¹⁶³ i babak³⁶ ! Ouamma⁶⁰ aithma k, oula iouen our izmir iman is. » Isali th af arour is. Inna ias : « Ak'k'en allen ik, a Adjadjadj³. » Ik'k'en allen is. Ioufeg yis iouen ouafoug, inna ias : « Elli allen ik. » Illi allen is, ioufa d iman is i *Ouak'ouak'*¹⁶⁵. Inna ias igid'er : « Effer iman ik. Antii ad asent i senath; ioueth, lebsas⁹⁰ tsazouggar'th; thaidh, tsamellalt. Ad ekkesent elh'aouaidj¹¹⁸ ensent ad aoument¹⁶⁶. Ketchini anou⁴² ellebsa⁹⁰ enni thazouggar'th; thefferedh ts. » Ifka ias thelatha¹³² ouafrioun i chaâr¹⁶⁷ is, inna ias : « Mi thek'dhidh¹⁶⁸ eqqalh'a¹⁶⁹ nek, theserr'edh ioueth teferrrets. Ak id aoudher', ak errer' ar themourth ik. » Igid'er irouh'²².

Entsa ik'im³², iffer iman is. Chouit'oh' akka, antii ousant ed d'i senath. Ekkesent elh'aouaidj¹¹³ ensent, ekchément a lbeh'ar¹³⁰, ar sirid'ent. Entsa it't'ef thak'endourth¹⁷⁰ enni thazouggar'th, iffer its. Oualant ts id, rouh'ent²² ed r'oures. Thenna ias lal¹⁷¹ tek'endourth¹⁷⁰ enni : « Elk iyi thak'endourth¹⁷⁰ iou. » — Inna ias : « Our am ts etsaker' ara. Ma thebr'idh²⁷ ayi thar'edh, am ts errer'; ma oulach^{33'}, our am ts etsarrar' ara. » — Thenna ias : « Err iyi thak'endourth¹⁷⁰ iou, ak ar'er, nekkini; aner' ak thar' thagi enni-

164. Prononciation algérienne de خسة عشر. — 165. شبه. — 166. عام, fut. يعوم. — 167. شعر, signifie ici « plumage ». — 168. قضى. — 169. صاحبة, صالح. — 170. قندورة. — 171. Pour لالة « maitresse, dame ». Signifie en kabyle « propriétaire, maitresse de » ; on trouve aussi *dzal* employé chez les Beni Jennad.

dhen. » — Inna ias : « Nekkini, d'kem ai br'ir' ¹⁷²; thaidh, our tsar'er' ara. » — Thenna ias : « Esk iyi thak'endourth ¹⁷⁰ iou, ak ar'er' nekkini. » — Inna ias : « Aâhd' ¹⁷² iyi s Rebbi ar d' iyi thar'edh, ad' am ts errer'; ma oulach ¹⁷³, endah. » — Thenna ias : « Aôuhd'er' ¹⁷² k s Rebbi ¹⁷³ d' Ennebi ¹⁷³ ar k ar'er'. Err iyi kan ¹⁷⁴ tak'endourth ¹⁷⁰ iou. Our iyi tsadjdj ara akka ârian ¹⁷⁴. » Ifka ias thak'endourth ¹⁷⁰ is. Thêlsa ts, thek'im ¹⁷⁵ d'inna r'oures. Thenna ias : Ansi ara nekk ar neffer' alberr ¹⁷⁵? Iak, noukni ak'lar' tsenaçif ¹⁷⁶ lebh'ar ¹⁷⁷! » — Inna ias : « Illa ouin ara ar' iaoui. » Iserr' ioueth teferrets. Igid'er iousa d; iboui then id i sin armi ithen id isa-ouodh s akhkham is.

Ik'im ¹⁷² Meh'ammed' ² Adjadj ³, inna d'eg oul is : « Iak, thoura our illi oua ikhouççen ¹⁷⁷. Senath tilaouin n eddounith ¹⁷⁸; thaidh tsah'ourets ¹⁷⁸ ne Djennath ¹⁷⁹! » Irouh' ¹⁷² ar' it'eçdhad' ¹⁸¹.

Iouk'em âmmis ¹⁸⁰ thamer'ra. Eutsa, Meh'ammed' ², our iah'dhir ¹⁸¹ ara. Rouh'en ¹⁷² d oukhkham âmmis ¹⁸⁰ ar immas, ennan as : « Iyya ¹⁸⁰! Aisah'dheredh ¹⁸¹ tamer'ra, aoui d tilaouin n emmim; thasemth ed kemmini d id' sent. » Therouh' ¹⁷², theboui thent. K'iment ¹⁷² g oukhkham, ar tser'en-nint ¹⁸² tilaouin. Ennan as i thek'chichth enni thamech-t'ouh'th id iboui El-Adjadj ³ i *Ouak'ouak'* ¹⁸³ : « Ekker, chedhk' ¹⁸³ ar' kera. » Thekker, ar thecht'ah' ¹⁸³. Ouahmen i chedhah' ¹⁸³ enni thechet't'ah' ¹⁸³. Ennan as : « Amek igga chedhah' ¹⁸³ agi techet't'ah'edh ¹⁸³? Thilaouin agi ennidhen

172. بَر. — 173. عريان, عرى. — 174. نبي, نبأ. — 175. معاودة, عهد. — 176. حَوْرَاء, plur. — 177. أحور, حار. — 178. خَص. — 179. نصف. — 180. جن. — 181. حورية, En arabe d'Algérie « houri ». — 182. غني, II^e forme arabe غني, IV^e forme kabyle tser'enni. — 183. شطاح, شطح. « danser », arab. algérien.

our essinent ara ad' chedhh'ent¹⁸³ am kemmini. » — Then-na iasen : « Mer atsrouh'²² themr'arth a i dahoui elh'aou-aidj¹¹³ iou, atezrem echchedhah'¹⁸³ amek igga ! » — Ennan as i themr'arth : « Rouh'²², a thamr'arth, aoui as d elh'aouaidj¹¹³ is. » — Thenna iasen : « Nekkini ourzerir' ara elh'aouaidj¹¹³ is anid'a ellan. » — Thenna ias thek'chichth : « Hatsain tek'endourth¹⁷⁰ tsazouggar'th. Ijmâ¹⁸⁴ its emmim Adjadj³ i çendouk'⁷⁰ is. » Thekker immas El-Adjadj³, thour' aoual is, therouh'²². Thelli ççendouk'⁷⁰ n emmis, thoufa thak'endourth¹⁷⁰ enni is denna, theboui as ts id. Thelsa ts ; thebd'a⁸⁰ thecht'ah'¹⁸³ ; thasouiâts¹⁸, thour'al tsithbirth, thouseg, thenna ias d i themr'arth : « In as i em-mim ad irouh'²², ai d iaf anda iyi d iboui ass amzouarou. »

Azekka iouen, iousa d Adjadj³. Thefka ias d immas⁴⁴ imekli¹³. Akken irfed'²⁴ ta'rendjaouth tamzouarouth, thenna is : « La k thek'k'ar *H'ajlat*¹⁵⁴ *Ouak'ouak'*¹⁵⁵ : A yi dafedh g oumkan¹⁴⁷ iou. » Id'egger thar'endjaouth enni ; igoull ; inna ias : « Ih'arem¹⁸⁵ izir enni et't'edhar' d'eg em ! Our tchir', our souir' alemma its id errir'. » Irouh'²². Izla thafounast ennidhen am ass amzouarou. Our'alén d igoud'ar enni immeddoukal is. Etchan. Armi rouan¹⁴⁹, souan aman. Inna iasen : « Thoura, ma zal¹⁸⁶ kera lemh'ibba¹⁸⁷, ad' iyi thaouim s amkan¹⁴⁷ iou ; ad errer' thak'chichth ennoui therouel iyi. » Ikker ed oumeddakoul is, inna ias : « D'nek ara k iaouin. » Irfed'³⁴ ith. Ik'k'en tit'is. Isaouodh ith r'er d'inna. Iouçça¹²⁰ th am ass amzoua-rou, inna ias : « Iak, iferraoun iou ma zal¹⁸⁶ d'eg sent r'ou-
rek ? » — Inna ias : « Ma zal¹⁸⁶ senath. » — Inna ias : « Ihi ! K'im³². Arechki thek'dhidh¹⁶⁸ çalh'a¹⁶⁹ nek, theserr'edh ioueth. Ad aser', ak aouir' ar themourth ik. »

181. جمع. En kabyle « cacher ». — 185. حرم. — 186. ما زال, « encore », arabe algérien. — 187. المحبة, حب.

Armi d'azekka iouen, antii ousant ed r'er d'inna. Thouala th id. Thousa d tetsazzal r'oures, thenna ias : « Tousidh ed ! » — Inna ias : « Amek armi iyi deroueledh ? — Thenna ias : « D'immak⁴⁴ ag br'an²⁷. Kellekhen¹⁸⁸ fellas, ennan as : Rouh'²², aoui d tak'endourth¹⁷⁰ is. — Thour'a aoual ensen, theboui yi ts id. Nekkini, arechki ara elser' thak'endourth¹⁷⁰ enni thazouggar'th, ad' our'aler' tsithbirth, ad' afger', our zemirer' ara ad' k'imer'³² i lk'aâ¹⁸⁹. Mer ara das¹⁹¹ af aksoum iou thek'endourth¹⁷⁰ enni thazouggar'th, our zemirer' ara ad' çeberer'¹⁹⁰. Thoura nekkini efkir' ak elmaâhd'a¹⁷² Rebbi⁶ d' Ennebi¹⁷³ ar k ar'er'; our zemirer' ara ad khed'aâr¹⁹². Thoura, ma thebr'idh²⁷ annék'im³² d'agi, annék'im³²; ma thougidh, annerouh'²². Thebr'idh²⁷ anafeg nek id'ek, ak selser' tak'endourth¹⁷⁰ am thagi r'ouri; anafeg. Ma thebr'idh²⁷ ad ias oumeddakoul ik ar' iaoui, ad ias. » Ijbed'⁵⁰ ed tiferrets igid'er, iserr' its. Iousa d, iboui then id armi ithen id isaquodh s akhkham.

Ibouas d'eg oussan, iousa d oudhouggal is egmas g illis n essolt'an⁴ Belk'asem⁵⁴. Inna ias i Meh'ammed'² : « Ai adhouggal, efk iyi ajed'aoun²⁹ ik, ad' h'aouser'⁷³ fellas kera, nek d'oultema. » — Inna ias : « Iouk'em. Ahain ouje-d'aoun²⁹ ma thebr'idh²⁷ atsh'aousedh⁷³ fellas ketchini d'oultemak. » Souffer'en d ajed'aoun²⁹, ebgesen as. Erkeben³⁰ entsa d'oultemas ad' h'aousen⁷³.

Thasouiâth¹⁸ irouel s oultemas, iboui ts. Ik'k'im³² Adjadj³ iouah'el¹⁹³ amek ara ikhd'em⁴¹. Ikker Adjadj³, ilsa kera techellik'in¹⁹⁴, irouh'²² ithbâ¹⁹⁵ its. Igoull,

188. كَلَنَحْ, II^e forme arabe de كَلَنَحْ « se moquer de quelqu'un », arabe d'Algérie, IV^e forme kabyle *tskellikh*. — 189. قَاع. — 190. صَبْر. — 191. Contraction pour *ad thas*. — 192. خَدَع. — 193. وَحْل. — 194. شَلِيْقَة, شَلَق « chiffon, haillon ». — 195. تَبَع. Le ت arabe est devenu ث en zouaoua.

inna ias : « Mour ts id errir' ara, our d our'aler' nekkini ar themourth a. » Ar ileh'ou g oubrid' af oudhar. Armi d ibbodh ar oumkan¹⁴⁷ enni oumi semman⁹ *Thizi-tsemlal*, d'inna ai sebbouen lk'ahoua¹⁴⁸ ass mi int id iboui entsath tsemet'touth ouh'addad'⁵⁵, ioufa ir'ed' enni imr'i d d'egs kera lh'achich¹⁹⁶. Iboui lh'achich¹⁹⁶ enni, irouh'²². Ibbodh ar Ouâraben¹⁹⁷, ar itslaoui ir'i^a. Itslaoui asen t s elh'achich¹⁹⁶ enni. Ouin oumi irouh'²² oud'i, as iouk'em entsa chouit'oh' i lh'achich¹⁹⁶ enni, ad' iour'al aok d'oud'i.

Isla yis essolt'an⁴ Belk'asem⁵⁴. Ichiyaâ¹⁹⁸ as d, inna ias : « Adasedh r'ouri, ai thlaouidh ir'i nou. » Entsa isemma⁹ iman is Meh'ammed'² Bou-Chekaoui¹⁹⁹. Irouh'²². Armi d ibbodh s akh'ham n essolt'an⁴ Belk'asem⁵⁴, ik'im³² ar isendou echekoua²⁰⁰ ir'i. Iouala thamet'touth enni ines; iâk'el⁹⁴ its. Entsath our tâk'il⁹⁴ ara. Ar isendou, its-r'enni¹⁸², ik'ar as :

« D'nek ai d' Meh'ammed'² Bou-Chekaoui¹⁹⁹.

Tselaouir' ir'i.

Ai ass en *Tizi-tsemlal*!

Ouin itsoun ad imekthi ! »

Entsa ibr'a ats id ismekthi; ir'il atsfehem²⁰¹. Entsath our therr ara dehen²⁰² is. Thasouiâth¹⁸, effer'en elr'achi²⁰³

196. حشيش, حش. — 197. عرب. — 198. شاع, à la II^e forme arabe شيع « répandre une nouvelle »; en kabyle « envoyer chercher quelqu'un ». — 199. أبو شكوي « l'homme à l'outre ». — 200. شكوة, شكا « outre qui sert de baratte pour faire le beurre. » — 201. فهم. — 202. ذهن. — 203. غشا, غاشي « gens, monde », vulg.

a. Il arrive quelquefois que le lait ne contient presque plus de beurre. On traite alors le lait, en Kabylie, au moyen de certaines herbes qui ont, paraît-il, la propriété de lui rendre ses principes constituants.

enni. K'imen²² ala entsa yid'es. Inna ias : « Thâk'e-ledeh⁹⁴ kera, ner' our thâk'iledh⁹⁴ ara? » — Thenna ias : « Ih! Nekkini our âk'iler'⁹⁴ ara madhi⁷. » — Inna ias : « Amek armi our thâk'iledh⁹⁴ ara? R'iler' imi im doudderer' *Thizi-'semlal*, dher'a ademekthidh. » — Thenna ias : « Nekkini, ar thoura, our âk'iler'⁹⁴ oula²⁴ d' h'atta²⁰⁵. » — Inna ias : « Amek our thâk'eledh⁹⁴ ara? Thetsoudh ass mi is tennidh i babam³⁰ : Aoui yi d ačendouk'⁷⁰ inna, ath ezrer'! — Nekkini eddir' d s d'akhel¹⁶ is. Sebâ⁸¹ yam⁸² nekkini thetser' am imensi; kemmini our debbouidh el-khebar⁸⁸. » Inna ias : « Ennir' am oulai r'er nessougeth aoual; abaâdh³⁵ ad iekchem, ai d iaftsemslair' akkagi yid' em, ayi ienr'. Thoura kemmini sehem²⁰¹, aner' k'im⁵². Nekkini, thoura, ellir' d'igellil²⁰⁶; mertchi am oussau enni. » — Thenna ias : « Içar²⁰⁷ d'ketch aiagi ag our'alén akkagi! Thoura âk'eler'⁹⁴ k. » — Inna ias : « Ila! Imi yi thâk'eledh⁹⁴, amek ara nekh'd'em⁴¹? » — Thenna ias : « Arechki id iekchem baba³⁶, ak inir' : A Meh'ammed'² Bou-Chekaoui¹⁰⁰, esk as kera ir'i i baba³⁶. — Ketchini thetcharedh ah'bouch melih'²⁰³. Mi thebbodh ed r'oures, thesergigidh afous ik; ad' iner'l²⁰⁹ ir'i af lkhounak'²¹⁰ is. Entsa ad' iefk'a²¹¹, ad' ikker, ak iououeth s oubk'a. Err iman ik thetsroudth. Nekkini ad' r'elir', ad' errer' iman iou içerâ²¹² iyi oujenniou²¹³. D'nek ag essenén amek ara ah-d'erer'¹³⁶. »

204. ولا « pas même ». — 205. حتى, conjonction arabe. En kabyle « rien, absolument rien ». — 206. قليل, قَلِيل. En arabe vulgaire et en kabyle قليل signifie « pauvre ». — 207. صار. — 208. ملح, ملّح. — 209. نخل signifie en arabe vulgaire « fourmiller, grouiller », et en kabyle « verser, répandre ». — 210. خنق, خنق, « gorge ». En kabyle « poitrine ». — 211. دفع, en kabyle « se fâcher, se mettre en colère ». — 212. صرع. — 213. جنان, جنّ.

Our foukken ara meslai, babas³⁶ ikchem ed. Thenna ias akken it tououçça¹²⁰. Ikker, ifka ias d ir'i, iner'l²⁰⁹ ith af id'maren is. Ikker essolt'an⁴, iououeth ith s oubk'a. Entsath ter'li, therra iman is içerâ²¹² its oujenniou²¹³. Ekkeren d medden, ennan as : « Meh'ammed'² Bou-Chekaoui¹⁰⁰ ikheddem⁴¹ ar' ala i thirouas. Inr'el²⁰⁹ ir'i af id'maren n essolt'an⁴, armi thoura thak'chichth, alsan içerâ²¹² its oujenniou²¹³, our thessin achou la thehedder¹³⁶ ! » — Thenna iasen : « Ma thebr'am²⁷ ad' halour', esketh iyi ajed'aoun²⁰ ne Meh'ammed'² Adjadjadj³; ad' h'aouser'⁷³ fellas kera, nek d' Meh'ammed'² Bou-Chekaoui¹⁰⁰. » — Ennan as : « Ma nefka iak^a th, as theffer'edh ? » Noutheni r'ilen dher'a d'ajenniou²¹³ enni ala itsmeslain. Entsath terra kan⁷⁴ iman is akenni iouakken ara therkeb³⁰ af oujed'aoun²⁰ entsath yid' es, ad' rouh'en²². Ennan as : « Ma illa d'aia ai d' eddoua²¹⁴, ahayin; h'aoues⁷³ fellas ma thebr'idh²⁷ alemma tsameddith; Meh'ammed'² Bou-Chekaoui¹⁰⁰ yid'ek. »

Bouin d ajed'aoun²². Serkeben³⁰ ts entsath tsamzouarouth, ernan Meh'ammed'² Bou-Chekaoui¹⁰⁰. Entsa irra iman is ar itsrou, inna iasen : « Anefeth iyi! Nekkini our zemirer' ara ad' erkeber'³⁰. Ouggad'er' ai iser'li, ad' emmether'. Nekkini, i lâmer⁴⁸ iou erkiber'³⁰ ajed'aoun²⁰. » R'ilen dher'a tsid'ets, el't'esen t, ennan as : « Our tsaoggad'. » Ar selh'oup ajed'aoun²⁰ s elâk'el⁹⁴. Ar th ezzou-r'ouren d'azour'er. Entsa illa serkeben³⁰ t s d'effir. Inna iasen : « Nekkini ad' erkeber'³⁰ ezzath iouakken ara yi thet't'ef; our r'ellir' ara. » Erran t ar ezzath. Armi ithen isamen²¹⁵, iououeth i oujed'aoun²⁰ is, inna ias : « Ai ajc-

214. دواء, دوى. — 215. امن, 1^{re} forme kab. *simen*.

a. C'est le diable qui est censé parler par la bouche de la jeune femme. C'est pourquoi, en lui répondant, les assistants s'adressent directement à lui et non à cette dernière.

d'aoun²⁰, iak, ketchini thessendh i; nek essener' k. Thoura elh'ou iouakken ara yi thesellekedh¹⁰⁴, atsellekedh¹⁰⁴ iman ik. » Rouh'en²² d. Iboui d tamet't'outh is yid' es s theh'archi enni.

Armi d ibbodh s akh'ham, ioufa d ala Il'adjlat¹⁵⁴ Ouak'-ouak'¹⁵⁵; thamet't'outh ouh'addad'⁵⁵ temmouth. Inna ias : « A Rebbi⁶ ! amek igga ouanechtha ? Thin, ara d errer' ; thaiedh als id afer', idhra kera yid' es ! Thoura, ass mi int id ebbouir' i senath, rouh'er'²² ernir' d tah'ourets¹⁷⁸. Thasouiâts¹⁸, thagi ak'li erouir'¹⁴⁹ fellas elhemm¹⁵⁰; thah'ourets¹⁷⁸, akennidhen. Thamet't'outh ouh'addad'⁵⁵ d'ir'en temmouth ! »

Ik'im³². Ibouass d'eg oussan, rouh'en²² d r'oures ath âmmis²¹⁶; ennan as : » A Adjdjadj³, illa babak³⁰ d'es-solt'an⁴; yis ain tsek'abal²¹⁷ id'ourar. Thoura, entsa im-mouth. Thek'inedh²² d ketchini thechour'ledh¹¹⁸ kan⁷⁴ tsilaouin; noukni la netsnar' ! » — Inna iasen : « Eyyanou²⁶ ! Ad' eddour', la d'nek, ad' ennar'er' yid' ouen. » Irouh'²². Iboui lemh'all²¹⁸ ad' inar'. Ibbodh ith iouen ououd'ai²¹⁹, inna ias : « Thamet't'outh ik ala thekheddem⁴¹ i lh'aou-aidj¹¹³ g iheouah. »

Entsa isla aoual agi, iousa d als ienr'. Irouh'²² ed ououd'ai²¹⁹ d'amezouarou, ilouaâ⁸³ thamet't'outh, inna ias : « Argaz im abaya iousa d akem ienr'. » — Thenna ias : « Rouh'²², ai oud'ai²¹⁹. Our tsekellikh¹⁵⁸ ara felli. » Ououd'ai²¹⁹ irouh'²² si in. Entsath louala argaz is iousa d; iboui d ajenoui²²⁰ d'anessal²²¹. Therouel, theçebah'⁶⁵ ed g oukh-

216. عم. C'est le substantif arabe عم « oncle » suivi du suffixe kabyle de la 3^e pers. du singulier. — 217. قبل, III^e forme arabe قابل « braver, affronter ». — 218. محلة, plur. امحال « armée en campagne ». — 219. يهودي « juif ». — 220. جنري « couteau », arabe algérien. — 221. سل.

kham b ououd'ai²¹⁰ enni. Irra t si thesra⁸¹stth, sebâ⁸¹ yam⁸² ner' themen²²² yam⁸². Itsk'ellib⁸⁹ fellas ourgaz is anda ara ts iaf.

Armi d'i ibouass, iouk'em ououd'ai²¹⁶ enni thamer'ra iouakken ara ts iar'. Entsalh our thebr'²⁷ ara. Therouh'²², therouel, ar thelah'ou g oubrid'. Thoufa sin kerrezen. Ouahmen d'i zzin²²³ is; enr'an izgaren ensen, rouh'en²², tebaân¹⁰⁵ ts.

Argaz is isla yis, ithbâ¹⁰⁵ its. Ououd'ai²¹⁰ ithbâ¹⁰⁵ its. Ouid'enni thoufa kerrezen tebaân¹⁰⁵ ts. Thoufa iouen ousbaisi²²⁴. Ilsa sin ibernas²²⁵, ierna lkheidh²²⁶; irkeb³⁰ af oujed'aoun²⁰. Akken its iouala, ik'im³¹ iouhem d'i ççifa²²⁷ s, inna ias : « Ayi thar'edh? » — Thenna ias : « Ma thebr'idh²⁷ ak ar'er', esk iyi ibernas²²⁵ ik, thernoudh i elkheidh²²⁶ d'oujed'aoun²⁰. Ad' erkeber'³⁰, nekkini, sezzath; ketchini therkebedh³⁰ d s d'efliri; akar'er'. » Ifka ias then. Thelsa ibernas²²⁵ d' elkheidh²²⁶. therna therkeb³⁰ af oujed'aoun²⁰. Theserrah'²²⁸ as i oujed'aoun²⁰. Irouh'²². Thedjdja asbaisi²²⁴ enni d'inna; thebbodh ar ioueth temourth. Thoufa lk'ahoua¹⁴⁸. Thers alsou lk'ahoua¹⁴⁸. Iouala ts ouk'ahouadj²²⁹ enni. Ik'im³² jouhem d'i ççifa²²⁷ enni, inna ias^a : « Thoura, ouagi d'argaz ner' tsamet't'outh? Argaz, our thetsili ara ççifa²²⁰ iagi fellas; thamet't'outh, our thetslous ara lh'aouaidj¹¹³ b ourgaz. » Ik'k'im⁸² iouhem. Inna ias : « Ai ameddakoul, ansi dekkidh? » — Thenna ias : « Lch'our' kan⁷⁴; tseh'aouiser'⁷³. — Inna

222. ثهانية, ثهن. — 223. زين, زان. — 224. Du persan سپاهی « spahi ». — 225. برنس, burnous. — 226. خيط, خايط « corde en laine que les Arabes portent à la tête », arabe d'Algérie. — 227. صفة, وصف. En kabyle « beauté ». — 228. سرح, II^e forme arabe سرح « donner la liberté, laisser aller ». Signifie ici « lancer au galop ». — 229. قهواجی « cafetier ».

a. Sous entendu d'eg oul is.

ias : « Ihi! K'im²² ass agi, alsensedh r'ouri. » — Thenna ias : « Iouk'em. » Irouh'²² ouk'ahouadj²²⁰ enni s akhkham, izlaikerri, inna ias i immas : « Ahaya iouen iousa d' r'ouri a lk'ahoua¹⁴⁸. Nekkini et'l'efar' th ad' iens r'ouri. Lamâna⁷⁸ chikker'¹¹⁰ d'egs. Ouggar' mertchi d'argaz; ouggar' tsamet'l'outh. » — Thenna ias immas : « Rouh'²². Eddou yid'es a lh'ammam²³⁰, in as : Anekchem a lh'ammam²³⁰. — Ma ikkes elh'aouaidj¹¹³ is, atâk'ledh⁹⁴ d'argaz ner' tsamet'l'outh. » Irouh'²² ed r'oures. Inna ias : « Iyya²⁶, anne-rouh'²² a lh'ammam²³⁰. » — Thenna ias : « Nekkini our tse-rouh'our'²² ara a lh'ammam²³⁰. »

Irouh'²² ed ouk'ahouadj²²⁰ enni, iour'al ed ar immas, inna ias : « A imma, iougi. » — Thenna ias immas : « Rouh'²². Aoui th a ldjenan²¹³ n etchina²³¹. Ma tsamet'l'outh, atser'li af tchina²³¹; ma d'argaz, our ithets ara, ad' iânou⁴² lh'adja¹¹² ennidhen. lak, noukenti s thilaouin neh'ammel tchina²³¹. » Irouh'²² ed. Inna ias : « Iyya²⁶! anne-rouh'²² anneh'aoues⁷³. » Iboui ts a ldjenan²¹³. Akken tekchem, theâna⁴² ifires^a d' etseffah'²³². Thekkes ed senath teh'abbouin²³³; thah'abbouith²²³ n etseffah'²³², thah'abbouith²³³ ifires^a. Tchina²³¹, our thetkhezzir¹⁹ ara madhi⁷ r'oures. Iousa d' ouk'ahouadj²²⁰ ar immas, inna ias : « A imma⁴⁴, our ikhzir¹⁹ ara madhi⁷ ar tchina²³¹. » — Thenna ias immas : « Ihi, a emmi, d'argaz. » Tchan imensi. Thensa d'inna.

Armi d'azekka iouen, ak'ahouadj²²⁰ ikker zik, irouh'²² a lk'ahoua¹⁴⁸ nes. Entsath, armi id ikker ouk'ahouadj²²⁰, therouh'²², therkeb³⁰ af oujed'aoun²⁰ is. Armi tebbodh a

230. حَمِّم, حَمِّم. — 231. حِينَة, ou comme les Arabes d'Algérie l'écrivent, شِينَة « orange », qu'ils prononcent *tchina*. — 232. تَفَّاح, تَفَّاح. — 233. حَبَّة, حَبَّة signifie ici « le fruit lui-même ».

a. Du latin *pirus*, poirier.

Ik'ahoua¹⁴⁸, thenna ias i ouk'ahouadji²²⁰ enni : « Bk'a ala khir¹²⁶, ai ameddakoul. Nek, ak'li ad' rouh'er'²². » Theserrah'²²⁸ ed i imezran armi ebodhen a Ik'aâ¹⁸⁰. Therouh'²², theserrah'²²⁸ i oujed'aoun²⁰ is. Ik'im³² ouk'ahouadji²²⁰ ar itskerrich²³⁴ g ifassen is. Irouh'²², ithbâ¹⁹³ its la d'entsa. Armi tsebodh ar ioueth temd'int⁶³, thoufa thabbourth tek'k'en. Thensa d'inna af thebbourth. Zir'en, thamd'int⁶³ enni, immouth asen essolt'an⁴. Ennan as : « Ouin ara d naf, azekka eççebah'⁶⁰, d'agi af thebbourth d'aberrani²⁰, ath nerr d' essolt'an⁴. » Armi d'azekka iouen, ekkeren d. Oufan ts id d'inna af thebbourth. Ebbouin ts. Erran ts d'essolt'an⁴. Noutheni our ts âk'ilen⁹⁴ ara tsamet't'outh; r'ilen d'argaz. Thoura, d'inna af thebbourth, ismis⁹; thouçef²²⁷ iman is. Thououçça¹²⁰ iâssasen⁸⁶ ilsaoussoun⁸⁰ af thebbourth enni, thenna iasen : « Ouin ara d iaouodhen r'er d'agi, atoualim itskhezzi¹⁰ i thira iagi, itserou, nouith ets id r'ouri. » — Ennan as : « louk'em, a sid'i²¹. »

Azekka iouen, iousa d ourgaz is. Ikhzor¹⁹ i thira enni. Ar ik'k'ar. Itserou. Et't'esen t, ebouin t s akhkham n essolt'an⁴. Ousan d ouidh, khed'men⁴¹ am entsa. Ebbouin ten. Armi d ebodhen aok aok, thesr'im ithen ezzath es. Noutheni, oula²⁰⁴ iouen our ts iâk'il⁹⁴ ara.

Thezouar g ouk'ahouadji²²⁰, thenna ias : « Achou²⁴ r'er thetsroudh imi thoûaladh tira enni af thebbourth? » — Inna ias « : A sid'i²¹ ssolt'an⁴, thira enni thoura ts themet't'outh. Thoura, nekkini, thesouf'er' i lâk'el⁹⁴ iou. Thoura, serrah'²²⁸ iyi ad' k'elliber'⁶⁸ fellas. » -- Thenna ias : « Akhen id'rimen⁶¹. Therouh'edh²² s akhkham ik. »

Thour'al ar ousbaisi²²⁴, thenna ias : « I ketch, achou²⁴ thebr'idh²⁷? » — Inna ias : A sid'i²¹ ssolt'an⁴, thamet't'outh

234. كرش • saisir et ne pas lâcher prise, se cramponner •, arabe vulgaire. En kabyle • ronger, mordre furieusement. »

agi theboui yi ajed'aoun²⁰, therna yi elh'aouaidj¹¹³ iou. Thenna yi : « Ak ar'er'. — Thasouiâth¹⁸ terouel iyi. » Theska ias id'rimen⁶⁰. Thenna ias : « Rouh'²². Atsar'edh ajed'aoun²⁰ d'elh'aouaidj¹¹³ af iman ik. »

Thour'al ar ifellah'en²³⁵, thenna iasen : « I kounoui, achou²⁴ thebr'am²⁷? » — Ennan as : « A sid'i²¹ ssolt'an⁴, thamet't'outh agi, neur'a fellas izgaren ennar', netbâ¹⁹⁵ its id. » — Thenna iasen : « Akhen id'rimen⁶¹. Rouh'eth²² atsar'em izgaren. »

Thour'al ar ououd'ai²¹⁰, thenna ias : « I ketchini, ai ou-d'ai²¹⁰, achou²⁴ thebr'idh²⁷? Ouigi, iouk'em, d'inselmen²³⁶ thebaân¹⁹⁶ d'tineslemth²³⁶ ats ar'en; i ketchini thebr'idh²⁷ atsar'edh tineslemth²³⁶? » — Inna ias : « A sid'i²¹, thagi d'entsath ag br'an²⁷ ayi thar'. Thedjdja yi, armi ouk'mer' thamer'ra, therouel, thejdja yi. » — Thenna ias : « K'im³² d'inna. Ar k h'aoudjer'¹¹³ ar d'estek'cir'¹¹¹ fellak. »

Thour'al ar ourgaz is, thenna ias : « I ketch, achou²⁴ thebr'idh²⁷? » — Inna ias Meh'ammed'² Adjadj³ : « A sid'i²¹ ssolt'an⁴, nekkini r'ouri khella⁶² oumeslai ara meslair' fellas. Thoura, ma atsameh'edh¹⁰³ felli ad' meslair', ad' meslair' ilkoull²³⁷ ameslai iou. » — Thenna ias : « Meslai ain tebr'idh²⁷. » — Inna ias : « Ihi, thagi bouir' ts id i themourth em babas³⁶. Armi its id saouodher' ar themourth iou, thour'al; ebbouin iyi ts. Rouh'er'²¹, thebaâr'¹⁹⁵ ts af'oudhar armi its id errir'. Iousa d'ououd'ai²¹⁰ agi, inna yi : Thamet't'outh ik ala thekheddem⁴¹ elh'aouaidj¹¹³ g ilcoua. — Abrid' amzouarou, oumener'²¹⁵ th. Armi selir' yis, ennan i medden : Thamet't'outh ik our illi oua ai thekhd'em⁴¹; d'ououd'ai²¹⁰ ag br'an²⁷ ats iar'. — Selir' yis iouk'em thamer'ra iouakken ats iar'. Entsath our thebr'²⁷ ara, therouel

235. فلاح, فلاح. — 236. سلم, altération du pluriel arabe مسلمون, المسلمين. Thineslemth, de l'arabe مسلمة. — 237. الكل, الكل.

as d'adour'al r'ouri; thouggad'. Atsar' oud'ai²¹⁹, our thebr'²²⁷ ara. Thousa d, meskint²³⁸, therouel atsellek¹⁰⁴ iman is. Mer oufir' oud'ai²¹⁹ g oubrid' ouah'd'es⁷⁰, thili is gezmer'⁹⁸ ak'erroui is ala khat'er³¹ iousa d iskeddeb¹⁰¹ felli; ibr'a²⁷ ad' iar' thamet't'outh iou. » Thenna ias entsath i ououd'ai²¹⁹ : « I ketchini, ai oud'ai²¹⁹, amek armi thelskiddibedh¹⁰¹ af sid'ik²¹ ? » Iousa d ououd'ai²¹⁹ ad' imesai. Thenna ias : « Sousem, our ernou ara iouen ouaoual. »

Thenbeh²³⁹ af elr'achi²⁰³. Jemaân¹⁸⁴ d isr'aren, chaâlen²⁴⁰ times, d'eggeren oud'ai²¹⁹ ar thimes enni, serr'en t.

Thenna ias i ourgaz is : « Thoura d'nek ai tsamet't'outh ik ! » Ikker Meh'ammed'², isoud'en ils gar ouallen, inna ias : « Elh'amdou Llah²⁴¹ imi ma zal²⁴² nedder armi ne-miagar nek id'em ! » — Thenna iasen i ath tsemourth enni : « Thoura, a oulad'i¹²², nekkini tsamet't'outh. Hathai ourgaz iou, ad' iour'al netsa d'essol'tan⁴ fellaouen. » — Ennan as : « Iouk'em. Akka ai nebr'a²⁷ la d'noukni. »

Inna ias Meh'ammed'² Adjadj³ i themet't'outh is : « Lamâna⁷⁸, akem ihd'ou²⁴³ Rebbi⁶, nekkini, thin ououkoud' ikem id ebbouir' themmouth. Thek'im³² ed tha-h'ourets¹⁷⁸ enni. Ma as thek'ebledh²¹⁷, ad' rouh'er'²² ats id aouir'. Ther'adli²⁴⁴ iyi. Ma thougidh, as anefer'. » — Thenna ias : « Nekkini, s ath dounith²⁵ k'ebler'²¹⁷ thent, i khelif²⁴⁵ athah'ourets¹⁷⁸ ne Djennath²¹³ our ts k'ebbeler'²¹⁷ ara ! Rouh'²², aoui ts id. Ak'li k'ebler'²¹⁷ ts af âchra²⁴⁶ iber-d'an. »

— 240. شعل. — 239. نبه. — 238. مسكين, مسكينة, fém. مسكين. — 241. الحمد لله. — 242. ما زال « encore, pas encore », arabe d'Algérie. — 243. يهدي, aor. هدى. — 244. غاظ, aor. يغيط « inspirer de la compassion, faire de la peine, déplaire », arabe algérien. — 245. C'est l'arabe algérien خلاف, et بخلاف « au contraire, contrairement à ce que... ». — 246. عشرة, عشر.

Irouh'²² ed Meh'ammed'² Adjadjadj³, iboui d thah'ourels¹⁷⁸ enni r'er d'inna. Ik'im³² entsa d'essolt'an⁴. Thilaouin is yid'es. Idjdja thamourth is, our itsour'al ara r'er d'inna d'ain.

Aha ouag khed'em⁴¹ Meh'ammed'² Adjadjadj³. Ouchchen, ath inaâl²⁴⁷ Rebbi⁶! Noukni, ad'ar' irh'em²⁴⁸ Rebbi⁶! Ouchchen irouh'²² d'eg oumad'ar'. Noukni nerouh'²² d'eg oubrid'. Entsa iououeth ar' d s lesfendj²⁴⁹; netcha lh. Noukni nououth ith s thek'erroumth²⁵⁰; ner'odhl²³¹ ith!

247. نعل par métathèse pour لعن. — 248. رحم. — 249. سنج « beignet ». — 250. قمر، قمره plur. قمر « souche sèche », arabe algérien. — 231. غطل? En kabyle « terrasser ».

THAH'KAITH' EN TEMET'T'OUTH ITCHAN
TAMELLALT B OUZREM

HISTOIRE DE LA FEMME QUI A MANGÉ UN ŒUF DE SERPENT

Illa iouen i zeman² ne zik, imi thella thessaoul dounith³ r'oures thamet't'outh is d'illis. Idjdja themet't'outh is souâb-boudh.

Ibquass, therouh'⁴ themet't'outh enni, entsath d'illis, ar eççah'ra⁵ ad zedment. Ir'li d fellasent idh. K'iment⁶ aôuk'ent⁷ anda ara ensent. Oufant iouth tset't'a ouah'd'es⁸ i ççah'ra⁵. Oulint soufellas ad' ensent. Thaset't'a enni, kera b ouanda illa elouah'ch⁹, thameddith ar thameddith, ad miagaren r'er d'inna ad' ensen eddaou as, i thouet't'oufth alemma d'izem. Aok tsasen r'er d'in. Thamet't'outh enni thek'im⁶ af oufourk; illis ennig es. Thasouiâth¹⁰ akka, ou-san d elouh'ouch⁹ enni; el'l'esen eddaou tset't'a.

Armi d inçef¹¹ idh, thenna ias tek'chichth enni i immas : « A imma, br'ir'¹² ad' bezd'er' » — Thenna ias immas : « Sousem, a illi. Elouh'ouch⁹ ahani eddaouathner'. Ar' d

1. حكاية, حكا. — 2. زمانى, زمان, زمن. — 3. دنيا, دنا; *dounith* a ici le sens de « bêtes, animaux ». — 4. يروح aor. راح. — 5. صحر, صحرا. — 6. قام. — 7. عاق. — 8. وحد. — 9. وحوش plur. وحش. — 10. سريعة, ساعة, ساع. — 11. نصف. — 12. بغا.

selen, ar' tchen. » — 'Thenna ias illis : « Ihi ! Anda ara bezd'er' ? » — Thenna ias : « A illi, bezd' ed g oumezzour' iou. »

Thousa dakken atsebezed' g oumezzour' g immas. Ther'li thimik'ith af chelar'em¹³ g izem. Inna iasen izem i louh'ouch⁹ enni : « Ouggar' d'elahoua¹⁴ ala ikkathen. » — Inna ias ilef : « A sid'i¹⁵, erj^a ad' zerer'. » Iffer' ed ilef, inna ias : « Hatsa thigga d tignouth am ouserfoudh iou^b. » — Inna ias izem i ououchchen : « Effer' thoura, ketchini. A nzer elked'eb¹⁶ agi g ilef. » — Iffer' ouchchen, inna ias : « A sid'i¹⁵, theçh'a¹⁷, theroua¹⁸. » — Inna iasen izem : « Ihi ! Zer anoua illan soufella tset't'a iagi. » Thousa d touet'toufth, thenna ias : « Erjou¹⁹, a sid'i¹⁵. D'nek ara g d iaouin loukhar²⁰. » Thouli thouet'toufth ; armi thebbodh r'oures, thek'k'es thamet't'outh enni g oudhar is. Thet't'ef ils themet't'outh, thenr'a ts.

Erjan¹⁹ louh'ouch⁹ adour'al thouet'toufth enni. Our dour'al ara. Inna iasen ouzrem : « D'nek ara ialin. Ain illan d'iinna, d'nek ara th id isbanen²¹. » Iouli. Armi d ibbodh ik'k'es thamet't'outh enni. Ther'li d. Thek'im⁶ illis. Azrem iers ed, our ioual ara thak'chitchth enni.

Ezzinfellas^c aokatsetchen. Thek'im⁶ thououthoult, thenna

13. شلاغم « moustache », arabe d'Algérie. — 14. هواء, هوى. — 15. سيد, ساد. — 16. كذب, I^{re} forme kabyle *skeddeb*. — 17. صحا aor. يصحو. — 18. يروى aor. روى « être désaltéré, avoir été arrosé abondamment » et, par là « reverdir, prospérer, être beau, pur ». Il s'agit ici du ciel. — 19. رجا, aor. يرجو. — 20. اخبار pl. خر. — 21. بان, I^{re} forme kabyle *sban*.

a. Même sens que *erjou* dont il n'est du reste qu'une abréviation.

b. C'est-à-dire *tout noir*.

c. Ce pronom se rapporte à *themet'louth* sous-entendu.

iasen : « Ma ihd'a²² koun Rebbi²³, fketh iyi ain toufam⁶ i laâllas. Thernoum i ad'if ir'san is, âla khat'er²⁴ nekkini ak'li oudhener', our zemirer' ara ad' etcher' âksoum. » — Ennan as : « louk'em. » — Fetek'en²⁵ ts. Oufan agroud' i laâllas. Ennan as i thououthoult : « Ak'lar' noufa agroud' d'egs. » — Thenna iasen : « D'ouin ai br'ir'²³. Lek'ak'^a our yi t'ourrou²⁶ ara. » — Efkan as th. Ennan as : « Hathaia. Ma d'ad'if, ar netch aksoum; ir'san, athen neh'iz²⁷; athen nefk i oumkiraou; am then ierz. Thekkessedh ad'if illan d'eg sen. » — Thenna iasen : « Ad' aoun ibarek²⁸ Rebbi²³! » Thejmâ²⁹ aok ad'if enni. Ak'chich enni, thetsl ith i thebah'nouk'th³⁰.

Armi d'azekka iouen, ekkeren louh'ouch⁹ enni, rouh'en⁴ aok. Thek'im⁹ thououthoult, thenna iasen : « Ass agi, nek our zemirer' ara. Ak'li oudhener. Ad' etcher' agroud' agi; barka²⁸ yi. » Noutheni rouh'en⁴ aok. Thououthoult tenna ias i thek'chichth : « Çoubb³¹ ed. » — Thenna ias thek'chichth : « Ouggad'er' ayi thetchedh. » — Thenna ias thououthoult : « Ers ed, a illi. Our tsaoggad'. »

Thers ed r'oures. Thenna ias thououthoult : « Hathai, a illi, egma m. Ma zalt³² idder. Hatha ouad'if g immas. Rouh'⁴ thoura, a illi. Thir'ilt oumi ara thedhilledh³³

22. هذا aor. يهدي. — 23. رب avec le pronom arabe suffixe de la 1^{re} pers. sing. — 24. على خاطر, « parce que », arabe algérien. — 25. فتق. — 26. ضر. — 27. حاز, « réunir, mettre à côté. » — 28. برك, III^e forme arabe بركة; « c'est assez, cela suffit », arabe algérien. — 29. جمع. — 30. بخنوق. بخنوق. Cf. p. 37, note 91. — 31. صتب, forme d'hab. kabyle tçoubbou. — 32. ما زال. — 33. ط, « regarder d'un point élevé », arabe algérien. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua; ce mot signifie ici « franchir ».

a. Altération de l'arabe رقيق et رقاق, « délicat ».

tamzouarouth, chetch as kera g ouad'if agi, thinidh : A oui idderen ar d ileh'ou egma! — Thir'ilt tis senath oumi ara thedhilledh³³, chetch as kera b ouad'if, thinidh : A oui idderen ar d' iaouodh egma d'ameksa! — This thelatha³⁴, thechetchedh as d'ir'en kera b ouad'if, thinidh : A oui idderen ar d'iaouodh egma d'argaz! »

Therouh' ⁴ thek'chichth. Thir'ilt tamzouarouth, thenna akken is thououçça³⁵. Inna ias egmas : « Sers i. Ad' leh'our'. » This senath, thenna akken is thououçça³⁵ d'ir'en. Iour'al ouk'chich d'ameksa; atsinidh d' bab³⁶ n achra³⁷ isouggasen. This thelatha³⁴, thenna akken is thououçça³⁵ d'ir'en. Iour'al d'argaz. Armi d'ebbodhen ar lhaddarth, thezououdj³⁸ as, thour' as iouth temet't'outh.

Ibouass, rouh'ent ⁴ ad zed'ement g oumad'ar', entsath tsemet't'outh n egmas. Thasouiâth³⁹, entsath toufa thimellalin en tsekkourth. Thamet't'outh n egmas thoufa thimellalin b ouzrem. Thessaoul as themet't'outh n egmas, thenna ias : « A thalouesth^{38'} iou, iyya³⁹, chetch iyi errebeh'⁴⁰ im; am chetcher' errebh'⁴⁰ iou. » — Thenna ias : « Iyya³⁹. » Thefka ias thimellalin en tsekkourth. Thaidh tefka ias thimellalin b ouzrem. Thak'chichth agi thetcha ioueth temlelt b ouzrem. Thamet't'outh n egmas thetcha thimellalin en tsekkourth. Ousant ed s akhkham.

Thak'chichth enqj, meskint⁴¹, itchau tamellalt b ouzrem,

34. ثلاث, ثلث. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 83, p. 71-72. - 35. وصى, à la II^e forme arabe وَصَّى, signifie « faire des recommandations à quelqu'un », arabe d'Algérie. - 36. Altération de l'arabe vulgaire أبو = بو « maître, possesseur, qui a ». - 37. عشرة, عشر. - 38. زاج, II^e forme arabe زَوْج. - 38'. لوسة, لاس. - 39. آيا, interj. « viens, allons! ». - 40. ربح. - 41. مسكينة, مسكين, سكن.

iloul ioun ouzrem i laâllas. Âddan⁴² kera n sin ouaggouren, iour'al ouzrem enni mok'k'or i laâllas.

Ibouass, therouh'⁴ themet'l'outh n egmas, thenna ias i ourgaz is : « Oultemak hatsa souâbboudh ! » — Inna ias entsa : « Sousem. Our tsaâouad'⁴³ ara imeslain agi. Oul-tema iyi d ikkesen d'eg imaouen louh'ouch⁹, therebba⁴⁴ yi d armi our'aler' akka, atsekhd'em⁴⁵ anechthagi ! Sousem felli, our skiddib⁴⁶ ara. » — Thenna ias entsath : « Rouh'⁴ r'oures, in as : Iyya³⁹, a oultema, ani ak'erroui iou. — Thah'qedh⁴⁶, a laâllas, ain illan : as tesledh s imezzour'en ik. » Iour' aoual is, irouh'⁴ r'oures, inna ias : « Iyya³⁹, a oultema, ani yi d ak'erroui iou. Tchant i thilkin. » Thousa d, meskind⁴¹, thenna ias : « Iyya³⁹, a egma. » Thek'im⁰ ar as thetsani. Isers ak'erroui is g ichiouis, isla i ouzrem enni itsaoui itsarra i laâllas. Iousa d ar themet'l'outh is, inna ias : « Tsid'ets. Our theskaddebedh⁴⁶ ara. » Ik'im⁰ iouh'el⁴⁷ amek ara ikhd'em⁴⁵.

Ibouass, inna ias : « Iyya³⁹, a oultema, annerouh'⁴ ad nezdem, nek id'em. » — Thenna ias : « Iyya³⁹. Iboui thak'abachth. Rouh'en⁴.

Armi d ebbodhen ar oumad'ar', entsa it't'ef thak'abachth, igedzem⁴⁸ thabouchichth, ioufa ts thek'k'our. Inna ias i oultemas : « Kemmini, rouh'⁴. Ekchem ar oumad'ar'. K'ellib⁴⁹ isr'aren. Nekkini, ak'li oufir' d thabouchichth agi thek'k'our, ats egzemer'⁴⁹. Our tsour'al ara r'er d'a alemma

42. ددا « passer, s'écouler », arabe vulgaire. — 43. عاد, employé à la III^e forme arabe عاود. — 44. ربي, II^e forme arabe ربى, IV^e forme tserebbi. — 45. خدم « faire », arabe algérien, IV^e forme kabyle kheddem. — 46. حصي « savoir, comprendre », vulg. — 47. وحل « être dans l'embarras », arabe d'Algérie. — 48. جزم. — 49. قلب. A la II^e forme, les Arabes algériens donnent à ce verbe le sens de « chercher, fouiller ».

saouler' am. » — Thenna ias : « louk'em. » Entsath terouh'⁴. Entsa it't'ef ioun ouâokkaz⁵⁰ iâllek'⁵¹ ith ar thebouchchith enni. Ar th itsehouzzou⁵¹ ouadhon. Ar it'obt'ob⁵² ouâokkaz⁵⁰ enni ar thebouchichth. Entsa irouh'⁴ ed s akhkham.

Entsath, meskint⁴¹, theselled iouâokkaz⁵⁰ enni it'obt'ob⁵² ar thebouchichth; thir'il egmas ma zal³² igedzem⁴⁹. Armi d ir'li idh, thenna d'eg oul is : « Egma iagi ou yi d nessaoul ara! Our h'aqir'⁴⁶ air'ef. Idh ir'li d fellaner'; entsa ma zal³² igedzem⁴⁹! » Thenna d'eg oul is : « Ad' rouh'er'⁴, ad' aouodher' r'oures. akken annerouh'⁴ s akhkham. Thoura d' et'l'elam⁵³. »

Thousa d. Armi tsebbodh, thoufa d d'aôkkaz⁵⁰ ag st'obl'ouben⁵²; egmas oulach⁵⁴ d'in. Thah'qa⁴⁶ ikhd'a⁵⁵ its. Theffer' ed g oumad'ar', ar thetsrou. Thouala thafath g ioun ouâchchiou⁵⁶ ouah'd'es⁸ i lkhela⁵⁷. Therouh'⁴ r'oures, thenna d'eg oul is : « lak, nekkini, elmouth⁵⁸ ad' emme-ther'. Ad' rouh'er'⁴ ar thafath inna; ain oufir' d'in ayi ietch, d' tseriel nar' d' arouliou⁵⁹. »

50. عَكَاز, عَكَز. — 51. علق, II^e forme arabe. — 51'. هَز. — 52. طَبَطَب, « cogner, heurter », arabe vulgaire, I^{re} forme kabyle *st'obl'oub*. — 53. ظَلَام ظَلَم; le ط arabe est devenu ط en zouaoua, à cause de la reduplication du ط amenée par l'assimilation du ل de l'article. — 54. ولاشي. — 55. خدع. — 56. عشيش plur. عشة, عش plur. عشش et عشش, « hutte, petite cabane en feuillage », arabe algérien. — 56. خلا, خلاء. — 58. موت, مات; cf. sur cette construction R. Basset, *Manuel kabyle*, § 59, p. 53. — 59. غول « ogre ». D'accord avec Hanoteau et le P. Olivier, j'ai conservé, précédemment, la prononciation *ar'ouliou* « ogre » avec un غ, bien qu'on rencontre souvent la prononciation *arouliou* avec un ر. Cette dernière est la plus fréquente chez les Benni Jennad. C'est celle qui sera adoptée dorénavant dans le cours de cet ouvrage.

Therouh'⁴. Armi thebbodh, thoufa iouen ourgaz d'egs, g ouâchchiou⁵⁶ enni. Thekchem r'oures. Inna ias : « Achou⁶⁰ thetsilidh, a thamet't'ouh agi ? » — Thenna ias : « A sid'i⁶¹, d'elkhalk'⁶¹ am ketch am nek. » — Inna ias : « Iyya⁶², als-k'imedh⁶ yid'i. Ain illan, ath netch nek id'em. » Thek'im⁶. Azekka iouen, inna ias : « Our thesaïdh⁶² h'add⁶³ ? » — Thenna ias : « A sid'i⁶¹, our saïr'⁶² oula d'iouen. Ak'li ala ouah'd'i⁶. » — Inna ias : « Ihi ! Ma our thesaïdh⁶² h'add⁶³, akem ar'er'. » — Thenna ias : « Iouk'em. » Iour' its. Thenna ias : « Lamâna⁶⁴ azrem ahai i laâllaou. » — Inna ias : « Andebber⁶⁵ amek ara th id nesouffer'. » — Thenna ias : « Aoui d oukan⁶⁶ at⁶ idsouffer'edh ! »

Irouh'⁴ ourgaz enni ar iouen oumr'ar d'azemni². Inna ias : « A baba⁶⁷ amr'ar, r'ouri thamet't'outh. Ila ouzrem i laâllas. Thoura, amek ara s khed'mer'⁶⁸ ? » — Inna ias oumr'ar enni : « Rouh'⁴, a emmi, efk as aksoum imellah'en⁶⁷ atsetch ; our s tsak ara aman, erbâ⁶⁸ oussan. Thaâllek'edh⁵¹ ts i ssk'of⁶⁹ g idharen is ; therredh ak'erroui is al kesar. Thetcharedh tabek'sith^{69'} d'aman ; slaâbidh⁷⁰ d'egs s oufous ik. Entsa ad iffer'. Ketchini, enr' ith. »

Irouh'⁴ ed s âchchiou⁵⁰ is. Ifka ias, i themet't'outh is, aksoum imellah'en⁶⁷. Thetsets. Our ar itsak ara b ouaman, idjdja ts akken i fad'. Armi d'ass b ouis erbâ⁶⁸, iâllek'⁵¹ its g idharen is ar essek'of⁶⁹. It't'ef thabek'sith^{69'}, itchour its d'aman, ar ilâb⁷⁰ d'egs s oufous is. Thasouiâth¹⁰ iffer' ed

60. اي شى. — 61. خلق. — 62. سعى « posséder, avoir », vulg. — 63. Prononciation algérienne du mot arabe أحد. — 64. عنى, En kabyle « mais, cependant ». — 65. دبر, II^e forme arabe معنى. — 66. وكان « et seulement », vulg. — 67. ملح, II^e forme ملهى. — 68. أربعة, ربع. — 69. سقف. — 69'. بقشية, بقة « écuelle en bois », arabe algérien. — 70. لعب, I^{re} forme kabyle selâb.

ouzrem enni ak'erroui is g ouk'emrouch temet't'outh. Armi d iouala argaz, iour'al ; ar ikheddem⁴⁵ akenni, itseffer' ed itsour'al ; entsa immouth⁵³ i fad'. Thelatha³⁴ iberd'an aner' erbâ⁶⁸, entsa itseffer' ed itsour'al. Ioun oubrid', ibra⁷¹ d iman is, ir'li d ar ouaman akken ad' issouou. Ikker ourgaz enni, it't'ef isekkin⁷², igzem⁴⁸ as ak'erroui is, inr'a th ; ijbed'⁷³ ith id ad asen khamsin⁷⁴ ir'allen. Isers ed tamet't'outh is, ik'im⁶ itslaoui d'egs armi thah'la.

Azrem enni, thet't'ef ith temet't'outh, thefthek'²⁵ ith, thouk'em as elmelh'⁶⁷ iouakken our itsrah'⁷⁵ ara. Thejem-mâ²⁹ ith g ioneth tilouth, thouk'em its i çendouk'⁷⁶.

Ad ias ousouggas akkagi, thedjaja^a d ak'chich d' ourgaz enni. Thek'im⁶ thetsrebbi⁴⁴ d'i immis armi d'ass mi mok'-k'or ; ad ias setta⁷⁷ ner' sebâ⁷⁸ isouggasen i lâmr⁷⁹ is. Ibouass, thenna ias i emmis : « A emmi, arechki d iousa babak³⁶, thindh as : A baba³⁶, edjdjar' annerzef ar khouali⁸⁰. — Entsa ag d iini : Khoulalik⁸⁰ d'amad'ar', ner' ansi g d ekkan khoulalik⁸⁰ ? — Inir d'nek ara s iinin. » — Inna ias : « Iouk'em, a imma. » Armi d iousa babas³⁶, inna ias : « A baba³⁶, edjdj ar' annerzef ar khouali⁸⁰, nek d'imma. » — Inna ias entsa : « Anda thesâidh⁶² khouali⁸⁰ k ? Khouali⁸⁰ k g oumad'ar', aner' ansi g d ekkan ? » Thent'ek'⁸¹ ed entsath, thenna ias : « Ellan. » — Inna ias : « Ihi, imi illan, rouh'eth⁴. »

Azekka iouen, thouk'em tharzefth. Theboui thailouth

71. برا. — 72. سكّين, سکن. — 73. Par métathèse pour جذب. — 74. خمسين, خمسون, خمس. — 75. راح. En arabe « sentir, flairer », IV^e forme kabyle *tserah'* « répandre une mauvaise odeur ». — 76. صندوق. — 77. ستّة, ست. — 78. سبعة, سبع. — 79. عمر. — 80. احوال plur. خال. — 81. نطق.

a. Cf. p. 1, note a.

enni g¹ illa ouzrem. Therna tharzefth. Therouh'⁴, entsath d'emmis. Armi d'ebbodhen s akhkham n egmas, thenna ias i immis : « Arechki d' idh, a emmi, thindh iyi d : A imma, aoui r' d tamachahouts. — Nek ak inir' : Our essiner' ara. — Ketchini, tserou. » — Inua ias : « Iouk'em, a imma. »

Thek'im⁶ g oukhkham, entsath tsemet't'outh n egmas. Noutheni our ts ak'ilen⁸² ara. Armi d'idh, tchan imensi. Armi tchan, inua ias emmis : « A imma, aoui ar' d tamachahouts. » — Thenna ias entsath : « Our essiner' ara. » Entsa itserou. Thenna ias themet't'outh enni n egmas : « Aoui as d tamachahouts ma thesinedh. » — Thenna ias entsath : « D'nek ai tsamachahouts g idharen alemma d'ak'erroui. » — Thenna ias : « Aoui ar' d tamachahouts agi inem. »

Thekker, thaoui d tailouth enni g¹ illa ouzrem, thesers its id af id'is is. Ar d ejbed'⁷³ g ouzrem enni. Thebd'a⁸³ thetsmeslai, ar d jebbed'⁷³ g ouzrem enni i thilouth, ar as thek'k'ar : « A emmi, ag dhren d'immak. » Entsath tek'k'ar as i immis akkagi, thejebbed'⁷³ ed g ouzrem enni. Theh'ka' iasen d ain iâddan⁴² fellas d'oug ass enni gi itchan loub'ouch⁹ immas armi d'ass enni ; thaâoued'⁴³ its id aok. Our thefoukk ara ameslai armi thelli lk'aâ⁸⁴, theblâ⁸⁵ thamet't'outh n egmas. Iousa d egmas akken ad' iblâ⁸⁵ d'ir'en entsa. Thejbed'⁷³ ith id oultemas, thenna ias : « Abrid' a d'ouis sin aiagi ik selleker'⁸⁶ i Imouth⁵⁸. Ass am-zouarou, ekkeser' k id d'eg imi loub'ouch⁹ ; ass agi, selleker'⁸⁶ k id g our'rak'⁸⁷. » Imir ister'fer⁸⁸ entsa, inua ias :

82. عقل « reconnaître », arabe algérien. — 83. بدأ. — 84. قاع, قاعة. — 85. بلع. — 86. سلك, II^e forme arabe سلك « sauver, délivrer », arabe algérien. — 87. غرق. — 88. غفر, X^e forme arabe استغفر.

« A oultema, nek our dhelimer'⁸³ ara. Tsamet't'outh iou ai innan : Oultemak s ouâbboudh. — Nek ousir' d ayi d anidh ak'erroui iou ; selir' as i ouzrem agi itsali itçoubbou'⁸⁴ g ouâbboudh im. Nek r'iler' dher'a s tsid'ets. Entsath tenna yi : Enr' its. — Nekkini, our ii iefk ara oul iou akem enr'er' d'elmouth'⁸⁵. Ebbouir' kem ar oumad'ar', edjdjir' kem. Thoura, elh'amdou Llah'⁸⁹ imi nemiagar nedder. »

Thour'al s akhkhām is entsath d'emmis. Thek'im⁹⁰ ak d'ourgaz is. Egmas iâoued'⁴³ tamet't'outh ennidhen. K'imēn⁹¹ entsa d'oultemas, entsa itsas ed r'oures, entsath akennidhen.

89. *Elh'amdou Llah*, prononciation algérienne de الحمد لله.

XII

MEK'ID'ECH^a EN TSA DT SERIEL TSAD'ERR'ALT

MEK'ID'ECH ET L'OGRESSE AVEUGLE

Illa Mek'id'ech agi, entsa d' ouaithmas d'i setta¹, entsa d'ouis sebâ². Entsa d' ouâouij³, d'aouchfoun⁴, d'ouh'erich⁵; ouïach⁶ ouin ar as itsaâddin⁷ fellas. Mkoull⁸ thih'archi⁹ thella r'oures. Oula d'idhes, our iggan ara, am idh am ass. Ar as ek'k'aren medden :

Mek'id'ech, bou⁹ lhemoun¹⁰.

Our neggan our netsnoudoum.

Entsa iffer' ed d'açiyad'¹¹; itçed'adh¹¹. Anda thella kera themad'ar'th, ibbodh its.

1. سِتَّة, ست. — 2. سبعة, سبع. — 3. اعوج, عاج. — 4. وُشْكُون, « nain à jambes tortes », arabe d'Algérie. — 5. حريش, حرش. « raboteux ». En kabyle « malin, rusé ». — 6. ولاشي. — 7. عدا, IV^e forme kabyle *tsâddi*. — 8. كل. — 9. Prononciation algérienne de أبو, « père, possesseur ». — 10. هموم plur. هم. — 11. اصطاد, صيادة, صياد, صاد. Sous l'influence de la lettre emphatique, le *th* de la V^e forme kabyle est devenu *t* : *t'çedhad*. Le ط de la VIII^e forme arabe, mis lui-même pour un ت, est devenu un *dh* en zouaoua et le د un *d'*. Cf. p. 71, note 6.

a. Nom propre d'homme signifiant « difforme, chétif ».

Ibouass, ikchem g iouth temad'ar'th. Thinna, i lâmr¹² is, iğdhad'¹¹ d'egs armi d'ass enni. Akken ikchem ar themad'ar'th enni, ibd'a¹³ itğedhad'¹¹. Thelouâ¹⁴ th id iouth tek'chichth, thenna ias : « A Mek'id'ech! » — Inna ias : « Achou¹⁵ thebr'idh¹⁶? » — Thenna ias : « Rouh'¹⁷ si en. Ketchini ala itğedhad'en¹¹ i themad'ar'th agi, akid af imma, ak thetch, thetch thamourth af thetseddoudh. Thoura, ma illaketch thour'edh aoual iou, rouh'¹⁷ siinni. Rouh'¹⁷ and ara theğdhad'edh¹¹. » — Inna ias entsa : « Thessinedh iyi; nek-kini tsaoggad'er' d'eg em ner' d'i imman? » — Thenna ias : « K'im¹⁸, ihi, im our tsaoggad'edh ara. » Ik'im¹⁸ ar itğedhad'¹¹.

Armi tsameddith, thousa d imnas en tek'chichth enni. Zir'en entsath dtseriel, lamâna¹⁹ thed'err'el. Therouh'¹⁷ ed r'oures, thenna ias : « A Mek'id'ech, iyya²⁰ atsensedh r'ouri. » — Inna ias : « Endah, ou tsenousour' ara. Oug-gad'er' d'eg em ayi thetchedh. » — Thenna ias : « Iyya²⁰ kan²¹. Oullah²², ma tchir' k. » — Inna ias : « Ihi, thoura imi thegoulledh s Oullah²², ad' enser' r'ourem. Ma thekhe-d'aâdh²³ iyi, Rabbi²⁴ ara kem ikhed'aân²⁴. » Irouh'¹⁷ insa r'oures. Entsath tet't'es. Entsa our iggan ara. Idjdja ts. Armi inçef²⁵ iidh, irfed'²⁶ ed achet't'idh²⁷ ne tseriel enni, illi thabbourth, iffer', irouh'¹⁷.

— 12. اي شى. — 13. بدأ. — 14. لغى, appeler? — 15. اي شى. — 16. بغا. — 17. روح, IV^e forme kabyle tserouh'ou. — 18. قام. — 19. المعنى, En kabyle « mais, cependant ». — 20. اي, allons! viens! — 21. كان, adv. « seulement ». — 22. رب, le و est ici particule de serment. — 23. خدع. — 24. ربة, avec le pronom arabe suffixe de la 1^{re} personne. — 25. نصف. — 26. رقد. — 27. شطايط plur. شطاطة, vieux haïk, arabe algérien.

Armi d'azekka iouen, thekker ed tseriel enni. Thenou-d'a²⁸ af ouchet'l'iadh²⁷ is, our toufara. Thek'im¹⁸ ar thetseron, thek'k'ar : « Ikhd'a²³ iyi Mek'id'ech bou⁹ lhemoun¹⁰, our neggan, our netsnoudoum. »

Tsameddith enni, irouh'¹⁷ r'oures d'eg idh, iboui amekhthaf²⁹. Ibbodh s akhkham ne tseriel enni d'ir'en. Idjdja ts armi thet't'es. Ikchem, it't'ef amekhthaf²⁹ enni, ar itsnal³⁰ yis ioueth tezerbith³¹ en tseriel enni. Ar thetsaâggidh³² tezerbith³¹ enni. Ar thek'k'ar tseriel enni i thezerbith³¹ is : « Ouia^a ! Sousem ! Ma oulach⁶, ak'li akem d'eggerer' i Mek'id'ech bou⁹ lhemoun¹⁰, our neggan our netsnoudoum. » Entsa iernou inal³⁰ its. Thezerbith³¹ tetsaâggidh³². Armi sin iberd'an, entsa itsnal³⁰ its akken. Entsath tetsaâggidh³². Abrid' ouis thelatha³³, thek'a³⁴ tseriel enni af thezerbith³¹ enni ; thekker, thed'egger its ar thebbourth. Mek'id'ech irfed'²⁰ its, iboui ts, irouh'¹⁷.

Azekka iouen, thameddith d'iren, iour'al. Iboui amekhthaf²⁹ enni d'ir'en. Idjdja ts d'ir'en ar'mi thet't'es. Ikchem, it't'ef amekhthaf²⁹ enni, ar itshouzzou³⁵ yis thisirth. Thisirth enni thetsaâggidh³² arechki ts ihouzz³⁵. Thekk'ar

28. نَدَا, III^e forme arabe نَادَى, en kabyle « chercher », IV^e forme kabyle *tsenad'i* « se promener ». — 29. مَخْطَاي, خَطَف, grappin, crochet en bois », arabe vulgaire. En kabyle « long bâton crochu pour tirer les branches à soi ». Le ط arabe est devenu ث en zouaoua. — 30. نَال aor. يَنَال, IV^e forme berbère *tsnal* « tirer à soi, accrocher ». — 31. زَرْب, زَرْبَة. — 32. عَاط, II^e forme عَيْط. Cf. p. 31, note 5. — 33. ثَلَاثَة, ثَلَاث. — 34. فَقَعَ. Cf. p. 19, note 5. — 35. حَز, IV^e forme kabyle *tshouzz*.

a. *ouiak*, وَايَاك, fém. *ouiam*, وَيَام composé de la conjonction و, du préfixe يَا, employé comme exclamation et d'un pronom affixe « prends garde à toi... ».

tseriel enni : « Ouïam, a thisirth ! Sousem ! Ma oulach⁷, akem d'eggerer' i Mek'id'ech bou⁹ lhemoum¹⁰, our neggan our netsnoudoum. » Armi sin iberd'an, entsa itshouzzou³⁵ i thesirth enni ; entsath tetsaâggidh³². Abrid' ouis thelatha³³, thefk'a³⁴ tseriel enni af thesirth is. Thekker, thed'egger its ar thebbourth. Mek'id'ech irfed'²⁷ its, iboui ts, irouh'¹⁷.

Azekka iouen, iour'al r'oures d'ir'en. Idjdja ts. Armi d'ençaf²⁵ g idh, thet't'es. Ikchem, ar itshouzzou³⁵ thabek'sith s oumekhthaf²⁹ enni illan r'oures. Thabek'sith tetsaâggidh³². Thouki tseriel enni, thenna ias : « Ouïam, a thabek'sith ! Our tsaâggidh³² ara. Anef iyi ad' et't'eser'. Ma oulach⁶, ak'li akem d'eggerer' i Mek'id'ech bou⁹ lhemoum¹⁰, our neggan our netsnoudoum. Ala kemmini aiagi id ik'imen¹⁸. Elh'aouaidj³⁰ ennidhen, iboui thent aok. » Armi sin iberd'an, entsa itshouzzou³⁵ i thebek'sith enni ; entsath tetsaâggidh³². Thefk'a³⁴ tseriel⁴ enni. Thekker, thed'egger its ar thebbourth. Mek'id'ech irfed'²⁶ its, iboui ts, irouh'¹⁷.

Ibouass, ennan as ouaithmas i Mek'id'ech : « A Mek'id'ech, ansi id tsaouidh elh'aouaidj³⁰ agi ? » — Inna iasen : « Achou¹⁵ koun id ikchemen d'egi ? Achou r'er thesek'gaim³⁷ ? Ma thebr'am¹⁶ ad aouin la d'kounoui am nek-kini, eyyaou¹⁹, aoun sekener' ansi ala d tsaouir'. » — Ennan as : « Ihi, azekka aneddou id'ek ar ecçiyad'a¹¹. » — Inna iasen : « Iouk'em. »

Azekka iouenni, eddan id'es. Armi d ebbodhen ar themad'ar'th enni, bed'an¹³ teçdhad'en¹¹. Thesla iasen d tseriel enni. Therouh'¹⁷ ed r'oursen, thet't'ef asen ijed'aân³⁸. Ousan d ouaithmas ne Mek'id'ech, ar tseroun. Inna iasen Mek'id'ech : « lak ! Ennir' aouen : Ai aithma, our thezemi-

36. استقصى X^e forme arabe, قصى 37. — حوانج pl. حاجة, حاج 38. جدع. — سقصى en arabe vulgaire.

rem ara i iman ennouen. Our thetsellikem³⁹ ara iman ennouen am nekkini. — Ahain, armid'assa aiagi ideddai yid'i, ak'lakoun la thetsroum! » — Eñman as : « A Mek'id'ech, thigi la thekheddemedh⁴⁰, noukni our asent nezmir ara. » — Inna iasen Mek'id'ech : « Ihi, khaf our tsaoggad'eth ara. D'nek ara koun iselleken³⁹ i tseriel agi. » — Eñman as noutheni : « Aoui d'ou kan⁴¹ ar' thesellekedh³⁹! » — Inna iasen : « Erjouth⁴¹ toura. Kounoui, k'imeth¹⁸ d'a. Nekkini ad'rouh'er¹⁷ r'oures; ad' as our'aler' af çifa⁴² en djenneth⁴³. » — Eñman as : « Rouh'¹⁷, Sellek³⁹ ar' ala sellek³⁹. Akken ik iheoua, our'al as. » K'imen⁸ d'inna noutheni.

Mek'id'ech irouh'¹⁷ ar tseriel enni, inna ias : « A imma thainr'arth, çebah'⁴⁴ lkher⁴⁵. » — Thenna ias : « Jemaïn⁴⁶ çeba'⁴⁴ lkher⁴⁵. » — Inna ias Mek'id'ech : « Amek thellidh kera? Thoura ai ellir' ek'k'arer' asen i ouaithma : Ass agi, anens d'agi, — r'ourem. Thoura, ak'lar' nenr'a d'iskourin d'iouthal at'as. Akh, thoura, aoui thiskourin agi d'iouthal. Sebbou ar' imensi. Anetch noukni id'em. » — Thenna ias entsath : « Ach⁴⁷ h'al⁴⁷ id'ouen, a emmi? » — Inna ias Mek'id'ech : « A imma, aithma d'i settsa¹. Nekkini, d'ouis sebâ², d'amezian d'eg sen. » — Thenna ias entsath : « Iouk'em, a emmi. Aoui d, ihi, thiskourin d'iouthal. Aoun sebbouer' imensi. Anens d'agi elouah'id'⁴⁸, nek id'ouen. La-

39. سَلَك, IV^e forme kabyle *tsellik*. — 40. خدَم, kabyle *khed'em*, VI^e forme berbère *kheddem*. Les deux *d'* de la VI^e forme sont devenus des *d*; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 44. — 41. يَرْجُو, رَجَا, IV^e forme kabyle *tserjou*. — 42. صَفَا, وَصَفَى. — 43. أَجْمَعُونَ, جَمَعَ. — 44. صَبَّحَ, صَبَحَ. — 45. خَيْرَ, خَارَ. — 46. أَجْمَعُونَ, جَمَعَ. Les mots *fell anar'* sont sous-entendus avant *jemaïn*. — 47. أَحَى, précédé de أَي شَيْءٍ *ach* signifie « combien ». — 48. وَحْدًا, وَحِيدًا, *elouah'id'* est synonyme de *وَحْدًا*.

mâna ⁴⁹ ijed'aân ³⁸ agi, athen aouir' s akhkham, asen feker' ara tchen. » — Inna ias : « Aoui then. Lamâna ⁴⁹, nekkini, ajed'aân ³⁸ iou our ithets ara thimzin ; ithets tsirgin. Tchar as asegres tirgin, thaâllek'edh ⁴⁹ as th, thanefedh as ad' ietch. » — Thenna ias : « I ouid' b ouaithmak ? In asen terna ⁵⁰, achou ⁴⁶ thetsen ; asen feker'. » — Inna ias : « Erjou ⁴¹. Asen siouler'. » Isaoul asen i ouaithmas. Ousan d. Inna iasen : « Atsain temr'arth agi la thek'k'ar, meskint ⁵¹ : Ad' aouir' ijed'aân ³⁸ agi ; asen feker' ara tchen. Ellouzen. — Thoura, intas achou ⁴⁵ thetsen ijed'aân ³⁸ ennouen. » — Ennan as : « Ihi ; noukni, ijed'aân ³⁸ ennar' thetsen elmelh' ⁵². » — Inna ias Mek'id'ech i tseriel ⁵ enni : « A imma thamr'arth, theslidh achou ⁵ la ek'k'aren ? » — Thenna ias : « Selir' asen, a emmi. » Thebouijed'aân ³⁸ enni, therna thiskourin d'iouthal, therouh' ⁴⁷. Thebbodh s akhkham, theska ias thiskourin enni d'iouthal i illis, thenna ias : « Akhen, a illi. Chenchau thiskourin agi ; thazoudh iouthal agi. The-sebbouedh imensi i ouaithmam. Ahanii ousan d ass agi. » — Thenna ias illis : « Iouk'em, a imma. » Thet't'ef thek'-chichth enni thiskourin iaok d'iouthal, thebd'a ⁴³ thechenchaou, thetsazou. Immas thetchour isgersen elmelh' ⁵², thaâllek' ⁴⁹ asen i ijed'aân ³⁸ enni. Therna asegres ennidhen, thetchour ith tsirgin, thaâllek' ⁴⁹ as i oujed'aân ³⁸ ne Mek'id'ech.

Armi tsameddith, ahaia Mek'id'ech iousa d, entsa d'ouaithmas. Kechmen s akhkham, k'imén ⁴⁸. Thak'chichth enni, illis ne tseriel, thesebboua imensi, thebouiasen d i thebek-sith. K'imén ⁴⁸ ar thetsen. Mek'id'ech irra iman is ithets ;

49. علق, II^e forme arabe. — 50. رأى, employé en arabe d'Algérie comme conjonction signifie « donc », راي. — 51. مسكينة, سكن. — 52. ملح.

entsa our ithels ara. Aithmas r'elin af outchi am izgaren. Armi tchan, et't'esen. Mek'id'ech ik'im¹⁸ akken ; our it't'is ara. Tseriel enni thessa iouakken atset't'es. Thesaoul as i Mek'id'ech, thenna ias : « A Mek'id'ech ! » Our ts id iou jeb⁵³ ara. Irra iman is it't'es, iskerkhour⁵⁴. Isla ias Mek'id'ech thek'k'ar ouah'd'es⁴⁸ : « Athen edjdjer'. Arechki inçof²⁵ iidh, noutheni ad' et't'esen, our tsaoukin ara, nek-kini ad' ekkerer' r'our sen, athen etcher' aok. » Entsa irra iman is iskherkhour⁵⁴. Idjdja ts armi thet't'es. Ikker, ibges asen ijed'aân³⁸. Isaouki aithmas, inna iasen achemma : « Ekkereli. Annerouh'¹⁷ ! Thagi d'tseriel ; atsaia ar' thetch. » Ekkeren. Erkeben⁵⁵ af ijed'aân³⁸ ensen, rouh'en¹⁷.

Mek'id'ech iouçça⁵⁶ ajed'aoûn³⁸ is, inna ias : « Arechki ik ek'k'arer' : Bedd. — Ketchini tsazzal. Arechki ik ek'k'arer' : Elh'ou. — Ketchini bedd. » — Rouh'en¹⁷.

Tseriel enni thouki d. Thestek'ça³⁷ ar oumkan⁵⁷ enni g illan et't'esen. Thoufa then rouh'en¹⁷. Theffer', thetbâ⁵⁸ ithen. Armi k'erib⁵⁹ antek'dhâ⁶⁰, thesaouel : « A Mek'id'ech, thekhd'aâm²³ i ! Akoun ikhd'â²³ Rebbi²⁴ ! » Entsa ik'k'ar i oujed'aoûn³⁸ is : « Bedd, ai ajed'aoûn³⁸. Ad' seler' i imma thamr'arth achou¹⁵ la dek'k'ar. » Ajed'aoûn³⁸ is, imir, agerna itsazzal. Thenna iasen tseriel i ijed'aân³⁸ : « Ai ijed'aân³⁸, oukkeler'⁶¹ fellaouen elmelh'⁵² ioun che-tcher' ! » Bedden aok ijed'aân³⁸ enni, goumman ad' leh'oun ; ala ouin ne Mek'id'ech ag k'imén¹⁵ itsazzal âla

53. Métathèse pour جاب, III^e forme arabe du verbe جاب. —

54. خرخر « ronfler ». — 55. ركب. — 56. وصى. — 57. مكان, مكان.

— 58. تبع. Le t arabe est devenu th en zouaoua. — 59. قرب,

قريب. — 60. قطع « couper le chemin à quelqu'un ». En kabyle

« atteindre ». Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 61. وكل,

II^e forme arabe وكل.

khat'er⁶² our itch ara Imelh' ⁶²; itcha tsirgin. Ersen aok ouaithmas ne Mek'id'ech, edjdjan ijed'aân ³⁸ ensen, ent'e-dhen aok af oujed'aoûn ³⁸ ne Mek'id'ech. Oua it'l'ef i the-jah'nil', oua iouli ar d'effir Mek'id'ech, oua ezzath es, oua af ounegredh oujed'aoûn ³⁸, oua it'l'ef d'eg ouzlan, oua it'l'ef i tharikth armi ithen islek ³⁹ i setta¹. ✕

Thenna ias tseriel : « A Mek'id'ech, bedd. Thekhd'a-adh²³ iyi! Ak ikhd'a²³ Rabbi²⁴! » — Inna ias entsa : « A imma thamr'arth, d'ajed'aoûn ³⁸ iou ag goumman ad' ibedd. Nekkini ala s ek'k'arer' : Bedd. — Entsa itsazzal. » Theboui d ijed'aân ³⁸ enni i settsa¹, thour'al. Noutheni rouh'en¹⁷, ebbodhen s akhkham. Inna iasen babath¹⁹ sen : « And illan ijed'aân ³⁸ ennouen, imi akkagi ak'lakoun thousam d aok af oujed'aoûn ³⁸ ne Mek'id'ech? » — Ennan as : « A babath⁹ nar', abrid'a k'erib⁵⁹ ili nouh'el⁶³. Mer mertchi d' Mek'id'ech entsa ai ar' d iselleken³⁹, thili ne-tsouat'l'ef. » Ik'im¹⁸ Mek'id'ech ar idheç fellasen. Inna ias babas⁹ : « Ak ih'rez⁶⁴ Rabbi²⁴, a emmi. Ellan ouaithmak dheçen fellak, ek'k'aren ak : « Ketchini our theboudh ed ara d'oun-Adem⁶⁵. — Thasouiâth⁶⁶ d'ketch ala idheçen fellasen. Thoura, ass ennidhen, our then tsaoui ara yid'ek. » K'imen¹⁸.

Azekka iouenni, ikker ed Mek'id'ech, inna ias i babas⁹ : « A baba⁹, nekkini ak'li ad' rouh'er¹⁷ ad aouir' ijed'aân ³⁸ bouaithma, ma oulâch⁶ ad' enr'er' iman iou, iouakken ayi thab'çoudh⁶⁷ d'nek akher⁴⁵ bouaithma. » — Inna ias

62. على خاطر, « parce que », arabe d'Algérie. — 63. وحل, « être dans l'embarras », arabe d'Algérie. — 64. حرز. — 65. Prononciation kabyle de ابن آدم. — 66. سوية, ساعة, dimin. ساع. — 67. حصي, « savoir, comprendre », arabe vulgaire.

babas⁶⁸ : « Rouh' ¹⁷, a emmi. Rabbi ²⁴ ak inçar⁶⁸. » Irouh' ¹⁷ Mek'id'ech af idharen is.

Armi dibbodh ar oukhkham ne tseriel³, ioufa ijed'aân³⁸ bouaithmas; ma zal⁶⁹ ten ou tetch ara. Idjdja ts armi d'idh. Thet't'es. Irouh' ¹⁷ ar ijed'aân³⁸, ar d'isouffour' si iouen armi ithen id isouffer' i settsa¹. Iboui then id, isa-ouodn ithen id s akhkhham, inna ias i babas⁹ : « A baba⁹, ahanid' ijed'aân³⁸ bouaithma. Bouir' then id i setta¹. » — Inna ias babas⁹ : « K'im ¹⁸ thoura, a emmi. Our tsour'al ara ar tseriel enni. Entsath telk'â³⁴. Ma thet't'ef ik, abrid'a, ak tetch. » — Inna ias Mek'id'ech : « A baba⁹, nekkini, khaf our tsaoggad' ara felli. » — Inna ias babas⁹ : « Iouk'em, a emmi. Nek ak'li ennir' ak akkagi; ma d'ketchini, ekhd'em⁴⁰ akken ik iheoua. » Irouh' ¹⁷. Mek'id'ech, iour'al s akhkhham en tseriel.

Zir'en entsath, ass enni imi d'iboui ijed'aân³⁸, azekka iouenni imi dekker, our douf ara ijed'aân³⁸; iboui then. Thek'im ¹⁰ thefk'â³⁴, ar thetsk'arâ⁷⁰. Ibbodh Mek'id'ech s akhkhham, ioufa tseriel enni thek'im ¹⁸ g oukhkhham. Ikchem r'oures. Iousa d as d iaoui ioueth techet't'it' ²⁷. Thouki yid'es, thek'eddem⁷¹ ith. Iadda⁷ i thezoulir'th. Themmer' fellas s oufous is, thet't'ef ith g oudhar. Ar as ik'k'ar :

« Imma jida⁷²
Thet't'ef azar,

68. نصر. — 69. ما زال. — 70. قروح, III^e forme ar. قارح « épier, guetter », arabe vulgaire, IV^e forme kabyle *tsk'arâ*. — 71. قدم. En kabyle « poursuivre ». — 72. « Accoucheuse ». Est-ce جَيِّدَة « excellente » ou وَاَجَدَة « qui a trouvé, qui a reçu la première l'enfant » ? *Jida* se dit absolument dans le langage familier, d'une femme âgée.

Thir'il d'adhar " !
 Imma jida ⁷²
 Thet't'ef azar,
 Thir'il d'adhar !
 Imma jida ⁷²
 Thet't'ef azar,
 Thir'il d'adhar ! »

Gimi is inna akkagi, thebra ⁷³ i oudhar is. Ironh' ⁷⁴.
 Armi tsameddith, iour'al ed d'ir'en. Themmer' fellas,
 thet't'ef ith, thenna ias : « A Mek'id'ech, thaâyidh ⁷⁵ b
 ouai thetskellikhedh ⁷⁶ felli ! Thoura, ak'li el't'efar' k ! Ain
 iyi thekhed'medh ⁷⁷ aok, ath r'ormer' ⁷⁸ d'eg k. » — Inna
 ias entsa : « A imma jida ⁷², thoura ak'li g oufous im.
 Akken im iheoua, ekhd'em ⁷⁹, ekhd'em ⁸⁰. Lamâna ⁸¹ dhaâ-
 fer' ⁷⁷; our illi oua ra thetchedh d'egi. Err iyi d'eg iouen
 oukoufi n ezzebib ⁷⁸ ar ass mi qeh'ar' ⁷⁹; imiren, thetchedh
 i. Ouamma ⁸⁰ thoura ma thetchedh i, atsafedh d'eg i ala
 ir'san. » — Thenna ias : » S tsid'ets, ak'lak thedhaâfedh ⁷⁷,
 a Mek'id'ech bou ⁸ themoum ¹¹, our neggan our netsnou-
 doum. » Thet't'ef ith, therra th d'eg oukoufi n ezzebib ⁷⁸.
 Thek'k'en fellas thabbourth oukoufi. Ik'im ¹⁸ entsa ar
 ithets i zzebib ⁷⁸ z d'akhel ²¹ oukoufi. Addan' kera bous-

73. برا, à la II^e forme arabe برا signifie « délivrer, affranchir ». En kabyle « lâcher ». — 74. عَجِي. — 75. كَلَّخ et كَلَّخ « tromper, se moquer de... », arabe vulgaire, IV^e forme kabyle *tskellikh*. — 76. غرم. — 77. ضَعَف. — 78. زَيِّب, زَب. — 79. صَحَّح. — 80. وَاثَا. — 81. دَاخِل, دَخَل.

a. Proverbe qui s'applique à celui qui commet une grossière méprise. On sait qu'elle se retrouve dans plusieurs épisodes du roman de *Renart*.

san, thenna ias : « A Mek'id'ech, thek'ebbouadh ⁸² kera? » — Inna ias entsa : « Ouheou ! Ouheou ! A imma jida ⁷², our k'ebbouar' ⁸² ara ; ma zal ⁶⁹ ! » — Thenna ias : « Seken id adhad' ik. Ath zerer'. » It't'ef ioueth tezd'ith, isken as ts id. Thet't'ef its. Thoufa ts thek'k'our. Thenna ias : « Ma zal ⁶⁹ k thek'k'ouredh, a Mek'id'ech bou ⁹ themoum ¹⁰, our neggan our netsnoudoum. » Thedjdja th. Addan' kera b oussan, thenna ias d'ir'on : « A Mek'id'ech, thek'ebbouadh ⁸² kera? » — Inna ias : « Ouheou ! A imma jida ⁷², thoura ai ernir' dhafer' ⁷⁷ ala khat'er ⁶² inr'a yi t't'ik' ⁸³. Amek ara k'ebbouar' ⁸² ! ? Kemmini ak'lakem thel'absedh ⁸⁴ iyi z d'akhel ⁸⁴ oukoufi. Our tsoualir' thafath, our tsoualir' dounith ⁸⁵. Koull ⁹ ass, ak'li d'i t't'elam ⁸⁶. Amek ara k'ebbouar' ⁸² ? Mer thebr'idh ¹⁶ ad'k'ebbouar' ⁸², thili iyi thedjidjith ioueth tit'ouchth, ad' tsoualir' d'egs thafath. » — Thenna ias entsath : « Seken iyi d adhad' ik. Ath zerer'. » Iseken as thizd'ith s djiba ⁸⁷ enni tharek'kak'th ⁸⁸. Thet't'ef its thoufa ts tsarek'kak'th ⁸⁸, thenna ias : « Ouh ! A Mek'id'ech, ak'lak thenk'egodh ⁸⁹ af ass amzouarou ; aâni ¹⁹ our thetsedh ara. Elch, elch, a emmi, ezzebib ⁷⁸ akken alsk'ebbouadh ⁸². » — Inna ias : « A imma jida ⁷², our zemirer' ara ad' etcher' ala khat'er ⁶² d'el't'elam ⁸⁶ ; our tsoualir' ara. Nek ak'li dherreger' ^a d'a ; bezdher' d'a. Thoura ouggad'er', arechki ara d'ersed'er' ²⁶

82. قوى. — 83. ضيق, ضايق. Le ص arabe de ce mot s'est changé en ط en zouaoua. Le ل de l'article arabe a été transformé devant la lettre solaire. — 84. حبس. — 85. دنيا, دنا. — 86. ظلم, ظلم. Le ط est devenu ط on kabyle. — 87. جهة, وجه. — 88. رقيق, رقى. — 89. نقص.

a. Il est à remarquer que ce verbe est prononcé indifféremment *dherreg* ou *d'erreg* par les Beni Jennad.

ezzebib ⁷⁸ ad' ark'er' ⁹⁰ g izzan. D'aimi goummar' ad' etcher'. » — Thenna ias : « Dherreg g ioun errif ⁹¹. Errif ⁹¹ ennidhen, err r'oures ezzebib ⁷⁸; athetsetsedh d'egs. » — Inna ias : « Our oualar' ara; d'el't'elam ⁸⁶. Our h'ecir' ⁶⁷ anta djiha ⁸⁷ dherreger', anta djiha ⁸⁷ g illa zebib ⁷⁸. Thoura, mer thebr'idh ¹⁰ ad' etcher' akken ad' k'ebbouar' ⁸², thili iyi thouk'medh thafath. » — Thenna ias : « K'im ¹⁸ kan ²⁰ akken. » — Inna ias : « Iouk'em. »

Âddan⁷ kera boussan d'ir'en, thenna ias : « A Mek'id'ech, seken iyi d'adhad' ik. Ath zerer', ma thek'ebbouadh ⁸². » Iseken as adhad' is. Thoufa th ilbouben' ilk'ebboua ⁸² i thassemth. Thenna ias : « A Mek'id'ech, thoura ak'lak thek'ebbouadh ⁸². Azekka ak etcher'. » Thenna ias i illis : « A illi, r'ourem! Ezlou th, thazout' arechki tsameddith. Nekkini ad' rouh'er' ¹⁷ ad' aouir' thaga tsr'eddiouth. Ath nesoubb ak tsaga enni ara d' aouir'. » — Thenna ias illis : « Iouk'em, a imma. » Therouh' ¹⁷ tseriel ad' egmer. Idjdja ts Mek'id'ech. Akken teller', ibd'a ¹³ itsr'enni ⁹², ik'k'ar :

« Anda thellam, ai aithmathen?

Thimiâroufth ⁹³ tebr'a ¹⁰ ayi thetch.

Ir'ab ⁹⁴ elbaz ⁹⁵ mezzien

Ikoun itsellikén ³⁹.

90. عرق. Cf. note 47, p. 34. Il faut ajouter aux diverses significations de ce verbe celle de « se tromper en prenant une chose pour une autre ». — 91. ريف, راف. — 92. غنى, II^e forme arabe غنى, IV^e forme berbère *tsr'enni*. — 93. معروف, عرف. « hibou, chouette », arabe vulgaire. — 94. غاب. — 95. باز, بزا. Chez les Beni Jennad *elbaz* désigne « l'aigle ». Sur la mention des oiseaux dans les chansons kabyles, cf. R. Basset, *L'insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles*, Louvain, 1892, in-8°, note 106, p. 30-33.

Nelsrajou ⁹⁶ d'eg Rebhi ⁹⁷ ad' iferredj ⁹⁸,
 Ar' islek ⁹⁹ d'eg imi teh'alloufth ¹⁰⁰.
 Ouamma ¹⁰¹ thagi, thaabboul ¹⁰² i ouderredj ¹⁰³.

Gimi inna akkagi, isousem. Thenna ias illis ne tseriel :
 « A Mek'id'ech, ernou iar' kera lek'oual ¹⁰⁰. » — Inna ias :
 « Mer thebr'idh ¹⁰¹ ad' am r'ennir' ¹⁰², thili iyi n tesouffer'edh;
 atezredh lek'oual ¹⁰⁰ akken eggan. » — Thenna ias : « A
 Mek'id'ech, ouggad'er' d'eg k ayi therououledh. Ad as
 imma, ayi thenr'. » — Inna ias : « K'im ¹⁰³ ihi. » Iour'al
 itsr'enni ¹⁰², inna ias :

« Ther'abedh ⁹⁴, a lbaz ⁹⁵ mezzien;
 Effer'en d ouchmithen.
 D'imiâraf ⁹² ezzin iyi.
 Elh'arir ¹⁰¹ iour'al d'imsilen
 lekhnounes ¹⁰² d'eg id'ammen.
 Oula d'aithma edjdjan iyi!
 Tharouih'th ⁴⁷ alizen ¹⁰³.
 Ass agi ar tsemmethedh,
 Ar tsennoudaredh ¹⁰⁴ !

96. فرج, II^e forme arabe فرج. — 97. حلف, « truie, laie », arabe d'Algérie, cf. en zouaoua *ilef*. — 98. عال, II^e forme arabe عول « s'apprêter, se disposer, être décidé à... », arabe vulgaire. Le و redoublé de ce verbe s'est changé en deux b en zouaoua par une particularité euphonique assez fréquente dans ce dialecte. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 7, p. 6. — 99. درج, II^e forme arabe درج. En kabyle « briser en petits morceaux, détruire ». — 100. قال, plur. اقوال. En kabyle « poésie ». — 101. حرير, حر. — 102. خنس, II^e forme arabe خنس. En kabyle « se vautrer, se souiller ». — 103. عزيز, عز. Le z arabe s'est transformé en l. — 104. ندر.

Ibbodh elouâd ¹⁰⁵ er Rebbi ²⁴ !
 Ak'li am oumeksa iksan.
 I l'p'aoul ¹⁰⁶ ik, a zeman ¹⁰⁷,
 Ikhef iou la iâbbed' ¹⁰⁸ asefrou
 Ger ouh'aggan d'ennisan ¹⁰⁹ ;
 Ouid'enni d'ir oussan ;
 Nekref afoud', la netsrou.
 Ouah'lar' ¹¹⁰ d'eg fous m ilefdhan.
 Sousen ¹¹¹ iyi ir'san.
 Elouâd ¹⁶ er-Rebbi ²⁴ ad' idhrou.

Isousem. Thenna ias thek'chichth enni : « A Mek'id'ech, ernou iar' kera lek'oual ¹⁰⁰. » — Inna ias : « Nek ak'li la m ek'k'arer' : Ma thebr'idh ¹⁶ ad' am serouour' ¹¹¹ lek'oual ¹⁰⁰, souffer' iyi r'er d'in. » — Thenna ias : « A Mek'id'ech, a egma, ouggad'er', ma souffer'ar' k id, ayi therououledh. Imma ayi thenr'. » — Inna ias : « Khaf ¹¹², souffer' iyi n, our tsaoggad' ara; our rouggeler' ara. Ma thouggad'edh ad' am rououler', elli yi thabbourth oukoufi ad' tsoualir' thafath. » — Thenna ias : « l'endah. Ma thebr'idh ¹⁶ atsr'en-nidh ⁹², r'enni ⁹² d'inna. » Isousem. Thour'al thenna ias : « Beâd' ¹¹³ ek, ernou iar' kera, a Mek'id'ech. » — Inna ias : « Thoura, barka ¹¹⁴ yi madhi ¹¹⁵. Our tsrennir' ⁹² ara alemma

105. وعد. En kabyle « terme fatal fixé par Dieu ». — 106. طال, ساس. — 107. زمان, زمن. — 108. عهد. — 109. نيسان. — 110. روى. A la 1^{re} forme berbère « rassasier ». — 112. خاف signifie ici « seulement, voilà tout ». — 113. Composé sans doute de la préposition ب et du substantif عياذ = بعياذ, que les kabyles prononcent *beâd'*. Signifie en arabe « cherchant un refuge auprès de » et en kabyle « je t'en prie ». — 114. بركة, برك « assez », vulgaire. — 115. ماضى, ماضى « absolument », vulgaire.

thesouffer'edh iyi. » — Thenna ias : « Ma illa our thergouledh ara, ak id souffer'ar'. » — Inna ias : « Our rouggeler' ara. » — Thenna ias : « Gall. » — Inna ias : « Oullah¹¹⁶, ma¹¹⁶ rououler'. » Thelli thabbourth i oukoufi. Iffer' ed Mek'id'ech. Ik'im¹¹⁶ entsa d'illis ne tseriel¹¹⁷; ar tsouraren bouai-garasen; ar itsr'enni¹¹⁸ Inna ias :

« Mer h'eqir'¹¹⁷ akka,
 Our tseffer'er' ara.
 Nekkini gouller'
 Our rouggeler' ara.
 Ma illa k'imer¹¹⁸,
 Ouggad'er i thelefsa.
 Ma illa rouh'er'¹¹⁷,
 Khed'aâr'¹¹⁸ thak'chichth a.
 Amek ara khed'mer'¹¹⁹.
 I limin¹¹⁷ agi?
 Ma illa rououler',
 Khed'aâr'¹¹⁸ thek'chichth agi.
 Ma illa k'imer'¹¹⁸,
 Ouggad'er' i tseriel agi.

Kimen¹¹⁶ ar tsouraren. Idjdja ts armi ther'fel¹¹⁸, irouel as. louli ar soufella ter'orfets¹¹⁹; ik'im¹¹⁶. Thak'chichth enni thek'im¹¹⁸, meskint¹¹⁶, thetsrou. Thenna ias : « Thekh-d'aâdh¹¹⁸ iyi, a Mek'id'ech! Ak ikhd'a¹¹⁸ Rebbi¹¹⁸! Thennidh : Our rouggeler' ara. — Thegoulledh iyi. Imma ad-aouodh, ayi thetch nekkini! » Entsa isousem, our ts id ioujeb¹¹⁸ ara. Thek'im¹¹⁶ thetsrou akenni armi tsameddith.

116. ما, même signification que la négation arabe ما. —

117. غُفْل. — 118. غُفْل. — 119. غُفْل. plur. أيان « serment ». — 120. غُفْل. plur. أيان « serment ». — 121. غُفْل. plur. أيان « serment ».

122. غُفْل. plur. أيان « serment ». — 123. غُفْل. plur. أيان « serment ».

124. غُفْل. plur. أيان « serment ». — 125. غُفْل. plur. أيان « serment ».

126. غُفْل. plur. أيان « serment ». — 127. غُفْل. plur. أيان « serment ».

128. غُفْل. plur. أيان « serment ». — 129. غُفْل. plur. أيان « serment ».

130. غُفْل. plur. أيان « serment ». — 131. غُفْل. plur. أيان « serment ».

132. غُفْل. plur. أيان « serment ». — 133. غُفْل. plur. أيان « serment ».

134. غُفْل. plur. أيان « serment ». — 135. غُفْل. plur. أيان « serment ».

136. غُفْل. plur. أيان « serment ». — 137. غُفْل. plur. أيان « serment ».

138. غُفْل. plur. أيان « serment ». — 139. غُفْل. plur. أيان « serment ».

140. غُفْل. plur. أيان « serment ». — 141. غُفْل. plur. أيان « serment ».

Thebbodh ed immas, thenna ias : « A illi, thezlidh Mek'id'ech ner' our âd' ¹²⁰? » — Thenna ias : « A imma, our âd' ¹²⁰ ith zelir'. Ouggar' ironel âla khat'er ⁶² eggebah' ⁴⁴, imi therouh'edh ¹⁷, illa itsr'enni ⁹². Thameddith enni, our as selir' ara. Rouh'er ¹⁷ zgelli r'oures, st'obl'ouber' ¹²¹ fellas, âyir' ⁷⁴ saoualar' as : A Mek'id'ech! A Mek'id'ech! — Oulach ⁶ our iban ¹²² ara. Our essiner' d'elmouth ¹²³ ag im-mouth, aner' iffer', aner' irra iman is kan ²⁰ akken isousem felli, our ibr'a ¹⁶ ara ai d ioujeb ⁶⁴. » Therouh' ¹⁷ immas ar oukoufi, thesaoul : « A Mek'id'ech! A Mek'id'ech! » Our ts id ioujeb ⁶³ ara. Thesferfed' ¹²⁴ s ifas s en is ar thebbourth oukoufi ; thoufa ts thelli. Imiren tah'qa ⁶⁷ illa ironel. Thenna ias i illis : « Akem ikhd'a ²⁴ Rebhi ²⁴, a illi ! D' kemmini ai as ibran ⁷³. » — Thenna ias illis : « A imma, mer thit' iou as ebrour' ⁷³, thili is ebrir' ⁷³ ach ¹⁸ h'al ⁴⁷ aiaagi! Our th etsadj-djar' ara ar ass agi. » Thek'im ¹⁸ thetsrou tseriel ⁴ enni. Thasouiâth ⁶⁶ akka, ilouâ ¹⁴ ts id Mek'id'ech soufella ter'or-fets ¹¹⁹, inna ias : « A imma jida ⁷², ak'li d'agi, soufella ter'orfets ¹¹⁹. Iyya ¹⁹ a yi n tet't'esodhi! » — Thenna ias : « Ak'lak d'inna, a emmi? » — Inna ias imir :

« Al ^a ali. Ouhli, la, la ^b.

120. عاد. En arabe vulgaire on dit : شيء ما عاد • il n'y a plus, plus, jamais ». En kabyle *our ul'* signifie • pas encore » et correspond à ما زال. — 121. طبطب • cogner, heurter, frapper à une porte », arabe algérien, I^{re}-VIII^e forme kabyle *st'obl'oub*. — 122. بان. — 123. موت, مات. — 124. Comparez فرفش • fouiller • arabe vulgaire. En kabyle *sferfed'* signifie • tâtonner ».

a. Mis pour *ali*.

b. Mek'id'ech dit à l'ogresse : • Monte, monte ». Elle est censée lui répondre : *ouhli*, etc. Ce galimatias est mis pour *our ihoui ara, la, la* • Il ne me plaît pas (de monter) non, non ».

Ir'li our'ioul i thula,
 Ias ed ouârab ¹²⁶ s oumekhthaf ¹²⁷,
 Ar d ijebbed' ¹⁷; isiknaf ^a.

Thenna ias tseriel : « Iyya ²⁰, a ommi. Our tsaoggad'. Ou k thetser' ara. Mer thit' iou d'eg k ak etcher', thili ak'li tchir' k aiagi iâddan ⁷. Our k tsarrar' ara g oukoufi athetsetsedh, alsdherregedh. » — Inna ias Mek'id'ech : « Ih, ih, d'elkher ⁴⁵ ai d'egem armi iyi therridh g oukoufi n ezzebib ⁷⁸ ! A our thoulidh ara tsifin ara thetchedh d'eg i, ass amzouarou, imiren terridh iyi g oukoufi n ezzebib ⁷⁸. Thir'iledh ad' am k'imer' ¹⁸ ar d' kebbouar' ¹² iouakken ayi thetchedh ! Thasouiâth ⁶⁶ edjdjir' am, g oukoufi, ala izzan. Thoura, ala d'etsafedh i sebbeth ¹²⁸ iouakken ayi thet'tefedh. Nekkini, ma thedhmaâdh ¹²⁹ zoun ayi thet'tefedh, khaf ¹¹² ayis ¹³⁰. » — Thenna ias entsath : « A Mek'id'ech, nek r'iler' mer br'ir' ¹⁶, thili ketchir' zik. Armi ketchini la thetsaôuddoudh ¹³¹ iâd'ad' ¹³¹ ennidhen, iouk'em. Meslai akken tebr'idh ¹⁶. » K'imen ¹⁸ akenni armi d'azekka iouen. Thekker ed tseriel, thenna ias i illis : « Rouh' ¹⁷, a illi. In as i Mek'id'ech : Iyya ²⁰ atseddoudh yid'enter' ar thebh'irth ¹³² ad r'ezzedh ¹³³ afek'k'ous ¹³⁴. » Therouh' ¹⁷ illis, thesaoul as i Mek'id'ech, thenna ias : « A Mek'id'ech, iyya ¹⁹ atseddoudh yid'enter' ar thebh'irth ¹³² iouakken atr'ezzedh ¹³³ afek'k'ous ¹³⁴. » — Inna ias Mek'id'ech : Iyanth ²⁰ en. Ak'li in. » Thour'al ed ar immas, thenna ias

126. عَرَب. — 127. Métathèse pour جذب. — 128. سَبَّة, سَب. — 129. طَمَع. Le ط arabe est devenu ض en zouaona. — 130. أَيْس. — 131. عَدَّ, عدد, IV^e forme kabyle tsâoudal. — 132. بَحِيرَة, بحر. — 133. غَز. — 134. فُقُوس. « potager, jardin », arabe d'Algérie. — 133. غَز. — 134. فُقُوس. « melon », arabe vulgaire.

a. Sous-entendu ar'ioul.

akken is d inna Mek'id'ech. Rouh'ent¹⁷. Thak'chichth enni thezour'er¹³⁵ immas. Mek'id'ech idjdja thent. Akken effer'ent i thebbourth, iarra¹³⁶ iman is, ironh'¹⁷. Ikhal¹³⁷ asent abrid', izouar ithent ar thebh'irth¹³². Ioua d i tse-magif²⁶ en tebh'irth¹³², irmel¹³⁸ iman is g ouakal am the-chemmanth¹³⁹. Atsaia tseriel thousa d entsath d'illis. K'iment¹⁸ tsevad'int²⁸ i thebh'irth¹³². Thasouïâth⁵⁶, thousa th tek'chichth enni idhahr¹⁴⁰ ed achemma d'oug akal. Thir'il tsachemmanth¹³⁹. Thenna ias i immas : « A imma, atsa iouth tschemmanth¹³⁹ d'agi thebboua. Iyya¹⁹ ats moui. » — Thenna ias immas : « Anda thella, a illi? Seken iyi ts. Sionodh afous ion r'oures; ats et'l'efar', ad' zerer' ma thebboua. » Thet'l'ef illis afous is, thesionodh ith ar Mek'id'ech. Thet'l'ef ith tseriel g ouârou, thousa th irdhob¹⁴¹. Thenna ias i illis : « Thachemmanth¹³⁹ agi, a illi, thebboua. Lamâna¹⁹ our ts netsaou ara ass agi; ats nedjdj ar azekka ionakken alsoubb melih'¹⁴². » — Thenna ias illis : « Ionk'em, a imma. Anef as. » Rouh'ent¹⁷, edjdjant ets. Ar tsevad'int²⁸ i thebh'irth¹³². Bouint ed kera te-fek'k'ousin¹³⁴, rouh'ent¹⁷. Akken effer'ent i thebh'irth¹³², Mek'id'ech ineggez¹⁴³. Ibou d sin ichemmanen¹³⁹ ibbouan, ironh'¹⁷ ed. Izouar int id s akkhann, iouli ar teror'fets¹⁴⁰. Thebbodh ed tseriel entsath d'illis. Oufant

135. زغر • prendre, s'emparer de quelque chose ». En kabyle • conduire quelqu'un en le tenant par la main ». — 136. عرى, II^e forme arabe عرى. — 137. خالف, III^e forme arabe خالف • prendre un chemin différent, faire fausse route pour tromper l'ennemi », arabe algérien. — 138. رمل • couvrir de sable », arabe algérien. En kabyle • cacher ». — 139. شَمَامَة, شَم • petit melon parfumé ». En kabyle • melon mûr ». — 140. طهر. — 141. رطب. — 142. مليح, مليح. — 143. نَقَز.

ets id soufella ter'orfets ¹¹². Thenna ias illis ne tseriel : « A Mek'id'ech, iya ²⁰ ak feker' afek'k'ous ¹³⁴. » — Inna ias Mek'id'ech : « Endah. Our r'ezzer' ¹³³ ara nekkini afek'k'ous ¹³⁴ our nebboua ara. Kounemthi our debbouintha ara ouin ibbouan. D'nek ni d'ibouin ouin ibbouan. Ma thebr'idh ¹⁶, am in feker' achemmam ¹³⁹ ibbouan. » — Thenna ias : « Seken ed ; ad' zerer' achemmam ¹³⁹ agi illan r'ourek. » — Inna ias : « Ah' ah' ! Zer achemmam ¹³⁹ id itsaoui d'edda ¹⁴⁴ m. » Isken as ionen ouchemmam ¹³⁹. Thonala th tek'chichth enni, thenna ias : « A Mek'id'ech, ansi k d'ikka ? » — Inna ias : « Amek ansi k d'ikka ? Iak, thachemmamth ¹³⁹ enni in thenna immam : Anef as ar azekka, — ak'li ebhouir' ts id nek. D'entsath aïagi. » — Thenna ias tseriel : « Ou iak, a Mek'id'ech ! Rouh' ¹⁷ felli ! Rouh' ¹⁷ s akhkham babak' ! Our sfek'â ³⁴ ara d'egi akkagi koull ¹⁸ ass. » — Inna ias entsa : « Our tserouh'our' ¹⁷ ara. D'agi ara k'imér' ¹⁸ alemma tchir' ak'erroui im. » Thek'im ¹⁸ tseriel ar thetsrou, thenna ias : « A Mek'id'ech, berrar' ⁷³ d'eg k anechth iberra ⁷³ igenni af themourth. Rouh' ¹⁷ felli. Edjdj iyi g oukhkham ion ouah'd'i ⁴⁸, nek d'illi. » — Inna ias : « Endah ! Nek ak'h lam ek'k'arér' : Our tserouh'our' ¹⁷ ara alemma themmouthech s ouourfan. » — Thenna ias : « K'im ¹⁸ ibi. Ma illa nekkini e'ttefar' k, essener' ach ¹⁸ ara, k khed'mér' ⁴⁰. Mour k e'ttefer' ara, k'im ¹⁸. » — Inna ias entsa : « Lmeziya ¹⁴⁵ m our thetsili ara felli. » K'imén ¹⁸ akenni. Koull ¹⁸ ass tserouh'ount ¹⁷ ar thebh'irth ¹³², entsath d'illis. Arcchki ara ekkerent ad' rouh'ent ¹⁷, as thesionel illis ne tseriel i Mek'i-

144. ^{٤٤}٤٤, titre de simple civilité que les frères cadets donnent à leur frère aîné chez les Arabes de la province de Constantine et chez les Kabyles. Cf. Hanotiau, *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 381, note 1. — 145. ^{٤٥}٤٥, الزينة, مزى.

d'ech, as thini : « Iyya²⁰, a Mek'id'ech, atseddoudh ar thebh'irth¹³². Noukenti ak'lar' anerouh'¹⁷. » Atsedjdj immas arechki ther'fel¹¹⁸, therouh'¹⁷ ar Mek'id'ech s thoufera, thini as : « Atsain r'ourek. Ekhd'em⁴⁰ as abaâdh¹⁴⁶ teh'archiouin⁵. » — In as Mek'id'ech : « Anef as kan²¹, anef as; ar d' as ouâir'¹⁴⁷. » Armi d'i ibouass, ekkerent ad' rouh'ent¹⁸ ar thebh'irth¹³² tseriel d'illis. Therouh'¹⁷ illis thesaoul as i Mek'id'ech, thenna ias : « A Mek'id'ech, iyya atseddoudh yid'enter' ar thebh'irth¹³². » — Inna ias : « Rouh'emth¹⁷. Ak'li n. » Idjdja thent akken effer'ent i thebbourth, entsa irouh'¹⁷. Ikhla¹³⁷ asent abrid', izouar ithent ar thebh'irth¹³². Iousa d i tsenaqif²⁵ tebh'irth¹³², irmel¹³⁸ iman is s eddaou akal. Thebbodh tseriel, entsath d'illis, ar thebh'irth¹³². K'iment¹⁸ tsenad'int²⁸ z d'akhel⁸¹ tebh'irth¹³². Thoufa th illis, d'ir'en, am ass amzouarou ; lamâna¹⁹ thir'il thachemmamth¹³⁹. Our tak'il¹⁴⁸ ara. Thenna ias i immas : « A imma, atsa ioueth tebboua. » — Thenna ias : « Anda thella? Siouodh afous iou r'oures. Ats et't'efar', als zerer' ma thebboua. » Thet't'ef illis afous is, thesaoudh ith ar thaârourth em Mek'id'ech. Akken ittenoul³⁰ s oufous is, entsa ienteg¹⁴⁹, içbah'⁴⁴ ed d'ihin, inna ias : « Ouinna d' Mek'id'ech ahan d'inna. » Thek'im¹⁸ tseriel thefk'â³⁴ fellas, thenna ias : « A Mek'id'ech, oula r'er d'agi, r'er thebh'irth¹³², thethbaâdh⁵⁸ iyi d! Nek r'iler' djekhas^a g oukhkham. Zir'en oula ar thebh'irth¹³² iou thettabaâdh⁵⁸ iyi d! » — Inna ias : « G oukhkham, am serourour'¹⁴¹ ourfan; d'agi, aken

146. بعض. — 147. وعي « se souvenir ». En kabyle « saisir l'occasion ». — 148. عقل « reconnaître », arabe vulgaire. — 149. نتق. Cf. p. 32, n. 10.

a. Adverbe synonyme de l'arabe vulgaire غير, إلا « rien que, excepté ».

nidhen. Anda therouh'edh¹⁷, our thetsafedh ara aslak³⁹ d'eg i. » Thek'im¹⁸ tseriel thefk'a³⁴ afk'a³⁴ d'amok'ran. Thenna ias iillis : « Iyya ! R'iouel¹⁵⁰ ! Zour'er¹³⁵ iyi s akhkham ; ma oulach⁶, thoura ad' emmether' g ourfan. » Thezour'er¹³⁶ itsi d illis s akhkham. Mek'id'ech ikhlaf¹³⁷ asent abrid', izouar thent. Ebbodhent s akhkham, oufant ets soufella ter'orfets¹¹⁹. Akken kechment i thebbourth, ilouâ¹⁴ ts id, inna ias : « A imma, lâ¹⁵¹ sselama¹⁵² ! Ansi drouh'edh¹⁷ akkagi ? » Thesousem fellas. Inna ias : « A imma, iak nekkini d'emnim ? Ai r'er, thoura, thefk'aâdh³⁴ felli ? Ma thebr'idh¹⁶ ayi thetchedh, an çoubber'¹⁵³ r'ourem. » — Thenna ias : « Iyya¹⁹ ! » — Inna ias entsa : « Amek, a imma ! Nekkini d'emnim, d'kem ayi rebban¹⁵⁴, ass agi thebr'idh¹⁶ ayi thetchedh ! Am iefk oul im dher'a ayi thetchedh ? » — Thenna ias : « A Mek'id'ech, tsid'ets ketchini am emmi. Our zemirer' ara ak etcher'. Our yi tsak ara oul iou ak etcher'. Lamâna⁴⁹ thisouîñ⁶⁶ ennidhen thesefk'aâdh³⁴ iyi. » — Inna ias : « A imma, nekkini d'ourar ai tsourarer' yid'em. Ma thebr'idh¹⁶ an çoubber'¹⁵³ ayi thetchedh ma illa am iefk oul im. » — Thenna ias : « Iyya¹⁹ ! Aa ! Mer ak et't'efer' ! » — Inna ias : « Ali d. » — Thenna ias : « Ilha oul mer zemirer' ! » — Inna ias : « Ihi ! Ad' am sekener' akken ara thekhd'emedh⁴⁰ iouakken adaouodhedh r'ouri. » — Thenna ias : « Amek ? » — Inna ias : « Rouh'¹⁷, aoui d isr'aren ik'k'ouren. Thouk'medh tazd'emth af thaiedh alemma thebbodh tsaffa. Imiren talidh ed af thaffa enni g isr'aren. Nekkini am d et't'efer afous. Thalidh ed ; ayi thetchedh. » — Thenna ias : « Endah, mertchi d'outchi ara k etcher' ». » — Inna ias : « Amek,

150. غال, III^e forme arabe غاول. — 151. Métathèse pour على. — 152. سلامة, سلم. — 153. صبت. — 154. ربا, II^e forme arabe ربى.

a. Cf. sur cette construction R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 59, p. 53.

ihî? » — Thenna ias : « Br'ir'¹⁶ ak zerer' kan²¹ ma ma zal⁶⁹ ik akenni thek'ebbouadh⁸² am ass enni g iyi thesekenedh adhad' ik. » — Inna ias : « A imma, thoura ai ernir' eq-geh'a⁷⁹. » — Thenna ias : « Ihî, and ara afer' isr'aren ik'k'ouren? » — Inna ias : « Rouh'¹⁷. Egzem¹⁵⁵ amad'ar' khilla¹⁵⁶, thedjdel' ^a ad' ik'k'ar, thaouit' id, thouk'met' d'agi tsaffa ezzath tebbourth ter'orfets¹¹⁹, thalidh ed af isr'aren enni. » — Thenna ias : « Ihî, our tsafir' ara errai⁵¹ am agi. » Thenna ias i illis : « Rouh'¹⁷, a illi, aoui yi d timezberth¹⁵⁷. » Therouh'¹⁷ illis, theboui ias thimezberth¹⁵⁷. Therouh'¹⁷ tseriel ar oumad'ar', thek'im¹⁸ thegedzem¹⁵⁵. Thelatha³³ oussan, entsath tegedzem¹⁵⁵ d'eg oumad'ar' d'eg idh ar idh. Thedjdja isr'aren enni. Armi d ek'k'ouren, therouh'¹⁷ athen idaoui. Thelatha³³ oussan, entsath telsaoui d, am entsath am illis. Armi thouk'em thaffa anechth boud'rar, inna ias Mek'id'ech : « Iyya²⁰ thoura, a imma. Ali d af isr'aren enni. » Therouh'¹⁷ tseriel, thouli af ifassen is d'idharen is i thezd'emth ar thezd'emth. Idjdja ts Mek'id'ech. Akken tebbodh ar tsenagif²⁵, entsa iqoubb¹⁵³ ed, isberk'¹⁵⁸ as thimes s ouadda. Thezaher¹⁵⁹ d'egs thimes i thaffa enni. Thetcha ts thimes, am thaffa enni am tseriel enni.

Ik'im¹⁸ Mek'i'dech akid' illis ne tseriel g oukhkham. Saâddan⁷ kera n sin oussan d'inna. Iboui ts id s akhkhham

155. جزم, IV^e forme berbère *gezdem*. — 156. Altération de خير الله « beaucoup », arabe vulgaire. — 157. مزبرة, زبر « serpe », arabe algérien. — 158. برق « briller, étinceler ». En kabyle à la I^{re} forme « faire briller la flamme, allumer ». — 159. زهر « briller ». En kabyle « prendre rapidement », se dit du feu.

a. Pour thedjdedh th. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, p. 5.

ensen. Ioufa babas⁹ d'immas tseroun fellas koull⁸ ass. Akken ikchem s akhkham, k'imen¹⁸ ferh'en¹⁶⁰ immas d' babas⁹ iaok d'ouaithmas. Inna ias babas⁹ : « A Mek'id'ech, anid'a thek'imedh¹⁸ akkagi, a emmi? » — Inna ias Mek'id'ech : « A baba⁹, ma illa h'ekir'¹⁶¹ ak aok ain idhran yid'i, our tsefaker' ara lh'ekayath¹⁶¹ af erbâ¹⁶² ner' khamza¹⁶³ oussan. » — Inna ias babas⁹ : « I thek'chichth agi, a emmi, idebbouidh akkagi, achou¹⁵ thetsili? » — Inna ias Mek'id'ech : « Thagi, a baba⁹, d'illis ne tseriel enni isen ikkesen ijed'aân³⁸ i ouaithma. Thoura nekkini ach¹⁵ h'al⁴⁷ aiagi d'amk'ellâ¹⁶⁴ yid'es! Our as oufir' ara thih'archi⁵ armi d'oussan agi ai as oufir' ioueth teh'archi⁵; serr'er' ts. Thek'im¹⁸ ed illis. Ak'li ebouir' ts id ak id'i. » — Inna ias babas : « A emmi, thak'chichth a our ouminer'¹⁶⁵ ara ak thetsou af ain tekhed'medh⁴⁰ i immas. »

Inna ias Mek'id'ech i thek'chichth enni : « Thellidh te-selledh achou¹⁵ ala ik'k'ar baba⁹? Thoura, br'ir'¹⁶ ayi thini-dh : Aouhd'er'¹⁶⁶ k s Rabbi²⁴ ar d' our'aler' tsamel't'outh; our k'imer'¹⁸ d tseriel. — Ma oulach⁶, akem enr'er' nek d'amzouarou ouk'bel¹⁶⁷ ar d' iyi thetchedh kemmini. » — Thenna ias thek'chichth enni : « Ahd'er'¹⁶⁶ k s Rabbi²⁴, ernir' ak s Ennebi¹⁶⁸, our k'imer'¹⁸ d tseriel; ar d' our'aler' tsamel't'outh. » — Inna ias Mek'id'ech : « Ihi, oula d'nek aouhd'er'¹⁶⁶ kem s Rabbi²⁴, ernir' am s Ennebi¹⁶⁸, ama illa thek'imedh¹⁸ tsamel't'outh our thour'aldh ara d tseriel am immam, ar adhou semmedhen our kem iouith! » Iour' its, iouk'em fellas thamer'ra. Et't'ebel¹⁶⁹ d'elr'idha¹⁷⁰ ekkathen sebâ² oussan, sebâ² oudhan.

160. أربعة, ربع. — 161. حكا aor. يحكى. — 162. أربعة, ربع. — 163. خمسة, خمس. — 164. قلع. En kabyle « être en lutte, en dispute avec quelqu'un ». — 165. امن. — 166. عهد. — 167. قبل. — 168. نبا. — 169. طبل. — 170. غايطة, غاط « hautbois », arabe vulgaire.

Thek'im¹⁸ akenni thek'chichth enni, our thour'al ara d'tseriel âla khat'er⁶² tserilath d'iriliouen, ma goullen s Rebbi²⁴ d' Ennebi¹⁶⁸, our kheddaân²³ ara. Ierna, ma tchan seksou ak d'medden, our tsour'alén ad' etchen aksoum g imd'anén. Ik'im¹⁸ Mek'id'ech ifrah'¹⁶⁰ s themet't'outh is. Iboui as d Rebbi²⁴ thak'chichth enni d'elâlits¹⁷¹, akher⁴⁵ telaouin bouaithmas.

Aha ouag khed'em⁴⁰ Mek'id'ech. Ouchchen, ath inaâl¹⁷² Rebbi²⁴! Noukni, ad'ar'irh'em¹⁷³ Rebbi²⁴! Ouchchen irouh'¹⁷ d'eg oumad'ar'. Noukni nerouh'¹⁷ d'eg oubrid'. Entsa iououeth ar' d s lesfendj¹⁷⁴; netcha th. Noukni nououth ith s thek'erroumth¹⁷⁵; ner'odhl¹⁷⁶ ith.

171. عالي du verbe علا. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 37. —
— 172. لعن. — 173. رحم. — 174. سفنج « beignet ». — 175. قرم,
قرمة, pl. قرم « souche sèche », arabe vulgaire. — 176. غطل ?

XIII

BAB¹ OUK'ERROUM² D'ILLIS N ESSOLT'AN³

L'HOMME AU TRONC D'ARBRE ET LA FILLE DU SULTAN

Illa ioun ouk'chich ala entsa d'immas ; d'igellilen⁴. Ak'-chich enni ikhd'em⁵ about'li⁶.

Iouth tek'chichth, d'illis n essolt'an³, aogemmadh lebh'ar⁷ (entsath d'i zzin⁸ is ouin its izran d'oug ass, als iergou d'eg idh) thoufa d'i tsouarekh⁹ atsar' ioun ouk'chich d'igellil⁴, our isal¹⁰ ara.

Ibouass, thenna ias i babas¹ : « A baba¹, khed'em⁵ iyi d ioun eççendouk¹¹ ; thefkedh iyi ain ara iekfoun¹² d'i laich¹³ ; thernoudh i ara iekfoun¹² d'id'rimen¹⁴ ; therredh i g ouçendouk¹¹ enni ; thed'eggeredh iyi i lbeh'ar⁷. » Ik-ker babas¹, iar' ed ioun ouk'erroum² ink'er¹⁵ ith d'açendouk¹¹ z d'akhel¹⁶. S berra¹⁷ itsban¹⁸ d'ak'erroum². Iou-

1. Pour أبو. — 2. قمره, قمر « souche sèche ». En kabyle « souche, tronc d'arbre ». — 3. سلطان, سلط. — 4. قليل, قل « pauvre », vulgaire. — 5. خدم. — 6. بجلي « mortier, ciment », probablement du turk باغلو — 7. بحر. — 8. زين, زان. — 9. تاريخ, ارخ, pl. توارينخ. — 10. كفا, صندوق. — 11. يملك « posséder », arabe vulg. — 12. دخل. — 13. عيش, عاش. — 14. درهم, درهم. — 15. نقر. — 16. دخل. — 17. برّا, برّ « dehors », vulgaire. — 18. بان, IV^e f. kab. tsban.

k'em as thasarouts. Ad' ithek'k'en ar d'akhel¹⁹. Irra illis d'akhel¹⁹ is iaok d'elâich¹³ is iaok d'id'rimen¹⁴, is ifka. En-tsath d'ir'en r'oures id'rimen¹⁴ khilla¹⁹; theboui then id d'ir'en ak id'es. Thek'k'en agendouk'¹¹ r'er d'akhel¹⁹. D'eggeren ts i lbeh'ar⁷. Ouin its ioualan ad' ini : « D'ak'erroum², akhîh²⁰. »

Irouh'²¹ ouk'erroum² enni i lbeh'ar⁷. Armi ad ias ouag-gour ner' sin, iffer' eçgendouk'¹¹ enni r'er themourth enni gi illa ouk'chich enni ikheddem⁵ about'li⁶. Ioufa iouen ak'erroum² enni a rif²² lebh'ar⁷, iboui th id, isers ith d'i ssouk'²³. Inna iasen i medden : « Ouara iar'en ak'erroum²? »

Ak'chich enni illan ikheddem⁵ about'li⁶, ijmâ²⁴ mia²⁵. Ass enni, irouh'²¹ ar essouk'²³. Inna : « Oullah²⁶! Ar ass agi, ar ain oufir' i ssouk'²³, ar th ar'er. Amek ! Medden aok r'oursen lh'aouaidj²⁷, nekkini our illi ouai saîr'¹⁰! Ass agi, ain oufir' itsnouz, ath id ar'er'. » Irouh'²¹. Armi d ibbodh ar essouk'²³, ioufa ak'erroum² enni. Inna i bab'¹ is : « Ach²⁸ h'al²⁹ ak'erroum² agi? » — Inna ias : « Siouel. » — Inna ias ouk'chich enni : « Ak feker' âchrin³⁰. » — Inna ias bab'¹ ouk'erroum² : « Ma zal³¹. » — Inna ias ouk'chich enni : « Ak feker' mia²⁵. » Inna ias bab'¹ ouk'erroum² : « Aoui d'id'rimen¹⁴ ik ; aoui ak'erroum². Ad' ig Rebhi³² alserba-h'edh³³ fellas ! »

19. Pour *خير الله* « beaucoup », arabe vulgaire. — 20. Pour *آخرة* « etc. » En kabyle « et voilà tout ». — 21. *يروح, راج*. — 22. *ريف, راف*. — 23. *سوق, ساق*. — 24. *جمع*. — 25. *مائة*. Sous-entendu *thiriatin*. Le réal en Kabylie vaut 2 fr. 50. — 26. Composé de *و*, particule de serment, et *الله*. — 27. *حوايج, حاجة, حاج*. — 28. *حال* prononcé à la manière algérienne. — 29. *حال*, précédé de *أي شيء*, signifie « combien ? ». — 30. *عشرين, عشر*. — 31. *ما زال*. — 32. *ربي, رب*. — 33. *ربح*.

Ifka ias mia³⁵, iboui ak'erroum² enni, isaouodh ith ar thek'khamth is, isers ith; our iahq'i³⁴ achou³⁶ illan d'egs. Isaâdda³⁵ kera n telatha³⁶ oussan ner' erbâ³⁷. Ihouass, inna : « Nekkini, thoua, id iour'en ak'erroum² agi, ach³⁸ ara khed'mer'³⁹ yis? Ass agi, ath k'edderer'³⁸. » It'ef r'oures achak'our³⁹, iousa d iouakken ath ioueth. Thent'ek'⁴⁰ ed tek'chichth enni d'akhel⁴⁰, thenna ias : « Erjou⁴¹! Ad'ef-fer'er'. R'ourek alsououthedh ! »

Ibedd. Thelli d tek'chichth enni ak'erroum² enni, theffer' ed. Inna ias : « D'achou³⁶ thetsilidh, a thak'chichth? » — Thenna ias entsath : « Tsak'chichth i theh'd'ain. Lamâna⁴² nekkini ak'li ousir' d r'ourek. Thoua, ma d' Rabbi³² ifka iak, ifouk fellak laz. Lamâna⁴² ekker, annerouh'²¹ ar themourth ik. » — Inna ias entsa : « Rouh'²¹, zouir kemmini. Nekkini ad' ernour' kera n telatha³⁶ oussan ner' erbâ³⁷, ak'li akem en k'edhaâr'⁴³. » 'Thour'al ar ouk'erroum² is, thek'-k'en fellas ar d'akhel⁴⁰.

Ak'chich enni, illa iouen temourth is ibr'a⁴⁴ ad' irouh'²¹ ar themourth is. Irouh'²¹ r'oures bab' ouk'erroum², inna ias : « Ma ihd'a⁴⁵ k Rabbi³², aoui ioun ouk'erroum² illa r'ouri. Ak th chiyaâr'⁴⁶. Aoui th i imma. » — Inna ias ouinna : « Aoui th id. » Irouh'²¹, iboui ias th id.

Iboui th id'es ouinna, irouh'²¹ ar themourth. Armi d ibodh, ifka ak'erroum² enni i immas bouk'chich enni. Theboui th s akh'kham, thesers ith. Thenna ias i ouinna is ibouin ak'erroum² : « Lemmi auda illa? Mour d'itsas ara? »

34. حصي « savoir », arabe vulgaire. — 35. عدا « passer, s'écouler », 1^{re} forme kabyle *saâddi*. — 36. ثلاث, ثلاثة. — 37. ربع, أربعة. — 38. قدر « arranger ». En kabyle « fendre, débiter le bois ». — 39. شقور, شقير « hache », vulgaire. — 40. نطق. — 41. رجا. — 42. معني, معني. — 43. قطع. — 44. بعا. — 45. هدي. — 46. شاع, 11^e forme arabe شيع. — 46. هدي.

— Inna ias ouinna : « Ad' iernou kera boussan, ad ias. »

Thek'im⁴⁷ immas em bab¹ ouk'erroum². Ibouass, thek'im⁴⁷ ar thetsrou, thek'k'ar : « Nekkini, thoura, r'ouri ioun ouk'chich irouh'²¹ ad' ikhd'em³. Ach²⁸ h'al²⁹ aiagi our d iousi, ath zerer'. Ass agi, ichiyaâ⁴⁶ id ak'erroum². Entsa ik'im⁴⁷! Nekkini thoura, ak'erroum² agi iyi d ichiyaâ⁴⁶, ach²⁸ ara khed'mer'⁵ yis? » Thek'im⁴⁷ thetsrou.

Thent'ek⁴⁰ ed tek'chichth enni illan zd'akhel¹⁷ ouk'erroum², thenna ias : « Sousem. Our tserou ara. Our tsaoggad'. » Thelli d tek'chichth enni af iman is, teffer' ed, thenna ias i themr'arth : « Achou²⁸ r'er thetsroudh? Our tsaoggad' ara. Akh id'rimen¹⁴. Rouh'²¹. Ma thousfidh abaâdh⁴⁸ g ikhkhamen, ar' ith. Lamâna⁴² aâhd'⁴⁹ iyi s Rebbi³² our thah'kidh⁵⁰. » — Thenna ias themr'arth : « Aôûhd'er'⁴⁹ kem s Rebbi³² our h'akir'⁵⁰. — Thenna ias thek'chichth enni : « Ihi, aoui id'rimen¹⁴. Therouh'edh²¹, thenad'idh⁵¹ abaâdh⁴⁸ g ikhkhamen, ar' ith. »

Therouh'²¹ themr'arth. Thousa iouen ibr'a⁴⁴ ad' izenz akhkham is. Thour' ith fellas. Thour'al ed s akhkham is. Theboui ak'erroum² enni gi thella thek'chichth, therna aok lh'aouaidj²⁷ illan r'oures. Therouh'²¹ thezd'er' g oukhkham enni thour'a.

Selan medden imi thour'a akhkham. Ennan bouaigarsen : « Thamr'arth agi, ansi is d ekkan id'rimen¹⁴ si thour'a akhkham? » Thousa d iouth temr'arth ennidhen, thenna iasen i medden enni : « D'nek ara aoun iaouin lekhbar⁵². » — Ennan as : « Rouh'²¹. » Therouh'²¹ themr'arth enni ar immas em bab¹ ouk'erroum², thenna ias : « A oultema,

47. قام, IV^e forme arabe اقام. — 48. بعض. — 49. عهد. — 50. حكا. — 51. ندا, III^e forme arabe نادى, a le sens de « chercher » en kabyle. — 52. خبر.

lh'amdou⁵³ Llah⁵³ imi ikkes Rebbi³² fellam elh'if⁵⁴. » — Thenna ias thinna : « Akem ihenni⁵⁵ Rebbi³² ! — Thenna ias themr'arth : « A oultema, ansi im d ekkan id'rimen¹⁴ agi si thour'edh akhkham ? » — Thenna ias thinna : « A oultema, br'ir'⁴⁴ ad' am h'ekour'⁵⁰. Lamâna⁴² ouggad'er' atсах'koudh⁵⁰ i medden. » — Thenna ias themr'arth : « Ih ! A oultema. Im^a ara h'ekour'⁵⁰ ? Our h'akour'⁵⁰ i h'add⁵⁶. » — Thenna ias thinna : « Ihi, d'emmi ai d ichiyaân⁴⁶ ioun ouk'erroum², d'egs thak'chichth. D'entsath ai ifkan id'rimen¹⁴; our'er' yisen akhkham agi. » — Thenna ias themr'arth : « Iouk'em. Ad' ig Rebbi³² therbah'edh³³ af akhkham agi. »

Therouh'²¹ themr'arth enni, thenna iasen i medden akken illa lh'al²⁹. Ousan d medden enni. Ennan as bouaigarsen : « Annerouh'²¹ as nekkes thak'chichth enni, ats naoui. » Rouh'en²¹ s akhkham g immas em bab' ouk'erroum².

Akken ebbodhen ar thebbourth, thak'chichth enni thouki yid'sen. Theffer' ed g ouk'erroum² enni, theboui id'rimen¹³ illan r'oures aok, theneggez⁵⁷ d'i l'l'ak'⁵⁸, therouel. Therouh'²¹, thebbodh ar ioun oumkan⁵⁹, thek'im⁴⁷. Thasouiâth⁶⁰, thouala thelatha³⁰ medden ousan d. Thenna d'egoul is : « Medden inna, ahanii ousan d r'ouri ! » Thel't'ef id'rimen¹⁴, thouk'em thaâmmourth⁶¹ en eddouarath⁶² iman

53. Prononciation algérienne de الحمد الله. — 54. حيف, حاف. En kabyle « chagrin ». — 55. هنا, II^e forme arabe ههنا. — 56. Prononciation algérienne de احد. — 57. نقر. — 58. طاقة, طاق. — 59. مكان, كان. — 60. سوية, ساعة, ساع. — 61. Métathèse pour عرم, « amas, tas, pile », arabe vulgaire. — 62. Pluriel kabyle de دورو « douro ».

a. Pour iouimi.

is; therna thin ellouiz⁶³ iman is; therna thin elferk'⁶³ iman is. Entsath tek'im⁴⁷ d'i tsenagif⁶⁴.

Ahanii ebbodhen d thelatha³⁶ enni. Qualan ts. Mkoull⁶⁵ iouen iin is : « D'nek ara iaouin tak'chichth agi. » Id'ri-men¹⁴, oula iouen d'eg sen our ikhizir⁶⁶ r'our sen. Br'an⁴⁴ i thelatha³⁶ ad' aouin tak'chichth enni. K'innen⁴⁷ tsenar'en bouaigarasen. Thenna iasen entsath : « Kounoui, thoura, ai r'er ala thetsnar'em felli? Rouh'eth²¹ ar thir'ilt inna. Mzazzalath ed. Quin id izouaren, d'entsa ara yi iaouin. » Rouh'en²¹ ad mzazzalen am akken isen tenna.

Entsath, akken rouh'en²¹, thekker, thejma²⁴ aok id'ri-men¹⁴ enni ines, therouh'²¹.

Noutheni mzazzalen d. Armi d ebbodhen ar oumkan⁶⁹ enni, oufan ts id terouh'²¹. Thebaan⁶⁷ ts. Entsath terouh'²¹. Themouger ioun ousbaisi⁶⁹ g oubrid'. Akken its iouala, iers ed af oujed'aoûn⁶⁹ is, il't'ef its. Thenna ias entsath : « A oulid'i⁷⁰, our lsaoggad', our rouggeler' ara. Thoura, aoui d, elk iyi ibernas⁷¹ enni inek; thernoudh i ah'ayik⁷² d' elkheidh⁷³. Athen elser'. Thiyadh⁷⁴, anerkeb⁷⁵ af oujed'aoûn⁶⁹ ik i senin. Thaouidh i. » Akken is thenna akkagi, ifrah'⁷⁶. Ir'il tsid'ets. Ifka ias ibernas⁷¹, irna ias

63. فرق « petites pièces d'argent, monnaie », arabe vulgaire. — 64. نصف. — 65. كل. — 66. خزر « regarder », vulgaire, IV^e forme berbère *tskhezzir*. — 67. تبع. — 68. سبايسى أو سبايس « spahi ». Du persan سپاهی. — 69. جذع. — 70. وليد وولد. — 71. برنس, pluriel برانس. — 72. حايك, حاك « haïk, pièce de laine longue et étroite formant le vêtement principal des Arabes ». — 73. خيط « corde en laine que les Arabes portent à la tête », synonyme برية. — 74. Verbe formé de l'interjection آيا « viens ». — 75. ركب. — 76. فرح.

a. « Louis d'or ».

ab'aik⁷² d'elkheidh⁷³. Thelsa then. Entsa ik'im⁴⁷ ala i thek'end'ourth⁷⁷. Thenna ias : « Erjou⁴¹ thoura. Ad' erkeber'⁷⁵ nek tsanzouarouth. Imiren terkebedh⁷⁵ d d'ir'en ketehini. Annerouh'²¹ nek id'ek. » — Inna ias : « Erkeb⁷³. » Thali ar soufella oujed'aoûn⁶⁹. Akken tsers iman is af oujed'aoûn⁶⁹, thoueth ith s ououzlan. Trouh'²¹ oujed'aoûn⁶⁹ s lir'ara⁷⁸. Entsa ik'im⁴⁶ d'in. Ar itserou, ik'k'ar ouah'd'es⁷⁹ : « A Rabbi³² ! Nekkini ellir' d'asbaisi⁶⁸, s ibernas⁷⁰ iou, s ouh'ayik⁷² iou, s elkhidh⁷³ i, ma our'aler' leh'our' ala d'i thek'end'ourth⁷⁷ am oubouhal⁸⁰ ! A Rabbi³², thoura amek ara khed'mer'⁵⁹ ? » Ih'on, itserou ouah'd'es⁷⁹.

Thak'chichth enni, illis n essolt'an³, therouh'²¹ af oujed'aoûn⁶⁹ enni bousbaisi⁶⁸. Thebbodh ar iouth temd'int⁸¹. Thebedd af thebbourth. Ousan d r'ers iâssasen⁸², ennan as : « Achou²⁸ thetsilidh, ai argaz agi ? » — Thenna iasen : « Nekkini d'asbaisi⁶⁸. Thoura, ak'li ousir' d r'er d'agi. Ma oufir' amkan⁵³ ar essolt'an³ temourth agi, ad' khed'mer'⁵⁹ r'oures. » Bouin ts ar essolt'an³; noutheni r'ilen tsid'ets d'argaz. Thebbodh ar essolt'an³ temd'int⁸¹. Iouala ts essolt'an³. Thaâdjeb⁸³ ith. Lamâna⁸⁴ ir'il d'argaz; our tsiâk'il⁸⁵ ara tsamet'l'outh. Irra ts essolt'an³ d'elouzir⁸⁶ r'oures. Thek'im⁴⁷ thah'kem⁸⁷.

Ibouass, thenna ias i ssolt'an³ : « A oulid'i⁷⁰, a sid'i⁸⁸ ssolt'an³, ma ihd'a⁴⁶ k Rabbi³², asen tinidh i ouid' itçouïren⁸⁹ ayi çououren⁸⁹ i thebbourth temd'int⁸¹. » — Inna ias

77. فندورة. — 78. غار, IV^e forme arabe اغارة, rapidité. — 79. وحيد, وحيد suivi de l'uffixe kabyle s « tout seul ». — 80. بهل, idiot, niais, vulgaire. — 81. مدينة, مدن. — 82. عش, عش. — 83. عجب. — 84. عني. Cf. p. 20, n. 25. — 85. عجل. — 86. وزير, وزير. — 87. حكم. — 88. سيد, ساد. — 89. صار, II^e forme arabe تصور, تصوير. Le ts de la IV^e forme berbère s'est modifié en tç par suite de la présence du ص arabe. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 42.

essolt'an³ : « Iouk'em. » — Inna iasen essolt'an³ i ouid' ilçouïren⁸⁹ : « Çouourth⁸⁹ ets. » Çououren⁸⁹ ts af theb-bourth temd'int⁸¹. Thonouçça⁹⁰ entsath iâssasen⁸², thenna iasen : « R'ourouen thoura! Ouïn ara d'iasen, thoualam th itskhezzir⁶⁰ i tçouïra⁸⁹ iagi, itserou, aouith ets id r'ouri. » — Ennan as : « Iouk'em, a sid'i⁸⁸ louzir⁸⁶. » K'imén⁴⁷ aouïssen⁸². Entsath lah'kem⁸⁷.

Ak'chich enni iour'en ak'erroum², ik'im⁴⁷ i themourth enni gi ikheddem⁴⁷ abour'li⁶ kera boussan, irouh'²¹ ar themourth is. Ibboth ar immas, ioufa ts thetsrou, inna ias : « A imma, ai r'erthetsroudh? » — Thenna ias : « A emmi, ala tserour' af themm⁹² iâddan³⁶ felli. » — Inna ias : « I ouk'erroum² enni im d chiyaâr'⁴⁶, anda illa? » — Thenna ias : « A emmi, af ouk'erroum² enni ala tserour'. » — Inna ias : « Achou²⁸ r'er? » Imir theh'ka⁶⁰ ias akken illa lh'al²⁹. Ik'im⁴⁷ ouk'chich enni ar itserou. Inna ias : « Oullah²⁸! Ar, imi Rabbi⁹² iseroua⁹¹ yi themm⁹², ar th rouour'⁹¹ akken iouk'em! Thoura ad' rouh'er'²¹. Anda thebbodh tek'chichth agi, ats k'edhaâr'⁴¹. A mer atser'li d'i lbeh'ar⁷, ar d' r'elir' yid'es! » Irouh'²¹ itsnad'i⁶¹ fellas.

Zir'en tak'chichth enni, thouala ts illis n essolt'an³ enni ar i thekheddem⁶ d'elouzir⁸⁶. Thir'il d'argaz. Thâchek'⁹³ d'egs. Thenna ias i babas¹ : « A baba¹, nekkini our zoua-djer'⁹⁴ ara ala d'elouzir⁸⁶ agi. Br'ir'⁴⁴ ath ar'er'. » — Inna ias babas¹ : « Iouk'em, a illi. » Irouh'²¹ essolt'an³ r'e^a

90. وصى, II^e forme arabe وصى, « faire des recommandations », vulgaire. — 91. روى « être désaltéré ». A la I^{re} forme berbère « rassasier » et à la forme simple « se rassasier ». — 92. هم. — 93. عشق. — 94. زاج. Employé dans ce sens par les Arabes à la V^e forme تزوج.

a. Mis pour r'er. Le r de cette particule a disparu sous l'influence du ل qui le suit.

louzir⁸⁶ is, inna ias : « A louzir⁸⁶, iyya⁷⁴, ak feker' illi. La thek'k'ar : Br'ir' ⁴⁴ ath ar'er'. Ourzouadjer' ⁹⁴ ara ala yid'es. » — Thenna ias : « louk'em, a sid'i ⁸⁸ ssolt'an³. Oula d'nek-kini br'ir' ⁴⁴ ak amler' ⁹⁶. » Thour' ils. Ouk'men lamer'ra.

Armi tsameddith, therouh' ²¹ thek'chichth enni illan d'el-ouzir⁸⁶ ar thekhkhamth temel't'outh is. Thinna thel't'es g'oumkan⁵⁹ is ; thinna thel't'es g'oumkan⁵⁹ is. Tha our thekkir r'er tha ; tha our thekkir r'er tha. Illis n'essolt'an³ testeh'a⁹⁰ ma thekker r'oures. Thinna ikheddemen⁵ d'el-ouzir⁸⁶, d'ir'en, our thekkir ara. El't'esent akenni, mkoull⁶⁵ ioueth iman is. Armi d'iouli ouass, thekker thek'chichth enni ikheddemen⁵ d'elouzir⁸⁶, therouh' ²¹. Armi tsameddith, our'alent i senath ar thekhkhamth ensent. Eusant, mkoull⁶⁵ ioueth g'oumkan⁵⁹ is, am idhelli. Armi d'iouli ouass, louzir⁸⁶ irouh' ²¹ ar chor'l' ⁹⁷ is. Armi tsameddith, our'alent d'ir'en i senath ar thekhkhamth ensent. Louzir⁸⁶ irouh' ²¹ ar it't'es g'oumkan⁵⁸ is ; illis n'essolt'an³ tousa d'r'oures, thenna ias : « A louzir⁸⁶, iak thour'edh iyi tsamel't'outh ik? Ketchini d'argaz iou? Thoura anel't'es clouah'id' ⁷⁹, nek id'ek. » — Imirentennaias : « A illis n'essolt'an³, kemmini tsamel't'outh. Nekkini tsamel't'outh. Thoura, am kem am nek. » Thaaarra⁹⁸ ias af id'maren is. Thouala illis n'essolt'an³ tibouchin is. Thed'hech ⁹⁹, thenna ias : « Ihi, amek armi therridh iman im d'argaz? » Imiren teh'ka⁵⁰ ias akken illa th'al ²⁰ ilkoull⁶⁵. Gimi is theh'ka⁵⁰ akkagi, thenna ias illis n'essolt'an³ : « Ihi, imi nek r'iler' d'argaz our'er' kem, zir'en tsamel't'outh am kem am nek, thoura, ou-Llah ²⁶, our zouidjer' ⁹⁴. Ar d' k'imer' ⁴⁷ akkagi, am kem am

95. عيل, III^e forme arabe عامل « avoir affaire à quelqu'un ». En kabyle « s'allier à une famille ». - 96. حبي, X^e forme arabe استحي. - 97. شغل. - 98. عرى, II^e forme arabe عرى. - 99. دهش. Le د arabe est devenu ð en zouaoua.

nek. Ansi thekkidh, ar d'ekker'. » K'iment⁴⁷ akken, lekh-bar⁵² gar asent; oulach¹⁰⁰ ouin islan yisent tsilaouin i senath. Medden r'ilen louzir⁸⁶ d'argaz, iour' illis n essolt'an³, akhih²⁰.

Saâddan³⁵ kera boussan, ahani thelatha³⁶ enni en-nour'en fellas ousan d. Bedden af thebbourth en temd'int⁷⁰, ar tsekhezziren⁶⁶ d'i tçouira⁸⁹ enni. Mkoull⁶⁵ iouen iin as : « Tsagi. » Ar tsemk'ellaân¹⁰¹. Selan asen iâssasen⁸² imi tsemk'ellaân¹⁰¹. Bouin ten ar oukhkam n essolt'an³. Erran ten g iouth tekhkhamth. K'imén⁴⁷.

Azekka iouen, aha iousa d ousbaisi⁶⁸ d'ir'en. Ibedd ar thebbourth, ar itskhezzir⁶⁶ d'eg tçouira⁸⁹ enni, itserou. Oualan t iâssasen⁸². Bouin t, ernan t ar thelatha³⁶ enni im-zououra. Ik'im⁴⁷ id'sen.

Thameddith enni, aha ibbodh ed ouk'chich enni bab¹ ouk'erroum². Akken ibbodh ar thebbourth, iouala tçouira⁸⁹ enni. Ir'li, ar itserou. Oualan t id iâssasen⁸². Bouin t, ernan t ar ousbaisi⁶⁸ d'thelatha³⁶ enni ennidhen. Azekka iouenni, souffrer'en ten id, bouin ten id a louzir⁸⁶.

Akken intouala, thâk'el⁸⁵ ithen aok i khamssa¹⁰². Thenna iasen i thelatha³⁶ enni imzououra : « Achou²⁸ thebr'am⁴⁴ kounoui? » — Ennan as : « A sid'i⁹⁸ louzir⁸⁶, neddoukel i thelatha³⁶ id'ner', netsnad'i⁵¹. Noufa ioueth temet't'outh d'lâli¹⁰³ thek'im⁴⁷ i tsenaçif⁶⁴ taâmourin⁶⁰ g id'rimen¹⁴. Nebbodh r'oures. Mkoull⁶⁵ iouen d'eg nar' iini : D'nek ara ts iaouin. — Gimi ir' thouala netsnar' fellas, thenna iar' : « Achou²⁸ r'er ala thelsnar'em? Rouh'eth²¹ ar thir'ilt inna,

100. ولاشي. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 88. — 101. قلع. En kabyle « discuter à haute voix ». Combinaison de la IV^e et de la II^e forme kabyle *tsemk'ellâ*. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 42, p. 42. — 102. خسة, خيس. — 103. علا. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 37.

themzazzalem d. — Nerouh²¹. Armi d nour'al, noufa ts id terouh²¹. Nethbâ⁶⁷ ils. Thoura, ak'lar' nousa d, nebbodh ed ar thebbourth, noufa d iouth tçouira⁸⁹ af thebbourth, nir'il d'entsath. Ar netsekhezzir⁶⁶ d'egs. Oualan ar' d iâssasen⁸², bouin ar' d r'er d'agi. » — Thenna iasen : « Amek, armi imi s thoufam tsenacif⁶⁴ g id'rimen¹⁴, thebr'am⁴⁴ as thaouim, entsath ! Ai r'er our thetsaouim ara id'rimen¹⁴, as thejdjem entsath ; ner' iouen ad' iaoui thak'chichth enni ; sin ennidhen ad' aouin id'rimen¹⁴? » — Ennan as : « A sid'i⁸⁸ louzir⁸⁶, noukni nebr'a⁴⁴ d'entsath i thelatha³⁶. M koull⁶⁵ iouen iini : D'nek ara ts iaouih. » — Thenna iasen : « Ibi, rouh'eth²¹ d'oubrid' ennouen. » Rouh'en²¹.

Thour'al ar ousbaisi⁶⁸, thenna ias : « I ketchini, achou²⁸ r'er idousidh d'ir'en? » — Inna ias : « A sid'i⁸⁸ louzir⁸⁶, nekkini ellir' d'asbaisi⁶⁸ s ibernas⁷¹ iou, s ouh'aik⁷² iou, s elkheidh⁷³ iou, s oujed'aoûn⁶⁹ iou. Mougerer' ioueth tek'chichth g oubrid'. Gimi ts oualar', br'ir'⁴⁴ ts. Erser' af oujed'aoûn⁶⁹ iou, et't'efer' ts iouakken ara ts aouir'. Thasouiâth⁶⁰, thenna yi : A oulid'i⁶⁸, khaf¹⁰⁴ ebrou¹⁰⁵ yi. Our tsaoggad'. Our rouggeler' ara. Aoui d, efk iyi ibernas⁷¹ ik d'ouh'aik⁷² d'elkheidh⁷³. — Fekir' as then. Thelsa then. Armi ithen telsa, thenna yi : Erjou⁴¹ thoura ad' erkeber'⁷⁵ nek tsamzouarouth. Imiren terkebedh⁷⁵ d d'ir' ketchini ; annerouh²¹. — Therkeb⁷³, therouel iyi s oujed'aoûn⁶⁹ s elh'aouaidj²⁷ iou. Thedjdja yi alai thek'end'ourth⁷⁷. Thoura, ousir' d tsek'elliber'¹⁰⁶ fellas. Ebbodher' d ar thebbourth en temd'int⁸¹, oufir' d ioueth tçouira⁸⁹, r'iler d'entsath. Thechabi¹⁰⁷ d'egs. Bedder' ar tsekhezzirer'⁶⁶ d'egs, ar tserour'. Oualan id iâssasen⁸², bouin iyi d r'er d'a. » — Thenna

104. **خاف**, synonyme de *r'af*. — 105. **برى**. — 106. **قلب**, II^e forme **قلب** « chercher », arabe vulgaire, IV^e forme kabyle *tskellib*. — 107. **شبه**?

ias entsath : « louk'em. K'im⁴⁷ r'er d'in. » Thelouâ¹⁰⁸ ssouach¹⁰⁹, thenna iasen : « Argaz agi, esketh as thaiouga ibernas⁷¹, thernoum as ah'ayik⁷² d'elkheidh⁷³, thaouim th ar ijed'aân⁶⁹. Ad' ifren ajed'aouñ⁶⁹ is iheouan, iaoui th, irouh²¹. » Ekkeren essouach¹⁰⁹, khed'men⁵ isen tenna.

Ik'im⁴⁷ ed ouk'chich enni bab¹ ouk'erroum². Thelouâ¹⁰⁸ th, thenna ias : « I ketchini, ai ak'chich, achou²⁸ thebr'idh⁴⁴ armi d'ousidh r'er d'a? » — Inna ias entsa : « A sid'i⁸⁸, nekkini thad'iant iou r'ezzifeth. Lamâna⁸⁴ ma illa ayi thesamah'adh¹¹⁰, ad' ak ts âoud'er'¹¹¹. » — Thenna ias : « Meslai. » Ih'ka⁵⁰ ias thad'iant is akken tella. Entsa itse-rou. Thenna ias : « louk'em. K'im⁴⁷ r'er d'inna. » Ik'im⁴⁷.

Armi d'effer'en medden aok, k'imen²⁷ d'ala siñ entsath yid'es, thenna ias imir : « Ketchini, s ouk'chich agi, thak'chichth agi, ala thek'k'aredh fellas, as thâk'eledh⁸⁵? » — Inna ias : « A sid'i⁸⁸ louzir⁸⁶, zerir' ts ibouass iouen. Ass agi ousir' d, oufir' d tçouira⁸⁹ af thebbourth, r'iler' d'entsath. Ak'li la tsekhezzirer⁷⁶⁰ d'ir'en d'eg k. Mer our dousidh ara d' louzir⁸⁶ ar essolt'an³, thili ik ennir' : D'ketch ai d'entsath. » Thedhsa. Imiren tenna ias : « Ihi, d'nek. » Gimi is thenna : D'nek ai d'entsath, — ifrah'⁷⁶, isellem¹¹² fellas. Thenna ias : « Lamâna⁸⁴ nek ak'li^a, essolt'an³ ir'il nekkini d'argaz, our iâk'il⁸⁵ ara tsamet't'outh, ifka yi illis. Our'er' ts! Thoura, ma illa ketchini ar' thar'edh i senath, ner' atsaougidh? » — Inna ias entsa : « Ats ar'er' entsath; ernour' kem, kemmini. Ma thella this thelatha³⁶, ats ar'er' d'ir'en. » — Thenna ias : « louk'em. »

108. سيج. — 110. « chaouch », شواش, plur. شواش. — 109. لغى. — 111. عاد, III^e forme arabe عاود « répéter » et, par extension « raconter ». — 112. سلم, II^e forme arabe سلم.

a. Nek akli sont explétifs, mais ils donnent plus de force à la phrase.

Theboui th ar thekhkhamth gi thella illis n essolt'an³, thenna ias i illis n essolt'an : « A oultema, ahaia iousa d ourgaz iou. Thoura, ma tebr'oudh⁴⁴, ar' iar' i senath; aner' atsaougidh? » — Thenna ias illis n essolt'an³ : « lak, nekkini ennir' am : Ansi thekkidh, ad' ekker'. — Thoura, imi d iousa ouk'chich agi, ar' iar' i senath am kemmini am nek. »

Therouh'²¹ imir ar essolt'an³, thenna ias : « A sid'i⁸⁸ ssolt'an³, samah'¹¹⁰ iyi ad' ak inir'. » — Inna ias : « Meslai, ai adhouggal iou. » — Thenna ias : « Ihi, nekkini tsamet'-t'outh, am nek am illik agi yi thefkidh. Thoura, ach²⁸ h'al²⁹ aiagi nek our br'ir'⁴⁴ ara ad' aoun inir' : nek tsamet'-t'outh. — Ass agi, aha iousa d ourgaz iou. Thoura, ar' iar' i senath am nek am illik. Ma illa d'amoukan⁵⁹ agi gi ellir', ad' ik'im⁴⁷ d'egs ourgaz iou. » — Inna ias essolt'an³ : « Iouk'em. »

Ik'im⁴⁷ ouk'chich enni d'louzir⁸⁰. Iour' thih' d'ain enni senath, iouk'em fellasent tamer'ra tsamok'rant. Sebâ¹¹ oussan d' sebâ¹¹³ oudhan ikkath et't'ebel¹¹⁴ d'elr'idha¹¹⁵.

113. سبعة, سبع. — 114. طبل. — 115. غايطة « hautbois ».

XIV

ELR'ALB ' AMZOUAROU N ATH JENNAD' « NOUTHENI D'ETTORK' IAOK D'AMRAOUA'»

PREMIÈRE VICTOIRE DES BENI JENNAD SUR LES TURKS ET LES AMRAOUA

Ousan d'Ettork² ioun oubrid', ennan asen i ath Jennad' :
« Ar' thejdjem abrid' anaâdji³ ar Themgout' ». — Ousan d'ath Jennad', ennan asen : « Our nelsadjdji ara abrid' ». — Ekkeren d'Ettork², ennan asen i ath Jennad' : « Ihi, imi thongimar' thejdjem abrid', imenr'i noukni id'ouen. »

1. غلب. — 2. الترك, les 'Turks', تركي, 'Turk'. — 3. اعدا aor. يعدو, II^e forme arabe عدى. En kabyle « aller, passer, s'écouler ».

a. Il s'agit ici des Beni Jennad el-Bah'ar.

b. *Amraoua*, tribu voisine des B. Jennad el-Bahar. *Amraoua* dérive de la racine arabe عمر.

c. Montagne située entre les B. Jennad et les B. Felik'. Elle est très boisée. Les Turks, voulant faire des coupes de bois dans cette forêt, demandèrent aux B. Jennad la permission de traverser leur territoire. Sur le refus des B. Jennad, la guerre fut déclarée.

— Ennan asen ath Jennad' : « Oula d'noukni af anechthenni ala netsnad'i ⁴.

Ibouass, ichiyaâ ⁵ d'elbey ⁶ i ik'ourrai n ath Jennad', inna iasen : « Anmiagar g ouasif Amraoua. » Rouh'en ⁷ ath Jennad', erkeben ⁸ af ijed'aân ⁹ ensen. Armi d'ebodhen ar ouasif Amraoua, miagaren d'inna noutheni d'elbey ⁶; ar tsemeslain yid'es soufella ijed'aân ⁹. Ilouâ ¹⁰ then id Belk'asem ¹¹ n ath K'asi ^a, inna iasen : « Ai ath Jennad', amek thigga thouzzerth agi ennouen? Themouggerem d'zoun elbey ⁶. Imi toualam, alsersem af ijed'aân ⁹ ennouen. » — Ilouâ ¹⁰ th iouen n ath Jennad', ek'k'aren as Brahim ¹² n ath Ibrahim ¹² Oubizar ^b, inna ias : « A Belk'asem ¹¹, noukni, g ouass mi id nekker, s ath Jennad' ¹³, thessendh ar' netsou-zour; mertchi armi d'assa. Thoura noukni, elbey ⁶ agi inek our as nesali ara lâdad' ¹⁴, am ketch am entsa. Amek ara ners af ijed'aân ⁹ ennar', entsa d'elk'oum ¹⁵ is af ije-d'aân ⁹ ensen? Ner' thir'iledh, imi d'elbey ⁶, ar' ierr tsi-laouin? Thoura noukni ou ^c d' nousi ara ar oumeslai

4. ندى, III^e forme arabe نادى, a en kabyle le sens de « chercher, demander », IV^e forme kabyle *tsenad'i*. — 5. شاع. — 6. باي. « bey », du turk بك. — 7. راج aor. يروح. — 8. ركب. — 9. جذع. — 10. لغى (?). — 11. Prononciation algérienne de أبو القاسم, nom propre. — 12. إبراهيم. — 13. Cf. sur cette tournure de phrase note a, p. 54. — 14. عداد, عد. Comparez *our as nesali*, etc., à l'arabe vulgaire ما نطلع له الحساب « ne faire aucun cas de... », VII^e forme arabe أنعد; en kabyle « pour ainsi dire ». — 15. قلم, قوم.

a. Village des Amraoua.

b. Village des B. Jennad.

c. Mis pour *our*.

khilla ¹⁶. Nousa d'albey ⁶ achou ¹⁷ r'er ir' d'ichiyaâ ⁴, achou ¹⁷ ibr'a ¹⁸ r'ournar'. » — Inna iasen elbey ⁶ : « Ai ath Jennad', ma ihd'a ¹⁹ koun Rebbi ²⁰, ar' thefkem abrid' ar Themgout'. » — Inna ias Ibrahim ¹² : « Abrid' Temgout', khaf ²¹ ais ²² ith. Thoura, iak nenna : Imenr'i, noukni id'ouen, ioun oumeslai mertchi sin. » — Inna iasen elbey ⁶ : « Rouh'eth ⁶ ihi. Anzer anechthagi. »

Our'alen ath Jennad'. Azekka iouen, ibd'a ²³ imenri. Ik'im ¹⁵ imenr'i enni sebâ ²⁴ isouggasen, noutheni d'am-d'ak'd'ak' ²⁵, armi iour'al Ouzar'ar ^a thazouggarth d'egs; tsaâchchichen ²⁶ d'egs ilfan. Sebâ ²⁴ isouggasen agi imenr'i, Azar'ar our ikriz; oulach ²⁷ ouin ara iâddin ³ d'egs.

Armi addan ³ sebâ ²⁴ isouggasen agi, irouel elbey ⁶ entsa d'elk'oum ¹⁵ is i Thizi-Ouzzou ^b. Idjdja d'inna iouen errais ²⁸ entsa d'elmeh'all ²⁹ is. Elbey ⁶ iousa d'ar Menayil ³⁰, izd'er' d'in. Fekan lr'alb ¹ i ath Jennad'.

K'imen ¹⁵ Amraoua. Ekkeren d d'ir'en, sekkeren lfethna ³¹ noutheni d'ath Jennad'. Ar tsenar'en af Ouzar'ar. Ihouass, ekkeren ath Jennad' eççebah' ³², çoubben ³³ d s Azar'ar, oualan Ik'oum ¹⁵ n Amraoua. Ikker ed ioun g ath Jennad', is-

16. Altération de خير الله « beaucoup », arabe vulgaire. — 17. أي. — 18. بغا. — 19. يهدى aor. هدى. — 20. رب, ربى suivi de l'afixe arabe ي. — 21. خاف, adverb. Cf. note 104, p. 207. — 22. ايس. — 23. بدأ. — 24. سبعة, سبع. — 25. دقدق. En kabyle « combattre ». — 26. يعيش, عاش, IV^e forme kabyle tsâchchich. — 27. ولاشي. — 28. رئيس, راس. — 29. امحالّ pluriel محلة, حل. — 30. برج ام ou برج منايل, نال. « armée en campagne », vulgaire. — 31. فتن, فتن. — 32. بواج, صباح. — 33. صبت.

a. Vaste plaine entre les Amraoua et les B. Jennad.

b. Cf. Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 41.

mis ³⁴ Il'addouch ³⁵ n aith Bah'a ^a, inna ias i egmas ek'k'aren as Ali ³⁶ : « A Ali ³⁶ ennar', iyya ³⁷ annerouh' ⁶ ala nek id'ek. Elr'achi ³⁸ iagi aok ad' k'imén ¹⁵ d'agi. Oulai r'er ekkereu. Annerouh' ⁶ nek id'ek. Ketchini, ar' ed i djiha ³⁹; nek ad' ar'er' djiha ³⁹. Elk'oum ¹⁵ inna n Amraoua athen nesecker ala i sin, nek id'ek. » — Inna ias Ali ³⁶ ensen : « Iyya ³⁷ ! » Rouh'en ⁶. Edjdjan aok elr'achi ³⁸ d'inna. Effer'en ala i sin. Iouen iour' i djiha ³⁹; ouaiedh i djiha ³⁹. Rouh'en ⁵ af ije-d'aân ⁸. Akken ebbodhen a lk'oum ¹⁵ enni n Amraoua, bran ⁴⁰ d'eg sen s ouzza! ^b. Ikker lk'oum ¹⁵ enni n Amraoua; rououlen. Armi ithen sekchemen r'er asif n Amraoua, our'alen d Il'addouch ³⁵ d'Ali ³⁶. D'oug ass enni, miesken lijaâboubin ⁴¹. Amraoua, noutheni d'ath Jennad' d'ir'en, our'alen. Ik'im ¹⁵ Ouzar'ar bouaïgarasen; our izmir h'add ⁴² ad' ikrez d'egs.

Ibouass, ichiyaâ ⁴ asen d Belk'asem ¹¹ n ath K'asi i ath Jennad', inna iasen : « Ai ath Jennad' ik'im ¹⁵ ar' d ibouass imenr'i akid'ouen af Ouzar'ar agi. Anebd'ou ²³ imenr'i eqçebah' ³². Ar thameddith, anda ifra ⁴³ imenr'i, si in ai tsi-listh gar ar' id'ouen. » — Erran as lekhbar ⁴⁴ ath Jennad', ennan as : « Ihi, azekka ebgeseth. »

34. اسم, سما. — 35. Nom propre masculin. Diminutif kabyle de l'arabe حدة. — 36. علي. — 37. آيا. — 38. الغاشي, غشا, « foule », vulgaire. — 39. جهة, وجه. — 40. برى. — 41. جعب, « tube, canon de fusil ». En signe de réconciliation, les Kabyles se donnent réciproquement des canons de fusil. — 42. Prononciation algérienne de احد. — 43. يفرى, فرى. « finir », arabe vulgaire. — 44. اخبار, خبر.

a. Village des B. Jennad.

b. Bran, etc., « lâchèrent au milieu d'eux du fer », c'est-à-dire « firent feu sur eux ».

Azekka iouenni, ekkeren d ath Jennad' eççebah' ³², ma zal ⁴⁵ ithran. Çoubben ³³ s Azar'ar armi d ebbodhen ar ennig ikhikhamen n Amraoua. Akken id ekkeren ath Amraoua, oufan ath Jennad' enni g ikhikhamenensen. Ebgesen d'ir'en Amraoua. Bed'an ²³ imenr'i. Armi tsameddith, fcran ⁴³ i thala n aith bou Ali ^a. Erran sini thilisth. Thoura Azar'ar inâdd ¹⁴ bouin t aok ath Jennad'. Amraoua, edjdjan asen ath Jennad' ala d'erous. Bed'an ²³ kerrezen ath Jennad' iaok d'Amraoua.

Ibouass d'ir'en, ichiyaâ ⁵ d elbey ⁹ n Ettork ² i Menayil ³⁰, ichiyaâ ⁵ asen d i ath Jennad', inna iasen : « Iyyaou ³⁷ an-meçalah' ⁴⁶ nek id'ouen. » Ekkeren d ath Jennad', rouh'en ⁷ d d'i rbaïn ⁴⁷ id' sen. Iouen d'H'addouch ³⁵ n aith Bah'a, ouaiedh d'Elh'adjdj ⁴⁸ Mouh' ⁴⁹ ou Ismail ⁵⁰ i Themizar, ouaiedh Mouh' ⁴⁹ aith Lâziz ⁵¹, ouaiedh d' Brahim ⁴⁹ n ath Ibrahim ⁴², ouaiedh d' Meh'ammed' ⁴⁹ Abou ⁵² Khal-fiou ⁵³, ouaiedh d'Ah'med' ⁴⁹ Imançouren ⁵⁴, ouaiedh Meh'ammed' ⁴⁹ n aith K'asi; ouiidh, netsou ismaouen ³⁴ en-sen. Rouh'en ⁶ d ar Menayil ³⁰ r'el bey ⁶.

Zir'en elbey ⁶ iouçça ⁵⁵ thaâssasth ⁵⁶ is, inna iasen : « Mi d ousan ath Jennad', edjdjeth tsen. Mi d kechmen r'ouri, kounoui er'lith fellasen, antenr'em. » Ath Jennad' oulach ²⁷

45. ما زال. — 46. صالح, II^e forme berbère, *mçalah'*, ayant la même signification que la VIII^e forme arabe اصطاح. — 47. ربع, même signification que la VIII^e forme arabe ارباع. — 48. حاج, حاج. — 49. محمّد, محمّد, *Mouh'* est une abréviation de محمّد. — 50. اسماعيل. — 51. عزيز, عز. — 52. ابو. — 53. خلف. — 54. منصور, نصر. Pluriel kabyle : *Imançouren*, « des Beni Mançour ». — 55. وصى, وصى et اوصى. — 56. عس, عس, عس.

a. Cette source est encore aujourd'hui la limite des Amraoua et des B. Jennad.

r'oursen lekhbar ⁴⁴ s ouanechthagi. Rouh'en ⁷. Armi d ebbodhen a lbordj ⁵⁷ en Menayil ³⁰, ersen af thebbourth elbey ⁶. Edjdjan ijed'aân ⁸, ersen berra ³⁸, noutheni kechmen. Ousan d iâssasen ⁵⁶, noud'an ⁴ ten. Ekkesen asen ouzzal illan r'oursen. Meh'ammed' ⁴⁹ n ath K'asi ¹¹ r'oures iouen elkabous ⁵⁹ d'amzian, iouk'em ith g ouagous ouse-roual ⁶⁰. Noud'an tiâssasen ⁵⁶, our oufin ara lkabous ⁵⁹ enni. Kechmen a lbey . Akken ebbodhen ar ezzath elbey ⁶, iâssasen ⁵⁶ enni r'elin d fellasen. Meh'ammed' ⁴⁹ n aith K'asi ijbed' ⁶¹ ed elkabous ⁵⁹ enni, ioueth yis elbey ⁶, inr'a th. Ah'med' ⁴⁹ Imançouren ⁵⁴, iouth ith id ioun outhourki ² s isekkin ⁶². Izouar as s oufous is, it't'ef as isekkin ⁶² enni, ikkes as th, ir'li fellasen s isekkin ⁶² enni, inr'a d'eg sen sebâ ²⁴. Meh'ammed' ⁴⁹ n aith K'asi ¹¹ inr'a lbey ⁶ d'amzouarou, ierna khamza ⁶³ g ouiidh. K'imen ¹⁵ Ithourkien ² enni, ain immouthen immouth, ouiidh erououlen; emmouthen d'eg sen âchrin ⁶⁴. Ath Jennad' emmouthen d'eg sen erbâ ⁴⁷.

Our'alen ath Jennad'. Armi d ebbodhen ar ath Jennad', iousa d Yousef ou K'asi ⁶⁵. Ar itsmeddah' ⁶⁶ fellasen, inna iasen :

57. برج. — 58. بَرا, « dehors », vulgaire. — 59. كابوس, pluriel كوايس, « pistolet », arabe vulgaire. — 60. سراويل, pluriel سروال. Cf. Dozy, *Dictionnaire détaillé des noms de vêtements chez les Arabes*, Amsterdam, 1845, in-8, p. 203-209. — 61. Métathèse pour جذب. — 62. سكين, سكين. Les B. Jennad font toujours précéder ce mot d'un i « isekkin ». — 63. خمسة, خمس. — 64. عشر, عشرين. — 65. يوسف وقاسي. Yousef ou K'asi était originaire des Beni Jennad el-R'arb. Poète et chanteur de profession, il allait de tribu en tribu et parvenait tant bien que mal à gagner sa vie. Il est mort au commencement de ce siècle. Le général Hanoteau, dans ses *Poésies populaires de la Kabylie*, Paris, 1867, in-8, a publié un dialogue entre Yousef ou K'asi et Moh'and ou Abd-Allah. — 66. مدح, IV^e forme kabyle *tsmeddah'*.

« Geddeha Meh'ammed' ⁴⁹ n ath K'asi ¹¹ !
 Mer d'ag rekib ⁷ !
 loueth, izouar d'i lbey ⁵ ennesen ;
 lerna erbâ ⁴⁷ d'eg ouiidh.
 Immouthl ⁶⁷ ith Ah'med' ⁴⁹ ou Mançour ⁵⁴ ;
 Sebâ ²⁴ oum igzem ⁶⁸ ik'ourrai !
 Mâna ⁶⁹ ouigi d ath Jennad' !
 Ad'rar iâouçan ⁷⁰, ar th iknoun ! »

67. مثل. En kabyle « imiter ». — 68. جزم. — 69. معنى, عنى. —
 70. يعصى, عصى.

ELR'ALB¹ OUIS SIN N ATH JENNAD' AF ETTORK'

DEUXIÈME VICTOIRE DES BENI JENNAD SUR LES TURKS

Ass mi d iousa Outhourki², tsenar'en yid'es d'i Amraoua. Ir'leb³ Amraoua. Iouli ar ath Jennad', ikchem Azar'ar, igedzem⁴ think'olin. Çoubben⁵ d r'oures ath Jennad' el-R'arb⁶, tsenar'en yid'es g Ouzar'ar. Ir'leb³ ilhen Outhourki², isali then ar thaddarth. Bed'an⁷ reggoulén^a. Ar reggoulent tilaouin, mesakith⁷! Dhallent⁸ i oud'rar ar djiha⁹ Tououd'ouchth^b. Ath Tsououd'ouchth oulach¹⁰ r'oursen lekhbar¹¹; armi d oualan lr'achi¹² it'allai⁸ i oud'rar, selan as i ibaroud'¹³.

Ikker oumok'ran taddarth Tououd'ouchth, ek'k'aren as Mouh'ath si Moh'and¹⁴, inna iasen i thaddarth Touou-

— 1. غلب. — 2. تركي, ترك. — 3. جزم. — 4. صبت. — 5. غرب. — 6. بدأ. — 7. مسكين, سكن. — 8. ظل signifie ici « dominer, paraître sur un sommet ». — 9. جهة, وجه. — 10. ولاشي. — 11. اخبار, خبر. — 12. الغاشي, غشي, « foule », arabe vulgaire. — 13. بارود, arabe vulgaire. Du français « poudre ». — 14. Altération de محمد.

a. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 44, d.

b. Village des Beni Jennad el-Beh'ar.

d'ouchth : « Ai arraou iou, ouin isaân ¹⁵ abernous ¹⁶ idjdj ith g oukhkham. Br'ir' ¹⁷ adeffer'em ala d'i thek'efdhanin ¹⁸ tseh'azzamin ¹⁹ d'ik'ouraben ²⁰ elbaroud' ¹³ d'ouzzal en-nouen. Atsrouh'em ²¹ atsenar'em d' Outhourki ². Ah'ain itcha ath Jennad' el-R'arb ⁵ ! »

Effer'en d ilmezien n ath Tsououd'ouchth. Izouar ezzath sen Mouh'ath ⁴ si Moh'and ¹⁴. Armi debbodhen *al-Lâin* ²² *enneçor* ²³ *Ougellid'*, nejmaân ²⁴ aok d'iinna. Armi d âoud-den ²⁵, oufan our ik'im ²⁶ h'add ²⁷ g elmezien n ath Tsououd'ouchth; ousan d aok. Oulin ar oud'rar, oufan tilaouin n ath Jennad' el-R'arb ⁵ g oud'rar enni. Ennan as ilmezien n ath Tsououd'ouchth i Mouh'ath si Moh'and ¹⁴ : « A âmmi ²⁸ Moh'and, in asent i thilaouin enni, ellan ezzath nar', ar' tikherent ²⁹ g oubrid'. Nesth'a ³⁰ d'egsent. » Nouthenti, imi d oualant ath Tsououd'ouchth, ferh'ent ³¹ : ousant ed ad' ser'erthent ³². Inna iasent Mouh'ath si Moh'and ¹⁴ : « Tikheremth ²⁹, a thih'd'ain, g oubrid' ad âddin ³³ ilmezien; ahanii steh'an ³⁰. R'af ^a oulai r'er thesr'erthemth ³² toura fellasen. Ar d our'alen, ma bouin d thak'bailith ³⁴, imir thesr'erthemth ²⁹ fellasen. Mour d ebouin ara, ad' rouh'en ²¹ aok ad' emmethen. » Tikherent ²⁹ teh'dain g oubrid'. Âddan ³³ ilmezien, dhallen ⁸ ar Outhourki ².

15. سعى « avoir », arabe vulgaire. — 16. برنس. — 17. بغا. — 18. يروح, راح. — 19. قربة, قرب. — 20. حزام, حزم. — 21. قنطان. — 22. عين « source ». — 23. نصر. — 24. جمع, VII^e forme arabe انجمع. — 25. عد. — 26. اقام, قام. — 27. احد, prononciation algérienne h'add. — 28. عمى, عم « mon oncle », expression de respect affectueux. — 29. تأخر, V^e forme arabe آخر. — 30. حتى, X^e forme arabe استحي. — 31. فرح. — 32. زغرط. — 33. عدا, II^e forme arabe عدى « passer », arabe vulgaire. — 34. قبائل, قبيلة, قبل.

a. Adverbe. Même signification que *khaf*.

Miagaren yid'es, k'erib ²⁰ ad iaouodh s ad'rar. Miefken tafthilt ³⁵, ar tsenar'em d'iinna. Thasouiâth ³⁶ irrez Outhourki ², irououl ed af kesar. Noutheni thebaân ³⁷ t id ath Tsououd'ouchth. D'i si inni Outhourki ² ireggoul. Ath Tsououd'ouchth, d'effir es, thebaân ³⁷ t id armi ith id saouodhen ar Thizi-Ouzzou; si inni, our'alen. Mkoull ³⁸ amkan ³⁹ ser'lin telatha ⁴⁰, erbâ ⁴¹ g Ilhourkien ²; ar then tsafen g oubrid' imi our'alen. Ouin ar afen ezzath sen g Ithourkien ², ath ârrin ⁴².

Ebbodhen ar *Thala Tegana*, nejmaân ²⁴ g ougni. Iâoudd ²⁵ ithen Mouh'ath si Moh'and ¹⁴, mour immouth h'add ²⁷ g ath Tsououd'ouchth. Ioufa then ellan aok. Oula d'iouen our ijrih' ⁴³ oula d'ajrah' ⁴³ d'eg sen. Ououthen d'inna elmiz ⁴⁴. Thih'd'ain ser'erthent ³². Inna iasent Mouh'ath si Moh'and ¹⁴ : « Thoura, a issi, ser'erthemth ³² fellasen. Ouklalen ⁴⁵ tir'rathin ³². »

K'imen ²⁶ ath Tsououd'ouchth, nesan d'iinna i *Thala Tegana*. Zelan asen; tchan imensi nezzeh ⁴⁶. Armi d'azekka iouen, ekkeren d eççebah' ⁴⁷, rouh'en ²¹ s ikhkhamen ensen.

35. فتيلة, فتل, « amorce, mèche d'arme à feu ». *Miefken tafthil* « se tirer réciproquement des coups de fusil ». — 36. سوية, ساع. — 37. تبع. — 38. كل. — 39. مكان, كان. — 40. ثلث, ثلاثة. — 41. ربع, أربعة. — 42. عرى, II^e forme arabe عرى. — 43. جرح. — 44. ميز, ماز, « séparation ». Après la victoire, et avant de se séparer, les Kabyles déchargeaient leurs armes tous à la fois. *Elmiz*, détourné de son sens arabe, signifie en kabyle « en même temps ». — 45. كل, II^e forme arabe كل « couronner quelqu'un, lui mettre le diadème (الكيل) sur la tête ». En kabyle « mériter, être digne de... ». — 46. نرة, « beaucoup », vulgaire. — 47. صباح, صبح.

**THIH'ARCHI¹ N ATH JENNAD'
ASS MI ITHEN IH'BES² OUTHOURKI³ I THOUDDAR ENSEN**

STRATAGÈME EMPLOYÉ PAR LES BENI JENNAD CONTRE
LES TURKS QUI LES TENAIENT BLOQUÉS DANS LEURS VILLAGES

I zeman⁴ g Yah'ya⁵ lar'a⁶, iousa d Outhourki³ ar ath Jennad'^a. Ennour'en yid'es g *Ouzar'ar*. Ir'leb⁷ ithen. Rououlén ath Jennad', oulin ar thouddar ensen g id'ourar. Athourki² igoumma ad' iali. Ik'im⁸ asen, eddaou thouddar, g ioun oumkan⁹ ek'k'aren as *Lekhmis*¹⁰ n ath Ad'as¹¹. Ad ias sin ouaggouren, noutheni, ih'bes² ithen, our saïn¹² and ara effer'en.

Ibouass, had'ren¹³ bouaigarasen amek ara s khed'men¹⁴ ala khat'er¹⁵ ifouk asen ououtchi; our saïn¹² ara tchen

— 1. زمان, زمن. — 2. تركي, ترك. — 3. حبس. — 4. حرش. — 5. اقام, قام. — 6. غلب. — 7. اغا, du turk « agha », الافة. — 8. يجي. — 9. سعي. — 10. عدس. — 11. خيس, خس. — 12. مكان, كان. — 13. هذر. — 14. على خاطر. — 15. خدم. — 16. « causer », arabe vulgaire. — 17. « parce que », arabe vulgaire.

a. Les B. Jennad el-Beh'ar désignent presque toujours leur tribu par les deux mots *ath Jennad'* sans ajouter *El-Beh'ar*.

am noutheni am elmal ¹⁶ ensen. Inna iasen iouen : « Et't'e-feth tafounasth, feketh as ird'en tsazarth atsetch. Ar azekka eççebah' ¹⁷, atsetchar laâllas ¹⁸ tsazarth d'ird'en. As ne-brou ¹⁹. Atsrouh' ²⁰ r'our sen. As et't'efen lthourkien ³, ats zeloun, ad' afen laâllas ¹⁸ thetchour d'ird'en tsazarth, as inin : Oula d'izgaren ensen la thetsen ala ird'en tsazarth. Thoura, ai r'ef ara nek'im ⁸ d'agi ? — Irna, thameddith, ad' as siouler' i Yah'ya ⁵ lar'a ⁶, ad' asinir' : Azekka, noukni id'ek, ar dali thafoukth, as thar'edh ^a ketchini, ner' ats nar' noukni. »

Et't'efen tafounasth, fekan as ird'en tsazarth. Thetsets idh kamel ²¹. Armi d'eççebah' ¹⁷, ebran ¹⁹ as. Therouh' ²⁰ s Azar'ar.

Et't'efen ts lthourkien ³, zelan ts, oufan laâllas ¹⁸ thetchour ala si ird'en tsazarth. Inna iasen Yah'ya ⁵ lar'a ⁶ : « Thoura, noukni ai r'ef nek'im ⁸ d'a ? Izgaren ensen la thetsen ala ird'en tsazarth. Noutheni, zer achou ²² thetsen. R'af ^b ekkereth. Annerouh' ²⁰ sia. Nir'il nedhourr ²³ ithen. Zir'en noutheni our then iour' ouara. Thoura, azekka, ekkereth. Annerouh' ²⁰ sia. »

Armi tsameddith, irna isaoul as ouinna, inna ias : « Azekka noukni yid'ek, ar dali thafoukth, as taouidh ^a aner' ats naoui. » Gimi is inna akka, inna iasen Yah'ya ⁵ lar'a ⁶ i imeddoukal is : « Ekkereth. Annerouh' ²⁰ dher'a thoura d'eg idh. Ma nek'im ⁸ d'agi ar eççebah' ¹⁷, ar' d afen. Our nessin achou ²² oum ara d broun ¹⁹ fellanar'. » Ekkeren, rouh'en ²⁰ akken d'eg idh.

16. مال signifie ici « troupeaux ». — 17. صباح, صبح. — 18. علة ? « ventre ». — 19. برى. — 20. يروح, راح. — 21. كامل, كهل. — 22. اي شي. — 23. ضر.

a. Sous-entendu « la victoire ».

b. Synonyme de *khaf*.

Armi d'eççebah' ¹⁷, ekkeren d ath Jennad', oufan d Ilhourkien ⁸ rouh'en ²⁰. K'iment ⁸ ligousa enni ouzemmour, gi ik'k'enen ijed'aân ²⁴, our'alent tsizmerin; hithent toura, mkoull ²⁵ tezemmourth anechth boukhkham. Bouin tent imaoulân ²⁶ elmelk ²⁷ enni. Thoura, bab ²⁸ elmelk ²⁷ enni oulai r'er izzou azemmour; thid'enni barka ²⁹ th.

24. جذع. — 25. كل. — 26. مولى, ولى. — 27. ملك. — 28. Pour
 ابو, maître, possesseur », vulgaire. — 29. بركا, برك, suffi-
 sant, assez », vulgaire.

XVII

OUCHCHEN TSK'OUBATH ' D'IBELLIREJ ' TSILEFTH

LE CHACAL, L'ALOUETTE, LA CIGOGNE ET LA LAIE

Thella iouth tek'oubâth ' touk'em lâchch ' af thoulmouts ⁴, thoureou arraou is.

Ar itsrouh'ou ⁵ r'oures ouchchen. Mi ibbodh r'oures, as iini : « D'egger id ioun g ouarraou im. Ath etcher'; ma oulach ⁶ ad' alir' r'ourem, akem etcher', etcher' arraou im, etcher' thamourth af thetseddoudh! » Entsath, meskint ⁷, thetsaoggad'. Mi is inna akkagi, thed'egger as d ioun g ouarraou is. Akken koull ass, armi is d k'imén ⁹ sin g ouarraou is.

Ibouass, iousa d r'oures ibellirej ², inna ias : « A thak'oubâth', amek thellidh kera? Mok'k'orith kera ouarraou im? » — Thenna ias entsath : « A âmmi ¹⁰ bellirej ², ifouk iyi then ouchchen, itcha ithen aok! » — Inna ias ibellirej ² :

1. قُبَّعة et قوبعة, قباع « alouette », arabe vulgaire. —
2. بيليرز « cigogne », altération de l'arabe vulgaire بلعرج pour أبو الأعرج. — 3. العش, عش. — 4. Du latin *ulmus*, orme. Cf. p. 64, note a. — 5. يروح, راج, IV^e forme kabyle *tsrouh'ou*. —
6. ولاشي. — 7. مسكينة, سكن. — 8. كل. — 9. أقام, قام. — 10. عم.
Cf. note 28, p. 220.

« Amek ouchchen izmer ad iali r'er d'a ar soufella toulmouts ⁴? » Theh'ka ¹¹ ias akken is ik'k'ar ouchchen. Inna ias ibellirej ² « : D'nek ara id'ebberen ¹² fellam. » — Thenna ias : « D'ebber ¹². » — Inna ias : « Ihi! Arechki ara d ias am iini : D'egger id ioun g ouarraou im, — in as : Our ak t'eggirer' ara. — Entsa am iini : A n alir'. — Kemmini, in as : Ali d ma dalidh. — Entsa our izmir ara ad iali. Khaf ¹³ our tsaoggad'. Lâmana ¹⁴ r'ourem as thinidh : D'âmami ¹⁰ ibellirej ² ai innan ^a. » — Thenna ias : « Iouk'em. » Irouh' ⁵ ibellirej ². Thek'im ⁹ thek'oubâth ¹.

Armi d iousa ouchchen, inna ias : « A thak'oubâth ¹, d'egger id iouen d'oug arraou im. Ath etcher'; ma oulach ⁶ ad' alir', akem etcher'. » — Thenna ias : « Our ak t'eggirer' ara. Ali d ma dalidh. » — Inna ias : « Ad' alir', akem etcher', etcher' arraou im, etcher' thamourth af thetsoud-doudh. » — Thenna ias : « Ali d ma dalidh. » — Inna ias : « Ak'li ad' begser' stheh'azzamth ¹⁵ oufilali ¹⁶. » — Thenna ias : « Ebges ma tsebgessedh. » It't'ef ifer ouberouak' ¹⁷, ibges yis. Iousa d iouakken ad' ingez ¹⁸, zoun ad' iali. Ik'raq ¹⁹ as ouagous enni ouberouak' ¹⁷. Iousa d iouakken ara irouh' ⁵, thenna ias thek'oubâth ¹ : « Ih! Thir'iledh ak

11. يَكِي, حكا. — 12. دبر, II^e forme arabe « conseiller », vulgaire. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 13. خاف, ad-verbe. — 14. معنى, عني. — 15. حزام, حزم. — 16. فيلالى, « filali », cuir, peau de bœuf préparée à Tafilalet, province du Maroc. — 17. بروق et براق, « asphodèle ». — 18. نقر. — 19. قرص, « couper ». En kabyle « se fendre, se déchirer ».

a. Ces mots sont passés en proverbe. Quand on désire qu'un Kabyle ne dévoile pas le nom de celui qui lui a donné un conseil, un avis, on lui dit textuellement la phrase du texte : *Lâmana our as*, etc.

inir' : D' ammi ¹⁰ ibellirej ² ai innan? » — Inna ias : « Ia! Içar ²⁰ d' ammi ¹⁰ m ibellirej ² ai am innan! »

Irouh' ⁵ ar oulma. Ioufa ibellirej ² enni d'inna, iksa. Ikhouthel ²¹ ith, it't'ef ith. Ousan d ibellirjen ² ennidhen. Ar tsaâggidhen ²², ek'k'aren as : « Ibellirej ² itcha egmas! Ibellirej ² itcha egmas! Ibellirej ² itcha egmas! » — Inna iasen ouchchen : « *Eha!* » Gimi illi imis iouakken ara iini : *Eha*, ibellirej ² inçer ²³, ioufeg. Irouh' ⁵ ibellirej ² enni itsk'arâ ²⁴ ith and ara th iaf. Ioufa th g ioun ir'zer ag el't'es i rremel ²⁵. Immer' fellas, it't'ef ith. Ousan d ibellirjen ² ennidhen. Ar tsaâggidhen ²² : « Ibellirej ² itcha egmas! Ibellirej ² itcha egmas! » — Inna ias ibellirej ² enni i ouchchen : « In asen : Khaf ¹³ ayi ietch; d' khali ²⁶. » Ar asen ik'k'ar akkagi ouchchen. Gimi isen inna akkagi ouchchen, sousemen. Irouh' ⁵ ibellirej ² enni, id'egger ouchchen enni a lbeh'ar ²⁷. Iour'al ibellirej ².

Ouchchen ik'im ⁹ d'akhel ²⁸ lbeh'ar ²⁷, ar itsaôummou ²⁹, ar ik'k'ar : « Souffer' iyi, a Imouja ³⁰. Am feker' amoud ^a temzin. » Ath idsouffer' Imouja ³⁰. Arechki iffer' a rif ³¹ lebh'ar ²⁷, iin as : « Thessenedh Meh'and ³² ikheddem ³³

20. صار. Signifie ici « c'est donc... » — 21. ختل. Le ت arabe est devenu ث en zouaoua. — 22. عيط, II^e forme arabe عيط. Le ي redoublé s'est changé en ژ en kabyle (cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 7, p. 6), et le ط est devenu ص, IV^e forme berbère *tsaâggidh*. — 23. نصر. — 24. قعر, III^e forme arabe vulgaire قارع, synonyme de ختل, IV^e forme berbère *tsk'arâ*. — 25. رمل. — 26. داخل, suivi de l'affixe arabe ي. — 27. بحر. — 28. دخل. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 29. يعوم, IV^e forme berbère *tsaôumm*. — 30. موجة, ماج. — 31. رقف, راف. — 32. Al-tération de مجد. Nom du chacal dans les contes kabyles.

a. Amoud « boisseau », peut-être du latin *modius*.

thimzin? » Therr ith lmouja ³⁰. Iin as : « Souffer' iyi, a lmouja ³⁰. Am feker' thak'noujth temzin. » Thesouffer' ith id lmouja ³⁰. Mi th idsouffer' a rrif ³¹, iin as : « Thessenedh Meh'and ³² ikheddem ³³ thimzin? » Mi s inna akkagi, therr ith d'ir'en lmouja ³⁰ ar d'akhel ²⁸. In as : « Souffer' iyi, a lmouja ³⁰. Am feker' amahraz ³⁴ temzin. » Thesouffer' ith id lmouja ³⁸. Mi d ibbodh a rrif ³¹ iin as :

A lebh'ar ²⁷, a bou ³⁵ ouçroum ³⁶,
Send ir'i; ibboua our'roum ^a.

Ifk'â ³⁷ lebh'ar ²⁷; therr ith lmouja ³⁰. Iin as : « Souffer' iyi, a lmouja ³⁰. Am feker' amahraz ³⁴ temzin. » Thesouffer' ith id lmouja ³⁰. Abrid' enni isousem, iffer' ed, irouel.

Ioufa thizimerth d'eg oubrid' ouah'd'es ³⁸. Our thesaï ³⁹ ara bab ³⁵. Ar ik'k'ar : « A bab ³⁵ en tezimerth ^b! Aner' atsaôu ³⁹ bab ³⁵? » Itsaâggidh ²² akkagi armi thelatha ⁴⁰ iberd'an aner' erbâ ⁴¹. Inna : « Thoura, ats etcher'. Theh'ell ⁴² iyi. » Itcha ts. It't'ef thakerchiouth ⁴³ is, iouk'em its afouk'erroui is; ierna ajr'od' enni tebourouri ⁴⁴, iboui th g

33. خدم, VI^e forme kabyle *kheddem*. — 34. مهاز, هرز, « double décalitre », arabe algérien. — 35. أبو, « père, maître ». — 36. صرم, synonyme de است, arabe classique. *Açroum lebh'ar* est le nom vulgaire de la petite scorpène (rascasse). Les Kabyles l'appellent ainsi parce qu'ils lui trouvent une certaine ressemblance avec un است الفرس عندما يروث. — 37. فقع. — 38. وحد. — 39. سعي. — 40. كرش. — 41. أربعة, ربع. — 42. حل. — 43. ثلاث, ثلث. — 44. تبروري, « grêle », vulgaire. En kabyle « grêle, crottin ».

a. Les Kabyles injurient ainsi la mer quand elle est agitée.

b. Le chacal prononce *a bab* d'une voix éclatante, et *en tezimerth*! *Aner'*, etc., d'une voix à peine distincte.

oufous is zoun am tesbih' ⁴⁵. Irouh' ⁵, itheddou, ik'k'ar ⁴⁶ : « Soubh'an ⁴⁵ Allah ⁴⁷ ! Soubh'an ⁴⁵ Allah ⁴⁷ ! Soubh'an ⁴⁵ Allah ⁴⁷, » am archki itsebbih' ⁴⁵.

Ibbodh ar iouth temad'ar'th. Thesla ias d iouth tilefth. Thousa d r'oures, thenna ias : « A Meh'and ³², ak'lak thoura thettoubedh ⁴⁸ ? » — Inna ias : « D'ain toura ! Our ma zal ⁴⁹ ara ad' etcher' lh'aram ⁵⁰ ! Thoura ak'li la sr'arer' ⁴⁶ ar-rach. » — Thenna ias thilefth : « Tsid'ets ? » — Inna ias : « Tsid'ets. Ihi d'elked'eb ⁵¹ ? Sel i ikouttsaben ⁵² ; ahanad' la k'k'aren ⁴⁶. » Thilefth tesla i izan tsegejgoujen af ouk'erroui is af thekerchiouth ⁴³ en tzimerth. Entsath tir'il d'ikouttsaben ⁵² s tid'ets. Thenna ias : « A Meh'and ³², ihi ser'ar ⁵⁰ i arraou iou imi ak'lak thesr'aredh ⁴⁶. » — Inna ias : « Aoui then id. Athen aouir' r'our ikouttsaben ⁵² ad' r'aren ⁴⁶. » Theboui ias d arraou is.

Iboui then ar ioun elr'ar ⁵³. Ik'im ⁹. Koull ⁸ ass ithelsiouen. Arechki th itcha, it't'ef thakerchiouth ⁴³ is, isers its a lh'eidh ⁵⁴ elr'ar ⁵³. Ad' tsezzin fellas izan. Mi d ousa thilefth r'oures, thin as : « A Meh'and ³², ma k'k'aren ⁴⁶ kera ouarraou iou ? » — lin as : « Sel, sel akken ala zbejr'oud'en ! » Thesla thilefth i izan tsegejgoujen ; thir'il d'arraou is ag ellan zbejr'oud'en. Thenna ias : « Ih ! A Meh'and ³², ak iedjdj Rebbi ⁵⁵ ! » — lin as : « Amin ⁵⁶ ! Lamâna ¹⁴ our ketchem ara r'ersen. Ama then id iour'al oul fellam ! Anefasen ad' r'aran ⁴⁶ ar d' jemmelen ⁵⁷ Lk'ouran ⁴⁶. Am then id souf-

45. تسبيح, سبحة, سبحان, سبج, IV^e forme kabyle *tsebbih'* « dire son chapelet ». — 46. قران, قران (?), قرا. — 47. الله. — 48. تاب, يتوب. — 49. ما زال. — 50. حرام, حرم. — 51. كذب. — 52. كاتب, كاتب, pluriel كتاب. En kabyle « élève, écrivain ». — 53. غار. — 54. حايط, حايط. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 55. رب avec l'affixe arabe ي. — 56. امين, امن. — 57. جل. En kabyle « savoir, apprendre entièrement ».

fer'ar' aok d'lechiakh ⁵⁸! » Akenni koull⁸ ass. Mi dousa, iin as akkagi. Entsa ithets d'eg sen iouen iouen armi d'ass mi ithen ifouk, itcha then aok.

Ibouass, thousa d tilesth. Thenna ias : « A Meh'and ³², edjadj iyi ad' zerer' arraou iou. Ak'li ched'har' ⁵⁹ then. » — Inna ias : « Sél, sel akken ala zbejr'oud'en am rechki tsizizoua. Rouh' ⁵ ass agi. Ar azekka, therouh'edh⁵ ed antaouidh. Jemmelen ⁵⁷ toura Lk'ouran ⁵⁰. » Thour' aoual is, therouh' ⁵. Armi d'azekka iouen, thour'al ed. Inna ias : « Erjou ⁶⁰ d'agi. Our ketchem ara alemma rouh'er' ⁵ siagi; ma oulach⁶, ma zeran i, our theddoun ara yid'em âla khat'er ⁶¹ our'en yid'i thanoumi. Thoura, k'im ⁹ d'a af thebbourth alemma thouladh id ebbodher' ar thir'ilt inna. Imiren tekchemedh r'our sen, thaouit'en. Ahanaid' effer'en d aok d'lechiakh ⁵⁸. » — Thenna ias : « Iouk'em. Ad' ak ibarek ⁶² Rabbi ⁵⁵. »

Entsa irouh' ⁵. Armi d' ibbodh ar thir'ilt enni is inna, isaoul as d, inna ias : « Ekchem thoura r'our ouarraou im. » Thekchem. Thoufa ala thikerchiouin ⁴³ ensen âlek'ent ⁶³ a lh'eyoudh ⁵⁴ lr'ar ⁵⁵. Thezzin fellasent izan. Theffer' ed. thenna ias : « A Meh'and ³², ak ikhd'â ⁶⁴ Rabbi ⁵⁵ akken iyi thekhd'aâdh ⁶³ d'oug arraou iou! » — Inna ias entsa : « Ihi! Kemmini, mer mertchi tsamahboul ⁶⁵, thessenedh Meh'and ³² isr'ar ⁴⁶? Iak, entsa issen ala outchi. Armi kemmini tsabouhalt ⁶⁶ thefkidh i arraou im, sah'lar' iman iou

58. اشياخ, pluriel شيخ, شاخ. — 59. شها, VIII^e forme arabe اشتهى. En kabyle « désirer » et « désirer voir un absent ». — 60. يرجو, رجا. — 61. على خاطر. — 62. برك, III^e forme arabe بارك. — 63. علق, II^e forme arabe علق. — 64. خدع. — 65. مهولة, مهبول, هبل. — 66. بهلول, بوهالي, بهل. — 66. sot, fou », arabe vulgaire.

yisen âla khat'er⁶¹ nekkini ach⁶⁷ h'al⁶⁸ aia ellir' i lebh'ar²⁷ emmouther' i laz. Thoura ak'li rouir'⁶⁹ aksoum g ouarraou im. » Thek'im⁹ thilesth³ tefk'â³⁷ fellas, thenna ias : « Ihi! Mer ak et't'efer', essener' ach⁶⁷ ara k khed'mer'³³. Mour k et't'ifer' ara, rouh'⁵. Ak'lak theselekedh⁷⁰. » — Inna ias : « Iyya⁷¹ thoura et't'ef iyi i thejah'nit' iou imi kellekher'⁷² fellam. »

67. اي شي prononcé à la manière algérienne. — 68. حال précédé de *ach* signifie « il y a longtemps que... ». — 69. روى. En kabyle « se rassasier ». — 70. سلك. — 71. ايتا. — 72. كلخ « tromper, se moquer de », arabe vulgaire.

XVIII

IZEM D'OUCHCHEN D'USERD'OUN D'ELOUH'OUCH¹ AOK

LE LION, LE CHACAL,

LE MULET ET L'ASSEMBLÉE DES ANIMAUX

Ibouass, miagaren aok louh'ouch¹ g ioun oumkan². Ennan bouaigarasen : « Anouk'em iouth [teh'archi³ af ou-serd'oun, ath netch. Anmesek'çi⁴ aok bouaigaranar' af babath⁵ nar'. Ouin ara nesek'çi⁴ af babas⁵, ad iini anoua ai d' babas⁵. Aserd'oun ahain our d ik'kar ara ala khat'er⁶ entsa babas⁵ d'ijjedh, ad' isteh'i⁷ yis, our ik'k'ar ara : baba⁵ d ij-jedh. — Noukni anini bouaigaranar' : Ouin our d nenn ara anoua d' babas⁵, ath netch. »

Bed'an⁸ sek'çain⁴ bouaigarasen. Zouaren d'eg izem, ennan as : « A ammi⁹ belh'ireth¹⁰, anoua ai d'babak⁵? » — Inna iasen : « D'izem. » — Ernan ouchchen, ennan as : « A Meh'and¹¹, anoua ai d'babak⁵? » — Inna iasen : « D'ou-

1. وحش pluriel وحش. — 2. مكان, كان. — 3. حرش. — 4. قصي, قصي abrégé de la X^e forme arabe استقصي mis à la II^e forme berbère. — 5. بابا, ابو, اب. — 6. على خاطر, « parce que », arabe vulgaire. — 7. استحي, X^e forme arabe حي. — 8. بدأ. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 9. مع avec l'affixe arabe ي, terme de politesse affectueuse. — 10. ابو الحارث, surnom du lion. — 11. Altération de محمد.

chchen. » Ernan ijjedh, ennan as : « Anoua ai d'babak⁵? » — Inna iasen : « D'ar'ioul. » Ernan azger, ennan as : « Anoua ai d'babak⁵? » — Inna iasen : « Baba⁵ d'azger. » Ernan âoud'iou¹², ennan as : « Ai âoud'iou¹², anoua ai d'babak⁵? » — Inna iasen : « Baba⁵ d'âoud'iou¹². »

Our'alén ar ouserd'oun. Ennan as : « Ai aserd'oun, anoua ai d'babak⁵? » — Inna iasen : « Khali¹³ d'âoud'iou¹². » Dhesan fellas. Edjdjan t, our'alén ar ouiidh.

Ennan as i inisi : « Ai inisi, anoua ai d'babak⁵? » — Inna iasen : « Baba⁵ d'inisi. » Our'alén ar ifker, ennan as : « Ai ifker anoua ai d'babak⁵? » — Inna iasen : « Baba d'ifker. » Our'alén ar oumkiraou, ennan as : « Ai oumkiraou, anoua ai d'babak⁵? » Inna iasen : « Baba⁵ d'amkiraou, Our'alén ar chebird'ou, ennan as : « A chebird'ou, anoua ai d'babak⁵? » — Inna iasen : « Baba⁵ d'chebird'ou. » Our'alén ar izird'i, ennan as : « Ai izird'i, anoua ai d'babak⁵? » — Inna iasen : « D'izird'i. » Our'alén ar oukâb^a, ennan as : « Ai akâb^a, anoua ai d'babak⁵? » — Inna iasen : « Baba⁵ d'akâb^a. » Our'alén ar ouchchai, ennan as : « Ai ouchchai, anoua ai d'babak⁵? » — Inna iasen : « Baba⁵ d'ouchchai. » Our'alén ar ilef, ennan as : « Ai ilef, anoua ai d'babak⁵? » — Inna iasen : « Baba⁵ d'ilef. » Our'alén ar ouid'i, ennan as : « Ai aid'i, anoua ai d'babak⁵? » — Inna iasen : « Baba⁵ d'aid'i. »

12. عود. — 13. خال suivi de l'affixe arabe ي.

a. Nom du « renard » chez les B. Jennad qui ignorent le mot *abarér*. *Akâb* est encore employé dans le Dj. Nefousa, en Harakta, en Chaouia et à Bougie. La forme *ikâb* existe aussi au Dj. Nefousa et à Bougie. Chez les Beni Menacer et à l'Ouarsenis, on trouve *axab* et aussi *ixab* chez les B. Menacer; au Mzab : *itchâb*. Cf. R. Basset, *Loqmân berbère*, Paris, 1890, in-12, p. 296, s. v° K À B.

Armi d msak'çan ⁴ aok bouaigarasen, our'alén armi d'aserd'oun, ennan as ; « Ai aserd'oun, ahath ad' ar' thinidh anoua ai d'babak ⁵. » — Inna iasen : « Nekkini ala aoun ek'k'arer' : Khali ¹³ d'âoud'iou ¹². » — Ennan as : « Noukni la k nesek'çai ⁴ af babak ⁵ mertchi af khal ¹³ ik. » — Inna iasen : « Ihi ! Ezreth. Ahayin idjdja baba ⁵ thira d'eg oudhar iou. Ezreth tira enni, atsafem d'inna ismis ¹⁴. » — Inna ias izem i ouchchen : « R'ourek, a Meh'and ¹¹ ! Zer thira enni d'eg oudhar is. » Irouh' ¹⁵ ouchchen. Ar itskhezzir ¹⁶ em baïd' ¹⁷. Inna ias i izem : « A âmmi ⁹ belh'ireth ¹⁰, iyya ¹⁸ ! Ketchini, oumi çeh'ant ¹⁹ ouallen, atsferzedh ²⁰ lh'arouf ²¹ inna, âla khal'er ⁶ elkhat't' ²² inna kera ikharboubech ²³ ; ierna, nekkini oudhener' allen iou ; la tserount. Iyya ¹⁸ thoura ketchini atezredh ; allen ik çeh'ant ¹⁹. D'ketch ara iferzen ²⁰ lh'arouf ²¹ inna. »

lousa d izem. Ar itskhezzir ¹⁶ em baïd' ¹⁷. Inna ias ouser-d'oun : « As ed ar ezzath akken alsoualidh melib' ²⁴. » Iou-sed izem. Idjdja th ouserd'oun. Armi k'erib ²⁵ ad' iaouodh izem ar idharen is, ibedd af idharen imzououra, iouth ith s ineggoura. Imekken ²⁶ ith i thouounza, ik'leb ²⁷ ith ar d'effir.

Akken iouala ouchchen izem ir'li, ikhebbodh ²⁸, entsa iâna ²⁹ th, ibd'a ⁸ th i thejah'nit' s outchi. Inna ias izem :

14. اسم, سما. — 15. راح. — 16. خزر, IV^e forme kabyle *tskhezzir*. — 17. بعد, بعيد. — 18. آيا. — 19. صح. — 20. فرز, « déchiffrer, distinguer », arabe d'Algérie. — 21. حروف pluriel حروف. — 22. خط. — 23. ملىح, ملىح, « griffonner », arabe vulgaire. — 24. مليح, مليح. — 25. قرب, قريب. — 26. مكن, II^e forme arabe مكن, « atteindre », arabe vulgaire. — 27. قلب. — 28. خبط, « se débattre, être en convulsion », arabe vulgaire ; le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 29. عن, « charger, se précipiter sur... », arabe d'Algérie.

« Ah ! ia ³⁰ Meh'and ³¹, mertchi akka ai neh'd'er ³¹. » —
 Inna ias ouchchen : « Nekkini, felli, ouin ir'lin, nek ath
 bed'our' ⁸ s outchi. Mər d'aserd'oun ag r'elin, thili bed'ir' ⁸
 th d'entsa. Armi d'ketchini ag r'elin, thoura anef iyi ad'
 rouour' ³² aksoum. Ezzahr ³³ iou ikkeren ! »

30. يا. — 31. هذر « parler » et, par extension « décider, con-
 venir », arabe vulgaire. — 32. روى. En kabyle « se rassasier ».
 — 33. زهر « chance, bonne fortune », arabe vulgaire.

XIX

AMEK ARMI IOUR'AL EÇÇIBOUS' D'AGELLID' AF IFRAKH²

COMMENT LE ROITELET EST DEVENU LE ROI DES OISEAUX

Ass mi is ennan ifrakh² : « Oua ra iour'alen fellar' d'agellid'? » Ekkeren d aok ifrakh². Koull³ iouen inna iasen : « D'nek. »

Ekkeren d aok, ennan bouaigarasen : « Thoura, noukni mkoull³ iouen iini : D'nek ara iour'alen d'agellid' af ifrakh². — Thoura, noukni anafeg ar igenni. Ouin ibbodhen ar thignaou, d'entsaara iour'alen fellanar' d'agellid'. » Ekkeren d, oufgen.

Eççibous¹ enni iers af thouiath igid'er; ar tsaâllain⁴. Armi d eddan at'as, ifrakh² ennidhen aok our'alen d. Ik'im⁵ igid'er ma zal⁶ itsaâllai⁴ af asaoun. Armi d iouala aok ifrakh² ennidhen ersen d, ik'im⁵ ala entsa ouah'd'es⁷, inna iasen : « Ak'li nekkini ebbodher' ar thignaou. Thoura d'nek ara iour'alen fellaoun d'agellid'. » Içoubb⁸ ed.

1. Le troglodyte d'Europe. سيبوس avec un س initial signifie en arabe d'Algérie « phalaris, plante de marais ». On le trouve aussi écrit par un ص : çibous. — 2. افراخ pluriel فرخ. — 3. كل. — 4. علا, IV^e forme kabyle tsaâllai. — 5. اقام, قام. — 6. ما زال. — 7. صبت. — 8. صبت.

Eççibous¹ ioufeg af thouiath is, inna iasen : « Ak'li Addar'⁹ d'eg ouen. R'ourouen ama tsir'ilem ir'leb¹⁰ iyi igid'er ! » Gimi id inna akkagi eççibous¹ enni, iouala th igid'er. Imiren ih'ça¹¹ irkeb¹² af thouiath is ; ouamma¹³ abrid' amzouarou, our th izr ara. Armi d'imir ai as d'iboui lekhbar¹⁴, ik'im⁵ igid'er ifk'â¹⁵. Igid'er içoubb⁸ ed. Eççibous¹ ma zal⁶ itsaâli⁴.

Gimi iouala ifrakh² çoubben⁸ d'aok, our ik'im⁵ oula d'iouen, imiren iers ed entsa d'ir'en. Inna iasen i ifrakh² : « lak thellam thetskbezzirem¹⁶? D'nek aok ag âlaien⁷ fellaouen. Thoura, ad'our'aler' d'agellid' fellaouen nekkini. » — Ennan as ifrakh² : « Imi ir' ther'lebedh¹⁰ tih'archi¹⁷, thamara atsour'aledh fellanar' d'agellid'. » Iour'al fellasen d'agellid'.

Armi d'chethoua¹⁸, inna iasen eççibous¹ i ifrakh² : « Atsaâchchem¹⁹ d'i chethoua¹⁸. » Our'en aoual is, âchchen¹⁹ i laouan²⁰ enni gisen inna. Ifrakh² aok, mesakith²¹ ! ouin ara iouk'men elâchch¹⁹, ierr thabbourth elâchch¹⁹ ar igenni. Eççibous¹ itsarra thabbourth elâchch¹⁹ is d'eg id'is.

Armi d'ourouen aok ifrakh², thououth ed elheoua²². Emmouthen asen aok ouarraou ensen. Our'al en ifrakh² ek'k'aren : « Errai²³ n eççibous¹ i ifrakh² itsaâchchichen¹⁹

9. عدا, 2^e forme arabe عدى « passer, devancer, dépasser ». — 10. غلب. — 11. حصى « comprendre, savoir », arabe vulgaire. — 12. ركب. — 13. واما. — 14. اخبار pluriel خبر. — 15. فقع « être en colère », arabe vulgaire. — 16. خزر « voir, regarder », arabe vulgaire, IV^e forme kabyle *tskhezzer*. — 17. حرش. En kabyle « ruse ». — 18. شتا. — 19. عش, II^e forme arabe عشش « nicher ». En kabyle « pondre, nicher », IV^e forme kabyle *tsadchchich*. — 20. آن, مساكين, مسكين, سكين. — 21. هوا, هوى. En kabyle « pluie ». — 23. راي, رای.

g elliali ²⁴. » Ik'im ⁵ ed akken ouaoual agi. Arechki ara id'ebber ²⁵ oualbaadh ²⁶ af aidh, our iffir' ara fellas errai ²⁷ enni, iffer' ed d'irith, iin as : « Errai ²⁴ n eççibous' i ifrakh ² itsaâchchichen ¹⁰ g chethoua ¹⁸ ner' g elliali ²⁴. »

Ifrakh ² thoura tsaâchchichen ¹⁰ g ounebd'ou. Our'alén stakhren ²⁷ eççibous' g ougellid'. Erran d elbaz ²⁸ g oumkan ²⁹ is.

24. الليالي, ليال pluriel ليل. En kabyle *elliali* est synonyme de *chethoua* « hiver ». — 25. دبر, II^e forme arabe دبر « conseiller », vulgaire. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 26. بعض. — 27. آخر, V^e forme arabe تاخر à la forme factitive berbère. En kabyle « détronner ». — 28. باز. Les B. Jennad désignent par ce mot l'aigle. — 29. مكان, كان.

ACHOU' R'ER IZEM ITSAOGGAD' TIITHA BOUD'R'AR'

POURQUOI LE LION CRAINT LES COUPS DE PIERRE

Ibouass, rouh'en² sin medden. Zelan iouen ikerri tsase-glouth. Bouin t ar ioun ir'zer, a rif³ lebh'ar⁴. Sebbouan t d'in d'eg idh.

Aha iousa d izem r'our sen. Ik'im⁵ ar izher⁶ fellasen. Noutheni ouggad'en d'egs. Arechki rechki imerz, illi imis alemma effer'en i lâk'oul⁷ ensen arechki th oualan akenni illi imis. It't'ef iouen ioun imilek'⁸, iger ith i lkanoun⁹ s eddaou thasilt. Armi iour'al imilek'⁸ enni d'amellal i thimes, ikkes ith id s ioun ousr'ar. It't'ef ioueth tefthilt¹⁰ b ouksoum gi oulach¹¹ ir'es, icherreg¹² its,s elmous¹³, iouk'em imilek'⁸ enni d'akhel¹⁴ is, id'egger as ts i izem.

Izem ichlek'f its g igenni s imis. Akken its iseblâ¹⁵,

— 1. قام. — 2. راف. — 3. ريف. — 4. بحر. — 5. اي شى. — 6. زار (?). — 7. عقل pluriel. — 8. ملق et ملىق, petite pierre à aiguiser, arabe vulgaire. En kabyle « galet, caillou ». — 9. كَن. — 10. فتيلة, قتل. — 11. ولاشي. — 12. شرق. — 13. ماس, couteau, arabe vulgaire. — 14. داخل, دخل. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 15. بلع, 1^{re} forme berbère *seblâ*.

thetcha th temes d'eg oul is. Irouh' ² s thazzela, itheddou, itsrârôu ¹⁶, and ara iaf aman ad' issaou iouakken ad' isekhsi thimes enni ith itchan d'eg oul is. Akken ibbodh ar iouth temd'a, ir'li. Irr'a oul is. Immouth, meskin ¹⁷! D'oug ass enni ar assa, izem itsaoggad' tiitha boud'r'ar'.

Ma thoufît' g oubaâdh ¹⁸ imoukan ¹⁹, thet't'efedh id'r'a-r'en, thououthet' yisen, ad' irouel am entsa am thikhsi.

16. رعرع « crier, beugler », arabe vulgaire, IV^e forme kabyle *tsrârou*. — 17. مسكين, سكن. — 18. بعض. — 19. امكان, كان.

AMEK ARMI OUCHCHEN IOUR'AL D'ELOUAH'CH ¹

COMMENT LE CHACAL EST DEVENU SAUVAGE

Ellan ouchchanen zik kesen, noutheni d'iidhan ^a ar medden, oullitser'et't'en. Armi d'i ibouass, thousa d touet't'oufth. Theskout'tof iouth tikhsi g oudhar is. Thenna ias thouet'toufth enni i ououchchen : « Iyya ², a Meh'and ³, atsaârdhedh ⁴ id'amen ⁵ tikhsi. Ai zid'ith! » Iousa d ouchchen, iâredh ⁴ id'ammen ⁵ enni, ioufa zid'. Inna ias ouchchen : « Zir'en, a thaouet't'oufth, id'ammen ⁵ agi zid'ith. »

Imiren, isaoul as i ouidi' ^a, inna ias : « Ai aid'i, iyya ²! Anetch oulli agi. » — Inna ias ouid'i ^a : « Etch ailak. Nekkini, aila ou, our th tsetser' ara. » — Inna ias ouchchen : Iyya ², ibi! Ant nebdhou. Nekkini, aila ou, ath etcher'. » Bedhan entsa d'ouidi' ^a. Ailas, antsa itcha th. Aid'i, ailas, iboui th s akhkham em bab ⁶ is.

1. وحش. — 2. آيّا. — 3. Altération de محمد. — 4. عرض « essayer », vulgaire. Signifie ici « goûter ». — 5. دم(?). — 6. Pour أبو « maître ».

a. Les B. Jennad prononcent le pluriel de ce mot, tantôt *idhan* tantôt *id'an*.

Ik'im⁷ ouchchen d'elouah'ch¹ g oumad'ar' d'oug ass en ar ass agi. Aid'i ik'im⁷ ar imaoulane⁸ is ar ass agi.

Thoura, arechki d d'eg idh, atesledh i ououchchen isk'ibbout⁹, ik'k'ar : « Ai ourbih'en¹⁰ ik, ai aid'i, ai aid'i! Theggedh gar oulli! » — Aid'i ik'k'ar as : « D'essaâd¹¹ ik, a our nelhi, armi our theggedh gar oulli am nekkini. »

7. قام. — 8. مولى, مولى, pluriel موالى « mattre », arabe vulgaire.
— 9. قبع « crier », 1^{re} forme kabyle sk'ibbout. — 10. ربيع. —
11. سعد.

AI R'EF AID'I OUR ITHETS ARA AKSOUM BOUCHCHEN

POURQUOI LE CHIEN NE MANGE PAS DE LA VIANDE DE CHACAL

Ibouass, imiagar ouchchen d'ouid'i. Inna ias ouchchen : « Ai aid'i, iak noukni d'aithmathen? Thoura, iyya ¹! anmaâhad' ² nek id'ek : ouin ioufan ouaiedh, our th itchi. » — Inna ias ouid'i : « Iyya ¹! anmaâhad' ². » — Inna ias ouchchen : « Aâhd' ² i, ketchini, d'amzouarou. » — Inna ias ouid'i : « Aôuhd'er' ² k s Rebbi ³ ourk etchir'! » — Inna ias ouchchen : « Oula d'nekkine aôuhid'er' ² k s Rebbi ala anda our k oufir'! »

D'oug ass enni, aid'i, ma thefkidh as aksoum bouchchen, ad' israh' ⁴ d'egs, ad' ittlikher ⁵. Ma d'ouchchanen, anda oufani idhan, athen tchen.

1. آيا. — 2. عهد, II^e forme kabyle *madhad'*. — 3. رب avec l'affixe arabe ي de la 1^{re} personne. — 4. يراح, I^{re} forme kabyle *serah'*. — 5. تأخر, V^e forme arabe *taâher*.

XXIII

THAH'KAITH¹ B OUFROUKH² OUYAMOUN³ EMMIS OUGELLID'⁴ ENTSA D'EL-YAK'OUT⁵, ILLIS OUGELLID' AZOUGGAR', AGELLID' ELDJENOUN⁶

HISTOIRE DU PRINCE AFROUKH-OUYAMOUN ET DE LA PRINCESSE
EL-YAK'OUT, FILLE DU ROI-ROUGE, ROI DES GÉNIES



Illa iouen ougellid', i zeman⁶ en zik, isaâ⁷ ioun emmis is-
mis⁸ Afroukh² Ouyamoun³. Armi d'i ibouas, ikker ed ou-
gellid' enni ibr'a⁹ ad' irouh'¹⁰ a lh'idjdj¹¹. Iouçça¹² em-
mis af akhkam. Afroukh² Ouyamoun⁴ ma zal¹³ mezzî, ad
ias i lâmr¹⁴ is âchra¹⁵ d' setta¹⁶ ner' âchra¹⁵ d' sebâ¹⁷ isoug-
gasen. Inna ias babas¹⁸ : « Thoura, a emmi, ak'li ad' rou-
h'er'¹⁰ a lh'idjdj¹¹. Ketchini ili k d'argaz. Ahain edjdjir'

1. حكاية, حكي. — 2. فرخ. — 3. يامون, يمين, guêpier, sorte
d'oiseau », arabe algérien. *Afroukh-Ouyamoun*, signifie en ka-
byle « guêpier » ou « jeune guêpier ». — 4. ياقوت, du grec
ὑάκινθος « hyacinthe, sorte de rubis », précédé de l'article arabe
ال. — 5. جنون, جن. — 6. زمن. — 7. سعى « avoir », arabe algé-
rien. — 8. اسم, سها. — 9. يبغي, aor. بغى. — 10. راح, aor. يروح, IV^e-X^e forme *tserouh'ou*. —
11. وصى, II^e forme arabe de وصى « faire des recom-
mandations », arabe algérien. — 12. حنج. — 13. ما زال. — 14. عشر, عشر, عشر.
— 15. عشر. — 16. ستة, ست. — 17. سبعة, سبع. — 18. ابواب, بابا, بو.

ak erbâ¹⁹ lâzaib²⁰ berra²¹. Ak'li edjdjir' ak erbâ¹⁹ thekhezanin²² etchourent d'ellouiz^a. Thoura ili k d'argaz. R'ourek ad' ouanda thetsdheyyaAdh²³ d'i rrezk'²⁴ ik! Nekkini ak'li ad' rouh'er'¹⁰ a lh'idjdj¹¹; our essiner' ad' ezzir' ner' ad' emmeth'er' g oubrid'. Thoura, errezk'²⁴ agi aok, ak-kagi ik d'edjdjir', inek. R'ourek ad' ouanda thetsdheyyaAdh²³ d'egs! Ili k d'argaz! » — Inna ias Oufroukh² Ouyamoun³: « louk'em, a baba¹⁸. Rouh'¹⁰. Ad' isahel²⁵ Rebbi²⁶! Our tsaoggad' ara. » Irouh'¹⁰ ougellid' enni a l'hidjdj¹¹; idjdja emmis aok tsamel't'outh is immas Oufroukh² Ouyamoun³.

Ik'im²⁷ Oufroukh² Ouyamoun³, d'oug ass mi irouh'¹⁰ babas¹⁸, entsa itsrouh'ou¹⁰ a lk'ahoua²⁸, ar itsourar elk'emar²⁹. Izenz aok lâzaib²⁰ enni is d'idjdja babas¹⁸; ierna ikhser³⁰ aok thikhzanin²² enni is d'idjdja babas¹⁸, armi id ik'im²⁷, oula azouggar'^b, our th isaâ⁷ ara. Ierna izenz d'ir'en tikarrousin³¹ is d'idjdja babas¹⁸ armi kan³² our idjdj i la

19. عزاب, عزباوات pl. عزيب, عزب. — 20. أربعة, ربع. — 21. برّا, برّ. — 22. خزنة, خزن. — 23. صاع. — 24. رزق. — 25. سهل. — 26. ريب, ربّ. — 27. اقام, قام, avec le pronom suffixe de la 1^{re} pers. sing. — 28. قهواجي, قهوة. — 29. قهار, قهر. — 30. خسر. — 31. كروسة. — 32. كان. — 33. adv. « seulement ».

a. « Louis d'or ».

b. Ce mot signifie suivant le contexte « louis d'or » ou « sou ». C'est cette dernière signification qu'il a ici.

ajed'aoun³³ la aserd'oun la thikhsi oua la azger, aok is d idjdja babas id'egger ith d'i lk'emar³⁴, armi our'alén tser'iman³⁵ i laz am entsa am immas ; our oufin ara tchen. Thek'im³⁶ immas ar thetsrou fellas ; thek'k'ar as : « A emmi, amek thoura ara nekhd'em³⁷ ? Babak³⁸ idjdja iar' n aila khella³⁹ ; ketchini ak'lak thedheyyaâl'⁴⁰, aok ! Thoura, ass mi ara d iaouodh babak⁴¹, our nah'çi⁴² amek ar ar' ikhd'em⁴³. Ouggader' ar' ienr' ner' ar' iserr' ! » — Inna ias entsa : « A imma, anechthagi d'Rebbi⁴⁴ ag rad'en⁴⁵ felli. »

Armi d'i ibouas ik'im⁴⁶ Ouyamoun⁴⁷ d'i lk'ahoua⁴⁸, our isaï⁴⁹ ara oula d'azouggar' s eddaou as. lousa d ouk'ahouadji⁵⁰ r'oures, inna ias : « Ekker siagi. Edjdj ar' lousa⁵¹ iouakken ara ouraren imaoulan⁵² g id'rimen⁵³. Ouamma⁵⁴ ketchini, oulach⁵⁵ r'ourek id'rimen⁵⁶ s ara thek'imédh⁵⁷ d'i lk'ahoua⁵⁸ am thagi. » Ik'im⁵⁹ Oufroukh⁶⁰ Ouyamoun⁶¹ ar itsrou. Illa iouen ourgaz d'inna ik'im⁶² ithess elk'ahoua⁶³, ar itskhezzir⁶⁴ g ouk'ahouadji⁶⁵ enni imi is inna i Ouyamoun⁶⁶ akkagi. Ikker ed ourgaz enni, inna ias i ouk'ahouadji⁶⁷ enni : « Achou⁶⁸ r'er ara tesekkerodh ? Ner', thoura our tebr'idh⁶⁹ ara ? Ass mi illa it'eggir d'i

33. جذع, cf. p. 1, n. 10. — 34. خدم, en kabyle « travailler, faire », VI^e forme berbère *kheddem*, خدم. — 35. Altération de خير الله « beaucoup », arabe vulgaire. — 36. حصي « savoir », arabe d'Algérie. — 37. راد. Les indigènes algériens emploient ce verbe à la I^{re} forme en lui donnant le sens de la IV^e, أراد « vouloir ». Il n'est guère usité qu'à la 3^e pers. masc. sing. du parfait. — 38. وسع, الوسع « place, commodité », vulgaire. — 39. ولي. — 40. درهم, plur. دراهم, du grec δραχμή. — 41. واقا. — 42. ولاشي. — 43. خزر « regarder », arabe vulgaire, IV^e forme berbère *tskhezzir*. — 44. اتي شي.

rrerk' ²⁴ is d idjdja babas ¹⁸, our idjdji la lâzaib ²⁰ la thikhouzanin ²² ellouiz, ain is d idjdja babas ¹⁸ aok ikhser ³⁰ ith aok d'agi d'i lk'ahoua ²⁸ nek, thebrit' imiren! Ma tsoura, imi ik'im ²⁷ our isâ ⁷ ara, thoughidh atedjdjedh ad' ik'im ²⁷ d'i lk'ahoua ²⁸ nek; oula d'ir'imi ther'oulet' ⁴⁵ yis! Thoura br'ir' ⁹ ad' ik'im ²⁷. Elk as elk'ahoua ²⁸ ad' isou, ad' ierna ad' ik'im ²⁷ ad' iourar. D'nek ara ikhelçen ⁴⁶ fellas. » Ikker Oufroukh ² Ouyamoun ³ isoud'en ak'erroui is, inna ias i ourgaz enni : « Ad' ak ibarek ⁴⁷ Rebbi ²⁶! »

Ik'im ²⁷ Oufroukh ² Ouyamoun ³ itsourar s id'rimen ⁴⁰ is ifka ourgaz enni. Ar serousoun d'elâzaib ²⁰. Irebbah' ⁴⁸ ithen armi id irra aok lâzaib ²⁰ em babas ¹⁸; irna irbah' ⁴⁷ sin ner' thlatha ⁴⁹ d'ezzida ⁵⁰. Argaz enni is innan : « Ad' khelleçer' ⁴⁵ fellas » itsr'ima ²⁷ ala tsamas. Armi tsameddith enni, mfarak'en ⁵¹; effer'en d'i lk'ahoua ²⁸. Inna ias ourgaz enni i Ouyamoun ³ : « Br'ir' ⁹ k azekka eççebah' ⁵² ad nemiagar d'ir'en d'agi. Atsour'aledh atsouraredh d'ir'en am ass agi. » — Inna ias Oufroukh ² Ouyamoun ³ : « Iouk'em. » Argaz enni irouh' ¹⁰. Our iah'çi ³⁶ h'add ⁵³ anda ^a insa. Afroukh ² Ouyamoun ³ irouh' ¹⁰ insa g oukhkham is. Armi d'azekka iouen eççebah' ⁵², our'alén d, miagaren d'inna d'i lk'ahoua ²⁸. Iour'al Oufroukh ² Ouyamoun ³ d'ir'en ar ourar; ik'im ²⁷ itsourar entsa ak d' imeddoukal is. Argaz enni itsr'ima ²⁷ af id'isis. Ar serousoun tsikhouzanin ²² ellouiz. Ir-

45. غل « avoir soif de la vengeance, être rempli de haine », arabe classique. En kabyle, ce verbe signifie « envier, porter envie ». — 46. خلص « payer », arabe vulgaire. — 47. برك, III^e forme arabe بَارَك. — 48. ربه. — 49. ثلث. — 50. زاد, زيادة. — 51. فرق, II^e forme berbère *mfarak'*. — 52. صباح, صبي. — 53. احد.

a. Contraction de *anid'a*.

bah'⁴⁸ ithent Oufroukh² Ouyamoun³. Armi d itchour aok thikhouzanin² enni is d idjdja babas¹⁸, irna itchour senalh ennidhen ner' thalatha⁴⁹ d'ir'en d'ezzida⁵⁰. Azekka iouen d'ir'en, our'alén d'ir'en ouraren armi id irra ain ikhser³⁰ aok s thekerrousin³¹ s ijed'an³² s iserd'ian s ououlli s izgarén; aok irra then id s ezziada⁵⁰. Irna iouk'em ioueth tkerrousth³¹ iaok d'sin ijed'an³⁰; irbah'⁴⁸ ithen ouigi d'ezzida⁵⁰ am thkerrousth³¹ am ijed'an³³.

Armi d our'alén ouid'enni illan tsouraren yid'es, imi isen irbah'⁴⁸ lâzaib²⁰ ensen, our'alén tsh'allilen⁵⁴ d'egs, ennan as : « Ak ihd'ou⁵⁵ Rebhi²⁶, ai Afroukh² Ouyamoun³, edjdj ar' ! Our ar' soufour' ara d'i lâzaib²⁰ ennar' ! Ak'lar' anour'al r'ourek d'icheriken⁵⁶, ankheddem³⁴ r'ourek. » — Inna iasen Oufroukh² Ouyamoun³ : « K'imeth²⁷ ! Nekkini d'emmis ougellid'. Oul iou ieroua⁵⁷; mertchi am kounoui, ass amzouarou imi ii therbah'em⁴⁸ aok aila ou, thour'alem oula d'ameslai thougim atsmeslain ak id'i. Lamâna⁵⁸ ina thebr'am⁹ atsk'imem²⁷ d'i lâzaib²⁰ ennouen, k'imeth²⁷ atskheddemem³⁴. Ak'lakoun d'ikhd'imen³⁴ r'ouri am kounoui am thilaouin ennouen. » — Ennan as : « Ad' ak ibarek⁴⁷ Rebhi²⁶ ! » — Inna iasen Oufroukh² Ouyamoun³ : « Lamâna⁵⁸ ak'ahouadji²⁸ enni ennouen, ad' as ibarek⁴⁷ Rebhi²⁶ imi oula d'ir'imi²⁷ d'i lk'ahoua²⁸ iougi ai iedjdj ad' k'imer'²⁷ ! » — Inna ias ouk'ahouadji²⁸ : « A emmis ougellid', samh'⁵⁹ ii. Nekkini mertchi our k br'ir'⁹ ara; ala imi k oualar' our thetsouraredh ara, oulach⁴¹ r'ourek,

54. حَلَّ, II^e forme arabe حَلَّل « implorer », *tsh'allil* IV^e forme berbère. — 55. هدى, aor. يهدي. Le د arabe s'est changé en ذ en zouaoua. — 56. شريك, شرك. En kabyle « domestique, serviteur ». — 57. روى. En kabyle « être rassasié ». — 58. عنة, المعنى. Cf. p. 20, n. 25. — 59. سجع.

imiren ennir' ak : likher⁶⁰ g oumkan⁶¹ enni, ad' ouraren medden. » — Inna ias emmis ougellid' : « Iouk'em. Lamâna⁶², abrid' ennidhen, mi thouladh abaâdh⁶² oulach⁶² r'oures, our as ek'k'ar ara akken ii thennidh i nekkini » — Inna ias ouk'ahouadji⁶³ : « D'oug ass'a, our tsââoua-d'er⁶³. »

Iffer' emmis ougellid' entsa d'ourgaz enni. Ebbodhen ar berra⁶⁴. Inna ias ourgaz enni : « Ai Afroukh² Ouyamoun³, k'im²⁷ d'i lhena⁶⁴. Nekki ak'li ad' rouh'er'¹⁰. » — Inna ias Oufroukh² Ouyamoun³ : « Ai r'ef ara therouh'edh¹⁰? Iyya annerouh'¹⁰ s' akhkham, anebdhou nek id'ek aila enni id' reb'her'⁴⁸ d'ezziada⁶⁰ af aila iyi d'idjdja baba¹⁸. » — Idhsa ourgaz enni, inna ias : « Aila enni, fekir' akth s'r'ouri. R'af rouh'¹⁰. Ak ihenni⁶⁴ Rebbi²⁶ yis ! Lamâna⁵⁸ ad' cherdher'⁶⁵ fellak ioueth elh'adja⁶⁶. Ass mi ara d'ias babak¹⁸, adasedh r'ouri. » — Inna ias Oufroukh² Ouyamoun³ : « Anid'a thamourth ik iouakken ara n aser' r'ourek ? Ad' tseddour', sek'çair'⁶⁷ alemma ebbodher' en r'ourek. » — Inna ias ourgaz enni : « D'nek ai d'Agellid' Azouggar', agellid' eldje-noun⁵. Zed'er'er' g *Oud'rar Azigzaou*. » — Inna ias Oufroukh² Ouyamoun³ : « Ai Agellid' Azouggar', ak' li, ass enni gar ad iaouodh baba¹⁸ d'ih'idjdj¹⁰, azekka iouen, ad' rouh'er'¹⁰ r'ourek. » — Inna ias Ougellid' Azouggar' : « Ihi ! Ass enni gar an terouh'edh¹⁰, r'af leh'ou kan⁸² g oubrid' ezzath ek. Hatsâin iouth temr'arth ag dsiouel d'eg oubrid'. Rouh'¹⁰ r'oures. D'entsath ara k iseknen abrid'. » — Inna ias Ouyamoun³ : « Iouk'em, ai agellid'. »

60. آخر. Cf. p. 99, n. 134. — 61. مكان, مكن. — 62. بعض. — 63. عاد, aor. يعود, IV^e forme berbère *tsâoud'*. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 64. هنا, II^e forme arabe هنا. — 65. شرط. Le ط arabe s'est transformé en ض en zouaoua. — 66. حاج, aor. حوايج, حاجة, يحوج. — 67. قصي. Cf. p. 8, n. 77.

Agellid' enni ir'ab⁶⁸ af allen; our issin h'add⁵³ ioufeg d'afoug aner' amek ikhd'em³⁴. Afroukh² Ouyamoun³ irouh'¹⁰ s akhkham is, ik'im²⁷ iouhem d'eg ougellid' enni. Ik'im²⁷ g oukhkham is. Immas our theh'çi³⁶ ara s ouaila enni irra th id. Thek'im²⁷ thesrou. Entsa our as ih'k'¹ ara s ouaila enni id irbah'⁴⁸. Entsath tir'il aila idjdja ourgaz is irouh'¹⁰ aok. Ouamma⁴¹ zziada⁵⁰, our thedhmi⁶⁹ ara.

Babas¹⁸ ik'im²⁷ asouggas d'i l'hidjdj¹¹, iousa d. Ass enni, imi is d ichiyâ⁷⁰ thabrats⁷¹ i emmis, inna ias : « A emmi, nekkini ak'li ousir' en. Heggi⁷² iman ik, ketchini. Ass gar an ters essefina⁷³ i lmersa⁷⁴, ketchini adaouidh takerrousth³¹, atsilidh d'inna. »

Armi d'ass enni gar aters essefina⁷², iousa d Oufroukh² Ouyamoun³, ichedd⁷⁵ takerrousth³¹ is, irkeb⁷⁰ ed entsa d'immas, rouh'en¹⁰ a lmersa⁷⁴. Mougeren agellid' iousa i l'hidjdj¹¹. Noutheni ebodhen a lmersa⁷⁴, essefina⁷³, d ebodh ed. lers ed ougellid' issefina⁷³ ierkeb⁷⁰ i thekerrousth³¹. Rouh'en¹⁰ i thlatha⁴⁰ s akhkham am entsa am emmis am themet'l'outh is. Ebodhen s akhkham, k'imen²⁷. Armi tsameddith, theh'ka'¹ ias themet'l'outh is i ougellid', thenna ias : « Ai agellid', d'oug ass mi therouh'edh¹⁰ a l'hidjdj¹¹, emmik itsourar elk'emar²⁰. Our idjdji oula d'h'atta⁷⁷ d'oug aila enni thedjidjdh; am

68. غاب. — 69. طمع. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. Ce verbe signifie ici « espérer, compter sur... ». — 70. شاع. Cf. p. 8, n. 74. — 71. براءة, برأ « lettre », arabe algérien. — 72. هاء, II^e forme arabe هَيَّا, aor. يُهَيِّي. Le ي redoublé s'est changé en zouaoua en un double g comme dans *äggen* pour *äy-yen* عَيْن « montre, fais voir ». Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, p. 6. — 73. سفينة, سفن. — 74. مرسى, رسا. — 75. شد a ici le sens d' « atteler ». — 76. ركب. — 77. حتى. Cf. p. 93, n. 88.

lâzaib²⁰ am ellouiz¹, aok ikhser³⁰ ith. » Ik'im²⁷ ougellid' ar itsrou. Armi d'azekka iouen eççebah'⁵², ekkeren d. Isaouel ougellid' i emmis, inna ias : « Amek, a emmi? Nekkini r'iler' edjdjir' k g oukhkham, tsekeler'⁷⁸ fellak, ak afer' thernidh aila. Thasouiâth⁷⁹ ketchini, ain ig d edjdjir', aok thed'eggert' d'i lk'emar²⁰. » — Inna ias emmis : « A baba¹⁸. Ass agi annerouh'¹⁰, anaouodh a lâzaib²⁰ ennar'. » — Inna ias babas¹ : « Iyya n! » Ikker ouk'chich, ichedd⁷⁶ i thekerrousth³¹. Erkeben⁷⁰ entsa d' babas¹⁸, rouh'en¹⁰. Ebbodhen ar iouen lâzib²⁰. Inna ias emmis : « A baba¹⁸, lâzib²⁰ agi inek? » — Inna ias : « Inou. » — Inna ias emmis : « Ihi! Ma zal⁴³ inek. » Rouh'en¹⁰. Ebbodhen a lâzib²⁰ ennidhen. Inna ias emmis : « A baba¹⁸, lâzib²⁰ agi inek? » — Inna ias babas¹⁸ : « Inou. » — Inna ias emmis : « Ihi! Ma zal⁴³ inek. » Armi is isken aok lâzaib²⁰ is idjdja, irna isken as ouid'enni id irbah'⁴⁸ d'ezziada⁵⁰. Ik'im²⁷ ougellid' ifrah'⁸⁰ inna ias : « Geddeha fellak, a emmi! » Our'alén d. Armi d ebbodhen s akhkham, inna ias emmis : « A baba¹⁸, iyya ak sekeuer' thikhouzanin²². » Ikker babas¹⁸, irouh'¹⁰ yid'es. Isekchem ith ar thekhouzant²² tanzouarouth. Ioufa ts thetchour d'ellouiz. Our'alén ar thaiedh. Ioufa ts d'ir'en tetchour. Armi is isken aok thikhouzanin²² is idjdja, ioufa thent aok tchourent. Isken as d'ir'en tlatha⁴⁹ ennidhen, thid'enni id irbah'⁴⁸ d'ezziada⁵⁰. Ik'im²⁷ ougellid' ifrah'⁸⁰ elferb'⁸⁰ d'amok'ran, inna ias : « Geddeha fellak, a emmi! Akkagi ai kheddemen³⁴ derriya⁸¹ lh'alal⁸²! »

Irouh'¹⁰ ougellid' ar themet't'outh is, inna ias : « Amek armi thiskiddibedh⁸³ felli? lak ouagi d'emmin! Mer d' ar-

78. *اتكل*, VIII^e forme arabe وكل. — 79. *سوية, ساعة, ساع*. — 80. *فرح*. — 81. *ذُرِّيَّة, ذر*. — 82. *حلل, حل*. — 83. *كذب*, I^{re}-VIII^e forme kabyle *skiddib*.

bib²⁶ im, thili ad' inir'; our thebr'idh⁹ ara; thebr'idh⁹ adskiddibedh⁸³ akkagi fellas iouakken ath enr'er'. — Armi kemmini, d'emmin thedjdit' id i thaâbbout' im, thoura ak'li tskhemminer'⁸⁴ amek armi ii thennidh imeslain agi fellas! Zir'en entsa ierna iar' lâzaib²⁰ iaok d'el-louiz al'as mertchi d'erous. » — Thenna ias entsath : « A oulid'i⁸⁵, ai agellid', nekkini our h'eqir'³⁵ ara. D'entsa ai innan ass amzouarou; iousa d'r'ouri, inna ii : a imma, nek ak'li, aila id idjdja aok baba¹⁸, kheserer'³⁰ th i lk'emar²⁹. — Our ii inn ara imi th id irbab'⁴⁷ dir'en. Ouamma⁴¹ nekkini, oulemma ennir' ak akkagi, thir'iledh d'emmi ai kerher'⁸⁶! Our th kerher'⁸⁶ ara. Oulemma ikhser³⁰ aila iagi, a our d'izzi! Aoui d kan³⁹ ad' iid'ir ala emmi! Ouamma⁴¹ aila, anernou a ouaiedh. »

Iousa d Oufroukh² Ouyamoun³ ar babas¹⁸ d'immas, inna iasen : « K'imeth²⁷ d'ilhena⁶⁴! Nekkini ad' rouh'er'¹⁰. » K'imen²⁷ ar tsroun, ennan as : « Anda ara throuh'edh¹⁰? » Amek? Noukni ala ketch ai nesaâ⁷! Thour^a ar' therouh'edh¹⁰? » — Inna iasen : « Nekkini fekir' aoual i iouen ourgaz, ennir' as : Ad' rouh'er'¹⁰ r'ourek. — Thoura, our zemirer' ara ath khed'aâr'⁸⁷. » — Ennan as : « Ihi! Melmi ara dezzidh? » — Inna iasen : « Nekkini ad' rouh'er'¹⁰. Thour'alin^b, our h'eqir'³⁵ ara melmi ara d'our'aler'. Lamâna⁵⁷, ma illa edderer', ain k'imer'²⁷, our tsaiseth⁸⁸ ara. Ahath ad ezzir'. » K'imen²⁷ tsroun. Entsa irouh'¹⁰ af idharen is. Ar ilh'ou g oubrid'. Armi tsameddith, thesaoul

84. خم, II^e forme arabe خم « réfléchir, songer, penser », IV^e forme berbère *tskhemmin*. — 85. وليد, ولد, mon cher. — 86. كره. — 87. خدع. — 88. ايس.

a. L'a final de *thoura* s'est élide devant l'a du mot suivant.

b. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, p. 53.

as d iouth temr'arth tella af id'is b oubrid'. Thenna ias : « Ai Afroukh² Ouyamoun³, iyya r'er d'a! Ak sek'cir'⁶⁷ aniouer thetseddoudh. » Irouh'¹⁰ r'oures. Thenna ias : « Aniouer thetseddoudh akkagi? » — Inna ias entsa : « La theddour' ar *Oud'rar-Azigzaou*, ar Ougellid' Azouggar'. » — Thenna ias themr'arth enni : « A emmi, achou⁴⁴ ara k isioudhen? Abrid' r'ezzif! » — Inna ias entsa : « Our ii erzi ara oubrid' agi iour'zif ner' iouzil. Nekkini, thamara felli ad' roub'er'¹⁰. Ma ebbodher' r'oures, iouk'em ; ma emmouther' g oubrid', akennidhen ! » — Thenna ias themr'arth : « Iyya, a emmi, atsk'imedh²⁷ ar tsetchedh imensi. Imiren, ad' illi Rebbi'²⁶ thabbourth. » Ik'im²⁷. Armi d itcha imensi, thenna ias themr'arth : « Ek'ken allen ik. » Ik'ken allen is. Illi allen is, ioufa iman is i themourth ennidhen ar iouth temr'arth ennidhen.

Thamr'arth enni, ith ibouin, thououçça¹² thinna ar it'saouodh, thenna ias : « R'ourem! Ak'chich agi ibr'a⁹ ad' irouh'¹⁰ ar ougellid' ennar'g *Oud'rar-Azigzaou*. » — Thenna ias : « Iouk'em. » Thinna thour'al ed s akhkham is. Afroukh² Ouyamoun³ ik'im²⁷ ar themr'arth enni this senath. Insa r'oures. Armi d'azekka iouen eççebah'⁵², thenna ias : « Ekker, a emmi, atsrouh'edh¹⁰. » Ikker ed Ouyamoun³. Thenna ias themr'arth : « Ek'k'en, a emmi, allen ik. » Ik'k'en allen is. Illi then, ioufa iman is ar themr'arth this thlatha⁴⁰ i themourth ennidhen.

Thamr'arth enni, this senath, thououçça¹² this thlatha⁴⁰ enni, thenna ias : « R'ourem! Ak'chich agi atsioudhedh ar *Oud'rar-Azigzaou* r'our ougellid' ennar'. » — Thenna ias : « Iouk'em. » This senath enni thour'al ed s akhkham is. Ayamoun³ ik'im²⁷ insa ar this thlatha⁴⁰ enni. Tchan imensi, et'l'esen. Armi d'azekka iouen eççebah'⁵², thekker ed temr'arth, thesaouki d Ayamoun³, thenna ias : « Ekker, a emmi, atsrouh'edh¹⁰. » Ikker ed Oufroukh²

Ouyamoun³. Thenna ias : « Ek'k'en allen ik. » Ik'k'en allen is. Illi then, ioufa iman is g *Oud'rar-Azigzaou* g oukhkham Ougellid' Azouggar'. Thmr'arth enni thour'al ed. Entsa ik'im²⁷. Thasouiâth⁷⁹, aha Ougellid' Azouggar' ikker ed g idhes, ioufa d Afroukh² Ouyamoun³ ibbodh r'oures. Inna ias : « Marh'aba⁸⁹ yisek, ai Afroukh² Ouyamoun³! Ak'lak thousidh ed? » — Inna ias Oufroukh² Ouyamoun³ : « Ousir' d. Thir'iledh ihi ad' khed'aâr'⁸⁷? Imi k fekir' aoual, our kheddaâr'⁸⁷ ara. » — Inna ias Ougellid' Azouggar' : « Geddeha fellak! Abrid' r'ezzif kera ner' ouzzil? » — Inna ias Oufroukh² Ouyamoun³ : « Abrid' ouzzil. Ass agi tlatha⁴⁹ oussan aiagi imi d effer'ar' g oukhkham ennar'. Mer our tser'imer'²⁷ ara ar themr'arin, thili ad aouodher' d'eg ibouass. » Idhsa ougellid' enni, inna ias : « A emmi, i sia ar thmourth ik thikli en tlatha⁴⁹ ouaggouren! » — Inna ias Oufroukh² Ouyamoun³ : « Amek thikli en tlatha⁴⁹ ouaggouren leh'ir' ts id i tlatha⁴⁹ oussan? Ernour' tsr'imar'²⁷ ar themr'arin! » — Inna ias Ougellid' Azzouggar' : « A emmi, thmr'arin enni mertchi tsimr'arin; d'eljenoun⁵. M koull⁹⁰ ioueth telh'a d isek thikli bouaggour. » — Inna ias Oufroukh² Ouyamoun³ : « Essenr'^a as. Nek r'iler' ihi d'abrid kan³² ag ouzzilen. » Ik'im²⁷ d'inna r'oures.

Agellid' enni r'oures ioueth tek'chichth tsameziant, is-mis⁸ El-Yak'out⁴. Ezzin⁹² is our illi ara d'i thilaouin.

89. عقيقة, عق. — 90. زين, زان. — 91. كَل. — 92. مرچبا, رجب. — « cornaline, noyau mou de dattes, etc. ». En kabyle *dk'k'a* ou *dk'a* signifie « grain, graine, épi, etc. »

a. Équivaut ici à *our essiner' ara*. Peut aussi se traduire par : « que sais-je ? » Les Kabyles disent fréquemment *essenr' as* pour *our essiner' ara*.

Thamzourth is am âk'k'a⁹² boukbal ifçan. — Thimmi nes am elkheidh⁹³ ouligza ir'man⁹⁴. — Thit' is am ouâk'k'a⁹² ouzemmour ibbouan. — Thimzerth is am ichcher elbaz⁹⁴ amzian. — Thak'emmouchth^b is, ats iddel ellouiz amzian. — Thamgart' is, mi thesoua, dhahren⁹⁵ aman. — Thaksoumth s d'elkar'et'⁹⁶ achedhbi⁹⁷ iouran. — Thibbouchin is am tsef-fah'⁹⁸ Abou Sliman⁹⁹. — Id'maren is am id'maren en tsedda¹⁰⁰ mara therouh'¹⁰ ar ouaman. — Ir'allen is d'atar'an¹⁰¹ ajdid¹⁰² itsfelalan¹⁰³. Idhoud'an is am id' n el'l'aleb¹⁰⁴ elâli¹⁰⁵ m ara il'l'ef lek'lam¹⁰⁶. — Thaâbbout' is am theblat'¹⁰⁷ af ithechgen iselman. — Thik'ejjarin is am thid' ouferroudj¹⁰⁸ mara ichroured' s aman. Ouin its izran d'oug ass, ats iergou d'eg idh.

Ik'im²⁷ Oufroukh² Ouyamoun³ ar Ougellid' Azouggar'. Agellid' enni azouggar' our isaâ' ara bouarraou is ala tha-

93. خيط, خايط. — 94. باز « faucon ». Les B. Jennad donnent ce nom à l'aigle. — 95. ظهر. — 96. كاغد. — 97. شاطبي « papier très fort, du nom de شاطبة (Xativa), ville d'Espagne où on le fabriquait. » Ce mot désigne en kabyle le « papier timbré ». — 98. تقف, تقف. — 99. Les pommes de l'espèce dite ابو سليهان sont les meilleures. — 100. اسد « lion ». Les Kabyles ont tiré de ce mot le féminin *thsedda*, « lionne ». — 101. Du turk ياتاغان « yataghan ». — 102. جديد, جد. — 103. فل « éclat d'un tison embrasé », arabe classique. En kabyle « briller ». — 104. طلب, طالب. — 105. عالي, علا. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 37, p. 36-37. — 106. قلم. — 107. بلاطة, بלט. — 108. فروج, فرج. En kabyle « perdreau ».

a. Il est à remarquer que la description de la jeune fille est en prose rimée.

b. Cf. sur ce mot R. Basset, *Études sur les dialectes berbères*, Paris, 1894, in-8, p. 64-65.

met't'outh is aok tsek'chichth enni thlatha⁴⁹ yid'sen. Entsa r'oures aila at'as. Ierna Oufroukh² Ouyamoun³ r'oursen; k'imén²⁷ d'i erbâ¹⁰ yid'sen. Agellid' enni azouggar' ai r'er is inna i Oufroukh² Ouyamoun³: adasedh r'ouri? — Ala khat'er¹⁰⁹ ih'ammel¹¹⁰ ith d'oug ass enni imi th ioufa itsrou d'i lk'ahoua²⁸; d'aimi is inna : adasedh r'ouri. — Ibr'a⁹ ath ierr d'emmis. Afroukh² Ouyamoun³ ik'im²⁷ itsnad'i koull⁹⁰ ass d'i Ibah'air¹¹¹. Irkeb⁷⁶ af oujed'aoun³³ ad' ieçdhadb¹¹²; ar thameddith iour'al ed s akhkham.

Thak'chichth enni El-Yak'out⁴, illis Ougellid' Azouggar', d'oug ass enni amzouarou imi thouala Afroukh² Ouyamoun³, theh'ammel¹¹⁰ ith. Mer thetsaf, our ittikhir⁶⁰ ara madbi¹¹³ ezzath ouallen is; ad' itsr'ima²⁷ ala r'oures iouakken ara thetsourar ak id'es. Arechki rechki throuh'¹⁰ r'oures ar thebh'irth¹¹¹, thin as : « Iyya anourar nek id'ek! »

Ibouass, inna ias entsa : « A oulid'i⁸³, tikhir⁶⁰ ii. Kemmini d'illis ougellid' lejnoun. Aii d iaoui lekhbar¹¹⁴ tsourarer' yid'em, ai ieur'! » — Thenna ias entsath : « Our tsaoggad' ara. » K'imén²⁰ tsouraren. Armi d'i ibouass, thouala then immas El-Yakout⁴, tsouraren. Thameddith, thenna ias i ourgaz is Agellid' Azouggar' : « Ai agellid', Afroukh² Ouyamoun³ ala itsourar entsa d'El-Yak'out⁴. » — Inna ias : « Ad' zerer' ma s tid'ets ner' d'elked'eb⁸³. Ou

409. على خاطر, « parce que », vulgaire. — 110. حل, II^e forme arabe حل. En kabyle « aimer ». — 111. بحر, pl. بحور; بحيرة, pl. بحاير, « jardin, potager », arabe algérien. — 112. صاد, VIII^e forme arabe اصطاد. Cf. p. 71, n. 6. — 113. ماضي, ماضي, « jamais, pas du tout », arabe vulgaire. — 114. اخبار, اخبار.

a. Même sens que *ouzigza*.

Llah¹¹⁵, a mer ad ilfou¹¹⁶ ouanechthagi tsid'ets, ar then ezlour' i senin s thefrouth ioueth! — Thenna ias themet't'outh is : « Içar¹¹⁷! nekkini ennir' ak akka, ou ii thoumindh¹¹⁸ ara! Ihi thebr'idh⁹ atsinidh nek skidibber'⁸³! » — Inna ias entsa : « A thamet't'outh, ouigi mah'soub¹¹⁹ d'arraou im isin. Ioueth, thedjdjidh ts id i thaâbbout' im ; ouaiedh, iousa d r'ernar', our isaï⁷ h'add⁵², d'ir'en aôudd¹²⁰ d'emnim. Thoura edhdholm¹²¹, iougi th Rebbi²⁶. Lamâna⁵⁸ anefasen. D'nek ara sen iinin : Achou⁴⁴ r'er thetsourarem bouaigaraouen? » — Thenna ias themet't'outh is : « D'ebber¹²² i ouk'erroui ik. Nekkini ak'li ennir' ak akkagi ; ketchini ekhd'em⁴ akken tebr'idh⁹. » — Inna ias Ougellid' Azouggar' : « Anef asen. Ou kem erzin ara. Nouthoui a then aid' d'imzianen i sin. Akken isen ihoua khed'men³³ ; ouraren ner' k'imen²⁷. »

Irouh'¹⁰ Ougellid' Azouggar' r'our El-Yak'out⁴ illis. Inna ias : « A l-Yak'out⁴, achou⁴⁴ r'er thetsouraredh ak d'Oufroukh² Ouyamoun³ ? » — Thenna ias El-Yak'out⁴ : « A baba¹⁸, anoua k innan akkagi ? » — Inna ias entsa : « D'im-mam d'entsath ai koun ioualan imi thellam thetsourarem i thebh'irth¹¹¹. » — Thenna ias entsath : « A baba¹⁸, iak ouinna aôudd¹²⁰ d'egma? Akenni, our ourarer' ara yid'es. » — Inna ias : « Iouk'em. » Irouh'¹⁰ d'ir'en ar Oufroukh² Ouyamoun³. Ioufa th i thebh'irth¹¹¹ ik'im²⁷. Inna ias : « Ai Afroukh² Ouyamoun³, achimi thouraredh ketchini d'El-

115. ^{والله}, par Dieu! — 116. ^{يلفو}, futur ^{لنا}, IV^e forme arabe
 117. ^{صار}, En kabyle « être, se trouver, devenir ». — 118. ^{امن}. — 119. ^{محسوب}, comme, arabe vulgaire. —
 120. ^{عد}. Même signification que ^{محسوب}. — 121. ^{ظلم}. — 122. ^{دبر},
 II^e forme arabe ^{دبر}. Le ^د est devenu ^ذ en zouaoua.

Yak'out⁴? » — Inna ias Ouyamoun³ : « A sid'i¹²³, our nourar ara. » — Inna ias ougellid' : « Amek our thourarem ara? Thamet't'outh iou thouala koun id imi thetsourarem. » — Inna ias Ouyamoun³ : « A sid'i¹²³, s thid'ets; thouala iar' d nek'im²⁷ elouah'id'¹²⁴ nek d'El-Yak'out⁴. Thamet't'outh ik thir'il d'ourar ai netsourar. Thoura noukni our nourar ara. » Isousem fellas Ougellid' Azouggar'.

Armi d'azekka iouenni, isken as ougellid' i Oufroukh² Ouyamoun³ ioueth temad'ar'th, inna ias : « Br'ir'⁹ thama-d'ar'th agi as thekkesedh aok amad'ar' is, as therredh tsibh'irth¹¹¹. Atezzoudh a d'etseffah'⁹⁸ d'ifires^b d'etchina¹²⁵; ain illan aok d'i thibh'irin¹¹¹ atezzoudh d'egs. Atsouk'emedh iouen ougelmim i tsenaçif¹²⁶, ad' itchar d'aman; thirgoua ad' tsazzalent s ouaman. Anechthagi aok aok ik ennir' akkagi atkhed'medh³⁴ d'i thlatha⁴⁹ oussan; ma oulach⁴², d'ketch ag essenen! » Ik'im²⁷ Oufroukh² Ouyamoun³ ar itsrou. Agellid' Azouggar' irouh'¹⁸. Thousa d'El-Yak'out⁴ ar Oufroukh² Ouyamoun³, thenna ias : « Achou⁴⁴ k iour'en imi akka la thetsroudh? » — Inna ias : Amek our tse-rour' ara? Zer amad'ar' ii inna babam¹⁸ : Aterredh tsibh'irth¹¹¹; ma oulach⁴², ak enr'er'! » — Thenna ias entsath : « Our tsaoggad, ara. D'nek ara id'ebberen¹²² i ouk'erroui iou. R'af rouh'¹⁰ r'er d'inna thk'imedh²⁷; err iman ik thkheddemedh³⁴ achemma achemma. Arechki d'elaouan¹²⁷

123. سادي, ساد. — 124. وحد; *elouah'id'* équivaut à وحدنا « ensemble ». — 125. شينة, que beaucoup d'Algériens prononcent *tchina*, du mot « Chine » (cf. le nom de *mandarines*), « orange, oranger », nom d'unité et nom collectif. — 126. نصف. — 127. اوان, أن.

a. Cf. p. 42, n. a. Les B. Jennad prononcent emphatiquement les deux *z* de ce mot.

b. Cf. p. 64, n. a.

imekli¹²⁸, ak'li ad aser' r'ourek, ak in aouir' imekli¹²⁸ k. » — Inna ias : « Iouk'em. » Irouh'¹⁹ Oufroukh² Ouyamoun³ ar themad'ar'th enni. Armi d ibbodh, iânou¹²⁹ ar iouen ousr'ar, ar ist'obt'ob¹³⁰ d'egs s ouk'abach. Thak'chichth enni thek'im²⁷ goukhkham. Armi d'elaouan¹²⁷ imekli¹²⁸, throuh'¹⁰ ar immas, thenna ias : « A imma, aoui d imekli¹²⁸ Ouyamoun³. Ad as th aouir'. Ahath illouz. — Thenna ias immas : « Iouk'em. » Thefka ias imekli¹²⁸. Throuh'¹⁰ El-Yak'out⁴ theboui imekli¹²⁸ i Oufroukh² Ouyamoun³. Armi tsebbodh ar themad'ar'th enni, thesaoul as : « Ai Afroukh² Ouyamoun³! » — Inna ias d : « Ai r'er? » — Thenna ias : « Iyya atchedh imekli¹²⁸! » Iousa d r'oures. Ik'im²⁷ ad' ietch. Igoumma ad' ietch. Thenna ias El-Yak'out⁴ : « Etch imekli¹²⁸ k. » — Inna ias Ouyamoun³ : « A oultma, thegoumma alsad'er thelk'imth¹³¹ d'eg oul iou. » — Thenna ias : « Ai r'er zoun? » — Inna ias : « Amek ara tcher'? Gimi id ebbodher', nekkini st'oubt'ouber'¹³⁰ d'eg ioun ousr'ar s ouk'abach; ma zal¹³ our th gzimer'¹³² ara! Thoura, amek ara tcher'? Amad'ar' agi aok ouggar' khaf¹³³ ad' khed'-mer'³⁴ d'egs assouggas, our ts tsefakkar' ara. Ouamina⁴¹ nekkini, mour ts foukker' ara i thlatha⁴⁹ oussan, ai ienr' babam¹⁶. » — Thenna ias : « Iak ennir' ak : Our tsaoggad' ara! — R'af^a etch kan³² imekli¹²⁸ k. » Ilcha kera. Throuh'¹⁰ ed El-Yak'out⁴, theboui d elh'aouaidj⁶⁶. Entsa ik'im²⁷ d'in.

128. مأكلة, اكل. En kabyle « déjeuner ». — 129. يعنو, عنا, futur. En kabyle « se diriger vers... ». — 130. طبط, cogner, frapper », arabe algérien. — 131. لقمة, لقم. — 132. جزم. Le ج arabe est devenu ^z en zouaoua. — 133. خاف, même, quand même, aussi bien ».

a. راف *r'af* a la même signification que *khaf*. Ils s'emploient l'un pour l'autre.

jour'al ar ousr'ar enni amzouarou, ist'obt'ob ¹³⁰ d'egs. Armi tsameddith, our th igzim ¹³² ara. Ik'im ²⁷ akken; atsir'iledh our iouith ara d'egs madhi ¹¹³. Irouh' ¹⁰ ed s akhkham, itcha imensi, it't'es.

Armi d'azekka iouen, jour'al ar themad'ar'th enni; jour'al d'ir'en ar ousr'ar enni g idhelli, ar ist'obt'ob ¹³⁰ d'egs s ouk'abach. Armi d'elaouan ¹²⁷ imekli ¹²⁸, therouh' ¹⁰ d'ir'en El-Yak'out ⁴, thebouï as imekli ¹²⁸. Armi tsebbodh ar themad'ar'th enni, thesaoul as : « Ai Afroukh ² Ouyamoun ³ ! » — Inna ias : « A naâm ¹³⁴. » — Thenna ias : « Iyya atchedh imekli ¹²⁸ k ! » Iousa d meskin ¹³⁵ ! Thid'i thetsazzal aok fellas af ouk'ad'oum is, af ifassen is ; elh'aouaidj ⁶⁶ is aok bezgen i thid'i. Thouala th akenni El-Yak'out ⁴. Thed'hech ¹³⁶. Thenna ias : « A emmi, imi thkbed'medh ³⁴ aok akken i iman ik s thid'i, achou ⁴⁴ r'er aok anechth enni ? » — Inna ias entsa : « Ihi ! Ou Llhah ¹¹⁰ ar ii ma zal ¹³ d'eg ousr'ar enni g idhelli ; ma zal ¹³ our th gzimer' ¹³² ara ! » — Thenna ias : « Iyya, iyya atchedh imekli ¹²⁸ k. Ouamma ⁴¹ ketchini, ak'lak thebr'idh ⁹ atsenr'edh iman ik. R'af k'im ²⁷, our kheddem ³⁴ ara. D'nek ara id'ebberen ¹²² i ouk'errouï iou s themad'ar'th agi. » Ik'im ²⁷ itcha imekli ¹²⁸. Throuh' ¹⁰ ed El-Yak'out ⁴, thenna ias : « Nek ak'li ad' rouh'er' ¹⁰. Ketchini, k'im ²⁷, our kheddem ³⁴ ara. Ar thameddith, therouh'dh ¹⁰ ed s akhkham. » Ik'im ²⁷. Armi tsameddith, ik'im ²⁷ insa d'in, i themad'ar'th, our d irouh' ¹⁰ ara s akhkham âla khat'er ¹⁰⁰ inour'ben ¹³⁷. Ibd'a ¹³⁸ itsemktha id d'i babas ¹⁸, d'i immas ; indem ¹³⁹ af thizin id iousa ; inna d'eg

134. نَعَمْ, que certains Arabes prononcent أَنْعَم, est un adverbe d'affirmation « oui, certainement, plaît-il ? » — 135. مسكين, سكن. — 136. دهش. — 137. غبن, VII^e forme arabe انغبى « avoir du chagrin, se désoler », arabe algérien. — 138. بدأ. — 139. زدم.

oul is : « Mer essiner', ass amzouarou, ai ikhd'em³⁴ Ougel-
lid' Azouggar' akkagi, thili k'imer'²⁷ i themourth iou : our
d tsaser' ara r'oures ! » Armi d'azekka iouen eggebah'⁵²,
thekker ed El-Yak'out⁴ thenna ias i immas : « A imma,
Afroukh² agi Ouyamoun³ ourd nous ara, insa g oumad'ar',
zer achou th iour'en ? Thoura, aoui d ; as aouir' imekli¹²⁸.
Ma oufir' th idder, as fker' ad' ietch. Ahath ad' iili illouz
ala khat'er¹⁰⁹ our itchi ara imensi. Ma oufir' th immouth,
aouen d errer' s loukhbar¹¹⁴. » — Thenna ias immas :
« Rouh'¹⁰. » Throuh'¹⁰, theboui imekli¹²⁸. Armi tsebbodh,
thoufa th ik'im²⁷ itsmeslai ouah'd'es¹²⁴, ik'k'ar as : « A
nekkini id ikhd'aân⁸⁷ s iman iou ! Rouh'er'¹⁰ d ar themourth
agi ad' reour'⁵⁷ elhemm¹⁴⁰ ! Edjdjir' baba¹⁸ d'imma ! »
Thesla ias El-Yak'out⁴ immi ik'k'ar akkagi. Thet'erdhek'¹⁴¹
tsadhsa ; thenna ias : « Ai Afroukh² Ouyamoun³, achou⁴⁴
la thek'k'aredh akkagi ouah'd'ek¹²⁴ ? » — Inna ias entsa :
« Ai ekhthi¹⁴², a oulema, la tsemclair' kan³² ouah'd'i¹²⁴ af
themad'ar'th agi, achou⁴⁴ ara ts ifakken. Nekkini our as
zmirer' ara ! » — Thenna ias entsath : « Our tsaoggad'.
Ass agi, atsfakk. » Ar idhess, inna ias : « Our dhemiâr'⁶⁹
ara atsfakk ; our tsamener'¹¹⁸ ara alemma oualar' ts
thour'al tsibh'irth¹¹¹ am akken igi inna babam¹⁸. » —
Thenna ias : « Iyya kan³² r'ouri anourar. Thasouiâth⁷⁹
atsezredh. » Irouh'¹⁰ ed r'oures. K'imen²⁷ ar tsouraren.
Armi d'enneçaf¹²⁶ bouass, nouthni tsouraren.

Imiren tet't'ef thek'chichth enni el't'amen g oudhad' is,
thezzi th. Effer'en d lejnoun⁵ ar oumad'ar' enni, erran t
tsibh'irth¹¹¹ i thouk'na til'. Lamâna⁵⁸ our ioual ara Ou-
froukh² Ouyamoun³ oula d'iouen i ljnoun⁵ enni. Armi d

140. هم. — 141. طرطق « craquer, crépiter, éclater ». En arabe
algérien اخترق بالضحك « éclater de rire ». — 142. اختي,
« ma sœur ».

ioufa iman is i tsnaçif¹² tebh'irth¹¹¹ entsa d'El-Yak'out⁴, id'hech¹²⁶, inna ias : « D'nek. » — Inna ias : « Amek d'kemmini ag khed'men³⁴ akkagi? lak^a g oussan a kemmini thk'imedh²⁷ yid'i. » — Thenna ias entsath : « Thir'iledh ihi, imi k ennir' ass amzouarou : K'im²⁷ kan³² ; ou tsaoggad' ara, — ellir' tsekellikher'¹⁴³ fellak ! lak, thah'çidh³⁶, imi k ennir' ass amzouarou : Our tsaoggad', — ioun oumeslai oulach⁴² elked'eb⁸³. Hathain oumad'ar, enni. Oula d'asr'ar our ik'im²⁷ ara d'egs ! Iour'al aok tsibh'irth¹¹¹ am akken ik inna baba¹⁸. Ahain ougelmim ik inna : Ad' ili d'i tsnaçif¹²⁶ tebh'irth¹¹¹ ; — ahain itchour d'aman am akken ik inna. Antaid' thirgoua la tsazzalent s ouaman am akken ik inna. Ahain ettseffah'⁹⁸ ik inna. Ahain ifires ik inna. Ain ik inna aok ad' ili i thebh'irth¹¹¹ agi, ahain illa ! » — Inna ias entsa : « Ad' am ibarek⁴⁷ Rabbi²⁶, a oultma ! » — Thenna ias : « K'im²⁷ thoura, ketchini, d'agi. Ak id iaf baba¹⁸ d'agi thameddith. Nekkini ad' rouh'er'¹⁰. Lamâna⁵⁸ ma inna iak : Ma thousa d r'er d'agi El-Yak'out⁴⁹ — in as : Our dous ara. » — Inna ias : louk'em. » El-Yak'out⁴ trouh'¹⁰. Entsa ikim²⁷ d'in. Armi tsameddith, aha iousa d Ougellid' Azouggar' ; ibbodh r'oures, ioufa th ik'im²⁷ i tsnaçif¹²⁶ tebh'irth¹¹¹. Ik'im²⁷ Ougellid' Azouggar' id'hech¹²⁶. Inna ias : « Ai Afroukh² Ouyamoun³, oui khed'men³⁴ tibh'irth¹¹¹ agi ? » — Inna ias Oufroukh² Ouyamoun³ : « D'nek. » — Inna ias ougellid' : « El-Yak'out⁴ illi our dous ara madhi¹¹³ r'ourek ass agi ? » — Inna ias Oufroukh²

143. ^{كلج} et ^{كلج} « tromper, se moquer », arabe vulgaire ; IV^e forme kabyle *tskellikh*.

a. Les Arabes de la province d'Oran ont la locution interjective ^{واك} *ouak*, dont la signification est analogue à celle de *iak*, en kabyle « Quoi ! Hé ! quoi ! Et pourtant ! »

Ouyamoun³ : « Endah, a sid'i¹²³, our dous ara. D'eg idhelli our ts zrir' madhi¹¹³. » Iousem fellas ougellid'. Rouh'en¹⁰ s akhkham.

Armi d ebbodhen s akhkham, inna ias ougellid' i Oufroukh² Ouyamoun³ : « Ass'agi atsrouh'edh¹⁰ arif¹⁴⁴ lebh'ar¹¹¹. Atsafedh iouth thazd'aith a rif¹⁴⁵ lebh'ar¹¹¹ ; atsafedh soufellas ioueth tninna¹⁴⁵ ; atsalidh r'oures, adekkesedh timellalin is s eddaou as. Our thetsaouki ara ! Aoui i thent id. » Ik'im²⁷ Oufroukh² Ouyamoun³ ar itsrou. Agellid' irouh'¹⁰ ad' inad'i.

Afroukh² Ouyamoun³ irouh'¹⁰ ar thazd'aith enni. Ibodh r'oures, ioufa ts alaith¹⁰⁷. Oulach⁴² ouin ara ilah'-k'en¹⁴⁶ ikhf is, oula s ouallen is ! Ik'im²⁷ ar tsamas, ar itsrou, ik'k'ar ouah'd'es¹²⁴ : « Thoura, Agellid' agi Azouggar' achou⁴⁴ ibr'a⁹ ad' ikhd'em³⁴ ? Inna ii : Rouh'¹⁰ ar thazd'aith a rif¹⁴⁴ lebh'ar¹¹¹. Atsalidh soufellas, adekkesedh timellalin tninna¹⁴⁵. — Nek r'iler' ouzzileth, theshel²⁶ i oualleniou. Zir'en entsath oulach⁴² ouin izmeren ats iali. Ikhf is ibbodh ar thignaou ! Thoura nekkini, ma illa oulir' thazd'aith agi, ad er'lir' a lebh'ar¹¹¹ ; ai ietch lebh'ar¹¹¹ ! »

El-Yak'out⁴ tella d'eg oubrid', theboui ias imekli¹²⁸. Thebbodh r'oures, thoufa th itsmeslai akkagi, itsrou. Thenna ias : « Ai Afroukh² Ouyamoun³, achou⁴⁴ r'er ala thetsroudh ? » — Inna ias entsa : « Amek our tserour' ara ? Iyya atsezredh tazd'aith ii inna babam¹⁸ : As thalidh. — Thoura nekkini anda zemrer' ad' alir' thazd'aith am thagi ? Lamâna⁵⁸, mer la it't'ef ii kan³², ai ienr' ioun oubrid'. Entsa ad' ierthih'¹⁴⁷ d'eg i ; nek ad' erthih'er'¹⁴⁷

144. راف, aor. يريف, يريف. — 145. ثنين « serpent énorme, dragon », arabe littéral. En kabyle « aigle femelle ». — 146. لحي. — 147. راج, à la VIII^e forme arabe ارتاج.

d'egs. Akher ¹⁴⁸ ouâttseb ¹⁴⁹ agi ala itsaâtsib ¹⁴⁹ d'egi. »

Thedhsa El-Yak'out ⁴, thenna ias : « Ketchini d'a-bouhal ¹⁵⁰ ! lak ennir' ak : Ain ara k iini, our tsaoggad' ara d'egs. » — Inna ias entsa : « Amek our tsaoggad'er' ara ? Anona izimeren ad' iali thazd'aith am thagi, akkagi am nek imi la ik'k'ar babam ¹⁸ : « As thalidh. Adekkessedh timellalin d'eg ikhsis ? — Thoura nekkini ak'li our ts tsalir' ara. Ma ibr'a ⁵ ai ienr', ienr' ii ! D'i lmouth ¹⁵¹ akin, d'asaoun ^a. » Thedhsa El-Yak'out ⁴, thenna ias : « Iyya, iyya ar d'a r'ouri atsetchedh imekli ¹²⁸. » — Inna ias entsa : « I Rebbi ²⁶, anef ii ! Our illi ouara tcher'. Oulach ⁴² r'ouri oul ara irfed'en ¹⁵² outchi. » — Thenna ias El-Yak'out ⁴ : « Iyya kan ³² ! Our tsaoggad'. » Idhsa, iousa d r'oures, itcha kera. K'imén ²⁷ ar tsouraren.

Ouraren kera n chouit'oh'. Thet't'ef El-Yak'out ⁴ et't'a-men g oudhad' is, thebren ¹⁵³ is. Our iouki Oufroukh ² Ouyamoun ³ d'i iman is armi ersent tmellalin tninna ¹⁴⁵ g irebbi s. Ik'im ²⁷ ifrah' ⁸⁰. Ar idhess. Inna ias i l-Yak'out ⁴ : « Zir'en, ouin it't'efen d'i Rebbi ²⁶ our tsaoggad' ara d'i lâbd' ¹⁵⁴. Zer ! Nekkini k'imer' ²⁷ tsourarer' ak id'em armi id ersent tmellalin tninna ¹⁴⁵ g irebbi ou s elk'od'ra ¹⁵⁵ Er-Rebbi ²⁶ ! » — Thenna ias El-Yak'out ⁴ : « Ouggar' ak'lak

148. خير. — 149. غذاب, عذب, عذب. Le ذ arabe s'est transformé en ت en zouaoua. — 150. بهلول, بوهالي, بهل. « fou », arabe algérien. — 151. موت, مات. — 152. رقد. — 153. برم. Cf. p. 6, n. 57. — 154. عبد a ici le sens de « homme ». — 155. قدر, قدرة.

a. D'i lmouth, etc., proverbe kabyle qui correspond exactement au proverbe algérien من الموت غادي العقبة « après la mort, il y a la montée », c'est-à-dire : toute tyrannie cesse après la mort de l'opprimé. Le tyran ne peut plus rattraper sa victime.

thferh'edh⁸⁰ toura? » — Inna ias : « Ferh'er'⁸⁰. Ihi our ferreh'er'⁸⁰ ara? Our h'aqir'³⁸ ara, ouin af ara ishel²⁵ akkagi Rabbi²⁰, amek our iferrah'⁸⁰ ara. Ik'im²⁷ imiren ar itsourar ak d'El-Yak'out⁴; iougi madhi¹¹³ as iserrah'¹⁵⁶ alsrouh'¹⁰; inna ias : « K'im²⁷ kan³² d'agi. Antsourar nek id'em. » — Thenna ias : « Anef ii ad' rouh'er'¹⁰. Thagi mertchi tsasouiâth⁷⁹ bourar. Ar ass mi nethenna⁶⁴, imiren anourar. » — Inna ias : « Iouk'em. » Thekker El-Yak'out⁴, throuh'¹⁰ s akhkhâ. Entsa ik'im²⁷ d'inna.

Armi tsameddith, iboui d thimellalin enni tniinna¹⁴³. Iousa d s akhkhâ. Akken ibbodh s akhkhâ, irouh'¹⁰ k'obala¹⁵⁷ ar Ougellid' Azouggar'. Ifka ias thimellalin enni, inna ias : « Akh, a sid'i¹²³. thimellalin ii thennidh. Ak'li ebbouir' ak thent id. » — Inna ias Ougellid' Azouggar' : « Geddeha fellak! Rouh'¹⁰ thoura atset't'esedh. Ar azekka d'ir'en ad' zerer'. » Irouh'¹⁰ Oufroukh² Ouyamoun³. It't'es.

Armi d'azekka iouenni, ekkeren d. It't'ef Ougellid' Azouggar' thaçouiâth¹⁵⁸ g ird'en, thaidh g ilni. thaidh temzin. Iskhollithent i thiatha⁴⁷ g ouagouns, inna ias i Oufroukh² Ouyamoun³ : « Zer! Nek ak'li ad' rouh'er'¹⁰ ad' nad'ir'. Thameddith ad aser'; ak id afer' thfernedh ilni ouah'd'es¹²⁴, ird'en ouah'd'es¹²⁴, thimzin ouah'd'es¹²⁴; ma oulach⁴², ak'li ak enr'er'! » Ik'im²⁷ Oufroukh² Ouyamoun³ ar itsrou. Agellid' Azouggar' irouh'¹⁰ entsa tsemel't'outh is ad' nad'in. Ik'im²⁷ Oufroukh² Ouyamoun³ itsrou. Thousa d r'oures El-Yak'out⁴. Thoufa th id itsrou. Thenna ias : « Achou⁴⁴ r'er la thetsroudh? » — Inna ias : « Zer achou⁴⁴

156. سرح, II^e forme arabe سرح. — 157. قبيلة, قبالة, قبل, pl. قبائل. — 158. صاع. Mesure pour les céréales. Le صاع d'Alger vaut 3 doubles décalitres; celui de la province de Constantine, 8.

ii ikhd'em³⁴ babam¹⁸ ! Iouk'em ii thirechth g ird'en tsemzin d'ilni ; inna ii : Thameddith, mer ad afer' our then tefrinedh ara, ak'li ak enr'er'. » — Thenna ias entsath : « Iyya anourar. Our tsaoggad' ! » Iousa d'r'oures. K'imen²⁷ ar tsouraren.

El-Yak'out¹ tel't'ef et't'amen goudhad' is, thebren¹⁵³ ith. Effer'ent ed tououdhfin. Kera bouanda thella thouet't'oufth thebbodh ed r'er d'in. Nouthni k'imen²⁷ tsouraren. Armi sek'can⁶⁷ ar thirechth enni, oufan ird'en iman is, thimzin iman is, ilni iman is. Ouk'ment tent tououdhfin af tblatha⁴⁷ thirach. Armi tsameddith, El-Yak'out⁴ trouh¹¹⁰ ar thekhkhamth is. Afroukh² Ouyamoun³ ik'im²⁷ d'inna ; irra iman is iferren i thirach enni ; isbild¹⁵⁹ ithent bouaigarasent.

Ahaia Ougellid' Azouggar' iousa d entsa tsemet't'outh is. Ikchem Ougellid' Azouggar' ar thekhkhamth enni gi idjdja Afroukh² Ouyamoun³. Ioufa thirechth enni is idjdja ifern its ; ird'en tsirechth iman is ; thimzin tsirechth iman is ; ilni akennidhen. Ik'im²⁷ Ougellid' Azouggar' id'hech¹³⁰, inna d'eg oul is : « Ak'chich agi, ak'li ergeger' amek ar as khed'mer'³¹. Ain is enmir', ath ikhd'em³⁴. Ma zal¹³ ioueth ; ad' as ts ernour'. Ma illa islek¹⁰⁰ d'egs d'ir'en, ai d ifka Rebhi²⁰, ala lmouth¹⁶¹. Ath enr'er' ! Lamana⁵⁸ ellir' essener' d'El-Yak'out⁴ illi d'entsath ala th itselliken¹⁶⁰. Ouggar' athen enr'er' i senin am entsa am entsath ; ad' erthih'er'¹⁴⁷ d'eg sen. »

Armi d'azekka iouen d'ir'en, it't'ef ougellid' aâbar¹⁶¹ bouaman, ierna aâbar¹⁶¹ ir'i ; iskholl ithen. Ioua ias i Oufroukh² Ouyamoun³ : « Hathain ir'i entsa d'ouaman.

159. بعد, 1^{re} forme kabyle *sbiid*. — 160. سلك • se tirer d'affaire », arabe algérien, 2^e forme arabe سلك • sauver », vulgaire. — 161. عيار, عبر • poids », arabe d'Algérie. En kabyle • jarre de 15 à 18 litres ».

Br'ir' ⁹ ant teferk'edh ⁵¹. Nek ak'li ad' rouh'er' ¹⁰ ad' nad'ir'. Tsameddith ak'li ad' aser'. Mer ak' id' afer' our then tefrik'edh ⁵¹ ara, ak'li ak' enr'er'. » Ik'im ²⁷ Oufroukh ² Ouyamoun ³ ar itsrou. Agellid' Azouggar' entsa tsemet't'outh is rouh'en ¹⁰ ad' nad'in.

El-Yak'out ⁴ tousa d' r'oures, thoufa th id' itsrou. Thenna ias : « Ai Afroukh ² Ouyamoun ³, achou ⁴⁴ r'er ala thetsroudh akka? » — Inna ias : « Amek our tsrou' ara? Zer ain ii inna babam ¹⁸ ! » — Thenna ias : « Achou ⁴⁴? » — Inna ias : « Ifka ii d' ir'i d'ouaman, inna i : Ant teferk'edh ⁵¹; ma oulach ⁴², ak' enr'er'. » — Thenna ias entsath : « Our tsaoggad'. Iyya anourar. Anef as. Ain is iheoua, ifk ak' th id' ! » — Inna ias : « Ad' am ibarek ⁴⁷ Rebhi ²⁶ ! Mer mertchi d' kemmini, thili ak'li emmouther' d'oug ass amzouarou. » — Thenna ias : « R'af our tsaoggad' ma dam ¹⁶² edderer'. Iyya thoura anourar kera; imiren aiagi d'ag sehlen ²⁵ r'ouri. » K'imén ²⁷ ar tsouraren. El-Yak'out ⁴ tebren ¹⁵³ et'l'amen goudhad' is. Effer'en d' lejnoun ⁵. Ferk'en ⁵¹ ir'i enni ouah'd'es ¹²⁴, aman ouah'd'es ¹²⁴. Aman, erran ten g ouâbar ¹⁶¹; ir'i, erran t g ouâbar ¹⁶¹. Ik'im ²⁷ Ouyamoun ³ d'El-Yak'out ⁴ tsouraren. Armi k'rib ¹⁶³ tsameddith, El-Yak'out ⁴ trouh' ¹⁰. Entsa ik'im ²⁷ d'inna.

Aha iousa d' Ougellid' Azouggar' entsa tsemet't'outh is. Ebbodhen s akhkham. Thamet't'outh is trouh' ¹⁰ ar thekhkhamth is. Entsa irouh' ¹⁰ ar thekhkhamth enni gi idjdja Afroukh ² Ouyamoun ³. Ioufa ir'i enni d'ouaman, mkoull ⁹⁰ iouen iman is. Isousem Ougellid' Azouggar', our int'ik' ¹⁶⁴ ara madhi ¹¹³. Irouh' ¹⁰ ar themet't'outh is, inna : « Ak'li, azekka, ad' enr'er' Afroukh ² Ouyamoun ³ entsa d'El-Yak'out ⁴ illi ! »

162. ما دام « tant que », invariable en kabyle. — 163. قرب, نطق. — 164. قريب.

El-Yak'out⁴ tella, imir enni, thetsah'assis¹⁶⁵ af thebbourth imi inna akkagi babas¹⁸ i immas. Throuh'⁹ ar Oufroukh² Ouyamoun³, thenna ias : « Ai Afroukh² Ouyamoun³, ekker annerouh'¹⁰ idh agi. Ahain baba¹⁸ inna ias i imma : Azekka athen enr'er'. — Lamâna⁵⁸ iyya id'i ad' ak sekner' ilour'-man. Illa iouen ilh'ou thikli n âchra¹⁵ boussan d'oug ass; illa ouaiedh ilh'ou thikli n âchrin¹⁵ boussan d'oug ass; ouis thlatha¹⁹ ilh'ou thikli n erbaïn¹⁶⁶ boussan d'oug ass. Thoura, iyya ad' ak sekner' ouin n erbaïn¹⁶⁶. Arechki ett'esen baba¹⁸ d'imma, thekkeredh ketchini, aoui d'alr'om enni n erbaïn¹⁶⁶ ar ak sekner', annerouh'¹⁸. Mi neboui ouinna, our ar' d'k'et't'aân¹⁶⁷ ara. Oulemma ibbouï baba¹⁸ ouinna n âchrin¹⁵, ou ar' ik't'à¹⁶⁸ ara. » — Inna ias : « Iouk'em. » Irouh'¹⁰ yid'es. Thesken as ilour'man.

Armi d'it't'es Ougellid' Azouggar' entsa tsemel't'outh is, ikker Oufroukh² Ouyamoun³, irouh'¹⁰ ad iaoui alr'om n erbaïn¹⁶⁶. Iousa d' iouakken ara d' iaoui ouin n erbaïn¹⁶⁶, iboui d' ouinna n âchra¹⁵. Erkeben⁷⁶ entsa d'El-Yak'out⁴, af alr'om enni, rouh'en¹⁰. Leh'an kera. Thenna ias El-Yak'out⁴ i Oufroukh² Ouyamoun³ : « Zir'en ak'lak theboudh d'alr'om n âchra¹⁵; mertchi d'ouin n erbaïn¹⁶⁶. » — Inna ias entsa : « Ihi! Nek r'iler' d'ouin n erbaïn¹⁶⁶ ai d'ebouir'. Ihi ârk'er'¹⁶⁸! » — Thenna ias : « Ihi! Ar' d'ik'dhâ¹⁶⁷ baba¹⁸. » — Inna ias entsa : « Akken is iheoua Rebbi²⁶ ikhd'em³⁴. » Rouh'en¹⁰.

Armi d' iouli ouass, thekhzer⁴³ El-Yak'out⁴ ar d'effir. Thouala babas¹⁸ iousa d, ithbâ¹⁶⁹ ithen af alr'om n âchrin¹⁵. Thenna ias i Oufroukh² Ouyamoun³ : « Iak

165. *تَحَسَّس* *el tahassas* « écouter, percevoir, entendre », arabe littéral. — 166. *أربعين, أربعون, ربع*. — 167. *قطع*. A ici le sens de « rattraper, rejoindre ». — 168. *عرق*. En kabyle « se tromper ». — 169. *تبع*. Le *t* est devenu *th* en zouaoua.

ennir' ak : Baba¹⁸ ar' d' ik'dhâ¹⁶⁷ ! » — Inna ias : « Anda ill^a? » — Thenna ias : « Ahain ithbâ¹⁶⁹ ar' d. » — Inna ias : « Ihi amek ara nekh'd'em³⁴? » — Thenna ias : Iyya aners. Alr'om, ath nerr tsakhkhamth. Nekkini, ad' our'a-ler' tsibh'irth¹¹¹. Ketchini, our'al d'bab¹⁸ en lebh'irth¹¹⁰. Err iman ik theznouzoudh i dellâ¹⁷⁰. » Ersen. Imiren entsath tour'al tsibh'irth¹¹¹. Alr'om iour'al tsakhkhamth. Ayamoun³ iznouz dellâ¹⁷⁰ i thekhkhamth enni.

Ahaia Ougellid' Azouggar' ibbodh r'oures. Ibedd, ikhzer⁴³ Afronkh² Ouyamoun³. Our th iak'il¹⁷¹ ara ; ir'il d'elbaâdh⁶² ennidhen ag znouzoun i dellâ¹⁷⁰. Inna ias : « Ai argaz, our thoualadh ara kera bouk'chich entsa d'ioueth tek'chichth erkeben⁷⁶ af alr'om, âddan¹⁷² siagi? » — Inna ias Ouyamoun³ : « A sidi¹²³, thimzianin s thlatha⁴⁹; thimok'ranin s khamza¹⁷³; ellant ar âchra¹⁶ ! » — Inna ias Ougellid' Azouggar' : « Nekkini la k sek'çair'⁶⁷ af thek'chichth d'ouk'chich mour âddan¹⁷² ara siagi, ketchini ak'lak la ii thesaoualedh af dellâ¹⁷⁰ ! Thir'iledh ousir' d ad' ar'er' dellâ¹⁷⁰? » — Inna ias Ouyamoun³ : « A sid'i¹²³, el-lant oula s âchrin¹⁵ ! » Ifk'â¹⁷⁴ Ougellid' Azouggar', isousem fellas, iour'al ed s akhkhâ is. Entsa iour'al, imiren El-Yak'out⁴ d'oulr'om our'al en ar akken ellan. Irkeb⁷⁶ Oufroukh² Ouyamoun³ entsa d'El-Yak'out⁴ af elr'om ensen, rouh'en¹⁰.

Agellid' Azouggar' ibbodh s akhkhâ is. Thenna ias thmet't'outhis : « Thoufit'en aner' ou n toufidh ara? » — Inna ias : « Our then oufir' ara. » — Thenna ias : « Our thou-

170. دلع, دلّاع, « pastèque ». — 171. عقل, « reconnaître », arabe algérien. — 172. عدا, aor. يعدو. — 173. حسون, حسنة, خمس. — 174. فقع. Cf. p. 19, n. 5.

a. Prononcé rapidement, *illa* devient *ill*.

fidh h'add⁵³ madhi¹¹⁶ g'oubriḍ' ? » — Inna ias : « Oufir' ala iouen iznouz dellâ¹⁷⁰. Stek'gar⁶⁷ th, ennir' as : Ai argaz, mour thoualadh ara kera bouk'chich entsa d'ioueth tek'chichth erkben⁷⁶ af elr'om âddân¹⁷² siagi ? — Entsa inna ii d : La znouzour' s thlatha⁴⁹, s khamssa¹⁷³; ellant ar âchra¹⁵ ! » — Thenna ias : « D'ouid' enni ! Illek tsib-h'irth¹¹¹ enni. Entsa d'ouin ai ag d'innan akkagi. Alr'om tsakhkhamth enni gi iznouz. » — Inna ias : « Ihi ! Nek our âk'iler'¹⁷¹ oula iouen ! » — Thenna ias : « Our'al. Aoui al'rom inna n erbaîn¹⁶⁶. Ek'dhâ¹⁶⁷ ithen. » Irkeb⁶⁷, af elr'om enni n erbaîn¹⁶⁶, irouh'¹⁰ am adhou.

Armi k'rib¹⁶³ athen ik'dhâ¹⁶⁷, thouala th id El-Yak'out³. Thenna ias i Oufroukh² Ouyamoun³ : « Aha baba¹⁸ iousa d ! » — Inna ias : « Ihi d'ebber¹²² amek ara nekh'd'em³³. » — Thenna ias : « Iyya aners d'agi. Alr'om ad' iour'al d'eldjamâ¹⁷⁵. Nekkini tsimâmmarth¹⁷⁶. Ketchini d'echchikh¹⁷⁷ thesr'aredh¹⁷⁸ arrach imzianen. » Ersen. Alr'om iour'al d'eldjamâ¹⁷⁵. El-Yak'out³ tsimâmmarth¹⁷⁶. Afroukh² Ouyamoun³ d'echchikh¹⁷⁷ isr'ar¹⁷⁸ arrach imzianen. Aha iousa d Ougellid' Azouggar'. Ibbodh r'oures, ibedd af thebbourth tmâmmarth¹⁷⁶; our th iâk'il¹⁷¹ ara. Inna ias : « Achikh¹⁷⁷, mour thoualadh ara iouen ouk'chich entsa d'ioueth tek'chichth erkeben⁷⁶ af elr'om, âddan¹⁷² siagi ? » — Inna ias entsa : « A sid'i¹²⁶, nekkini la sr'arer'¹⁷⁸ arrach imzianen; imok'ranen, our then sr'arer'¹⁷⁸ ara. » — Inna ias Ougellid' Azouggar' : « Nekkini la k sek'çair'⁶⁵ af ak'chich tsek'chichth mour âddan¹⁷² ara siagi; ketch ar thek'k'aredh : Sr'arer'¹⁷⁸ arrach imzianen; imok'ranen, our then sr'arer' ara ! » — Inna ias Ouyamoun³ : « Ketchini

175. جامع, جمع. — 176. عمر. En kabyle « école ». — 177. شاح, شيخ. — 178. قرأ à la forme factitive berbère.

mok'k'oredh. Our k sr'arer' ¹⁷⁸ ara. Khaf rouh' ¹⁰ ! » Ifk'â ¹⁷⁴ Ougellid' Azouggar', iour'al s akhkham is.

Imiren El-Yak'out ⁴ tour'al akken tella. Alr'om iour'al akken illa. Ierkeb ⁷⁶ Oufroukh ² Ouyamoun ³ entsa d'El-Yak'out ⁴ af elr'om ensen, rouh'en ¹⁰.

Agellid' Azouggar' ibbodh s akhkham is. Thenna ias thmet'l'outh is : « Thoufit'en ner' ou n toufidh ara? » — Inna ias : « Our then oufir' ara. » — Thenna ias entsath : « Our thoufidh oula d'iouen g oubri'd' ? » — Inna ias : « Oufir' ala iouen echchikh ¹⁷⁷ ik'im ²⁷ i themâmmarth ¹⁷⁶ is, isr'ar ¹⁷⁸ arrach. Stek'çar' ⁶⁷ th, ennir' as : Mour thoualadh ara iouen ouk'chich entsa d'ioueth tek'chichth erkeben ⁷⁶ af elr'om, âddan ¹⁷² siagi? — Inna ii d : Imzianen, sr'arer' ¹⁷⁸ then; imok'ranen, our then sr'arer' ¹⁷⁸ ara. » — Thenna ias : « Ihi! D'ouid' enni! Djamâ ¹⁷⁵ d'alr'om. Thi-mâmmarth ¹⁷⁶ d'El-Yak'out ⁴. Echchikh ¹⁷⁷ d' Afroukh ² Ouyamoun ³. Eyya n! Abrid'a, ad' eddour' la d'nek id'ek. Athen nethbâ ¹⁶⁹ ! » — Inna ias : Iyya. Erkben ⁷⁶ i sin af elr'om enni n erbaîn ¹⁶⁶, rouh'en ¹⁰ am adhou. Armi k'rib ¹⁶³ athen k'edhaân ¹⁶⁷, thezzi d El-Yak'out ⁴ ar d'effir. Thouala d babas ¹⁸ d'immas ousan d. Thenna ias i Oufroukh ² Ouyamoun ³ : « Baba ¹⁸ d'imma ahanii ousan d! » — Inna ias : « Ihi! Amek ara nekhd'em ³³ ? » — Thenna ias : « Iyya! Aners d'agi. Alr'om ad' iour'al d'asif. Nekkini tsamd'a. Ketchini d'aslem, as tsouraredh i themd'a enni. » Ersen. Alr'om iour'al d'asif. Entsath tour'al tsamd'a. Afroukh ² Ouyamoun ³ iour'al d'aslem itsourar d'akhel ¹⁷⁹ temd'a enni.

Ahanii ousan d Ougellid' Azouggar' entsa tsmet'l'outh is. Ebbodhen ar themd'a enni. Bedden. Thenna ias the-met'l'outh is : « Thoualat'en anda ellan ner' ou n toualadh ara? » — Inna ias : « And illan? Nek, ihi, our then oua-

lar' ara. » — Thenna ias : « Ahan oulr'om d'asif. Hatsan El-Yak'out⁴ tsamd'a. Ahan Oufroukh² Ouyamoun³ d'aslem i themd'a. » — Inna ias Ougellid' Azouggar' : « Nekkini la tsoualir' g iouen ouslem i themd'a. R'iler' d'aslem akhih^a. » — Thenna ias : « D'nouthni! D'nouthni! » — Thenna ias : « Erjou¹⁸⁰. Athen d'egger' *et't'amen g itsou* iouakken Afroukh² Ouyamoun³ ad' itsou El-Yak'out⁴ akken ir' thetsou! » Thed'egger asen *et't'amen g itsou* illa g oudhad' is i themd'a enni. Ichlek'fi th ouslem enni s imis. Gimi itouala il't'ef ith s imis, imiren tenna ias : « Ai Afroukh² Ouyamoun³, atsetsoudh El-Yak'out⁴ akken ir' thetsou! » Thour'al entsath d'ourgaz is s akhkham.

Imiren alr'om d'El-Yak'out⁴ d'Oufroukh² Ouyamoun³, our'alén ar akken ellan. El-Yak'out⁴ touala et't'amen enni g itsou g oudhad' b Oufroukh² Ouyamoun³. Thenna ias : « Ai Afroukh² Ouyamoun³, et't'amen enni illan g oudhad' ik d'egger ith; ma oulach⁴², aii thetsoudh. » — Inna ias : « Our th t'eggirer' ara. Our tsaoggad'! Our kem thetsour' ara. » — Thenna ias : « Nek ak'li la k ek'k'arer' : Et't'amen enni, d'imma d'entsath ai th id id'eggeren iouakken ara ii thetsoudh. Thoura, ma illa thedjdit' g oudhad' ik ou ted'eggeredh ara, ak'lak aii thetsoudh. » — Inna ias : « R'af our tsaoggad'! Amek ara kem etsour'? Nekkini, mer mertchi d'kemmini, thili ak'li emmouther' zik, our tsr'i-mar'²⁷ ara ar ass agi. Thoura amek ala thek'k'aredh akem tsour'? Nekkini our kem thetsour' ara. Atsk'im²⁷ ouh'mal¹¹⁰, im d'eg oul iou alemma emmouther'! » — Thenna ias. « Ak'li essener' aii thetsoudh. Mer thour'edh aoual iou, et't'amen enni ated'eggeredh. Armi thougidh, edjdj ith;

180. يرجو, aor.

a. Altération de آخره الى. Signifie en kabyle « et voilà tout, tout simplement ».

atezredh achou ⁴⁴ ara idhroun ak id'nar', nek id'ek ! » —
 Inna ias : « Khaf'leh'ou kan ³⁹. Our tsaggad' ! Our illi ouara
 idhroun ak id'nar' ala lkher ¹⁴⁸, in cha Allah ¹⁸¹ ! » —
 Thenna ias : « Iouk'em. Nek ak'li la leh'our'. » Rou-
 h'en ¹⁰.

Armi d'ebodhen ar ioueth taddarth, inna ias Oufroukh ²
 Ouyamoun ³ i l-Yak'out ⁴ : « Kemmini, ers d'agi. Nekkini
 ad' kechmer' ar thaddarth, ad' nad'ir' af iouen oukhkham;
 ath kerour' ¹⁸². Imirenadezzir' r'ourem, akem aouir' sakh-
 kham eunar'. » Thers El-Yak'out ⁴ d'inna ar tsama leb-
 bourth en taddarth. Entsa ikehem ar thaddarth entsa
 d'oulhr'om. Lamâna ⁵⁸, imi its idjdja d'inna, entsath leh'ça ³⁰
 ats itsou; la thousem fellas, our thebr' ⁹ ara as thini : Aii
 thetsoudh, — ala khat'er ¹⁰⁰ iougi ad' iar' aoual is g ou-
 brid' amzouarou.

Afroukh ² Ouyamoun ³ ibbodh ar thaddarth, ikra ¹⁸²
 akhkhham, ik'im ²⁷ d'egs. Ik'k'en alr'om g oudainin. Ma
 d'El-Yak'out ⁴ itsou ts !

Thek'im ²⁷ d'inna, meskint ¹³⁵ ! af thebbourth. Armi
 tsameddith, ir'li d fellas idh, thouyis ⁸⁸ ith. Our d ious ara
 r'oures ats iaoui ! Thk'im ²⁷, meskint ¹³⁸ ! ar thetsrou. Thek-
 ker, throuh' ¹⁰, thekchem ar thaddarth. Thoufa ioueth
 temr'arth entsath d'illis g ioueth taâchouchth ¹⁸³. Thebedd
 asent af thebbourth thenna ias i themr'arth enni : « A
 imma thamr'arth, sens ii af oud'om Er-Rebbi ²⁶ ! » —
 Thenna ias themr'arth enni : « A illi, ma illa d'idhes,
 iyya atset'l'esedh. Ma illa d'outchi, our safr' ⁸ ara ! Nek
 ak'li d'illi, i senath, our nesaf ⁸ ara netch. » — Thenna
 ias El-Yak'out ⁴ : « A imma, jemâ ¹⁷⁶ ii i Rebbi ²⁶ !
 Ouamma outchi, our am ennir' ara : Efk ii ad' etcher'.

181. ان شاء الله. — 182. كرا. — 183. عشوة, عشة, عش. hutte,
 petite cabane en feuillage », arabe d'Algérie.

— D'nek ar am ifken ara thetchedh, kem d'illim. » —
Thenna ias themr'arth enni : « Iyya, a illi, ekchem ! »

Thekchem El-Yak'out⁴ ar thekhkhamth en temr'arth. K'iment²⁷ i thlatha⁴⁰. Thasouïâth⁷⁹, illis temr'arth enni thetsnoudoun, thebr'a⁸⁰ atset't'es; thet't'es. Thk'im²⁷ themr'arth enni i l-Yak'out⁴ : « A illi, nekkini, ach⁴⁴ h'al¹⁸⁴ aiagi, our oufir' h'add⁸³ ad' meslair' yid'es ! Idh agi, iboui kem id Rebbi²⁶. Anmeslai nek id'em. » — Thenna ias El-Yak'out⁴ : « thi ! Imi ak'lar' nk'im²⁷, idhes ma zal¹⁸, our neggan ara thoura, esk ii d timserrith; ad' serir' ak'erroui iou. Ahaia itcha ii; ach⁴⁴ h'al¹⁸⁴ aiagi our th serir' ! » Thekker themr'arth, thefka ias d timserrith. Thk'im²⁷ El-Yak'out⁴ ar theserri g ouk'erroui is. Thenna ias i themr'arth : « Esk ii d ioueth terh'alith. » Thekker themr'arth, thefka ias d tarh'alith. Thk'im²⁷ El-Yak'out⁴ tesserri i therh'alith enni. Ar d r'ellin iselman edderen g ouk'erroui is ar therh'alith enni. Thenna ias El-Yak'out⁴ i themr'arth enni : « Akh en iselman. Sebbou ar' then. » Therfed'¹⁵² temr'arth enni tharh'alith enni gi illan iselman, theboui then, thebboui then. Therna El-Yak'out⁴ tser'li d g ouk'erroui is ad'r'ar' n eddeheb¹⁸⁵. Thefka ias th i themr'arth, thenna ias : Akh en, a imma. Aoui ad'r'ar' agi. Zenz ith. Aoui ar' d aouren d'ouksoum. Anetch. » Thk'im²⁷ themr'arth tefrah'⁸⁰; thenna d'egoul is : « Thak'-chichth agi d'entsath ara ii äggechen¹⁸⁶. Zer achou⁴⁴ lh'okma¹⁸⁷ illan r'oures arni, areekhi ara thesri ak'erroui is, theser'lai iselmand'oud'r'ar' n eddeheb¹⁸⁵ g ouk'erroui

184. *حال*, précédé de *اي شيء*, signifie « combien? qu'il y a longtemps que... », arabe vulgaire. — 185. *ذهب*. — 186. *عاش*, Il^e forme arabe *عَيْش*. Par une particularité euphonique, le *ي* redoublé de *عَيْش* s'est changé, en zouaoua, en deux *g*. — 187. *حكمة, حكم*.

is? » Imiren tenna ias themr'arth i l-Yak'out ⁴ : « Iyya ⁷⁹, a illi, anetch iselman agi. Ahani ebbouan. » — Thenna ias El-Yak'out ⁴ : « Ihi! Saouki illim. Meskint ¹⁸⁸! aba thellouz. » — Thenna ias themr'arth : « A illi, atsili thellouz. R'our nar' sin oussan aiagi our netchi, am nek am entsath! ag ellouzen! » Saoukint etc.

Thekker ed illis temr'arth. Thetsfa. Ar thetsmerza. Thenna ias immas : « Imi akka la thetsfadh, thetsmerzadh, ak'lakem thetsezzidh timellalin ^a! » Thenna ias illis : « A imma, ak'li gar d'oudhser'l » — thenna ias immas : « Sired' oud'em im iouakken atsaoukidh nezzah ¹⁸⁸. Thiadh atchedh imensi. » Thef'tef thek'chichth enni ak'eddouh' ¹⁸⁹ bouaman, thesared' oud'em is. K'iment ²⁷, tchant iselman, et'tesent.

Armi d'azekka iouen, iouli ouass. Throuh' ¹⁰ themr'arth enni, thebboui ad'r'ar' enni n eddeheb ¹⁸⁵ is thefka El-Yak'out ⁴. Thezenz ith, theboui d'ouren, therna d'aksoum. Sebbouent imekli ¹²⁸, tchant. Thk'im ²⁷ El-Yak'out ⁴, koull ⁹⁰ ass, arechki ara thesri ak'erroui is, adser'li iselman; adernou ad'r'ar' n eddeheb ¹⁸⁵. Thour'al temr'arth

188. نَزَّة، نَزَّة « beaucoup, bien », arabe vulgaire. — 189. قَدَح.

a. Ces paroles, passées en proverbe, s'appliquent à la personne qui bâille en s'étirant. En voici l'origine : les Kabyles soignent les maux de tête, les maux d'yeux et les ensorcelés (مَسحور) de la façon suivante : Le praticien, tenant dans une main un ou deux œufs, fait tourner cette main autour de la tête du malade, sept fois dans un sens et sept fois dans l'autre. Pendant cette opération, le médecin kabyle ne manque pas de bâiller et de s'étirer pour indiquer que le malade est en voie de guérison et que son mal passe peu à peu dans les œufs qu'il tient dans sa main.

s ouaila s. K'iment ²⁷ akenni ad zgen latha ⁴⁰ ouaggouren ner' erbâ ¹⁹. El-Yak'out ⁴ tetsr'ima ²⁷ ala g oukhkham, our thetseffer' ara madhi ¹¹³.

Ihouass, throuh' ¹⁰ themr'arth adar' imekli ¹²⁸. Thoufa Afroukh ² Ouyamoun ³ iour' ed izgaren. Iferrek' ⁶¹ d'egsen i medden as then saâlfen ¹⁹⁰ iouakken ara k'ebbouan ala khat'er ¹⁰⁰ ikhdhob ¹⁹¹ iouth tek'chichth i themourth enni; ibr'a ⁹ als iar', ad' iouk'em thamer'ra fellas, ad' izlou izgaren enni ass en temer'ra. Thouala themr'arth enni ioun ouzger d'amdhaâfou ¹⁹², igoumina ad' ittikher ⁶⁰. Ougin aok medden ath aouin. Izgaren ennidhen, aok bouin ten; ouinna ougin t. Inna ias Oufroukh ² Ouyamoun ³ i themr'arth enni : « Iyya, a thamer'arth ! Aoui azger agi. Saâlef ¹⁹⁰ ith tmania ¹⁹³ oussan. Ad' am fker' dourou ». — Thenna ias : « Endah. Our th etsaouir' ara alemma chaouer' ¹⁹⁴ d illi. »

Throuh' ¹⁰ themr'arth s akhkhâh is. Thenna ias i l-Yak'out ⁴ : « A illi, oufir' iouen d'aberrani ²¹ iferrek' ⁶¹ izgaren i medden as then saâlfen ¹⁹⁰ ala khat'er ¹⁰⁰ entsa iour' ioueth tek'chichth. Thoura, ibr'a ⁹ ad' k'ebbouan izgaren enni i ouass mi ara iouk'em thamer'ra; athen izlou. Oufir' iouen d'amdhaâfou ¹⁹²; ougin aok medden ath aouin. Inna ii : Aoui th. — Ennir' as : Endah. Our th etsaouir' ara ar d'chiouer' ¹⁹⁴ illi. » — Thenna ias El-Yak'out ⁴ : « Ihi ai r'er our th ideboudh ara? » — Thenna ias themr'arth : « A illi, ouggad'er' d'egem. D'aimi or th id bouir' ara. » — Thenna ias El-Yak'out ⁴ : « Rouh' ¹⁰! Rouh' ¹⁰! Aoui th id ! Azzel ! Ama baâdh ⁶² akem izouir ! » Throuh' ¹⁰

190. عالى, à la forme factitive berbère. — 191. خطب. — 192. صنعين, صنع. — 193. ثمانية, ثمن. — 194. شار. III^e forme arabe شار.

a. « dourou ».

themr'arth. Theboui d azger enni. Inna ias Oufroukh ² Ouyamoun ³ : « A thamr'arth, kemmini ak'lakem theboudh azger agi; entsa ahain idhâf ¹⁹². Akem ihd'ou ⁶³ Rebhi ²⁶ ! Sâlef ¹⁹⁰ ith nezzah ¹⁸⁸. » — Thenna ias themr'arth : « Nekkini ath sâlfir' ¹⁹⁰ nezzah ¹⁸⁸. Lamâna ⁶⁵ ouggad'er' ad' immeth madhi ¹¹³ âla khat'er ¹⁰⁹ ahai ala aouglim d'ir'san. Oula d'outchi, ouggar', our izmir ara ad' ietch! » — Inna ias Oufroukh ² Ouyamoun ³ : « Kemmini aoui th; sâlef ¹⁹⁰ ith melih' ¹⁹⁶. Imiren ma illa entsa ih'la ¹⁹⁶, iouk'om; ma immouth, anef as. Nekkini am fker' dourou nem, ama immouth, ama idder. » Theboui th temr'arth. The-saouodh ith s akhkhâma achemma chemma; theria th g ondainin. Thousa d El-Yak'out ⁴. Thebren ¹⁵³ el'tamen g oudhad' is. Thers ed tala bouaman; thers ed tesrafth temzin; ierna outhemmon Ik'ordh ¹⁹⁶. Ik'im ²⁷ ouzger ir'li af outchi; am idh am ass ithets, ithess.

Armi d'ass enni mara th iaoui bab ¹⁸ is, ichiyâ ⁷⁰ d medden ath aouin. Oufan d azger iour'al am oukoufi. El-Yak'out ⁴ tella thououça ¹² azger ouk'bel ¹⁹⁷ ad asen louid'enni medden; thenna ias i ouzger enni : « R'ourek ! Arechki ara d asen r'ourek, ketchini our tsenkar ara g oumkan ⁶¹ ik ! »

Ardhen ¹⁹⁷ medden enni ad' ikker. iougi. Rouh'en ¹⁰, iour'alén ar Oufroukh ² Ouyamoun ³, ennan as : « Iyya als- ezredh ! Azger enni illan igoumna ad' ittikher ⁶⁰, thoura hath iour'al am alr'om ! Noufa th it't'es. Nâredh ¹⁹⁸ d'egs ad' ikker, iougi ad' ikker. » Iousa d Oufroukh ² Ouya-

195. ^{مليح}, ^{مليح} « bien, beaucoup », vulgaire. — 196. ^{حلا}, aor. ^{محلو} « éprouver du bien, du plaisir; trouver doux, agréable ». En kabyle « guérir, être guéri ». — 197. ^{قرط} « foin, fourrage », arabe algérien. Déjà dans Maqrizy (*Khitât*, t. 1, p. 318) ce mot a le sens de « luzerne. » — 198. ^{عرض}.

moun³ id'sen. Ebbodhen s akhkham temr'arth, kechmen s adainin, oufan azger it'l'es. Iousa d Oufroukh² Ouyamoun³, it'l'ef aôkkaz¹⁹⁹, ik'im²⁷ iklath d'egs, ik'k'ar as : « Ekker ! » lougi ad' ikker.

Thousa d El-Yak'out⁴, thekchem s adainin. Ikhzer⁴³ d'egs Oufroukh² Ouyamoun³, our ts iak'il¹⁷¹ ara ala khat'er¹⁰⁰ et'l'amen enni s its itson ma zal¹³ g oudhad' is. Thenna ias El-Yak'out⁴ i ouzger : « Ekker, ai azger ! Ner' thebr'idh⁹ ar thetsoudh akken ir'itson bab¹⁸ ik ? » Thou-outh ith s oufous is ; ikker ouzger. Afroukh² Ouyamoun³ our irr ara dehn²⁰⁰ is madhi¹¹³ ar oumeslai agi. Ihoui azger, irouh'¹⁰ entsa d'imeddoukal is, saouodhen t s akhkham. Érnan bouin ouiidh, zelan ten. Oufan azger enni idsâlef¹⁰⁰ themr'arth ik'ebboua ar'leb²⁰¹ bouiidh.

Armi tsameddith, d'elh'enni²⁰². Irouh'¹⁰ Oufroukh² Ouyamoun³ inechd'²⁰³ ed tilaouin iouakken ad' r'ennint²⁰⁴. Inechd'²⁰³ ed oula tsamr'arth enni r'our thella l-Yak'out⁴. Thekker themr'arth enni atsrouh'¹⁰ s akhkham Ouyamoun³. Thenna ias El-Yak'out⁴ : « A imma thamr'arth, edjdj ii ad' eddour' yid'em ad' ferredjer'²⁰⁵. » — Thenna ias themr'arth : « A illi, khaf k'im²⁷ ala khat'er¹⁰⁰ kemmini tsaberranith²¹ our thessinedh h'add⁵³. Our br'ir'⁹ ara abaâdh⁶² akem izer. » — Thenna ias El-Yak'out⁴ : « A imma, ad' our'aler' d'akoured' g ouârouir im. Our illi

199. عَكَز, عَكَز. — 200. ذَهْن. — 201. اَغْلَب, غَلَب. Cf. p. 177 n. 142. — 202. حَنَّا, حَنَّا « henna, henné (*Lawsonia inermis*). Signifie ici « cérémonie du henné ». Cf. Hanoteau et Letourneau, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, 1873, 3 vol. in-8, t. II, p. 212 et suiv. — 203. نَشَد. En kabyle « inviter ». — 204. غَنِي, II^e forme arabe غَنَى, IV^e forme kabyle *tsr'enni*. — 205. فَرَج, avec la signification de la V^e forme arabe تَفَرَّج.

ouin ara ii zeren. » — Thonna ias themr'arth : « Iyya ihi, a illi. » Throuh' ¹⁹ El-Yak'out' ⁴ : thour'al d'akoured' g ouârou en temr'arth. Ebbodhent s akhkham b Oufroukh ² Ouyamoun ³. Th'kim ²⁷ themr'arth gar thilaouin. Thilaouin tsr'ennint ²⁰⁴. Medden aok sellen, am irgazen, am thilaouin.

Erba ¹⁹ thilaouin ellant tsr'ennint ²⁰⁴. Ek'k'arent :

Thazek'ka ^a n sid'i ¹²³ thetchour ;
 Izzi ias d'essor ²⁰⁶.
 Chebabath ²⁰⁷ d'egs am ledhiour ²⁰⁸.
 A thazek'k'a m tselsis ²⁰⁹.
 Inejren ²¹⁰ s oufdhis ²¹¹,
 Bab ¹⁶ im d'izem s oud'em is.

Oussaâth ³⁸, ai imouraren !
 Oussaâth ³⁸ anechdhah' ²¹² !
 Ama baâdh ⁶² ath nakoul ⁶ ;

206. طيور, طار. — 207. شَبَّ, شَبَّ, pl. شَبَّان. — 208. طيور, طار. — 209. طيور, طار. — 210. طيور, طار. — 211. طيور, طار. — 212. طيور, طار.

a. تَرْقَة. Les Arabes algériens ont emprunté ce mot aux Kabyles, en lui donnant le sens de « maisonnette couverte en tuiles ». En kabyle « maison, demeure ».

b. Prononcez le k de ce mot comme le ch allemand doux.

Ama d' ar' ifdhah' ²¹³.
 A bab ¹⁸ boukhkham !
 A Ifot't'a ²¹⁴ n eddah' ²¹⁵ !

Oussaâth ³⁸, ai imouraren !
 Oussaâth ³⁸, aur'enni ²⁰⁴ !
 Ama baâdh ⁶² ath nakoul ;
 Ar' iaoui d'imi.
 A bab ¹⁸ boukhkham !
 A chedd ⁷⁶ oukerzi !

Oussaâth ³⁸, ai imouraren !
 Nekkini d'echlouch.
 Ama baâdh ⁶² ath nakoul ;
 Ama r ar' ir'ouch ²¹⁶.
 A bab ¹⁸ boukhkham !
 Akhalkhal ²¹⁷ bouk'ouch ²¹⁸ !

Oussaâth ³⁸, ai imouraren !
 Nekkini d'azrem.
 Ama baâdh ⁶² ath nakoul ;
 Ama r ar' izzem ²¹⁹.
 A bab ¹⁸ boukhkham !
 A thissas izem !

213. فضح. — 214. فضة, فض. Cf. R. Basset, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, Paris, 1895, in-8, p. 7-10. — 215. دح, pl. دحوة « bracelet en métal, fort, large et plat », arabe algérien. — 216. غش ir'ouch a ici le sens de la V^e forme arabe تغشش « se mettre en colère contre quelqu'un », arabe vulgaire. — 217. خالخال, خالخال. — 218. نقش. — 219. زم « museler », et en arabe vulgaire « clorre la bouche à quelqu'un ». En kabyle « blâmer ». Comparez le verbe arabe ذم.

Ach ⁴⁴ ara thsaledh ²²⁰ felli,
 A ou imma taâbbout' ?
 Ak'li am lh'arir ²²¹ ad'al ²²²,
 Zel't'en tsakebbout' ^a.
 Ouin ibr'an ⁹ dâoua ²²³ lkher ¹⁴⁸
 Ad izour ²²⁴ Thamgout' ^b !

Ach ⁴⁴ ara thsaledh ²²⁰ felli,
 A ou imma lasa ?
 Ak'li am lh'arir ²²¹ ad'al ²²²,
 Zel't'en d'elkisa ²²⁵.
 Ouin ibr'an ⁹ dâoua ²²³ lkher ¹⁴⁸
 las ed r'ouri ass a.

Ach ⁴⁴ ara thsaledh ²²⁰ felli,
 A ou imma âzizen ²²⁶ ?
 Ak'li am lh'arir ²²¹ ad'al ²²²,
 Zel't'en d'inzizen,
 Ouin br'an ⁹ dâoua ²²³ lkher ¹⁴⁸
 Izour ²²⁴ imrabdhen ²²⁷.

220. سال. — 221. حرير. — 222. عدل. Le ع s'est adouci en *hamza* en zouaoua. — 223. دعا, دعوة. — 224. زار, futur يزور. — 225. كيس, كيسة, كاس. — 226. عزيز, عز. — 227. ربط, مرابط, *mara-bout*, arabe vulgaire.

a. Du français « capote ». Les Arabes d'Algérie ont également adopté ce mot qu'ils prononcent « كَبُوط » avec le sens de « caban ». En kabyle « gilet, tunique ».

b. *Thamgout'*, haute montagne séparant les Beni Jennad el-Bah'ar et les Beni Flik'. Elle est surmontée d'une très petite chapelle qui, suivant les Kabyles, peut contenir plus de cent mille personnes, malgré son exigüité.

Ach ⁴⁴ ara thsaledh ²²⁰ felli,
 A lmesk ²²⁸ leksiba ²²⁹ ?
 Ak'li am ougazou tzourin,
 Tchamt tizizoua
 Ai th ithelsen d'imoudhan ;
 Ouamma noukni, adza ^a.

A thalek'k'amth ²³⁰ ouchamlal ^b,
 Ouchamlal s ennig lābach ^c,
 Thetsarcou lh'abb ²³¹ d'amellal ^d,
 Ah'bach d'egs oulach ⁴² !
 Ai amāzouz ²²⁶ ! A ou imma !
 Lekmam ²³² ik'end'ourth ²³³ n echchach ²³⁴ !

A thalek'k'amth ²³⁰ ouchamlal,
 Ouchamlal s ennig Ath Mançour ^e,
 Thetsarcou lh'abb ²³¹ d'azouggar',

228. مسك. — 229. كسبة, كسب. — 230. لقم, تلقيم et تلقام, greffe, ente », arabe algérien. — 231. حب. — 232. كم, pl. اكمام. — 233. قندورة, « longue et large blouse sans manches », arabe vulgaire. — 234. شاش, pl. شيشان.

a. Pour *ala* « non ». Cf. p. 109, n. a.

b. Le meilleur des oliviers. Les autres espèces d'oliviers, par ordre de qualité, sont : *akounnian*, *azemmour*, *our'ezfan*, *aimli* et *aserradj*.

c. يعباش. Village de la commune d'Azeffoun où abondent les oliviers de l'espèce dite *achemlal*.

d. Olive qui, n'étant pas mûre, est encore blanche. Avant d'être noire, elle devient rougeâtre.

e. Mansour (dechra de Taoud'ouchth, tribu des Beni Jennad el-Bah'ar).

Itchabi ²³⁵ d'i zzârouz ²³⁶ !
 Ai amâzouz ²³⁶ ! A ou imma !
 Lâioun ²³⁷ elbaz ⁹⁴ af essour ²⁰⁶ !

Alimth, ai allen iou, s ad'rar !
 Sisemth id oualfi ²³⁸.
 Sioudh as, ai abah'ri ²³⁹, sselam ²⁴⁰.
 I lh'amra ²⁴¹ oukoufi !
 Sers as thiitha r'ef oul ;
 Mour izmir, ianef i.

Alimth, ai allen iou, s ad'rar !
 Sisemth id elbaz ⁹⁴.
 Sioudh as, ai abah'ri ²³⁹, sselam ²⁴⁰.
 I lh'amra ²⁴¹ oumehraz ²⁴² !
 Sers as thiitha r'ef oul
 Mour izmir izoundj ²⁴³.

Erfed' ¹⁵² s tit' ik,
 Eddeheb ¹⁸⁵, s ououthen d'abniar ²⁴⁴ !
 Cher'ben ²⁴⁵ oul ik

235. الف. — 236. عيون, pl. عين, عان. — 237. زعرور. — 238. ? شبة. — 239. بحري. « brisé de mer », vulgaire. — 240. سلام, سلم. II^e forme kabyle *msalam*. — 241. حراء, حر. En kabyle « le blé le meilleur ». Cf. R. Basset, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, p. 22. — 242. Prononciation algérienne de مهراس. En kabyle « double décalitre ». — 243. زاج, nor. يزوج. — 244. بنيار. Mot employé par les Arabes et les Kabyles. Du français « poignard ». — 245. شغب.

Elk'oum ²⁴⁷ iouâd' ²⁴⁸ Rabbi ²⁴⁹ i nnar ²⁴⁷.
 Ger s ouallen ik !
 S et't'oul ²⁴⁸ ag tsban ²⁴⁹ lamar ²⁵⁰.

Erfed' ²⁵² s tit' ik,
 El'fol't'a ²⁵³, s ououthen d'amek'ies ²⁵¹ !
 Cher'ben ²⁴⁶ oul ik
 Elk'oum ²⁴⁷ iouâd' ²⁴⁸ Rabbi ²⁴⁹ i themes.
 Ger s ouallen ik !
 El'fol't'a ²⁵³ our thetsour'al d'enneh'es ²⁵².

Aman en tala oufella
 Af i ikkath ougris ²⁵³.
 Oulamma ikkath ougris ²⁵³
 Thikli nou s elk'is ²⁵⁴,
 Nek ai ellir' d'elagel ²⁵⁴ ;
 Mertchi g s aith ennk'iq ²⁵⁵.

Achou ⁴⁴ azizen ²²⁶ g ilmakla ¹²⁸ ?
 D'essekson n essmid' ²⁵⁶.
 Achou ⁴⁴ ilhan g ellebsa ²⁵⁷ ?
 D'echchach ²⁵⁴ itsirid'.
 Anou a Alain ¹⁰⁵ g ismaouen ⁸ ?
 D'isni ⁸ inek, a Sald' ²⁵⁸.

— 249. بان. — 248. طول, طال. — 247. نور, نار. — 246. وعد. —
 250. الامر, امر. — 251. مقياس, فاس. — 252. نحاس, نحس. Cf. R. Basset, *Les noms des métaux et des*
couleurs en berbère, p. 12. — 253. قريس, قرس. — 254. اصل.
 Les Arabes d'Algérie disent ابن اصل, homme de race, de bonne
 famille. — 255. نقص, IV^e forme berbère *tsenk'aç*. — 256. سم, سميد
 « semoule », arabe algérien. — 257. لبسة, لبس. — 258. سعد, سعيد.

Achou ⁴⁴ ilhan g ilmakla ¹²⁸ ?

Seksou lmah'aouor ²⁵⁹.

Achou ⁴⁴ ilhan g ellebsa ²⁵⁷ !

D'echach ²³⁴ immâdjdjor ²⁶⁰.

Anoua âlain ¹⁰⁵ g ismaouen ⁸ ?

D'ismi ⁸ inek, a Amor ¹⁴.

Achou ⁴⁴ ilhan g ilmakla ¹²⁸ ?

D'esseksou lâli ¹⁰⁵.

Achou ilhan g ellebsa ²⁵⁷ ?

D'ellebsa ²⁵⁷ lfini ^a.

Anoua âlain ¹⁰⁵ g ismaouen ⁸ ?

D'ismi ⁸ inek, a Ali ¹⁰⁵.

Oui br'an ⁹ erredjla ²⁶¹ ats iah'fodh ²⁶²,

Içoubb ²⁶³ r'er ouasif ;

Ad' ieddou d'zizi, ou imma,

Aâk'a ⁹² ouzarif ^b.

Yis ai ndehen ²⁶⁴ chebabath ²⁰⁷

Im ara thizzif ²⁶⁵.

259. محوّر, حار, « couscous, réputé le meilleur, blanc et bien roulé ». — 260. عجر, employé à la II^e forme عجر, en arabe vulgaire et à la VIII^e اعتجر, en arabe classique. Subst. عجار, pl. عجائر « voile », arabe algérien. En arabe littéral عجارة. — 261. رجل. — 262. حفظ. — 263. صب. — 264. نده. A la II^e forme نده, signifie « appeler », arabe algérien. — 265. زف « claquer (fouet), siffler », se dit des balles. Arabe vulgaire. En kabyle « tumulte de la guerre ».

a. Du français « fin ».

b. Cf. R. Basset. *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, p. 8, n. 2.

Oui br'an⁹ erredjla²⁶¹ ats iah'fodh²⁶²,
 Içoubb²⁶³ r' eloudha²⁶⁶;
 Ad' ieddou d'ouin âzizen²²⁶,
 Elh'arir²²¹ elfoudha²⁶⁷.
 Yis ai nedhen²⁶⁴ chebabath²⁰⁶
 I thgounits n ennmara.

Oui br'an⁹ erredjla²⁶¹ ats iah'fodh²⁶²,
 Içoubb²⁶³ r'er ougni;
 Ad' ieddou d'ouin âzizen²²⁶,
 Elh'arir²²¹ oukerzi.
 Yis ai ndehen²⁶⁵ chebabath²⁰⁷
 Mi illa imenr'i.

Oui br'an⁹ erredjla²⁶¹ ats iah'fodh²⁶²,
 Irouh'¹⁰ d'i ir'il;
 Ad' ieddou d'ouin âzizen²²⁶,
 Lh'arir²²¹ oumendil²⁶⁸.
 Yis ai nedhen²⁶⁴ chebabath²⁰⁷
 Im ara themmnil.

Ak'chich ! A gma !
 At't'an ik ihleken²⁶⁹, ah'fidh²⁶² !
 Kres^a elkheiodh²⁷⁰ ; themmeldh i

266. فوطة, فاط. — 267. فوطة, فاط. — 268. منديل, ندل. — 269. هلك. —
 270. خيوط, خيط, pl. خيوط.

a. *kres elkheiodh* « noue les fils » est une allusion à un mode de traitement employé par les Kabyles dans toutes les maladies. Dès que le mal se fait sentir, le malade s'entoure chaque poignet avec du fil en disant : « Le poignet droit est à tel t'aleb (lettre); le poignet gauche à tel autre. » Le lendemain, s'il

Elbaz ⁹⁴ iouthen taninna ¹⁴⁵
 Af oud'em el'kâ ²⁷⁵.
 Elbizan⁹⁴, ai ath tskanna!
 Elbaz ⁹⁴ iouthen tasekkourth
 R'ef oud'em temourth.
 Elbizan ⁹⁴, ai ath tsebbourth!

Gimi foukent tilaouin lek'oual ²⁷⁶ agi, ikker bab ¹⁸ en te-
 mer'ra, Oufroukh² Ouyamoun³, ijbed'²⁷⁷ ed tarh'alith
 d'egs elh'enni ²⁰²; isers thimellalin, irna d d'erous gird'en,
 irna d tabouk'alt ²⁷⁸ bouaman; inna iasen : « Ahaou!
 Anoua issenen ad' izenz elh'enni ²⁰²? »

Iousa d iouen; ik'im ²⁷ ar tsama terh'alith, inna :

Ad' h'abser' ²⁷⁹ lh'enni ²⁰².
 Lh'ebas ²⁷⁹ n edjdjamâ ¹⁷⁵.
 Ouin illan d'ouh'd'ik' ²⁸⁰
 Idjaoub ²⁸¹, ioussâ ³⁸.
 Ouin illan d'angouf ²⁸²
 lthbâ ¹⁶⁹ id ar cherâ ²⁸³.
 Elk'â ²⁷⁵ thelsa thabachmak'th ²⁸⁴;
 Fellas ag theddou lk'adhâ ^a.

275. قاعة, قاع. — 276. قول, قال. pl. اقوال. En kabyle « poésie,
 vers ». — 277. Métathèse de جذب. — 278. بقل, بقل. — 279. حبس,
 جاوب. — 280. حذق. — 281. جاب, III^e forme arabe جاوب. —
 282. منقف, منقف, « faible », arabe classique. En kabyle « faible
 d'esprit, inintelligent ». — 283. شرع. — 284. بشماق, « mules,
 pantoufles rouges », arabe algérien.

a. Ce mot désigne tous les êtres vivants qui sont مقطوعين,
 c'est-à-dire détachés du sol et qui n'y adhèrent pas, comme les
 plantes, etc.

Thignouth tek'k'en tachachith ²⁸⁵ ;
 Fellas ai thedhbâ ²⁸⁶ .
 Ouin it'l'efen tignaou ^a
 Ikkes as thigejd'a ; ar tsek'la ²⁸⁷ .
 Thir'rathin ²⁸⁸ fellam, a m lk'edd ²⁸⁹ idhbâ ²⁹⁰ !

Ançelli ²⁹⁰ af Ennebi ²⁹¹, ai imouraren
 Elh'enni ²⁹² inza ; idda d'eg ouraouen.
 Theboui th telefsa m sebâ ¹⁷ imaouen,
 Thedda ak d'iouen ismis ⁸ aouar'zen ;
 Zegren i sebâ ¹⁷ lebh'our ¹¹¹ r'er themourth lrou-
 [mien ²⁹² ;

Elh'enni ²⁹² erran t d'oug çendouk' ²⁹³
 S oumesmar ²⁹⁴, izmem ²⁹⁵ .
 Our th id tsarram r'er d'agi
 Ar tsefkem iouen d'eg ouen.
 Asouggas a, itcha th oujrad' ²⁹⁵ .
 Oula id zenzen.
 Ketch, a bab ¹⁸ tmer'ra,
 A thiissas izem !
 Thir'rathin ²⁸⁸ fellam,
 A lal, m ²⁹⁶ ifzimen !

285. شاشية. — 286. طابع, طبع. — 287. قلع. — 288. زغراط, زغرط.
 pl. زغراطين, زغراطون. — 289. قد. — 290. صلا, acclamations (?) زغراطين, زغراطون.
 II^e forme arabe صلى. — 291. نبى, نبا. — 292. رومى. Cf. p. 19, n. 12.
 — 293. صندوق, صندوق. — 294. مسمار, سمر. — 295. جرد, جرد. —
 296. امة, ام.

a. Provocation du poète à l'adresse de celui qui serait tenté de lui disputer *en vers* les œufs qui lui seront donnés comme prix de son éloquence = *Que celui qui s' imagine porter le ciel, etc.*

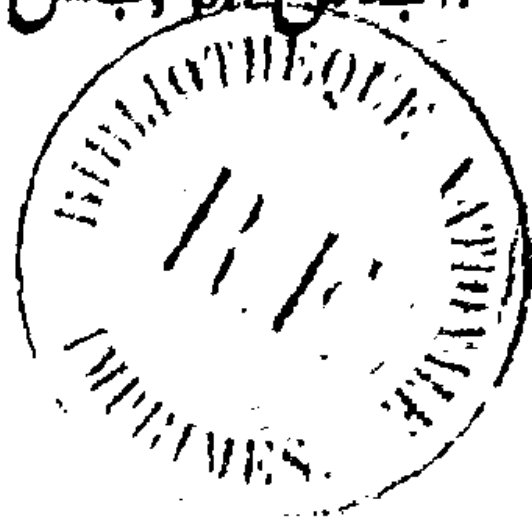
Ançelli ²⁹⁰ af Ennebi ²⁹¹, ai imouraren !
 A lk'ouias ²⁵¹ !
 Elh'enni ²⁹² inza ; idda d'oug k'ardhas ²⁹⁷.
 Aogemmadh i lbeh'ar ¹¹¹,
 R'er thmourth Imor'dhas ²⁹⁸.
 Hilbath i thr'orfets ²⁹⁹
 Oumi zzin lek'ouas ³⁰⁰.
 Ouin br'an ⁹ ath id ierr,
 louad'a ³⁰¹ immas !
 Thir'rathin ²⁸⁸ fellam
 A lal, m ²⁹⁶ oumk'ias ²⁵¹ !

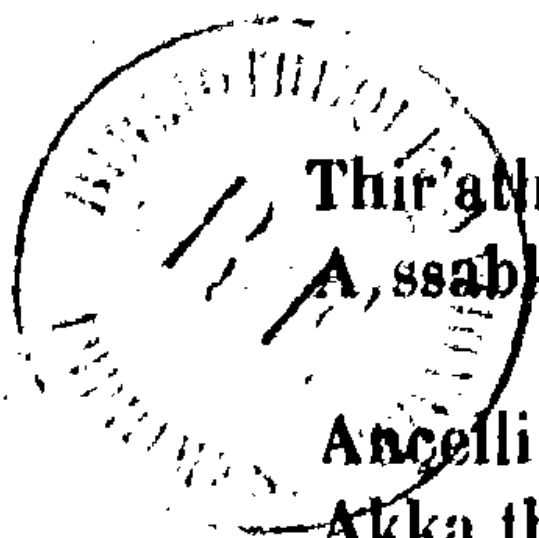
Ad' zenzer' elh'enni ²⁹²
 D'i lmethred ³⁰² n enneh'as ²⁶².
 Ad' zenzer' echchethla,
 Ikrez ouchark'i ³⁰³ our therebba ³⁰⁴ immas.
 Ad' zenzer' elbidha ³⁰⁵
 Itsarouen djiias.

297. قرطاس, قرطس. — 298. Ce mot qui, pour les Kabyles, n'a aucune signification et ne désigne aucune contrée connue d'eux, n'est autre cependant que le mot arabe منطس, employé par les Arabes algériens dans le sens de « baptisé, chrétien ». On dit couramment en Algérie : بلد المنطسين « la chrétienté, le pays des baptisés, le pays des chrétiens ». Racine غطس « plonger, immerger dans l'eau », II^e forme غطس « baptiser », arabe vulgaire et littéral. Son synonyme عمد, très employé en Orient, est inconnu en Algérie. — 299. غرفة, غرف. — 300. قوس, قاس, pl. وادع, III^e forme arabe وادع. — 301. اوقاس « arcade, arceau ». — 302. مشرد, ثرد. Cf. n. 82, p. 25. — 303. شرقي, شرق, sous-entendu azger. — 304. ربا, II^e forme arabe ربي. — 305. باض, pl. بيض. Le singulier est employé ici pour le pluriel.

Ad' zenzer' elfot't'a ²¹⁴,
 Thouchbihth d'eg ecçifas ³⁰⁶.
 Ad' zenzer' aman
 Ih'oun d'eg idh d'oug ass,
 Ad' zenzer' thazek'k'a
 Ibmān ³⁰⁷ af ellesas ²⁰⁹;
 Ad' zenzer' ar'anim,
 Ad' ernour' lāddas ³⁰⁸;
 Ad' zenzer' lk'ermoud' ³⁰⁹,
 Ad' ernour' et'tinas ³¹⁰;
 Ad' zenzer' thir'imith ²⁷;
 D'kera id izgan fellas;
 Ad' zenzer' agouns,
 Ath ebdhour' tsourd'as.
 Ad' zenzer' thilaouin,
 Saith elk'edd ²⁸⁹ oult'im,
 Saith ouâjar ²⁰³ n echchach ²³⁴.
 Ad' zenzer' ilmezien,
 Aith tchouchai ²⁸⁵ tsbernias ³¹¹.
 Ad' zenzer' lebh'ar ¹¹¹,
 Itszid' ³¹², itsenk'aq ²⁵⁵.
 Ad' zenzer' thignouth,
 Alain ¹⁰⁵ af ledjnas ³¹³.
 Ad' zenzer' thiziri
 D'ithran d'ouarn ³¹⁴ as.
 Ouin ibr'an ⁹ ad' ierr ouigi,
 Iouad'a ³⁰¹ immas!

306. عصف, وصف. — 307. بيني, بنى, aor. — 308. عتة, عتة, char-
 pente, arabe algérien. — 309. قرمود, قرمود. — 310. طين, طان. —
 311. اجناس, جنس. — 312. زاد. — 313. برانس, برانس, pl. — 314. دور, دور, fut.





Thir'athin²⁸⁸ fellam,
A, ssabk'a³¹⁵, ennig Ath Abbas³¹⁶!

Ancelli²⁹⁰ af Ennebi²⁹¹,
Akka thellam d'a, a lh'addar³¹⁷!

Elh'enni²⁹² inza;

Bedhan t elh'akkar³¹⁸

Elselt⁴⁰, iboui th el't'aous³¹⁹;

Our iban²⁵⁴ lak'rar³²⁰.

Elselt⁴⁰, ebouin t iselman,

Kechmen yis lebh'ar⁴¹¹.

Elselt⁴⁰, theboui th telefsa,

Thekechem yis gi lr'ar³²¹.

Louin our izmir i lk'mar²⁹,

Ai r'er itsnamar³²²?

Irouh'⁴⁰ ar immas

Ad' ietch abiçar^a?

حضر. 317. — عباس, عبس. 316. — سابق, سبق. 315. — حاضر, pl. حضار. 318. — حكار, حكر. En kabyle « homme sage, sensé ». En arabe d'Algérie محكر signifie « habile et rangé, qui ne se laisse pas tromper ». — طاوس. 319. — 320. اقرار, قر. — غار. 321. — 322. نمار, نمر. « bataille », arabe vulgaire.

a. بصار. Expression arabe signifiant, en kabyle « couscous à gros grains mélangé de fèves mal écrasées ». L'abiçar rend obèse et impropre au métier des armes celui qui en fait un usage immodéré. Ce mot vient de l'arabe بصار, qui signifie « fèves concassées, bouillies dans l'eau avec un peu d'huile et d'ail ». Au Maroc ce mets est très apprécié, mais dans la province d'Oran il est dédaigné parce que, disent les Arabes, مَنْ ياكل بصارا يخنز فيه.

Ar d'ii themlem
 Ouin iskhed'mon³²⁴ Lemdia³²³ d' Mliana³²⁴
 S iouen oudhar *a*.
 Thir'rathin³²⁸ fellam, a m³⁰⁰ oud'em
 Ichba³²⁵ lefnar³²⁵ !

Ançelli²⁹⁰ af Ennebi²⁹¹,
 Bou¹⁸ nnour²⁴⁷ am lehlal³²⁶,
 D'eg idh n erbâlach³²⁷,
 Ichâchâ³²⁸, ifka thafath i thk'ebbal¹⁸⁷,
 Halsa ioueth d'agi n a,
 A loumma²⁹⁶, bezzaf³²⁹ thekies²⁷³.
 Mi d gerrez d'eg inoual is,
 Am ad'fel mi d imelles.
 Oui tchan ennâmas³³⁰, merh'oum³³¹ ;
 Ma ir'ouffen³³² ououl is.
 Ad' iers.

323. المديّة « Médéah ». — 324. ميانة « Miliana ». — 325. فنر, هلال, هال, falot, phare, flambeau », arabe algérien. — 326. هلال, هال. — 327. Prononciation algérienne de أربعة عشر. — 328. شعشع. — 329. زاف, زاف, beaucoup, très excessivement », arabe algérien. — 330. نعمة نعم, cœurs, aliments », arabe vulgaire. — 331. مرحوم, رحم, prendre de l'embonpoint », arabe classique. En kabyle « se gonfler » en parlant du cœur attristé.

a. C'était l'agha Ben-Yahya qui, suivant la légende, avait une jambe de bois et des dents d'or. Il ne marchait qu'en s'appuyant sur deux personnes. Dans le vers précédent *iskhed'men* signifier « commander, gouverner ».

D'essebk'a³³⁵ r'el a bey³³³ Ah'med'³³⁴
 Af izza lk'elb³³⁵ ; ih'lales.
 Our thetsk'ennem elh'enni²⁰²
 Ar d' ii themlem afroukh²,
 Iloulen d'i thmes,
 Isfrourek² d'i thmes;
 Echchar³³⁶ is am oumendil²⁰⁸,
 Mi izra qcaboun³³⁸, ioumes.
 Thir'rathin²⁸⁸ fellam, a m²⁰⁶ thimmi thek'oues³⁰⁰ !

Ad' zenzer, elh'enni²⁰² ;
 Azal is d'rous,
 Idda d'eg slina⁷²,
 Indjeren²¹⁰ s oufous,
 Aogemmadh i lebh'ar⁴¹¹
 Ar themourth Lebrous⁶.
 Mi d isouffer' g elâskar³³⁸.
 Am signa mi d imkarkar³³⁰
 Ner' ajrad'²⁹⁵ itchan eddehous³⁴⁰.
 Thir'rathin²⁸⁸ fellam,
 A l'abâ²⁸⁶ n eddourou !
 A m²⁰⁶ imezran ar agous !

333. باي, du turc بك « bey » . — 334. أحمد, محمد, أحمد, Ah'med ou El-H'adjdj Ah'med », dernier bey de Constantine. — 335. قلب. — 336. شعر. En kabyle « plume, plumage » . — 337. صابون, du français « savon » . — 338. عسكر. — 339. كركر, avec le sens de la II^e forme arabe تكركر. — 340. دهس, pl. دهوس « fondrière, bas-fond, plaine », arabe algerien.

a. Pour r'er. Le r de cette particule s'élide généralement devant l'article arabe.

b. La Prusse, les Prussiens.

Ançelli²⁹⁰ af Ennebi²⁹¹
 Moh'ammed'³³⁴, ai ðounis³⁴¹ !
 Elh'enni²⁹² inza. our ðd'⁶³ id iris.
 Theboui th tlaſsa
 S eddou iferris
 Aogenmadh i lebh'ar¹¹¹

R'er themourth b Oufransis^a.
 Ouin ibr'an⁹ ath id ierr,
 Ad' iayis⁸⁸ iman is.
 Ai chekrer'³⁴² d'eg chebabath²⁹⁶,
 Aith ik'ourban³⁴³ af id'is !
 Ai ernir' d'eg lekhalath³⁴⁴,
 Sath tsaâççabin³⁴⁵ am ougris²⁵³.
 Elferh'⁸⁹ a ad' inekmal³⁴⁶,
 A Rebbi²⁹, i imaoulan³⁹ is !
 Thir'rathin²⁸⁸ fellam,
 A la!, m²⁹⁶ tseriis^b !

Ançelli²⁹⁰ af Ennebi²⁹¹
 Moh'and³³⁴, ou lmed'outh²²² ;
 Ai yid'ner' ili
 Bou¹⁸ lâlam³⁴⁷ n ennouth³⁴⁸.

341. قراب, قربو, قرب. — 342. شكر. — 343. عین, عان. — 344. خالة, خال. En kabyle « femmes, dames ». — 345. عصاة, عصب. — 346. كمل, VII^e forme arabe انکمل. — 347. علم, pl. اعلام. — 348. Synonyme arabe نعت, pl. نعت « enseigne que tout le monde peut voir ». Comparez *ennouth* et نعت ; *itsnounouth*, IV^e forme kab. et يتعت à la VII^e forme arabe.

a. Les Français.

b. Ou *tseriis*.

Elh'enni²⁰² inza;
 I themourth is our d'itsnounouth³⁴⁸.
 Our th id tsarram
 Ar d' ii themlem
 Lkhalk'³⁴⁹ our therebba³⁰⁴ thmet't'outh^a;
 Ar d' ii themlem
 Azger our thezli thefrouth^b
 D'ad'rar af our thetsrous thagouth^c.

Ançelli²⁹⁰ af Ennebi²⁹¹
 Akkagi id h'absedh²⁷⁹, a ççoff³⁵⁰!
 Ernoumth ar' d
 Kera tmellalin d'elh'enni²⁰²,
 A sath techradh d'essoualef³⁵¹!
 Arrach touk'then d'agi ni;
 Ouin ou^d n tent^e tchi, ad' iselk'ef³⁵²!
 D'tsin oumi immouth emmis,

349. سالف, pl. سالف, سلف. — 350. صق. — 351. خلق. — 352. سالف, سالف. En kabyle « mourir, être enlevé, emporté rapidement par une maladie ».

a. C'est Adam.

b. C'est le poisson que les musulmans mangent sans l'égorger. Après thefrouth on sous-entend « et que des musulmans cependant ont mangé. »

c. C'est la Kaâba (كعبة) de la Mecque sur laquelle les brouillards ne se posent jamais, d'après les Kabyles.

d. Pour our.

e. Sous-entendu thmellalin.

Lak'el¹⁷¹ is ad' inkhetlef³⁵³ !
 Thir'rathin²⁸⁸ fellam,
 A sabk'a³¹⁵, af idda oualef²³⁸ !

Gimi ifoukh ourgaz enni isefra lh'enni²⁰², ikker ed Oufroukh² Ouyamoun³, bab¹⁸ en tmer'ra; iâmmar¹⁴ as thimellalin i ourgaz enni izenzen elh'enni²⁰². Thilaouin ser'ra-thent²⁸⁸. Ik'im²⁷ Oufrouk² Ouyamoun³ ik'k'en elh'enni²⁰².

Imiren ted'egger ed El-Yak'out⁴ senath tmellalin ar ouagouns. Effer'en d d'eg sent ioueth tithbirth, thaidh d'ithbir; k'imen²⁷ ar thezzin g ouagouns, ar tser'ennin²⁰³ nouthni d'ir'en. Thithbirth tek'k'ar : « Thetsōudh^a, a ithbir, thetsōudhaf ass mi ik inna baba¹⁸ : Thamad'ar'thinna, as therredh tsibh'irth¹¹¹. — Thk'imedh²⁷ ar thetsroudth. Ousir' d nek; sellek'er'¹⁶⁰ k! » — Ithbir ik'k'ar : « Tsōūr', ihi, tsōūr'! »

Thenna ias thithbirth : « Thetsōudh, a ithbir, thetsōudhaf ass mi ik inna baba¹⁸ : Adaouidh timellalin teninna¹⁴⁵ soufella tazd'aith a rif¹⁴⁴ lebh'ar¹¹¹. — Thk'imedh²⁷ ar thetsroudth. Ousir' d nekkini; selleker'¹⁶⁰ k! » — Ik'k'ar as ithbir : « Tsōūr', ihi, tsōūr'! » Nouthni ek'k'aren akkagi, elr'achi³⁵⁴ enni illan d'inna aok tsroun!

353. خلف, *inkhetlef* est une combinaison des VII^e et VIII^e formes arabes réunies dans ce mot اختلف. La VIII^e forme اختلف est la seule convenable. -- 354. غاشي, غشا, « foule », arabe algérien.

a. Je marque d'un trait la syllabe *ōū* pour indiquer qu'elle reçoit l'ictus fort et que les Kabyles, quand ils arrivent à cette partie de leur récit, prolongent indéfiniment le son de cette syllabe, comme le ferait un chanteur s'il s'agissait d'un point d'orgue. Les modulations de la voix sont également calculées pour ajouter à l'émotion des auditeurs.

Afroukh² Ouyamoun³ ibellâ³⁵⁵ g ilk'aâ²⁷⁵ achemma chemma. Thiin as thithbirth : « Thetsoudh, a ithbir, thetsoudh af ass mi ik ifka baba¹⁸ ird'en tsemzin d'ilni ! Thk'imedh²⁷ thetsroudth. Ousir' d nekkini ; selleker¹⁶⁰ k ! » — lin as ithbir : « Tsour', ihi, tsour' ! » Thiin as thithbirth : « Thetsoudh, a ithbir, thetsoudh af ass mi ik ifka baba¹⁸ ir'i d'ouaman ! Thk'imedh²⁷ thetsroudth. Ousir' d nekkini ; selleker¹⁶⁰ k ! » — lin as ithbir : « Tsour', ihi, tsour' ! »

Thenna ias thithbirth : « Thetsoudh, a ithbir, thetsoudh af ass mi ik selleker¹⁶ g ouaman d'i ir'i ! Iuna ias baba¹⁸ i imma : Azekka, athen enr'er'. — Ekkerer' d nekkini, sekner' ak ilour'man em baba¹⁸. Theboudh d ouin n âchra¹⁵. Nrouh' ¹⁰ ed, nerouel d'eg idh. Armi iouli ouass, ikker ed baba¹⁸, our ar' d iouf ara d'in. Ioufa iar' d nerouel. Irouh' ¹⁰ ed, ithbâ¹⁶⁹ ar' d af elr'om bou n âchrin¹⁵. Armi ith oualar', ennir' ak : Baba¹⁸ aha iousa d ! — Nekkini our'aler' tsibh'irth¹¹¹. Alr'om iour'al tsakhkhamth ; ketchini thour'aledh theznouzoudh dellâ¹⁷¹. » — lin as ithbir : « Tsour', ihi, tsour' ! » Thenna ias thithbirth : « Thetsoudh, a ithbir, thetsoudh imi ir' d ithbâ¹⁶⁹ baba¹⁸ ! Armi ith oualar', nekkini our'aler' tsimâmmarth¹⁷⁶ ; alr'om d'edjamâ¹⁷⁵ ; ketchini d'echchikh¹⁷⁷ thesr'aredh¹⁷⁸ arrach. » lin as ithbir : « Tsour', ihi, tsour' ! »

Thenna ias thithbirth : « Thetsoudh, a ithbir, thetsoudh af ass mi ir' d ithbâ¹⁶⁹ baba¹⁸ ; thedda d imma yid'es ! Armi then oualar', nekkini our'aler' tsamd'a ; alr'om d'asif ; ketchini d'aslem. Thed'egger ag d imma *l't'amen g itsou* iouakken ara hi thetsoudi. Imi our'alen baba¹⁸ d'imma, ennir' ak : Et't'amen enni d'egger ith ; ma oulach⁴², aii thetsoudh. — Ketchini thennidh. Ou kem thetsour' ara. Sou-

semer' fellak, Thoura ak'lak thetsoudh ! » — lin as ithbir : Tsour', ihi, tsour' ! »

Thenna ias thithbirth : « Thetsoudh, a ithbir, thetsoudh ! Imi d nebbodh ar thebbourth en taddarth, thennidh i : K'im²⁷ d'a. Nekkini ad' rouh'er'¹⁰, ad' kechmer' ar thaddarth, ad' kerour'¹⁸² akhkham, ad our'aler', akem aouir'. — Thasouiâth⁷⁹ nekkini k'imer'²⁷ d'in ; ketchini throuh'edh¹⁰. D'eg imiren our k zerir' ! Nekkini k'imer'²⁷ tsrajour'¹⁸⁰ d'eg k. Armi tsameddith, our dousidh ara ! Ekkerer' nekkini, rouh'er'¹⁰ ar themr'arth tejmâ¹⁷⁵ ii. » Inna ias ithbir : « Tsour' ihi, tsour' ! » Thenna ias thithbirth : « Thetsoudh, a ithbir, thetsoudh af ass mi idour'edh izgaren, thefrek'⁵¹ then i medden athen saâlfen¹⁹⁰, atsouk'medh yisen tamer'ra ! Zir'en ketchini thezououdjedh²⁴³ ! Nekkin iour h'eqir'³⁶ ! » Inna ias ithbir : ' « Tsour', ihi, tsour' ! »

Thenna ias thithbirth : « Thetsoudh, a ithbir, thetsoudh imi dousa themr'arth teboui d azger d'amedhâfou¹⁹² atsaalef¹⁹⁰. D'nek ai ts id ichiyaân⁷⁰ ! Ouamma⁴¹ entsath, thella thougi. Nerra azger g oudainin. Armi d'ass mi idrouh'edh¹⁰ ath idaouidh, nekkini ouççar'¹² azger enni, ennir' as : Et't'es. R'ourek atsekkeredh alemma ennir' ak nekkini : Ekker ! » — Inna ias ithbir : « Tsour', ihi, tsour' ! »

Thenna ias : « Thetsoudh, a ithbir, thetsoudh ! Thechiyaâdh⁷⁰ d imeâdoukal ik d'imzououra iouakken ara d aouin azger enni. Ebbodhen r'oures, ârdhen¹⁹⁷ d'egs. Iougi ad' ikker. Our'alén d r'ourek, ennan ak : Azger enni illan ar themr'arth noufa th it't'es ; iougi ad' ikker. — Thousidh d ketchini ak id'sen. Thebbodhem ar ouzger. Thâiidh³⁵⁶ thekkathedh d'egs s ouaôkkaz¹⁹⁹ ; entsa iougi ad' ikker'. Ousir' d nekkini, outhér' th s oufous iou, ennir' as :

Ekker! Ner' thebr'idh⁹ ar' thetsoudh am akken ir' itsou bab¹⁸ ik? — Ennir' as akkagi, r'iler' ademmekthidh. Thasouiâth⁷⁹ ketchini our therriidh ara madhi¹¹³ dehen²⁰⁰ ik! Ikker ouzger. Thebbouit' id. » — Inna ias ithbir : « Tsour', ihi, tsour' ! »

Thithbirth toufeg, theçebh'⁵² ed af ouchachfal^a. Ithbir ioufeg d'ir'en, içebh'⁵² ed af oukoufi. Thithbirth enni thekhzor⁴³. Thouala Afroukh² Ouyamoun³ iblâ³⁵⁵ d'i lk'aâ²⁷⁵, thedhahr⁹⁶ ed ala thchebboubth! Themmer' fellas, thet't'ef ith id i thchebboubth enni id idhahren⁹⁵ d'egs. Thejbed'²⁷⁷ ith id. Imiren entsath tour'al d'El-Yak'out⁴. Entsa it't'ef et't'amen enni illan g oudhad' is, s its itsou, ikkes ith g oudhad' is, id'egger ith. Imiren iâk'el¹⁷¹ its! Msalamen²⁴⁰ entsa d'El-Yak'out⁴. Ik'im²⁷ entsa itsrou; entsath letsrou. Medden, kera itsrou, kera idhess.

Inna iasen Oufroukh² Ouyamoun³ i oumeddoukal is : « A imeddoukal iou, br'ir'⁹ atsrouh'em¹⁰ thoura ar imaoulân³⁹ tmet't'outh agi our'er. Asen tinim : Ahaia our ts etsar'er' ara âla khat'er¹⁰⁹ atsaia thousa d tmet't'outh iou thamzouarouth. Thoura thagi, our ts etsar'er' ara. — Ma illa d'din isan skir', asen isamah'⁵⁹ Rebbi²⁸ d'egs » Ekkeren imeddoukal is, rouh'en¹⁰ ar imaoulân³⁹ tmet't'outh enni illan iour' its Oufroukh² Ouyamoun³. Ennan asen : « A oulid'i⁸⁵, argaz enni, adhougal ennouen, thoura thousa d tmet't'outh is thamzouarouth. Thagi, our ts itsar' ara; ahaia idjdja ts. » — Ennan asen : « louk'em. » Our'alén d imeddoukal is.

Imiren, thamer'ra enni, irra ts Oufroukh² Ouyamoun³,

a. Perche suspendue aux deux extrémités par deux cordes dans le sens de la longueur de la chambre. Elle sert à supporter les vêtements et le linge. Ce mot est prononcé *achachfal* ou *achachfadz* par les B. Jennad.

iouk'em its af El-Yak'out⁴. Iour' its, ik'im²⁷ ak id'es. Iour' ikhkhamen iak tsmourth. Oula tsamr'arth enni entsath d'illis, bouin ts id r'our sen. Ik'im²⁷ d'inna Oufroukh² Ouyamoun³ entsa d'El-Yak'out⁴. Our iour'al ara madhi¹¹³ ar themourth is. Aha ouag kh'd'em³⁴ Oufroukh² Ouyamoun³ entsa d'El-Yak'out⁴. Ouchchen, ath inaAl³⁵⁷ Rabbi²⁷! Noukni, ad' ar' irh'em³³¹ Rabbi²⁸! Ouchchen irouh' g oumad'ar. Noukni nrouh¹⁵ d'eg oubrid'. Entsa iououeth ar' d s lesfendj³⁵⁸; netcha th. Noukni nououth ith s thek'erroumth³⁵⁹; ner'odhl³⁶⁰ ith ^a.

357. Métathèse de لعن. — 358. سفنج. Sur les beignets indigènes et leur fabricant, cf. A. Robert, *Métiers et types algériens*, Alger, 1895, in-8 : ch. 1^{er}, p. 3-5, *Es-s/andji*. — 359. قرم, قرمة. — 360. غطل?

a. Cf. p. 127, n. a.

XXIV

THAD' IANT IBOUHALEN¹

HISTOIRE DES IMBÉCILES

Thella iouth tek'chichth r'oures izimer. Thetsaoui th id'es. Ibouass, throuh² r'er thala adaogem. Theboui izimer enni id'es. Armi tsebboth ar thala, thk'im³ atsetchar aman. Thasouiâth⁴ terdha d. Thk'im³ ar thetsah'allil⁵ d'eg izimer enni. Thenna ias : « R'ourek atsah'koudh⁶ i oukhkham ennar'l » Izimer enni itsdha, Entsath letsah'allil⁵ d'egs, thek'k'ar as : « A oulid'i⁷, our h'ekou⁸ ara i baba⁸; ak efker' thazlegth. » Entsah akenni itsdha. Entsath ar as thek'k'ar : « A oulid'i⁷, sousem! R'ourek atsah'koudh⁶! Ak fker' amendil⁹. » Armi is thsels aok elh'aouaidj¹⁰ is, thk'im³ entsath ala g iouth tk'endourth¹¹. Entsah akenni ma zal¹² itsdha. Ar thetsrou. Throuh² ed.

Armi tsebboth s akhkhham, thenna ias immas : « A illi, achou¹³ kem iour'en imi thetsroudh? » — Thenna ias :

1. — اقام, قيام. — 2. يروح, aor. راح. — 3. بهلول, بهوالي, بهل. — 4. سويعة, ساعة, dim. ساع. — 5. حل, II^e forme arabe حلل, « supplier », arabe algérien; IV^e forme kabyle tsah'allil. — 6. حكا, aor. يحكي. — 7. وليدي, ولد. — 8. بو, ابو, بابا, arabe vulgaire. — 9. فندورة, قندر. — 10. حوايج, حاجة, حاج. — 11. منديل, نذل. — 12. ما زال. — 13. Prononciation algérienne de اي شي ach. —

« A imma, rouh'er'² ar thala ad agmer'; k'imer'a ad tcharer' thait'it'. Ih'achchem¹⁴ ii Rabbi¹⁵! Erdhir' d ez-zath izimer! Thoura inna ii : Ad' h'akour'⁶... — Thoura, ak'li g oussan a , d'nek tseh'elliler'⁵ d'egs iouakken ara isousem. Entsa iougi. Ahain f'kir' as aok elh'aouaidj¹⁰ iou. Akenni iougi ad' isousem! »

Thekker ed immas d'ir'en. Thebd'a¹⁶ d'ir'en tetsah'allil⁵ d'eg izimer enni, thek'k'ar as : « Sousem, a emmi! Ak ihd'ou¹⁷ Rabbi¹⁵, our h'ekou⁶ ara! Thak'chichth, meskind¹⁸! ih'achchem¹⁴ its Rabbi¹⁵. Thoura, hatsain touggad' ad' isel babas⁸. » Izimer enni akenni itsdha. Thekker ed immas tek'chichth enni, thefka ias i izimer enni akhelkhal¹⁹, thaâllak'²⁰ as th g oudhar is. Therna ias thimelh'afth²¹, thsels as ts. Therna ias ifezzimen²², thekhell²³ as yisen. Therna ias aggous, thbegs as. Izimer enni imir ag erna kera itsdha!

Thasouiâth⁴ akka, ikchem ed babas⁸ tek'chichth enni d'ir'en. loufa nt⁶ id tsh'allilent⁵ d'eg izimer enni; entsa iougi ad isousem. Inna iasent ourgaz enni : « Achou¹³ kount iour'en imi akka la thetsroumth, thetsh'allilemth⁵ d'eg izimer agi? » — Thenna ias thmel'louth is : « A oulid'i⁷, ai argaz, tsak'chichth agi ennar' ag rouh'en² ar thala adagem. Thasouiâth⁴ ih'achchem¹⁴ its Rabbi¹⁵! Ther-

14. — بدأ. — 15. ربي. — 16. حشم, II^e forme arabe حشم. — 17. يهدي, aor. هدا. — 18. مسكينة, مسكين, سكن. — 19. خاخال. — 20. علق, II^e forme arabe علق. — 21. ملحفة, لحف. — 22. Altération de بزيمة, pl. برايم, agrafe, grande boucle en argent qui attache le haïk de femmes à la hauteur des seins. — 23. خل, II^e forme arabe خل, attacher le haïk avec les boucles ou une épingle, arabe vulgaire.

a. pour thent.

dha d ezzath izimer agi ! Thoura, la ik'k'ar izimer : Ad' h'ekour' ⁶..... — Thoura, nouggad' ad' isel egmas tek'chichth. Entsath, hatsain testh'a ²⁴. » Ikker ed d'ir'en babas⁸ tek'chichth enni, inna ias i izimer enni : « Ak ihd'ou ¹⁷ Rebbi¹⁵, sousem ! Our h'ekou ⁶ ara ! Ak fker' abernous²⁵. » Izimer enni ma zal¹² akenni itsdha ! Isels as ourgaz enni abernous²⁵ i izimer enni. Izimer ma zal¹² itsdha akken ; iougi ad' isousem. Irna ias ourgaz enni abernous²⁵ ennidhen. Ma dam ²⁶ islousoun, i lh'aouaidj¹⁰, entsa imiren ag ernoun itsdha. I thlatha²⁷ id'sen, am thek'chichth enni, am immas, am babas⁸, i thlatha²⁷ ala tsh'allilen⁵ d'egs ; entsa, ma zal¹² itsdha ! Entsas, meskin¹⁸ ! itsdha, ibr'a²⁸ ad' ietch ner' ibr'a²⁸ ad' issou. Nouthni r'ilen ik'k'ar asen : « Ad' h'ekour' ⁶ s tek'chichth terdha d ! »

Thasouiâth ⁴ iousa d d'ir'en egmas tek'chichth enni. Entsas mertchi d'abouhal'. Ikchem s akhkham, ioufa babas⁸ d'immas d'oultmas d'izimer akid'sen. Iouala izimer enni selsen as aok elh'aouaidj¹⁰, ernoun tsh'allilen⁵ d'egs ; entsas, meskin¹⁸ ! ma zal¹² itsdha ! Inna iasen ouk'chich enni : « Achou¹³ ikoun iour'en akkagi imi s thselsem akkagi elh'aouaidj¹⁰ agi aok i izimer agi, irna la thets'hallilem⁵ d'egs ? » — Thenna ias immas : « A emmi, d'oultmak d'entsath ag rouh'en² ar thala adagem. Thasouiâth⁴ ih'achchem¹⁴ its Rebbi¹⁵ ! Therdha d ezzath izimer agi ! Thoura, ak'lar' g oussan a nouksi netsh'allil d'egs iouakken ad' isousem. Entsas iougi. Ak'lar' nefka ias aok elh'aouaidj¹⁰ ennar'. Nsers _a as then. Entsas ma zal¹² ik'kar : Ad' h'ekour' ⁶ ... ! — Thoura, nouggad' ad' slen medden ; as ek'-

24. استحي, X^e forme arabe حَيَّ. — 25. برنس. — 26. ما دام. — 27. ثلاثة, ثلاث. — 28. يبغي, aor. يبغي, « vouloir ».

a. ou nsels.

k'aren : Illis n flan ²⁹ terdha d i thala! » — Ikker ed ouk'-chich enni, inna iasen : « Zir'en d'aimi ek'k'aren medden : *Medden kerrezen fellasen ; noukni na'ouch* ³⁰ *ithen* ^a! — Amek? Izimer, meskin ¹⁸! immouth i laz, la itsdha iouaken ar as dfekem ara ietch, kounoui ar as thselousem g ezlagen d'ikhelkhalen ¹⁹ d'ibernas ²⁵! Thir'ilem aoun d iour'al thislith! lak ouinna d'izimer d'elmal ³¹ aougam ³². Thasouiâth ³ d'kounoui aiagi thebr'am ²⁸ alsour'alem g oumkan ³³ is, aner' entsa ai akher ³⁴ ennouen? Thoura, ou-Llah ³⁵, ar d'rouh'er ²! Our d ezzir' r'er d'agi r'ourouen alemma oufir' ouid' ikoun ir'leben ³⁶ i thibouhelt ¹! » Irouh' ².

Nouthni our th zerin ara imi irouh' ². Sek'çan ³⁷ fellas. Armi our th oufin ara, thenna iasen tek'chichth enni : « A imma; ouggar' egma illa i thfelliouin our'erbal ³⁸. » — Immas thenna ias : « Ouggar' illa d'i lh'aouaidj ¹⁰. » — Babas ⁸ inna iasent : « Ouggar' illa g ououd'ou. » K'imén ³ ar tsnad'in. Babas ⁸ itsnad'i g ououd'ou ; immas thetsnad'i i lh'aouaidj ¹⁰ ; thak'chichth enni thetsnad'i g our'erbal ³⁸. Mkoull ³⁹ iouen d'egsen iini : « Ath afer' d'a! » K'imén ³ tsnad'in.

Ak'chich enni irouh' ². Armi d ibbodh ar iouth tmourth, ioufa kera medden et't'fen tichekkarin ⁴⁰ semd'ain ⁴¹ tent i it'ij. Ouin ara ilin imi tchekkarth ⁴⁰, ioullih ts i thafoukth.

29. فلان, فلن, fem. فلانة. — 30. عشر, III^e forme arabe عاشر. — 31. ابكم, بكم. Le ب est devenu un و et le ك un گ en passant en zouaoua. — 32. ايمكم, بكم. Le ب est devenu un و et le ك un گ en passant en zouaoua. — 33. مكان, كان. — 34. خاير, خار. — 35. اوله. — 36. غلب. — 37. قصي. Cf. p. 8. n. 77. — 38. غربال, غربل. — 39. كل. — 40. شكر, شكاره, vulgaire, pl. شكائر. En arabe littéral شاكرا. — 41. مد (?).

a. Proverbe. *Fellasen* et *ithen* se rapportent à *izgaren* sous-entendu.

Arechki iâia⁴², ichidd⁴³ ak'emmouch tchekkarth⁴⁰ enni, isekchem its ar djamâ⁴⁴, ismir d'inna d'akhel⁴⁵ en djamâ⁴⁴; iour'al ed d'ir'en ad' irnou ad' iâmm⁴⁶ d'ir'en tafoukth! Inna iasen : « Achou⁴³ la thkeddemem⁴⁷ akkagi, a medden agi? » — Ennan as : « La nsekcham thafath ar djamâ⁴⁴ ennar' âla khal'er⁴⁸ echchikh⁴⁹ ennar' itsenkar zik, d'ell'lam⁵⁰, our itsouali ara. Thoura, noukni ak'lar' la nsekcham thafath ar d'akhel⁴⁵ en djamâ⁴⁴ iouakken, arechki ikker echchikh⁴⁹, ad' iaf thafath, ad' iouali. » Inna ouk'chich enni d'egoul is : « Ouigi ar'leb⁵⁰ imaoulân⁵¹ iou, d'ibouhalen¹ ar'leb⁵⁰ ensen! Nek r'iler' rououler' d'g imaoulân⁵¹ iou iouakken ara afer' kera bouid' ih'ad'k'en⁵²; thasouiâth⁴ ak'li oufir' ouid' iâddan⁵³ d'eg sen i thibouhelt¹! » Inna iasen i medden enni : « Ach⁴³ h'al⁵⁴ ara ii thefkem ad' sekchmer' thafath ar djamâ⁴⁴ agi ennouen? — Ennan as : « Ak nefk ain tebr'idh⁵⁵. » — Inna iasen entsa : « Fketh ii ain ii ikteb⁵⁵ Rabbi¹⁵; ad' sekchmer' thafath ar djamâ⁴⁴ ennouen. » — Ennan as : « Iouk'em. » Ikker entsa, iouli s oufella en djamâ⁴⁴, iouk'em as thiboura tsimecht'ouh'in i ssk'ef⁵⁶. Thekchem thafath ar djamâ⁴⁴. Ik'im³ djamâ⁴⁴ tsafath. K'imén³ medden ferh'en⁵⁷, fkan as ain is ikteb⁵⁵ Rabbi¹⁵.

Irouh'² ouk'chich enni. Armi d'ibodh ar iouth teddarth ennidhen, thedhall⁵⁸ ed iouth tek'chichth d'i t't'ak'⁵⁹, Thouala th. Thenna ias thek'chichth enni i immas : « A

42. داخِل، داخل. — 43. شَدَّ. — 44. جامع، جمع. — 45. دخل. — 46. عمر، II^e forme arabe عمر. — 47. خدم. — 48. على خاطر. — 49. شيخ، الشيخ، désigne en kabyle le moueddin. — 50. مولى، مولى، pl. موالى. — 51. ظالم، ظلم. — 52. حَذَق. — 53. عدا، fut. يعدو. — 54. En kabyle « parents ». — 55. كَتَب. — 56. طاقة، طاق. — 57. فرح. — 58. اطل، طَل. — 59. سَقَف.

imma, ahaiin iouen ouk'chich ouansi d ikka. Ak'chich enni ath ar'er'; ad edjdjer' yid'es iouen ouk'chich. Ak'chich enni ad' ier'li siagi i t't'ak⁵⁹ agi, ad' immeth! » K'iment³ ar tsrout am entsath am immas.

Ak'chich enni ibbodh r'er sent, iaf ithent tsrout, inna iasent : « Achou¹³ kount iour'en imi akka la thetsroumth? » — Thousa d immas lek'chichth enni, thenna ias : « Aoulid'i⁷, thak'chichthagi inou d'entsath aik ioualan imi dousidh i thama yin akin. Thenna ii : A imma, ak'chich enni id iousan i thama yin akin ath ar'er'; ad edjdjer' iouen ouk'chich ak id'es. Ak'chich enni ad' ier'li i t't'ak⁵⁹ agi, ad' immeth! — Thoura, d'aimi ala netsrou akkagi. » — Inna ouk'chich enni d'eg oul is : « Thigi d'ir'en ar'leb³⁶ bouigi iâddan⁵³ aok! » Inna iasent : « Khaf⁶⁰, ad' immeth! Lamâna⁶¹ aouimth ed id'rimen⁶², anefk louaâd'i⁶³ fellas iouakken ar' efken daâoua⁶⁴ lkher³⁴ ouid'enni oum ara nefk louaâd'i⁶³; ad' ik'im³ ouk'chich enni ennar', our itsmetsath ara. » Efkant as id'rimen⁶². Inna iasent : « Thoura, ak'lir ad' rouh'er'², ad' aouodher' ar iouth temourth ar iouen oumeddakoul iou, ath zerer' amek illa. Imiren ad ezzir', ad' ar'er' thak'chichth agi. » Iboui id'rimen⁶², irouh'².

Armi d ibbodh ar ioun oumkan³³, ioufa sin medden tsenar'en. Ouaidh iousa d, irkeb⁶⁵ ed af thserd'ount; armi d ibbodh ar sin eqni itsnar'en, inna iasen : « Achou¹³ r'er akka ala thetsnar'em? » — Inna ias iouen : « Nekkini ak d'ouagi d'imeddoukal. Nousa d. Armi nebbodh ar d'agi,

60. خاف, loc. adv. « n'importe, qu'importe... » — 61. معنى, عني. Cf. p. 20, n. 25. — 62. دراهم, درهم. — 63. وعدة, وعد « offrande », arabe algérien. Elle consiste généralement en un mouton qu'on tue à la visite faite à un marabout, ou en un repas auquel les pauvres sont conviés. — 64. دعوة, دعا. — 65. ركب.

ennir' as nekkini : Mer aogni agi inou, ad' kerzer' d'ird'en, ad' etcharer' yis akhkham. — Ikker ed entsa, inna ii : Mer inek, nekkini ad' ar'er' oulli, ak th ekser'. — Ennir' as nekkini : Amek! Armi nek id'ek d'imeddoukal, thoura thr'ould⁶⁶ ii! Atsrouh'edh² adar'edh oulli, ai theksedh ird'en! — Thoura, af anechthagi nennour'. »

Ikker ed bab⁸ tserd'ount enni. It't'ef ajenoui⁶⁷, iououeth taserd'ount enni ines ar ouâbboudh, inr'ol ed ijour'd'an is, inr'a ts. Inna ias i ouinna akenni is innan : Ad ar'er oulli, — ad ieks ird'en i oumeddakoul is : « Ad iser'li Rebbi¹⁵ ijour'd'an iou am id' tserd'ount inna! Ar d' ketch ag dhelmen⁵⁰! »

Inna iasen ouk'chich enni, egmas tek'chichth id irdhan ezzath izimer : « Amek! Kounoui thelh'oum g oubrid' d'imeddoukal. Iouen inna : Ad kerzer' ird'en. — Ouaidh inna : Ad ar'er oulli, ad' brour'⁶⁸ g ird'en agi. — Then-nour'em af oulach⁶⁹! Ouis thlatha²⁷ inr'a thaserd'ount is af oulach⁶⁹ iouakken ara iggall yis! Thoura, nekkini rououler' d af kera ibouhalen'; r'iler' ad' aser' ouid' ih'ad'k'en⁵² achemma. Thasouiâth⁴, ak'li, d'oug ass enni g id effer'er' ar ouid'enni af id rououler', nekkini tsafer' d ala ouid' ithen ir'leben³⁶! Thafakith is, d'kounoui imenr'en af oulach⁶⁹. Thoura, nekkini ad' our'aler' ar imaoulân⁵¹ iou ai akher³⁴ bouigi id tsafer' ezzath i. » Ouid'enni, idjdja then d'inna; entsa iour'al.

Armi d ibbodh ar thek'chichth enni is innan : Ak ar'er, — iour' ils. Inna ias : « Nekkini, thoura, ak'li our'er' kem. Lamâna⁶¹ akem aouir' ar themourth iou. » — Thekker ed tek'chichth enni, thenna ias : « Ihi! Imi ara nrouh'² ar

66. غل « avoir soif de vengeance », arabe littéral. En kabyle « envier ». — 67. جنوي « couteau, poignard », arabe algérien.

68. برا. — 69. ولاشي.

themourth ik, ak'chich enni ara d nedjdj nek id'ek anid'a ara ier'li? lak, r'iler' aii thar'edh, ank'im³ d'agi. Ass enni mara iernou r'ernar' ouk'chich, ad' ier'li i t't'ak'⁵⁰ agi. » — Inna ias entsa : « Iyya⁷⁰ anrouh'² ar themourth iou! Ar ass mi iloul r'ernar' ouk'chich, ad nas r'er d'agi; imiren ad' ier'li i t't'ak'⁵⁰ agi. » — Thenna ias : « Iouk'em. » Iboui ts, irouh'².

Armi d ibbodh ar thaddarth enni oumi ikhd'em⁴⁷ djamâ⁴⁴, ferh'en⁵⁷ yis medden enni. Ennan as : « K'im³ atz-d'er'edh d'agi ak id'nar'. » — Inna iasen entsa : « Ad' aoun ibarek⁷¹ Rebbi¹⁵ ! Nek ad' rouh'er'² ar imaoulan⁵¹ iou. Ahath ad' ilin tsroun felli. » — Ennan as : « Rouh'². » Irouh'². Armi d ibbodh s akhkhâ is, ioufa babas⁵ itsnad'i gououd'ou ; immas thetsnad'ii lh'aouaidj¹⁰ ; outmas thetsnad'i g our'erbal³⁸. Gimi ith oualan ibbodh ed, thouala th immas irsa^a lh'aouaidj¹⁰. Thenna ias i ourgaz is iaok d'illis : « Iak, ennir' aouen i lh'aouaidj¹⁰ ag ella ; kounoui thetsnad'im g oumoukan³³ ennidhen ! Ahain akka ilsa lh'aouaidj¹⁰. Mer d'a our d isban⁷² ara iman is, ellir' ath afer' ass agi i lh'aouaidj¹⁰ âla khat'er'⁴⁸ k'imen³ ala lh'aouaidj¹⁰ inna illan r'oures, ma zal¹² our then noud'ar' ara. Ellir', ass agi, athen nad'ir'. » — Inna iasen ouk'chich enni : « Içar⁷³ ma zal¹² koun akenni d'ibouhalen¹? » — Thenna ias immas : « Amek, a emmi? Ach¹³ h'al⁵⁴ aiagi noukni netsnad'î fellak armi d'ass a aiagi ik noufa ! » — Inna ias emmis : « Ellir' i lh'aouaidj¹⁰ ai et't'eser'. » K'imen³. Armi d âddan⁵³ kera boussan, therfed'⁷⁴ tek'-chichth enni id iboui. Armi d'ass enni gi dourou, thedjda

70. آيا. — 71. برك, III^e forme arabe. — 72. بان forme factitive berbère *sban* سبان. — 73. صار. En kabyle « donc ». — 74. رقد « concevoir », vulgaire.

a. ou ilsa.

d ak'chich. Thenna ias i ourgaz is : « Ai argaz, iyya⁷⁰ d anrouh'² s akhkham ennar' iouakken ara ier'li ouk'chich agi ennar' i t't'ak'⁵⁹ enni boukhkham ennar'. » — Inna ias entsa : « Iouk'em. Lamâna⁶¹ ank'im³ kera bous-san ar d' iemr'our kera ouk'chich agi ; imiren anrouh'². » — Thenna ias : « Iouk'em. ».

K'imen³. Koull³⁰ ass thek'k'ar as : « Iyya⁷⁰ d anrouh'² ! » — Entsa ik'k'ar as : « Ar azekka. » — Azekka iouen, as thini : « Iyya⁷⁰ d anrouh'² ! » — Entsa iin as : « Ar azekka, » d'ir'en. Entsa ir'il atsar' aoual is, our thnek' ara'ak'chich.

Armi d'i ibouass, entsa ierzef. Entsath teboui d ak'chich af ir'il is, theffer' ed ar oufrag. Thaf ioun elbir⁷⁵ isaâ⁷ t'ak'⁵⁹ am inna boukhkham ensen. Thenna d'egoul is : « Iak⁷⁷, iâd'el⁷⁸ am t'ak'⁵⁹ agi am inna boukhkham ennar'. Thoura, ath ser'lir' i t't'ak'⁵⁹ agi ! » Thet't'ef ak'chich enni ines, thed'egger ith i t't'ak'⁵⁹ enni. Ir'li a lbir⁷⁵, immouth!

Armi tsameddith, iousa d ourgaz is. Inna ias : « Anda illa emmim ? » — Thenna ias : « Ihi, ier'li d'i t't'ak'⁵⁹ ! » — Inna ias : « Anoua t'ak'⁵⁹ g ir'li ? » Therouh'² yid'es, thesaouodh ith a lbir⁷⁵ enni gi ted'egger, thenna ias : « Nekkini effer'er' d ar d'agi ; oufir' d et't'ak'⁵⁹ agi ; ennir' : Iyya⁷⁰ ! Iâd'el⁷⁸. Iak⁷⁷, am t'ak'⁵⁹ agi, am inna boukhkham ennar'. — Brir'⁶⁸ as siagi ! » — Inna ias entsa : « Theh'armedh⁷⁹ ! Ar ansi ir'li ouk'chich agi, ar tethbaâdh⁸⁰ ! » It't'ef its, id'egger its la d'entsath d'ir'en. Ther'li a lbir⁶⁵, themmouth. Ik'im³ entsa. Izouedj⁸¹ d'ir'en. Iour' thamet't'outh ennidhen mertchi tsabouhall¹, tsouh'd'ik'th⁵ am entsa.

75. بئر, بَار. — 76. سعى, avoir, vulgaire. — 77. وَاك. — 78. عدل. — 79. حرم. — 80. تبع. — 81. زاج, aor. يزوج.

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

THAH'KAITH' EN ÂMOR' AZREM D'EGMAS

HISTOIRE DE AMOR LE SERPENT ET DE SON FRÈRE

Illa iouen ourgaz, i zeman³ amzouarou, iour' ioueth temet't'outh tezien⁴ ; lamâna⁵ thouaâr⁶. Thourou yid'es ioun ouk'chich. Ass mi immouth entsa, thek'im⁷ themet't'outh g oukhkham is entsath d'emmis. Thebr'a⁸ ate-zouedj⁹.

Ibouass, theffer' adzdem g oumad'ar'. Thoufa ioun ouzrem mok'k'or. Inna ias ouzrem enni : « Kemmini thzeinedh⁴ ! Br'ir'⁸ akem ar'er'. — Thenna ias entsath : « Ma thebr'idh⁸ ak ar'er', gall ii our thetchidh emmi. » — Inna ias entsa : « Aôuhd'er'¹⁰ kem s Rebbi¹¹ our th etchir' ! » — Thenna ias : « Iyya¹² yid'i s akhkhham. » Therouh'¹³ entsath ezzath es ; entsa ithebâ¹⁴ d'egs. Armi d eb-bodhen s akhkhham, thenna ias : « Hathan emmi, emmis bourgaz iou amzouarou. Our as kheddem¹⁵ ara ala lkher¹⁶. » — Inna ias : « louk'em. »

Iour' its. Ik'im⁷ yid'es, ad ias ousouggas, iourou ed

1. حكاية, حكا. — 2. عمر. — 3. زمان, زمن. — 4. زان. En kabyle « être beau, belle ». — 5. عنى. Cf. p. 20, n. 25. — 6. وعر. — 7. قام, اقام, IV^e forme kabyle *tsr'im*. — 8. بنى. — 9. زاج. — 10. عهد. — 11. ربى, رب. — 12. آيا. — 13. راج. — 14. تبع. — 15. خدم. — 16. خير, خار.

yid'es ak'chich. Semman ¹⁷ as Amor ² Azrem. Gimi dourou ouinna, thenna ias i ouzrem enni : « Thoura, r'ouri ak'chich yid'ek. Kerher' ¹⁸ emmis bourgaz amzouarou. Thoura atetchedh ! » — Inna ias ouzrem : « Nekkini fkir' am elâhd' ¹⁰ Rebbi ¹¹. Our zmirer' ara as khed'mer' ¹⁵ kera. » — Thenra ias : « Atetchedh kan ¹⁹ ! » — Inna ias : « Endah. » K'imen ⁷ akenni. Entsath tekrah ¹⁸ emmis, entsa our ibr' ⁸ ara ath ietch, armi mok'k'or Amor ² Azrem, ad ias i lâmr' ² is âchra ²⁰ isouggasen. Amor ² enni Azrem ih'ammel ²¹ egmas ar'leb ²² g immas d'babas ²³.

Ibouass, thenna ias i ourgaz is : « Atetchedh emmi amok'ran aner' our isr'imer' ⁷ ara r'ourek. » — Inna ias : « Kemmini, âchra ²⁰ isouggasen aiagi, kemmini thennidh i : Etch ith ! — Thoura, thsaâiadh ²⁴ i s emmim agi amok'ran ! Seken ii amek ara s khed'mer' ¹⁵ iouakken ara th etcher'. » — Thenna ias : « Entsa la ikes. Arechki ara d ias thameddith, thekchmedh g oulmsir. Entsa ai d iini : Efki id tanalt ^a. — Nek as inir' : Ahan our'roum g oulmsir ; ekkes ed atchedh. — Entsa ad ias ad ikkes ar'roum. Thetchet'. »

Thameddith enni, iousa d ouk'chich enni, inna ias i immas : « A imma, efki ii kera bour'roum. Ellouzer'. » — Thenna ias : « Ekkes ed ; ahan g oulmsir. » Iousa d ouk'chich enni ad' ikker ad iaoui ar'roum g oulmsir, inna ias Amor ² Azrem : « Erjqu ²⁵, a egma. D'nek ara k d iaouin. »

17. ^{سما}, II^e forme arabe ^{سَمَى}. — 18. ^{كرة}. — 19. ^{مكان, كان}. *kan* est un adverbe en kabyle « seulement, et voilà tout ». — 20. ^{عشرة}. — 21. ^{جل}. En kabyle « aimer ». — 22. ^{اغلب, غلب}. *a* en kabyle la signification du comparatif arabe ^{أكثر}. — 23. ^{اب}, ^{أبو} et ^{بابا}, vulgaire. — 24. ^{عِي} à la forme factitive berbère. — 25. ^{يرجو}, aor. ^{رجا}.

a. Cf. ma traduction des *Fourberies de Si Djeh'a*, p. 143, n. 1.

Zir'en, imi tsmeslain babas ²³ d'immas, entsa itsh'assis²⁶. Irouh' ¹³ Amor² Azrem, illi almsir. Ikker ed babas ²³ i tsnaçif²⁷ oulmsir. Allen is châlent²⁸ am themes ! Inna ias emmis : « Achou²⁹ thkheddemedh¹⁵ d'agi, a baba²³ ? » — Inna ias : « A emmi, ellouzer'. Ousir' d ad' mechh'er' ³⁰ kera bououren. » — Inna ias Amor² : » D'egma ai thebr'idh⁸ atchedh ! » — Inna ias : « Endah, a emmi. »

Armi d'azekka iouen, entsa irouh' ¹³ ad' ieks. Ik'im⁷ Amor² g oukhkham. Thenna ias immas : « Rouh' ¹³ atsou-raredh. » Entsa iffer'; ar d itsh'assis²⁷ d'inna af thebourth. Thenna ias i ourgaz is : « Ass agi, ekchem g ouiddid' bouaman. Entsa ad ias, ad' iini : Efki id ad' esouar'. — Nek as inir' : Ahan ouiddid' ezzath ek, ma thebr'idh⁸ atesouedh. — Mi d iousa ad isseou, thetchet'. »

Thameddith enni, iousa d. Inna ias i immas : « Efki id ad' esouar'. » — Thenna ias : « Ahan ouiddid' ezzath ek. » Ikker r'oures. Inna ias Amor² : « Erjou²⁵, a egma. D'nek ara k d iaouin atsouodh. » Irouh' ¹³ Amor², ifsi aiddid'. Iffer' ed babas²³. Inna ias Amor² : « Achou²⁹ thekheddemedh¹⁵ d'agi, a baba²³ ? Thebr'idh⁸ atchedh egma ? » — Inna ias : « Endah, a emmi. D'azr'al ai inr'an; ousir' d ar d'a ag semmedh elh'al³¹. » Armi d'azekka iouen, thenna ias i ourgaz is : « Ass agi, ekchem g ouseksouth. Entsa ad ias, ad' iini : Efki id ara tcher'. — As inir' : Ahan seksou i seksouth. — Entsa ad ias akken ad' ietch. Ketchini, ek'k's ith. » Amor² isla iasen d'ir'en.

Armi tsameddith enni, ibbodh ed. Inna ias i immas : « Efki id ara tcher'. » — Thenna ias : « Ahan seksou i thseksouth. » Entsa iousa d akken ad' ietch. Inna ias Amor² : « Erjou²⁵, a egma. D'nek ara k d iaouin atchedh. »

26. شعل. — 27. نصف. — 28. تحتس. V^e forme arabe, حَس. — 29. اي شي. — 30. مسح. Cf. p. 90, n. 58. — 31. حال.

Irouh' ¹³ ar theseksouth, irfed' ³² its. Integ ³³ ed babas. Inna ias Amor ² : « Achou ³⁰ thkheddemedh ¹⁵ d'a, a baba ²³? Thebr'idh ⁸ atchedh egma? » Inna ias : « Endah, a emmi. El-louzer'; ousir' d'r'er d'a ad' etcher' seksou. » Armi d d'eg idh, inna ias ouzrem enni i themet't'outh is : « Amek ara s nekh d'em ¹⁵? Ifka iar' d Rebbi ¹¹ emmithner'. La iznouz d'eg nar'. Ih'ammel ²¹ egmas ar'leb ²² ennar' noukni! ». — Thenna ias entsath : « Azekka ad' irouh' ¹³ ad' ieks. Keltchini thebâ ¹⁴ ith ar ouand ara ieks. Mi ih'ma ³⁴ ouzal, ad nejmaân ³⁵ imeksaouen, ad' kechmen ar themd'a ad' aoumen ³⁶. Thek'araât ³⁷ anda ara ikkes entsa l'haouaidj ³⁸ is; thekchmedh d'eg sen. Arechki d'iffer' ad' iels, etch ith. » Inna ias : « Iouk'em. » Amor ² isla iasen. Armi d'azekka iouen, ikker ed ouk'chich, irouh' ¹³ ad' ieks. Iffer' ouzrem, ithbâ ¹⁴ ith. Ik'im ⁷ kera Amor ²; inna ias i immas : « Ad'rouh'er' ¹³ ad' ourarer' kera. » — Thenna ias : « Rouh' ¹³. » Iffer', irouh' ¹³ ar ouanda iksa egmas; ik'im ⁷ d'egmas. Armi inçef ²⁸ ouass, nejmaân ³⁵ d'aok imeksaouen ar iouth tset't'a; tsamas thamd'a. Amor ² d'egmas yid'sen. Ekkesen elh'aouaidj ³⁸ ensen, kechmen ar themd'a, ar tsadummoun ³⁶. Iousa d'ouzrem enni, iffer i lh'aouaidj ³⁸ bouk'chich enni. Amor ² emmis iouala th id. Armi d'effe'en ouarrach enni aok i themd'a, inna iasen Amor ² : « Erjaou ²⁵! Erjaou ²⁵! Our tsalousouth ara! Oualar' d'oun ouzrem ikchem ed i lh'aouaidj ³⁸, ennar'. K'araâth ³⁷ toura, kounoui, s iâouzen ³⁹! Nekkini ad' zouir' aok elh'aouaidj ³⁸ agi. Arechki d'iffer', thebroum ⁴⁰ fellas, atenr'em! » El't'efen

32. رقد. — 33. نطق. Cf. p. 32, n. 10. — 34. جا. — 35. جمع, VII^e forme arabe انجمع. — 36. عام, fut. يعوم, IV^e-X^e forme kabyle tsdoummou. — 37. قرع, III^e forme arabe قارع, guetter, surveiller, arabe vulgaire. — 38. حوايج, حاجة, حاج, pl. — 39. Altération de عصا. — 40. برا.

iâouzen³⁰ ensen. Irouh'¹³ ar Amor² izouggi lh'aouaidj³⁰ enni. Iffer' ed ouzrem enni. Ebran⁴⁰ fellas s iâouzen³⁰, enr'an t, edjdjan t i thafoukth. Amor² ih'ça⁴¹ d d'babas²³. Ouiyidh our h'eçin⁴¹ ara; r'ilen d'azrem kan¹⁰.

Armi tsameddith enni, ousau d s akhkham. Inna ias Amor² i immas : « A imma, nenr'a ioun ouzr'em, ass agi, mok'k'or! » — Thenna ias : « Anid'a, a emmi? » — Inna ias : « Nella netsaôummou³⁰ g ioueth temd'a. Thasouiâth⁴² ikchem ed ouzrem agi i lh'aouaidj³⁸ ennar'. Nekkini oualar' th! Neffer' ed i themd'a. Rouh'er'¹³ a lh'aouaidj³⁸, zouir' then. Iffer' ed ouzrem enni. R'elin fellas ouarrach s iâouzen³⁰, enr'an t! » — Thenna ias entsath : « Akoun ikhd'â⁴³ Rebbi¹¹! Ouinna d'babak²³! Iousa d ar d'inna akoun ik'arâ³⁷, ama koun iououeth oualbaâdh⁴⁴. Iyya¹² seken ii anda lenr'am. » — Inna ias : « Iyya¹²! »

Irouh'¹³ yid'es. Armi debbodhen ar d'inna, isken as th. Thegzem⁴⁵ ed ak'erroui is, theboui th id. Armi debbodhen s akhkham, theddez ith. Thesk'a⁴⁶ d imensi, thouk'em ak'erroui enni ezzath ouk'chich enni amok'ran. Amor² iouala ts, inna ias : « A imma, ekker! Ernou iar' d kera n ezzith⁴⁷. » Thekker. Thed'ouer⁴⁸ akken adaoui ezzith⁴⁷. Amor² id'ouer tharbouth, iouk'em amoukan¹⁰ enni gi illa ouk'erroui bouzrem ezzath immas. Thousa d, theboui d ezzith⁴⁷. Thek'im⁷ atsetch. Therfed'³² tar'endjaouth aner' senath, ther'li, themmouth! D'essem⁴⁹ bourgaz is azrem ai ts inr'an! Inna ias Amor² i egmas : « Zer, a egma. Ak'li enr'ir' fellak baba²³ d'imma! Baba²³ iousa d akken ak ietch.

41. حصي « savoir », arabe vulgaire. — 42. ساءة, ساع, diminutif سوية. — 43. خدع. — 44. بعض. — 45. جزم. — 46. سقى « verser du bouillon sur le couscous, le tremper », arabe algérien; et par extension « servir le repas ». — 47. زيت, زات. — 48. دار, aor. دور et à la II^e forme arabe دور. — 49. سم.

Enr'ir' th. Imma theboui d ak'erroui en baba²³, thouk'em ith ezzath ek akken atsemmethedh; ezzir' as d djiha⁵⁰ enni gi illa ouk'erroui ar ezzath es. Thetch ath entsath; hatsa themmouth! » — Inna ias egmas : « Ad' ak ibarek⁵¹ Rebbi¹¹! Mer mertchi d'ketch, ak'li emmouther' zik. » — Inna ias Amor² : « Iyya¹² thoura, a egma, anrouh'¹³ anekhd'em¹⁵ af iman ennar'. Our netsr'im⁷ ara i themourth a. » Rouh'en¹³. Armi d ebbodhen ar iouth taddarth, inna ias Amor² : « Thoura, a egma, ketchini rouh'¹³ ar djiha⁵⁰. Nek ad' rouh'er'¹³ ar djiha⁵⁰. Lamâna⁵ ak ouççir'⁵² : Azerk'ak'⁵³ bouallen, our kheddem¹⁵ ara r'oures! » — Inna ias : « Iouk'em. » Mfarak'en⁵⁴.

Ak'chich enni irouh'¹³ itsnad'i i thaddarth. Imouger iouen d'azerk'ak'⁵³ bouallen. Inna ias : « Our thkheddmedh¹⁵ ara r'ouri? » — Inna ias : « Endah. » Irouh'¹³. Thasouiâth⁴² akka, imiagar yid'es d'ir'en. Inna ias : « Mour thkheddmedh¹⁵ ara r'ouri? » Ikhzer⁵⁵ ith ouk'chich ar ouallen, iouala thent tizerk'ak'in⁵³, inna ias : « Kounoui, s ath tsmourth a, allen ennouen aok tsizerk'ak'in⁵³? » — Inna ias ouinna : « Ih⁵⁶. » — Inna ias : « Ihi! Ad' eddour' yid'ek, ad' khed'mer'¹⁵ r'ourek. » Rouh'en¹³. Armi d ebbodhen sakhkham, inna ias bab²³ bouallen tizerk'ak'in⁵³ : « Iger agi, atkerrezedh g ouass ik, atzerrebedh⁵⁷ g ouass ik. Imma, as thetsaouidh af oumgardh ik. Thaid'ith alseddou yid'ek. Atsaouidh yid'ek thak'erk'ouchth bour'roum.

50. جهة, وجه. — 51. برك, III^e forme arabe. — 52. وصى, II^e forme arabe وصى. — 53. زرق, IX^e forme arabe أزرق, n. d'action أزرقاق. Ce dernier équivaut ici à أزرق. Cf. R. Basset *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, ch. xii, § 2, p. 25. — 54. فرق. II^e forme berbère *mfarak'*. — 55. خزر « regarder », arabe vulgaire. — 56. إ « oui », arabe algérien. — 57. زرب, II^e forme arabe زرب.

Thaid'ith, ama thellaz! Thak'erk'ouchth, ama tsebd'ou⁵⁸! Izgaren ad ekchmen i thzoulir'th. Lemouaân⁵⁹ ad kechmen i t'ak'⁶⁰ toujrouts. » — Inna ias : « louk'em. »

Azekka iouen, irouh'¹³. Iboui thamr'arth af oumgardh is. Thaid'ith trouh'¹³ yid'es. Iboui thak'erk'ouchth yid'es d'izgaren d'lemouaân⁵⁹. Irouh'¹³. Armi d'ibbodh ar iger enni, ibd'a⁵⁸ ikerrez. Armi d'ifoukk thairza, iour'al ar ezzerb⁵⁷; armi tsameddith, ifouk ith d'ir'en. Irra d'tamr'arth af oumgardh is, irra d'd'ir'en tak'erk'ouchth. Armi d'ibbodh s akhkhham, izgaren iserrah'⁶¹ asen; kechmen i theb-bourth. Lemouaân⁵⁹, idjdja then g iger. Iousa d'sid'is⁶²; inna ias : « lak⁶³, ennir' ak : izgaren ad kechmen i thzoulir'th. Lemouaân⁵⁹ ad kechmen i t'ak'⁶⁰ toujrouts! » Isousem ouinna. Azekka iouen, d'ageffour. Irouh'¹³ iksa izgaren d'ououlli tsr'el't'en. Iksa g iouen iger ar tsama g ir'zer. Amor² iksa d'ir'en oulli i djiha⁵⁰ ennidhen; ir'zer gar asen. Ikhzer⁵⁵ ed Amor². Iâk'el⁶⁴ ith. Ouinna our th iâk'il⁶⁴ ara. Isaoul as d'Amor² : « Ai ameksa! » — Inna ias ouinna : « Achou²⁰ r'er? » — Inna ias Amor² : « Ma thez-gredh d'ir'zer, enr' ii! Ner' an zegrer' nekkini, ak enr'er'! » — Inna ias ouinna : « Ir'zer mok'k'or. Our izmir h'add⁶⁵ ath izger. » — Inna ias d'Amor² : « Anef as ad'imr'our! Nek ath zegrer'. » — Inna ias ouinna : « Ma thezgert' id, enr' ii. » Ikchem ed Amor² g ir'zer; izger ith. Armi d'ibbodh r'oures, inna ias : « lak⁶³! Thoura ak enr'er'! » — Inna ias : « Enr' ii. » — Inna ias Amor² : « Our tsaoggad'! Our k nek'k'er' ara. Nek d'egmak. » Ikhzer⁵⁵

58. بدأ. — 59. ماعون, عان, pl. موعان « ustensile, récipient », arabe algérien. En kabyle « charrue ». — 60. طاقة, طاق. — 61. سرح, II^e forme arabe سرح. — 62. سيد, ساد. — 63. واک. Cf. conte précédent, n. 77. — 64. عقل. — 65. Prononciation algérienne de أحد.

d'egs ouinna, iâk'el⁶⁴ ith. Inna ias Amor² : « Amek thel-lidh kera, a egma? » Ih'ka¹ ias ouinna akken is ikheddem⁶⁵ ouzerk'ak'⁶³ bouallen. Inna ias Amor² : « Iyya¹² ihi, a egma. Ak zegrer' ar ououlli nou. Nek ad' rouh'er'¹³ s akhkham n sid'ik⁶². » — Inna ias : « Iouk'em. » Izger is ir'zer, inna ias : R'ourek thoura! Thbâ¹⁴ kan¹⁹ oulli; d'nouthenti ara k iseknen akhkham n sid'i⁶². » Iour'al ed Amor². Iksa lmal⁶⁶ n egmas. Armi tsameddith, ibbodh ed s akhkham ouzerk'ak'⁶³ bouallen.

Armi d'azekka iouen, theffer' ed tafoukth. Inna ias si-d'is⁶² : « Rouh'¹³ atskerzedh. Thkhed'medh¹⁵ am elâoua-id'⁶⁷. » — Inna ias : « Iouk'em. » Irouh'¹³. Inna ias i themr'arth : « Iyya¹²! Effer' e l ar berra⁶⁸. Akem aouir' af oumgardh iou. » Therouh'¹³ ed id'es themr'arth. Irna d taid'ith tsk'erk'ouchth b our'roum. Irna izgaren. Irouh'¹³. Armi d effer'en ar berra⁶⁸ en laddarth, thenna ias themr'arth : « Amek! Emmi iouçça⁶⁹ k id aii thaouidh af oumgardh ik, ketchini la thetsazzaledh! Thedjdjidh i leh'our' af idharen iou! » Izzi d fellas Amor² s ouaôkkaz⁶⁹, inna ias : « Atselh'oudh af idharen im; ma oulach⁷⁰, akem ez-lour'! » Ifka ias kera n tiithiouin. Thenna ias : « Iouk'em, a emmi! Ad' leh'our' af idharen iou. Ma thebr'idh⁸, ak aouir' ketchini. » Rouh'en¹³. Armi d ebbodhen ar iger, it't'ef lemouaân⁵⁹ enni; irza then. It't'ef izgaren; izla then. It't'ef thak'erk'ouchth enni; itcha ts. It't'ef aôkkaz⁶⁹; iou-oueth taid'ith enni, inr'a ts. Iour'al ar themr'arth; ir'li d'egs s ouaôkkaz⁶⁹ armi thgoumma atsekker. Armi tsameddith, iboui d snath ner' thlatha⁷¹ thimchachin b ouksoum g izgaren; irna d kera g isr'aren lemouaân⁶¹ enni.

Armi d ibbodh s akhkham, iousa d eddaou boukhkham i

66. مال. — 67. عادة, عاد, pl. عوايد. — 68. بَرا, بَر, « dehors », arabe vulgaire. — 69. عَكَز, عَكَز. — 70. ولاشي. — 71. ثَلَاثَة, ثَلَاث.

thzoulir'th. Isaoul ed i sid'is ⁶², inna ias : « Et't'ef! Et't'ef! A sid'i ⁶². Aoui atsebbouodh aksoum! » Armi is d ifka aok aksoum enni, iouli ar t'ak' ⁶⁰ toujrouts; ar as d itsak isr'aren, ik'k'ar as : « Et't'ef! Et't'ef isr'aren s ara thsebbouodh aksoum enni. » Armi d'idh, inna ias Amor² : « Ad'rouh'er' ad' et't'eser'. »

Arechki ibr'a⁸ Amor² enni, ad' iour'al d'azrem ner' d'argaz. Irra iman is irouh' ¹³ ad' it't'es. Ikchem s addainin, iour'al d'azrem. Nouthni r'ilen irouh' ¹³. Inna ias ouzerk'ak' ⁵³ enni bouallen i thmet't'outh is : « Ekker! Annerouh' ¹³! Sebbou ain illan g ird'en; sebbou ith d'lesfendj ⁷². Annerouh' ¹³ s akhkham em babam ²³! Anerouel! Ouamma ⁷³ achrik ⁷⁴ agi, inr'a iar' izgaren tsid'ith. Iououeth imma. Zer ach ²⁰ ara ikhd'em ¹⁵ i noukni mer our nergoul ara! » Thekker thmet't'outh, thekhd'em ¹⁵ akken is inna.

Amor² Azrem iousa d. Iffer g ouk'echoual lesfendj ⁷². Tsnaçif ²⁷ g idh, rouh'en ¹³. Aâbban ⁷⁵ ak'echoual enni af ouserd'oun. Ebbodhen ar ioueth teddarth. Ikker ed ouid'i d'eg sen.

Iffer' ed Amor² g ouk'echoual; iour'al d'argaz; inna as : « A sid'i ⁶², r'ourek lalla ⁷⁶ ama ts ietch ouid'i enni! » Ouallan t af ouk'echoual; k'imen' ouahmen! Inna ias ourgaz enni i themet't'outh is : « Anda ara nerouel thoura, anda nebbodh, ar' ithbâ ¹⁴! »

Our'alén d sien s akhkham ensen. Inna ias ourga zenni i Amor² : « Ai ameddakoul, ekhdhou ⁷⁷ ii! Hathan oukhkham d'ouain illan d'egs. Nek ad' rouh'er' ¹³. Ouggad'er'

72. سفنج. — 73. واتا. — 74. شريك, شرك. En kabyle « serviteur, domestique. » — 75. عبا, II^e forme arabe عبي « charger », arabe vulgaire. — 76. لالة. — 77. خطا « laisser tranquille », arabe algérien. Le t' est devenu dh en zouaoua.

d'eg k aii thenr'edh! » Ik'im⁷ Amor² Azrem g oukhkham. lchiyaâ⁷⁸ i egmas. Ionsa d r'oures. Inna ias Amor² : « A egma, thoura ak'lar', elh'amdou Llah⁷⁹, soukhkham ennar', s elmal⁸⁰ ennar'! » Azerk'ak'⁸¹ enni bouallen irouh'⁸² ar thaddarth ennidhen ad' izd'er'.

Aha ouag khed'em⁸³ Amor² Azrem entsa d'egmas. Ouchchen, ath inâl⁸⁰ Rebbi⁸¹! Noukni, ad' ar' ir'hem⁸¹ Rebbi⁸¹! Ouchchen irouh'⁸² g oumad'ar'. Noukni nrouh'⁸² g oubrid'. Entsa iououeth ar' d s lesfendj⁷²; netcha th. Noukni nououth ith s thk'erroumth⁸²; nr'odhl⁸³ ith.

78. شاع. Cf. p. 8, n. 74. — 79. Prononciation algérienne de الحمد لله. — 80. Métathèse de لعن. — 81. رحا. — 82. قرمة, قرم. — 83. غطل.

OUID' IT'T'ESEN I SEBA' D'I LR'AR' G OUZEFFOUN^b

LES SEPT DORMANTS DE LA GROTTÉ D'AZEFFOUN

Illa Dek'ious^a, izeman³ amzouarou, izd'er' g Ouzeffoun^b.
Illa ih'kem⁴ i medden. Ih'ars⁵ fellasen khella⁶. Igoull d'eg
sen, inna iasen : « Ouin s ara seler' igoull s Rebbi⁷, ad'
gezmer' ⁸ ak'erroui is! Br'ir' ⁹ as tsgallam yisi. Ouin ara

1. سبعة, سبع. — 2. غار. — 3. زمن. — 4. حكم. — 5. حرس, blo-
quer, arabe vulgaire. En kabyle « traiter durement, persé-
cutter ». — 6. خير الله, beaucoup. — 7. ربي, رب. — 8. جزم. —
9. بغى.

a. Dèce. Cf. sur les Sept Dormants chez les Berbères et dans
le Maghreb : R. Basset, *Notes de Lexicographie berbère*, II^e série,
Paris, 1885, p. 6-7, n. 2 et les auteurs cités; sur les Sept Dor-
mants en général : Reinaud, *Monuments arabes, persans et turcs*,
Paris, 1828, 2 vol. in-8, t. I, p. 184-187; *Le Qoran*, sour. xviii
سُورَةُ الْكَافِرِ; Koch, *Die Siebenschläferlegende*, Leipzig, 1883,
in-8; Guidi, *Testi orientali inediti sopra i sette Dormienti di
Efeso*, Rome, 1885, in-4; R. Basset, *La légende des Sept Dor-
mants (Mélusine)*, t. III, 1886, col. 176 et suiv.); Fl. Groff, *Les Sept
Dormants*, Alger, 1891, in-8.

b. Actuellement Port-Gueydon, entre Dellys et Bougie.

igallen ad' iini : *Ou h'ak'k'*¹⁰ *Dek'ious !* » Our'alén medden tsgallan yis; ouggad'en d'egs.

Ibouass, tsouraren imeksaouen, d'i sebâ¹ yid'sen. Tsouraren eddalekh¹¹ gi ioun ougni. Iououeth iouen eddalekh¹⁰ enni. Isoua^a. Iousa d ouâidh, inna ias : « Our isoua ara. » Ouinna iouthen eddalekh¹⁰ enni, inna ias : « Ou h'ak'k'¹⁰ *Rebbi*⁷, ar isoua ! » — Ouin ennidhen inna ias : « Ou h'ak'k'¹⁰ *Rebbi*⁷, ma isoua ! »

Isla iasen iouen. Iousa d ar Dek'ious, inna ias : « A sid'i¹² Dek'ious, imeksaouen goullem s Rebbi⁷. » — Inna ias Dek'ious : « Aouith tsen id r'er d'a r'ouri. »

Rouh'en¹³ kra medden, bouin ten id, saouodhen ten id r'er d'inna. Inna iasen Dek'ious i imeksaouen enni : « Achi-mi thegoullem s Rebbi⁷? Iak, nekkini ennir' aouen : As tsgellam yisi! — Kounoui, thoura, thegoullem s Rebbi⁷; thejdjami, nek. Ibr'a⁹ d' iini our thouggad'em ara d'eg il! » — Inna ias ioun ouk'chich : « A sid'i¹², ou h'ak'k'¹⁰ *Rebbi*⁷, ala lkd'eb¹⁴ ag skiddib¹⁴ fellak ouinna k innan! » — Inna ias Dek'ious : « Ak'lak thgoulledh d'agi s Rebbi⁷ ezzath i! Thoura, ad' gezmer'¹⁸ ik'ourrai ennouen! » — Ennan as imeksaouen enni : « A sid'i¹², ma ihd'a¹⁵ k Dek'ious, edj dj

10. *و حق* composé de la particule de serment *و* et du subst. *حق*. — 11. Altération de l'arabe vulgaire *دبج* « balle à jouer ». Les Kabyles de Bougie prononcent correctement *dbekh*. — 12. *سادي*. — 13. *راح*. — 14. *كذب*, I^{re}-VIII^e forme *skiddib*. — 15. *يهدى*, aor. *يهدى*.

a. Les joueurs de paume creusent deux rigoles parallèles, séparées par un terrain plat de 10 mètres environ. Si la balle franchit l'une des rigoles, celui qui l'a lancée a gagné la partie. On dit alors que la balle *a bu* puisqu'elle a franchi la rigole. Les Arabes appellent cette dernière *مورد* plur. *موارد* « abreuvoir. »

er' anourar kera ddalekh ¹¹. » — Inna iasen : « Ourareth. »

Effer'en d ar ioun ougni i tsnaçif ¹⁶ temd'int ¹⁷. Ar tsouraren d'i sebâ ¹ yid'sen. Aid'i yid'sen. K'imén ¹⁸ medden ouahmen g ourar enni tsouraren. Oua itsah its i oua. Medden ezzin fellasen. Armi d ebbodhen ar iouth djiha ¹⁹, gan asen abrid'; âddan ²⁰ ar tsouraren. Armi d effer'en i lr'achi ²¹ nezzah ²², erououlen ar ioueth temad'ar'th. Kechmen g ioun elr'ar ²³ i tsnaçif ¹⁶ tmad'ar'th enni. Et't'esen. Aid'i yid'sen. Et't'esen. Our oukin ara. K'imén ¹⁸, ad ias thlathin ²⁴ isouggasen ner' erbain ²⁵, nouthni et't'esen. Aid'i it't'es s eddaou idharen ensen.

Ibouass, iouki d iouen. Isaouki d imedoukkal is, inna iasen : « Ekkereth! Khella ⁶ ai net't'es. Nellouz. Anchiya ²⁶ iouen. Ar' d iar' ar'eroum. » Ikker iouen d'eg sen, irouh' ¹³ ar themd'int ¹⁷ ad iar' ar'eroum.

Armi d ibbodh ar bab ²⁷ bour'eroum, iour' ar'eroum; ijbed' ²⁸ ed id'rinen ²⁹ as iefk. Inna ias bab ²⁷ b our'eroum enni : « Id'rinen ²⁹ agi our tsaâddin ²⁰ ara. » — Inna ias oumeksa enni : « Ai r'ef? Iak, tsagi ai d'essekka ³⁰ n sid' ¹² ennouen Dek'ious ! » — Inna ias bou ²⁷ our'eroum enni : « Ih ³¹ ! Ach h'al ³² aiagi gi ifoukk Dek'ious ! Arbain ²⁵ isoug-

16. جهة, وجه. — 17. قام. — 18. مدينة, مدن. — 19. غاشي, غشا. — 20. نصف. — 21. غاشي, غشا. — 22. نزه, نزهة. — 23. ثلاثين, ثلاث. — 24. غار. — 25. ربع, ربع. — 26. شاع, II^e forme arabe شيع « envoyer », arabe vulgaire. — 27. Pour بو « propriétaire », arabe vulgaire. — 28. جبذ. — 29. درهم. — 30. سكة, سكك. — 31. أه, أه! أه! », arabe vulgaire. — 32. حال اي شي « combien, qu'il y a longtemps que », prononcé à la manière algérienne.

gasen aiagi gar aner' gar Dek'ious. » — Inna ias oumeksa enni : « Ihi! d'aia ai safr' ³³. »

Ouinna isla s imeksaouen enni i sebâ ' yid'sen; iâk'el ³⁴ ouinna imi is d ifka id'rimen ³⁵ en Dek'ious. Ifka ias ar'eroum, inna ias : « Rouh' ³⁶, a emmi. Aoui ar'eroum i imeddoukal ik bla ³⁵ id'rimen ³⁵. » Ibboui ar'eroum, irouh' ³³.

Ibbodh ar imeddoukal is, inna iasen : « Noukni nir'il net't'es d'rous; zir'en, erbaïn ³⁵ isouggasen aiagi gi net't'es! » — Ennan as imeddoukal is : « Aoui d ar'eroum. Anetch. Anour'al anet't'es. Noukin ak'lar' our neroua ³⁶ ara idhes. Our iboui d ara oula ibouass aiagi gi net't'es. » Tchan ar'eroum, our'alén ar idhes.

Ma zal ³⁷ then et't'sen ar thoura! Arechki iâdda ³⁸ oual-baâdh ³⁸ si inni, tsama oumad'ar' enni, d'eg idh, isell as i ouid'i iseglaf.

Elr'ar ³⁹ enni gi t't'esen izga d g ioun oumkan ³⁹, our izmir h'add ⁴⁰ ad' iali r'oures, iouâr ⁴¹ khella ⁶; oulach ⁴² ouin izmeren ad' iali r'er sen madhi ⁴³. Amad'ar' enni ibaâd ⁴⁴ af Ouzeffoun tikli n essaâ ⁴⁵, i djiha ⁴⁰ n echcherk' ⁴⁶.

33. سعى « avoir », arabe vulgaire. — 34. عقل « reconnaître », vulgaire. — 35. بلا. — 36. روي « être désaltéré ». En kabyle « être rassasié ». — 37. ما زال. — 38. بعض. — 39. مكان, كان. — 40. واحد prononcé à la mode algérienne. — 41. وعر. — 42. ولاشي. — 43. ماضي, مضى « aucunement, point du tout », arabe vulgaire. — 44. بعد. — 45. ساعة, ساع. — 46. شرق.

SIN IGOUJILEN D'AKNIOUEN

LES DEUX ORPHELINS JUMEAUX

Illa iouen ourgaz, g iouth taddarth, r'oures ak'chich tsek'chichth d'akniouen. Ibouass, themmouth as the-met't'outh is. K'imen¹ ouarraou is d'imzianen; ma zal² thet't'edhen. Iour' asen d iouth tefounasth. K'imen¹ tel't'edhen d'egs. Saâddan³ kera boussan, immouth entsa d'ir'en. K'imen¹ ouarraou is ma zal² mezziith. Ass mi immouth, inna ias i egmas : « Thafounasth a, our thetsnouz, our therhen⁴; atsk'im¹ i igoujilen. » — Inna ias egmas : « Iouk'em. » Entsa, meskin⁵! immouth. Thek'im¹ thafounasth enni. Ar thet't'edhen d'egs.

Ibouass, thenna iasen temet't'outh en àmm⁶ ensen i ouarraou is : « Rouh'eth⁷ atset't'edhem la d'kounoui. » Irouh'⁷ ouk'chich d'amzouarou akken ad' it't'edh. Therouel thefounasth, thougi atedjdj ad' it't'edh. Irouh'⁷ ed ar immas, inna ias : « A imma, thafounasth tougi aii thedjdj ad' el't'edher'. » — Throuh'⁷ outlmas, thenna ias : « D'nek ara irouh'en⁷ ad' el't'edher' thamara! » Armi tsebbodh r'oures, therra thafounasth iman is thedjdj ats atset't'edh.

1. قام, IV^e forme berbère *tsr'im*. — 2. ما زال. — 3. عدا, aor. يعدو, forme factitive berbère *sâdda*. — 4. رهن. — 5. مسكين, سكن. — 6. عم. — 7. راج, aor. يروح, IV^e forme kabyle *tsrouh'ou*.

Thak'chichth tk'erreb⁸ atset't'edh. Entsath tououth its s essekk⁹, thsed'rer'l its i thit' is!

Thousa d tek'chichth, thetsrou, ar immas. Thek'im¹ immas thefk'â¹⁰. Armi d ibbodh ourgaz is, thenna ias : « Thafounasth a, as tzenzedh ! » — Inna ias entsa : « Thafounasth bouarraou n egma, our ts znouzour' ara ! » — Thenna ias entsath : « Thafounasth isd'erer'len illi atsenz, aner' our tsr'imer'¹¹ ara g oukhkham ik. » Izenz its i thad-darth. Zelan ts, tchan ts.

K'imen¹ ouarrach enni, mesakith⁵ ! tsroun. Rouh'en⁷ ar thmek'berth¹¹ ar tseroun. Hatsa thousa d iouth temr'arth tessen ithen, thenna iasen : « Iyyaou¹², ai arraou iou, atsed-doum r'ouri. » Ougin. Thek'im¹ themr'arth ar thetsrou yid'sen; theboui then s azokka^a g immath sen. Entsath trouh'⁷, thejdja then d'inna, ar tsroun. Thelouaâ¹³ then id immath sen g ouzokka, thenna iasen : « Ai arraou iou, azeth ed ar djiha¹⁴ g id'maren. » Ouzen d. Oufan senath tjaâboubin¹⁵ elfot't'a¹⁶ effer'en d g ouakal af id'maren g immath sen. Ar thel't'edhen. Oufan d'ououd'i tsamemth. Armi rouan¹⁷, rouh'en⁷ s akhkham. Ar tsour'alen ar d'inna koull¹⁸ ass.

Armi d'i ibouass, thouala then temet't'outh n âmm⁶ en-sen d'noutheni akher¹⁹ bouarraou is. Thenna iasen i ouarraou is : « Ass agi, ant tbaâm²⁰; anda kechmen, atskechmem yid'sen. » Rouh'en⁷, thbaân²⁰ ten.

8. قرب. — 9. سَكَّ « coup, ruade », arabe algérien. — 10. فقع « être en colère », arabe vulgaire. — 11. مقبرة, قبر. — 12. أَيَّا. — 13. جعاب, جعبة, pl. جعاب « tube, tuyau », arabe algérien. — 14. جهة, وجه. — 15. جعب. — 16. فضة, فض. — 17. روي. — 18. كل. — 19. خير. — 20. تبع.

a. Les B. Jennad prononcent *azokka* (tombeau) ce mot qu'ils ne confondent pas avec *azekka* (demain).

Armi debbodhen igoujilen ar ouzokka g immath sen, k'imen¹ ar thet't'edhen. Arraou n âmm⁶ ensen tsoualin d'egsen. Armi rouan¹⁷, rouh'en⁷ d. Rouh'en⁷ ouarraou n âmm⁶ ensen. Oufan tijaâboubin¹⁵ enni gi thet't'edhen. K'imen¹ d'ir'en noutheniad' et't'edhen. Et't'edhen d'i id'ammen! Rouh'en⁷ d s akhkhham, ennan as i immath sen : « A imma, nouala then, thet't'edhen af ouzokka g immath sen; nedjdja then. Armi d rouh'en⁷, nerouh'⁷ noukni d'ir'en. Noufa thijaâboubin¹⁵ enni gi thet't'edhen. Net't'edh d'eg sent; net't'edh d'i id'ammen! »

Azekka iouen, therouh'⁷ immath sen. Theboui ak'abach, ther'za aok azokka enni; our thouf ara thijaâboubin¹⁵. Thekkesaok akal, thejdja ala thimedhlin af immath sen igoujilen, therouh' ed. Ousan d igoujilen, msakith⁵! ad' et't'edhen. Oufan d azokka g immath sen itsour'za! Rouh'en⁷, ar tseroun. Azekka iouen, our'alén ar tseroun af ouzokka g immath sen. Thenna iasen immath sen : Ai arraou iou, rouh'eth⁷. M koull¹⁸ idh, kechmeth s akhkhham babath²¹ ouen; atsafem d'inna ara thetchem. » Rouh'en⁷. Armi tsameddith, kechmen s akhkhham en babath²¹ sen. Oufan elmethred²² n esseksou d'ououd'i. Tchan. Armi rouan¹⁷, et't'esen.

Ibouass, thouala then temet't'outh n âmm⁶ ensen k'ebbouan ar'leb²³ bouarraou is. Thenna ias i illis : « Thameddith, mi rouh'en⁷ arraou n âmm⁶ im s akhkhham en babath²¹ sen ad' et't'esen, kemmini thbâ²⁰ ithen; ach²⁴ ara nt tafedh tetsen. » Armi tsameddith, rouh'en⁷ igoujilen s akhkhham ensen; ek'k'enen tabbourth, k'imen¹ ar thetsen.

21. بابا, ابو, اب. — 22. مثر, ثرد. « plat porté sur un pied », arabe algérien. — 23. اغلب, غلب. « plus, davantage », en zouaoua. — 24. اي شي prononcé à la manière des Arabes d'Algérie.

Illis n âmm⁶ ensen tetskhezzir²⁵ g ouk'ejjidh en tebbourth. Thouala then tetsen essekso d'ouksoum. Thour'al d ar immas, thenna ias : « A imma, arraou n âmmi⁶ la lhetsen essekso d'ouksoum. » Therouh'⁷ entsath tekhsor²⁵. Thoufa then el't'esen.

Armi d'azekka iouen, d'eg idh, ekkeren igoujilen ad' rouh'en⁷ s akhkham ensen. Thenna iasen temet't'outh en âmm⁶ ensen : « K'imeth¹ d'a! Idh agi atset't'esem d'a. » K'imen¹. Thenna iasen i ouarraou is : « Rouh'eth⁷, kou-noui. » Rouh'en⁷. Ebbodhen ar d'in. Our oufin ara oula d' h'atta²⁶. Our'alen d ar immath sen, ennan as : « A imma, our noufi ara! » Armi d'azekka iouen, ar idh, thenna iasen temet't'outh n âmm⁶ ensen i igoujilen : « Rouh'eth⁷ atset't'esem g oukhkham ennouen. » Rouh'en⁷. Armi d eb-bodhen, ek'k'enen d tabbourth, k'imen¹ ar lhetsen. Thousa d entsath, themet't'outh âmm⁶ ensen, atsekhzor²⁵. Thouala then tetsen i seksou d'ouksoum. Thour'al ed.

Armi d'azekka iouen, ar idh, ekkeren igoujilen ad' rouh'en⁷ ad' el't'esen. Thenna iasen : « K'imeth¹ d'a! Our thetsour'alem atsrouh'em⁷ ar oukhkham ennouen, k'imets¹ atsegganem d'a. » K'imen¹. Ar asen telsak agourchal²⁷ lhetsen. Arraou is rouh'en⁷ d'ir'en ar oukhkham igoujilen. Our oufin ara madhi²⁸ d'ir'en. K'imen¹ igoujilen, mesakith³! lhetsen g ougerchal²⁷ armi mok'k'orith.

Ibouass, iousa d iouen, d'bab²¹ bouaila, d'aberrani²⁹, ibr'a³⁰ ad' iar' lthagoujilt enni. Thenna ias themet't'outh

25. خزر « regarder », arabe vulgaire. IV^e forme kabyle *tskhez-zir*. — 26. *حتى* précédé de *ولا* signifie « absolument rien » et correspond à l'arabe algérien *حتى شي*. — 27. *فرشالة, فرشل* « son fin contenant encore un peu de farine », arabe vulgaire. — 28. *ماضي, مضى* « rien », arabe algérien. — 29. *براني, بر* « échanger », arabe vulgaire. — 30. *بغا* « vouloir ».

n āmmis⁶ i ourgaz enni : « Iyya atsar'edh illi. » — Inna ias : « Endah. Ma tsagi, ats ar'er'; ma oulach³¹, illim our ts tsar'er' ara. » Fkan as thiinna. Enlsa irouh'⁷ s akhkhām is ad' ihaggi³² iouakken ara iouk'em thamer'ra. Ik'im¹ ougoujil ar itsrou ar oultmas, ik'k'ar as : « Ou r'our ar ii thejdjedh, a oultmas^a! » Thek'im¹ ar thetsrou lad entsath. Ass mi d iour'al ourgaz enni ad' iaoui thamet't'outh is, Rebbi³³ lālamin³⁴ irra ak'chich d'agernich³⁵. Iousa d ourgaz ad' iaoui thamet't'outh is; thenna ias thek'chichth i ourgaz is : « In as i āmmi⁶ : Ak'elouach³⁵ a ad' iddou tsek'chichth. » Irouh'⁷ ourgaz, inna ias i āmm⁶ is temet't'outh is : « A oulid'i³⁶, ak'elouach³⁵ agi ad' iddou tsek'chichth. » — Inna ias : « Ad' iddou. » Irouh'⁷, iboui then. Iouk'em thamer'ra g oukhkhām is. Iour'al ouk'elouach³⁵ enni, ansi thekka oultmas, ad' iekk. Our izmir ara ats ifarek'³⁷. Thak'chichth teffer' ed am theh'ourets³⁸. Argaz is ih'ammel³⁹ its khilla⁴⁰.

Amm⁶ ensen iour'al itçerrif⁴¹. Irouh'⁷ aok ouain illan r'ers. Ibouass, iousa d ar thaddarth enni gi thella illis n egmas. Ibedd af thebbourth is, itçerrif⁴¹. Thouala th id illis

31. ولاشي. — 32. هاء, II^e forme arabe هَيَّا « préparer, faire des préparatifs ». Le ي redoublé s'est changé en kabyle en deux g. — 33. ربي, رتي. — 34. علم, عالم, pl. عالون « monde ». — 35. قلواش « chevreau d'un an », arabe algérien; حولي « chevreau, poulain, tout animal à un an », arabe algérien. Agernich « bouc » est synonyme des deux mots précédents. — 36. وليدي, ولد. — 37. حوراء, أحور, حار, fé.m. حوراء « houri ». — 38. خير الله. — 39. جل. En kabyle « aimer ». — 40. تصرف « s'emparer de quelque chose ». En kabyle « mendier ».

a. Cf. p. 94, b.

n egmas, thâk'el⁴² ith. Entsa our ts iâk'il⁴³ ara. Theffer' ed r'oures, thenna ias : « Erjou⁴³ kera. » Ik'im⁴⁴ itsrajou⁴³. Entsath tekchem s akhkham, thougga d ar'eroum, thouk'em d'akhel⁴⁴ is ellouizan^a, thsebboui th, theska ias th id. louk'em ith i thek'elmount⁴⁵ is. Armi d ibbodh s akhkham is, ifka ias th themet'l'outh is ar'eroum enni, inna ias : « Elk ith i ouarrach ad' etchen. » Thebdha th tmet'l'outh is, thoufa d'akhel⁴⁴ is ellouizan. Thenna ias : « Ansi debboudh ar'eroum agi? » — Inna ias : « I thaddarth gi thella illis n egma. » — Thenna ias : « Ihi! D'entsath ai ak th id ifkan. » — Inna ias : « Endah. Entsath, essiner' ts; thamet'l'outh ii th id ifkan, our ts essiner' ara. Thenna ias entsath : « Illis n egmak thoura theroua⁴⁷! Our stak'ledh⁴² ara. » — Inna ias : « Ahath. » — Thenna ias : « Azekka, ad' rouh'er'⁷ r'oures. » — Inna ias : « Rouh'⁷. » Azekka iouen, therouh'⁷ entsath d'illis, m thierrouth^b, ismis⁴⁰ Aâmimi⁴⁷. Armi d ebbodhent r'oures, thenna iasent tagoujilt : « Merh'aba⁴⁸ yis kount! » K'iment⁴ kera sin oussan ner' thlatha⁴⁹. Thetsent d'elâli⁵⁰, egganent d'elâli⁵⁰.

Ibouass, theffer' themr'arth enni ar d'effir oukhkham. Thoufa ioun elbir⁵¹. Theboui d tagerthilt, thessa ts af elbir⁵¹ enni, Thak'chichth enni, meskiut⁵¹ d'oug ass mi thebbodh ar d'inna, our theffir' ; oulach⁵² r'oures lekhbar⁵²

42. عقل. X^e forme arabe استعقل, « reconnaître », arabe vulgaire. — 43. رجا, aor. يرجو, IV^e forme kabyle tsrajou. — 44. دخل, داخل. — 45. قلمونة « capuchon », arabe algérien. — 46. اسم. — 47. عيممي, nom de femme. — 48. مرحبا, رجب. — 49. ثلاث, ثلث. — 50. عالي, علا. En kabyle « bien, beau ». C. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 37, p. 36-37. — 51. بئر. — 52. خبر.

a. Louis d'or.

b. Le singulier masculin de ce mot est *bou ierrou* (borgne).

s elbir⁵¹ enni. Thesaoul as d themr'arth, thenna ias : « Iyya, a illi, ani ii d ak'erroui iou. » Theffer' r'oures. Thenna ias themr'arth : « K'im¹ d'a. » Thousa d atsk'im¹, ther'li a lbir⁵¹. Entsath, meskint⁵³ ! thella s ouâbboudh. Ak'elouach³⁵ illa d'in imi ther'li outmas a lbir⁵¹. Throuh'⁷ ed temr'arth ar illis, thenna ias : « Iyya thoura. Iak, entsath ned'egger its i lbir⁵¹. Thoura, atselsedh elh'aouaidj⁵³ is, thek'imedh¹ g oumkan⁵⁴ is. Arechki id iousa ourgaz is, sid'er i ouallen im. R'ourem ad' iouali thit' im thad'err'all ! » — Thenna ias : « Iouk'em. » Thamr'arth tour'al s akhkhham is; illis, thedjaja ts d'in. Armi tsameddith, ibbodh ed ourgaz. Arechki ar sa iini : « Aoui ii d elh'adja⁵³, » — atsid'ir i ouallen is kan⁵⁵. Ir'il tsamet't'outh is.

Ik'im¹ ouk'elouach³⁵ enni ar itsrouh'ou⁷ a lbir⁵¹ enni, itsrou. Iour'al, meskin⁵⁶ ! idhaâf⁵⁶. Ibouass, inna ias ourgaz i Aâmimi⁴⁷ : « Ak'elouach³⁵ agi inema idhaâf⁵⁶ thoura. » — Thenna ias entsath : « Ioudhen. » Ar as itsak outchi. Iougi ad' ietch. Ah'aouli³⁶ enni itsrouh'ou⁷ a lbir⁵¹ enni, itsrou.

Oultmas, imi ther'li, igga ias Rebbi³³ Iâlamin³⁴ takh-khamth i lh'aidh⁵⁷ elbir⁵¹. Thk'im¹ d'egs. Thourou sin ouar-rach d'akniouen; iouen, thsemma⁵⁸ ias H'asen⁵⁹; ouaiedh, El-H'ousein⁶⁰. Ibouass, irouh'⁷, ouh'aouli³⁶ enni a lbir⁵¹, ar itsrou. Thenna ias outmas : « In as i ourgaz iou ad iaoui thaounasth taberkant, ats izlou, ats id içoubb⁶¹ gi tob-siin⁶². Ad' iali H'asen⁵⁹ d'El-H'ousein⁶⁰. » Irouh'⁷ ed ouh'a-

53. حاجة, pl. خوايج « vêtements », arabe algérien. — 54. كان, مكان. — 55. كان, adv. « seulement, rien de plus ». Les Arabes d'Algérie prononcent وكان oukan. — 56. ضعف « maigrir », arabe vulgaire. — 57. حايط, حاط. — 58. سما, II^e forme arabe سَمَى. — 59. حسن. — 60. الحسين. — 61. صَبَّ « descendre », arabe classique. — 62. تَبْطِي du turc تَبْطِي « assiette », arabe algérien.

ouli³⁵. Ibbodh ar ourgaz boultmas, ar itsh'oukkou⁶³ r'oures. Argaz, meskin⁵¹! oulach³¹ r'oures lekhbar⁵² s ouanechth enni. Ibouass, ik'im¹ entsa g oukhkham is. Ah'aouli³⁵ irouh'⁷, ibbodh a lbir⁵¹, iour'al ed. Ibbodh ed r'oures, ar itsh'oukkou⁶³, ik'oll a lbir⁵¹. Ikker entsa, ithbâ²⁰ ith. Armi d ibbodh, iouala ah'aouli³⁵ af imi lbir⁵¹, itsrou. Iouz la d'entsa ar d'inna, isla ias im is dek'k'ar : « In as ad iaoui thafounasth taberkant, ats izlou, ats id içoubb⁶¹ gi tobsiin⁶². Ad' iali H'asen⁵⁹ d' El-H'ousein⁶⁰; ahanii loulén. »

Irouh'⁷, iboui d tafounasth taberkant. Izla ts, içoubb⁶¹ its gi tobsiin⁶² i lbir⁵⁴ enni. Isers ioueth teçennajt⁶⁴ s oumrar. Thouli d entsath d'ouarraou is i sin. Iboui ts id s akhkham is. Entsath teh'ka⁶³ ias eddâoua⁶⁶ amek thella. Inna ias entsa : « Ibi! Achou²⁴ thebr'idh³⁰ ad' as d'ekher'⁶⁷? » — Thenna ias : « Zlou ts! Ats sebbouer'. Ats aouir' aksoum i immas atsetch! » Izla thirraouth enni. Thesebbouits. Theboui ts g oudhellâ⁶⁸, throuh'⁷ ar themet't'outh n âmmis⁶, immas m thirraouth. Armi thebbodh, ar thsid'ir i ouallen is iouakken our staâk'el⁴⁷ ara. Thenna ias : « A imma, ak'li zlr' ah'aouli³⁵ enni; bouir' aouen aksoum atchem. » K'imén¹ ar thetsen aksoum. Ak'chich enni ioufa thil' enni thad'err'alt boultmas Aâmimi⁴⁷. Inna ias : « A imma, tsit' nenna " Aâmimi⁴⁷ aiagi! » — Thenna

63. حَكْ, IV^e forme kabyle *tsh'oukk*. — 64. صَنَاج, pl. صَنَاجِ « panier à deux petites anses, en roseaux », arabe d'Algérie. En kabyle « corbeille ». — 65. حَكَا. — 66. دَعَا, « affaire, événement », arabe algérien. — 67. خَدَم « faire ». — 68. طَلَاة pl. طَالَع « panier, couffin en palmier nain », arabe algérien.

a. Sœur aînée.

ias immas : Nennak Aâmimi⁴⁷ thetcha; thlokhlokh⁶⁹. » — Inna ias : « Ih⁷⁰, ou Llah⁷¹, ar tsit' nenna Aâmimi⁴⁷ thagi! » — Thenna ias : « Etch kan⁵⁵ aksoum; etch, thesous-medh. » — Thenna ias themr'arth i thegoujilt : « A illi, iak thoura our kem ikhouçça⁷² ouara? » — Thenna ias thegoujilt : « Elh'amdou⁷³ Llah, our illi oua ikhouççen⁷². » — Thenna ias themr'arth : « Ihi! a illi, iak entsath nd'egger its i lbir⁵¹? » — Thenna ias thegoujilt : « Ih⁷⁰. Entsath ter'li i lbir⁵¹. Ah'aouli³⁵ nes, zelir' th; ouggar' d'ouin ai d'egmas. » Tchan aksoum n Aâmimi⁴⁷, k'imén¹. Armi d'azekka iouen, thekker thek'chichth, throuh⁷ s akhkham is.

Addan³ kera n sin oussan, thenna themr'arth i ourgaz is : « Nekkini ad' rouh'er'⁷ ar illi, » — Inna ias : « Rouh'⁷. » Therouh'⁷. Armi tsebbodh, thenna ias thegoujilt enni : « Merh'aba⁴⁸ yisem! » Thekchem s akhkham, thk'im¹. Ikchem ed ourgaz en legoujilt. Thenna ias themr'arth : « Esselama⁷⁴! » Our ts id ioujeb⁷⁵ ara. Thekhzor²⁵ themr'arth ar thek'chichth enni, thouala allen is berrek'ent⁷⁶ am eliamand^a. Dher'a thah'ça⁷⁷! Inna ias ourgaz is i thegoujilt : « Amek thebr'idh³⁰ ad' as khed'mer'⁶⁷ d'ir'en i thagi? » — Thenna ias : « Egzem⁷⁸ as adhar is af themchachth; thegze-medh⁷⁸ as imezzour'en; thernoudh as thinzar. »

69. الخنج « avoir de la difficulté à parler », arabe classique « agiter », arabe vulgaire. En kabyle « être repu, bourré de nourriture, s'empiffrer ». — 70. إه « oui, assurément », arabe algérien. — 71. والله « par Dieu! ». — 72. ختن « manquer, faire faute », arabe vulgaire. — 73. الحمد لله prononcé à la mode algérienne. — 74. سلامة, سلم. — 75. Pour *idjaoueb*, III^e forme de جاب. — 76. برق. — 77. حصي « comprendre, savoir », arabe vulgaire. — 78. جزم.

a. Diamant.

Armi d'azekka ^a iouen, thenna iasen temr'arth : « Nek ad' rouh'er' ⁷ s akhkham iou. » — Thenna ias thek'chichth enni : « Erjou ⁴³, a thafouh'ant ⁷⁹ ! Illim, thetchid ts ! Erjou ⁴³, a thafouh'ant ⁷⁹ ! Illim, thetchidb ts ! Erjou ⁴³, kemmini d'i'ren ! » Ikker ourgaz is, ikhd'em ⁶⁷ as akken is thenna. Thek'im ¹ themr'arth enni our themmouth our theddir. Edjdjan ts akken sin oussan. Ass bouis thlatha ⁴⁹, medhlen ts akenni ; errouh' ⁸⁰ our iffir' ara d'egs !

Thk'im ¹ thek'chichth enni thetsrebbi ⁸¹ g ouarraou is. Egmas ah'aouli ³⁵ iour'al ik'ebboua am zik ; ik'im ¹ yid'es, our ts ifourk' ³⁷ ara madhi ²⁸. Ik'im ¹ ourgaz is ih'ammel ³⁹ lts, ih'ammel ³⁹ egmas ah'aouli ³⁵, ih'ammel ³⁹ ithen khilla ⁴⁹.

79. باح « puer », arabe algérien. — 79. روح « souffle de la vie ». — 81. ربي, II^e forme arabe ربي.

XXVIII

IZEM AK D'OUCHCHEN

LE LION ET LE CHACAL

Ibouass, miagaren g oumad'ar'. Inna ias ouchchen i izem : « Ketchini, thoura, ak'lak d' sid'i¹. Iyya anneddoukoul nek id'ek. » — Inna ias izem : « Amek ara h'aouser'² yid'ek? Ketchini d'ouchchen. Nekkini d'izem ! Ouggad'er', ma illa doukouler' ak id'ek, ar' zeren medden, as ek'k'a-ren : Izem itheddou ak d'ouchchen ! — Edhsen felli. Thoura, khaf³ tikher⁴ felli ; d'elâr⁵ felli ! Nekkini d'izem ! Tsaoggad'en aok medden d'egi, thesth'in⁶ d'egi. Thoura our zemirer' ara ad' nad'ir' ak d'ouchchen âla khat'er'⁷ ketchini d'ar'eddar⁸ ! Nekkini oulach⁹ d'egi thar'eddarth⁸. Quin ar akourer' ner' ath ououther', as rouh'er'¹⁰ âina-ni¹¹, ou s throuh'our'¹⁰ ara s tououfra ! » — Inna ias

1. سيدي, ساد. — 2. حوس, II^e forme arabe « se promener », arabe vulgaire. — 3. خاف, adv. « donc ». — 4. آخر. V^e forme arabe تأخر prononcée par les Algériens « se reculer, s'éloigner ». — 5. عار. — 6. حي, X^e forme arabe استحي. — 7. على. — 8. ولاشي. — 9. غدار, غدر. — 10. راح. V^e-IX^e forme kabyle throuh'ou. — 11. عينان, عان. En kabyle « au vu et au su de tout le monde, ostensiblement ».

ouchchen : « A oulid'i¹², s thid'ets ! Aiagi ii thennidh, aok illa. Our theskeddebedh¹³ ara d'egs. Lamâna¹⁴, ma illa theddour' ak id'ek, our zmirer' ara ad' khed'mer'¹⁵ ioueth elh'adja¹⁶ bla¹⁷ yisek. Akken tennidh : Ekhd'em¹⁸, — ad' khed'mer'¹⁸. Ak'li, sia af essaoun, ad' tsar'er' aoual ik. Ma illa khoulfer'¹⁸ k oula d'i lh'adja¹⁶, khaf³ enr' ii ! » — Inna ias izem : « Iyya, ibi, ak aouir' id'i. » — Inna ias ouchchen : « Lamâna¹⁶, a sid'i¹, ma zal¹⁹ ak inir' ioun oumeslai. » — Inna ias izem : « Meslai. » — Inna ias ouchchen : « Ibi ! Nekkini, magella d'i lh'adja¹⁶ tr'et't'eu d'ououlli d'elh'adja¹⁶ thameziant aok, anef ii ; d'nek ara id'ebberen²⁰ i ouk'erroui iou d'egsent. Ma d'agella d'elh'adja¹⁶ mok'k'oren, d'izgaren aner' d'iserd'ian aner' d'imd'anen, d'ebber²⁰ i ouk'erroui ik ketchini d'egsen. » — Inna ias izem : « Iouk'em. Anechthagi d'ag sehlen²¹ ! » Rouh'en¹⁰.

Ouchchen enni d'bou²² leh'archiouin. Ar th isaâddai²³ ala anda illa h'afi²⁴, ala id'r'ar'en d'isennanen âla khal'er⁷ entsa fessous; our th inek' ara h'afi²⁴. Ma d'izem, ezzai; inr'a th h'afi²⁴; igoumma, meskin²⁵ ! ad' ilh'ou. Arechki arechki, idjdj ith ououchchen. Iâggedh²⁶ fellas izem, iin as : « Ai ouchchen, s elâk'el²⁷ ! Our tsazzal ara ! Nekkini

12. وليدي, ولد. — 13. كذب. I^{re} forme kabyle *skeddeb*. — 14. حاج, حاجة, حاج. — 15. خدم. — 16. حاف, حافي. En kabyle « mais ». — 17. بلا. — 18. خلف. III^e forme arabe خالف. — 19. ما زال. — 20. دبر. II^e forme arabe دبّر. — 21. سهل, سهل. « facile », arabe algérien. — 22. بو, ابو, أب. — 23. عدا. II^e forme arabe عدى, à la forme factitive berbère. — 24. حافي, حفا. Ce mot a deux significations en kabyle « chemin raboteux et pieds nus ». — 25. مسكين, سكن. — 26. عايط. II^e forme arabe عيط « crier, appeler », arabe algérien. Cf. p. 31, n. 5. IV^e forme kabyle *tsaaggidh*. — 27. بالعقل « reconnaître ». — 27. عقل « doucement, lentement », arabe vulgaire.

goummar' ad' leh'our'. Ak'li emmouther i h'afi ²⁴. Goummar' ad' azler' am ketchini. » — Inna ias ououchchen : « Ihi ! a âmmi ²⁸ belh'ireth ²⁹, mi noufa abaâdh ³⁰ g izgaren thenr'el'. Ad nekkes aouglim is. Ak k'emmeler' ³¹ arkasen d'egs. Imir as tsazzaledh am nek, ancr' ar'leb ³². Our k iintou la asennan la ad'r'ar'. » — Inna ias izem : « Ihi ! aiagi ischel ³³. Ekhzor ³³ anda ara thoualidh izgaren kesian. Theskenedh ii then. Imir thek'imedh ³⁴ alsnez-zahadh ³⁵. Atsezredh liithiouin n âmmik ²⁸ belh'ireth ²⁹ ! » Ikhzor ³³ ouchchen enni. Iouala kera g izgaren kesian g iouen ourezzou. Inna ias ouchchen : « A âmmi ²⁸ belh'ireth ²⁹, ahana d izgaren ouanda kesian g ourezzou iinna ! » Ikhzor ³³ izem, iouala then. Irouh' ¹⁰ izem. Ouchchen enni ik'im ³⁴ g oumkan ³⁶ is.

Irouh' ¹⁰ izem enni. Ikhouthel ³⁷ izgaren enni. Armi d istelh'ak' ³⁸ af ioun ouzger, iououth ith. Inr'a th. Izour'r ith id ar ioun ir'zer. Imir isaoul as id i ououchchen, inna ias : « Iyya ! Ak'li, azger ii thennidh, enr'ir' th. Ak'li, saoudher' th id ar ir'zer. » Irouh' ¹⁰ ououchchen. Armi d ibbodh, ikkes ed aouglim b ouzger enni. Ik'emch as arkasen. It't'ef ououchchen ilechfi ³⁹ iaok tsignith d'our'ouggad', ikim ³⁴ ar itskbidhi ⁴⁰ g idharen iaok d'ifassen g izem enni. Ar isaâddai ²³ thisignith g ouksoum is. Arechki iououeth s ilechfi ³⁹ g ouksoum is, izem ar itsaâggidh ²⁶, meskin ²⁵ !

28. عَمَى, عَمَى. — 29. ابوالمحارث, surnom du lion en arabe classique. — 30. بعض. — 31. كَمَل, 11^e forme arabe كَمَل. — 31. اَغْلَب, غَلَب. — 33. خَزَر « regarder », vulgaire. — 34. اَقَام, قَام. — 35. نَزَة. V^e forme arabe تَنَزَّه « se divertir, contempler », arabe algérien. — 36. مَكَان, كَان. — 37. خَتَل. — 38. لِحَق, X^e forme arabe اسْتَحَقَّ employée en kabyle avec le sens de la 1^e forme arabe. — 39. لَشَفَة « alène, poinçon », arabe algérien. — 40. خَاط. Cf. p. 13, n. 116.

Ik'k'ar as : « A Meh'and⁴¹, thedhourredh⁴² ii ! » — Ar as ik'k'ar ououchchen : « Eçber⁴³, a àmmi²⁸ belh'ireth²⁹ ! Akken^a k'erreh'⁴⁴ ith, ai nfâ⁴⁵ ith ! » — Inna ias izem : « Ek'mech akken ik iheoua. »

Armi is ikhadh⁴¹ am idharen is am ifassen is i erbâ⁴⁶, inna ias : « Thoura, a àmmi²⁸ belh'ireth²⁹, effer' ar oua-baâdh³¹ tzinzrin iouân⁴⁷ tafoukth. Thsebeddedh idharen ik iaok d'ifassen ik; thmekken⁴⁸ ten i thafoukth; ad'ek'k'a-ren ouarkasen enni af idharen ik d'ifassen ik. Imiren atsertih'edh⁴⁹ i h'afi²⁴. » Irouh'¹⁰ izem enni. Ikhd'em¹⁵ akken is inna ouchchen. Isbedd idharen is d'ifassen is, it'l'es af âroure is, imoudd⁵⁰ ithen i thafoukth.

Ouchchen enni ikhd'em¹⁵ as thih'archi enni iouakken, arechki ek'k'ouren ouarkasen enni is ik'mech af idharen is d'ifassen is, ath dhourren⁴², ad'h'ammezen fellas; imir ad' ik'im²⁴ our izmir ara ad ittikker⁴; ath ienr' laz. Imiren ath ielch ouchchen enni. Af anechthagi ai as ikhd'em¹⁵ thih'archi enni.

Ouchchen enni itcha aksoum gouzgerenni. Armi iroua⁵¹, irouh'¹⁰ d'ir'en isaoul asen d i ouaithmas, inna iasen : « Ak'li enr'ir' azger. Iyyaou atsetchem aksoum ! » Tchan

41. Altération de *مجد*. Surnom du chacal en kabyle. — 42. *ضّر*. — 43. *صبر*. — 44. *قرح* « blesser », arabe littéral; à la II^e f., *قرح* « peiner, faire du mal à quelqu'un », arabe vulgaire. — 45. *نفع*. — 46. *أربعة*, ربع. — 47. *وعى* « ramasser, réunir sur un seul point », arabe classique. En kabyle « faire face à, exposer ». — 48. *مكن*. II^e forme arabe *مكن* « livrer, remettre », arabe vulgaire. — 49. *راح*, à la VIII^e forme arabe *ارتاح*. — 50. *مدّ*.

a. *Akken*, etc., proverbe kabyle équivalant à : Qui aime bien châtie bien.

aksoum bouzger enni. Arni rouan⁵¹, rouh'en¹⁰ aok. Ma illa d'entsa, izga d g ioun oumkan³⁶, ik'ourâ⁵² izem enni amek ara ikhd'em¹⁵. Izem enni ik'im³⁴, meskin²⁵ ! g oumoukkan³⁶ enni. Armi dek'k'ouren ouarkasen enni is ik'mech ououchchen, h'ammezen af idharen is d'ifassen is. Ik'im³⁴, meskin²⁵ ! itsh'endik'ir, ar itsrou.

Ousant ed thiskourin. Oufant ets itsrou. Ennant as : « A ammi²⁸ belh'ireth²⁹, achou⁵³ k iour'en ? » — Inna iasent : « A issi, thin idhran yid'i, our ts ek'k'arer' i h'add⁵⁴. » — Ennant as : « Oui k ikhed'mem¹⁵ akkagi ? » — Inna iasent : « A issi, d'ouchchen ai d iousan r'ouri, inna ii : Ad' tseddour' yid'ek. — Ennir' as : Iyya ! — Ar nebd'a⁵⁵ nelah'ou nek id'es. Ar isaâddai²³ ala g oumoukkan³⁶ ah'archaou⁵⁶. Thasouiâth⁵⁷, inr'a ii h'afi²⁴ g idharen iou d'ifassen iou. Ennir' as : A oulid'i¹² ai ouchchen, nek-kini our zemirer' ara ad' leh'our' g oumoukkan³⁶ ah'archaou⁵⁶. Saâddai²³ ar' g oumoukkan³⁶ louggar'en, anid'a oulach⁵⁸ isennanen d'oud'r'ar'. — Gimi is ennir' akkagi, imir id'ebber²⁰ felli tsedbir²⁰ agi. Inna ii : Enr' ed azger iouakken ara k k'emmcher' arkasen iouakken our k ienk' ara h'afi²⁶. Atsaâddidh²³ ansî ik iheoua ; louggar' aner' ah'archaou⁵⁶. Our thets'houssoudh⁵⁹ ara madhi¹ i h'afi²⁴. — Nek r'iler' s thid'ets. Our'er' aoual is. Rouh'er'¹⁰, enr'ir' azger. Armi th enr'ir', jourrer'⁶¹ th id ar ir'zer. Ioused ouchchen, ik'mech ii arkasen agi. Thoura, ahani ek'k'ouren, h'ammezen af idharen iou d'i-

51. روى. En kabyle « être rassasié ». — 52. قارع, قارع « guetter », arabe algérien. — 53. اي شي. — 54. احد, prononcé à la manière algérienne. — 55. بدأ. — 56. احرش, حرش « caillouteux ». — 57. ساع, ساعة, dim. سويعة. — 58. ولاشي. — 59. حش, IV^e-IX^e forme berbère *tseh'oussou*. — 60. ماضي, مضى « jama s, aucunement », arabe algérien. — 61. جر.

fassen iou. Goummar' ad' tikhre⁴ g oumkan³⁶ iou. Ma illa d'entsa, irouh'¹⁰. Our h'eçir'⁶² anda illa. » — Ennant as thiskourin : « Ihi! a âmmi²⁸ belh'ireth²⁹, magella ar' theâhd'edh⁶³ s Rebbi⁶⁴ our ar' thetsetsedh ara, ad' ak nefsi arkasen agi ik idhourren. » — Inna iasent : « Fell akount lemaâhd'a⁶³ er-Rebbi⁶⁴ our kount etchir'! » Ousant ed, mesakith²⁵! Ar tsrouh'eunt¹⁰ ar ir'zer, tsaâmmirent⁶⁵ ed aman s tk'emmouchin ensent, ar as zebzegen^t g ouarkasen enni. Armi ithen zebzegen melih'⁶⁶, bd'ant⁵⁵ fessint s tk'emmouchin ensent d'ir'en.

Armi is then efsint aok aok, immer' fellasent, isblâ⁶⁷ ithent d'eg imis. Effer'ent imir g oukerboub is. Ennant as : « Khsara⁶⁸ fellak, a âmmi²⁸ belh'ireth²⁹! Iak, thef-kidh ar' lemaâhd'a⁶³ er-Rebbi⁶⁴ our ar' thetchidh? » — Inna iasent entsa : « Iak, oula tsoura our kount etchir' ara? Ala asblâ⁶⁷ ikount seblaâr'⁶⁷, br'ir'⁶⁹ akount saâddir'²³ i laâlla ou iouakken ara thaouimth i thiissas iou. Ouamma⁷⁰ mer thit' iou g outchi enkount, thili ikount fezzar'. Oulach⁵⁸ thin ara imaaân⁷¹ d'egount. Lamkâna¹⁴ nek-kini khed'mer'¹⁶ akount akkagi iouakken, arechki ara thafigemth, ouin ikount islan ad' ikharri⁷²! » K'iment³⁴ tiskourin d'oug ass enni ouin ara sent islen arechki ar afgent ad' ikharri⁷². Thek'im³⁴ ed eddâoua⁷³ af izmaouen;

62. *حصي*, « savoir », vulgaire. — 63. *معاهدة*, *عهد*. — 64. *رب*, *ربّي*. — 65. *عمر*, II^e forme arabe, IV^e forme berbère *tsaammir*. — 66. *مليح*, *مالح*, « beaucoup, bien », vulgaire. — 67. *بلغ* à la forme factitive berbère avec le sens néanmoins de la I^{re} forme arabe. — 68. *خسارة*, *خسر*. *Khsara fellak* correspond à l'arabe vulgaire *خسارة عليك* « c'est mal à vous ». — 69. *بغى*, « vouloir ». — 70. *واتما*. — 71. *منع*. — 72. *خري* à la II^e forme arabe *خرّا* « causer une diarrhée intense », se dit de la peur, arabe algérien. En kabyle « être effrayé ». — 73. *دعوة*, *دعا*.

d'oug ass enni, thiskourin, our thent tetsen ara. Ar thoura, izem khaf³ ad' iaf thašekkourth temmouth, our ts ithets ara. Thiskourin enni rouh'ent¹⁰. Ouchchen enni illa issikid' i thiskourin enni imi is fsint i izem. Gimi ioula izem ifsi, irouel.

Ik'im³⁴ izem itsk'ellib⁷⁴ af ouchchen enni is ts ikhed'men¹⁵ iouakken ath ietch. Ik'im³⁴ itsk'ellib⁷⁴ fellas ad ias âchra⁷⁵ boussan ; our th iouf ara.

Armi d'i ibouass, imiagar yid'es g ioueth temad'ar'th. Inna ias ouchchen : Esselama⁷⁶, a âmmi²⁸ belh'ireth²⁹ ! Amek thellidh kera? Ach³³ h'al⁷⁷ aiagi our nmiagar ! D'oug ass enni imi ik k'emmer' arkasen, ketchini, edjdjir' k d'inna ; nekkini rouh'er'¹⁰ ar ioun oumoukkan³⁶. Oualar' oulli ksant. Rouh'er'¹⁰ iouakken ara enr'er' iouth tikhsi. Thasouiâth⁵⁷ iouala id oumeksa enni int iksan. Iouth ii s oud'r'ar', ih'kem⁷⁸ ii d g ouk'ejjir, irza ii. K'imer'³⁴ goummar' ad' tikhrer'⁴. Ach⁵³ h'al⁷⁷ aiagi nekkini tslaouir' ak'jir iou Armi d'ass agi, ak'lii oufir' achemma iman iou. D'ain is our n ebbodher' ara r'ourek. Iak, arkasen enni ik k'emmer' our k dhourren⁴² ara? » — Inna ias izem : « Endah. D'oug ass mi ii nt tk'emmedhedh, ak'lii oufir' iman iou. Ansi yi iheoua ad' âddir'²³, our tsaoggad'er' ara la g id'r'ar'en, la g isennanen! Lamâna¹⁴ iyya. As ed r'ouri anemsalam⁷⁶. Ach⁵³ h'al⁷⁷ aiagi our k zrir' ! Ak'lii touah'cher'⁷⁹ k. » — Inna ias ouchchen : « A oulid'i¹², a âmmi²⁸ belh'ireth²⁹, nekkini idhourr⁴² ii oudhar iou²⁸. Achemma goummar' ad' leh'our' ! Our âd' ih'li ara mlih'⁶⁶. » —

74. قلب, قلب « chercher », vulgaire. IV^e forme kabyle *tsk'ellib*.

— 75. عشرة, عشر. — 76. سلامة, سلم. II^e forme berbère *emsalam*.

— 77. حال. — 78. حكم « toucher, atteindre », arabe algérien. —

79. وحش, V^e forme arabe توحش « désirer revoir un absent », وحش, pl. وحوش.

Inna ias izem : « A oulid'i¹², d'aimi zir'en tsk'ellibir'⁷⁴ fellak. Ach⁵³ h'al⁷⁷ aiagi our k oufir' ará. Zir'en d'ameksa ai k ierzan? Thoura iyya; as ed r'ouri, annerouh'¹⁰ nek id'ek. Sken iyi ameksa iagi ik iouthen. Ad' errer' tsar⁸⁰ ik. » — Inna ias ouchchen : « A oulid'i¹⁰, a âmmi²⁸ belh'i-reth²⁹, ad' ak ibarek⁸¹ Rabbi⁶⁴! Thoura ameksa iagi ii iouthen, d'nek ai th idhelmen⁸². Ouamma⁷⁰ entsa, mer our th ebbodher' ara ar oulli nes, thili our ii i kkath ara. » Izem la d itsas r'oures achemma achemma. Ouchchen illa iougad', ar ittikhir⁴ thimendefirth. Armi k'rib⁸³ ad iaouodh r'oures izem, irouh'¹⁰ ouchchen iouakken ara irouel. Izem ingez⁸⁴ ed fellas. Il't'ef ith ala i thejah'nit' is. Thedda d g oufous is. Thek'reç⁸⁵. Ouchchen irouel. Inna ias izem : Rouh'¹⁰. Thsellekedh⁸⁶ g oufous iou, a emmis bouid'i! Lamâna¹⁴ thoura, imi ik ser'erser' thajah'nit' ik, anda through'edh¹⁰, ak âk'ler'²⁷. »

Irouh'¹⁰ ouchchen ar ioun oumkan³⁶. Izza^a thank'olets, inna ias : « Br'ir'⁶⁹ kem atsimr'ouredh g ouass im, adedjdjedh elkhri⁸⁷ g ouass im! » Thank'olets enni mok'k'oreth g ouass is; thejdja d elkhri⁸⁷ g ouass is âla khat'er⁷, i zeman⁸⁸ amzouarou, akken ma ellant am thenk'olin, am thezmrin, am thkhorbin⁸⁹, am thfiras, am eddouali⁹⁰, akken ma ellant aok thsedhoua, ellant dhouânt⁹¹ asen am

80. ثار. — 81. برك à la III^e forme arabe. — 82. ظلم. — 83. قرب, قريب. — 84. نقر. — 85. قرص « couper », arabe classique. En kabyle « être coupé, être arraché ». — 86. سلك. — 87. خريف, خرف. En kabyle « figues ». — 88. زمان, زمن. — 89. دوالي, دالية, pl. خراب « caroubier ». — 90. طاع, اور. يطيع. Le ط arabe s'est changé en ض en passant en zouaoua.

b. Les deux z de ce verbe se prononcent emphatiquement.

imd'anen, am elouh'ouch⁷⁰. Akken isent ennan : « Khed'-memth¹⁵ » ad' khed'ment¹⁵. D'ain ai si izza ouchchen tank'olets, inna ias akkagi. Thour' aoual is. Irouh'¹⁰ ouchchen enni, ilouaâ⁹² aok ouchchanen, inna iasen : « Iyyaou atsetchem elkhri⁸⁷! Thank'olets em Belâjjoudh⁹³ tebboua. » Ousan d ouchchanen. Akken ma ellan ebbodhen d r'er d'inna. Inna iasen ouchchen enni ak'oudhidh : « Alith. » Oulin af thenk'olets enni. Idjdja then armi oulin aok. Imir inna iasen. « Erjaou⁹⁴! Our thetseth ara alemma kerser' aouen aok thijah'nidhin ennouen ar ifourkaouen iouakken our dr'ellim ara. » — Ennan as : « Iouk'em. » Iousa d r'er sen. Ikers asen aok thijah'nidhin ensen, m koull⁹⁵ iouen ar oufourk is. Imir iers ed entsa a lk'aâ⁹⁶. Ibd'a⁵⁵ itsaâggidh²⁶ : « Iyya, a izem! Ouchchanen ahani aok d'agi! »

Isla d izem enni. Entsa illa itsk'ellib⁷⁴ fellas. Isla ias d imi illa itsaâggidh²⁶ akkagi. Irouh'¹⁰ ed izem enni. Armi k'rib⁸³ ad iaouodh r'er sen, ak'oudhidh enni irouel kera; ibedd itskhezzir³³ ed; ar asen ik'k'ar : « Erououleth, ai ouchchanen! Izem aha iousa d! »

Khezeren³³ ouchchanen enni. Oualan izem enni. Bed'an⁵⁵ t'ek'k'iren d iman ensen r' elk'aâ⁹⁶. Ala ouin ara d ibroun⁹⁷ i iman is, atsk'im³⁴ thajah'nitis d'inna af oufourk; entsa irouel, iedjdj thajah'nit' is thaâllak'⁹⁸ oussaoun.

92. لغى (?). — 93. بالعروض, nom propre forgé par le chacal pour engager les autres chacals à ne pas craindre de manger les figues de cet inconnu. *Thank'olets em Belâjjoudh tebboua* est passé en proverbe en Kabylie et signifie le *bien d'autrui* qu'une heureuse circonstance a fait tomber entre vos mains; textuellement : *le figuier de Belâjjoudh a des fruits mûrs*. — 94. رجا, aor. يرجو. — 95. كل. — 96. قاعة, قاع. — 97. برأ. — 98. تعلق, V^e forme arabe تعلق.

Erououlen aok. Our'alen aok oula iouen our isaï⁹⁹ thajah'nit'.

Inna ias izem enni i ouchchen enni ameddakoul is : R'iler' ser'erser' ak thajah'nith' ik iouakken ara k isiner' gar ouchchanen. Thasouiâth⁹⁷ zir'en d'ketch ag h'archen¹⁰⁰ ar'leb³² iou ! » — Imir inna ias ouchchen : « Iyya thoura aii thissinedh gar ouchchanen aok ! Iak ahanad' oula iouen our isaï⁹⁹ thajah'nit' ! Our'alen aok am nek-kiñi. » — Inna ias izem : « Rouh'¹⁰, ai ameddakoul. Them-naâdh⁷¹ ! Mer d'a our thoukidh ara d'ouanechthagi, thili essener' ara k khed'mer'¹⁵. Armi ketchini our ak semman¹⁰¹ medden ouchchen armi thih'archiouin¹⁰⁰ ik âddant⁹⁵ aok af thih'archiouin¹⁰⁰. Lamanâ¹⁴ r'iler' ouchchen our is isaâddai²³ ara af ouchchen. Armi ketchini ak'lak id ouchchanen am ketchini thouk'medh asen tih'archi¹⁰⁰, thoura essener' k d'ketch ai d'amok'ran b ouchchanen ! »

Aha ouag khed'em¹⁵ ouchchen. Ouchchen, ath inaâal¹⁰² Rebbi⁶⁴ ! Noukni, ad' ar' irh'em¹⁰³ Rebbi⁶⁴ ! Ouchchen irouh'¹⁰ g oumad'ar'. Noukni nerouh'¹⁰ g oubrid'. Entsa iououeth ar' d s lesfendj¹⁰⁴ ; netcha th. Noukni nououth th s thek'erroumth¹⁰⁵ ; nr'odhl¹⁰⁶ ith.

99. سعي « avoir », arabe vulgaire. — 100. حرش. En kabyle « être rusé ». — 101. سما, II^e forme arabe سمي. — 102. نعل, arabe vulgaire ; pour لعن. — 103. رحم. — 104. سفنج. — 105. قرم, قرمة. — 106. غطال. Cf. la formule finale des contes précédents.

XXIX

AIN IKHD'EM' OUAK'A ELH'AMMEZ'

AVENTURES D'UN POIS CHICHE

Illa iouen d'asaï³ our isaâ³ ara n ederria⁴. Ioun ou-brid', iboui thouizi⁵ i themegra. Thet'l'ef themet't'outh is elh'ammez², thferren d'egs. Thoufa iouen ouâk'a d'achebhan. Iâdjeb⁶ its. Thenna ias : « A oui k ioufan d'emmi ! »

S elk'od'ra⁷ Rebbi⁸, iour'al ed ouâk'a enni d'ak'chich i thasouiâth⁹ enni; ad ias âchra¹⁰ isouggasen i lâmr¹¹ is. Inna ias i themet't'outh : « Ak'li d'emnim. » — Thenna ias : « Ihi ! a emmi, iyya atsaouidh imekli¹² i iouaziouen⁵. » — Inna ias : « Aoui d. » Theska ias ar'roum d'ir'i; thaâbba¹³ then af ouser d'oun, thenna ias : « Erkeb¹⁴

1. خدم. — 2. Pour حص. Sur ce changement du ص en ز, cf. R. Basset, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, p. 8-9. — 3. سعي. — 4. ذرية, ذر. — 5. توية, تاز. « corvée de labour, aide mutuelle que se prêtent les agriculteurs pour labourer ou moissonner »; cf. Hanqteau, *Poésies populaires de la Kabylie*, Paris, 1867, in-8, p. 437, n. 1. — 6. عجب. — 7. قدرة, قدر. — 8. ربي, رب. — 9. ساعة, ساع, dimin. سوية. — 10. عشرة, عشر. — 11. عمر. — 12. مأكلة, اكل. En kabyle « déjeuner, repas du matin ». — 13. عتي, II^e forme arabe عتي. — 14. ركب, I^{re} forme kabyle *serkeb*.

thoura. Aserd'oun d'entsa ara k iseknen amoukan ¹⁵. » Irkeb ¹⁴, irouh' ¹⁶.

Armi d ibbodh s abrid', imouger ouchchen. Irra iman is itserjd'il ouchchen enni. Inna ias i ouk'chich enni : « Serkeb ¹⁴ ii kera. » — Inna ias ouk'chich enni : Ai amed-dakoul, our k serkeber' ¹⁴ ara. Ouggad'er' ai thetchedh imekli ¹² iouaziouen ⁵ ! » — Inna ias ouchchen : « Amek ! Ketchini atskhed'medh' d'egi lkher ¹⁷, nekkini ak khe-d'aâr' ¹⁸ ! Serkeb ¹⁴ ii kan ¹⁵. Our tsaoggad' ara. » — Inna ias : « Iyya. »

Irkeb ¹⁴ ouchchen. Entsa irouh' ¹⁶ af idharen is. Ar ithets ouchchen ar'roum d'ir'i. Ar d itsouddoum ir'i a lk'aâ ¹⁹. Iouala th ouk'chich enni, inna ias : « A Mh'and ²⁰, ach ²¹ akka itsoudoummen ? » — Inna ias ouchchen : « Ai amed-dakoul, d'ak'jir iou ala itsoudoummen d'arsadh. » Isousem ouk'chich enni ; ir'il tsid'ets. Irouh' ¹⁶. Armi k'rib ²² ad iaouodh ar thouizi ⁵, integ ²³ ouchchen enni. Inna ias : « Thoura etchir' ak imekli ¹² touizi ⁵ ! Ketchini, ak enr'en ; ak iinin : Anda illa imekli ¹² ? » Ar itsrou ouk'chich enni. Irouh' ¹⁶.

Armi d ibbodh ar ifellah'en ²⁴, sek'gan ²⁵ ar imekli ¹². Oufan t immetch. Khezren ²⁶ ar ouk'chich enni ; our th essen-nen ara. Ennan as i ouserd'oun : « Anda illa imekli ¹² ? » — Inna iasen ouserd'oun : « D'ouchchen ai d ierkeben ¹⁴ felli itcha th ; thoura irouel. » — Ennan as i ouserd'oun enni : « Thoura ad aoudh ouchchen agi ik itchan imekli ¹² ; ma oulach ²⁷, d'ketch ag essenen ! »

15. كان, مكان, *kan*, adv. « seulement ». — 16. يروح, راح. — 17. خير, خار. — 18. خدع. — 19. قاعة, قاع. — 20. Altération de محمد. Surnom du chacal en kabyle. — 21. Prononciation algérienne de اي شي. — 22. قريب, قرب. — 23. نتق. Cf. p. 32, n. 10. — 24. فلاح, فلح. — 25. قصي. Cf. p. 8, n. 77. — 26. خزر. « regarder », arabe vulgaire. — 27. ولاشي.

Irouh' ¹⁶ ouserd'oun. Ibbodh ar ioun oulma. Ar itsmer-rir' ²⁸. It't'es. Irra iman is immouth; isouffer' ed aḡroum ²⁹ is. Ioused ouchchen enni. Ibd'a ³⁰ itsaḡḡidh ³¹ i ouchchannen, ik'k'ar asen : « Iyyaou atchem aserd'oun ! Aha d'a immouth ! » Ar d' itsas r'oures. Aserd'oun enni irra iman is immouth. Iousa d' ouchchen, immer' ed af ouḡroum ²⁹ enni ath ietch. Aserd'oun ih'moz fellas. Ikchem ouk'erroui bouchchen enni ar d'akhel ³² bouḡroum ²⁹ ouserd'oun. Iâl-lek ³³ ith, irouh' ¹⁶. Ioufa tharga ezzath es. Iousa d' ad' integ ²³ af tharga enni, irdha d' ouserd'oun enni. Inḡer ³⁴ ouchchen, irouel.

Aserd'oun irouh' ¹⁶. Armi d' ibbodh ar ifellah'en ²⁴, ennan as : « Anda illa ouchchen ? » — Inna iasen ouserd'oun : « Mer mertchi d'ouridh terga, ahai ibbodh ed r'er d'a. Armi d'ouridh terga, iserrah' ³⁵, irouh' ¹⁶ ! » K'imen ³⁶ ifellah'en ²⁴ enni meggeren armi tsameddith i laz, msa-kith ³⁷ !

Ak'chich enni iour'al ed af ouserd'oun. Armi d' ibbodh s akhkham, inna ias babas ³⁸ : « Rouh' ¹⁶, a emmi, ar ifellah'en ²⁴. In asen : La oun ik'k'ar baba ³⁸ : Ain tmegrem, jmaâth ³⁹ ets. » — Inna ias ouk'chich : Amek ? » — Inna ias : « Rouh' ¹⁶ ar ifellah'en ²⁴. In asen : La oun ik'k'ar baba ³⁸ : Ain tmegrem, jmaâth ³⁹ ets. » — Inna ias ouk'chich : « Our selir' ara. » It't'ef babas ³⁸ asafou n temes, iououeth ith yis. Irfed' ⁴⁰ ouk'chich asafou enni, irouh' ¹⁶.

28. ^{مرغ}, V^e forme arabe ^{تمرغ} « se rouler, se vautrer », arabe algérien; IV^e forme kabyle ^{tsmerrir'}. — 29. ^{صرم} « anus », arabe d'Algérie. — 30. ^{بدأ}. — 31. ^{عاط}. Cf. p. 31, n. 5. — 32. ^{دخل}, ^{داخل}. — 33. ^{علق}, II^e forme arabe ^{علق}. — 34. ^{نصر}. En kabyle « être délivré ». — 35. ^{سرح}, V^e forme arabe ^{تسرح} « se dégager », arabe vulgaire. — 36. ^{أقام}, ^{قام}. — 37. ^{مسكين}, ^{سكن}, pl. ^{مساكن}. — 38. ^{اب}, ^{ابو}, ^{بابا}, ^{اب}, vulgaire. — 39. ^{جمع}. — 40. ^{رغد}.

Armi d ibbodh ar ifellah'en²⁴, inna iasen : « La ouu ik'k'ar baba³⁹ : Ain tmeqrem, sser'th ets. » — Ennan as : « Amek ! Ouagi d'abouhal⁴¹ ! G oussan a noukni nmegger, thoura ath nserr' ! » — Inna iasen ouk'chich enni : « Hatsa themes ifka ii ts id baba³⁹. » Et't'efen ifellah'en²⁴ enni asafou enni ; chaâlen⁴² times i thaffa.

Armi tsameddith, ousan d ifellah'en²⁴. Armi d ebbodhen s akhkham, k'imén³⁶ thekkesen arkasen, loufa iouen tid'erth g ouarkasen is ; it't'efits, id'egger ils ar themes. Inna ias bab³⁸ boukhkham : « Aha ! flan⁴³ ! Ennaâma⁴⁴ thserr'edh d ts ! » — Inna ias : « Ih ! D'aia ai th tezridh ketchini ! Ain nemger goussan a, irr'a aok. louth tid'erth, la thek'k'aredh : Achimi istser'edh ? » — Inna ias bab³⁹ boukhkham : « Achou²¹ ts iserr'en ? » — Inna ias oufellah'²⁴ enni : « Iak⁴⁵ d'ketch ai d ichiaân⁴⁶ times i emmik ; thennidh as : In asen i ifellah'en²⁴ ain meqrem, ath serr'en. » Imir ifk'â⁴⁷ bab³⁸ boukhkham. It't'ef aôkkaz⁴⁸, iououeth emmis. Irouel ar berra⁴⁹. Thetbâ⁵⁰ ith immas ; therra th id. Inna ias babas³⁸ : « Rouh'⁴⁶ ar âmoumth⁵¹ ik. In asent : La kount ik'k'ar baba³⁸ : Asemth ed, atchemth imensi r'our-nar'. » — Inna ias d ou'kechich enni : « Achou²¹ la thek'k'aredh ? » — Inna ias : « Rouh'⁴⁶ ar âmoumth⁵¹ ik. In asent La kount ik'k'ar baba³⁸ : Asemth ed, atchemth imensi r'our-nar'. » — Inna ias d'ir'en : « Achou²¹ dek'k'aredh ? Our selir' ara. » It't'ef babas³⁴ imilek'⁵², iououeth ith yis.

Irfed'⁴⁰ ouk'chich imilek'⁵² enni, iboui th. Irouh'⁴⁶ ar

41. بوهالي, بهلول, بهل « fou, imbécile », arabe algérien. — 42. شعل. — 43. فلان, فلن. — 44. نعم, نعم « grains, céréales », arabe vulgaire. — 45. إياك. — 46. شيع, شياح. Cf. p. 41, n. 111. — 47. فقع. Cf. p. 19, n. 5. — 48. عكاز, عكر. — 49. برّا, برّ. — 50. تبع. — 51. عمّة, عم. — 52. مياش, ملق « pierre à aiguiser », arabe algérien.

âmourth ⁵¹ is. Armi d ibbodh r'er sent, inna iasent : « La kount ik'k'ar baba : Ekkesemth ouglan tsour'mas; thasemth ed atchemth aksoum. » — Ennant as : « Amek! Anekkes ouglan tsour'mas! S ouai s ara netch? » — Inna iasent : « Hathaï imilek' ⁵². Ifka ii th id entsa, inna ii : Aoui asent imilek' ⁵² agi. Ad' ekkesent ouglan tsour'mas. » El't'efent, msakith ³⁷! imilek' ⁵² enni. Houddent ⁵³ aok imaouen ensent. Ousant ed yid'es.

Armi d ebbodhent s akhkham, ennant as i gmath sent : « Noukenti, efk ar' aksoum ibbouan nezzah ⁵⁴. » — Inna iasent entsa : « Ou lach ⁵⁵? R'ourkount tour'mas? » — Ennant as : « lak! D'ketch ai d ichiaân ⁴⁰ imilek' ⁵² d'em-mik; thennidh as : Rouh' ⁴⁶ ar âmourth ⁵¹ ik. In asent : Ekkesemth ouglan tsour'mas. Adasent, ad' tchent aksoum. » — Inna ias entsa : « Rebbi ⁷ our ii d ifk ara bouarrach. Nekkini br'ir' ⁵⁶ ad' ouk'mer' arrach thamara. Ichiaâ ⁴ ii d ar'ioul agi! » It't'ef aôkkaz ⁴⁸, iououeth ith. Irouel ar berra ⁴⁹. Thousa d immas akken atelbâ ⁵⁰, ath iderr. Igoull d'egs ourgaz is, inna ias : « Mer ath iderredh, akem enr'er', la d'kem la d'entsa! » Th'ekim ³⁶, our telbâ ⁵⁰ ara.

Ak'chich enni irouh' ⁴⁶ s aznik' ⁵⁷. Ik'im ³⁶. Armi d'inçef ⁵⁸ idh, et't'esen aok medden, ahanii ousan d imkerdhen. Oufan tid ezzath oukhkham em babas ³⁸. Ennan as : « Achou ²¹ thetsilidh, ai ak'chich agi? » — Inna iasen : « Achou ²¹ r'er thsek'çaim ²⁵? Oula d'kounoui, achou ²¹ thetsilim? » — Ennan as : « Noukni d'imkerdhen. » — Inna iasen entsa : « La d'nek d'imekredh. Ak'li k'ouraâr' ⁵⁹ akhkham agi. Ar d' et't'esen, ad' kechmer'; athen aoukrer' » — Ennan as :

53. هد. — 54. نزه, نزه, « beaucoup, très », vulgaire. — 55. شي « et pourquoi? » prononcé à la manière algérienne. — 56. بغى. — 57. زقة, زقة. — 58. نصف. — 59. قرع, III^e forme arabe قارع « guetter, surveiller », arabe vulgaire.

« Ihi! Iyya atseddoudh yid'ner'. » — Inna iasen entsa : « Iyyaou dher'a s akhkham agi. Ad' kechmer'; aoun d souffer'er' thafounasth. » — Ennan as : « Ekchem. » Ikchem s akhkham. Imir iour'al d'aâk'a lh'ammez².

Ikchem g oumezzour' en tefounasth. Ar d itsaâggidh³¹ ar imkerdhen enni, ik'k'ar asen : « Tsacherk'ith⁶⁰ ner' tsabeldith⁶¹? » — Nouthni ek'k'aren as : « Aoui d kan¹⁹! » Ad' ikhlou⁶² Rabbi⁸ akhkham babak³⁸! » Entsa itsaâggidh³¹. Thasouiâth⁹ oukin imaoulân⁶³ boukhkham. Imkerdhen enni erououlen. Entsa ik'im³⁶ d'inna g oumezzour' en tefounasth. Thousa d iouth temet't'outh, thchaâl⁴² ed talfthilt⁶⁴, thousa d tetsnad'i. Arechki ara thk'erreb²² ar oumezzour' en tefounasth enni, iin as entsa : « Tikhkher⁶⁵ akin, ama ii thserr'edh. ».

Ar mid'azekka iouen, souffer'enizgaren ad' kesen. Thedda thefounasth enni atseks yid'sen. Ar mi d ebbodhen ar oumad'ar, iffer' ed izem. Iououeth tafounasth enni, iur'a ts, itcha ts. Ikchem ouâk'a enni lh'amimez² a lalla g izem. D'oug ass enni, our iour'al ad' ienr' izem enni elh'aya⁶⁶ âla khat'er⁶⁷ mi irouh'¹⁶ ad' ienr' elh'adja⁶⁸, entsa ad' itsaâggidh³¹ af imeksaoun enni : « Erououleth! Ahan izem! » Dher'a izem enni ad iour'al. Ar as ikheddem¹ akken koull⁶⁹ ass. Iour'al izem enni idhâf⁷⁰ am oumesmar⁷¹. Ach²¹ h'al⁷² ik'im³⁶ our itchi!

60. شرقى, fém. شرقية. — 61. بلدي, fém. بلدية. — 62. خلا, aor. يخلو, employé ici avec le sens de la IV^e forme arabe يخلي. — 63. مولى, pl. موالى. — 64. فتيلة, فتل. En kabyle « lampe ». — 65. آخر. En arabe vulgaire وخر « se reculer ». — 66. حيّة, حيّ, « animal vivant ». — 67. خاطر على, « parce que », arabe vulgaire. — 68. حاجة, حاج, pl. حوايج. — 69. كل. — 70. ضعف, « maigrir », arabe vulgaire. — 71. مسمار, سمر. — 72. حال. Cf. p. 29, n. 70.

Ibouass, inna ias izem i ouâk'a enni lh'amimez² : « Effer' ed! Ain tebr'idh⁵⁶, ak th efker'. » — Inna ia d ouâk'a enni lh'amimez² : « Ans ara effer'er'? » — Inna ias izem : Effer' i thk'ark'ourth⁷³ iou. » — Inna ias entsa : « Ouggad'er' ad amser' izzan. » — Inna ias izem : « Effer' g ouanzaren iou. » — Inna ias entsa : « Ouggad'er' ad' amser' s oukhloul. » — Inna ias izem : « Effer' g imi ou. » — Inna ias entsa : « Ouggad'er' ad' amser' thisousaf. » — Inna ias izem : « Ihi! Amek ara k khed'mer' '? » — Inna ias entsa : « Ma thebr'idh⁵⁶ ad' effer'er', annerouh' ar thaddarth. Anaf el't'olba⁷⁴ tsemset't'alen bouaigarasen. Nekkini ad' âggedher'³ fellasen, asen inir' : Erououledh! Ahan izem! — Nouthni ad' d'ehechen⁷⁵, ad' rououlen, ad' edjdjen tijnouiin⁷⁶. Ketchini, el't'ef iouen i thejnouiin⁷⁶ enni, sblâ⁷⁷ ith. Ad iaouodh r'ouri. Ath el't'efer'. Ad' ouk'mer' thakhojjit' tsamecht'ouh'th ger iberdhiin ik; ad' effer'er'. Ketchini atsertih'edh⁷⁸. Nek an effer'er' ar dounnith⁷⁹. — Inna ias izem : « Ouggad'er' ai thedhourredh⁸⁰. » — Inna ias entsa : « Ad' ar innâ⁸ Rebbi⁸¹ im ara k dhourrer'⁸⁰! Ad' ouk'mer' thakhojjit' tsamecht'ouh'th. Ketchini ourthtsent'erraidh⁸⁰. Nek ad' effer'er'. » — Inna ias : « louk'em. »

Rouh'en¹⁶. Ebbodhen ar thaddarth. Oufan el't'olba⁷⁴ tsmeset't'alen bouaigar asen ezzath tmaâmmarth⁸². Entsa

73. قرقر « dos », arabe classique. تقريق « borborygme », arabe vulgaire. En kabyle « anus ». — 74. طالب, طلب, pl. طلبة « étudiant », arabe algérien. — 75. دهش. — 76. جنوي « poignard », vulgaire. En kabyle « rasoir ». — 77. بلغ à la forme factitive berbère avec le sens de la 1^{re} forme arabe. — 78. راح, VIII^e forme arabe ارتاح, IV^e forme kabyle tsertih'. — 79. دنيا, دن. — 80. ضر, VII^e forme arabe انضر, devenu en zouaoua ent'err. — 81. دنع. — 82. معمرة, عمر. En kabyle « école ».

iâggedh⁸¹ fellasen, inna iasen : « Erououleth, a t't'olba⁷⁴ !
 Ahan izem ! » Nouthni oualan t; erououlen, edjdjan
 tijenouiin⁷⁶. It't'ef izem ioueth en tejenouiin⁷⁶ enni,
 isblâ⁷⁷ its. It't'ef its ouâk'a lh'amimez², ibd'a³⁰ indjâ⁸³,
 d'egs. Anda th indjâ⁸³, iin as izem : « Thk'erk'adh i ! »
 — Inna ias entsa : « Erjou⁸⁴. Our tsaoggad'. » Iououeth
 tajenouits⁷⁶ g id'maren armi d'gar idharen ineggoura,
 ifthek'⁸⁵ ith. Ir'li izem enni, meskin³⁰ ! Immouth.

Entsa iffer' ed, irouh'¹⁷. Ik'im³⁶ akken d'elh'ammoz²
 am zik. Our iour'al ara ad' ient'ok'⁸⁶ d'oug ass enni.

83. فجع « fourrager ». En kabyle « piquer, inciser ». — 84. رجا,
 aor. يرجو. — 85. فتق. — 86. نطق.

OUIN ISAAN' SEBA' OUARRACH D'OUIN ISÂAN'
SEBA' TEH'D'AIN

LE PÈRE DES SEPT GARÇONS ET LE PÈRE DES SEPT FILLES

Ioun ouass, k'imén³ d'i djamá⁴. Ennour'en sin euni isaân¹, iouen, sebâ² ouarrach, ouaiedh r'oures sebâ² teh'-d'ain. Ikker ed bou⁵ sebâ² ouarrach iâouier⁶ bou⁵ sebâ² teh'd'ain.

Irouh'⁷ ed, meskin⁸! s akhkham. Ar itsrou ar issis. Thenna ias illis thameziant : « Achou⁹ k'jour'en, a baba⁵? » — Inna ias : « A illi, bessif¹⁰ ad' rouh'er'⁷ âla khat'er¹¹ âmmim¹² iâouier⁶ ii d yiskount. Inna ii : Nekkini, r'ouri ir-gazen. Ketchini, thsaïdh¹ tih'd'ain! — Ouagi âd'¹³ d'egma. Mer d'aberrani¹⁴, thili th enr'ir'! Armi nek id'es d'aithma-then, entsa imi d'egma, la iâouiir⁶ id nezzah¹⁵. Aberrani¹⁴ our ii tsadjdj ara ad' effer'er'! » — Thenna ias : « Our

اب. 5. — جامع, جمع. 4. — اقام, قام. 3. — سبع. 2. — سعي. 1. — عير. 6. II^e forme arabe عار. — ابو, بابا et بو, arabe vulgaire. — ساف. 10. — اي شي. 9. — مسكين, سكن. 8. — يروح. 7. — راح, aor. — على خاطر. 11. — « forcément, par force », arabe vulgaire. — بالسيف. 12. — « parce que », arabe vulgaire. — عاد. 13. — عم. 14. — بتر. 14. — « beaucoup », نزة, نزة. 15. — « étranger », براني. — arabe vulgaire.

tsaoggad', a baba⁵! Rouh'⁷, in as azekka entsa ad' ibges i emmis. Aneffer' nek id'es, anh'aoues¹⁶. Anzer anoua ara d iour'alen, anoua our d ntsour'al ara! »

Azekka iouen ibges ed i emmis. Thak'chichth enni d'i-r'en tebges. Rouh'en⁷ ad' h'aousen¹⁶. Thak'chichth enni therkeb¹⁷ af thagmarth; therna ouchchai itabâ¹⁸ its. Ak'-chich enni irkeb¹⁷ af oujed'aoun¹⁹; irna thamoukeh'alt²⁰. Ar leh'oun g oubrid'.

Armi d ebbodhen ar ioun oumkan²¹, oufan sin iberd'an. Thenna ias thek'chichth enni : « Thoura, a emmis âmmi¹², aoui iouen oubrid', ouin ik ihouan. » — Inna ias : « Ai r'er, a illis âmmi¹², ara nemfarak'²²? Ahath andoukel; ai akher²³. » — Thenna ias : « Ndoukel ed armi d d'a. Anem-farak'²² âla khat'er¹¹ babak⁵ iâouier⁶ baba⁵. Thoura, ala af lemaîra⁶ aiagi id effer'er' yid'ek. Anzer ma d'bou⁵ ir-gazen ai akher²³ ner' d'bou⁵ teh'd'ain! » — Inna ias : « Ihi! R'ourem ouin iselleken²⁴ d'egnar'; d'kem ner' d'nek ad' isiouodh lekhbar²⁵ s akhkham! » — Thenna ias : « Rouh'⁷ kan²¹. » Entsa irouh'⁷. Entsath trouh'⁷. Mkoull²⁶ iouen iboui abrid' is.

Ak'chich enni ibbodh ar iouen oumkan²¹ d'egs amad'ar'. Ioufa ik'et't'aân²⁷ g oumad'ar' enni. Enr'an t. Entsath trouh'⁷. Armi tsebbodh ar iouen oumkan, thoufa ameksa iksa oulli. Ouchchai enni ines itabâ¹⁸ its. Ilouaâ²⁸ ts id oumeksa enni, inna ias : « Efki ouuchchai enni. » — Thenna ias : « Efki thikhsi lâli²⁹ g oulli inek. » — Inna

16. حاس, II^e forme arabe حَوس, « se promener », arabe vulgaire. — 17. ركب. — 18. تبع. — 19. جذع. Cf. p. 1, n. 10. — 20. مكحلة, كحل, « fusil », arabe vulgaire. — 21. مكان, کان, kan, seulement. — 22. فرق, II^e forme kabyle mfarak'. — 23. خير. — 24. سلك. — 25. خبر, pl. اخبار. — 26. كل. — 27. قطع, pl. قاطع. — 28. لغى. — 29. عالي.

ias : « Aoui thin im ihouan. » — Thenna ias : « La d'ketch aoui ouchchai. » Ouinna ik'k'en ouchchai enni. Entsath teboui thikhsi thek'reb³⁰. Ameksa enni ik'k'enen ouchchai, ik'k'en ith g ouagous. Isr'ers as th ouchchai, irouh'⁷ irouel as, ithbâ¹⁸ lall is, ik'dhâ²⁷ its s abrid'. Thebbodh ar oumeksa ennidhen. Thoufa th iksa thistan. Ilouaâ²⁸ ts id, inna ias : « Efki ouchchai enni. » — Thenna ias : « Oula d'ketch efki thaoummats elâli²⁹ i thistan ik. » Inna ias : « Addi³¹. Efren tin im ihouan. » — Thenna ias : « La d'keth aoui ouchchai agi. » Ikker ed oumeksa enni, ik'k'en ouchchai is. Entsath teboui thaoummasts is thek'reb³⁰.

Throuh'⁷ ed. Thour'al s akhkham. Thebbodh ed s abrid'. Ouchchai enni iser'eres as asr'ouen enni g ith ik'k'en oumeksa enni, ithbâ¹⁸ d lall is. Thaoummats enni g ith idebboui iaok tsikhsi enni ourouent ar d g oubrid'. Theboui d thaoummats d'emmis tsikhsi d'emmis. Armi debbodh s akhkham, isellem³² fellas babas⁵. Thenna ias : « Iak³⁵ ! A baba⁵, ennir' ak : Our tsaoggad' ara. — Ak'lii ebbouir' ag d oulli ; ernir' ag d thistan. » — Inna ias : « Anda ill^a emmis âmmim¹²? » — Anda itedjdjdh, a illi? » — Thenna ias : « Emmis âmmi¹² immouth ! »

Irouh'⁷ babas⁵ ar egmas enni isaân¹ arrach. Inna ias : « Nekkini r'ouri iouet tek'chichth tsameziant. Thekker aok aok s ouarraoui ki sebâ². Loukan³⁴ âd'¹³ d'ai rouh'ent⁷ tiidh, thili oula d'iouen g ouarraoui kour d'itsour'al ara ! » Ar itsrou ouinna. Babas⁵ tek'chichth iour'al ed s akhkham, iouk'em thamer'ra af illis.

30. قرب a ici le sens de « être sur le point de mettre bas ». — 31. عدا. — 32. سلم, II^e forme arabe سلم. — 33. إياك. — 34. لو كان.

a. pour illa.

SID'I¹ MOUSA² EN TSA D'IMEKREDH N EZZITH³

SIDI MOUSA ET LE VOLEUR D'HUILE

Sid'i¹ Mousa² bnan⁴ as ioun djamâ⁵ g iouth taddarth ek'k'aren as Iberrhouthen s ennig Ouzeffoun. Entsa, sid'i¹ Mousa² iagi, jemaân⁶ as ezzith³. Tsarran t g iouth tekhabith⁶; tsadjdjan t d'inna d'akhel⁷ en djamâ⁵, tsama tgejd'ith.

Il'ekoun⁸ ar' af ioun ourgaz, zik, ennan ak^a argaz enni ikhouçç⁹ ith ezzith³. Ioun idh inna d'eg oul is : « Idh agi, ad' rouh'er¹⁰ ad' aoukrer' ezzith³ i sid'i¹ Mousa². » Armi d'idh, iboui aiddid', irouh¹⁰. Armi d'ibbodh, ikchem ar djamâ⁵ n sid'i¹ Mousa². Iâna¹¹ lk'sodh¹² n ezzith³. Ar itsaâmmir¹³ ezzith ar ouiddid'.

Ar izeher¹⁴ sid'i¹ Mousa² fellas; ir'il ad' iaoggad', ad' irouh¹⁰, our itsaoui ara ezzith³. Argaz enni inna ias : « Ezher¹⁴, a Mousa²! Ezher¹⁴! S limi¹⁵ lbiâ¹⁶, alemma

1. — 5. بنى. — 4. زيت, زات. — 3. موسى. — 2. سيدي, ساد. — 6. — 8. داخل, دخل. — 7. خوابي, pl. خاية, خبا. — 9. جامع, جمع. — 10. راج. — 11. حكا. — 12. قسط, grande jarre, arabe algérien synonyme de خاية. — 13. عمر, II^e forme arabe, VIII^e forme kabyle tsaâmmir. — 14. زار. — 15. Altération du mot arabe اليمين « serment ». — 16. بيع, باع. — 17. « serment par lequel on vend son âme à Satan ».

a. ak est ici explétif.

itchour ouiddid' ! » Sid'i¹ Mousa² izher¹⁴ akenni fellas, entsa itsgalla ias akka, itsaâmmir¹³ i zzith³.

Armi d itchour ouiddid', irfed'¹⁷ ed aiddid' enni, iousa d iouakken ara iffer'. Thaârek'¹⁸ as thebbourth. Thour'al as aok dounnith¹⁹ d'et't'lam²⁰. Aniouer irra, iaf d'elh'aidh²¹ ! Ierra ezzith³ enni ar thkhabith⁶ ; iouala thabourth. Akken iouala thabbourth, iour'al d'ir'en itsaâmmir¹³ ezzith³ ar ouiddid'.

Sid'i¹ Mousa² iour'al izher¹⁴ fellas. Entsa itsgalla ias : « Ezher¹⁴, a Mousa² ! Ezher¹⁴ ! S limi¹⁵ Ibiâ¹⁰, alemma itchour ouiddid' ! » Armi d itchour ouiddid', iousa d d'ir'en iouakken ara d iffer'. Thaârek'¹⁸ as d'ir'en tebbourth. Iour'al d'ir'en ismar aiddid' enni n ezzith³ ar thkhabith⁶ ; iouala d'ir'en tabbourth. Iour'al ad' iâmmir¹³ d'ir'en ezzith³.

Iour'al sid'i¹ Mousa² izher¹⁴ fellas. Entsa ik'k'ar as : « Ezher¹⁴, a Mousa² ! Ezher¹⁴ ! S limi¹⁵ Ibiâ¹⁰, alemma itchour ouiddid' ! » Armi d itchour d'ir'en aiddid', iousa d iouakken ara iffer'. Thaârek'¹⁸ as d'ir'en tebbourth. Ikheddem²² akenni armi iouli ouass. Isla imzoulla²³ ekkeren d, ousan d ad' zallen²³. D'ouakken iffer' ; our iboui ara n ezzith³.

Armi d'azekka iouen, ar idh, irouh'¹⁰ ed. Inna d'eg oul is : « Thebra²⁴ themet't'outh iou ! Ar djamâ⁵ agi, ar th serr'er' ! » Irouh'¹⁰, isberk'²⁵ as thimes. Ier'a djamâ⁵.

Thakhabith⁶ enni, gi illa ezzith³, ther'li. Iur'el²⁶ ezzith

17. رقد. — 18. عرق. En kabyle « être introuvable ». — 19. دنا, دنيا. — 20. ظلم, ظلام. — 21. حايط, حاط. — 22. خدم. — 23. صلا, مَصَلَّى, pl. مَصَلِّون, arabe vulgaire مَصَلِّين. Sur le changement de ص en ز, cf. R. Basset, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, p. 8-9. — 24. برا. — 25. برق. A la forme factitive berbère sberk' « allumer ». — 26. نغل « fourmiller », arabe algérien. En kabyle « se répandre, couler ».

enni illan d'egs. Argaz enni irouh' ¹⁰ ed, ibbodh s akhkham is, ir'li d'oug at't'an. lerna ass enni; azekka iouenni, im-mouth ²⁷.

Ousan d medden, bnan ⁴ djamâ ⁵ ennidhen d'ajd'id ²⁸. Thek'im ²⁹ thagejd'it henni thak'd'imth ³⁰ our therr'i ara nez-zah ³¹. Erran ts i djamâ ⁵. D'oug ass enni ar ass a, la the-tsazzal d'ezzith ³. Ar thoura Iroumien ³², ouin ara sgillen; aouin t r'er d'in ad' igall i sid'i ¹ Mousa ².

27. مات. — 28. جديد, جد. — 29. اقام, قام. — 30. قديم, قدم. — 31. نّزه, نّزه « beaucoup », arabe vulgaire. — 32. رومي « chrétien ». Cf. p. 19, n. 12.

AMR'ARBI,¹ ENTSA D'ELK'ADHI²

[LE MAROCAIN ET LE JUGE]

Illa ioun oumr'arbi¹, i zeman³ amzouarou, izd'er' d'eg iouth temd'int⁴. Ibouass, irouh'⁵ ar essouk'⁶. Iour' ed tad'ouarth⁷; iboui ts g oufous is. Ouin ara th imagren isek'çi⁸ th, iin as : « Ach⁹ h'al¹⁰ si dour'edh tad'ouarth⁷ agi, a âmmi¹¹ lh'adjdj¹²? »

Iin as azal is.

Armi imouger ad asen tesâ¹³ ou¹⁴ achrin¹⁵, imouger d'ir'en ouis thlathin¹⁶. Inna ias ouinna : « Ach⁹ h'al¹⁰ si dour'edh tad'ouarth⁷ agi, a âmmi¹¹ lh'adjdj¹²? »

Amr'arbi¹ iouth ith s thed'ouarth⁷ enni ar oukhenfouch. Ousan d medden, et'l'efen t, bouin t a lk'adhi². Inna ias elk'adhi² : Ai amr'arbi¹, achou⁹ r'er thououthedh ar-gaz agi s thed'ouarth⁷? » Inna ias i lk'adhi² : « Zall¹⁷ af Ennebi¹⁸ ! » — Inna ias elk'adhi² : « Alih¹⁹ eççalat¹⁷ ou¹¹

1. مغربي, غرب. — 2. القاضي et قاض, قضى. — 3. زمن. — 4. iouth, مدينة, مدن. — 5. راح. — 6. سوق, ساق. — 7. دارة, دار. — 8. tripes et intestins, gras-double, arabe algérien. — 9. قضى. Cf. p. 8, n. 77. — 10. حال. — 11. prononcé à la mode algérienne. — 12. حاج, حج. — 13. تسعة, تسع. — 14. عشر. — 15. عتي, عم. — 16. ثلاثين, ثلاث. — 17. صلا, صلاة, 11^e forme arabe صلى. — 18. نبي, نبا. — 19. عليه.

sselam²⁰. » — Inna ias oumr'arbi¹ : « Zall¹⁷ af Ennebi¹⁸ ! »
 — Inna lk'adhi² : « Çalla¹⁷ Llahou²¹ alih¹⁹ oua¹⁴ sella-
 ma²⁰. » — Inna oumr'arbi¹ : « Ernou zall¹⁷ af Ennebi¹⁸ ! »
 — Inna ias elk'adhi² : « Ioua ! Barka²² k thoura ! Meslai.
 Achou⁹ r'er thououthedh argaz ? » — Inna ias oumr'arbi¹ :
 « A sid'i²³, ketchini d'elk'adhi², thazallith¹⁷ af Ennebi¹⁷
 ak'lak thaâiedh²⁴ d'egs ! Nekkini, d'eg imi id our'er'
 thad'ouarth⁷ agi, medden sek'çain⁸ d'egi. Mkoull²⁵ iouen
 ennir' as azal is. Ouagi d'ouis thlathin¹⁶ aiagi ii isek'çan⁸ !
 Fk'aâr'²⁶. Ououther' th. » — Imiren innâ ias elk'adhi² i
 lâoun²⁷ : « Souffer' ith siagi felli ! Ouagi ir'leb²⁸ ii. »

D'oug ass enni ar ass a, medden ek'k'aren : « Amr'arbi¹,
 egzem²⁹ ak'erroui is ouk'bel³⁰ atsaouodhedh yid'es a lk'a-
 dhi². Ma thedjdjit' ar d'iaouodh a lk'adhi², ak ir'leb²⁸ mer
 ad' iili d'entsa ai k idhelmen³¹ ! »

20. بركا, بركت. — 21. الله. — 22. سلة, سلم. 11^e forme arabe. — 23. سيدي, ساد. — 24. عي. — 25. غلب. — 26. فق. Cf. p. 19, n. 5. — 27. عون, عان. — 28. غلب. — 29. جزم. — 30. قبل. — 31. ظلم. Cf. Le dicton attribué à Sidi Ah'med ben Yousof contre les Maghrébins, R. Basset, *Les dictons attribués à Sidi Ah'med ben Yousof*, Paris, 1890, in-18, n. 18, p. 36.

XXXIII

THIBEK'SAI' N SEKSOU AF IK'OURRAI G IZGAREN

LES PLATS DE COUSCOUS SUR LA TÊTE DES BOEUFs

Illa ioun elk'aid' ², zik. Ichiâ ³ as id essolt'an ⁴. Irouh' ⁵ r'oures. Armi d ibbodh, inna ias essolt'an ⁴ : « Br'ir' ⁶ aii daouidh tibek'sai' n esseksoû af ik'ourrai g izgaren. Nek ak'li ad' ouk'mer' thamer'ra. » — Inna ias elk'aid' ² enni : « A sid'i' ⁷, amek eggan izgaren agi ara d iaouin tibek'sai' af ik'ourrai ensen? » — Inna ias essolt'an ⁴ : « D'ebber ⁸ i ouk'erroui ik. Nek ak'li ennir' ak akka. Ketchini ekhd'em ⁹ akken tebr'idh ⁷. »

Irouh' ⁵ elk'aid' ² enni ar ioun oumr'ar, inna ias : « A baba ¹⁰ mr'ar, d'ebber ⁸ felli. Aha oua id inna essolt'an ⁴, aha oua id inna. » — Inna ias oumr'ar enni : « A emmi, thagi theshel ¹¹. » — Inna ias elk'aid' ² enni : « Nek ak'li ouah'ler' ¹² ihi! » — Inna ias oumr'ar enni : « Rouh' ⁶ azekka ar essouk' ¹³. Ouin toufidh ezzath ek, estek'çit' ¹⁴, in as : Achou ¹⁵ th ouass a d'eg oussan er Rebbi ¹⁶? — Ma inna

1. بقسية, بقة, « écuelle, plat en bois », arabe algérien. — 2. قايد, قائد. — 3. شاع, شاع. En kabyle « envoyer, chercher ». — 4. سلطان, سلط. — 5. سيدي, ساد. — 6. بغا. — 7. راج, aor. يروح. — 8. دبر, II^e forme arabe دبر. Le d arabe est devenu d' en Zouaoua. — 9. خدم. — 10. بابا. — 11. سهل. — 12. وحل. — 13. سوق, ساق. — 14. رتي, رتب. — 15. اي شي. Cf. p. 8. n. 77. — 16. رتي, رتب.

iak : Our h'eqir' ¹⁷ ara d'achou ¹⁵ th, thaouidh d am entsa. »

Irouh' ⁶ elk'aid' ² ar essouk' ¹³. Ouin ara imager, iin as : « Achou ¹⁵ th ouass a ? » — lin as : « Our h'eqir' ¹⁷ ara. » — lin as : « Iyya r'er d'a. » Isek'qi ¹⁴ ouaiedh. M^a is inna : « Our h'eqir' ¹⁷ ara, » — it't'ef ith, armi d iboui kham-sin ¹⁸ ner' settin ¹⁹. Iaoui then id s akhkham is, inna iasen : « Erfed'eth ²⁰ tibek'sai ¹ n esseksou af ik'ourrai ennouen s akhkham n essolt'an ⁴. » Erfed'en ²⁰ lent, rouh'en ⁵. Entsa irkeb ²¹ afoujd'âoun ²² is, irouh' ⁶ ezzath sen. Armi d ibbodh s akhkham n essolt'an ⁴, inna ias : « Ahanaid', a sid'i ⁷, izgaren ii thennidh. » — Inna ias essolt'an ⁴ : « Nekkini ennir' ak : Af ik'ourrai g izgaren, » — mertchi af ik'ourrai g imd'anen. — Inna ias : « A sid'i ⁷, ahanaid'. Stek'qi ¹⁵ then. In asen : Achou ¹⁵ th ouass agi g oussan er Rebbi ¹⁶? — Ma inna iag d iouen d'eg sen d'achou ¹⁵ th ouass a, thah'qidh ¹⁷ mertchi d'izgaren. »

Isaouel essolt'an ⁴ i iouen d'eg sen. Iousa d r'oures. Inna ias : « Achou ¹⁵ th ouass agi, a emmi ? » — Inna ias : « A sid'i ⁷, our h'eqir' ¹⁷ ara. »

Idhsa essolt'an ⁴, inna ias i lk'aid' ² enni : « I Rebbi ¹⁶, in ii anoua id'ebberen ⁸ fellak akkagi ? » — Inna ias elk'aid' ² : « A sid'i ⁷, oula iouen id'ebber ⁸ felli. D'nekkini kan ²³ s ouk'erroui iou. Miizer' ²⁴. Armi âyir' ²⁵, oufir' thagi ; khed'-mer' ⁹ ts ! » — Inna ias essolt'an ⁴ : « Rouh' ⁵, ai amed-dakoul. Ak'lak' thsellekedh ²⁶. Thoufidh ts ! » Iserrah' ²⁷ asen aok essolt'an ⁴.

17. حصي, « savoir », arabe vulgaire. — 18. خسين, خس. — 19. ستين, ست. — 20. رقد. — 21. ركب. — 22. جذع. Cf. p. 1, n. 10. — 23. كان, adv. « seulement », vulgaire. — 24. ماز, II^e forme arabe. — 25. عي. — 26. سلك. — 27. سرح, II^e forme arabe سرح « congédier », arabe vulgaire.

a. pour ma.

SID'NA' BOU' AMRAN' EN TSA D'IMIÂROUF'

NOTRE SEIGNEUR BOU-AMRAN ET LA CHOUETTE^a

Illa sid'na¹ Bou² Amran³ ih'kem⁵ d'eg ifrakh⁶. Ibouass, thenna ias themet't'outh is : « Br'ir'⁷ atchiyaâdh⁸ i ifrakh⁶ aok ad asen. Ant chenchouodh. Ad' ouk'mer' echchaâr⁹ ensen elmetrah'¹⁰ iaok thsoummetha. »

Iour' aoual is. Ichiyaâ⁸ aok i ifrakh⁶. Ousan d. Ik'im¹¹ imiârrouf⁴, our d ious ara. Gimi d ebbodhen ifrakh⁶ aok ar sid'na¹ Bou² Amran³, k'imen¹¹ ar tserajoun¹² g imiârrouf⁴ ad ias. Eunan as : « A sid'na¹ Bou² Amran³, achou¹³ thebr'idh⁷ r'ournar' armi ar' dchiyaâdh⁸? » — Inna iasen : « Erjouth¹² ar d ias imiârrouf⁴. Imiren ad' aoun inir' ai r'er ioun in chiyaâr⁸. » K'imen¹¹.

Armi tsameddith, iousa d imiârrouf⁴. Inna ias sid'na¹

1. سيدنا, ساد. — 2. ابو, اب. En arabe vulgaire بو. — 3. عمر. — 4. عمران. — 5. معروف, عرف. — 6. chouette, arabe vulgaire. — 7. شعير, شعير. En kabyle « plumage, plume ». — 8. شاع, شاع. — 9. شعير. En kabyle « matelas », arabe vulgaire. — 10. طرح, طرح. — 11. كيم, كيم. — 12. رجا, رجا. IV^e forme kabyle tseradjou. — 13. ايت شي.

a. Cf. une autre légende sur l'origine de la chouette dans Ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, Alger, 1887, in-12, p. 218.

Bou² Amran³ : « A imiârrouf⁴, amek armi chiyaâr'⁸ i ifrakh⁶ ousan d aok, ketchini our dousidh ara! » — Inna ias imiârrouf⁴ : « A sid'na¹ Bou² Amran³, ellir' tsekhemminer'¹⁴ i thlatha¹⁵ themsal¹⁶. » — Inna ias sid'na¹ Bou² Amran³ : « Achou¹³ thent temsal¹⁶ agi? » — Inna ias imiârrouf⁴ : « Tsekhemminer'¹⁴ i themzouarouth : Ouin isaân¹⁷ arraou is ibr'a⁷ asen ikkes thik'oundiar¹⁸ ensen, athen iedjdj ârian¹⁹; echchethoua²⁰ adr'eli fellasen; ad' emmethen²¹ aok g ousemmidh; oula iouen our itsr'ima¹¹! — This senath : D'ouin terna themet't'outh is; ain is thenna, ad' iar' aoual is. — This thlatha¹⁵ : D'ouin iâzzegen²², our isell ara arechki ara nejmaân²³ aok ouaithmas : entsa ad' ik'im¹¹ d'anegggarou. » — Inna ias sid'na¹ Bou² Amran³ : « Thimesalin¹⁶ agi, senath timzououra felli; thanegggarouth fellak. Rouh'eth²⁴ toura, a ifrakh⁶. Isellek²⁵ ikoun imiârrouf⁴. Ouamma²⁶, ellir' akoun chenchouar' aok! »

14. خَمَّ, II^e forme arabe خَمَّ « penser, réfléchir », arabe algérien, IV^e forme kabyle *tsekhemmin*. — 15. ثلث. — 16. سأل, مسألة. — 17. سعي. — 18. قندورة, longue et large chemise sans manches », arabe algérien. — 19. عريان. — 20. شتا, شتوة. — 21. Cf. sur ce mot, R. Basset, *Études sur les dialectes berbères*, III^e partie, ch. II, p. 148. — 22. عَزَق. En kabyle « être sourd ». — 23. جمع, VII^e forme arabe اجمع. — 24. راح. — 25. سلك, II^e forme arabe vulgaire سلك. — 26. وإما pour ما « sans quoi ».

TIKKOUK' EN TSA D'AÂZZI¹

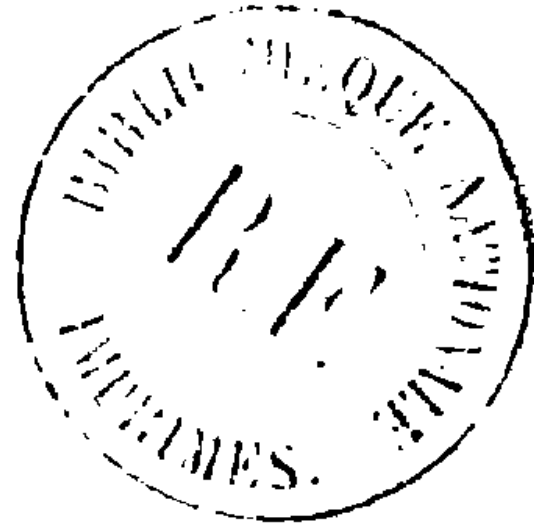
LE COUCOU ET LE ROUGE-GORGE

Illa tikkouk¹, i zeman² n zik, isaâ³ thak'efdhant⁵ tsazouggar'lh af id'maren is. Ibouass, iousa d'r'oures aâzzi², inna ias : « A âmmi⁶ tikkouk¹, efk ii thak'efdhant⁵ ik. Ad'rouh'er'⁷ ad' h'ad'rer'⁸ yis thamer'ra. » Tikkouk¹, meskin⁹, ioumen¹⁰. Ir'il tsid'ets ad' iah'd'er'⁸ yis thamer'ra, as ts id ierr. Ifka ias thak'efdhant⁵ is i aâzzi². Irouh'⁷ aâzzi². D'oug ass enni, imi ts iboui, our d iour'al ar tikkouk¹. Ik'im¹¹ tikkouk¹ ar isek'çai¹² fellas; our iouf ara madhi¹³ lekhbar¹⁴ is. Thak'efdhant⁵ enni n tikkouk¹ thk'im¹¹ ar aâzzi² ar thoura. D'aimi thoura our'alen iâzzouen² s thek'fdhanin⁵, af id'maren ensen, tsizouggar'in. Tikkoukath¹ oulach¹⁵ r'er sen. Id'maren ensen k'imen¹¹ d'imellalen d'oug ass

1. تَكْوَك, تَكْت. — 2. عَزْ. Sur la formation d'un autre nom du rouge-gorge (*azeggâbour*), cf. R. Basset, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, p. 19. — 3. زَمَن. — 4. سَعَى. — 5. قَفْطَان. — 6. اَمْمِي. — 7. خَفْتَان. — 8. رَاح. — 9. مَسْكِين. — 10. اَمْن. — 11. اَمْن. — 12. قَصِي. Cf. p. 8, n. 77. — 13. مَضَى, مَضَى. — 14. اَخْبَار, خَبَر. — 15. وَلَا شَيْ.

enni imi ikellekh ¹⁶ aâzzi ² af tikkouk ¹. Ar thoura iâzzouen ²,
 ass mi ara d iffer' tikkouk ¹, ad' efferen, our tsebanen ¹⁷ ara.
 Ouamma ¹⁸ mer ad' it't'ef tikkouk ¹ aâzzi ⁵, ath ichencheou,
 ath ietch.

16. كلخ, II^e forme arabe كلخ « se moquer de », vulgaire. — 17.
 بان, IV^e forme kabyle *tseban*. — 18. واتا.



ADZIRI¹ D'OURAÂD² G IZEM

L'ALGÉRIEN ET LE RUGISSEMENT DU LION

Ibouass, Adziri¹ agi ik'im³ g oukhkham is i tsnaçif⁴ en Dzair⁵. Ik'im³ entsa d'oukhkham ensen tetsen imensi. Selan as i izem irâd'² g oud'rar em Bou-Zerriâ⁶. Armi d'azekka iouenni, irouh'⁷ a lk'ahoua⁸ Oudziri¹ enni. Ik'im³ ak d'medden. Inna iasen : « Iyyaou ad' aoun inir' thirougza illan d'gi ! » Ennan as : « Achou⁹ ? » Inna iasen : « Idhelli, nella g oukhkham ennar', nthets imensi. Nesla ias i izem irâd'² g oud'rar em Bou-Zerriâ⁶ ! Thar'endjaouth our ther'li ara d'eg oufous iou. Zer a kera tirougza aiagi r'ouri ! Illa ou izmeren ad' ikhd'em¹⁰ akkagi khed'mer'¹⁰ nek ? » Ar dhessen fellas medden. Ennan as : « S tid'ets oulach¹¹ ar-gaz am ketch ! »

- قام. 3. — رعد. 2. — دزيري. En arabe algérien جزيري, جزر. 1.
 — 4. نصف. — 5. « Alger », prononcé à la manière algérienne ;
 correctement الجزائر. — 6. « Bou-Zaréa », commune
 près d'Alger. — 7. راح. — 8. قهوة. — 9. اي شي. — 10. خدم.
 11. ولاشي.



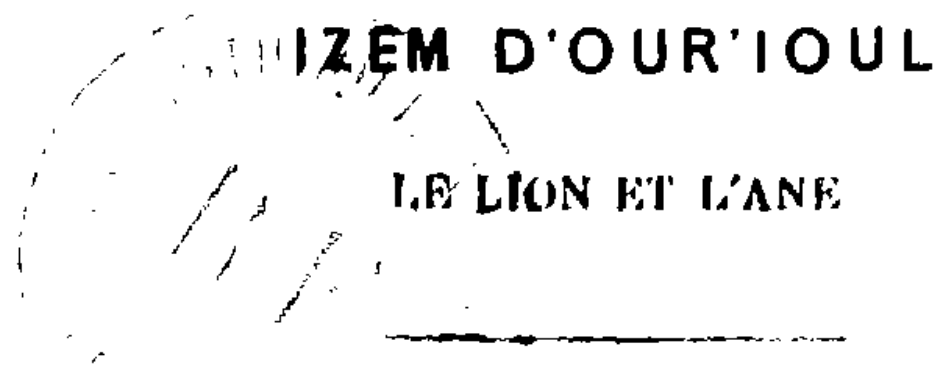
THAOUT'T'OUFTH IAOK D'OUBZIZ D'IZI

LA FOURMI, LA SAUTERELLE ET LA MOUCHE

Thaout't'oufth enni r'oures ioun oumkan¹ seddaou lk'aâ².
 Ibouass, iousad r'oures oubziz iaok d'izi. K'imén³ tsmeslain.
 Thasouiâth⁴, thenser thaout't'oufth enni, thenser ed armî
 thek'lâ⁵ thk'errouith is! Abziz enni idhess armî thek'roç⁶
 thât't'it' is! Ik'im³ ed izi. Inna iasen : « Oula d'nek d'abou-
 hal⁷ ik'imén³ id'ouen. Thaout't'oufth tenser armî idk'lâ⁵
 thk'errouith is! Abziz idhess armî thek'roç⁶ thât't'it' is!
 Thoura, kounoui themmouthem⁸. Nekkini ad' rouour'⁹
 d'eg ouen tadhsa! Ioufeg. Ar idhess. Thasouiâth⁴, la d'entsa
 k'laânt⁵ tferraouin is. Ir'li. La d'entsa immouth⁸ am nou-
 thni!

1. مكان, مكان. — 2. قاعة, قاع. — 3. اقام, قام. — 4. ساعة, ساع. — 5. قلع. — 6. قرص. — 7. بهل, بهل et ابو حالي. — 8. مات. — 9. روي. En kabyle, « se rassasier ».

XXXVIII



Ibouass, inna ias izem i our'iou! : « Ef k i ak'erroui ik ;
ath etcher', ak fker' thaçouiâth' temzin. » Inna ias ou-
r'iou! : « Imir oua ra nt iâllesen' temzin enni ar ii defkedh,
arechki thetchidh ak'erroui ion ? »

1. صاع, mesure pour les céréales. Le صاع d'Alger vaut trois doubles décalitres. Dans les provinces d'Alger et de Constan-
tine, il vaut huit doubles décalitres. 2. علف • manger de
l'orge •, arabe algérien.

EMMIS TADJDJALT' D'OUMR'ORBI'

LE FILS DE LA VEUVE ET LE MAROCAIN

Illa iouen i zeman³ amzouarou d'igellil⁴, isaâ⁵ iouen emmis. Armi d'i ibouass ioudhen, immouth⁶. Ik'im⁷ ed emmis ar immas; entsa d'amezian, ad ias i lâmer⁸ is âchra⁹ isouggasen aner' ah'dach¹⁰. Immas thekheddem¹¹ ar medden, thetsaoui d i immis ara ietch. Armi iâdda¹² kera ou-souggas d'effir elmout¹³ em babas¹³, ibouass iousa d iouen d'amr'orbi². Ai amr'orbi² enni izra ioun oumoukkan¹⁴ d'egs agerronj, ioufa th d'i lktoub¹⁵ is. Iousa d itsk'ellib¹⁶ ak'chich illan d'amezian iouakken ara d ikkes yis agerronj enni. Ouamma¹⁷ entsa, iman is, ear izmir ara ath id ikkes alemma illa oualbaâdh¹⁸ bouarrach amezian.

Iousa d ar thaddarth enni n emmis tadjdjal¹, ar itsnad'i

1. Corruption de هَجَالَة, arabe vulgaire. — 2. مغربي, غرب. — 3. زمان, زمن. — 4. قليل, قل, arabe vulgaire. — 5. سعي, arabe vulgaire. — 6. مات, موت. — 7. قام, IV^e forme kabyle tser'im, قيمة. — 8. عمر. — 9. عشرين, عشر. — 10. Pour واحد عشر, arabe vulgaire. — 11. خدم, VI^e forme berbère kheddem. — 12. عدا. — 13. بابا, اب, arabe vulgaire. — 14. مكان, كان. — 15. كتب. — 16. قلب, IV^e forme berbère tsik'ellib. — 17. Composé de و et de أمّا. — 18. بعض.

g ouznik'¹⁹. Inniagar ak d'ouk'chich agi. Inna ias : « Asse-lama²⁰, a emmis n egma! » — Inna ias ouk'chich : « Achou²¹ r'er? Nekkini d'emmis n egmak? » — Inna ias oumr'orbi² : « Ih. Nekkini d'âmmik²². » — Inna ias ouk'chich : « Amek? Armi baba²³ idjdja ii d d'amezian, ass mi immouth⁶ our ii inni ara : Illa âmmik²². — Thoura ketchini ala thek'k'aredh : Nekkini d'âmmik²²! » — Inna ias oumr'orbi² : « A oulid'i²³, nekkin rouh'er'²⁴ d'amezian ouk'bel²⁵ ad izouej²⁶ babak¹³. Oula d'immak our ii thessin ara. » — Inna ias ouk'chich : « Ihi, erjou²⁷ d'agi ad rouh'er'²⁴ s akhkham. » Irouh'²⁴ ouk'chich enni s akhkham, inna ias i immas : « Zir'en illa âmmi²²? Kemmini ar thetsroudh, ar thek'k'aredh : Oulach²⁸ ouin ara ikhed'men¹¹ felli nek d'emmi. » Thenna ias immas : « Ansi d iousa âmmik²² agi? — Inna ias entsa : « Miagarer' ak d'iouen g ouznik'¹⁹ inni ellir' tsourarer'. Inna ii : Ketchini d'emmis n egma; nekkin d'âmmik²². » — Thenna ias immas : « Ihi, rouh'²⁴, a emmi, la²⁹ th, in as ad ias r'er d'agi, ath zerer'. » Irouh'²⁴ ouk'chich, ionfa amr'orbi² enni g oumoukkan¹⁴ g ith idjdja. Houaâ²⁹ th, inna ias : « Eyya³⁰, a âmmi²², s akhkham. » Irouh'²⁴ ed oumr'orbi².

Armi d ibbodh s akhkham, thenna ias themet'l'outh enni : « Ketchini, thoura, achou³¹ thetsilidh? » — Inna ias entsa : « Nekkini d'egmas bourgaz im. » — Thenna ias entsath : « Amek? Armi d'oug ass mi id ebodher' ar d'agi s akhkham agi, oula ibouass our ii d ijbid'³¹ ara ourgaz ion ai iini : R'ouri egma. — Thoura ketchini ala thek'k'aredh :

19. زنق. 20. سلامة, سلم. — 21. اش, arabe vulgaire, pour راح. 22. عم. 23. ولد, dimin. arabe وليد. — 24. راح, IV^e forme berbère *tseroul'ou*. 25. قبل. 26. زاج. 27. رجا. 28. Composé de و, de لا et de شي. — 29. لغى. 30. ايا. 31. جذب, par métathèse en arabe vulgaire *jbed*.

Nekkini d'egmas bourgaz im ! Nekkini our k essiner' ara. Our essiner' amek ikka lamer³² agi inek. » — Inna ias entsa : « Nekkini our d'ousir' ara r'ourem ad' skiddeber³³ fellam. Mer our mouggerer' ara ak'chich agi g ouznik'³⁴, ak'ler³⁵ th, ebbour' th af echchebiha³⁵ em babas³⁶, thili kemmini our kem essiner', our ii thessinedh. Lamâna³⁶ nekkini rouh'er'³⁴ d'amezian, edjdjir' egma our âd'³⁷ izouidj³⁶. Armi d'ass mi selir' yis, ennan i medden : Egmak izouedj³⁶, idjdja d ak'chich, entsa immouth⁶; thoura ak'chich enni ik'im⁷ ouah'd'es³⁸ ala entsa d'immas, oulach³⁸ r'oures ouin ara ikhed'men¹¹ fellas; » — d'ouakken id'ousir'. Ouamma¹⁷ mer mertchi d'akkagi, thili our d'lsarer' ara. Lamâna³⁶ kemmini thir'iledh oulach³⁸ r'ouri ara tcher' armi id'ousir' r'ourem ad' skiddeber'³³ fellam akkagi ionakken ar ii thefkedh ara tcher' ! » — Thenna ias entsath : « A oulid'i²³, nekkini mād'ourer'³⁹; nekkini argaz iou immouth⁶, idjdja ii d ak'chich agi; ak'li la tsekhezzi-rer'⁴⁰ ala r'oures. Tsaoggad'in ai ouggad'er' af emmi aremni ik ennir' akkagi. Ouamma¹⁷ nekkini, a oufan ad' afer' ouin ara ikhed'men¹¹ af emmi ! Thoura, ibi, ma gella ketchini d'egmas bourgaz iou, as ed r'ournar' s akhkham, atsilidh id'ner'. » — Inna ias entsa : « Tsefk'aâdh⁴¹ ii s imeslain agi thellidh thetsmeslaidh abrid' amzouarou. » — Thenna ias entsath : « A oulid'i²⁹, our k tsr'idh⁴² ara lh'al⁴³, our tsar' ara felli. lak, nekkini tsamet't'outh; anda essener' ad' meslair'? Thoura, imi ii thennidh akkagi :

32. امر, précédé de l'article arabe. — 33. كذب, forme habituelle factitive *skiddeb*. — 34. عقل. — 35. شبهة, شبه. — 36. عنا, معنى. — 37. عاد, arabe vulgaire, III^e forme arabe عاود. — 38. ووجد. — 39. معذور, عذر. — 40. خزر, IV^e forme berbère *tskhezzi-r*. — 41. فقع, arabe vulgaire, I^{re} forme berbère *sfeq'a*. — 42. غاط. — 43. حال.

Nekkini d'egmas bourgaz im, — ak'li ifrah'⁴⁴ oul iou. » — Inna ias entsa : « Ihi, imi theferh'adh⁴⁵ yisi, oula d'nekkini, our tsaoggad' ara, ak'li ad' ilir' yid'ouen ! » — Thenna ias : « Ad' ak ibarek⁴⁶ kebbi⁴⁶ ! Oula d'nek, i djiha⁴⁷ ou, our tsaoggad' ara. Oula d'nek tsamel't'outh elâli⁴⁸. » — Inna ias entsa : « Oula d'nekkini akken ai br'ir'⁴⁹ atsilidh tsamel't'outh elâli⁴⁸ af iman im. Lamâna⁵⁰ nekkini ak d'ouk'chich agi annerouh'⁵¹. Zerir' iouen oumoukkan⁵², d'egs agerrouj id'rimen⁵⁰; annerouh'⁵¹ ath id naoui. » — Thenna ias : « Aoui d ou kan⁵³ ! Our ksaner' ara la d'nek anechlhagi. Aoui emmis n egmak; lamâna⁵⁰ r'ourek ama ad' ikherri⁵⁴. Ak'chich mezzi; s elâk'el⁵⁴ fellas ! » — Inna ias oumr'orbi⁵² : « Our tsaoggad' ara fellas imi idda akid'i. » Entsas, thoura, ifrah'⁴⁴ d'eg oul is tefka emmis ath iaoui ad ikkes yis agerrouj. Ik'im⁷, insa.

Armi d'azekka iouenni, iboui ak'chich enni, irouh'⁵⁴. Armid ibbodh ar oumoukkan⁵² enni gi izra agerrouj, ik'im⁷ ar itsaâzzim⁵². Thelli lk'aâ⁵³. Inna ias iouk'chich enni : « Iyya⁵⁰ ! a ommi, ekchem r'er d'agi. Lamâna⁵⁰ r'ourek ! Atsafedh ioueth ellamba⁵⁴ iaok d'iouen el't'amen⁵⁵. Thaoui-t'en id; theffer'edh, r'iouel⁵⁶ ! » Içoubb⁵⁷ ouk'chich. Armi d'ibbodh ar eddaou themourth, ioufa el't'amen⁵⁵ enni; irra th g oudhad' is. Ioufa d'ir'en ellamba⁵⁴ enni; ijmâ⁵⁸ ils g

44. فرح. — 45. برك, III^e forme arabe. — 46. رَبِّي. — 47. جهة, وجه. — 48. عال, علا. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 37, p. 36-37. — 49. بغي. — 50. درهم. — 51. خَر. En kabyle « être épouvanté ». — 52. عزم, IV^e-VIII^e formes berbères *tsaâzzim*. — 53. قاع. — 54. Lampe, du français « lampe ». L'emploi de ce mot prouve que ce conte a été emprunté directement à la version européenne du texte bien connu d'Aladin. — 55. ضمن. — 56. غال, III^e forme arabe. — 57. صَب. — 58. جمع.

ichiouis. Iouala d'ir'en tseffah'⁵⁹ g iouth tebh'irth⁶⁰; ibd'a⁶¹ ar ithekkes i tseffah'⁵⁹ enni armi d itchour ichiouan is isin, am in oufella, am in bouadda; izzazi imanis s tseffah'⁵⁹ enni armi d igoumma ad' ittikher⁶². Amr'orbi² enni isaoual as, ik'k'ar as : « As ed! R'ionel⁶⁰! Effer' ed si inni! » Irouh'²⁴ ed ouk'chich enni achemma achemma. Aremmi k'rib⁶³ ad iffer', foukken as lebkhour⁶⁴ i oumr'orbi² enni. Thek'k'en lek'aâ⁵³ af ak'chich enni; ik'im⁷ d'inna, our d'iffir' ara. Amr'orbi² enni irouh'²⁴, ifk'a⁴¹. Entsa ir'il imi ikehem ouk'chich enni abrid' amzouaron, ad' iaouodh kan¹⁴, ad' ir-fed'⁶⁵ ellamba⁶⁴ enni tskhathemth⁶⁶, ad' iffer' iouakken as then ikkes, athen iaoui yid'es; ak'chich ath ieur' aner' zer amek ar as ikhd'em¹¹. Thasouiâth⁶⁷ akka, ak'chich ichr'ol⁶⁸ d'i lh'aouaidj⁶⁹ ennidhen, our d'ir'aoul⁵⁶ ara armi is foukken lebkhour⁶⁴, thek'k'en elk'aâ⁵³ af ak'chich mes-kin⁷⁰, d'aimi irouh'²⁴ ifk'a⁴¹ oumr'orbi² enni.

Ak'chich enni ik'im⁷ d'inna, s eddaou themourth, sin oussan. Armi d'ass ouis thelatha⁷¹ illouz ala khat'er⁷² tseffah'⁵⁹ enni mertchi d'isellah'⁵⁹; ellant d'eliaman⁷³. Ik'im⁷ ar itsourar d'eg idhoud'an is. Ih'oukk⁷⁴ et'l'amen⁶⁷ enni illan goudhad' is. Thasouiâth⁶⁷ iffer' ed ionen djenn⁷⁵ am eççifa⁷⁶ em ben⁷⁷ Ad'em⁷⁸. Inna ias : « Achou²¹ the-br'idh⁴⁹, a sid'⁷⁹ n sid'i⁷⁹? » — Inna ias ouk'chich enni : « Br'ir'⁴⁹ aii thesouffer'edh ar dounnith⁸⁰. » — Inna ias

59. تَفَّاح. 60. بَحْر, « jardin », arabe vulgaire. 61. بدأ. 62. آخر أو أخر, VIII^e forme arabe. 63. قَرِيب. 64. بَحْر, pl. بَحُور. 65. رَدَد. 66. خَاتَم, خَتَم. 67. سَوِيعة, سَاع. 68. شَغْل. 69. حَوَائِج, حَاجَة, حَاج. 70. مَسْكِين, سَكَن. 71. ثَلَاث. 72. عَلَى خَاطَر. 73. « diamant ». 74. حَك. 75. جَن. 76. صِفَة, وَصَف. 77. بَن, ابْن, بَنِي. 78. اَدَم. 79. سِيد, سَاد. 80. دُنَا, دُنَا.

entsa : « A sid'⁷⁹ n sid'i⁷⁹, our zemirer' ara ak souffer'er' ala khal'er⁷² sid'i⁷⁹ iah'kemen⁸¹ d'egi ouggad'er' d'egs. Entsa iah'kem⁸¹ d'egi; ketchini thah'kemedh⁸¹ d'egs, am entsa am nek. Ma thebr'idh⁴⁹ atseffodhedh ellamba⁶⁴ enni r'ourek, ad iffer' sid'i⁷⁹. As thinidh : ak isouffer' entsa ner' aii d'ini inek; ak souffer'er' nekkini. »

Il'ef ed ouk'chich enni ellamba⁶⁴ enni, iseffodh its. Iffer' ed djenn⁷⁵ ennidhen illan i llamba⁶⁴. Inna ias i ouk'chich : « Achou²¹ thebr'idh⁴⁹, a sid'i⁷⁹? » — Inna ias ouk'chich : « Br'ir'⁴⁹ aii thesouffer'em ar doumith⁸⁰. » — Inna ias : « Iouk'em. Ak souffer'er'. » Ili ias elk'na⁵³, isouffer' ith id. Inna ias djenn⁷⁵ enni amok'ran : « Ek'k'en, a sid'i⁷⁹ allen ik. » Ek'k'en ouk'chich enni allen is, thasouia⁶⁷ illi thenl, ioufa imanis g oukhkham ensen ar immas.

Ioufa immas⁸ thetsron, am idh am ass, fellas thek'k'ar : « Emmi amek thegar⁸² yid'es! » Armi d'ass enni ini id ibhodh, thouala th, thek'im' thefruh'⁴⁴. Thenna ias : « A emmi, anid'a thek'imedh' akkagi? Achou²¹, ani³⁶, idbran akid'ek? » — Inna ias : « A imma, nekkini, thin idbran akid'i, our ts h'akkour'⁸³ ara. R'af anef ii kan¹⁴. Thoura ma illa kera bouara tcher', nekkini ak'li emmouther'⁶ i laz. Goummar' ad' m'eslair' oula d'ameslai ala khal'er⁷² ini tsar'er' noual im ad' idhrou yid'i ar'leb⁸⁴ bouanechthagi. » — Thenna ias entsath : « Ai r'er, emmi? I nekkini achou²¹ ik khod'mer'¹¹? Iak, d'ketch ai th immougren g ouznik'¹⁰ argaz agi armi ikellekh⁸⁵ fellak, inna iak : Nekkini d'am-mik²². — Iak thousidh d' r'ouri, thennidh i : A imma, ahaya ioussa d' ammi²³. Zir'en baba¹³ isa⁸ egmas? — Nekkini enmir' ak : A emmi, babak¹³ our isa⁸ h'add⁸⁶. Mer r'oures egmas, thili ii inna. — Armi ketchini thennidh i :

81. حكم. — 82. صار. — 83. حكي. — 84. غلب, غلب. — 85. كنع. — 86. اعد.

arabe vulgaire, IV^e forme berbère *tskellikh*. — 86. اعد.

Ouagi d'âmmi⁸⁷, — ikellekh⁸⁸ fellak. Our essiner' achou⁸⁹ ik ikhd'em⁹⁰. Therouh'edh⁹¹ yid'es, ass agi erbâ⁹² ner' khomsa⁹³ oussan, our issin h'add⁹⁴ anid'a ik issouodh. Entsa ironel fellak; ketchini thek'imedh⁹⁵ ouah'd'ek⁹⁶ am elmaoun⁹⁷ ak'd'im⁹⁸ idjdja bab⁹⁹ is d'eg iger, idya¹⁰⁰ d'egs, id'egger ith. Thoura, ketchini thousidh d'r'ouri, therridh d'felli ourfan. Lamâna¹⁰¹ akka ni thedherrou d'ouin ara irzen doumth¹⁰² is afarraou is. Ouin ara d'idjdjen kera n emmis, ad' iernou fellas elhemm¹⁰³, ar ass aneggrou ad' as d'iffer' d'elâlla¹⁰⁴. Oula d'ketch akken aingi ii d'eller'edh. Thoura ad' ak ibarek¹⁰⁵ Rabbi¹⁰⁶! D'oua ni d'elkher¹⁰⁷ ii therridh âla kha'er¹⁰⁸ imi babak¹⁰⁹ immouth¹¹⁰, idjdja k id d'amzian, nekkini k'imer'¹¹¹ ar tserebbir'¹¹² d'egik, ennir' : Ouagi d'emmi, ad' iern'our, ad' ikhd'em¹¹³ felli, ni ierr elkher¹¹⁴ âla kha'er¹¹⁵ nekkini âyir'¹¹⁶ khed'imer'¹¹⁷ r'our thi-sed'nan, tsouir' ag d'ara thetchedh; nekkini h'ammezer'¹¹⁸ agous, tsar'imar'¹¹⁹ akken i laz. Lamâna¹²⁰, a emmi, r'ourek elh'ak'k'¹²¹ imi our k edjdjir' ara. Mer rouh'er'¹²² aâoud'er'¹²³ argaz ennidhen, ketchini atsk'imedh¹²⁴ ar medden ak serrouen¹²⁵ tir'erith, thili nekkini ad' erlih'er'¹²⁶, ketchini alsah' goudh¹²⁷ ai thesoua¹²⁸ immas em ben¹²⁹ Ad'om¹³⁰. Armi nekkini k'imer'¹³¹ r'ourek, thoura akken ik iheoua ini, a emmi. » — Inna ias entsa : « A oulid'i¹³², a imma, mertchi d'elkorh¹³³ ni kem kerher'¹³⁴. Nekkini, d'ourfan bouin ikellekhen¹³⁵ felli. D'entsa ni sfek'aân¹³⁶. D'aimi al am ok'k'arer' akkagi. Thoura, ink, elh'amdou Llah¹³⁷ our illi ouag dhran ak id'i.

87. ربع. — 88. خمس. — 89. ماغون, عان. — 90. قدم. — 91. خير, خار. — 92. علة, عل. — 93. هم. — 94. عبي. — 95. ربي. — 96. ربا. — 97. روى. — 98. حق. — 99. راج. — 100. سوي. — 101. صوا. — 102. كره. — 103. المحيد له. — 104. صوا. — 105. روى. — 106. حق. — 107. روى. — 108. روى. — 109. روى. — 110. روى. — 111. روى. — 112. روى. — 113. روى. — 114. روى. — 115. روى. — 116. روى. — 117. روى. — 118. روى. — 119. روى. — 120. روى. — 121. روى. — 122. روى. — 123. روى. — 124. روى. — 125. روى. — 126. روى. — 127. روى. — 128. روى. — 129. روى. — 130. روى. — 131. روى. — 132. روى. — 133. روى. — 134. روى. — 135. روى. — 136. روى. — 137. روى.

Iak, ak'li ousir' d, elh'amdou Llah¹⁰³, am ass amzouarou imi rouh'er'²⁴, am ass agi imi d ebbodher'. Thoura r'af our tsaoggad' ara. Kemmini thekhed'medh⁴¹ d'egi elkher⁹⁴; thoura nekkini amek ara tsour' elkher⁹⁴ im? Iak, kemmini d'imma; our zemirer' akem edjdjer' ner' akem sfek'aâr'⁴¹ âla khat'er'⁷², iak oulach²⁸ ouin idjdjan immas¹ ner' babas¹³ ar kem edjdjer' kemmini. Lamâna³⁶ nekkini d'afk'aâ⁴¹ ai fek'aâr'⁴¹ armi im ennir' imeslain agi. Thoura, a imma, akem ihd'ou¹⁰⁴ Rabbi⁴⁶, âfou¹⁰⁵ ii, our ii tser'ouchchou¹⁰⁶ ara âla khat'er'⁷² d'kemmini aii d idjdjan; theboudh i tesâ¹⁰⁷ ouaggouren d'i lallam; i si inni, louler' d, serouar'⁹⁸ am elhemm⁹²; therebbadh⁹⁵ i d'eg rebbim⁹⁵; et't'edher' thab-bouchth im. Thoura akli douêr'¹⁰⁸ am. Kemmini, r'ourem ai thed'aoûdh¹⁰⁸ s eddâouath¹⁰⁸ elhemm⁹²! » Ikker, issoud'en ak'erroui g immas. Imir thenna ias immas : « Rouh'²⁴, a emmi. Ak innâ¹⁰⁹ Rabbi⁴⁶ d'i ddâouath¹⁰⁸ elhemm⁹⁵! Nekkini ak'li âfir'¹⁰⁵ ak; thâfa¹⁰⁵ iak theb-bouchth ithet't'edhedh gid'maren iou. » — Inna ias entsa : « A imma, ad' am ibarek⁴⁵ Rabbi⁴⁶. Aiam tsarrar' d'eg elkher⁹⁴. Thoura, a imma⁸, ma illa kera bouara tcher', nekkini emmouther'⁶ i laz; ach²¹ h'al⁴³ aiagi our tchir'! » Thekker immas thejbed'³¹ ed tah'addoufth tad'out', theboui ts thezenz ils. Theboui ias d ar'roum i immis. Itcha.

Armi d'azekka iouenni, ijbed'³¹ ad thaâk'k'aith¹¹⁰ i tseffah'⁵⁹ enni id iboui; iffer' yis. Imager ith iouen ououd'ai¹¹¹, iouala ts g oufous is. Inna ias ououd'ai¹¹¹ enni : « Ai ak'-chich, atszenzedh talseffah'th⁹⁹ agi? » — Inna ias entsa : « Bouir' ts id iouakken ar ats zenzer'. » — Inna ias ououd'ai¹¹¹ : « Ihi, ma illa as thezenzedh, aoui ts id, ats ar'er'. »

104. هدى. — 105. عفا. — 106. غشش, II^e forme, IV^e-X^e formes berbères *tser'ouchchou* « irriter ». — 107. تسع. — 108. دعا. — 109. منع. — 110. عقيق, عقق. — 111. يهودي.

— Inna ias ouk'chich enni : « Ihi, ma illa as thar'edh, in ii ach²¹ h'al⁴³ ar ii thefkedh d'egs. » — Inna ias ououd'ai¹¹¹ enni : « Ain ii thennidh ad'ak th efker'. Ma thebr'idh⁴⁹ oula d'aouzzan¹¹² ak ts ououzener'¹¹² s ellouiz¹¹³. » — Inna ias ouk'chich enni : « Zir'en d'aimi k'aren medden : Oud'ain tsekellikhen⁸⁵ af Lek'bail¹¹⁴. — Amek! tsa-tseffah'th⁵⁹, ketchini ar thek'k'aredh : Ma thebr'idh⁴⁹ ak ts ououzener'¹¹² s ellouiz¹¹³ ! — Mer d'a ouin ara d iaouin tseffah'⁵⁹ am agi ath izenz aok s ouzan¹¹², thili nek-kini ad' ar'er' aok thamourth agi ! Lamâna³⁷ noukni nessen tseffah'⁵⁹ our itsnouz ara s id'rimen⁵⁰ khella¹¹⁵. Anid'a r'elai¹¹⁶, ad' ienz asourdi¹¹⁷ i thaâk'k'aiith¹¹⁰ ketchini ala tsekellikhedh⁸⁵ felli. Thoura, ma illa thit' ik as thar'edh, akhen. Ma thoughth, noukni mertchi ak'lar' g zli oukel-lekh⁸⁵. » — Inna ias ououd'ai¹¹¹ : « Nekkini ir'iler' mertchi d'akellekhdh⁸⁵ ai ellir' tsekellikher'⁸⁵ fellak. Armi ketchini la thetsaôuddouh¹¹⁸ tsekellikher'⁸⁵ fellak, eyya³⁰ id'i s akhkham iou; atsezredh ach²¹ h'al⁴³ ar ag d efker' d'egs. » Irouh'²⁵ id'es s akhkham is. Ifka ias d sin imia-then¹¹⁹ n eddourou¹²⁰.

Iousa d ouk'chich euni itsazzal, ifrah'⁴⁴. Armi d ibbodh ar immas, inna ias : « A imma, zir'en tseffah'⁵⁹ enni id bouir' r'elai¹¹⁶. Ouggar' mertchi d'etseffah'⁵⁹. Zer d'achou²¹ th kan¹⁴? » — Thenna ias immas : « Zer, a emmi, d'achou²¹ th. » — Inna ias : « Ihi, imi r'elai¹¹⁶ akkagi, ad' rouh'er'²⁴ ad ernour'. » — Thenna ias immas : « A emmi, abrid' a, our ak tserrih'er'¹²¹ ara. Chaâfer'¹²² d'oug ass

112. وزن. — 113. « louis d'or ». — 114. قبائل, pl. قبيلة, قبل. — 115. Pour خير الله. En kabyle « beaucoup ». — 116. غلا. — 117. « sou » (cinq centimes). — 118. عدد. — 119. مائة. — 120. « douro ». — 121. سرح, IV^e forme hab. *tserrih'*. — 122. شغف « être corrigé », arabe vulgaire.

amzouarou. Imi idmenaâdh¹⁰⁹ ass amzouarou, ass agi our ak tserrih'er'¹²¹ ara atsour'aledh²⁴. » — Inna ias entsa : « Erjou²⁷. Ad' et't'efer' ellamba⁵⁴ enni id ebbouir', ats sef-dhor', ad iffer' ourgaz enni illan d'egs, ath chyaâr'¹²³; entsa ar ad iaoui aok ain illan g oumoukkan¹⁴ enni gi id ebbouir' ouagi. » — Thenna ias immas : « Achou²¹ bourgaz agi illan d'akhel¹²⁴ ellamba⁵⁴? » — Inna ias entsa : « Illa iouen ourgaz d'egs. Illa ouaiedh d'i t't'amen⁵⁷ agi illan g oudhad'iou. » — Thenna ias immas : « Aoui d ou kan¹⁴ a emmi. Our neksan ara! » It't'ef ouk'chich el-lamba⁵⁴, isfodh its. Iffer' ed djenn⁷⁵ enni, inna ias : « Achou²¹ thebr'idh⁴⁵, a sid'i⁷⁹? » — Inna ias entsa : « Br'ir'⁴⁹ tselfah'⁵⁹ enni illan g oumoukkan¹⁴ enni gi ii dsouffer'em. Ath idaouidh, am tselfah'⁵⁹, am thik'ouselin enni illan d'inna. Athen idaouidh aok ain illan d'inna, am id'rimen⁶⁰, am elh'aouaidj⁶⁹ ennidhen. » — Inna ias djenn¹⁵ enni : « Iouk'em, a sidi⁷⁹. Ain ii thennidh, ath id aouir'. Our tsaoggad'. Khaf'¹²⁵, in ii : Illis ougellid'; — aner' ai thinidh, ak salir' akhkham g illan ikhkhamen rebâ⁸⁷ ner' khomsa⁸⁸ oua ennig oua, ak th salir'. » — Inna ias ouk'chich enni : « Rouh'²⁴ kan⁴. Thoura ar daouidh elh'aouaidj⁶⁹ agi ikennir'; imir elh'aouaidj⁶⁹ ennidhen d'ineggoura. » Irouh'²⁴ djenn⁷⁵ enni, iboui as d ain illan g oumoukkan¹⁴ enni aok merra¹²⁶. Ik'oull inna ias ouk'chich enni d'ir'en i djenn⁸⁴ enni : « Thoura, br'ir'⁴⁹ d'ir'en akhkham g illan khomsa⁸⁸ ikhkhamen, oua ennig oua; ad' ial i g ouass is. » — Inna ias djenn⁷⁵ enni : « A sid'i⁷⁹, et't'es. Ar dekkeredh eççebah'¹²⁷, ath idafedh iouli. — It't'es ouk'chich.

Armi d'azekka iouen eççebah'¹²⁷, ikker ed, ioufa akh-

123. يُشِيع, شاع. « envoyer ». — 124. دَخَلَ. — 125. خَافَ. En kabyle « pas même, seulement ». — 126. مَرَّةً, مرة. — 127. صَبَّحَ, صباح.

kham iouli am akken is inna. Ik'im⁷ izd'er' g oukhkham enni. Ioufa akhkhham enni d'elâlith⁴⁸ am in ougellid'. Ik'im⁷ ouk'chich enni ifrah'⁴⁴; immas akennidhen. Tsef-fah'⁵⁹ enni aken is d iboui djenn¹⁵ enni iaok tsek'ouselin enni, aok ijmâ⁵⁸ ithen g iouen oukoufi. Inna ias i immas : « A imma, akhen am feker' ioueth tek'esoult; aoui ts, zenz its i oualbaâdh¹⁸. » — Thenna ias immas : « A emmi, mer as taouidh ketchini, ai akher⁹⁴. Zenz its ketchini; d'ketch aoumi ara feken essouma¹²⁸ elâli⁴⁸. » Ikker entsa, ikkes ed ioueth tek'esoult, iboui ts iouakken ara ts izenz. Imager iouen ououd'ai¹¹¹. Inna ias ououd'ai¹¹¹ enni : « Ai ak'chich, mour thezenouzoudh ara? » — Inna ias ouk'chich enni : « Ats zenzer'. » — Inna ias ououd'ai¹¹¹ : « Aoui ts id, ats ar'er'. » — Zir'en ououd'ai¹¹¹ enni iâk'el⁴² tak'esoult enni mertchi tsak'esoult, d'ad'r'ar' eliaman⁷³. Ak'chich enni, meskin⁷⁰ oulach²⁸ r'oures elkhebar¹²⁰; ir'il tsak'esoult i thek'ouselin akhih. Rouh'en²⁴ ar oukhkham bououd'ai¹¹¹. Izenz as thak'esoult enni. Ifka ias d tlatha⁷¹ thelouizin¹¹³ n eddeheb¹³⁰. Ik'im⁷ ifrah'⁴⁴ ouk'chich enni; irouh'²⁴ ed s akhkhham is, inna ias i immas : « A imma, ahai ouain si zenzer' thak'esoult enni. » — Thenna ias immas : « Ouggar', a emmi, ifka iar' Rabbi⁴⁶ ikker zahar¹³¹ ennar' imi thek'ouselin am thigi ala tsenouzount anech-thagi; d'aia ai ts ikchi Rabbi⁴⁶. »

Armi d'azekka iouenni, ijbed'³¹ ed d'ir'en tak'esoult ennidhen. Iboui ts d'ir'en iouakken ara ts izenz. Imouger iouen ineslem¹³². Inna ias ineslem¹³² enni : « Ai ak'chich, zenz ii thak'esoult enni. » — Inna ias emmis en tadjdjalt¹ : « Ma illa ai thefkedh elk'ima⁷ nes, ad' ak ts zenzer'. » —

128. سومة, سام. — 129. خبر. — 130. ذهب. — 131. زهر, bon-heur, chance. — 132. Altération de مسلم, pl. مسلمين, arabe vulgaire.

Inna ias ineslem¹³² enni : « Iyya³⁰ r'ouri ar theh'anouts¹³³.
 Als ouzener'¹¹⁶; ain touzen¹¹⁵, ad' ak th efker'. » Irouh¹²⁴
 emmis tadjdjalt' ak id'es. Armi d'ibbodh ar theh'anouts¹³³,
 il't'ef its bab¹³ teh'anouts¹³⁵ enni, iouzen¹¹² its seddeheb¹³⁰.
 Thouzen¹¹² amoud¹³⁴ ellouiz¹¹⁵. Inna ias ouk'chich enni :
 « Zer zir'en oud'ain¹¹¹ tsekellikhen⁸⁵! Nekkini idhelli eb-
 bouir' ioueth tek'esoult am thagi, zenzer' as ts i iouen ouou-
 d'ai¹¹¹; ifka ii d'egs ala thelatha⁷¹ thelouizin¹¹⁵. Ketchini,
 assagi, ak'lak thefkidh i amoud¹³⁴ ellouiz¹¹³! » — Inna ias
 bab teh'anouts¹³³ enni : « Ouinna, a emmi, our itsaoggad'
 arad'ougouin ith ikhalk'en¹³⁵. Iak ouinnad'ououd'ai¹¹¹; mer
 ara iafid'ammen ineslem¹³², ath isseou! Ouamma¹⁷ nekkini
 d'elmoumen¹³⁶; our zemirer' ara ad' etcher' aila medden.
 Thoura, ma illa ma zal¹³⁷ r'ourek am agi, aoui i d; athen
 ar'er' aok fellak sououzan¹¹². » — Inna ias emmis tadjdjalt':
 « A oulid'i²³, nekkini our safr'⁵ ara. Ala ouigi ai d idjdja
 baba¹³. Ioueth, zenzer' ts i ououd'ai¹¹¹; thaïdh, tsagi;
 ak'lak thour'edh ts felli ketchini. » — Inna ias bab¹³ teh'a-
 nouts¹³³ enni : « Iouk'em, a emmi. Lamâna³⁶ mer la tsinna
 ith thezenzedh idhelli i ououd'ai¹¹¹, d'nek ai ts iour'en
 d'ir'en am thagi bouass a, thili alsatchedh¹³⁸ d'egsent ar
 tsemmethedh⁶. Lamâna³⁶ ar thoura igga laoûm ak el-
 louiz¹¹³ agi. »

Irouh²⁴ ad emmis tadjdjalt'. Armi d'ibbodh ar immas,
 inna ias i immas : « A imma, tsak'esoult zenzer', ass agi,
 ai di bouin khella¹¹⁵ ellouiz¹¹³ af thin gidhelli. » — Thenna
 ias immas : « Ach²¹ h'al⁴³ si thezenzedh thin bouass agi? »
 — Inna ias : « Thin bouass agi zenzer' ts s oumoud¹³⁴ el-
 louiz¹¹³. » Thek'im⁷ immas thefrah'⁴⁴, thenna ias : « Ai

133. حانوت. — 134. Altération de مَد « mesure pour les
 grains », arabe vulgaire. — 135. خلق. — 136. مؤمن, امن. —
 137. ما زال. — 138. عاش.

arbih'¹³⁹ iou, a emmi! Thoura our ii d ik'im⁷ ad' khed'-mer'⁴¹ ar medden. R'af ellouiz¹⁴³ agi si thezenzedh senath agi thek'ouselin igga laôum ar'. Annatch¹³⁸ d'egs alemma nemmouth⁶ bi¹⁴⁰ r'ir¹⁴¹ ouigi ik'imen⁷. » — Inna ias ouk'chich enni : « lh'k'a, a imma, sour'. Our am ennir' ara amek ii inna ouagi oumi zenzer' thak'esoult bouass agi. » — Thenna ias immas : « Amek ik inna, a emmi? » — Inna ias : « Inna ii : Ma gella mazal¹³⁷ r'ourek thik'ouselin, aoui ii d; ant ar'er' aok aok fellak. — Ennir' as nekkini : Our saïr'⁵ ara; our ii d k'iment⁷ ara. — Ennir' as : Oula d'senath agi, baba¹³ aint id idjdjan. — Skaddeber'³³ fellas akkagi iouakken our ik'k'ar ara i medden : Emmis tadjdjal¹ r'oures thik'ouselin am thagi our'er' fellas. » — Thenna ias immas : « Akken ai k tsououççir'¹⁴², a emmi. » — Inna ias entsa : « Khaf¹²⁵ our tsaoggad' ara felli! La d'nekkini, a imma, essener' amek ara ouajber'¹⁴³ af iman iou la d'nekkini. »

Ik'im⁷. Armi d âddan¹² kera n sin oussan, inna ias i immas : « A imma, atsrouh'edh²⁴ ar ougellid' : as thaouidh ioueth tek'esoult, as thernoudh kera n senath taâk'ain¹¹⁰ n etseffah'⁵⁹ agi d ebbouir'. Aoui as thent tsarzefth. » — Thenna ias immas : « louk'em, a emmi. As thent aouir'. » Thousa d immas, theger afous is g oukoufi enni gi ouk'men tik'ouselin enni iaok d'etseffah'⁵⁹ enni. Thekkes ed ioueth tek'esoult, therna d senath taâk'ain¹¹⁰ n etseffah'⁵⁹, thouk'em ithent i thek'esoult enni, therouh'²⁴ s akhkham ougellid'.

Armi tsebbodh, theska ias i ougellid' tak'soult enni iaok tsaâk'k'ain¹¹⁰ enni n etseffah'⁵⁹. Inna ias ougellid' :

139. ربيع, ربيع. — 140. ب, préposition arabe. — 141. غير, غار. — 142. وصي à la IV^e forme berbère *tsouçça*. — 143. Métathèse de جاب, III^e forme de جاب « répondre ».

« Thoura, kemmini ii d'ibouin elh'aouaidj⁶⁹ agi, ansi ar id iekk ouain ar am errer' d'egsent ? » — Thenna ias : « A oulidi²³, ai agellid', thigi ifka ii nt id emmi. Inna ii : Aoui as thent i ougellid' tsarzewth s r'ouri. — Thoura mer-tchi thir'iledh d'azenzi ar ak thent zenzer'. Oula d'elh'adja'⁶⁹ our yis tsarradh ara d'eg sent. » — Inna ias ougellid' : « Anechthagi d'elâib¹⁴⁴. Iouen ara iaouin tarzewth i ouayidh, ilzem¹⁴⁵ ith as ierr kera lh'adja⁶⁹ ennidhen d'egs. » — Thenna ias entsath : « Nekkini ala kek'k'arer' : Our tsaouir' ara oula d'ioueth temsalt¹⁴⁶ d'egsent âla khat'er⁷² emmi, imi id rouh'er'²⁴, inna ii : R'ourem, a imma ! Ma gella inna iam : Ad'am errer' kera temsalt¹⁴⁶ i therzewth agi, kemmini our d tsaoui ara. — Thoura nekkini our zemirer' ara ad' aouir'. Ma illa bouir', ai iner' emmi aner' our ii itsadjdj ara ad' kechmer' s akhkham. » — Inna ias ougellid' : « Ihi, in as i emmim : Ala k ik'k'ar ougellid' : Ad' ak ibarek⁴⁶ Rabbi⁴⁶ ! Ak'lak thechiyaâdh¹²³ ii d tarzewth tamok'rant our itsak h'add⁸⁰ i iouen d'i dounnith⁸⁰ khaf ad' iili d'agellid' ar babas¹³, âla khat'er⁷² elh'aouaidj⁶⁹ agi, mer d'elbiâ¹⁴⁷ ar ii then izenz, thili nekkini ak'li d'agellid' iak our isat⁵ h'add⁸⁰ am nek d'i dounnith⁸⁰, lamâna³⁶ elk'ima⁷ terzewth agi ii d ichiyaa¹²³ emmim our sair'⁵ ara elk'ima⁷ nes. » Therouh'²⁴ ed tadjdjalt' s akhkham is. Thenna ias i emmis akken is d inna ougellid'. Ik'im⁷ ouk'chich enni ifrah'⁴⁴. Isaâdda¹² sin oussan, irna ichiyaâ¹²³ as d'ir'en i ougellid' enni senath tek'ouselin iaok d'erbâ⁸⁷ thetseffah'in⁸⁹. Ichiyâ¹²³ ithent iaok d'immas d'ir'en am ass amzouarou. Inna ias ouk'chich i immas : « R'ourem, a imma ! Arechki thebbodh ed s akhkham ougellid', ioueth tek'esoult di senath tseffah'in³⁹ efk as thent i ougellid' ;

144. عاب, عيب. — 145. لزوم. — 146. مسألة, سأل. — 147. باع, بيع.

thak'esoult ennidhen iaok thetseffah'in⁵⁹ ennidhen ofk as thent i illis. Thindh as i illis: Lam ik'k'ar emmi : Akem ar'er'. — Thezredh tera amek ar am dini. Ma thenna iam : Ath ar'er, — therredh ii d s elkhebar¹²⁹. »

Therouh'²⁴ immas. Armi tsebbodh, thefrek'¹⁴⁸ thik'ou-selin enni iaok d'etseffah'⁵⁹ enni am akken is inna emmis. Thak'esoult d'senath tseffah'in⁵⁹, thefka ias thent i ougellid'; thak'esoult ennidhen tsetseffah'in⁵⁹ ennidhen, thefka ias thent i illis ougellid'. Thek'im⁷ ak id'es, thenna ias : « A illis ougellid', ahai enni ichayaân¹²³ d terzefth agi al am ik'k'ar : Akem ar'er'. — Thoura in ii ma illa atar'edh aner' endah iouakken ar as inir' ma tar'edh aner' endah. » — Thenna ias illis ougellid' : « A oulid'i²³, mara khezrer'⁴⁰ ar therzefth agi id ichiyaâ¹²³, a oufan ath ar'er! Mara khezrer'⁴⁰ d'ir'en ar baba¹³, ouggad'er' ad' iougi. Lamâna³⁶ in as : La k thek'k'ar : Azekka ad' ikrou¹⁴⁹ elh'ammam¹⁵⁰; our itsadjjah'add⁸⁶ ad' ikchem d'egs. — Nekkini ak'li as inir' i baba¹³ : Ak'li ad' rouh'er'²⁴ alh'ammam¹⁵⁰. — Emmim ad' ik'k'im⁷ g ioueth tekhkhamth i lh'ammam¹⁵⁰; entsa ad ias r'ouri, anemiagar; ath zerer'. Imir anemeslai nek id'es, ar inir' : Ak ar'er', — aner' endah. » — Thenna ias tadjdjalt¹ : « Iouk'em. Ak'li as inir'. » Therouh'²⁴ tadjdjalt¹, thebbodh ar emmis, thenna ias akken is denna illis ougellid'. Irouh'²⁴ ouk'chich enni r'our bab¹³ elh'ammam¹⁵⁰, inna ias : « Ach²¹ h'al⁴³ s ara thekroud¹⁴⁹ elh'ammam¹⁵⁰? Nek ak'li br'ir'⁴⁹ ath kerour'¹⁴⁹ fellak. Adas themet't'outh iou. » — Inna ias bab¹³ elh'ammam¹⁵⁰ : « Amek alemma thekridh¹⁴⁹ elh'ammam¹⁵⁰ ouah'd'ek³⁸⁹? Oulai-r'er itekroud¹⁴⁹. Adas, atekchem a lh'ammam¹⁵⁰ am akken ellant kechment tiidh aok. » — Inna ias emmis

148. الفرق, IV^e-II^e-VIII^e formes kabyles *tsemfarak'*. — 149. كرا, aor. يكري. — 150. حَام, حَم. — 151. جا.

tadjdjalt¹ : « Nekkini, themet't'outh iou thebr'a⁴⁹ atsekchem elh'ammam¹⁵⁰ ouah'd'es³⁸. Our thebr'i⁴⁹ ara oula tsamet't'outh atsekchem ak id'es. Nekkini d'ir'en our br'ir'⁴⁹ ara albaadh¹⁸ ats izer, ibr'a⁴⁹ tsamet't'outh ner' d'argaz. Thourama illi ketchini thebr'idh⁴⁹ ai thekroudh¹⁴⁹ elh'ammam¹⁵⁰ ik, krou¹⁴⁹ ii th. Ain i thennidh : Efek ii th —, ad' ak th efker'. Ma illa thougidh, oulai r'er ii thesenedh. Our tsas ed ara ani³⁰ am nek thesenedh. Thoura in ii ioun oumeslai; atekroudh¹⁴⁹, in ii; our tekerroudh¹⁴⁹ ara, in ii. » — Inna ias bab¹³ elh'ammam¹⁵⁰ : « Thi, elh'ammam¹⁵⁰ iou iser'lai d'achra⁹ dourou¹²⁰ d'oug ass, Thoura, ma jilla ketchini thebr'idh⁴⁹ ai thefkedh achra⁹ dourou¹²⁰, ad' ak th ekrou'¹⁴⁹. » — Inna ias emmis tadjdjalt¹ : « Akka ai br'ir'⁴⁹ ai thinidh! Thoura, ketchini la thek'k'aredh : Achra⁹ dourou¹²⁰. — Nekkini ad' ak feker' achrin⁹. » — Inna ias bab elh'ammam¹⁵⁰ : « Thi, aoui d'id'rinen⁶⁰. Akhen tisoura. » Ijbed'³¹ ed emmis tadjdjalt, achrin⁹ dourou¹²⁰, ifka ias theni. Ifka ias bab¹³ elh'ammam¹⁵⁰ thisoura. Bab¹² elh'ammam¹⁵⁰ irouh'²⁴. Entsa ikchem ar ioueth tekhhkhamth i lh'ammam¹⁵⁰.

Armi d'azekka iouen eççebah'¹²⁷, ini dh'ema¹⁵² tha-foukth, illis ougellid' hatsaia thousa d, entsath ak thaklith is. Thekchem a lh'ammam¹⁵⁰. Thoufa th s d'akhel¹²⁴ elh'ammam¹⁵⁰ i thekhkhamth ag k'im⁷. Houâ²⁹ ts entsa, inna ias : « Achou²¹ thebr'idh⁴⁹, a thamet't'outh agi? » Thesousem entsath, our th idououjeb¹⁴³ ara. Thououjeb¹⁴³ ith id taklith, thenna ias thaklith enni : « I ketchini, achou²¹ la thekheddemedh¹¹ d'agi? » — Inna ias entsa : « D'nekkini ai d'bab¹³ elh'ammam¹⁵⁰ agi. » Thenna ias thaklith : « Mailla d'ketch ai d'bab¹³ is, our thesr'imedh⁷ ara d'agi. Hak'¹⁵³ tsamet't'outh ik ara itsr'iman⁷ arechki ar

adasent tilaouin. » — Inna ias entsa : « A oulid'i²³, nekkini our safr⁵ ara thamet'l'outh. » — Thenna ias thaklith : « Ma illa r'ourek immak, adas entsath. » — Inna ias entsa : « Our safr'⁶ ara oula d'imma. » — Thenna ias illis ougellid' i thaklith is achemma : « In as : Achimi theskid-dibedh³³? lak, immak essener' ts. » Thenna ias thaklith i emmis tadjdjalt, akken is denna illis ougellid'. Inna ias entsa : « A oulid'i²³, a thaklith, tsid'ets; thamar'arth, g imma, ma zal¹³⁷ its thedder. Lamâna³⁶ mok'k'oreth; our theznir ara adaouodh oula r'er d'a. Oula d'asekkoud' is ink'eq¹⁵⁴; our thetsouali ara nezzah¹⁵⁵. » Imir thelouaâ²⁹ th id illis ougellid', thenna ias : « Ai ak'chich, mertchi d'ketch ai d'ichiyaân¹²³ kera terzefth akenni i baba¹³, theboui as ts id immak? Thour'al d'ir'en ass ennidhen, theboui d'senath terzefin, ioueth i baba¹³, thaïdh i nekkini. Inna thenna i : louçça¹⁴² ii d' emmi r'ourem. — Thoura, ma d'ketch ai d'ichiyaân¹²³ r'ouri, ner' mertchi d'ketch? » — Inna ias entsa : « Mer mertchi d'nekkini, thili our ii tsafedh ara d'agi. Our ii thessinedh ara nekkini ad' k'imer'⁷ i lh'ammam¹⁶¹ âla khât'er⁷² nekkini r'ouri errezk'¹⁵⁶ anechth isaâ⁶ babam¹³ af thelatha⁷¹ iberd'an. » — Thenna ias entsath : « A oulid'i²³, ak'li h'açir'¹⁰⁰. Oulai r'er aïi dinidh ara. Anechthagi akkagi idk'aredh tsid'ets illa, âla khât'er⁷² thirzaï emni aken ir' dechiyaâdh¹²³, nek d'baba¹³, oulach²⁸ ouin int isaân⁶. » — Inna ias entsa : « Thir'iledh ihi d'elked'eb³³ ala skiddiber'³³ fellam? Mer d'a our h'eqir'¹⁰⁰ ara oulach²⁸ oui thent isaân⁶, thili our am ek'k'arer' ara akkagi : R'ouri errezk'¹⁵⁶ ar'leb⁸⁴ em babam¹³ af thelatha⁷¹ iberd'an. » — Thenna ias entsath : « A oulid'i²³, ak'li essener'. Thoura nekkini ak'li ousir' d'af ou-

154. نص. — 155. نرة « bien, beaucoup », arabe vulgaire. — 156. رزق.

meslai is dennidh i immak amek its idouççadh ¹⁴³ r'ouri. Thoura br'ir' ⁴⁰ ad' meslair' ak id'ek. Achou ²¹ thebr'idh ⁴⁰ r'ouri? » — Inna ias entsa : « Eyya ³⁰ ihi, ekchem ed ar d'agi r'ouri ar thekhkhamth, atsk'imedh ⁷ akid'i, imiren ad' am inir'. Ma illa Adjeber' ¹⁵⁷ kem, anahd'er ¹⁵⁸ aoual iouen; ma oulach ²⁸, oulai r'er nessougeth aoual ouk'bel ²⁵ ad selen yisner' medden. »

Thekchem illis ougellid' iaok tsaklith is r'oures ar thekhkhamth. K'iment ⁷ akid'es. Inna ias i illis ougellid' : « A oulid'i ²³, a illis ougellid', thoura nekkini br'ir' ⁴⁰ akem ar'er'; af anechthagi aiam in chiyaâr' ¹²³ imma ⁸. Is ien, kemmini thennidh as i imma : In as i emmim ad' ikrou ¹⁵⁰ l'hammam ¹⁵⁰; azekka an aser'. — Ass agi, nekkini ak'li kerir' ¹⁵⁰ elh'ammam ¹⁵⁰; kemmini ak'lakem thousidh ed. Thoura anemeslai amesai thebr'idh ⁴⁰. » — Thenna ias entsath : « Oula d'nekkini af anechthenni ai agi id ousir'. Mer mertchi d'anechthagi, thili our d tsaser' ara ar d'agi. Our thessinedh ara illis ougellid' thetseffer' atsrouh' ²⁴ a lh'ammam ¹⁵⁰ aner' ar oumoukkan ¹⁴ ennidhen. Our zemirer' ara ad' effer'er' bla ¹⁵⁰ chouer ¹⁶⁰ em baba ¹³. Our thah'çidh ¹⁰⁰ ara mer ad' isel baba ¹³ yisi khed'mer' ¹¹ anechthagi ousir' d r'ourek, thili aii izlou d'effir oumegredh. Lamâna ³⁶ nekkini ak'li ammed'er' ¹⁶¹ fellak thimezla iouakken ara k zerer'. » — Inna ias entsa : « Ihi, in ii, amek ma gella, aii thar'edh ner' our ii thetsar'edh ara. » — Thenna ias entsath : « Nekkini mer ousir', ak ar'er'. Lamâna ³⁶ our h'açir' ¹⁰⁰ ara amek ara iini baba ¹³. Thoura, nekkini our zemirer' ara ak inir' : ak ar'er', — bla ¹⁵⁰ lamer ³² em baba ¹³. Lamâna ³⁶ nekkini ak'li zerir' k ; ketchini thezridh

157. عجب. — 158. هذر « dire, parler », arabe vulgaire. — 159. بلا. — 160. شار, III^e forme arabe شاور. — 161. عمد, II^e forme arabe عمد.

i. Thoura nekkini ak'li ad' rouh'er'²⁴; ketchini, azekka, thechiyaâdh¹²³ immak ar baba¹³. As thini : Efki ii illik i emmi. — Imiren anzer amek ar as d iini. » — Inna ias entsa : « Iouk'em. Ekker ihi alsrouh'edh²⁴, nekkini, azekka, ak'li ad' chiyaâr¹²³ immai babam¹³. — Therouh'²⁴ illis ougellid', entsath tsaklith is. Emmis tadjdjalt, irouh'²⁴, ifka ias thisoura nes i bab¹³ elh'ammam¹⁵⁰. Ouinna irouh'²⁴, ikechem a lh'ammam¹⁵⁰ is. Emmis tadjdjalt' irouh'²⁴ ar immas, inna ias : « A imma, azekka alsrouh'edh²⁴ ar ougellid', as thinidh : Efki ii illik i emmi. » — Thenna ias immas : « Iouk'em, a emmi. »

Armi d'azekka iouen, thekker ed tadjdjalt, therouh'²⁴ ar oukhkham ougellid', thenna ias : « Ai agellid', br'ir'⁴⁹ ak inir' kera oumeslai ma gella alsamah'edh¹⁶² felli. » — Inna ias ougellid' : « Meslai. » — Thenna ias : « Ihi, a oulid'i²³, ma illa ihd'a¹⁰¹ k Rebbi⁴⁶, ai thefkedh illik i emmi. » — Inna ias ougellid' : « A oulid'i²³, a thamer'arth, nekkini, illi mezzith; irna, emmim agi our th nessin ara. Our nahçi¹⁰⁰ la d'elâlith⁴⁸, la ifouh'. D'ir'en our h'açir'¹⁰⁰ ara ma atek'bel²³ illi ner' endah. Lâmana³⁶ kemmini rouh'²⁴. Azekka thindh as i emmim ad ias, ath zerer'. Ma illa iâdjeb¹³⁷ ii, ad' as ts efker' : ma oulach²⁸, our isli h'add⁸⁰. Ad' irouh'²⁴ ad' ik'ellib¹⁶ g oumoukkan¹⁴ ennidhen lamet'l'outh ara iar'. » Thekker ed tadjdjalt, therouh'²⁴. Armi tsebbodh ar emmis, thenna ias akken is d inna ougellid'. Ikker ed entsa, inna ias : « Imi ar ouanechtha aii ts id irra, theh'çidh¹⁰⁹ ats ar'er'. » Inna ias i immas aoual agi ala khal'er⁷² entsa ih'ça¹⁰⁰ iman is izien¹⁶³ melih'¹⁶⁴.

Azekka iouenni, irouh'²⁴, ikker emmis tadjdjalt, iour' ed elh'aouaidj⁶⁰ elâli⁴⁸, ilsa then, irouh'²⁴. Armi d'ibbodh ar ougellid', ikechem r'oures, isellem²⁰ fellas. Inna ias d

ougellid' : « Merh'aba ¹⁶⁵ yissek, a emmi. » Ik'im⁷ ouk'chich r'our ougellid'. Inna ias ougellid' : « Ketchini, a emmi, oui k ilan? » — Inna ias emmis tadjdjalt' : « D'nek ai ag d ichiyaân ¹²³ imma af illik iouakken ara ts ar'er'. Ketchini thennidh as : In as ad ias. — Thoura ak'li ousir' d r'ourek. » — Inna ias ougellid' : « D'ketchini ai d'emmis temr'arth enni ii d ibouin tirzaf enni? » — Inna ias emmis tadjdjalt' : « Anaâm ¹⁶⁶, a sid'i ⁷⁹. Thirzaf enni, d'nek ai ak thent id ichiyaân ¹²³. » — Inna ias ougellid' : « Ad' ak ibarek ⁴⁵ Rabbi ⁴⁶! Oula d'nek ma zal ¹³⁷ ad' ak errer' elkher ⁹⁴ ik. R'ourek atsir'iledh our chesir' ¹⁶⁷ ara af elkher ⁹⁴ ik âla khat'er ⁷² thirzaf ii dchiyaâdh ¹²³ mok'k'orith. Nekkini d'agellid' our saîr' ⁵ ara thirzaf am thid'enni. » — Inna ias emmis tadjdjalt' : « Ihi, nekkini, ai agellid', ir'iler' ainni our illa ara d'elh'adja ⁶⁹ thamok'rant. » — Inna ias ougellid' : « Endah, a emmi. Noukni, r'ournar' oulach ²⁸ elh'adja ⁶⁹ mok'k'oren am thiinna. » — Inna ias emmis tadjdjalt' : « Ai agellid', in ii achou ²¹ thebr'idh ⁴⁹ r'ouri imi s thennidh i imma : In as i emmimad ias, ath zerer'. — Thoura, in ii achou ²¹ r'er. Nekkini br'ir' ⁴⁹ ad' rouh'er' ²⁴ âla khat'er ⁷² akhkhâh iou edjdjir' th ouah'd'es ³⁸; âla thamr'arth g imma ag ellan d'egs. Our tsekiler' ¹⁰⁸ ara. Ouggad'er' ad kechmen imkerdhen r'oures, als enr'en, ad' aouin ain illan g oukhkhâh. Thoura serrah' ¹²¹ ii. » — Inna ias ougellid' : « Amek ara therouh'edh ²⁴! Nekkini ir'iler' atsk'imedh ⁷ atsensedh akid'i, anzououzel idh agi nek id'ek âla khat'er ⁷² nekkini ach ²¹ h'al ⁴² aiagi our oufir' iouen ad' zououzeler' idh yid'es. Ass agi ferh'er' ⁴⁴, ennir' : Imi doussidh, anens nek id'ek, anekkes t'ik ¹⁶⁹ d'eg oul. — Thasouiâth ⁶⁷ ketchini âla thek'k'aredh : Ad' rouh'er' ²⁴! » —

165. مرحبا, رجب. — 166. نعم. — 167. شفا. — 168. ااتكل, وكل. — 169. ضيق, ضاق, tristesse, en kabyle.

Inna ias emmis tadjdjalt¹ : « A oulid'i²³, ai agellid', la d'nek, mer oufir', ad' enser' akid'ek; lamâna³⁷ our tseki-ler'¹⁶⁸ ara af oukhkham iou. » — Inna ias ougellid' : « Ihi, a emmi, imi thebr'idh⁴⁹ atsrouh'edh²⁴, anemeslai af ain af idchiyaâdh¹²³ immak. » — Inna ias emmis tadjdjalt¹ : « Oula d'nek, ai agellid' af anechthenni aidousir' r'ourek. » — Inna ias ougellid' : « Ihi, a emmi, thechiyaâdh¹²³ ii d' immak, thennidh as : In as i ougellid' aii iefk illis. — Thoura, emmi, ma d'a gella thezemerredh ichchart'¹⁷⁰ ara cherdher'¹⁷⁸ fellak, ad' ak ts efker'. » — Inna ias emmis tadjdjalt¹ : « Anaâm¹⁶⁶, a sid'i⁷⁹. Ain ii thennidh, k'ebeler'²⁵ th. » — Inna ias ougellid' : « Ihi, adaouidh sin imahrazen¹⁷¹ en tseffah'⁵⁹ am inna g ii dchiyaâdh¹²³ thiâk'k'ain¹¹⁰ enni; adernoudh âchrin⁹ tek'ouselin d'ir'en am id'enni ii dchiyaâdh¹²³ tsarzewth; adernoudh mia¹¹⁹ ilour'man; adernoudh mia¹¹⁹ thelour'mathin; adernoudh mia¹¹⁹ izgaren; adernoudh mia¹¹⁹ thestan; adernoudh mia¹¹⁹ iserd'ian; adernoudh mia¹¹⁹ theserd'iathin; adernoudh mia¹¹⁹ oulli; adernoudh mia¹¹⁹ ouakraren; adernoudh âchrin⁹ imahrazen¹⁷¹ d'ird'en d'âchrin imahrazen¹⁷¹ temzin. Thasedh ed, ad' ak ts efker'. Ma illa our thezmiredh ara aok i ouanechthagi ik ennir', r'af oulai r'er idour'aledh r'er d'a. » — Inna ias emmis ougellid' : « Nekkini r'ouri aiagi aok ii thennidh am erchki ekkeser' d'ifer i thezemmourth aner' i theslent. Nekkini ir'iler', abrid' amzouarou imi thennidh : Ad' cherdher'¹⁷⁰, — nek ir'iler' aii thechardhedh¹⁷⁰ elh'adja⁶⁹ thamok'rant oumi our zemirer' ara. Thoura, imi ala anechtha ii thechardhedh¹⁷⁰, nek r'ouri am erchki souir' thik'ith bouaman! »

170. شرط. — 171. مھراز, pl. مھارز « mesure pour les céréales », arabe algérien.

Ik'im⁷ ougellid' iouhem. Inna d'eg oul is : « Nek ir'iler' our edjdjir' ara ara chardher'¹⁷⁰ s ennig ouanechthagi. Thasouiâth⁶⁷ entsa ala ik'k'ar : Am erchki isoua thik'ith bouaman! — Thoura, ak'li ouahmer' d'eg ouk'chich agi. Ansi is d ikka aok ouanechthagi? Nekkini ak'li d'agellid', our zemirer' ara aok i ouanechtha. Entsa, cherdher'¹⁷⁰ as aok anechthagi, ierna iefrah'⁴⁴, ik'im⁷ idheçç! » Inna ias ougellid' i emmis tadjdjalt¹ : « Ihi, a emmi, imi thezemerredh aok i ouanechthagi, aoui then id ; thasedh ed, ak ts efker'. » — Inna ias emmis tadjdjalt¹ : « louk'em. Ihi, nekkini, ass agi, ak'li ad' rouh'er'²⁵; melmi ii d chiyaâr'¹²³, heggi¹⁷² af iman ik. » — Inna ias ougellid' : « Rouh'²⁴. Ad' isahel¹⁷³ Rebbi⁴⁶. » — Inna ias emmis tadjdjalt¹ : « K'im⁷ d'i lhena¹⁷⁴. » Irouh'²⁴ ar immas, inna ias : « A imma, agellid' ahaïouaidichredh¹⁷⁰, ahaïouaidichredh¹⁷⁰. » — Thenna ias immas : « Ihi, a emmi, ma illa thezemerredh i chcherout'¹⁷⁰ agi, ar' its. Ad' ar' ig Rebbi⁴⁶ annerbah'¹³⁹ fellas! » Ik'im⁷ kera en khomsa⁸⁸ oussan aner' settsa¹⁷⁵.

Ai agellid' enni zir'en, iousa d r'oures egmas; innas ias : « A egma, illik ats ar'er' i emmi. » Ifka ias ts, our as iini ara : « Ili fekir' ts. » Emmis tadjdjalt¹ oulach²⁸ r'oures loukhbar¹²⁹; entsa ir'il k'erib⁶³ ad iaouodh ouass enni g ara iouk'em thamer'ra. Zir'en agellid' ifka ias illis i egmas. Entsa oulach²¹ r'oures loukhbar¹²⁹, ir'il our th ikheddâ¹⁷⁶ ara. Ai agellid' inna ias i egmas : « Ia¹⁷⁷ Llah! Anouk'em thamer'ra. Aoui thamet't'outh emmik iouakken annertih'⁹⁹. » Inna ias akkagi âla khat'er⁷² iouggad' ad

172. هاء, II^e forme arabe هي, V^e forme تهى « préparer, se préparer », arabe vulgaire. — 173. سهل. — 174. هنا « paix », arabe vulgaire. — 175. ست. — 176. خدع. — 177. يا suivi de الله signifie « allons », arabe vulgaire.

ias emmis tadjdjalt¹. Irouh'²⁴ egmas ougellid', iboui d elh'aouaidj⁶⁹ temer'ra, iouk'em thaner'ra sebâ¹⁷⁸ oussan iaok d'sebâ¹⁷⁸ oudhan.

Ass enni amzouarou temer'ra, imi bouin tamet't'outh, isla emmis tadjdjalt¹ ilbaroud'¹⁷⁹ imi itheffer'. Ar isek'çai¹⁸⁰ i medden. Inna iasen : « Ouissen anid'a lbaroud'¹⁷⁹ agi ? » — Inna ias iouen : « Ag ella our theh'çidh¹⁰⁰ ara anid'a ? » — Inna ias emmis tadjdjalt¹ : « Mer h'eçir'¹⁰⁰, thili our sek'çair'¹⁸⁰ ara. » — Inna ias ouinna : « lak d'agellid' ag fekan illis i emmis n egmas. » — Inna ias emmis tadjdjalt¹ : « Ihi, d'aimi ellan la ekkathen elbaroud'¹⁷⁹ ! » Irouh'²⁴ ed emmis tadjdjalt, isousem fellas. Armi id ibbodhs akhkham, inna ias i immas : « lak, a imma, agellid' illa ifka ii illis¹; thoura, la k'k'aren ikhd'â¹⁷⁶, ifka ts iemmis n egmas ! » — Thenna ias immas : « Annar', a emmi, aii âddan¹² ek'k'aren ar' : Igellid'en, ma ennan ak aoual, our tsour'alén ara d'egs. — Thoura ouagi inna iak : Ak fker' illi, — ichredh⁷⁰ ag d aok ain ibr'a⁴⁹; thasouiâth⁶⁷ ikhd'â¹⁷⁶. Lamâna³⁶, a emmi, eddounnith⁸⁰ ag foukken imi our'alén la d'igellid'en kheddaân¹⁷⁶. » — Inna ias emmis : « Anefas, a imma. Our ierz i ara. Edjdj ith. Ihi, ma illa nekkini d'argaz, atezredh ain ar as khed'mer'¹¹. Ma oulach²⁸, r'af our as ek'k'ar ara : Edjdjir' d argaz. » — Thenna ias immas : « Ihi, a emmi, ili k d'argaz. Ak iîn¹⁸¹ Rebbi⁴⁶ fellas ! »

Ikchem emmis tadjdjalt¹ ar thekhkhamth is, ijbed'³¹ ed ellamba⁵⁴ enni, isfodh its. Iffer' ed djenn⁷⁵ enni illan d'egs, inna ias : « Achou²¹ thebr'idh⁴⁹, a sid'i⁷⁹ ? » — Inna ias emmis tadjdjalt¹ : « Br'ir'⁴⁹ ak'chich agi iour'en illis ougellid' our t tsadjdjadh ara ad iens akid'es. Mer d'a ara

178. سبع. — 179. بارود, « poudre à canon », arabe vulgaire. — 180. سقمى, X^e forme arabe استقمى abrégée en سقمى, « inter- roger, s'interroger », arabe algérien. — 181. عان.

iens akid'es, ak'li ad' ak khed'mer'¹¹ ioueth elh'adja⁶⁹ tsafouh'ant. » — Inna ias djenn⁷⁵ enni : « lak, a sid'i⁸⁰, thessendh ii. Ain ii thennidh, ath khed'mer'¹¹. Thoura, ma illà edjdjir' th ad' ik'erreb⁶³ r'oures, r'af ezlou ii thimezla. » — Inna ias emmis tadjdjalt¹ : « Akka ai k br'ir'⁴⁰ la d'nek. » — Inna ias djenn⁷⁵ enni : « Nekkini la k ek'k'arer' : R'af rouh'²⁴ atettesedh af iman ik. Anef ii. D'nek ara id'ebberen¹⁸² i ouk'erroui iou. Ma gella our th errir' ara d'akhel¹²⁴ temd'a bouaman, r'af our as ek'k'ar ara : R'ouri akhd'im¹¹. »

Emmis tadjdjalt¹ irouh'²⁴ s akhkham is it't'es. Djenn⁷⁵ enni irouh'²⁴ ar themourth enni ougellid'. Ik'im itskhezzir⁴⁰ i themer'ra. Armi tsameddith, imi foukken achetchi, effer'en n idhebbalen¹⁸³, effer'en d irgazen tsilaouin d'eg oukhkham temer'ra. Thek'im⁷ theslith ouah'd'es³⁸ g oukhkham. Ikchem r'oures ourgaz is. Djenn⁷⁵ enni ikchem r'our sen, lamâna³⁶ our th oualan ara am thek'chichth am ouk'chich. Iousa d ouk'chich iouakken ara ar ik'erreb⁶³ ar themet't'outh is. It't'ef ith id djenn⁷⁵ enni, id'egger ith ar ouddainin, iouk'k'em as d tamd'a bouaman s d'akhel¹²⁴ ouddainin. Insa d'akhel¹²⁴ temd'a enni isli enni. Irouh'²⁴ d'ir'en djenn⁷⁵ enni ar theslith, it't'ef its, inna ias : « Amek armi thedjdjidh sid'i⁷⁹ ass amzouarou, thennidh as : Ak ar'er', — kemmini, ass agi, thaâoud'edh³⁷ argaz ennidhen? Thoura, in ii amek ar am khed'mer'¹¹ d'ir'en i kemmini? lak argaz im ahain senser' th i themd'a bouaman : i kemmini akem ernour' r'oures ner' akem edjdjer'? » — Thenna ias entsath : « In ii d'achou²¹ k, a lkhalk'¹³⁸ agi itsmeslain akid'i? Nekkini our k oualar' ara iouakken ara k âk'ler'³⁴. » — Inna ias entsa : « Nekkini d'akhd'im¹⁴ bouinna ithmougredh i lh'amman¹⁵⁰. Lamâna³⁶ mer ad'

طبال, طبل. 183. — دبر, II^e forme arabe, دبر. 182.

seler' thah'kidh⁸³ i oualbaâdh¹⁸, thennidh as : Akhd'im¹² bouinna id iousan ar baba¹³ ai iar', — ak'li akem zellour'. » — Thenna ias entsath : « A oulid'i⁵⁸, anef ii, our i kheddem¹¹ ara am ourgaz iou. Nekkini our ek'k'arrer' i h'add⁸⁶, la¹⁸⁴ i baba¹³, la¹⁸⁴ i oualbaâdh¹⁸ ennidhen. » — Inna ias djenn⁷⁵ enni : « Thoura ma thebr'idh⁴⁹, as thinnidh i babam¹³ azekka : Nekkini our tser'imar'⁷ ara ar ouagi. Atchiyaâdh¹²³ i ouk'chich enni ir' d'ibouin tirzaf ass amzouarou, aii iar'; nekkini d'ouin ai br'ir'⁴⁹ ath ar'er. Ouamma¹⁷ ouagi emmis en âmmi²², our izmir ara; our tser'imar'⁷ ara r'oures. — Mer our as thek'k'aredh ara akkagi im ennir', ak'li akem enr'er' am kem am entsa. » — Thenna ias entsath : « Iouk'em, a sid'i⁷⁹. Aôuhd'er¹⁸⁵ k s Rebbi⁴⁶ ar d as inir' azekka i baba¹³ akkagi ii thennidh' R'af anefii, our ii ekkath ara. » Idjdja ts djenn⁷⁶ enni, iffer'.

Armi d'azekka iouenni, ekkeren d'ath oukhkham temer'ra, sek'çau¹⁸⁰ af islan. Oufan ak'chich enni zd'akhel¹²⁴ ouddainin; aok iebzeg, itsoudoum aok d'aman. Thamet't'outh is, oufan ts thefk'â⁴¹. Inna iasen babas¹³ gisli i theslith iaok d'ourgazis : « Achou²¹ akkagi yisouen? » — Inna ias emmis : « A baba¹³, ak'lak la tsekhezziredh⁴⁰ ! Nekkini nesir' gouaman ! Our h'eçir'¹⁰⁶ iman iou, aremmi id oufir' iman iou zd'akhel¹²⁴ temd'a ! » — Isousem babas¹³ fellas; ir'il d'elked'eb³³ ag isikiddib³³ fellas ak'chich. Isek'ça¹¹ d'ir'en tislith, inna ias : « A illi, argaz im insa akid'em ner' endah? » — Thenna ias entsath : « A âmmi²², insa akid'i. » Thenna ias akkagi âla khat'er⁷² thoughgad' d'i djenn⁷⁵ enni igoullen d'egs, inna ias : « Mer atsah'koudh⁸¹, akem enr'er. » Imiren teskaddeb³³ akkagi af âmmis²². Ouamma⁴⁴ iak argaz is our ins ara akid'es.

Lamâna³⁶ entsath tenna ias i âmmis²² insa akid'es. Inna ias âmmis²² : « Oula d'nek, a illi, ellir' essener' ouagi mertchi d'argaz elâli⁴⁸. Lamâna³⁶ nek ai d'amahboul¹⁸⁶ ais izououdjen i ouagi! Ouamma¹⁷ nekkini, h'eqir'¹⁰⁰ our d edjdjir' ara argaz. Ihi, a illi, in ii achou²¹ ith izbezgen akkagi. » — Thenna ias : « A âmmi²², it't'es akid'i; aremmi k'rib⁶³ ad' ialî ouass, our illi oua i ikhd'em¹¹, our ii innoul¹⁸⁷ ara madhi¹⁸⁸. Gimi iouala iman is our izmir ara, id'egger iman is ar ouddainin, ibzeg s ibezd'an g izgaren iaok d'ouid' iserd'ian. Dher'a ibzeg akenni iouakken ara aoun ini: Our nesir' ara akid'es; nesir' d'akhel¹²⁴ temd'a. — Iskaddeb³³ akkagi iouakken our tsaâggidhedh¹⁸⁹ ara fellas âla khat'er⁷² addainin, gi tsenousoun izgaren d'iserd'ian, mah'soub¹⁹⁰ am rechki tsamda. Isousem fellasen babas¹³ gisli. Armi tsameddith d'ir'en, our'al en islan ar d'id, d'ir'en, ad' et't'esen. Iour'al ithen id djenn⁷⁵ enni. Isli enni, id'egger ith d'ir'en ar ouddainin am idhelli. Thislith enni, inna ias : « Ihi, thennidh as i babam¹³ akem im ennir' idhelli aner' endah? » — Thenna ias ensath : « A sid'i⁷⁹, baba¹³ our th ezrir' ara madhi¹⁸⁸; our âd'³⁷ is ennir' ara. Lamâna³⁶ azekka ad' as chiyaâr'¹²³ ad ias, ad' as inir'. » — Inna ias djenn⁷⁵ enni : « Akka ai theskiddibedh³³ felli! » It't'ef its, ifka ias kera tiithiouin ar iberdhiin iaok d'oukerboub is; ierna igoull d'egs, inna ias : « Mer azekka ou stek'k'aredh ara, ak'li akem enr'er'! » — Thenna ias entsath : « Erfed'⁶⁵ afous ik, a sid'i⁷⁹. Our ii ernou ara thir'rith. Imir, ma illa our ennir' ara azekka, enr' ii. » Isouffer' ed' isli enni zd'akhel¹²⁴ ouddainin, iboui th id; armi ith id isaouodh

186. هبل, مهبل « fou ». — 187. نال. En kabyle « toucher ». —

188. ماضى, مضى « jamais, pas du tout », arabe vulgaire. —

189. محسوب, حسب. Il^e forme عيط. Cf. p. 73, note 28. — 190. محسوب, حسب.

r'our thebbourth, isers ith d'in. Lamâna³⁶ ak'chich enni ir'dhel¹⁹¹ our iouki ara d'i iman is.

Armi d'azekka iouenni, ikker ed d'ir'en babas¹³, ioufa th id our illi ouag khedem¹¹ i themet't'outh is am idhelli. Thak'chichth enni thek'im⁷ thetsrou. Inna ias âmmis²² : « Achou²¹ kem iour'en, a illi? Ilak'¹⁵³ mertchi d'kemmini ara iroun; ad' irou âmmim²² af in id idjdja. Ir'il idjdja d argaz, izououdj²⁶ as; thasouiâth⁶⁷, ifler' ed d'oulach²⁸ ! Ouamma¹⁷ kemmini, ma thoufidh imanim gouagi, iouk'em; ma oulach²⁸, atsrouh'edh²⁴ atsbeddeledh¹⁹² argaz enni-dhen. » — Thenna ias entsath : « A âmmi²², ma ihd'a¹⁰⁴ k Rebbi⁴⁰, br'ir'⁴⁹ as thechiyaâdh¹²³ i baba¹³ ad ias. Br'ir'⁵¹ ad' meslair' akid'es. » — Inna ias âmmis²² : « Ain ara themeslaidh ak d'babam¹³? In ii th id i nekkini. Iak, la d'nekkini âoudd¹¹⁸ am babam¹³. » — Thenna ias entsath : « Br'ir'⁴⁹ ad' meslair' iaok d' baba¹³. Ouamma¹⁷ ketchini seth'ar'¹⁹³ d'eg k. Imeslain br'ir'⁴⁹ as then inir' i baba¹³, our zemirer' ara ak then inir' i ketchini. » Ichiyaâ¹²³ am-mis²² iouen g ouaklan is i babas¹³ teslith. Iousa d babas¹³, ikchem ar illis ar thekhkhamth ouah'd'es¹⁸. Ioufa ts thetsrou, inna ias : « A illi, achou²¹ kem iour'en imi thetsroudh akkagi? » — Thenna ias entsath : « A baba¹³, nekkini ak'li ennour'bener'¹⁹⁴ ! » Inna ias : Achou²¹ ikem ir'oubnen¹⁹⁵? » — Thenna ias entsath : « Amek, a baba¹³, our tsenour'baner'¹⁹⁴ ara? Ilak'¹⁵³ ad' rour' d'id'ammen ! » — Inna ias babas¹³ : « In ii achou²¹ ikem ikhouççen¹⁹⁵? » — Thenna ias : « A baba¹³, nekkini ir'iler' d'illik, ketchini d'agellid', medden tsaoggad'en d'eg k; ir'iler' our i thelasa-

191. Cf. p. 127, note 92. Ce verbe signifie aussi « s'évanouir ». —

192. بدل, بدل. — 193. استحي, X^e forme arabe حي. — 194. غبن, VII^e forme انغبين « avoir du chagrin », arabe vulgaire. — 195. خص « manquer, faire défaut », arabe vulgaire.

kedh ara i iouen am agi. Armi ketchini thestehzadh ¹⁹⁶ d'egi, thefkidh i i iouen am agi our issin ara ad' imeslai oula d'ameslai, ad' ak ibarek ⁴⁵ Rebbi ⁴⁶ ! Akkagi ai khed-demen ⁴¹ igeld'an i issith ensen ? » — Inna ias babas ⁴³ : « Amek, ihi, ara nekhd'em ⁴¹, a illi ? Ouagi d'emmis n âmmim ²². Our noufi ara amek ara nerouel d'egs. Mer noufi iouen ironel d'iegmâs, thili la d'nekkini ad' rououler' d'egs. Lamâna ³⁶ ma gella our tebr'idh ⁴⁹ ara, our illi oua g kheseren ¹⁹⁷ ; kemmini atsrouh'edh ²⁴ atszououdjedh ²⁶ iaok d'ouin tebr'idh ⁴⁹. *Argaz g ourgaz; elh'enni* ¹⁹⁸ *d'i rrebah'* ¹³⁹ ! » — Thennaias : « A baba ⁴³, d'ketch ag dhelmen ¹⁹⁹ ! Mer ak'chich enni ir' d'ibouin tirzaf aii iour'en, thili ak'li akher ⁹⁴ en toura. Armi ketchini thetsar'edh aoual en âmmi ²², ahayin ouanda isser' erraik ²⁰⁰ ! Thamara ara idhrou ouanechthagi akid'i âla khat'er ⁷² entsa, meskin ⁷⁰, iboui iak d' tirzaf, ierna iousa d' r'ourek, inna iak : Ai agellid', efk ii illik. — Armi is thecherdhedh ¹⁷⁰ aok ain tebr'idh ⁴⁹, entsa ik'bel ²⁵ ithen, ketchini thefkidh ii i entsa, thasoui-âth ⁶⁷ tour'aledh tekhed'aâdh ¹⁷⁶, thefkidh i iemmis n âmmi ²² ! Thir'iledh âmmi ²² ak iefk ar'leb ⁸⁴ bouain ara k iefk ouk'chich enni bab ⁴³ tirzaf. Thoura oula s eddenoub ²⁰¹, ad' ar' idhourr ²⁰². » — Inna ias baba ⁴³ : « Ai illi, anechthagi d' Rebbi ⁴⁶ ag rad'en ²⁰³. Ouamma ¹⁷ d'tsid'ets ek'k'aren ar' medden : Agellid', ma inna aoual, our itsour'al ara d'egs mer d'a ara d'ias oula d'babas ⁴³ ith id idjdjan. — Armi nekkini ir'iler' ad' feker' illi i emmis n egma, akher ⁹⁴ bouara

196. ^{هزأ}, X^e forme ^{استهزأ}. — 197. ^{خسر}. — 198. ^{حن}, حنة, « henné ». *Argaz g ourgaz; elh'enni d'i rrebah'*, est un proverbe kabyle qui équivaut à : « Un homme de perdu, dix de retrouvés. » Littéralement il signifie : « Homme pour homme; et le henné par-dessus le marché. » — 199. ^{ظلم}. — 200. ^{رأي}. — 201. ^{ذنب}, pl. ^{ذنوب}. — 202. ^{ضر}. — 203. ^{راد}.

ts iaoui oualbaâdh¹⁸ ennidhen, anefii ad'rouour'⁹⁸ errai²⁰⁰
 iou! Lamâna³⁶, a illi, thoura noukni our dekk ara i djiha⁴⁷
 ennar'. Khed'mer'¹¹ akkagi iouakken our as ek'k'aren ara
 medden : Agellid' iberra²⁰⁴ d'i egmas. — lak, thoura, s
 r'oursen ai dekk. Ouamma¹⁷ thoura noukni ourar' ik'riç²⁰⁵
 ouiddid' : our ar' enner'ilen²⁰⁶ ouaman. Ar thoura ma
 zal¹³⁷ ak'chich enni our âd'³⁷ ifath. lak, kemmini our illi
 oua dheran akid'em? Thoura, a illi, our tsaoggad'. Ma g
 ella thât't'eledh²⁰⁷ atesaâddidh¹² sebâ¹⁷⁸ oussan temer'ra;
 sin ahani âddan¹²; ma zal¹³⁷ am khomsa⁸⁸ âla khat'er⁷² ma
 illa bouir' kem ouk'bel²⁵ atsfakk themer'ra, nouggad'
 adheççen fellanar' medden, as ek'k'aren : Zer achou²¹ n
 echchina²⁰⁸ illan d'i illis ougellid' armi its iboui ouk'bel²⁵
 atsfakk themer'ra. — Thoura, a illi, nekkini ak'li ad'
 rouh'er'²⁴. Kemmini, saâddi¹² oussan agi id ik'imen⁷ af
 akken illa lh'al⁴³. Imiren ad aser', akem aouir'. Thoura
 khaf¹²⁵ our tsaoggad'! Atsour'aledh alemma d'ak'chich enni
 ir' d'ibouin tirzaf; d'ouinna ai kem iouklalen. » — Thenna
 ias entsath : « A baba¹³, ak'li ouggad'er' oussan agi id
 ik'imen⁷ our zemirer' ara athen kemmeler'²⁰⁹. Alemma s
 themara kan¹⁴ ara then kemmeler'²⁰⁹. » Irouh'²⁴ babas¹³.
 Thek'im⁷ entsath. Armi tsameddith, irouh'²⁴ ed ourgaz is
 ad' il't'es r'oures. Thenna ias : « A oulid'i²³, a emmis âm-
 mi²², ketchini our thour'edh ara thanoumi d'ouanechtha.
 Thoura, khaf¹²⁵ oulai r'er idk'errebédh⁶³ r'ouri. » — Inna
 ias entsa : « A oulid'i²³, a illis âmmi²², nekkini idhelli
 d'ad'ehach²¹⁰ ai issi. Ass agi ak'li oukir' d'i iman iou. » —

204. برا. — 205. قرص. En kabyle « se fendre, se déchirer ». —
 206. نغل. En kabyle « se répandre, couler ». — 207. عطل,
 V^e forme arabe تعطل « être en retard », signifie ici : « au plus
 tard, au maximum ». — 208. شين, شان « chose mauvaise »,
 arabe vulgaire. — 209. كمل, كمل. — 210. دحش.

Thenna ias : « *Our ouminer'*¹³⁶ *ara ajgou ad ikker g ouma-graman*²¹¹ ! » Our foukken ara amesai agi armi djenn⁷⁵ enni ikchem ed ; ikhd'em¹¹ as am oussan iâddan¹².

Armi d'azekka iouen, ikker ed babas¹³ gisli, ioufa th id d'ir'en am idhelli am assa g ouddainin. Inna ias babas¹³ : « Amek ara k khed'mer'¹¹, a emmi? Nek ir'iler' zououdjer'²⁶ ak, our'er' ak illis âmmik²². Netsath tsak'chicht iifen tih'd'ain. Ir'iler', arechki khezrer'⁴⁰ d'egouen ketchini akid'es, ifrah'⁴⁴ oul iou fi²¹² h'ell²¹³ ma tchir'. Armi ketchini theffer'edh ii d d'ir'oun²¹⁴. Ad'em⁷⁸, nek-kini thoura ak'li esteh'ar'¹⁹³ ad' effer'ar' r'our medden ! » — Inna ias emmis : « A baba¹³, anechthagi thousa d s r'our Rabbi⁴⁶. Ouamma¹⁷ nekkini our kesaner' ara ad' erbah'er'¹³⁹ ! Ner' thir'iledh d'illis âmmi²² ai ougir'? Our ts ougir' ara. Nekkini mer oufir', ili our tsemfarak'er'¹⁴⁸ ara ak d'illis âmmi²². Armi Rabbi⁴⁶ ibr'a⁴⁹ anechthagi, asse-lama²⁰ s ouain ir' d ifka ! » — Inna ias babas¹³ : « Ihi, a emmi, imi d' Rabbi⁴⁶ ag br'an⁴⁹ anechthagi, edjdj thak'chichth atsrouh'²⁵ ar babas¹³. Ats iefk. Ats iar' ouin its iouklalen. Ouamma¹⁷ ketchini, mertchi tsin ai s oukhen-fouch ik. Lamâna³⁶ kera ir'adhen⁴² i dounnith⁸⁰ d'i illis n egma, ar aouin irgazen, nek tsekhazzirer'⁴⁰ ! Nik'alt tella r'ouri tsilith iou, thoura ats aouin medden ! Ir'adh⁴² ii oumeslai medden, as ek'karen : Egmas ougellid' iour' illis n egmas j immis ; thoura bouin as ts irgazen, our as ikhd'im¹¹ oula d'h'atta²¹⁵ ! — Thoura, ilak'¹⁵³ ii ad' tserour' am idh am ass alemma rouount⁹⁸ ouallen iou d'id'ammen af thin idhran akid'i af thek'chichth agi. » Ilouâ²⁹ d'ir'en tak'chichth, inna ias : « A illis n egma, in ii achou²¹ iou-

211. Proverbe kabyle. — 212. في. — 213. حلّ précédé de في signifie en zouaoua « sans que ». — 214. Pour بن. — 215. حتى.

r'en ak'chich agi. » Gimi is inna akkagi, thet'erdhek' ²¹⁶ d'imet't'aoun. Thenna ias : « A âmmi ²², our aouen lsa-mah'er' ¹⁶² ara la ¹⁸⁴ ketch la ¹⁸⁴ baba ¹³. D'kounoui ii souah'-len ²¹⁷ akkagi. Mer mertchi d'kounoui, ketch d'baba ¹³, thili our thedherrou ara akkagi yid'i. Armi ii thesouah'-lem ²¹⁷, oukkeler' ¹⁶⁸ fellaouen Rebbi ⁴⁸. » — Inna ias âmmis ²⁷ : « A illi, our naôudd ¹¹⁸ ara akkagi. Noukni nir'il ara iilin ala lkher ⁹⁴. Armi idhra yid'ner' ouanechthagi, noukni our nezmir ara nekhd'em ¹¹ ain ara ikhd'em ¹¹ Rebbi ⁴⁶. Lamâna ³⁶ ar thoura, a illis n egma, our illi oua g ekkesen d'egem. Ma zal ¹³⁷ kem akken thellidh. Ai ir'adhen ⁴² d'emmi af ara dheççen medden. Ouamma ¹⁷ kemmini, atsrouh'edh ²³, atsar'edh argaz ennidhen, atserbah'edh ¹³⁹, atafedh elkher ⁹⁴. » — Thenna ias entsath : « Nek ir'iler', a âmmi ²², ad' ar'er' emmik akher ⁹⁴ bouara ar'er' iouen illan d'aberrani ²¹⁸ our th essiner' ara. Armi ketchini thir'iledh tedjdjidh d argaz, entsa oulach ²⁸ d'egs tirougza. Thoura, anef as ad' iar' abaâdh ¹⁸ teberraniin ²¹⁸ ar as iserououn ⁹⁸ elhemm ⁹². Ouamma ¹⁷ illis âmmis ²², thefouh'! » — Inna ias âmmis ²² : « I lânaya ³⁶ m, a illis n egma, bar-ka ⁴⁵! Our tsemeslai ara akkagi. Our lsaâouad' ³⁷ ara iouaor'al agi, ma oulach ²⁸, af imeslain agi thetsmeslaidh, ad' fek'aâr' ⁴¹; ioueth, ad' enr'er' emmi, ner' ad' enr'er' iman iou! Thoura, iak kemmini ma khilla ¹¹⁵ atskemmedh ²⁰⁹ oussan agi id ik'imen' ⁷ i themer'ra, atsrouh'edh ²³ sakhkham babam ¹³. Imir ezouedj ²⁶ ner' k'im' ⁷. Oula d'nek-kini ellir' essiner' d'kem ai as ikhed'men ¹¹ akkagi i emmi âla khat'er' ⁷² zer anoua oumi thefkidh aoual atar'edh! Thasouiâth ⁶⁷ babam ¹³ ifka ii kem. Bouir'kem id i emmi. Ir'iler' ad' erbah'er' ¹³⁹, ad' irbah' ¹³⁹ emmi. Enmir' : Sentsif

216. طرطق, arabe vulgaire. — 217. روجل, 1^{re} forme berbère *souah'l*. — 218. براني, « étranger », arabe vulgaire.

ad' ar'er' illis negma i emmi, akher⁹⁴ ma our'er' as abaàdh¹⁸ ennidhen. — Armi kemmini zir'en our thebr'idh⁴⁹ ara emmi, thoura khaf¹²⁵ in ii : Ad' k'iner⁷, — our kem tsadjjer' ara. Ellir' essiner' anechthagi oulach²⁸ ouin af ithaàdda¹² akkagi, h'acha²¹⁹ ouin our thebr'i⁴⁹ ara the-met'l'outh is; as thekh'l'em¹¹ akkagi, is thekhd'medh¹¹ kemmini i emmi iouakken ad' as ibrou²⁰⁴, atsar' ouin tebr'a¹⁴⁹. » Gimi is inna akkagi, the'erdhek'²¹⁶ d'imet-t'aoun. Thekim⁷ sin oussan entsath tetsrou am idh am ass.

Thameddith emmi d'ir'en, irouh'²⁴ r'oures ourgaz is ad' it'l'es. Iour'al ed r'oursen djenn⁷⁵ enni, ikhd'em¹¹ as i ouk'chich emmi am oussan iâddan¹². Azekka iouen, thameddith d'ir'en, ikhd'em¹¹ as akken d'ir'en. Armi d'ass emmi ouis sebâ¹⁷⁸ iousa d'ougellid', iboui illis. Ik'im² egmas itserou am nelsa am akhkham is aok. Emmis tadjdjalt¹, iousa d'roures djenn⁷⁵ enni, inna ias : « A sid'i⁷⁹, thak'chichth emmi, illis ougellid', iboui ts id babas¹³. Thoura thella g oukhkham em babas¹³. » — Inna ias emmis tadjdjalt¹ : « Ad' ak ibarek⁴⁵ Rabbi⁴⁶! Thoura, anef asen. D'noutheni ara inad'in felli. » Isaàdda¹² sin oussan.

Ass ouis thelatha⁷¹, iouzen as d'ougellid' i emmis tadjdjalt¹, inna ias : « Ma illa ma zal¹³⁷ ik g oumeslai nenna, as ed; atsouk'medh tamer'ra, atsaouidh tamet'l'outh ik. » Irra ias d'emmisse tadjdjalt¹ loujab¹⁴³ i ougellid', inna ias : « Haggi¹⁷² af iman ik. Azekka, ak'li ad aser'. » Agellid' ihegga¹⁷² af iman is. Emmisse tadjdjalt¹ iboui d'aok ainni is ichredh¹⁷⁰ ass amzouarou. Azekka iouenni, iousa d'Armi d'ibboudh s akhkham ougellid', iouala ougellid' ainni is ichredh¹⁷⁰ aok akenni, iboui as then id. Inna ias ougellid' i emmis tadjdjalt¹ : « Ad' ak ibarek⁴⁵ Rabbi⁴⁶, ai adh oug-

gal. Akka ai kheddemen⁴¹ irgazen lali⁴⁸! Ma ennan aoual, ad' emmethen⁶ fellas. » — Inna ias emmis tadjdjal¹ : « R'ourek atsir'iledh ala ketch ai d'agellid' ! Oula d'nek, illa baba¹³ d'agellid' am ketch ner' ar'leb⁸⁴ ik. Ass mi im-mouth⁶, iouçça¹⁴² ii, inna ii : A emmi, r'ourek ma then-nidh aoual alsour'aledh d'egs! — Thoura, ak'eler³⁴ af aoual ii inna baba¹³. » — Inna ias ougellid' : « Rebbi⁴⁶ ad' ak iefk eççah'a²²⁰! Akkagi ai kheddemen⁴¹ taroua igel-d'an! » K'imen⁷, ensan. Armi d'azekka iouenni, iboui d'illis ougellid' s akhkham is. Iouk'em thamer'ra sebâ¹⁷⁸ oussan d'sebâ¹⁷⁸ oudhan. Ass ouis temania²²¹, insa ak tse-mel'touth is. Thek'im⁷ illis ougellid' thefrâh'⁴⁴. Entsa d'ir'en akennidhen.

Armi d'idh ouis sin, insa d'ir'en yid'es; imir inna ias : « A illis ougellid', amek armi ass amzouarou thefkam i aoual, thour'alem thendemmem²²²? Ifka kem babam¹³ i emmis âmmim²²! Ner' thir'iledh our selir' ara? lak nekkini, ma illa kera s eddaou themourth, ad' seler' yis; ma illa s ennig themourth, ad' seler' yis. » — Thenna ias entsath : « A oulid'i²³, s tid'ets. Ellir' br'ir'⁴⁹ ak inir' nek ouk'bel²⁵ aii dinidh ketch. Armi ak'lak thezouardh ii d, zir'en tes-lidh aok s ouain idhran, thoura s tid'ets anechthagi illa. Lamâna³⁶ g ouass enni gi ii ibouin, ebbodher' s akhkham ensen, nesir' d'inna sebâ¹⁷⁸ oudhan; oula d'iouen idh our ins ara akid'i. » — Inna ias entsa : « Amek armi our ins ara id'em? » — Thenna ias entsath : « D'nekkini a our nebr'i⁴⁹ ara. Ouk'mer' as ih'achkoulén. Akken ara d'ik'er-reb⁶³ r'ouri, ad' iffer' fellas iouen djenn⁷⁵, ath id'egger s addainin. D'ih'achkoulén enni is ouk'mer' d'noutheni ai d'itsaouin djenn⁷⁵ enni ith it'eggiren s addainin. D'aiagi ai si ou ins ara yid'i. Our illi oua ii ikhd'em⁴¹. Ain illan, ak'lak

ندم. 222. — ثمانية, ثمن. 224. — صحبة, صحفة. 220.

la thetskhezziredh⁴⁰ d'egs. » — Inna ias entsa : « Ihi, ad' am iefk Rebbi⁴⁶ eççah'a²²⁰ im our tedjdjidh ara ad' ik'er-geb⁶³ r'ourem ! Armi tsoura ai kem h'eçir'¹⁰⁰ theh'ammelledh²²³ ii. » — Thenna ias entsath : « Ihi, armi d'assa ai thah'çidh¹⁰⁰ h'ammeler'²²³ k ! Iak, nekkini h'ammeler'²²³ k g ouass amzouarou imi idousa immak s akhkham ennar' theboui iar' d tirzaf, ioueth i nekkini, thaidh i baba¹³. Akken ii deuna immak ass enni : Emmi ibr'a⁴⁹ akem iar', — ibd'a⁶¹ oul iou itsergigi fellak. Mer our k h'ammeler'²²³ ara, thili our k id tsaser' ara a lh'ammam¹⁵⁰. » — Inna ias entsa : « Ad' am ibarek⁴⁵ Rebbi⁴⁶ ! » Isousem fellas, our ibr'⁴⁹ ara as iini : « D'nek ai aoun in ichiyaân¹²³ djenn⁷⁵ enni ioun ikhed'men¹¹ akenni iam ak d'emmis âmmim²². » Our ibr'⁴⁹ ara ats ih'achchem²²⁴ ala khat'er⁷² entsa illa ih'ça¹⁰⁰ d'babas¹³ aî ts ifkan i emmis âmmis²² s themara. Inna ias : « R'ourem ! Kemmini la thek'k'aredh : H'ammeler'²²³ k. — Nekkini d'ir'en h'ammeler'²²³ kem. Lamâna³⁶ r'ourem thamr'arth g imma ama thetsnar'edh yid'es ! » — Thenna ias entsath : « Amek ? Ketchini d'emmis, nekkini tsamet't'outh ik ; aôudd¹¹⁸ am illis d'nekkini, entsath am imma. Thoura amek ara tsenar'er' yid'es ? » — Inna ias : « Nekkini ak'li ouççar'¹⁴³ kem akkagi, Ma d'kemmini, d'ebber¹⁸² ouk'erroui im. » — Thenna ias : « Our tsaoggad'. Am entsath, am imma. »

Armi d'azekka iouen eççebah'¹²⁷, ekkeren d. Inna ias ouk'chich enni i immas : « A imma, zer thamet't'outh iou ma thâdjeb¹³⁷ ikem kera ? Ma thefereh'edh⁴⁴ kera yis ? » — Thenna ias immas : « Ih²²⁵, a emmi, ferh'er'⁴⁴ yis. Armi tsoura ag tsouhenna¹⁷⁴ oul iou d'eg k imi thezououjedh²⁶ ; irna thour'edh illis ougellid'. Ak thekhd'em¹¹ elh'esan²²⁶ i

223. حل. En zouaoua « aimer ». — 224. حشم. — 225. إه « oui, eh ! eh ! », arabe vulgaire.

ketchini, aïi thernou inek. » Thekker ed tek'chichth enni, thesoud'en ak'erroui temr'arth is. K'imen⁷ ferh'en⁴⁴ aok i thelatha⁷¹. Armi d âddan¹² kera n erbâ⁸⁷ ouaggouren, emmis tadjdjalt¹ iour' ajed'aoun²²⁷, itsronh'ou²⁴ itçedhad²²⁸.

Ibouass, ioussa d oumr'orbi² enni ith ibouin ass amzouarou. Iboui d lambaouath⁵⁴ tsijd'id'in²²⁹. Ar itsnad'i g izenk'an¹⁹, itsaâggidh¹⁸⁹, ik'k'ar : « Ouin ara ibeddelen¹⁹² ellamba⁵⁴ thak'd'inth⁹⁰ s thejd'it²²⁹ ! » Emmis tadjdjalt¹ illa iteçdhad²²⁸ ; our iouçç¹⁴² ara thamet't'outh is iaok d'immas af ellamba⁵⁴ enni ines g illa djenn⁷⁵. Idjdja ts g oukhkham, isers its kan¹⁴ af doukkan²³⁰, our ts ijmi⁵⁸ ara. Our ih'çi¹⁰⁰ ara s ouanechthagi. Ir'il amr'orbi² our d itsour'al ara. Ma d'et't'amen⁵⁵, illa g oudhad' is. Armi idsela themet't'outh n emmis tadjdjalt¹ i oumr'orbi² itsaâggidh¹⁸⁹ akka, thesaoul as d, thenna ias : « Iyya³⁰, a bab¹³ ellambaouath⁵⁴. » Irouh'²⁴ r'oures. Ma illa d'immas bourgaz is, theffer'. Thek'im⁷ ala entsath ouah'd'es³⁹. Iouli r'oures oumr'orbi² enni. Thefka ias d ellamba⁵⁴ enni bourgaz is, thefren ioueth its iâjben¹⁵⁷ i thejd'id'in²²⁹ enni boumr'orbi², theboui ts.

Amr'orbi² iboui d tinna, iffer' ed. Akken id ibbodh s azenik'¹⁹, isfodh its. Iffer' ed djenn⁷⁵ enni illan d'egs. Inna ias djenn⁷⁵ enni : « Achou²⁷ thebr'idh⁴⁹, a sid'i⁷⁹ ? » — Inna ias : « Ih²²⁵ ! Içar⁸² ak'lak d'a ? » — Inna ias djenn⁷⁵ enni : « Ak'li d'a. » Ik'im⁷ oumr'orbi² ifrah'⁴⁴. Inna ias i djenn⁷⁵ enni : « Ihi, br'ir'⁴⁹ akhkham agi aterfed'edh⁶⁵ s entsa, s ouain illan d'egs. » Irfed'⁶⁵ djenn⁷⁵ enni akhkham enni n emmis tadjdjalt¹. Oula d'illis ougellid' thour' its g oukhkham, thedda akken. Isaouodh ithen djenn⁷⁵ enni ar

226. احسان, حسن. — 227. جذع. — 228. صيادة, اصطاد, صاد. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 229. جديد, جد. — 230. دكن, دكّانة « étagère ».

iouen oud'rar, isers ithen d'inna. Armi d'sell azekka iouen, iousa d'emmîs tadjdjalt¹. Ioufa d'immâs thetsrou g ouz-nik'¹⁹. Akhkham is ioufa th id irouh'²⁴, s oukhkham s themet't'outh is. Ik'im⁷ ar itserou. Inna ias i immâs : « A imma, achou²¹ idhran akkagi? » — Thenna ias immâs : « A emmi, nekkini our h'eçir'¹⁰⁰ ara. Effer'er' ar berra²¹⁸, edjdjir' thamet't'outh ik g oukhkham. Armi d'our'aler', oufir' d'akhkham aok irouh'²⁴! Thoura, our nah'çi¹⁰⁰ ara ansi ir' d'iousa ouanechthagi; ma s r'our Rebbi⁴⁶, ner' s rour elâbd²³¹. » — Inna ias emmîs : « Ellir' h'eçir'¹⁰⁰ oula d'nekkini; imi tserouh'our'²⁴ ar eççiad'a²²⁸, tsadjdjar' akhkham iou ouah'd'es³⁸, oula d'elh'aouaidj⁶⁹ our then jemmaâr'⁵⁸ ara! Ouamma¹⁷ mer nekkini d'argaz, thili, arechki ara effer'er', elh'aouaidj⁶⁹ iou aok athen jem-mâar'⁵⁸. Armi nekkini tsadjdjar' then akenni, ad' idhrou ar'leb⁸⁴ bouanechthagi akid'i. Thoura ellir' h'açir'¹⁰⁰ ansi ii dousa thiitha iagi. »

It't'ef et't'amen⁵⁵ enni illan g oudhad' is, isfodh ith. Iffer' ed djenn⁷⁵ enni amecht'ouh' illan d'i t't'amen⁵⁵ enni. Inna ias : « Achou²² thebr'idh⁴⁹, a sid'⁷⁹ ne sid'i⁷⁹? » — Inna ias : « Br'ir'¹⁹⁴ aii derredh akhkham iou. » — Inna ias : « A sid'⁷⁹ ne sid'i⁷⁹, our zemirer' ara. Anechthagi d'sid'i⁷⁹ ai th ikhed'men⁴¹. Nekkini thoura our zemirer' ara ad errer' elh'adja⁶⁹ iboui sid'i⁷⁹. » — Inna ias emmîs tadjdjalt¹ : « Ihi, d'ebber¹⁸² felli amek ara khed'mer'⁴¹. » — Inna ias djenn⁷⁸ enni : « A sid'⁷⁹ ne sid'i⁷⁹, ma g ella d'assiouodh, ma thebr'idh⁴⁹, ak siouodher' alemma d'amoukkan¹⁴ gi illan. Ma gella, zoun, atsinidh ag d'errer' nek akhkham, our zemirer' ara. » — Inna ias emmîs tadjdjalt¹ : « Ihi, siouodh ii r'er d'inna, thanfedh ii ad' d'ebberer'¹⁸² ak'er-roui iou. » Iboui th djenn⁷⁵ enni, isaouodh ith ar ouanda

illa oukhkham is. Ik'im⁷ emmis tadjdjalt¹, gioun oumkan¹⁴ d'effir oukhkham, itsh'assis²³². Isla ias i themet't'outh is thetsrou g oukhkham. Inna ias i djenn⁷⁵ enni amecht'ouh' illan r'oures d'i t't'amen⁵³ : « Thoura atsrouh'edh²¹ atsek-chemedh s akhkham, ai derredh loujab¹⁴³; ma thella ouah'd'es³⁸ ner' illa yid'es oualbaâdh¹⁸. » Irouh'²⁴ djenn⁷⁵ enni, ikchem i t'ak'²³³ toujrouts, ioufa ts thetsrou ala ouah'd'es³⁸; — oula iouen our illi ak id'es. Iour'al d ar sid'is⁷⁹, inna ias : « Thella thetsrou ala ouah'd'es³⁹; oula iouen our illi akid'es. » — Inna ias emmis tadjdjalt¹ : « Ihi, sekchem ii r'oures. » Isekchem ith. Ioufa emmis tadjdjalt¹ tamet't'outh is thek'im⁷, thesers afous is af maig is, thetsrou. Ilouâ²⁹ ts, inna ias : « Achou²¹ kem iour'en imi thetsroudh? » Gimi is desla, thekhzer⁴⁰ d'egs, thouala th, thâk'el³⁴ ith. Thekker, thesellem²⁰ fellas. Inna ias : « Akka ai kheddement¹¹ tilaouin elâli⁴⁸! Nekkini ir'iler' tsekeler'¹⁶⁸ fellam akhkham. Thasouiâth⁶⁷ terouh'edh²⁴ ed! Thedjdjdih ii! » — Thenna ias entsath : « A oulid'i²³, amesai mer-tchi d'a. Ekker atsefferedh iman ik ama d ias ouinna ii d ibouin. » — Inna ias entsa : « Seken ii anda ara kechmer'. » — Thenna ias : « Ak errer' d'i lberka; ad' serser' fellak thabek'sith²³⁴. » — Inna ias entsa : « I llamba⁵⁴ enni anda thella? » — Thenna ias entsath : « D'ellamba⁵⁴ enni d'entsath ai d isaouodhen r'er d'agi. » — Inna ias entsa : « Amek armi ikem idsaouodh entsath r'er d'a? » — Thenna ias entsath : « A oulid'i²³, iousa d ourgaz agi. Selir' as itsaâggidh¹⁸⁹ g ouznik'¹⁹, ik'k'ar : Oua ra ibeddelen¹⁹² el-lamba⁵⁴ thak'd'imth⁹⁰ s tejd'it²²⁹? — Nekkini oualar' el-lamba⁵⁴ ennar' thetchour d'ilefdhan, tsak'd'imth⁹⁰. Saou-

232. حسن. En kabyle « écouter ». — 233. طاقة, طاق. — 234. بقسية, بقس. « écuelle en bois », arabe algérien, synonyme de قصعة. En zouaoua, même signification.

ler' as, ennir' as : Beddel¹⁹² ii ts. — Ifka ii d ioueth tsaj-d'il²²⁹. Fekir' as thinna ennar'. Akken id iffer' yis s aznik'¹⁹, nekkini our oukir' ara d'i iman iou armi d oufir' iman iou d'agi g oumad'ar'. Thoura, d'oug ass enni imi id iboui, nek id'es m koull²³⁵ idh d'elâyadh¹⁸⁹. Entsa inna ii : Atel'-t'esedh yid'i. — Nekkini ougir'. » — Inna ias entsa : « Ihi, thameddith, arechki id iousa in as : Ifk ii ellamba⁵⁴ enni thak'd'imth⁹⁰; azekka thameddith, ad' enser' yid'ek. » — Thenna ias : « Iouk'em. » Entsa ikehem a lberka. Thesers fellas thabek'sith²³⁴. Entsath tour'al s amoukan¹⁴ isgi thek'im⁷ abrid' amzouaron, therra iman is ma zal¹³⁷ thetsrou. Armi thameddith enni, aha iousa d oumr'arbi². Inna ias : « Ihi, achou²¹ thennidh g ouaoual im? Thoura br'ir'⁴⁹ aii thinidh amek ar am khed'mer'¹¹. Nekkini bouir' kem id s ir'il iou; mertchi af babam¹³ ai kem our'er'. Thoura idh agi atsensedh akid'i, ma oulach²⁸ akem enr'er'. » — Thenna ias entsath : « Ma thebr'idh⁴⁹ ad' enser' akid'ek, efk ii ellamba⁵⁴ enni thak'd'imth⁹⁰; atsir'er' âla khat'er⁷² nekkini our'er' thanoumi iaok tsafath is. Imiren azekka thameddith, ad' enser' akid'ek. » — Inna ias entsa : « Nekkini br'ir'⁴⁹ idh agi. Lamâna³⁶ hatsain ellamba⁵⁴, sir' its. Nekkini ak'li ad' effer'er'. Kemmini mechaouar¹⁶⁰ d'elkhat'er²³⁶ im. Arechki ara d kechmer', imir ma illa thebr'idh⁴⁹ atsensedh akid'i, iouk'em; ma oulach²⁹, idh agi akem enr'er'. » Ifka ias ellamba⁵⁴. Thek'im⁷ thetchah'h'²³⁷, therra iman is thetsrou. Thoug i atsir' ellamba⁵⁵ enni. Iousa d oumr'orbi², issar' its, isers its ezzath es, inna ias : « Hatsain ellamba⁵⁵ si thour'edh tanoumi yis. Ha ak'li nekkini effer'er'. Ar d our'aler' ain illan d'eg em ad iffer' idh agi. » Amr'orbi² iffer', ik'k'en tabbourth. Thekker entsath, ther-

235. كَلَّ. — 236. خاطر, خطر. — 237. شَحَّ, VI^e forme arabe تشاح
 • se disputer une chose ». En kabyle • être en colère ».

fed' ⁶⁵ tabek'sith ²³⁴ afemmis tadjdjal't. Iffer' ed d'i lberka. Thenna ias : « Hatsain ellamba ⁵⁴ nek. » — Inna ias entsa : « Thoura, imi ellamba ⁵⁴ nou thousa d g oufous iou, anef ii ad' d'eber'er' ¹⁸² ak'erroui iou. » Isfodh ellamba ⁵⁴ enni. Iffer' ed djenn ⁷⁸ enni illan d'egs, inna ias : « Achou ²¹ thebr'idh ⁴⁹, a sid'i ⁷⁹? » — Inna ias emmis tadjdjal't : « Br'ir' ⁴⁹ akhkham agi aterredh alemma d'amoukan ¹⁴ is ansi th ideb-bouidh. » Ifed' ⁶⁶ ith id djenn ⁷⁵ enni si inni armi th id isaouodh s amoukan ¹⁴ is, akkenni s noutheni, s oukhkham. Armi d'azekka iouen ikker ed emmis tadjdjal't, iffer' itsnad'i af immas. Ioufa ts g ioun oukhkham meskin ⁷⁰ telsrou. Inna ias : « Iyya ³¹, a imma s akhkham. Our tsaoggad'. Ma dam ²³⁸ ellir' edderer' i dounnith ⁸⁰, our tsaoggad' ara oula d'i lh'adja ⁶⁰. » Thet'tef ith immas, thesoud'en ith gar ouallen, thenna ias : « A ia rebh' ¹³⁹ iou s emmi! Zir'en d'argaz! » Iboui ts id s akhkham. Gimi kechmen s akhkham, thoufa thadjdjal't tamet't'outh n emmis. Themmer' thesoud'en its. K'imen' ⁷ ferh'en ⁴⁴. Armi saâddan ¹² d kera bousouggas, thamet't'outh enni n emmis tadidjal't our theisareou ara.

Armi d'i ibouass, iousa d d'ir'en oumr'orbi ² enni. Irra d iman is thamet't'outh; ik'kar asent i thilaouin : « Thin our nelsareou ara, as ouk'mer' eddoua ²³⁰ iouakken adareou. » Imiagar ak tsadjdjal't enni. Thenna ias thadjdjal't : « I l'anaia ³⁰ m, a thamet't'outh agi, iyya ³¹ ouk'em as eddoua ²³⁰ i themet't'outh n emmi. Ach ²¹ h'al ⁴³ aiagi gi ts iour', thegoumma atsareou. Thoura, iyya ³⁰ ouk'em as eddoua ²³⁰ iouakken ara dareou. » Thadjdjal't enni our tâk'il ³⁴ ara; thir'il tsamet't'outh. Theboui th s akhkham. Thenna ias i themet't'outh n emmis : « Iyya ³⁰, a illi. Ak'li bouir' am d tamet't'outh agi. Am thouk'em eddoua ²³⁰ iouak-

ken ara darouedh. » — Thenna ias illis ougellid' : « Aoui d oukan ²⁴⁰. » Emmis tadjdjalt' illa it't'es i thekhkhamth iman is. Akken touala illis ougellid' amr'orbi², thâkel³⁴ ith. Thenna ias i themr'arth is : « Ihi, a lella, erjou²⁷ ad' chiourer' ¹⁶⁰ emmim. » Thour'al illis ougellid' ar ourgaz is, thenna ias : « Iyya³⁰ atezredh argaz enni ii ibouin. Ahaya irra d iman is tsamel't'outh, zoun itsouk'em eddoua²³⁹ i thilaouin our netsareou ara. Irra d iman is akkagi iouakken, zoun, our th nâk'el³⁴ ara. »

Ikker ed emmis tadjdjalt', iboui d ajenoui eddaou as, ikchem ed ar thekhkhamth enni gi illa oumr'orbi². lâk'el³⁴ ith d'iren entsa. Zir'en amr'orbi² enni, d'ir'en, r'oures thajenouits eddaou as; la istrajou²⁷ ar th iouaï²⁴¹. Emmis tadjdjalt' isousem fellas; irra iman is our th ierz ara, idjdja th itsmeslai ak tsilaouin am entsa am themet't'outh. Idjdja th. Armi ier'fel²⁴², ijbed' ³¹ ed emmis tadjdjalt' ajenoui, iououth amr'orbi², inr'a th. Iboui th, id'egger ith g ioun ir'zer. Ik'im⁷ entsa thoura iertah'⁹⁰ : oulach²⁹ ouin g ara iaoggad'. Illa itsaoggad' g oumr'orbi² enni armi d'ass en ikkes ar'oblis²⁴³. Ik'im⁷ entsa tsemel't'outh is d'immas i lhenna¹⁷⁴.

Aha ouag khed'em¹² emmis tadjdjalt'. Ouchchen, ath inaâl²⁴⁴ Rebbi⁴⁶ ! Noukni, ad' ar' irh'em²⁴⁵ Rebbi⁴⁶ ! Ouchchen irouh'²⁴ g oumad'ar'. Noukni nerouh'²⁴ g oubrid'. Entsa iououëth ar' d s lesfendj²⁴⁶; netcha th. Noukni nououth ith s thek'erroumth²⁴⁷, ner'odhl¹⁹⁵ ith !

240. وكان « quand même, en tout état de cause », arabe algérien. — 241. وعى. En zouaoua « surprendre, attaquer à l'improviste ». — 242. غفل. — 243. Corruption de غيبة. Cf. note 194. — 244. Métathèse pour لعن. — 245. رحم. — 246. سفنج. — 247. قرم. Cf. p. 127, notes 91 et a.

ALI' DEMMOU EN TSA DJENN' IH' OUGÇEN' TISLATHIN
D'EMMIS OUGELLID' TSEH' OURETS' TAFOUKTH

ALI DEMMOU, LE GÉNIE QUI ENLÈVE LES FIANCÉES, LE FILS DU ROI
ET LA HOURI DU SOLEIL

Illa ioun ougellid' i zeman¹ amzouarou isaâ² ioun em-
mis. Ibouass, irouh'³ emmis enni ougellid' ar thala ad is-
sou ajed'aoun⁴ is. Ioufa iouth lemr'arth i thala thetcha-
tchar aseksouth⁵. Mi thesmar aman s oufella, effer'en s
ouadda. Inna ias emmis enni ougellid' : « Erjou⁶, a imma
thamr'arth, ad'issou oujed'aoun⁷. » — Thenna ias entsath :
« Erjou⁸ ketchini ar d' etcharer' aseksouth⁹ agi. » — Inna
ias entsa : « Akem ihd'ou¹⁰ Rebbi¹¹, erjou¹² ad' issou
oujed'aoun¹³; imiren tetcharedh aseksouth¹⁴ im âla kha-
t'er¹⁵ ajed'aoun¹⁶ our izmir ara ad' iqber¹⁷. Ouggad'er' ad'
idhemmâ¹⁸, ath iar' kera. » — Thenna ias entsath : « A
oumi, a our thekkeredh la ketch la jed'aoun¹⁹ ik l » Iousa

1. علي, عال, علا. — 2. جن. — 3. حوص, 11^e forme حوص « prendre,
enlever, ravir », arabe algérien. Le و redoublé s'est transformé
en double g en zouaoua. — 4. حورية, حار, pl. حور « houri ». —
5. جذع. — 6. روج, راح. — 7. سعي. — 8. زمان, زمن. — 9. Altéra-
tion de كسكاس. — 10. رجا. — 11. هدى. — 12. رب. — 13. ربي.
14. طمع. — 15. صبر. — 16. على خاطر. — 17. — 18. — 19.

d entsa, id'egger ils, inna ias : « Tikher ¹⁶ akka ad' issou oujed'aoun ⁸. » — Thenna ias entsath : « Aui ¹⁷ theboudh d tih'ourets ⁴ tafoukth ! » — Inna ias emmis ougellid' : « Ou Llah ¹⁸ ! ai ¹⁹ ajed'aoun ⁸ iou our isoui aman tala iagi alemma ebbouir' d tah'ourets ⁴ tafoukth ! » Irkeb ²⁰ af oujed'aoun ⁸ is, iour'al ed s akhkham. lousa d ar immas iah'cher ²¹. Thenna ias immas : « A emmi, achou ²² k iour'en ? » — Inna ias entsa : « R'af tikher ¹⁶ ii, a imma. Ak'li fek'aâr' ²³ ! » — Thenna ias : « In ii achou ²² k iour'en. » — Inna ias : « Ak'li oudhener' s thaoula. Thoura ouk'em ii d tah'rirth ²⁴. » Thousa d immas, thoukem as thah'rirth ²⁴. Armi thebboua, thesers is id af elkanoun ²⁵. Inna ias i'immas : « Rouh' ⁷ thoura lat ²⁶ ii d felanta ²⁷. » Therouh' ⁷ immas thelouâ ²⁶ thamr'arth enni ith iâiren ²⁸.

Thousa d temr'arth enni. Armi debbodh r'oures s akhkham, thenna ias i ouk'chich enni : « Achou ²² r'er id-chiyaâdh ²⁹ r'ouri ? » — Inna ias emmis ougellid' : « A oulid'i ³⁰, ak'li oudhener'. Thoura ouggar' d'kem aii r'ouchchen ³¹ imi ikem d'eggerer' zgelli i thala. Thoura chiyaâr' ²⁹ am imma iouakken adasedh r'ouri aii thaâ-

16. اتخّر et آخر, « se reculer », arabe vulgaire. — 17. يعنى, عنا. — 18. اله, الله, précédé de la particule du serment. والمعنى, معنى. — 19. ai est explétif ici. — 20. ركب. — 21. حشر. En kabyle « être en colère ». — 22. اي شي = أش. — 23. فقع. Cf. p. 19, note 5. — 24. حريرة, حر. La *h'arîra* est une bouillie claire au piment et à l'ail. Il s'agit ici d'une bouillie épaisse au beurre fondu que les Arabes algériens appellent عصيدة. — 25. كانون. « fourneau », arabe vulgaire. — 26. لغى. — 27. فلن, فلانة. — 28. عار, II^e forme عير. — 29. شاع. Cf. p. 8, note 74. — 30. ولد, masc. et fém. en zouaoua « mon cher, ma chère ». — 31. غش.

foudh³². » — Thenna ias entsath : « A emmi, ak'li āfir'³² ak. » — Inna ias entsa : « Endah. Iyya³³. Ahaya thouk'em ii d imma thah'arirth²⁴. Iyya³³ thoura d'ehen³⁴ its id kemmini s oufous im iouakken arechki tchir' elmakla³⁵, ith et't'e-fedh's oufous im, atsekkes thaoula iagi illan d'egi. » Thousa d temr'arth enni, theger afous is i lk'esodh³⁶ bou-d'i, thekkes ed oud'i, thed'ehen³⁴ tah'rirth²⁴ enni, thenna ias : « Etch thoura. » — Inna ias entsa : « Eroui ts s oufous im iouakken ara thekholl aok ak d'ouioud'. » Thousa d temr'arth iouakken as theroui. It't'efouk'chich enni afous temr'arth enni i therbouth teh'rirth²⁴ teh'ma³⁷. Thenna ias : « A emmi, serrah'³⁸ ii! Err'ir'! Ak'li āfir'³² ak. » — Inna ias entsa : « Ou Llah³⁸! alemma ii thennidh tih'ourets⁴ agi tafoukth anid'a thella. » — Thenna ias themr'arth : « Ebrou³⁹ ii. Aōuhd'er'⁴⁰ k s Rebbi⁴² ar d' ak inir' anid'a thella. » Ibra³⁹ ias. Thek'im⁴¹ ala thetsellar' g oufous is. Thenna ias : « A emmis ougellid', achou²² ik khed'mer'⁴² armi ii theserr'edh akkagi? » — Inna ias entsa : « I kemmini achou²² im khed'mer'⁴² armi ii dk'echaâdh⁴³ i thala? Oula d'ajed'aoun⁸ iou our isoui ara! Thoura ak'li oudhener' ala s ourfan; irna ak'li ad' rouh'er'⁷ ar theh'ourets⁴ agi tafoukth ala thek'k'aredh. Our essiner' la ats aouodher' aner' ad' emmethet' g oubrid'. Ouamma⁴⁴ thouzzia, thoura akli our dhemiâr'⁴⁵ ara ad ezzir'. Thoura kemmini in ii d anid'a thella thek'chichth agi. Therouh'edh⁷ s akhkham im, thanfedh ii i nekkini ad'

32. عفا. — 33. آيا « viens! allons! », arabe vulgaire. — 34. ددن. — 35. اكل, مأكلة « nourriture ». — 36. قسط, arabe vulgaire. — 37. اقام, قام. — 38. سرح. — 39. برا. — 40. عهد. — 41. اقام, قام. — 42. خدم. — 43. قشع « chasser, expulser », arabe vulgaire. — 44. وأما.

rouour'⁴⁵ etmachek'k'ath⁴⁶. » — Thenna ias themr'arth : « Ihi, a emmi, hitsats g *Oud'rar-dlain*⁴⁷. Iour' its ougellid' temourth bouaklan. » — Inna ias : « Iouk'em. » Therouh'⁴⁷ them'arth s akhkhām is. Emmis ougellid' iboui thelatha⁴⁷ ner' erbâ⁴⁸ ilour'man, itchour ithen d'ellouiz⁴⁹, irkeb⁵⁰ af oujed'aoun⁸ is, irouh'⁷.

Armi d ibbodh ar iouth temourth, ioufa ioun ourgaz bouin t ath enr'en. Inna iasen i medden enni : « Aniouer akkagi thebouim argaz agi ? » — Ennan as : « Ath nenr'. » — Inna iasen entsa : « Achou⁵² ikhd'em⁴² armi ara tenr'em ? » — Ennan as medden enni : « D'imekredh. M koull⁵⁰ souggas netsat'af ith s thoukerdha; nâsou⁵² ias. Abrid'a, ak'lar neboui th ath nenr'. » Ikhzor⁵¹ d'egs emmis ougellid', iouala th d'argaz elâli⁴ izmer i iman is. Inna iasen i medden enni : « Our th nek'k'eth ara. Ain tennam : efk ar' th, — aoun t efker'. Ma thebr'am⁵², oula s ellouiz⁴⁹ ath ouzener⁵³. » — Ennan as medden enni : « A sid'i⁵⁴, imi la thek'k'aredh i noukni, achou⁵² n errai⁵⁵ illan r'our-nar' ? » — Inna iasen entsa : « Ihi, our th nek'k'eth ara. Chiyaâth²⁹ iouen r'our ougellid' ennouen ad ias, ad' siouler' yid'es. » — Ennan as : « Iouk'em. » Chiyaân²⁹ iouen d'egsen ar ougellid'. Inna ias i ougellid' : « A sid'i⁵⁴, argaz enni ir' thennidh : Aouith ets atenr'em, — thoura ne-mouger iouen ourgaz g oubrid', inna iar' : Argaz agi our t nek'k'eth ara. Ain lebr'am⁵², aoun t feker' d'egs. — Thoura ak'lar' nousa d ak nechiouer⁵⁶. » — Inna ias ougellid' : « Achou⁵² itsili ourgaz agi ioum innan akka ? » — Inna ias ouinna : « A sid'i⁵⁴, noukni our th nessin ara. Lamâna¹⁷ d'entsa ai ar' innan : Chiyaâth²⁹ i ougellid' ennouen ad ias,

45. روى. — 46. مشقة, شق. — 47. ثلث. — 48. ربع. — 49. « louis d'or ». — 50. كل. — 51. خزر. — 52. بغى. — 53. وزن. — 54. ساد, شاور, شار. — 55. رأى. — 56. سيدي, سيد.

ad' siouler' yid'es. — Thoura ak'li ousir' d r'ourek. Thoura iyya atsrouh'edh⁷ r'oures, siouel akid'es. » — Inna ias ougellid' : « Iouk'em. »

Ikker ougellid', iousa d ak d'ouinna. Armi d ibbodh r'our emmis ougellid', ikhzer⁵¹ d'egs ougellid' temourth enni; iouala th d'emmis ougellid', iâk'el⁵⁷ ith g oud'em is ala khat'er¹³ r'oures oud'em d'elâli¹, ellebsa⁵⁸ d'elâli¹. Inna ias ougellid' enni i emmis ougellid' : « Achou²² thebr'idh⁵², ai argaz agi, imi idchiyaâdh²⁰ r'ouri? » — Inna ias emmis ougellid' : « D'ketchini ai d'agellid' temourth agi? » — Inna ias : « D'nek. » — Inna ias emmis ougellid' : « Ihi, argazagi akkagi af thoumredh⁵⁹ ad' immeth, thoura, ma ihd'a¹¹ k Rebbi¹², our t nek'k' ara. Ain tebr'idh⁵², ak th ofker' d'egs. Ma thebr'idh⁵², oula s ellouiz⁴⁰ ath ouzener'⁶³. » — Inna ias ougellid' enni : « Argaz agi iffer' ar' d d'amchoum⁶⁰. M koull⁵⁰ souggas la inek'k' thelatha⁴⁷, erbâ⁴⁸. Chr'al⁶¹ is ala thoukerdha ner' elmouth⁶². Thoura âyir'⁶³ saâddair'⁶⁴ as d'i ddaâoui⁶⁵. Abrid' a ath enr'er'. Inna ias emmis ougellid' : Afou³² ias. Abrid' a ak'li ath ouzener'⁶³ berd'ain⁶⁶ s ellouiz⁴⁰. Imiren, ma thezrit' ik'im⁴¹ d'i themourth a, khaf⁶⁷ enr' ith. » — Inna ias ougellid' enni : « Endah. Nekkini br'ir'⁶² kan⁶⁸ ath enr'er'. » — Inna ias emmis ougellid' : « Ak'li ath ouzener'⁶³ thelatha⁴⁷ iberd'an s ellouiz⁴⁰. Anefth as kan⁶⁸, our t nek'k'eth ara. » — Inna ias ougellid' : « Amek! Ouinna, mer mertchi tsoukerdha itsaoker ou inek'k' medden, thili our ak tsaker' ara s ouain tesaïdh⁶ aok g ouailak. Lamâna¹⁷ imi d'egs anechthagi itsaoker, iernou inek'k' medden,

57. عقل. — 58. لبس. — 59. امر. — 60. مشوم, شام. — 61. شغل. — 62. مات, موت. — 63. عتي. — 64. عدا. — 65. دعا, pl. دعوة. — 66. Duel kabylo imité du duel arabe مرتين (?). — 67. خاف, adverbe. — 68. مكان, مكان, adverbe.

thoura ath enr'er' la d'entsa iouakken ara ertih'er'⁶⁹ d'egs. » — Inna ias emmis ougellid' : « Ihi ! Ath ouzener'⁵³ erbâ⁴⁸ iberd'an s ellouiz⁴⁹ ! » — Inna ias ougellid' : « Ketchini, s ourgaz agi⁷⁰, our theberroudh³⁹ ara i oumekhlouk'⁷¹ agi ! Khaf ouin ara k iinin : Efik ii oula d'errouh'⁷ ik, — ouggar' as thef'kedh ! Atsellemmedh⁷² i rrouh'⁷ ik fellas ! » — Inna ias emmis ougellid' : « Ih⁷³. Mer ai thecherdhedh⁷⁴ oula âchrin⁷⁵ iberd'an, ath ouzener'⁵³ s ellouiz⁴⁹ âla khat'er'¹³ nekkini ak'li la tsekbezzi-rer'⁵¹ d'egs d'argaz elâli¹. Igzem⁷⁶ afouad'⁷⁷ iou. Our br'ir'⁵² ara ad' immeth, ad' itsonâttseb⁷⁸. » — Inna ias ougellid' enni : « Ihi, ouzen⁵³ ith erbâ⁴⁸ iberd'an ; the-rouh'edh⁷, aoui th. »

Emmis ougellid' inna ias i ougellid' temourth enni : « In asen i ouaklan ik ad' sersen isouka af ilour'man. Thouzenem⁵³ eth s ellouiz⁴⁹. » Ekkeren ouaklan, ebbouin d ilour'man n emmis ougellid', sersen isouka tchouren d'ellouiz⁴⁹, ouzenen⁵³ argaz enni, br'an⁵² ath enr'en, erbâ⁴⁸ iberd'an s ellouiz⁴⁹. Iboui th emmis ougellid', irouh'⁷ yid'es, inna ias : « Ismik⁷⁹ ? » — Inna ias ourgaz enni : « D'nek oumi ek'k'aren Ali¹ Demmou. Thoura our tsaoggad' ara. Ketchini thesellekedh⁸⁰ ii d d'ilmouth⁶²; nekkini, mer atsinidh : Sioudh ii ar theh'ourets⁴ tafoukth, — ak sioudher' ! » — Inna ias emmis ougellid' : « Ihi ! La d'nekkini r'oures ala 'leh'our' ! » — Inna ias Ali¹ Demmou : « Our tsaoggad' ara. Ain illan d'nek ara th imaggeren. Ketchini. r'af k'im⁴¹ kan⁶⁸ g oumkan⁶⁸ ik ; d'nek ara ikhed'men⁴² ed-

69. VIII^e forme de راح. — 70. Cf. page 54, note a. — 71. خلق, مخلوق. — 72. سلم, سلامة, II^e forme berbère *msalam*. — 73. إه. « oui », arabe vulgaire. — 74. شرط. — 75. عشرين, عشر. — 76. جزم. — 77. فؤاد. — 78. عتب, III^e forme berbère *tsouâttseb*. — 79. اسم. — 80. سلك.

daâoua⁶⁵ iâgi. » — Inna ias emmis ougellid' : « Thoura akken ik iheoua thekhed'medh⁴². Iak, la d'nekkini khed'mer'⁴² ain kheddemen⁴² irgazen! Iak, thellidh atsem-methedh, nekkini selleker'⁸⁰ k id s id'rimen⁸¹ iou. Thoura s r'ouri nekkini, our thek'im⁴² ara. Ma d'ketchini, akken ik iheoua thekhed'medh⁴². » — Inna ias Ali¹ Demmou : « R'ourek atsaoudhedh⁸² ad' tsour' elkher⁸³ ik! Thoura ketchini thekhed'medh⁴² d'egi elkher⁸³. Ad' ak ibarek⁸⁴ Rebbi¹². K'imer'⁴¹ d nekkini, ma illa d'argaz elâli¹, ad' ak errer' elkher⁸³ ik s ezziada⁸⁵. Ma illa nekkini mertchi d'argaz, our ak errir' ara elkher⁸³, Rebbi¹² r'oures loukhbar⁸⁶. Ai d iefk ara it't'efen akther⁸⁷ tagi gi idsellekedh⁸⁰. » — Inna ias emmis ougellid' : « Oula d'nekkini khed'mer'⁴² anechthagi af oud'em Rebbi¹². Imiren ma illa ketchini therridh i lkher⁸³, iouk'em; ma oulach⁸⁸, ai th id ierr Rebbi¹², our ii tsadjdj ara ad' ouah'ler'⁸⁹. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « A sid'i⁵⁴, oula d'nekkini d'argaz elâli¹. R'ourek ai thaoudhedh⁸² d'eg ouid'enni itsaoggad'en! Nek-kini mer ad' oualir' elmouth⁶² s iman is ezzathi, ats outher'! Thoura, mi nebbodh ar d'inna ar themourth gi thella theh'ourets⁴ tafoukth, therouh'edh⁷ ketchini atsk'imedh⁴¹ g oumkan⁶⁸ ik; anef ii i nekkini ad' d'ebberer'⁹⁰ i ouk'er-roui iou. Ma illa our ak ts id saouodher' ara alemma d'amoukkan⁶⁸ ik, theh'çidh⁹¹ Ali¹ Demmou mertchi d'argaz! » — Inna ias emmis ougellid' : « Oula d'nek, iak, ak'li khed'mer'⁴² d'eg k elkher⁸³. Ma illa d'ir'en tekhed'medh⁴² ii akkagi, thessaodhedh ts id r'ouri, ma zal⁹² ak

81. دراهم, درهم. — 82. عد. — 83. خير الله, خير, خار. — beaucoup, arabe vulgaire. — 84. برك, III^e forme arabe بارك. — 85. زاد, زيادة. — 86. خبر. — 87. اكثر, كثر. — 88. ولا شي. — 89. وحل. — 90. دبر, دبر. — 91. حصا. — 92. ما زال.

khed'mer'⁴² elkher⁸³ ar'leb⁹³ b ouagi iâddan⁹⁴. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « Thoura, a sid'i⁵⁴, nekkini oulai r'er souggether' aoual. Iyya³³ thoura ar naouodh ar themourth is; imiren atezredh ain kheddemen⁴² irgazen. » — Inna ias emmis ougellid' : « Ad' ak ibarek⁸⁴ Rabbi¹²! Oula d'nekkini, imi id eddir' akid'ek, our tsaoggad'er' ara oula d'i lh'adja⁹⁴. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « A sid'i⁵⁴, thetsalasedh felli ain ara d iasen r'ourek; d'nek ara th imagren. Thoura khaf⁶⁷ our tsaoggad' ara. »

Rouh'en⁷. Ar leh'oun d'i Ççah'ra⁹⁵. Ali¹ Demmou irkeb²⁰ af oulr'em, inhar⁹⁶ ouiid' ezzath es. Emmis ougellid' irkeb²⁰ af oujed'aoun⁸ is. Leh'an ad ias ouaggour d'ouakken ebbodhen ar themourth gi thella theh'ourets⁴ tafoukth. Netsath tella thezd'er' g ioueth temd'int⁹⁷ tsamok'rant g *Oud'rar-Âlain*¹ d'i themourth bouaklan. Netsath, argaz is d'agellid' af aklan; lamâna¹⁷ entsa d'ah'arri²⁴ mertchi d'akli. Entsath d'ir'en, ouin ils ioualan d'oug ass, ats iergou d'eg idh; thechaâl⁹⁸ ezzath boun-adem⁹⁹ am it'ij. Agellid' enni, gimi its iouala d'elâlits¹, oulach⁸⁸ ouin iour' lamet't'outh am entsath, itsaoggad' fellas ama d' as ts aouin. Arechki ara t't'esen d'eg idh, ats ichidd¹⁰⁰ r'oures, idharen ensen d'eg iouen oukhalkhal¹⁰¹ i sin; ammasen ensen tsaggesen si iouen ouagous; imegradh ensen chiddin¹⁰⁰ ten s iouen oumendil¹⁰² elh'arir²³. Ikhd'em⁴² as akenni, itchiddi¹⁰⁰ ts r'oures iouakken, ma illa oui d iousan as ts iaoui, ad' iaoki yid'es. Agellid' enni illa izd'er' g ioun

93. غلب. Cf. page 17, note 142. — 94. حاجة, حاج, pl. حوائج. — 95. صحراء, صحر. — 96. نهر « gronder quelqu'un », arabe algérien. En kabyle « pousser devant soi, exciter à marcher ». — 97. مدينة, مدن. — 98. شعل. En kabyle « briller ». — 99. بن. — 100. شد. — 101. خالخال. — 102. مندیل.

oukhkham iif aok thamd'int⁹⁷ enni. Ar thebbourth, koull⁵⁰ ass tsaâssast¹⁰³, am idh am ass.

Ali¹ Demmou entsa d'emmis ougellid' ebbodhen ar themd'int⁹⁷ enni. Keran¹⁰⁴ ioun oukhkham. Sersen elh'aouaidj⁹⁴ ensen g oukhkham enni. K'imén⁴¹ noutheni tseh'aouisen¹⁰⁵ i themd'int⁹⁷. Ali¹ Demmou ikkes aok elh'aouaidj⁹⁴ enni illa ilsa. Ifka ias emmis ougellid' elh'aouaidj⁹⁴ ennidhen elâli¹. Iour'al am emmis ougellid'. Ar tsenad'in i themd'int⁹⁷. Ar itskhezzir⁵¹ Ali¹ Demmou anda ara iouali akhkhham ougellid'. Armi âddan⁶⁴ kera n sin oussan, ass ouis thelatha⁴⁷ ioufa Ali¹ Demmou akhkhham ougellid'. Iâk'el⁵⁷ ith. K'imén⁴¹ tseh'aouisen¹⁰⁵. Armi tsameddith, rouh'en⁷ d s akhkhham ensen ad' et't'esen.

Ik'im⁴¹ Ali¹ Demmou, idjdja emmis ougellid' armi it't'es. Ikker, iffer'. Our iouki ara s Ali¹ Demmou imi iffer'. Irouh'⁷ Ali¹ Demmou itsnad'i. Armi d inçef¹⁰⁶ idh, et't'esen aok medden. Irouh'⁷ s akhkhham ougellid'. Armi d ibbodh, ioufa thaâssasth¹⁰³ af thebbourth. Ik'im⁴¹ iâouk'¹⁰⁷ amek ara ikhd'em⁴²; iougad', ma ikchem, ad' aokin yid'es iâssasen¹⁰³ enni. Idjdja then armi et't'esen. Ik'im⁴¹ ala iouen our it't'is ara. Idjdja th armi ikhzor⁵¹ ar iouth djiha¹⁰⁸, entsa iâdda⁶⁴ i djiha¹⁰⁸ ennidhen; ikchem. Our as d iboui ara lekhbar⁸⁶ ouâssas¹⁰³ enni. Ali¹ Demmou r'oures selloum¹⁰⁹ lh'arir²⁴. Iouk'em ith i t't'ak'¹¹⁰; iouli. Idhall¹¹¹ af ougellid' enni entsa tseh'ourets⁴ tafoukth. Ioufa then et't'esen. Tsouchadden¹⁰⁰ s iouen ouagous; idharen ensen d'eg iouen oukhalkhal¹⁰¹; imegradh ensen chadden¹⁰⁰ s oumendil¹⁰² elh'arir²⁴.

103. عَسَّاس, عَسَّة, عَس. — 104. كرا avec la signification de la VIII^e forme. — 105. حَاس, II^e forme حَوَس, « se promener », arabe vulgaire, IV^e forme berbère *tseah'ouis*. — 106. نَصَف. — 107. عَاقِي. — 108. جِهَة, وَجْه. — 109. سَلَم, سَلَم. — 110. طَق. — 111. طَل.

Ikhzor⁵¹ armi iâya⁶³. Inna d'eg oul is : « Ouihi thouaâr¹¹² eddaâoua⁶⁵ ensen ! Alemma zelir' agellid' agi d'ouakken ar aouir' thah'ourets⁴ tafoukth : ma oulach⁸⁸, ma illa ats aouir' kan⁶⁸ akenni, entsa ad' ik'im⁴¹ idder, our zemirer' ara ». Iers ed. Iser'fel¹¹³ d'ir'en aâssas¹⁰³ enni, iâdda⁶⁴ d; our as d iboui ara lekhbar⁸⁶ d'ir'en ouâssas¹⁰³ enni. Irouh'⁷ ed Ali¹ Demmou ar oukhkham. Ioufa emmis ougellid' iouki d. Inna ias emmis ougellid' : « A Ali¹ Demmou, anid'a thellidh ? Amek ? Zgelli, imi et't'eser', edjdjir' k la d'ketch thet't'sadh. Armi d oukir', our k id oufir' ara ! » — Inna ias Ali¹ Demmou : « Et't'es ketchini ; anef ii i nekkini. Iheoua ii ad' et't'eser', iheoua ii our egganer' ara. » — Inna ias emmis ougellid' : « R'ourek kan⁶⁸ ama baâdh¹¹⁴ ak iner'. D'aia. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « Ovin iâyou⁶³ d'idounnith¹¹⁵ imager ii g ouznik'¹¹⁶ ! » — Inna ias em mis ougellid' : « Ihi, ekhd'em⁴² akken ik iheoua. » Et't'esen.

Armi d iouli ouass, ekkeren souan lk'ahoua¹¹⁷, effer'en ad' naâ'in. Armi d'elaouan¹¹⁸ imekli³⁵, ousan d s akhkhham. Etchan imekli³⁵, k'eggelen¹¹⁹. Armi tsameddith, etchan imensi, et't'esen. Armi d inçef¹⁰⁶ idh, ikker Ali¹ Demmou, ibges. Iboui yid'es ajenoui, iffer', idjdja emmis ougellid' it't'es. Ali¹ Demmou irouh'⁷. Armi d ibbodh ar oukhkham ougellid', ioufa thaâssasth¹⁰³ d'ir'en af thebbourth. Idjdja then armi rouh'en⁷ ad ezzin i oukhkham ougellid' ; entsa iouker iman is, ikchem. Our th oualan ara iâssasen¹⁰³ imi ikchem. Iouk'em d'ir'en selloum¹⁰⁹ elh'arir²⁴ am idhelli,

112. وعر. — 113. غفل, 1^{re} forme berbère *ser'fel*. — 114. بعض. — 115. دنيا, دنا. — 116. زنق. — 117. قهوة. — 118. أوان, ألان. — 119. قال, 1^{re} forme قیل « faire la sieste », que les Arabes prononcent *geyyel*. Par une particularité euphonique, fréquente en zouaoua, le ي redoublé de قیل s'est changé en deux *g*.

iouli, ikchem d'i t't'ak'¹¹⁰, ibbodh ar ougellid'. Ioufa th it't'es ak tsah'ourets⁴ tafoukth. Mchadden¹⁰⁰ akenni ithen ioufa idbelli. Iousa d Ali¹ Demmou, ikkes asen akhel-khal¹⁰¹ g dharen ensen, igzem⁷⁶ asen d'ir'en agous illan begsen yis. Akken ibbodh ar oumendil¹⁰² illan af imegradh ensen, iousa d iouakken ath igzem⁷⁶. Iouki d ougellid'! Iouth ith Ali¹ Demmou s oujenoui, ar id'maren. Iffer' oujenoui enni ar ouârour is. Ikkes ed ajenoui, izla th. Thek'im⁴¹ ed tah'ourets⁴ tafoukth. Thouki d d'ir'en entsath.

Akken touala argaz is imzel, thousa d atsaâggedh¹²⁰. Ali¹ Demmou isaouodh as ajenoui ar oumgardh is, inna ias : « Ou Llah¹⁵! Amer atsent'ek'odh¹²¹, ar d' am ernour' i kemmini am khed'ner'⁴² am argaz im ! » — Thenna ias entsath : « A sid'i⁵⁴, anef ii. Our ii nek'k' ara. Ak'li our tsaâggidher'¹²⁰ ara. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « Thoura, nekkini ousir' d r'ourem iouakken akem aouir'. Thoura br'ir'⁵² aii thinidh amek ara nekhd'em⁴². » — Thenna ias entsath : « D'ebber⁹⁰ ketchini. Akken toualadh anselek⁸⁰, anekhd'em⁴² akken. » — Inna ias entsa : « Nekkini, i themourth iou, t'ebbier'⁹⁰. D'agi, d'ebber⁹⁰ iman im. » — Thenna ias : « Ihi, els elh'aouaidj⁹⁴ ougellid'. Thiyadh aneffe' nek id'ek. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « Aoui d elh'aouaidj⁹⁴ is. Athen elser'. Ma illa d'elh'aouaidj⁹⁴ agi inou, athen edjdjer' d'agi. » Thekker theh'ourets⁴ tafoukth. Thejbed'¹²² ed elh'aouaidj⁹⁴ ougellid', thefka ias then i Ali¹ Demmou. Ilsa then. Gimi ilsa elh'aouaidj⁹⁴ enni ougellid', thekhzor⁵¹ d'egs. Thouala th iif agellid' enni its iour'en. Thenna ias : « Elb'amdou Llah¹²³ g ouass a imi ii d iboui Rebbi¹² ouin ii iselleken⁸⁰ g ourgaz agi!

120. عايط, II^e forme عيط, IV^e forme berbère *tsâggidh*. —
121. نطق. — 122. جذب. — 123. Prononciation algérienne de
الحمد لله.

Ellir' koull⁵⁰ ass d'imet't'i. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « Achou²² illa ikheddem⁴² am armi thetsroudh ? » — Thenna ias : « M koull⁵⁰ idh, arechki ara d nas anet't'es, ad' ibd'ou¹²⁴ itchiddi¹⁰⁰ ii r'oures am akken ir' doufidh. Amek our tserour' ara ? Thoura thousidh d ketchini d'argaz elâli¹; thenr'it', thesellekedh⁸⁰ ii d'egs ! » — Inna ias : « Oula d'nekkini âouyern²⁸ i yisem i themourth iou. Ak'li ousir' kem id ; âmmed'er¹²⁵ af elmouth⁶² fellam kemmini ! Thoura, r'ouremalsâouddedh⁸² imiaratheddoudh ak-id'i, alsaoggad'edh d'i kera lh'adja⁹⁴ ! Thoura khal⁶⁷ our tsaoggad' ara oula d'i ljenoun². » — Thenna ias entsath : « Oula d'nekkini ak'li essener' thezemredh i iman ik. Mer d'albaâdh¹¹⁴ ennidhen, thili our izmir ara ad ikchem r'er d'agi. Armi ketchini d'argaz elâli¹, d'bab¹²⁶ ir'il, ak'lak id tekhechmedh r'ournar' ; thaâddadh⁶⁴ d af thaâssasth¹⁰³, our thouggad'edh ara d'egs. Thenr'idh agellid' ; oula iouen our iouki id'ek ! Thoura illa kera g irgazen ara k isiouodhen. *Oulach⁸⁸ ala ketch ai dedjdja innmak s ibeddi¹²⁷*. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « Ad' am inir' ioun ouaoual : Thoura ekker, aneffer'. Ama r'ef ad' iall fellanar' ouass d'agi ; ar' d afen d'agi. » — Thenna ias : « Ekker. » Effer'en. Çoubben¹²⁸ d d'i dderoudj¹²⁹. Armid ebbodhen af kesar, thaâggedh¹²⁰ ed teh'ourets 4 tafoukth af iâssasen¹⁰³, thenna iasen : « Tikhreth¹⁶ af thebbourth ! Ak'lar' aneffer' nek d' sid'⁵⁴ ennouen agellid'. Nebr'a⁵² annadi kera. Thoura, d'eg idh, oulach⁸⁸ elr'achi¹³⁰ gi zenk'an¹¹⁶ ; irna elh'al¹³¹

124. بدأ. — 125. عمد, عمد. — 126. باب, بو, ابو, اب. — 127. Proverbe. La femme kabyle accouche debout, soutenue par deux femmes. L'accoucheuse, accroupie devant elle, les mains tendues, reçoit le nouveau-né. — 128. صَبَّ. — 129. درج, درجة, pl. درج. — 130. غاشي, غشا. — 131. حال.

semmedh. » — Ennan as : « louk'em, a lalla. » Takhren ¹⁶ af thebbourth. Theffer' ed teh'ourets ⁴ tafoukth entsath d' Ali' Demmou. Iâssasen ¹⁰³ ir'ilen d' sid' ⁵⁴ ensen agellid' âla khat'er ¹³ oualan t ilsa elh'aouaidj ⁹⁴ ougellid' ; irna d'ir'en âk'len ⁵⁷ tah'ourets ⁴ tafoukth. Irouh' ⁷ Ali' Demmou entsa tseh'ourets ⁴ tafoukth. Armi d ebbodhen s akhkham g illa emmis ougellid', oufan t it'l'es. Kechmen r'oures. Inna ias Ali' Demmou i theh'ourets ⁴ tafoukth : « Ahayin our-gaz im. D'ouagi aoumi ikem id ebbouir'. Ouagi d'sid'i ⁵⁴. » — Thenna ias : « louk'em. »

Isaouki th Ali' Demmou, inna ias : « A sid'i ⁵⁴, ekker atezredh achou ²³ ik d'ebbouir'. » Ikker ed emmis ougellid', isared' oud'em is, iouala thah'ourets ⁴ tafoukth ezzath es. Ik'im ⁴¹ ifrah' ¹³³. Inna ias i Ali' Demmou : « Ad' ak iekfi Rabbi ¹² eççeh'a ¹³⁴, a Ali'. Akkagi ai kheddemen ⁴² irgazen elâli'. » — Inna ias Ali' Demmou : « Ouggar' thir'iledh ain ellir tsemeslair' ak aok d'elked'eb ¹³⁵ ! lak, nekkini ma ennir' ak aoual, ath sefeler'. Khaf ⁶⁷ ad' oualir' d'i lmouth ⁶² ezzath i, ouala ad' irrez ouaoual iou. R'ourek atsir'iledh elkher ⁸³ ii ettekhed'medh ⁴² ketchini ath tsour'. Ma zal ⁹² elkher ⁸³ ik our ad' ¹³⁶ ik th errir'. Ouamma ⁴⁴ thagi d'elh'adja ⁹⁴ isehlen ¹³⁷. Thoura, ekker ad nar' iouen eççendouk' ¹³⁸ af bab ¹²⁶ boukhkham agi. » — Inna ias emmis ougellid' : « Ahaj eççendouk' ¹³⁸ d'agi. As nini i bab ¹²⁶ boukhkham agi ar' th izenz. » — Inna ias Ali' Demmon : « Ihi, dher'a oulach ⁹⁰ errai ⁵⁵ am agi. » St'obt'eben ¹³⁹ af bab ¹²⁶ boukhkham. Iousa d r'our sen bab ¹²⁶ boukhkham, inna iasen : « Achou ²² the-br'am ⁵² ? » — Inna ias Ali' Demmou : « A oulid'i ³⁰, ak'lar' nour' kera lh'aouaidj ⁹⁴. Thoura our noufi ara g ouai d'eg

133. فرح. — 134. صحة, صح. — 135. كذب. — 136. عاد. — 137. سهل. — 138. صندوق. — 139. طبطب, 1^{re} forme berbère st'obt'eb.

ara then naoui. Thoura, ma ihd'a¹¹ k Rebbi¹², ar' thezenzedh eggendouk'¹³⁸ agi inek. » — Inna ias bab¹²⁶ boukhkham : « Aouith els. Oulai r'er tar'em s id'rimen⁸¹. Ak'li fekir' aouen t s r'ouri. » — Inna ias emmis ougellid' : « Endah. Ma illa our thetsat't'afedh ara id'rimen⁸¹, our th netsaoui ara. » — Inna ias bab¹²⁶ boukhkham : « Aoui d. Ain ii dfekidh igga laôm. Mertchi d'egouen ar ar'er' id'rimen⁸¹ at'as. » Fekan as id'rimen⁸¹, ennan as : « Ai ameddakoul, noukni ak'lar' annerouh'⁷. Thoura k'im⁴² d'i sselama⁷². » — Inna iasen entsa : « Rouh'eth⁷. Ad' isabel¹³⁷ Rebbi¹² fellaouen ! »

Irouh' Ali¹ Demmou ar ouddainin, iboui d ilour'man ensen. Ikkes elh'aouaidj⁹⁴ enni ougellid', irra then d'i çendouk'¹³⁸. Ilsa elh'aouaidj⁹⁴ is, inna ias i theh'ourets⁴ tafoukth : « Ekker. Ekechem ar eggendouk'¹³⁸ iouakken our kem izerr h'add¹³⁸. Noukni, ass agi, annerouh'⁷. » Thekker. Thekechem ar eggendouk'¹³⁸. Ik'ken fellas Ali¹ Demmou. Thasarouts ifka ias ts i emmis ougellid'. Erfed'en¹⁴³ eggendouk'¹⁴⁰ enni, sersen t af oulr'em, chadden¹⁰⁰ t s oumrar. Emmis ougellid' irkeb²⁰ af oujed'aôn⁸ is. Ali¹ Demmou irkeb²⁰ af oulr'em; ouiyidh, inhar⁹⁶ ithen ezzath es. Rouh'en⁷ ouk'bel¹⁴² adali thafoukth. Our oufin h'add¹⁴⁰ g ouznik'¹¹⁶. Iâssasen¹⁰³ enni iâoussen¹⁰³ af oukhkham ougellid' ala tserajoun¹⁰ melmi ara d iour'al sid'⁵⁴ ensen. Elfer'en Ali¹ Demmou entsa d'emmis ougellid' i thebbourth temd'int⁹⁷. Rouh'en⁷. Ar leh'oun. Armi d ebbodhen ar ioun oumkan⁶⁸, laouan¹¹⁸ temeddith, inna ias Ali¹ Demmou i emmis ougellid' : « Thoura, a sid'i⁵⁴, tsameddith. Ank'im⁴¹, anens d'agi. » — Inna ias emmis ougellid' : « Akken ik iheoua anekhd'em⁴². Ma thebr'idh⁸² anens d'agi, anens; ma

140. Prononciation algérienne de l'arabe أحد. — 141. رقد. — 142. قبل.

thebr'idh⁵² annerouh'⁷, annerouh'⁷. Nekkinioulach⁸⁸ r'ouri errai⁵⁵. Errai⁵⁵ inek, ketchini. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « K'im⁴¹ ihi. Anens d'a. »

Ensan d'in. Etchan imensi, efkan as d'ir'en i theh'ourets tafoukth ar eççendouk'¹³⁸. Thetcha. Edjdjan ts i eççendouk'¹³⁸; our ts id soufer'en ara âla khat'er¹³ Ali¹ Demmou ih'ça⁹¹ illa ioun edjenn² ih'ouggeç³ thislathin. Emmis ougellid'oulach⁸⁸ r'oures loukhbar⁸⁶ s djenn² enni. Ir'il, imi our d isoufer'ara Ali¹ Demmou thah'ourets⁴ tafoukth idjdja ts ala i eççendouk'¹³⁸, ir'il iouggad' d'i medden ats oualin; d'aia. Inna, itsar' ala aoual n Ali¹ Demmou. Akken is inna Ali¹ Demmou i emmis ougellid' : Ekhd'em⁴², — ad' ikhd'em⁴², our izmir ara ath iâddi⁶⁴. K'imen⁴¹, nesan d'in. Armi d'azekka iouen eççebah'¹⁴³, ekkeren d. Sard'en oud'-maouen ensen. Ikker Ali¹ Demmou, ibges ilour'man. Açendouk'¹³⁸ enni gi thella theh'ourets⁴ tafoukth erfed'en¹⁴¹ t af oulr'em. Entsa irkeb²⁰ af oulr'em ennidhen. Emmis ougellid' irkeb²⁰ af oujed'aôun⁸ is. Rouh'en⁷. Ebbodhen ar ioun oumkan⁶⁸; ikker asen fad'. Effoud'en armi goumman ad' leh'oun la noutheni la ilour'man ensen. Inna ias Ali¹ Demmou i emmis ougellid' : « Aners d'agi. Ad' rouh'er'⁷ nekkini ad' nad'ir' aman. Ma d'ketchini, ezg ed d'agi ar ilour'man. » — Inna ias emmis ougellid' : « Aoui d oukan⁶⁸ ar dafedh kera bouaman! Ak'lar' nemmouth⁶² i fad'. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « Our tsaoggad' ara imi idousidh yid'i. Anid'a ellan ouaman, ak then id siouodher'. Khaf⁶⁷ our tsaoggad' ara. » — Inna ias emmis ougellid' : « Ad' ak ibarek⁸⁴ Rebbi¹². D'aia ai kheddemen⁴³ irgazen elâli¹. » Ersen d'in. Ikker Ali¹ Demmou ad' irouh'⁷ ad inad'i aman. Jouçça¹⁴⁴ emmis ougellid', inna ias : « R'ourek! Thoura nekkini ak'liad' rouh'er'⁷ ad nad'ir' af aman. Our thessinedh

ad' At't'eler' ¹⁴⁵ ner' ad r'iouler' ¹⁴⁶. Nekkini ak'li our d etsa-
 ser' ara alemma oufir' aman. Lamâna ¹⁷ ketchini ili k d'ar-
 gaz af ilour'man ik ; d'ir'en r'ourek atsellidh aġendouk' ¹³⁸
 agi ! » — Inna ias emmis ougellid' : « louk'em. R'af rouh' ⁷.
 Our tsaoggad' ara. » Ali ¹ Demmou rouh' ⁷ ad' inad'i af
 aman. Idjdja th emmis ougellid' akken irouh' ⁷, inna d'eg
 oul is : « Argaz agi la ik'k'aren : Our thelli ara eġendouk' ¹³⁸.
 — Zer âni ¹⁷ achou ²² illan iâoudd ⁸² d'eg oul is. Ouggar'
 thamet't'outh agi âni ¹⁷ ibr'a ⁵² ats iaoui i iman is. lak, tha-
 met't'outh agi bouir' ts id i nekkini. Thoura ouggar' s
 achou ²² iâoudd ⁸² d'eg oul is. Nek chikker' ¹⁴⁷ eġendouk' ¹³⁸
 agi d'ilem. Thamet't'outh illan d'egs, isouffer' ils, iboui ts
 akid'es. Ou Llah ¹⁸, ar d'ellir' eġendouk' ¹³⁸ ad' zerer' ain
 illan. »

Ikker, illi ġendouk' ¹³⁸. Akken irfed' ¹⁴¹ ler'odha ¹⁴⁸ η eġ-
 ġendouk' ¹³⁸, thah'ourets ⁴ tafoukth iouth ed fellas edjenn ²
 ih'ouggeġen ³ tislathin, iboui ts. Ik'im ⁴¹ emmis ougellid' ar
 itsrou. Ik'im ⁴¹ armi tsameddith. Ibboḍh ed Ali ¹ Demmou,
 iboui d aman. Ifka ias i emmis ougellid' ad' issou. Inna ias
 emmis ougellid' : « A oulid'i ³⁰, a Ali ¹ Demmou, oulai es-
 souer' ara. Ak'li tek'aâr' ²³ ! » — Inna ias Ali ¹ Demmou :
 « Achou ²² k iour'en ? » — Inna ias emmis ougellid' : « A
 oulid'i ³⁰, zgelli imi therouh'edh ² ar' daouidh aman, aôud-
 der' ⁸² kera ouaôuddou ⁸² ouah'd'i ¹⁴⁹ ; d'aôuddou ⁸² ennidhen.
 Aôuddou ⁸² ennia ôudder' ⁸² ouah'd'i ¹⁴⁹ ifler' ii d d'irith. » —
 Inna ias Ali ¹ : « Achou ²² idhran yid'ek ? » — Inna ias : « A
 oulid'i ²², inni therouh'edh ⁷ akenni, thonmidh ii : R'ourek
 atsellidh eġendouk' ¹³⁸, — Ousir' d nekkini, aôudder' ⁸²
 nekkini d'eg oul iou, ennir' : Argaz agi ala ik'k'aren —

145. عطل, V^e forme تعطل « tarder », arabe vulgaire. —

146. غال, III^e forme arabe غارل. — 147. شكت. — 148. غطاء, غطا.

— 149. وحد.

r'ourek atsellidh eççendouk' ¹³⁸, — ani ¹⁷ thamet't'outh
 agi ibr'a ⁵² ats iaoui entsa ner' iboui ts yid'es madhi ¹⁵⁰. —
 Ousir' d nekkini, ellir' eççendouk' ¹³⁸. Akken ersed'er' ¹⁴¹
 ler'odha ¹⁴⁸ n eççendouk' ¹³⁸, thouseg themet't'outh! Our
 essiner' ansi thekka. Thoura, ak ihd'ou ¹¹ Rebhi ¹², aâfou ³²
 ii. D'nek ai ts ikhed'men ⁴² i iman iou. » — Inna ias Ali
 Demmou : « Nek ir'iler' our thetsaôuddoudh ⁸² ara anech-
 thagi. lak thellidh tessenedh lâthab ⁷⁸ agi tsaâtsiber' ⁷⁸ aok
 ala fellak! Thah'çidh ⁹¹ nekkini, mer mertchi d'ketch, thili
 ak'li emmouther' ⁶²! Amek thoura ara d aouir' ioueth
 elh'adja ⁹⁴ i ketchini ats errer' i iman iou? Lamâna ¹⁷ akka
 ai thedherrou d'ouin our nelsamen ¹⁵¹ ara g oumeddakoul
 is akka am ketchini. » — Inna ias emmis ougellid' : « A
 oulid'i ³⁰, nekkini mertchi d'elaman ¹⁵¹ our k ouminer' ¹⁵¹
 ara. Thoura nekkini thedhra yid'i akkagi, our illi ouara
 khed'mer' ⁴². Lamâna ¹⁷ ma illa thebr'idh ⁵², annour'al,
 ank'ellib ¹⁵² fellas. Anda thella, ats id naoui; ma s id'ri-
 men ⁸¹, our tsaoggad' ara; ma s ir'il, akennidhen. » — Inna
 ias Ali ¹ Demmou : « A oulid'i ³⁰, mertchi d'anechtha ara
 ii dinidh. Ouamma ⁴⁴ thellidh thessendh ii. Ma thella ed-
 daou themourth, ats id salir'. Ma thella s ennig themourth,
 ats id ser'ir'. Khaf ⁶⁷ atsekchem i thejaâboubth ¹⁵³ bouzzal,
 ats id ekkeser'. Lamâna ¹⁷ ir'iler' thessenedh illa idjenn ²
 ih'ouggeç ³ thislathin i medden. Armi zir'en ketchini our
 thessinedh achou ²² idharroun i dounnith ¹¹⁵, khas anef as.
 I thoura ma iboui ts djenn ² agi, ad' islek ⁸⁰ g oufous iou;
 anda its isaouodh, ats id errer' s ejehed ¹⁵⁴ Rebhi ¹². » —
 Inna ias emmis ougellid' : « A oulid'i ³⁰, a Ali ¹ Demmou,

150. ماضى, مضى. — 151. امن, IV^e forme berbère *tsamen*, امان.
 — 152. قلب, قلب « chercher », arabe vulgaire. — 153. جعب,
 جعبة. — 154. جهد. En kabyle « puissance, pouvoir, force ».

nekkini i lâmer¹⁵⁵ iou âddant⁶⁴ felli themaân agi. Mer thit'ik gouanechthagi, ketchini thessenedh illa djenn² agi ih'ouggeçen³ tislathin, thili ii thennidh : A oulid'i³⁰, ahayin illa ioun edjenn² ih'ouggeç³ thislathin. Thoura r'ourek atsellidh eççendouk'¹³⁸. Ak'lak, ma thellidh eççendouk'¹³⁸, thamet'l'outh agi ats ih'ouaç³ ouin ih'ouggeçen³ tislathin; — thili our thetsellir' ara; our thetçiri¹⁵⁶ ara akkagi akid'ner'. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « Nek ir'i-ler' thessenedh anechthagi âla khat'er¹³ djenn² agi itsouassen aok ar medden. Armi our thessinedh ara, khas. Ar thoura our tsaoggad' ara. Ekker kan⁶⁸ annerouh'⁷ annad'i fellas. lak, noukin our nesaî⁶ ara u echcher'oul⁶¹. Echcher'oul⁶¹ ennar' ala entsath. Khaf⁶⁷ ank'im⁴¹ fellas asouggas aner' sin alemma noufa ts aner' nemmouth⁶²! » Ekkeren, rouh'en⁷, ar leh'oun. Armi tsameddith, k'imen⁴¹, nesan goubriid'. Armi d'azekka iouen eççebah'¹⁴³, ekkeren, rouh'en⁷, ar leh'oun.

Armi k'erib¹⁵⁷ tsameddith, oufan ioun oumeksa iksa oulli a rif¹⁵⁸ lebh'ar¹⁵⁹. Houaâ²⁶ th Ali¹ Demmou, inna ias : « Ai ameksa, our'our thellidh thekessedh? » — Inna ias oumeksa enni : « Ak'li la kesser' ar ouin ih'ouggeçen³ tislathin. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « A oulid'i³⁰, br'ir'⁵² ak sek'çir'¹⁶⁰ ach²² h'al¹³¹ isaâ⁶ tilaouin. » — Inna ias oumeksa enni : « R'ouresat'as. Lamâna¹⁷ ioueth iboui ts id g oussan agi. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « Ach²² h'al¹³¹ ara d iasen g ouass enni gi ts id iboui? » — Inna ias oumeksa enni : « Ad ias sin oussan ner' thelatha⁴⁷ aiagi gi ts id iboui. Lamâna¹⁷ theseroua⁴⁵ ias ourfan. G ouass enni imi ts id iboui, entsath tetsrou. M koull⁵⁰ idh seller' asen tse-

155. عمر. — 156. صار, V^e forme kabyle *tçar*. — 157. قريب, قرب. — 158. ريف, راف. — 159. بحر. — 160. قصي. Cf. page 8, note 77.

mek'elaân ¹⁶¹. » — Inna ias Ali ¹ Demmou : « Akhkham boucherik ¹⁶² agi inek anda illa? » — Inna ias oumeksa enni : « Akhkham boucherik ¹⁶² ou illa aogemmadh i lebh'ar ¹⁵⁹. » — Inna ias Ali ¹ Demmou : « Ihi amek ithetsazgaredh i lebh'ar ¹⁵⁹ agi? » — Inna ias oumeksa : « Ahan ikerri yin aberkan. Ad' erkeber' ²⁰ fellas, ad' izger issi lebh'ar ¹⁵⁹ alemma ii isaouodh s akhkham. Ma illa d'oulli ennidhen, tsazgarent iman ensent. » Inna ias Ali ¹ Demmou : « Ihi, ak ihd'ou ¹¹ Rebbi ¹², efk ii ellebsa ⁵⁸ agi inek, ak feker' ellebsa ⁵⁸ agi inou. Thek'imedh ⁴¹ ketchini ak d'oumeddakoul agi inou; nek ad' rouh'er' ⁷ ass agi akhkham boucherik ¹⁶² ik. » — Inna ias oumeksa enni : « Ketchini, ouggar', ala thetskellikhedh ¹⁶³ felli! » — Inna ias Ali ¹ Demmou : « Ou Llah ¹⁸ ar tsid'ets! » — Inna ias ouchrik ¹⁶² enni : « Aoui d ihi elh'aouaidj ⁹⁴ ik. Akhen elh'aouaidj ⁹⁴ iou. » Ifka ias Ali ¹ Demmou elh'aouaidj ⁹⁴ is i oumeksa enni. Entsa ilsa elh'aouaidj ⁹⁴ enni oumeksa d'ir'en. Inna ias oumeksa enni : « Ihi, erjou ¹⁰ ak ouççir ¹⁴⁴ amek ara thekhed'medh ⁴² arechki ara thaouodhedh. » — Inna ias Ali Demmou : « In ii. Aoui d oukan ⁶⁹ aii thououççidh ¹⁴⁴ âla khater ¹³ nekkini our essiner' ara. »

Inna ias oumeksa enni : « Ihi, mi thebbodhedh, atsk'imedh ⁴⁷ g oufrag, atsaâggedhedh ¹²⁰ af thilaouin, asent tinidh : Anta ai d'zal (ner' ai d'lal) n ennouba ¹⁶⁴ d'eg kount assagi? Adeffer' atsezzeg oulli. — Hatsain adeffer' d'entsath âla khat'er ¹³ tiyidh aok thezzi d fellasent ennouba ¹⁶⁴.

161. قلع, IV^e-II^e formes berbères *tsemk'elaâ*. En kabyle « se disputer ». — 162. شريك, شركت. En kabyle ce mot signifie tantôt « domestique », tantôt « maître », l'un et l'autre étant considérés par les Zouaoua comme « associés ». — 163. كلخ, II^e forme كَلَخ, VI^e forme kabyle *tskellikh* « se moquer, railler », arabe algérien. — 164. نوبة, ناب.

Assagi d'ennoubas ¹⁶⁴ entsath; adesser' atezzeg. Ketchini as d tsat'afedh oulli. Imiren zer amek ara s dafedh akken ara k thâk'el ¹⁶⁵. » — Inna ias Ali ¹ Demmou : « Ad' ak ibarek ⁸⁴ Rabbi ¹²! Ketchini thoura rouh' ⁷ ketchini d'oumeddakoul agi inou s akhkham ennouen. R'ourek! Bedd ak id'es. Ain ik ikhouççen ¹⁶⁵, ak th iefk entsa. » — Inna ias oumeksa enni : « Khaf ⁶⁷ rouh' ⁷ ketchini; ili k d'argaz af iman ik. Ouamma ⁴⁴ ameddakoul ik, our tsaoggad' ara fellas. The-tsalasedh ¹⁶⁶ felli ameddakoul ik. Ad' ili ak id'i g oukhkham ennar' alemma d'ass enni gar addaouodhedh r'oures. Imiren, mi dek'dhidh ¹⁶⁷ elh'adja ⁹⁴ nek, imiren nekkini ad ou-r'aler' ar oulli nou; kounoui rouh'eth' ⁷, ad' isahel ¹³⁷ Rabbi ¹⁴ fellaoun! » Inna ias Ali ¹ Demmou i emmis ougellid' : « R'ourek ketchini thoura! Ili k d'argaz. R'ourek atskhik'edh ¹⁶⁸! Nekkini ak'li ad' rouh'er' ⁷; our d tsaser' ara r'ourek alemma d'ass gar ats id aouir'. » — Inna ias ougellid' : « Rouh' ⁷. Our tsaoggad' ara felli. Ili k la d'argaz ketchini. » — Inna ias Ali ¹ Demmou : « Ihi, nekkini ak'li ouggad'er' ala fellak. Ouamma ⁴⁴ nekkini, our'er' thannoumi d'elmah'ain ¹⁶⁹. Our tsaoggad' ara felli. Akken illa l'hal ¹³¹, ad' selleker' ⁸⁰ iman iou. » — Inna ias emmis ougellid' : « Rouh' ⁷. Rabbi ¹⁴ ak ilouen ¹⁷⁰ af ilef agi. »

Irouh' ⁷ Ali ¹ Demmou. Irkeb ²⁰ af ikerri enni aberkan is isken oumeksa, ikchem i lbah'ar ¹³⁹. Izger yis lbhar' ¹⁵⁹ ikerri enni. Oulli ennidhen tebaânt ¹⁷¹ ets s d'effir es. Emmis ougellid' entsa d'oumeksa rouh'en' ⁷ ar thaddarth oumeksa

165. ختن « faire défaut, manquer », arabe vulgaire. — 166. سأل, IV^e forme kabyle *tsalas* « réclamer » et par extension « rendre responsable », arabe algérien. — 167. قضى. — 168. خاق, aor. يخيق « bisquer, se formaliser, se dépiter », arabe vulgaire. En kabyle « se désespérer, perdre courage ». — 169. محن, plur. تبع. — 170. عان. — 171. امحان.

enni; k'imen⁴¹. Armi d'ibbodh Ali¹ Demmou ar oukhkham n edjenn² enni, isaoul asent i thilaouin n edjenn² enni, inna iasent : « Anta ai d'zal n ennouba¹⁶⁴? Ass agi touzga. Adeffer' a tezzeg. Isla Ali¹ Demmou i djenn² enni inna ias i theh'ourets⁴ tafoukth : « Effer' kemmini, a thamet'-l'outh agi thajd'it¹⁷², atsezgedh; assagi d'ennouba¹⁶⁴ m. » Gimi is isla akkagi Ali¹ Demmou imi inna : A thamet'-l'outh thajd'it¹⁷², ifrah'¹³³. Iah'ça⁹¹ tsah'ourets⁴ tafoukth ala entsath ag ellan tsajd'it¹⁷² i thilaouin enni n edjenn² enni aok. Theffer' ed leh'ourets⁴ tafoukth atsezzeg. Ali¹ Demmou itsat'af as d'oulli. Arechki ara s disiouodh tikhsi, izzi ias id'maren tikhsi. Thaâggedh¹²⁰ fellas theh'ourets⁴ tafoukth, thenna ias : « Achou²² k iour'en, ai ameksa iagi bouassa, imi akka ai daouidh tikhsi ats ezzeger', thezzidh ii d id'maren is? Iak, aifki mertchi g id'maren ag ella! Itsili s d'effir tikhsi. Thoura ketchini, s oumeksa iagi bouassa, zer achou²² k iour'en? » — Inna ias Ali¹ Demmou : « Amek ihi kheddemen⁴² medden i ouin ara idjdjen imeddoukal is, ad'ibeddel¹⁷³ ameddakoulennidhen am kemmini akkagi thedjdjidh ouin ikem id iselleken⁸⁰ r'our ougellid' bouaklan; iâmméd¹²⁵ af elmouth⁶² ala fellam kemmini; ikchem sakhkham ougellid' bouaklan, our iouggad' la g iâssasen¹⁰³ la g ougellid' enni; ikchem r'oures, ioufa th ebgesen s iouen ouagous, mchadden¹⁰⁰ s oumendil¹⁰² elh'arir²⁴ d'eg imegradh ensen, idharen ensen g oukhalkhal¹⁰¹ iouen; ikkes akhelkhal¹⁰¹ d'eg idharen ensen, irna igzem⁷⁶ agous af emmasen ensen; ik'im⁴¹ as d'ala amendil¹⁰² illan af imegradh ensen; akken id iousa ath igzem⁷⁶, iouki d ougellid' enni; iououeth ith s oujenoui ar id'maren, inr'a th, irna izla th; iboui kem id; iroua⁴⁵ fellam ourfan; armi ikem id islek⁸⁰, ir'il foukken

172. جديد, جَدَّ, fem. جديدة. — 173. بدل, 11^e forme arabe بَدَّل.

fellas ourfan; thekkeredh kemmini, theroueldh as i tsenagif¹⁰⁶ boubri¹⁰⁷ ! Thoura, ouin ara ikhed'men⁴² i oumeddakoul is akkagi, ma ionfa la d'entsa amek ara s izaâouej¹⁷⁴ elh'adja⁹⁴, thamara as ts izaâouej¹⁷⁴. Thoura nekkini our am oufir' ara m khed'mer'⁴² ala oulli aiagi g im oufir' anechthagi; ak'li am d aouir' thikhsi, ezzir' am in s id'maren is. Ouamma⁴⁴ thir'iledh our essiner' ara anda itsili ouifki? Ellir' essener' aifki itsili z d'effir. Ouamma⁴⁴ id'maren tikhsi thella d'egs ala thad'out'. Kheddemer'⁴² am akkagi ala iouakken ara kem sfek'aâr'²³ r'af thin ii thekhed'medh⁴². Lamâna¹⁷, ma dam¹⁷⁵ ellir' i dounnith¹¹⁵, ma thellidh s eddaouthemourth, akem id salir'; ma thellidh g igenni, akem id ser'li¹⁷. Khaf⁶⁷ atsekehmedh i thejaâboubth¹⁵³ bouzzal, akem id jebed'er'¹²². Ala iheoua iam ther-gouledh. Ouamma⁴⁴ our kem thetsellik⁸⁰ la tharouala la lh'adja⁹⁴ ennidhen g oufous iou. » Entsath, imi s ik'k'ar akkagi Ali¹ Demmou, thek'im⁵¹ thelsrou. Thenna ias : « Içar¹⁷⁶ d'ketchini aiagi ii d ithbaân¹⁷¹ ar d'agi? »

Inna ias Ali¹ Demmou : « D'nek. Thah'çidh⁹¹ ihi akem id ithbaâ¹⁷¹ oualbaâdh¹¹⁴ ennidhen mour kem id thebiâr'¹⁷¹ ara nekkini? Ner' thir'iledh, imi idrououledh, thedjidjith ii d'inçaf¹⁰⁶ boubri¹⁰⁷, our kem id tabaâr'¹⁷⁴ ara d'ir'en? Lamâna¹⁸ ag dhelmen¹⁷⁷ ala nekkini. Ouamma⁴⁴, our ii theçiri¹⁵⁶ ara aok akkagi. Mer, imi rouh'er'⁷ ad nad'ir' aman, ellir' ad' aouir' yid'i thasarouts, thili anechthagi aok our ilçir¹⁵⁶ ara yid'i. Armi nekkini tsekkeler'¹⁷⁸ af oumeddakoul iou ir'iler' d'argaz, ahayin ouanda ebbodher' ! » Thenna ias theh'ourets⁴ tafoukth : « A oulidi'³⁰, nekkini our d rouiler' ara tsarououla. D'ameddakoul ik d'entsa ag dhelmen¹⁷⁷. Ili felli eççendouk'¹³⁸. Ionouth ed felli ilef

174. زعج, II^e forme arabe زعج. — 175. ما دام. — 176. صار a
ici le sens de « donc, quoi ! ». — 177. ظلم. — 178. اتكل, وكل.

agi ; iboui ii. Ouamma⁴⁴ nekkini, mer thit' iou i therououla, our k br'ir' ⁵² ara, thili, ass enni gi thezlidh argaz iou agelid' bouaklan, ellir' ad' ouk' mer' fellak lâyadh ¹²⁰. Ad asen iâssasen ¹⁰³, ak enr'en la d'ketchini. Armi nekkini br'ir' ⁵² k, thenr'idh argaz iou, sousemer' ; our saouler' ara madhi ¹⁵⁰. Iak d'nek ag d'ebboren ⁹⁰ fellak armi id neslek ⁸⁰. Thoura our illi ouara khed' mer' ⁴². Anechthagi g oufous Er-Rebbi ⁴². Thoura ak inir' ioun ouaoual : Oulai r'er nes-sougeth aoual. R'af d'ebber ⁹⁰ amek ara neslek ⁸⁰ iman enner' d'eg ilef agi. Ak'lak, mer ag d iaoui lkhebar ⁸⁶, ketch ak ichtch ; nek aii iner' d'ir'en. » Inna ias Ali' Demmou : « Mer i themourth iou, ara id'ebberen ⁹⁰ ala nek. Armi d'agi, thoura d'ebber ⁹⁰ iman im. » — Thenna ias entsath : « Nekkini ak'li, g ouass enni imi id iboui ilef agi, m koull ⁵⁰ idh d'elâyadh ¹²⁰ nek id'es. Lamâna ¹⁷ rouh' ⁷ thoura atet'l'esedh. D'nek ara id'ebberen ⁹⁰. » — Inna ias Ali' Demmou : « Iouk'em. »

Ali' Demmou irouh' ⁷ ad' it'les. Entsath teboui aifki, therouh' ⁷ s akhkham. Armi d'elaouan ¹¹⁸ g idhes, iousa d edjenn² euni. Inna ias : « Idh agi atset'l'esedh akid'i. » — Thenna ias theh'ourets⁴ tafoukth : « Ma thebr'idh ⁵² ad' et't'eser' nek yid'ek nekkini, seken ii lâmr ¹⁵⁵ ik anda illa. » — Inna ias entsa : « In ii oui d id'ebberen ⁹⁰ fellam ɛrrai ⁵⁵ agi. » — Thenna ias entsath : « Ihi, amek ara et't'eser' yid'ek arechki ketchini our thah'qidh ⁹¹ errouh' ⁶⁹ iou anda illa, nekkini our h'aqir' ⁹¹ errouh' ⁶⁹ ik anda illa ? Thoura br'ir' ⁵², anda illa errouh' ⁶⁹ ik, ad' ernour' nekkini errouh' ⁶⁹ iou r'er d'inna. Ad' ilin lerouah' ⁶⁹ ennar' i sin g iouen oumkan ⁶⁸ iouakken ara nemih'amal ¹⁷⁹ nek id'ek. » — Inna ias entsa : « Ihi, in ii kemmini errouh' ⁶⁹ im anda illa. » — Thenna ias : « Nekkini errouh' ⁶⁹ iou illa r'ouri. » — Inna ias entsa d'ir'en : « Oula d'nek errouh' ⁶⁹ iou illa

179. ج. En kabyle « aimer », 11^e forme berbère *mih'mal*.

r'ouri. » — Thenna ias entsath : « Endah. Ouin ara ilin akkagi am ketchini isaâ⁶ thilaouin khilla⁸³, errouh'⁷ is our itsili ara r'oures. Zer anta theme¹ t'outh teh'ammeledh¹⁷⁹ goul ik i thilaouin agi inekaok. Errouh'⁷ ik illa ak d'errouh'⁷ is. » — Inna ias entsa : « Ou Llah¹⁸, oula ioueth our ts h'ammeler'¹⁷⁹ s oul iou akken ikem h'ammeler'¹⁷⁹ kemmini ; ala kemmini aiagi thetsouk'amedh felli thafantasith¹⁸⁰. » — Thenna ias entsath : « Ihi, imi ala nek ai theh'ammeledh¹⁷⁹, seken ii errouh'⁷ ik akken ara ernour' r'oures errouh'⁷ iou ad' ilin g ioun oumkan⁶⁸ ak d'errouh'⁷ ik, » — Imir inna ias djenn² enni : « Ihi, nekkini errouh'⁷ iou illa d'i thechroufth i tsenagif¹⁰⁶ lebh'ar¹⁵⁹. Thachroufth enni d'egs thithbirth. Thithbirth enni thebrek⁸⁴ af ioueth temellalt. Errouh'⁷ iou illa d'i themellalt enni. » — Thenna ias theh'ourets⁴ tafoukth : « Ihi, azekka ak feker' errouh'⁷ iou ; aoui th r'er d'inna iouakken ara nemih'mal¹⁷⁹ nek id'ek. Imiren ad' el't'eser ak id'ek. Ouamma⁴⁴ thoura, imi our ad'²⁸ miagaren lerouah'⁷ ennar' nek id'ek, our nezmir ara anmiagar. » — Inna ias entsa : « Anechthagi ishel¹³⁷. Iouk'em. Ar azekka, ihi, ad' ernour' errouh'⁷ im r'our errouh'⁷ iou ; ad' ilin g oumkan⁶⁸ iouen. » — Thenna as : « Iouk'em. »

Thah'ourets⁴ tafoukth terouh'⁷, thensa ouah'd'es¹⁴⁹. Djenn² enni insa ak tsemet' l'outh ennidhen i thilaouin is. Azekka iouen eggebah'¹⁴³, thekker ed teh'ourets⁴ tafoukth, therouh'⁷ ar Ali² Demmou. thoufa th ma zal⁹² t it't'es. Thesaouki th, thenna ias : « Ekker. Ad' ak inir' iouen ouaoual. » Ikker Ali² Demmou, ik'im⁴¹ af iman is. Thenna ias : « Thoura ad' ak inir' amek ara thekhed'medh⁴² iouak-

180. Du français « fantaisie », ou de l'italien « fantasia ». De la signification bien connue de « fantasia » découle naturellement celle de « caprice, dédain, orgueil, fierté ».

ken ara neslek⁸⁰. — Inna ias Ali¹ Demmou : « In i. » — Thenna ias : « Ihi, ilef agi errouh'⁷ is illa d'i thechroufth i tsenaçif¹⁰⁹ lebh'ar¹⁵⁷. Thachroufth enni fellas ioueth tethbirth tezd'e laf themellalt. Errouh'⁷ is ahayin d'i themellalt enni. Thoura zer ma thezmeredh atsaouodhedh ar thechroufth enni aner' our thezmiredh ara. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « Thoura thek'im⁴¹ r'ouri. Anef ii ad' d'ebberer'⁹⁰ ak'erroui iou. Rouh'⁷ thoura kemmini ama kem id iouali oualbaâdh¹¹⁴ i thilaouin ; as inint : Thamet't'outh ik thajd'it¹⁷² tetsrouh'ou⁷ ar oumeksa. — Anef ii nekkini thoura. » Thekker entsath terouh'⁷. — Ikker Ali¹ Demmou d'ir'en ad' irouh'⁷ ad' ieks. Isouffer' oulli, irkeb²⁰ af ikerri enni aberkan, ikchem yis i lebh'ar¹⁵⁹. Oulli ennidhen tabaânt¹⁷¹ ets d'effires. Irouh'⁷ k'ebala¹⁴¹ ar thechroufth enni ; ioualats tsenaçif¹⁰⁶ lebh'ar¹⁵⁹, irouh'⁷ r'oures, Armi d'ibbodh ar thechroufth enni, iouli ar soufellas. Ioufa thithbirth. Immer' fellas, it't'ef its. Ierna iboui d' tamelalt enni, iour'al ed. Irouh'⁷ iksa.

Djenn² enni ibd'a¹²⁴ ikchem ith ousemmidh, itsergigi. Thekchem ith taoula. Ar as ikk'ar : « Ama d'ouin ih'koun¹⁸³ serr¹⁸⁴ is i themet't'outh is ! » Armi tsameddith, aha ibbodh ed Ali¹ Demmou d'ir'en s oulli. Akken id ikchem i thebourth, dher'a djenn² enni irouh'⁷ ad' ikker ; ir'li. Iousa d' Ali¹ Demmon. Armi d'ibbodh ar ezzath es, inna ias : « A iouen ilef, aha errouh'⁷ ik g oufous iou ! » — Inna ias djenn² enni : « Ma ihd'a¹¹ k Rebbi¹², our i nek' ara. Ain ik iheouan, ad' ak th efker'. Anta id tilaouin âddant⁶⁴ d'i âch-rin⁷⁵, aoui thent aok. Ahayin errezk'¹⁸⁵ iou aok, aoui th. Anef ii kan⁶⁸, our i nek' ara. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « Ou Llah¹⁸, ar d'ekkeser' lâmer¹⁵⁵ ik, our k edjdjir' atsi-d'iredh i dounnith¹¹⁵. »

It't'ef Ali¹ Demmou thamellalt enni, iououeth itsal k'aâ¹⁸⁶. Therrez. Inna thithbirth enni izla ts. Imiren ik'k'en allen is djenn² enni am erchki immouth⁶². Ali¹ Demmou ir'il d'ain, immouth⁶². Lamâna¹⁷ thithbir thenni thella ioueth temellalt d'egs. Ali¹ Demmou oulach⁸⁸ r'oures lekhbar⁸⁶ yis; ir'il, imi ierza thamellalt enni, ierna izla thithbirth enni, ir'il d'ain, immouth⁶². Entsa, thamellalt enni illan i thethbirth, our ts izer ara. Ik'im⁴¹ d'egs kera n chouit'oh'¹⁸⁷ i rouh'⁷ n djenn² enni. Thoura, d'oug ass enni, ag k'im⁴¹ ouin ih'oggcen³ tislathin our izmir ara ad' iaoui thislith; inek'k ithent d'elmouth⁶². Arechki arechki ienr' thislith ar thoura. Lamâna¹⁷ iouakken ara nt iaoui d'aougar', our izmir ara; oulach⁸⁸; d'egs n edjehed¹³⁴ am zik imi Ali¹ Demmou ierza thamellalt enni, ierna izla thithbirth enni.

Irouh'⁷ Ali¹ Demmou, iboui thah'ourets⁴ tafoukth. Erkenben²⁰ af ikerri enni i semir, zegen lebh'ar¹⁵⁹. Irouh'⁷. Armi d'ibbodh ar oumeddakoul is, emmis ougellid', ioufa th d'i thaddarth oumeksa enni. Inna ias Ali¹ Demmou i oumeksa enni : « Iyya³³ thoura rouh'⁷ ar oukhkham bouchrik¹⁶² ik. Entsa, akli enr'ir' th. Rouh'⁷ ketchini r'er d'inna ouah'd'ek¹⁵¹; our illi ouin itsalassen¹⁶⁶. Errezk'¹⁸³ enni bouchrik¹⁶² ik aok, ahayin edjdjir' ak th i ketchini inek aok. » — Inna ias ouchrik¹⁶² enni : « Ad' ak ibarek⁸⁴ Rebbi¹² ! » Irouh'⁷ oumeksa enni, iboui imaoulan¹⁸⁹ is, irouh'⁷ ar d'inna ad' zed'r'en d'inna. Ali¹ Demmou inna ias i emmis ougellid' : « Iyya³³ thoura annerouh'⁷. Hatsain teh'ourets⁴ tafoukth; tsamel't'outhik. Oulach⁸⁸ ouin ik itsalsem¹⁶⁶ d'egs. D'nek ai ak ts id ibouin, mertchi d'elbaâdh¹¹⁴ ennidhen. Thoura oulai r'er madhi¹⁵⁰ is therredh la¹⁸⁹ d'i qçendouk'¹³⁸

186. قاع. — 187. Corruption de شوية. — 188. مولى, ولي, plur. موالى. En kabyle « parents ». — 189. لا.

oula¹⁹⁰ d'i lh'adja⁹⁴ ennidhen. Aoui ts akkagi. Medden aok ad' tsekhezziren⁵¹ d'egs; our tsaoggad' ara. » — Inna ias emmis ougellid' : « Ad' ak ibarek⁸⁴ Rebbi¹²¹! Akkagi ai khed-demen⁴² irgazen. »

Erkeben²⁰ afileur'man ensen. Emmis ougellid' irkeb²⁰ af oujed'aoun⁸ is. Rouh'en⁷. Ebbodhen ar ioun oumkan⁶⁸, ensan d'inna. Armi d'azekka iouen eççebah'¹⁴³, ekkeren, rouh'en⁷. Ar leh'oun. Armi tsameddith, ebbodhen ar ioun oumkan⁶⁸, oufan d'egs aman. Inna ias Ali¹ Demmou i emmis ougellid' : « Ank'im⁴¹, anens d'agi. D'a a illan ouaman. » K'imén⁴¹, ensan d'iinna. Armi d'azekka iouen eççebah'¹⁴³, ekkeren, rouh'en⁷. Ar leh'oun. Armi tsameddith, oufan ioun oumkan⁶⁸ d'egs thaset't'a. Thaset't'a enni afid'is is ellan ouaman. Ensan d'iinna. Armi d'eg idh, ar tsemeslain ifrakh¹⁹¹ soufella tset't'a enni. Ali¹ Demmou illa ifhem¹⁹² asen i ifrakh¹⁹¹; isla iasen i ifrakh¹⁹¹ enni. Inna iasen iouen oufroukh¹⁹¹ : « Ali¹ Demmou, arechki it't'es, ad' iâddi⁶⁴ fellas iouen ouzrem. Thouk'sa, our th ithek'k'es ara. Lamâna¹⁷ ad' iour'al d'ad'r'ar'. » — Inna ias ouaiedh : « Ou lemma iour'al d'adr'ar', ma illa iboui d'oumeddakoul inna ines emmis izla th fellas, ad' iah'you¹⁹³. »

Isousemakenni Ali¹ Demmou; our ibr'⁵² ara ad' iah'kou¹⁸³ i oumeddakoul is oua la¹⁹³ i theh'ourets⁴ tafoukth. Isousemakenni. Armi k'rib¹³⁷ ad' inçef¹⁰⁶ idh, ikker Ali¹ Demmou, isaouki emmis ougellid', inna ias : « Nekkini ak'li ad'our'aller' d'ad'r'ar'. Lamâna¹⁷ ma illa theboudh d'emmik, t'z-lit' felli, ad' h'eyour'¹⁹³. » — Inna ias emmis ougellid' : « Anoua ik innan akkagi atsour'aledh d'ad'r'ar'? » — Inna ias Ali¹ Demmou : « D'ifrakh¹⁹¹ aiagi soufella tset't'a iagi. Selir' asen zgelli k'aren akkagi. Ellir' our br'ir'⁵² ara ak

190. ولا. — 191. فرخ. En kabyle « ciseau ». — 192. فهم. — 193. يحيى, حتى.

inir'. Armi tsoura ouggad'er' ad' our'aler' d'ad'r'ar' ats-k'imedh⁴¹ ketchini tsemet't'outh ik thetsroum. Thoura ak'li ennir' ak akken illa lh'al¹³¹. » Isousem fellas emmis ougellid'. Our'alen et't'esen. Armi d'ekkeren eççebah'¹⁴³, emmis ougellid' ikker ed; our th iour' ouara; thamet't'outh is akennidhen, Ali' Demmou oufan tid d'ad'r'ar'. Ar itsrou emmis ougellid', Thah'ourets⁴ tafoukth oulach⁸⁵ r'oures loukhar⁸⁶; thir'il Ali' Demmou s anda irouh'⁷, akhih. Gimi thouala argaz is itsrou, thenna ias : « Achou²² k iour'en imi akkagi thetsroudh? » — Inna ias entsa : « Amek our tserour' ara! Argaz, illa ain gi ouggad'er', d'entsa ai tselliken⁸⁰ d'egs, thoura ahayin iour'al d'ad'r'ar'! Amek our tserour' ara? Ilak'¹⁹⁴ ad' tserour' alemma tserount oual-len iou d'id'ammen! » Thek'im⁴¹ ar thetsrou la d'entsath. Ekkeren, rouh'en⁷ emmis ougellid' entsa tsemet't'outh is. Ali' Demmou ik'im⁴⁴ d'ad'r'ar' d'inna.

Armi d'ibbodh emmis ougellid' entsa tsemet't'outh is ar themourth is, ik'im⁴¹ emmis ougellid' ar itsrou koull⁵⁰ ass. Thenna ias immas iaok d'babas¹²⁶ : « Achou²² k iour'en, a emmithner', imi thetsroudh ketch tsemet't'outh ik. Noukni ne-la zoun nefrah'¹³³ yisouen i senin. Noukni nir'il imet't'aouen nâya⁶³ d'egsen; d'oug ass mi ithrouh'edh, noukni netsrou. Thâsaouiâth¹⁹⁵ assagi noukni ak'lar' nefrah'¹³³. Ketch tsemet't'outh ik ak'lakoun la thetsroum! Our nah'çi⁹¹ achou²² koun iour'en; âni¹⁷ our thebr'idh⁵² ara imi ir' doufidh nedder? » — Inna iasen entsa : « A oulid'i³⁰, nekkini ain af in netsrou, kounoui our thah'çim⁹³ ara. » — Thenna ias immas : « Af ai d'og thetsroum? » — Inna ias emmis : « A imma, ass mi rouh'er'⁷ siagi ai oufir' ioun ourgaz bouin t ath enr'en. Our'er' th s id'rimen⁸¹. Iour'al ar'leb⁹³ n egma. Ain ara iqiren¹⁵⁶ akid'i,

d'entsa ai tselliken⁸⁰. Thoura immouth⁶² g oubrid'. Fellas ala nelsrou am nek am themet't'outh iou. » — Thenna ias immas : « A emmi, ak ičebber¹⁴ Rebbi¹² fellas. » K'imén⁴¹. Emmis ougellid' id'ha¹⁹⁶ ala d'oumekthi n Ali¹ Demmou. Ouamma⁴⁴ thamr'arth enni ith infan¹⁹⁷ d'i themourth is, our isek'ç¹⁶⁰ ara fellas. Lamâna¹⁷ thamr'arth enni thesla s emmis ougellid' iboui d tah'ourets⁴ tafoukth si taôuyer⁹⁸. Thek'im⁴¹ thebr'a⁵² atsemmeth d'i lr'oll¹⁹⁸; our thebr'⁵² ara imi id iour'al, iboui ts id. Entsath tir'il, imi irouh'⁷, our ma zal⁹² ara ad iour'al ar themourth enni madhi¹³⁰. Ik'im⁴¹ emmis ougellid' entsa tsemet't'outh is ad ias ou-souggas. Thourou ed teh'ourets⁴ tafoukth, thejdja d ak'-chich.

Akken âddan⁶⁴ af ak'chich enni iouen sin ouaggouren ner' thlatha⁴⁷, mok'k'ar kera ouk'chich enni, ibouass it't'efith babas¹²⁰, iboui th. Thah'ourets⁴ tafoukth tir'il iffer' kan⁶⁹ yis ar berra²⁰⁰. Entsas irkeb²⁰ af oujed'aôun⁸ is, iboui emmis ezzath es, irouh'⁷. Armi d'ibbodh ar oumkan⁶⁸ enni gi illa Ali¹ Demmou d'ad'r'ar', il't'ef emmis, izla th af ad'r'ar' enni. Iah'ya¹⁹³ d'Ali¹ Demmou! Gimi ikker Ali¹ Demmou, msalamen⁷² entsa d'emmis ougellid'. Thasouiâth¹⁰⁵ our'alen ifrakh¹⁹¹ enni illan af thsel't'a enni ar saoualen d'ir'en. Inna ias iouen : « Zer imeddoukal terouih't'⁷ akken kheddemen⁴²! Iboui d emmis d'amecht'ouh', izla th af oumeddakoul is iouakken ara d iah'you¹⁹³. Emmis i idjdja i thasas, our th ir'adh²⁰¹ ara; ameddakoul is ir'ad²⁰¹ ith! » — Inna ias oufroukh¹⁹¹ ennidhen : « Ouhiinna d'emmis meddon, d'emmis laçel²⁰²! Ifka emmis af oumeddakoul is.

196. يدھا, دھا, « s'occuper », arabe algérien. — 197. نفا, fut. ينفى. — 198. Altération de غيئة « chagrin », arabe vulgaire. — 199. Idiotisme imité de l'arabe pour dire « environ, à peu près ». — 200. بر, « dehors », arabe vulgaire. — 201. غاط. — 202. اصل.

Lamanâ¹⁷ mer ad iali ar d'agi iouen d'egsen ar theset't'a iagi ennar', ad' iaoui g izzan agi ennar' illan d'i lêchch²⁰³, athen ih'oukk²⁰⁴ gar ifassen is, as izzouzen af themegret' bouk'chich inna, ad iah'you¹⁹³ la d'entsa. » Isla iasen Ali¹ Demmou imi ennan akkagi. Iousa d, inna ias i emmis ougellid' : « Ketchini thezlidh felli emmik. Nekkini ath id h'eyour'¹⁹³ s elk'od'ra²⁰⁵ er-Rebbi¹². » — Inna ias emmis ougellid' : « Nekkini, emmi aiagi our ierz i ara imi idh'a-yidh¹⁹³ ala ketchini. Ouamma⁴⁴ ak'chich, ma immouth⁶² ouagi, ad aouir' ouaiedh. Ma zal⁹² i mezzier'; ad edjdjer' ekthar¹⁹⁸ n sin ner thlatha⁴⁷. » — Inna ias Ali¹ Demmou : « Ad' ak ibarek⁸⁴ Rebbi¹². Lamâna¹⁷ ak'chich agi, in cha Allah²⁰⁶, ath id h'eyour'¹⁹³ s elk'odra²⁰⁵ er-Rebbi¹². »

Irouh⁷⁷ Ali¹ Demmou, iali soufella n tset't'a enni, ioufa elêchch²⁰³ g ifrakh¹⁹¹ enni. Ikkes ed izzan g ifrakh¹⁹¹ enni z d'akhel²⁰⁷ is, iboui then id, iers ed. Armi d ibbodh ar oumkan⁶⁸ enni gi illa ouk'chich enni imzel, it't'ef izzan enni g ifrakh¹⁹¹, ih'oukk²⁰⁴ ithen gar ifassen is, izzouzer i themegret' bouk'chich enni. Thasouiâth¹⁹⁶ ikker ouk'chich enni, iah'ya¹⁹³ d la d'entsa! Ik'im⁴¹ emmis ougellid' ifrah'¹³³. Rouh'en⁷ s akhkhām. Armi d ebbodhen s akhkhām, kechmen. Oufan tah'ourets⁴ tafoukth tetsrou af emmis. Akken kechmen, thouala emmis g irebbi em babas¹²⁶ d'Ali¹ Demmou akid'sen. Thek'im⁴¹ thefrâh'¹³³ elferh'¹³³ amok'ran. Ikker emmis ougellid', iouk'em thamer'ra²⁰⁶ er-Rebbi¹² Ali¹ Demmou ik'im⁴¹; ourikheddem⁴²,

En arabe algérien ابن أصل signifie « enfant de bonne famille, homme de condition ». — 203. عش. — 204. حكت. — 205. قدر, — 206. ان شاء الله. — 207. داخل, دخل. — 208. *thamer'ra er-Rebbi* signifie « fête donnée pour l'amour de Dieu ». Les pauvres y sont conviés. En Algérie et principalement dans la province d'Oran, ces fêtes de charité sont appelées par les

our izzeddem²⁰⁹, ala errekba²⁰ af oujed'aoun⁸ am entsa am emmis ougellid'. Ass kamel²¹⁰ noutheni d'ana*d*'i di thaddarth ar thaddarth. Ad' tsenad'in d'i ççebah'¹⁴³; ar thas meddith rouh'en⁷ s akhkham ougellid' ad' et't'esen. Emmi-ougellid' ad' it't'es i thekhkhamth entsa tsemel't'outh is; Ali¹ Demmou ad' it't'es i thekhkhamth ouah'd'es¹⁵². Thagaraia iour'al emmis ougellid' 'izououdj²¹¹ as i Ali¹ Demmou. Iour' as iouth tek'chichth. Entsa koull⁵⁰ ass akid'es; imensi akenni, imekli³⁵ akenni. I lâmer¹⁵⁵ ensen ad' mfarak'en²¹² la¹⁸⁹ g ounad'i la¹⁸⁹ d'i lmakla³⁵ h'acha²¹⁷ arechki ara d iah'der²¹⁴ elouak'th²¹⁵ g idhes.

Arabes وعدة *ouâda*. Elles ont toujours lieu en l'honneur du ou des saints de la contrée. — 209. *our ikheddem, our izeddem*. proverbe signifiant : « il ne faisait absolument rien ». — 210. كامل, كمل. — 211. زواج, II^e forme زوج. — 212. فرق, II^e forme berbère *mfarak'*. — 213. حاشا, حشا « excepté ». — 214. حضر. — 215. وقت.

XLI

THIBOUHELT' IGAOUAOUEN NOUTHENI D'ATH IRATHEN²

BÊTISE DES ZOUAOUA DE LA TRIBU DES BENI-IRATHIEN

AGAOUA EN TSA D'OUAGGOUR AK'D'IM³

LE ZOUAOUA ET LE DERNIER QUARTIER DE LA LUNE

Ibouas irouh'⁴ iouen ougaouaar ouasif. Ioufa amger d'ak'-
d'im³ irremel⁵. Irfed'⁶ ithid, innad'egoulis : « Ouagi d'aggour⁷

1. تبهل, بهل « faire l'imbécile, l'ignorant, le sot, devenir idiot », بهلول « niais, imbécile », تبهليل « sottise, stupidité », arabe algérien. — 2. Les Igaouaouen (Zouaoua) ont plusieurs contes relatifs à la sottise qu'ils attribuent aux Beni-Jennad el-Bah'ar. Cf. Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Djurjura*, p. 171-182; Hanoteau, *Essai de grammaire kabyle*, livre V, n° 9; René Basset, *Contes populaires berbères*, p. 221, 229-230. Si l'on s'en rapporte aux quatorze récits que l'on va lire, les rôles seraient renversés; les Beni-Jennad l'emporteraient pour l'intelligence, tandis que les Igaouaouen seraient tous de véritables sots. Il y a de l'exagération des deux côtés. Les Beni-Jennad el-Bah'ar, auxquels je dois toutes mes légendes, ne me paraissent pas inférieurs, comme esprit, aux Zouaoua, ni ceux-ci aux Beni-Jennad. Ils se valent, je crois, sous tous les rapports. — 3. قديم, قدم. — 4. راج. — 5. رمل. — 6. رقد. — 7. Il s'agit ici du « croissant » de la lune.

ak'd'im³! Ath aouir's akhkham. » Ibouith id. Armi d'ib-
 bodh ar thaddarth, ioufa thajmaïth⁸ g ouznik⁹. Inna iasen :
 lyyaoun ad' aoun inir' : Nekkini assagi oufir' aggour ak'-
 d'im³. » — Ennanas ouiyidh : « Aoui dathnezer. » Ifkaiasent.
 Ouin ara th it't'efen iin asen : « D'oua ai d'aggour ak'd'im³. »
 Ennanas : « Zer meskin¹⁰ anoua idh gi dir'li? » — Inna iasen
 entsa : « Lamâna¹¹ ouggar' idh enni gi thekhser¹² theziri ;
 ilindi ai d'ier'li meskin¹⁰ ! ik'im¹³ g ouasif ! Thoura ahai
 iour'al d'ak'd'im³. » — Ennanas ouiyidh : « Ouggar' idh
 enni ai d'ier'li ; tsid'ets, our thetskeddebedh¹⁵ ara ; la
 d'noukni nouala ts idh enni gi thekhser¹² theziri. Thour'al
 thaâouej¹⁵ am iechch bouzger. Thoura aouith ets ar dja-
 mâ⁸ ; jemaâth⁸ ets. » Bouin tar djamâ⁸ : ouk'men ti thaâr-
 richth¹⁶.

8. جمع، جماعة. — 9. زنق. — 10. مسكين، سكن. — 11. عني،
 « mais, cependant ». — 12. خسر « se perdre, être invi-
 sible ». — 13. اقام، قام. — 14. كذب، IV^e forme berbère *tskeddeb*.
 15. عوج، عاج. — 16. عرش. En kabyle « étagère ».

AGAOUA TSIAZIT'

LE ZOUAOUA ET LA POULE

Igaouaouen elkhod'ma¹ ensen zenouzoun taât't'arth²; ad' tsenad'in i thoud'rin, thichekkarin³ af imegradh ensen; mkoull⁴ tachekkarth³ d'egs thaçouiêth⁵ n ennaâma⁶, noutheni tsaâbbin⁷ akher⁸ iserd'ian idjed'hen⁹. Noutheni ad' tsenad'in aok id'erma. Arechk ara ikchem ar thaddarth, id'an athen tabaân¹⁰. Noutheni ad' et't'efen ioun ouaôk-kaz¹¹ d'ar'ezfan, ad' isah'illifen¹² ar d'effir iouakken ar aoggad'en yid'an our tsek'erriben¹³ ara r'oures. Noukni¹⁴ nek'ar asen i ouid'enni *ath tsiouzadh*.

Ibouass iousa d iouen d'egsen ar ath Jennad', iboui d

1. كل. — 2. شكاره, شكر. — 3. عطرية, عطار, عطر. — 4. خدمة, خدم. — 5. صاع, mesure pour les céréales, arabe vulgaire. — 6. نعم, grains, céréales, arabe algérien. — 7. عي, II^e forme عبي, IV^e forme berbère *tsábbi* « porter, emporter, charger sur », arabe vulgaire. — 8. خیر, خیار. — 9. جهد. En kabyle « être fort ». — 10. تبع. — 11. عكاز, عكاز. — 12. حاف, II^e forme حاف, « menacer », arabe vulgaire; I^e forme berbère *sah'illif*. En kabyle « menacer du bâton que l'on fait tourner autour ou derrière soi ». — 13. قرب, IV^e forme berbère *tsk'errib*. — 14. *Noukni* « nous », c'est-à-dire les Beni-Jennad el-Bah'ar.

tajemmaâth¹⁵ oufekhkhar¹⁶. Ibedd af thebbourth g ioun oukhkham inna iasen : « Atsar'em afekhkhar¹⁶, ai ath oukhkham? » — Thenna ias iouth temr'arth : « Ma ii thezenzedh tasilt d'oudhajn¹⁷ s tiazit' ? » — Inna ias : « Aoui d, ad' am *jenjer'*¹⁸. » Thousa d temr'arth, theboui ias d taiazit'. Ikhzor¹⁹ its ar thek'amoumth, inna ias : « A imma thamr'arth, thagi tsafar'mazth²⁰ ! As tsazgal ird'en arechk ara thetch ! » Thebboui iaz d taidh. Ikhzor¹⁹ its ar thek'amoumth d'ir'en. Inna ias : « Thagi d'elâlits²¹, mertchi tsafar'mazth²⁰ ! » Iboui ts, ifka ias thasilt i themr'arth d'oudhajn¹⁷, irouh²².

15. طجن. Ce mot signifie « filet ». — 16. فتخار, فخر. — 17. طجن. — 18. pour *zenzer'*. Les Igaouaouen changent fréquemment le *z* en *j* au grand amusement des Beni-Jennad qui leur font répéter malicieusement les mots où il y a des *z*. — 19. خزر « regarder, examiner », arabe algérien. — 20. *thafar'mazth*, masc. *afar'maz* « qui a la mandibule supérieure plus longue que la mandibule inférieure » en parlant des poules et des oiseaux. — 21. عال, علا. Cf. page 5, note / . — 22. يروح, راح.

XLIII

AGAOUA TSEJEMMAÂTH' TETCHOUR D'AFEKHKHAR'

LE ZOUAOUA ET LE FILET REMPLI DE POTERIES

Ibouass ioun Ougaoua ibbouï d tjemmaâth oufekhkhar² af oumegredh is, irouh' ³ ar ath Jennad' ad' izenz. Armidibbodh s abrid', ar itsmeslai ala ouah'd'es⁴, inna ias : « Thoura nekkini ad' aouodher' ar ath Jennad', ad' *jenjer'* thasilt d'oudhajn⁶ s thiazit'. Thiazith enni ad tsareou thimellalin. As gerer' thimellalin enni; atszedel, adareou ifrakh⁷. Ifrakh⁷ enni ad effer'ent d'egsen tiouzadh. Ad' imr'ourent, ad' tsarouent am immathsent. Ad' zenouzour' d'egsent alemma jemaâr' ¹ khilla⁸ g'id'rimen⁹. As zououjer' ¹⁰ i emmi. Adas thislith enni atsoud'en adhar iou. Nek as inir' : H'acha ¹¹ m! H'acha ¹¹ m! a illi. » Entsa ik'k'ar akka, ar itsouakhkhir¹² ar d'effir. Ad'r'ar' iour' as idharren. Ir'li. Irz as aok oufekhkhar² enni.

1. جمع. — 2. فخار, فخر. — 3. راح. — 4. واحد. — 5. Cf. conte précédent, note 18. — 6. طاجن, طاجن. — 7. فرخ. — 8. خير الله. « beaucoup », arabe vulgaire. — 9. درهم, pl. دراهم. — 10. زاج, II^e forme زوج. — 11. حشا, حشا. — 12. وخر et آخر. « se reculer », arabe algérien, III^e forme berbère *tsouakhkhir*.

XLIV

AGAOUA D'ZERRIÂ¹ TEKHSAITH

LE ZOUAOUA ET LES GRAINES DE COURGE

Ibouass irouh'² ioun Ougaoua ar essouk'³. Ioufa ioun Oujennad' iznouz thakhsaith. Inna ias Ougaoua enni : « Ai ameddakoul, achou⁴ louak'th⁵ gi is thetezzoum? » — Inna ias Oujennad' enni : « Netsezzou ts i themr'arin. » — Inna ias Ougaoua enni : « Noukni r'ournar' thimr'arin our illi oumi nefaânt⁶. Thoura zenz ii kera n ezerriâ¹, ad' ezzour' kera. » It't'ef Oujennad' enni thafek'loujl⁷ tekhsaith, ibdha ts, ikkes ed ezerriâ¹, izenz as. Irouh'² Ougaoua enni, iboui ezerriâ¹. Armi d ibbodh s akhkham is, azekka iouen, inna ias i immas : « Iyya annerouh'² ar thebh'irth⁸ anezzou thabekhsaith. » Rouh'en². Armi d ebbodhen ar thebh'irth⁸, it't'ef immas inr'a ts, ifellek'⁹ its, itchar laâl-las zerriâ¹ takhsaith, idjdja ts, irouh'² s akhkham. Inna ias i thamet't'outh is : « Iak! nek, asouggas a, ezzir' thakhsaith. » — Thenna ias : « Ats iserbah'¹⁰ Rebbi¹¹! » Ar

1. زريعة, زرع « semence, graine ». — 2. راج. — 3. سوق, ساق. — 4. اش vulgaire, pour أي شي. — 5. وقت. — 6. نفع. — 7. فقلوج « bicornu, mal bâti », arabe vulgaire. En kabyle « un, une » en parlant des cucurbitacées. — 8. بحيرة, بحر « jardin potager », arabe vulgaire. — 9. فلق, فلق. — 10. ربه, i^e forme berbère *serbah'*. — 11. ربي.

itsaouadh r'oures koull ¹² ass. Thegoumma admer'i. Ibouass ik'im ¹³ i thejmaiïth ¹⁴ ak d'medden. Inna iasen : « Thakhsaith, ousouggas a, our d tsemer'ai ara! » — Ennan as : « Ai r'er? » — Inna iasen : « Ezzir' kera. Thegoumma admer'i! » — Ennan as : « Iak ⁴ thakhsaith tetsezzou i themr'arin. » — Inna iasen entsa : « Oula d'nek ezzir' ts i themr'arth! » — Ennan as : « Anda ellant temr'arin toura? Iak, ak'lar' i chethoua ¹⁵. Thimr'arin ar thafsouth. » — Inna iasen : « Nekkini ebbouir' thamr'arth g imma; enr'ir' ts; ezzir' d'egs thakhsaith. Thoura thouga d ademr'i! » — Ennan as : « Akhkham ik ikhla ¹⁶! Iak thimr'arin d'elâd'ad' ¹⁷. I louak'th ⁵ tefsouth ag tsili elâd'ad' ¹⁷ timr'arin. Ketchini thenr'idh immak; thetchourdh laâllas tsakhsaith! Thir'iledh, imi k ennan : Thakhsaith tezzoun ts i themr'arin, — dher'a tsilaouin timr'arin! » — Inna iasen : « Ihi nek d'i imma' ai g ezzir' thakhsaith. » — Ennan as ouid'enni : « Sousem! Our tsaâouadh ¹⁸ ara i oumeslai agi. Am ad' senlen touddar ennidhen, ar' tsaâiaren ¹⁹. »

12. كل. — 13. اقام, قام. — 14. جاعة, جمع. — 15. شتا. — 16. خلا. — 17. عدد, عد. — 18. عاد, III^e forme arabe عاود. — 19. عار, II^e forme arabe عير, IV^e forme berbère tsâiar.

XLV

AGAOUA ITHEZZOUN IZGAREN

LE ZOUAOUA QUI PLANTE DES BOEUFs

Ibouass irouh'¹ ed ioun Ougaoua ar essouk'². Ioufa d iouen Oujennad' it't'ef azger ath izenz. Inna ias Ougaoua enni : « Ansi ioun tsekken izgaren agi, ai Ajennad' ? » — Inna ias Oujennad' enni : « Noukni thoura, ad' iar' iouen azger. Ath iaoui, as ier'z thasrafth, ath izzou s ouk'erroui is i thesrafth enni. Achchioun is ad' feken izouran. Ad tsemr'ain izgaren i thek'erk'ourth is. Imir ad itsaoui, ad' iznouz, ad' izellou, ad' immetch. » — Inna ias Ougaoua enni : « Ihi, zenz ii azger agi inek. » Izenz as s mia³ dourou⁴. Ibboui th Ougaoua enni, irouh'¹. Armi d ibbodh s akhkham, ir'za iouth tesrafth. It't'ef azger enni, ik'k'en as idharen is, izzouour ith af ouk'erroui. Ar ikhebbodh⁵ ouzger enni. Inna ias Ougaoua : « Iour' ! Iour' ! » Irra ias akal, idjdja th. Armi addan⁶ kera boussan, ibbodh r'oures. Ioufa th itsrah'⁷. Inna ias : « Elfouh'a⁸ aiagi k'rib⁹ ad ef-fer'en d'egs izgaren. » Zir'en entsa irka. Armi th id isali, ioufa th iseyyedh aok. Ekkerent d'egs thououkouin. Id'egger ith s ir'zer. Ar ik'k'ar : « Ikellekh¹⁰ felli Oujennad' ! »

1. راج. — 2. سوق, ساق. — 3. مائة. — 4. « douro ». — 5. خبط. — 6. عدا. — 7. راج. X^e forme استراح. En kabyle « sentir mauvais ». — 8. فوحة, فاح. En kabyle « puanteur ». — 9. قرب, قريب. — 10. كلنخ, كلنخ.

XLVI

AGAOUA EN TSA D'IZEM

LE ZOUAOUA ET LE LION

Ihouass irouh' ¹ ioun Ougaoua ad' iekrez. Armi tsamed-dith, iousa d ad' iour'al s akhkhām. Iger enni gi ikrez ibaād ². Ir'li idh fellas g oubrid'. Ioufa d izem izouour as g oubrid'. Id'hech ³, irouel. Armi d ibbodh ar thaddarth, ioufa thajmaith ⁴. Iousa d asen iini : « Esselamou ⁵ âlikoum ⁵. » — Inna iasen : « Ad' erdher' fellaoun. » — Ennan as medden enni : « Achou ⁶ k iour'en akka, ai argaz agi? » — Iousa d d'ir'en asen iini : « Erjaou ⁷. Ad' fesir' arkasen, aoun h'akour' ⁸ thiloufa », — inna iasen : « Erjaou ⁷. Ad' fesir' thiloufa, aoun h'akour' ⁸ arkasen ! » K'i-men ⁹ dhesen fellas.

1. راح. — 2. بعد. — 3. دوش. — 4. جاعة, جمع. — 5. السلام عليكم.
— 6. اش. — 7. رجا. — 8. حكا. — 9. اقام, قام.

XLVII

AGAOUA TSEBERD'Â BOUR'IOUL

LE ZOUAOUA ET LE BAT D'ANE

Ibouass ironh'² ioun Ougaoua. Armi d'ibbodh ar ouasif, ioufa iouth teberd'â¹ bour'ioulibbou ts id ouasif enni. Inna ias Ougaoua : « Ouagi d'ak'ourab³ ne jeddi⁴. » Ibboui ts id. Armi d'ibbodh ar thaddarth, inna iasen i medden : « Ak'li oufir' ak'ourab³ n jedd⁴ ennar'. » — Ennan as : « Anda toufidh? » — Inna iasen : « Oufir' th g ouasif. » — Ennan as : « Aoui th id ar djamâ⁵; ar' dafedh d'in. » — Inna iasen : « Iouk'em. » Ibboui th ar djamâ⁵. Nejmaân⁶ d'aok ar d'in ar djamâ⁵. El't'efen taberd'â¹ enni, ellin ts, ennan as : « Ouagi d'ak'ourab³ gi itsaoui elketab⁶ is. » Ar tsekhezziren⁷ d'egs. Oufan ts thek'req⁸ aok; idhahr⁹ ed oualim d'egs. Ennan as : « Zer melmi thoukren ouk'ourab³ ahi. Ahai tchouren t d'alim. » Inna iasen iouen oumr'ar : « Anda thessenem kounoui, ai arraou iou? Alim enni d'jedd⁴ ennar' ag ellan iseroua th, ar izouzour. Ir'li d'oualim r'oures; ik'im¹⁰ akken d'egs oualim enni. Oula thets-

1. بردعة, بردع. — 2. راح. — 3. قراب, قرب, « cartouchière, giberne », arabe vulgaire. En kabyle « sac en cuir à plusieurs poches », synonyme de l'arabe algérien جيرة. — 4. جديد, جدّي, جدّ. — 5. جعة, انجمع, جامع, جمع. — 6. كتاب, كتب. — 7. خزر, IV^e forme berbère tsekhezzir. — 8. قرص. — 9. ظهر. — 10. اقام, قام.

khezzirem⁷ ara i thira? Hatsan thekhser¹¹ aok. » Inni oua-
lan ilfedhan bour'iouf af theberd'â¹, ir'ilen tsira. Et't'esen
ts, khadhen¹² ts aok anda thek'roç⁸. Aôud'en¹³ as alim
d'ajd'id'⁴, jemaân⁵ ts i djamâ⁵. Ennan as : « Anefth as d'a.
Anek'ar d'egs d'oug ass en eldjoumouâ⁶; d'egs elbaraka¹⁴
n jedd⁴ ennar'. »

11. خسر. En kabyle « disparaître, être invisible ». — 12. خاط,
II^e forme خيط. Le ط arabe s'est changé en ص en passant au
zouaoua. — 13. عاد, III^e forme عاود. — 14. بركة, برکت.

XLVIII

SETTA' THILAOUIN BRANT' G OUAGGOUR IOUEN

LES SIX FEMMES DIVORCÉES DANS LE MÊME MOIS

Ilaiouen Ougaouaizououj³ as i emmis. Ibboui ias d tamet'-
l'outh, iouk'em thamer'ra. Armi d'azekka iouen temer'ra,
irouh'⁴ Ougaoua enni entsa tsemel't'outh is. Ebbouin ta-
met't'outh n emmithsen ar thebh'irth⁵ ensen ad' sououn
ifelfel⁶. Thenna ias thislith enni i themr'arth enni : « A
lella, thibh'irin⁵ agi, aok ennouen? » — Inna iasent oum-
r'ar enni : « Eyyanth! Annerouh'⁴ s akhkham. » Ousan d s
akhkham. Inna ias oumr'ar i thek'chichth enni : « Rouh'⁴
s akhkham em babam⁷. » — Thenna ias : « Ai r'er? Achou⁸
khed'mer'⁹? Inna ias : « Nek ir'iler' ebbouir' kem ar
thebh'irth⁵, atsinidh : Thibh'irin⁵ agi ennar'? — Armi
kemmini thennidh as i themr'arth : Thibh'irin⁵ agi ma
ennouen? — Thoura r'af rouh'⁴ s akhkham babam⁷.
Kemmini, ini thennidh akka, our ikchim ara oukhkham
iou goul im. » Therouh'⁴. Azekka iouen, ibbouï d tamet'-
l'outh ennidhen i emmis. Iouk'em thamer'ra. Azekka iouen
temer'ra irouh'⁴ entsa tsemel't'outh is ar thebh'irth⁵. Eb-
bouin tamet't'outh n emmithsen. Thenna ias i themr'arth :
« A lella⁷, thibh'iri⁵ agi, ennouen aok? » Isla ias oumr'ar,
inna ias : « Rouh'⁴ s akhkham em babam⁷. Kemmini am

1. ست. — 2. برا. — 3. زواج, 11^e forme. — 4. راج. — 5. بحر,
خدم. — 6. فلفل. — 7. بابا, أبو, أب. — 8. اش. — 9. بحيرة.

themzouarouth. ». Elh'açoun ¹⁰ iour' setta ¹ thilaouin i em-
 mis g ouaggour iouen, ikhser ¹¹ fellasent aok id'rimen ¹²,
 iouk'em d'ir'en timer'riouin aok fellasent, ik'châ ¹³ ithent i
 setta ¹ afoumeslai agi imi s k'arent : « Thibh'irin ¹⁴ agi, en-
 nouen? » Iour' ed lis sebâ ¹⁴ i emmis g ouaggour enni d'ir'en.
 Iouk'em thamer'ra. Azekka iouen temer'ra; ebbouin ts
 d'ir'en ar thebh'irth ¹⁵. Akken tebbodh, thenna ias i them-
 r'arth : « A dzella, thibh'irin ¹⁴ agi, ennar' aok? Think'oulin
 agi, ennar' aok? » — Inna ias oumr'ar enni : « Kemmini,
 a illi, geddeha fellam ! » Thinna idjdja ts, ifrah' ¹⁵ yis.

10. Pour الحاصل. — 11. خسر. — 12. درهم, pl. دراهم. — 13. قشع.
 « chasser, expulser », arabe vulgaire. — 14. سبع. — 15. فرح.

XLIX

AGAOUA EN TSA D'ILEF

LE ZOUAOUA ET LE SANGLIER

Ibouass, i louak'th¹ lekherif², ikchem ilef a Ir'ors³ ten-k'oulin, ithets elkherif². Ass enni inna ias iouen Ougaoua i egmas amok'ran : « Ad' rouh'er'⁴ ad' k'araâr'⁵ ilef. Ilef agi iketchem a Ir'ors³ koull⁶ ass. » — Inna ias d'eddas⁷ : « Rouh'⁴, Lamâna⁸ ououth ith ar tsonaçif.⁹ R'ourekad' ak inneçer¹⁰ ! » Irouh'⁴, ibbouï thamouk-h'alt¹¹, ibbodh a r'ers³, ik'im¹² ik'ouraâ⁵. Ahaya ilef enni iousa d. Iouoneth' lith, imekken¹³ ith af oumezzour'. Thesser' ar oumezzour onnidhen. Inr'a th. D'addas⁷ isla d i loudjeh¹⁴ g oukhkham. Iousa d ar egmas. Armi d ibbodh r'oures, inna ias : « Then-r'it' ? » — Inna ias : « Ouggar' immouth¹⁵. » Ebbodhen ar

1. وقت. — 2. خريف, جرف. *Kherif* a deux sens en kabyle : « automne » et « figues ». — 3. شرس. — 4. راج. — 5. قرع, III^e forme arabe فارع « être à l'affût, épier, guetter », arabe algérien. — 6. كل. — 7. دا. Appellation respectueuse donnée par les Arabes et les Kabyles au « frère aîné » et à l' « oncle » ; cf. R. Basset, *Notes de lexicographie berbère*, II^e série, p. 78. — 8. عا. Cf. page 20, note 25. — 9. نصف. — 10. نصر. En kabyle « échapper, s'échapper ». — 11. مكحلة, كحل « fusil », arabe vulgaire. — 12. اقام, قام. — 13. مكن. Cf. page 237, note 26. — 14. وجه « coup de fusil, détonation », arabe algérien. — 15. مات.

ilef enni. loufa th oumok'ran enni imekken¹³ ith g oumezzour'; theffer' ar oumezzour' ennidhen. Inna ias : « Ai abouhal¹⁰ ! Inni akka ag kheddem¹⁷ d'addak⁷ ? Nek k'arer' ak : Ekkath ar tsenaçif⁹. Ketchini thououthet' a rrif¹⁸. Ahan k'rib¹⁹ inneçer¹⁰. » — Inna ias ouinna th iououthen : « A d'edda⁷, ilef ahan immouth¹⁶. » — Inna ias d'eddas⁷ : « Ifaçir²⁰ immouth¹⁶. Lamâna²¹ la k tsououççir'²¹ i ouass ennidhen. Ekkath ar tsenaçif⁹. » Inna ias : « Iouk'em. »

16. بو هالي « niais », arabe vulgaire. — 17. خدم. — 18. رأى, ريف. — 19. قريب, قرب. — 20. حصا. Cf. page 199, note 34. — 21. وصى. Cf. page 10, note 84.

L

AGAOUA D'EMMIS

LE ZOUAOUA ET SON FILS

Ibouass, i ssouk' ¹, isaoual ias Ougaoua i emmis : « A ouzithmiou! » Isla ias Ougaoua ennidhen imi isaoual akka, inna ias : « A oulmouzour! A emmi! A kera g ismaouen ² aya! »

1. اسم. — 2. سوق, ساق.

AMOR OU SAÏD ENNADHOUR¹ EN TSA D'OUGAOUA
AÂT'T'AR²

AMOR OU SAÏD ENNADHOUR ET LE ZOUAOUA MARCHAND DE DROGUES

Ibouass irouh³ Amor ou Saïd⁴ ar thala ad izali⁵. Izoull⁶.
Armi d'izzoul⁷, iour'al ed s akhkhām. Ioufa d Agaoua iagi
uât't'ar⁸ izenouz thaât't'arth⁹ i themet't'outh is. Inna ias
Amor¹ i Ougaoua enni : « A bou⁶ tefrakh⁶, ouda'i⁷, achou⁸
k id ibbouin r'er d'a? » — Inna ias Ougaoua enni :
« D'ketch ai d'oud'ai⁷ si iman ik! » Iousa d Amor ou Saïd⁴.
irfed¹⁰ ed tak'abachth, iouth ith yis ar ouârour. Thek'im¹⁰
thek'abachth enni therchek'¹¹ akenni g ouârour is. Iâg-
gedh¹² Ougaoua enni : « A imma! Ik'edder¹³ ii! » Ikkes

1. عمر وسعيد الناظور. Célèbre malfaiteur kabyle condamné aux
travaux forcés à perpétuité. Mort sans doute à Cayenne. —
2. عطرية, عطار, عطر. — 3. راج. — 4. صلا, II^e forme صلى. Sur le
changement de ص en ز, cf. R. Basset, *Les noms des métaux et des
couleurs chez les Berbères*, p. 8-9. — 5. بو, ابو, اب, vulgaire. —
6. اقام, قام. — 7. رفد. — 8. اش. — 9. يهودي. — 10. فرخ. —
11. رشق, planter, ficher, enfoncer, arabe algérien. —
12. عيط, II^e forme عايط. Cf. page 31, note 5. — 13. قدر. En kabyle
« fendre en deux parties. »

ed Amor^t thak'abachth enni g ouârou Ougaoua, iâoued'¹⁴
as thiitha ennidhen. Irouel Ougaoua enni, idjdja aok tsaff
enni ines, irouel. G ouass enni, our d iour'al r'er d'in Ou-
gaoua enni.

14. عاود, III^e forme arabe عاد.

AH'BOUB' TAZARTH D'SIN AITHMATHEN IGAOUAOUEN

LA FIGUE ET LES DEUX FRÈRES ZOUAOUA

Ibouass, rouh'en² sin Igaouaouen, noutheni d'aithmathen, ad' kesen oulli, armi d'ebbodhen a lkhela³ and ara kesen. Noutheni bouin i thanalt tazarth. Armi d'elouan⁴ tanalt, ekkesen d' tazarth ad' etchen. Ir'li asen ioun ouh'aboub¹ ar ioueth tercha. Ekkeren i sin, kechmen ar tercha enni, tsenad'in⁵ ah'boub¹ enni tazarth. Armi our th oufin ara, tarcha d'egs ioueth teslent i tsenacif⁶, iuna ias oumok'ran enni i egmas amezian : « Ali ketchini soufella teslentagi thekhzeredh⁷ and ara s thoualidh. Nekkini as sberk'or'⁸ thimes i tercha iagi atserr'. Imiren anda illa ouh'boub¹ agi atoualidh. » Irouh'² oumezian enni, iouli soufella teslent enni. Amok'ran enni isberk'⁸ as thimes souadda. Therr'a tercha enni; therr'a theslent enni af iouli; irr'a ouk'chich enni. Gimi iouala oumok'ran enni egmas ichinfiren is thek'leb⁹ ithen temes, ir'il tsedhsa ag dhess, inna ias : « Ih¹⁰! Ih¹⁰! Zir'en d'ketch ag tchan ah'boub¹ enni! D'ain akka ala thedhessedh ! » Egmas im-mouth¹¹; entsa ik'k'ar as : « Ak'lak la thedhessedh ! »

1. حبة, حب. — 2. راح, aor. يروح « aller », arabe vulgaire. — 3. خلا. — 4. اوان, أن. — 5. ندا. Cf. page 175, note 28. — 6. نصف. — 7. خزر. — 8. برق. En kabyle « allumer ». — 9. قلب. — 10. أه « hé ! hé ! », arabe vulgaire. — 11. عات.

LIII

IGAOUAOUEN TSOULMOUTS'

LES ZOUAOUA ET L'ORMEAU

lbouass rouh'en² i erbaïn³ id' sen Igaouaouen ad' gezmen³ toulmouts¹ iouakken ats ouk'men d'ajeggou. Armi d ebbo-dhen ar thoulmouts¹ enni, k'imen⁴ gedzdzemen³ d'egs. Thoulmouts² r'ouzzifeth. Ar gedzdzemen³, ar gedzdzemen³ armi is d ik'im⁴ d'erous atser'li. Ennan as bouaigarasen : « Eyyaou thoura anali soufellas ; ats nehouzz⁵ iouakken atser'li. Oulin i erbaïn³ soufellas. Akken oulin armi tsa-chit'as, houzen⁵ ts. Ther'li yisen i erbaïn³. Oula iouen islik⁶. Oua immouth⁷, oua irrez.

1. Du latin *ulmus*. Cf. page 64, note a. — 2. راج. — 3. ربع, مات. — 4. اقام, قام. — 5. هز. — 6. سلك. — 7. اربعين.

DAÂOUA¹ N SID'I² AH'MED BEN YOUSEF³ AF IGAOUAOUEN

MALÉDICTION DE SIDI AH'MED BEN IOUSEF CONTRE LES ZOUAOUA

Ibouass ousan d Igaouaouen agi ar sid' ² Ah'med ben Yousef³. Ennan as : « A sid' ² Ah'med ben Yousef ³, d'âoui⁴ ar' kera. » — Inna iasen : « Achou ⁴ thebr'am ⁵ ? » — Ennan as : « Noukni ak'lar' netsr'ibi⁶, netsnad'i⁷ aok thimoura, netsar', neznouz i thaât't'arth⁸ d'iouzadh. Thoura nebr'⁵ ad' ar' thinidh : Ad' isifes Rebbi⁹ fellaouen taâkemth. » — Inna iasen sid'i² Ah'med ben Yousef³ : « Rouh'eth¹⁰ ibi, ezd'emth ii d kera. » Rouh'en¹⁰ ar oumad'ar', k'imen¹¹ ar gedzdzemen¹² g oumad'ar' enni armi egzemen¹² aok amad'ar' enni. Ebbouin d, m koull¹³ iouen ibbouï d azal outhemmou af aârour is. Rouh'en¹⁰. Armi d ebbodhen r'oures, ikhzor¹⁴ d'egsen armi iâya¹⁵, inna iasen : « Rou-

1. دعوة, دعا. — 2. سيدي, ساد. — 3. سيدي احمد بن يوسف, Sidi Ah'med ben Yousef Merini el-Houuari er-Rachidi, né à la K'alâ des Beni-Rached entre Relizane et Mascara, xv^e siècle de J.-C. Cf. René Basset, *Dictons satiriques attribués à Sidi Ah'med ben Yousof*, in-8, Paris, 1890. — 4. اش. — 5. بغا. — 6. غاب, IV-X^e formes berbères *tsr'ibi*. — 7. ندا, III^e forme arabe نادى. Cf. p. 175 note 28. — 8. عطرية, عطر. — 9. رَبِّي. — 10. راح. — 11. اقام, قام. — 12. جزم. Cf. page 2, note 17. — 13. كل. — 14. خزر, « regarder », arabe vulgaire. — 15. تَجِي.

h'eth¹⁰. Ad' iefk Rebbi⁶ elhemm¹⁶ i ouin izmeren! Rou-
h'eth¹⁰. Ak'lakoun d'kounoui ai d'iserd'ian gimanennouen. »
Thek'im¹¹ ed akenni fellasen eddaâoua¹ iagi d'oug ass en ar
assa Agaoua thoura ad' iaoui settsa¹⁷, sebâ¹⁸ imahrazen¹⁹
af aârour is, ad' itsnad'i⁷ yis aok thoud'rin. Anda idda, ad'
isers, ad' izenz thaât't'arth²⁰; ad' irfed'²⁰ d'ir'en ad' irouh'¹⁰.
Entsa am serd'oun; our iâggou¹⁶ ara madhi²¹.

16. هم. — 17. ستة, ست. — 18. سبعة, سبع. — 19. مهاز, me-
sure pour les céréales, arabe algérien. — 20. رقد. — 21. مضى.
Cf. page 186, note 115.

IZERMAN SALINT ELMALAIK' AR IGENNI

LES SERPENTS ENLEVÉS AU CIEL PAR LES ANGES

Arechki ara imr'our ioun ouzrem, ath salint elmalaik¹ ar igenni. Ellan isouggasen gi thessen izerman enni i lebh'ar². Asouggas gara souen, thetsili eççaba³ asouggas enni. Arechki ara d çoubben⁴ g igenni ad' souen i lebh'ar², tsoualin ten medden am rechki d'ijga ai d çoubben⁴. Arechki ebbodhen ik'ourrai ensen ar ouaman, tsoualin imoukan⁵ enni, gi ersen ik'ourrai ensen, tsébanen⁶ d'ikhomjan. Aman enni tskoufouthen am rechki tsakouftha n eççaboun⁷. Mi rouan⁸ aman, ad' our'alén ar igenni. Imoukan⁵ enni gi souan, tser'iman⁹ akken d'ikhomjan sâa¹⁰ ner' senath.

1. صابة, صاب. — 2. بحر. — 3. ملائكة et ملائكة, pl. ملائكة. — 4. صَبَّ. — 5. مكان, كان. — 6. بان. — 7. Du français « savon ». — 8. روى. — 9. اقام, قام. — 10. ساعة, ساع.

IZEM TSEDDA D'ILEF

LE LION, LA LIONNE ET LE SANGLIER

Ioun oubrid' k'imen¹ medden i djamâ². Oualan ilef iffer' ed ad' ieks. Ilef enni, ouin ara th iouthen, our th inek'k' ara erreçaq³. Izour ouglim is. Ikker ed ioun d'er-rami⁴, inna iasen : « Mour th enr'ir' ara nek, our th inek'k' h'add⁵ r'ir⁶ nek. » Ikker ed, ibbouï thamoukh'alt⁷ is, irouh' . Armi d'ibbodh, itskhathal⁸ ith. Iouala th id izem d'amezian. Isken as d'soufous is, inna ias : « Our thekkath ara. » Ikker ed, iâna¹⁰ ilef enni. Ai¹¹ argaz enni irouel, iouli soufella boubladh¹² amok'ran. Izem enni d'ilef enni ar tsenar'en. Thikoual iser'li th ilef; thikoual iser'li th izem. Ikker ed izem enni, izher. Theffer' ed ioueth tessedda. Akken its iouala ilef enni, izezzel r'oures ad' ennar'en. Akken ibbodh r'oures, ther'li ias a lk'ua¹³. Ai¹¹ izem enni amezian it'elli¹⁴ d'egs, izaaf¹⁵; ik'oll ith id s'imenn'i. Thekker thesedda enni, theh'ounn¹⁶ af ilef. Ezzin as izem

1. اقام, قام. — 2. جامع, جمع. — 3. رصاص, رص. — 4. رام, رما et avec l'article الرامي « bon tireur », arabe algérien. — 5. Altération de احد. — 6. غير, غار. — 7. كحلة, كحل « fusil », arabe vulgaire. — 8. راج. — 9. ختل, IV^e forme berbère *tskhathal*. — 10. انا. En kabyle « attaquer ». — 11. ai est ici explétif. — 12. بلط, بلاط. En kabyle « pie, rocher ». — 13. قاع. — 14. طال. — 15. زعفى « être en colère », arabe vulgaire. — 16. حق.

enni netsath d'ilef. Ikker ed izem enni, irouel, iouli soufella ne tsejra ¹⁷, izher ¹⁸. Isla ias ed ioun izem d'ajahliou ¹⁹, iffer' ed, irouh' ²⁰ ed r'oures. Ioual id izem enni amzian imi d'iers soufella ne tset't'a. Iânad ²⁰ ilef enni. Ennour'en. Maâound'en ²¹ imenr'i. Izem enni ajahliou ¹⁹ it'ell ¹⁴ id d'egsen. Imi irouel izem enni amezian d'eg ilef enni, izem enni amok'ran it't'ef ilef, iououeth ith s ioueth tiitha, inr'a th. Iour'al iououeth tasedda enni, inr'a ts. Ikker izem enni amezian, irs ed r'oures. Irna ias oula d'entsa, inr'a th. Irna inr'a then i thelatha ²² âla khat'er ²³ izem enni amezian igoumma ad' islek ²⁴ iman is. Thasedda, inr'a ts imi theh'enn ¹⁶ af ilef, thejdja izem amezian. Irna inr'a ilef enni âla khat'er ²³ iah'seb ²⁵ iman is oulach ²⁶ ouin is izemren.

Ikker ed ourgaz enni errami ⁴, irouh' ²⁰ ed ar thaddarth. Ih'ka ²⁷ iasen i medden akken illa lh'al ²⁸.

17. Pour شجرة. — 18. زار « rugir ». Les Arabes algériens, de même que les Kabyles, prononcent le *hamza* de ce mot comme un s. — 19. جاهل, جهل, pl. جُهلاء. Les Arabes et les Berbères croient que les hommes primitifs étaient d'une force extraordinaires. Dans la province d'Oran, جادلي signifie « hercule ». En kabyle *ajahliou* a le sens de « énorme et fort ». Cf. R. Basset, *Contes populaires berbères*, page iv. — 20. عند, III^e forme arabe عاند « lutter », arabe vulgaire. En kabyle « attaquer ». — 21. عاد, II^e forme arabe عاود. — 22. ثلث, ثلاثة. — 23. على خاطر. « parce que », arabe vulgaire. — 24. سلك. — 25. حسب. — 26. ولاشي. — 27. حكا. — 28. حال précédé de l'article arabe.

AK'BAILI' D'OUOUD'AI'

LE KABYLE ET LE JUIF

Illa ioun ououd'ai² i Ouahran³ zik enni ih'seb⁴ iman is ijhed⁵, h'atta⁶ d'iouen our as izmir ara. Isla s iouen Ouzouaoui i Dzair⁷ d'arek'k'ak'⁸, ennan as medden : « D'bab⁹ en djehed⁵. Our as thezmirdh ara ketchini. » Irouh'¹⁰ r'oures ououd'ai² enni ar Dzair⁷, itsnad'i¹¹ fellas. Ioufa th i ioueth teberna¹², entsa d'imeddoukal is. Ikchem ououd'ai² enni r'ersen, inna iasen : « Sekneth ii Dje-

1. قبيلة, قبل, pl. قبائل. Les Arabes algériens ne se servent plus de قبيلة pour désigner une « tribu ». Le pluriel قبائل signifie « Kabyles, peuple de langue berbère ». Le singulier قبائلي « un Kabyle » est un néologisme datant seulement de la conquête arabe. Au Maroc قبيلة, pl. قبائل a conservé son ancienne signification de « tribu ». Les Marocains de langue arabe appellent habituellement les Berbères شلوح, sing. شالحي. — 2. يهودي, pl. يهود. — 3. وهران, Oran. — 4. حسب. — 5. جهد « être fort », en zouaoua. — 6. حتى. — 7. Prononciation locale de l'arabe littéraire الجزائر « Alger ». — 8. رقيق, ورق. — 9. أب. Cf. page 131, note 36. — 10. راج. — 11. ندا. Cf. page 175, note 28. — 12. Teberna du français « taverne ». Mot employé fréquemment par les Arabes algériens et les Kabyles. Cantina « cantine » tend cependant à supplanter teberna.

bara ¹³ ou Zbatchah'. » Ikker ed Djebara ¹³, ilouaâ ¹⁴ ih id, inna ias : « Ma thoufidh ouin ara k th isekuen, ach ¹⁵ ara s thekhed'medh ¹⁶? » — Ikker ed ououd'ai ² enni, inna ias : « Slir' iis d'argaz elâli ¹⁷. Br'ir' ¹⁸ ad' legaracher' ¹⁹ id'es. » — Inna ias Djebara ¹³ : « K'im ²⁰ thoura atsouedh id'nar'. » — Inna ias : « Our theser' ara. » — Inna ias : « D'nek ihi ai d'Djebara ¹³. Rouh' ¹⁰ ar azekka. » Armi d'azekka in, rouh'en ¹⁰, sersen elkhat'l' ²¹ ifassen ensen r'our lh'ouk-kam ²², southeren ettesrih' ²³. Armi d'ebbouin ettesrih' ²³, esser'en d a *blaça oudoud'iou* ²⁴ ad' garchen ¹⁹ d'inna. lousa d elr'achi ²⁵ khilla ²⁶, oud'ain ², iroumien ²⁷, inselmen ²⁸. Mioul'afen g ifassen ensen. Oud'ai ² enni zour, r'ezzif. Djebara ¹³ rek'ik' ²⁹, ouzzil. It't'ef ith oud'ai ² enni, isdhal ²⁹

13. جبارة, جبر, nom propre d'homme. Ce Djebara ben Zbatchah', très renommé chez ses contribuables, les Beni-Jennad el-Bah'ar, pour sa force herculéenne, est mort il y a quelques années seulement. La tradition ignore ce qu'est devenu le juif, son rival malheureux. — 14. لغى (?). — 15. اش = شى. — 16. خدم. — 17. عالا, علا. — 18. يبغى, بغا. — 19. قرش, VI^e forme تقارش, *tegarech* « lutter », arabe vulgaire. — 20. اقام, قام. — 21. قرش, *gourach* « lutte ». — 22. حكم. — 23. تسريح, سرح. La « permission », sous-entendu : « de lutter en public ». — 24. Les Arabes appellent la Place du Gouvernement à Alger بلاصة العود, *blaçat el-oud* « place du cheval », et les Kabyles *blaçat oudoud'iou*, à cause de la statue équestre du duc d'Orléans dont elle est ornée. — 25. غاشى, غشا. — 26. Pour خير الله « beaucoup », arabe algérien. — 27. رومي « chrétien ». En kabyle *aroumi*, pl. *iroumien*. — 28. مسلم. Altération de مسلمين. — 29. طال, à la forme factitive berbère, « élever, faire monter ».

ith af ouk'erroui is. Djebara ³² iqbah' ³⁰ ed ibedd d'effir es.
 Ink'lab ³¹ ed, irfed' ³² ith s ifassen is, iououeth ith ala ³²
 lk'aâ ³⁴. Ik'cher ³⁶ aok ouk'ad'oum is, irna ifeddekh ³⁶ aok
 ouk'erroui is. Igrâ ³⁷ i lk'aâ ³⁴. Ousan d oud'ain, ebbouin t.
 Djebara ³² ousan d Lek'bail' ¹ ensen, ebbouin t s et'l'ebel ³⁸
 ag d'elr'idha ³⁹. Bouin t a lk'ahoua ⁴⁰, k'imén ²⁰ id'es d'inna,
 ouk'mén id'es thamer'ra.

30. صبح. Avec le sens de « être, se trouver ». — 31. قلب,
 VII^e forme arabe انقلب, a ici le sens de « se jeter sur ». — 32. روف.
 — 33. على. — 34. قاعة, قاع, avec l'article arabe « sol ». — 35. قشر.
 — 36. فودخ. — 37. صرع « être évanoui », arabe algérien. —
 38. طبل. — 39. غاظة, غاط. — 40. قهوة.

LVIII

IZEM D'OURGAZ TSELAFSA'

LE LION, L'HOMME ET LA VIPÈRE

Ibouass irouh' ¹ ioun ourgaz ileh'ou d'i Ççah'ra ². Thasouiâth ³ ioula thimes thebrek' ⁴ d'i Ççah'ra ³. Iougad' atetch themes enni; irouel ar ioun elr'ar ⁵, ikchem ar d'akhel ⁶ is, ik'im ⁷. Thasouiâth ⁴ aha iernou d'izem, iâna ⁸ ar djiha ⁹, ik'im ⁸. Aha ierna d'ouchchen d'ir'en. Therna d'telefsa ¹. Thalefsa ¹ enni thekounennedhi tseñaçif ¹¹ lr'ar ⁶. Ouchchen enni ik'im ⁸ r'er thebbourth. Argaz enni ik'im ⁸ iougad'imi ioual louh'ouch ¹² enni. Thasouiâth ⁴ temes enni thaâdda ¹³ fellasen. Mnaân ¹⁴; ou ntetch ara. Imiren ouchchen irouel. Ik'im ⁸ izem d'ourgaz enni tselefsa ¹ enni ezzath sen. Ik'im ⁸ izem enni, meskin ¹⁵, ad' ikhzor ¹⁶ i thelefsa ¹ enni; ikhzor ¹⁶ g ourgaz enni, t'erdhek'ent ¹⁷ ouallen is d'imet'l'aoun. Armi thasouiâth ⁴, iououeth izem thalefsa ¹ enni s oufous is, ih'kom ¹⁸ its g ouk'erroui. Thezzi ias d'oumgardh is, thekhenk' ¹⁹ ith armi d'effe'ent ouallen is. Ar itskhezzir ¹⁶ g ourgaz enni, ar itsrou.

1. صجر, 2. راج. 3. لافعى (?) avec l'article افعى, فعى. 4. داخل, دخل. 5. غار. 6. برق. 7. سوية, ساع. 8. الصحرَاء. 9. اقام, قام. 10. عنا. En kabyle « se rendre, aller vers ». 11. وجه, جهة. 12. وحش, pl. وحوش. 13. عدا. 14. حكم. 15. مسكين, سكن. 16. خزر. 17. طرطق. 18. منع. 19. خنق. « atteindre », arabe vulgaire.

Ikker ourgaz enni, ijbed' ²⁰ ed tajanouits thaoussaad'its ²¹,
ikhzor ¹⁶ amegredh telofsa' enni. Armi iouala, iouth its s
theoussaad'its ²¹, igzem ²² as amgardh is. Imiren tefsi af
oumegredh g izem. Edjdjan ts d'inna, themmouth ²³. Ik'im ²⁴
ourgaz enni thoura iouggad' g izem d'ir'en. Izem enni
ierja ²⁴ ad' isser' ourgaz enni. Armi th iouala iougi ad' isser',
iouggad' aner' amek, isser' izem enni d'amzouarou, irouh' ²⁵.
Imiren isser' ed ourgaz enni. Izem our illi oua ias ikhd'em ²⁵.

20. جذب. — 21. أبو سعدة, بو سادي de « Bou-Saâda » (ville
d'Algérie), arabe vulgaire. — 22. جزم. — 23. مات. — 24. رجا,
nor. يرجو. — 25. خدم.

AI R'EF AKOUR OUR IGGAN ARA

POURQUOI LE ROSSIGNOL NE DORT PAS

Af ioun oubrid' tear¹ yid'es ioueth teh'archi². Irouh'³ ad' it't'es i ddalia⁴ elouak'th⁵ gi thefsouth. It't'es af thara en dalia⁴. Armi d'ikker eccebah'⁶, ioufa d' tetsel af' oudhar is. Ik'im⁷ iouh'el⁸. Armi idousa ioueth tek'chichth, thoufa th id itsfriouis. Thousa d' tefsi ias d'. Therra th gi chiouis. Entsath ar theleh'ou, entsa gi chiouis. Iouala d' id'maren is erfed'en⁹ timelh'afth¹⁰; iouala thafath, iffer' ed irouh'³.

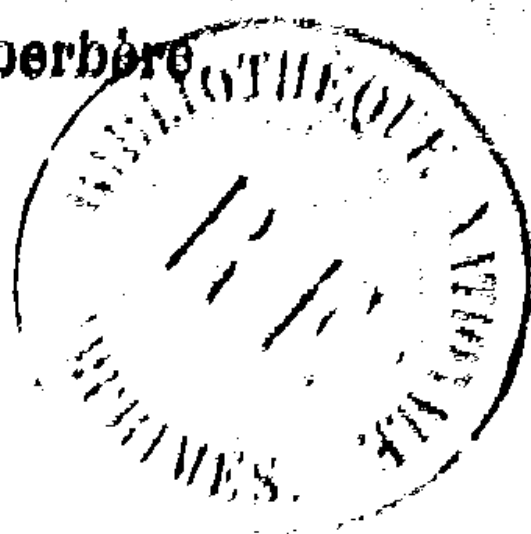
Ar itsr'enni¹¹, ar as ik'k'ar :

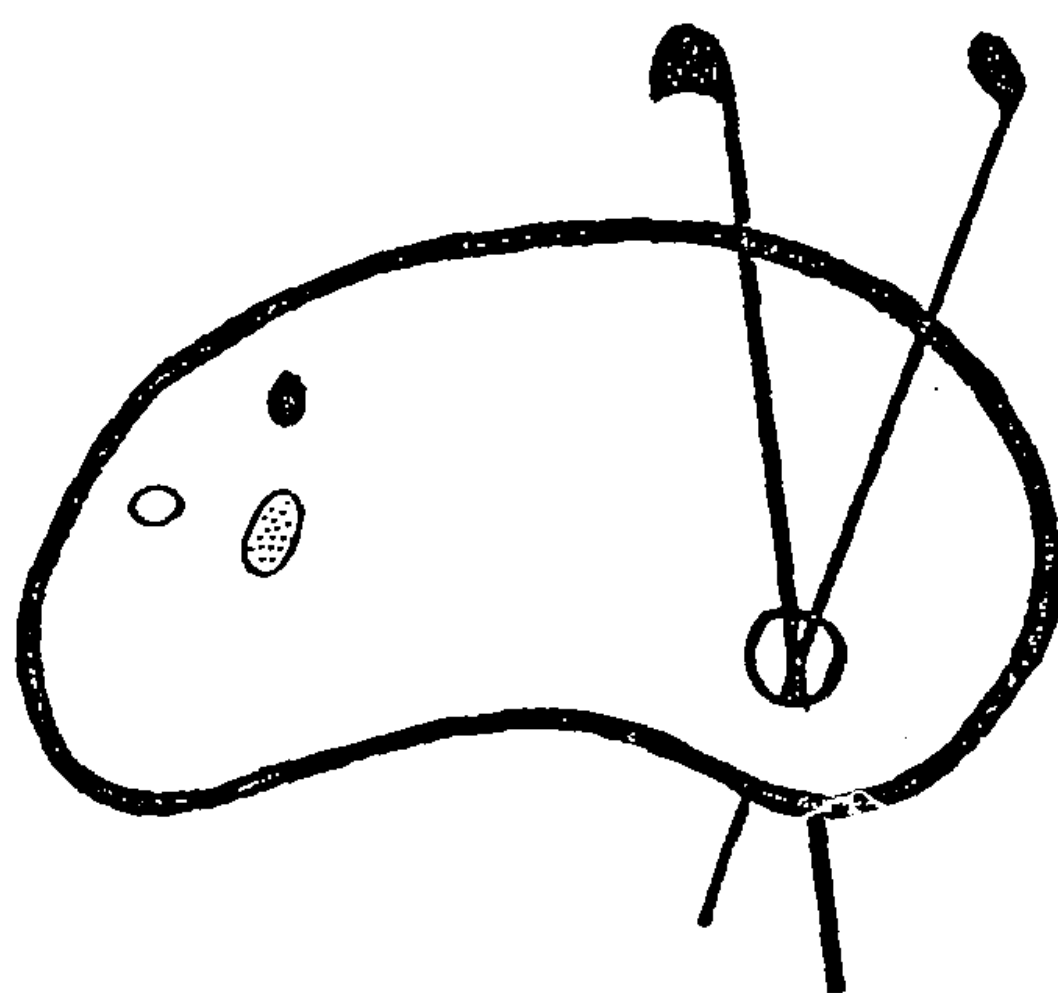
« La¹² lamen¹³ tara bzeberbour¹⁴,
La¹² legzaouth¹⁵, la¹² thek'k'our!
Af aek izran sin sin¹⁶. »

1. صار. — 2. حرش. Cf. page 173, note 5. — 3. راح. — 4. دلا, دالية. — 5. وقت. — 6. الصباح, صبح. — 7. اقام, قام. — 8. وحل. — 9. رقد. — 10. ملحفه, لحف. « l'auk d'été des femmes », arabe vulgaire. — 11. غنى. Cf. page 184, note 92. — 12. لا. — 13. امن. — 14. زبربور, زبربر. « raisin sauvage ». En kabyle « vigne sauvage produisant du mauvais raisin, du verjus ». — 15. Les Bont-Jennad changent quelquefois le z en l. On peut lire tel زكراوت. — 16. « A cause de moi ayant vu deux, deux », c'est-à-dire « car c'est parce que je ne me suis pas mêlé de la vigne que j'ai vu deux seins au milieu desquels j'étais emprisonné ».

D'oug ass enni ag chaaf¹⁷. Our iggan ara am idh am ass.
Tser'ennin¹⁸ lek'oual¹⁸ ala af anechtenni¹⁹.

17. شَعَف, « s'amender, se corriger », arabe vulgaire. — 18. قال, قول, pl. أقوال. En kabyle « vers, chansons, poésies ». Tser'ennin, etc., signifie : « Les paroles du rossignol prisonnier sont devenues le thème habituel des chants de tous les rossignols ». — 19. Cf. *Petits contes du Nivernais, Le Rossignol* (*Revue des Traditions populaires*, mars 1892, page 171). Ce conte est très répandu en France. Dans les environs de Chambéry, les paysans m'ont répété presque mot à mot le conte berbère.





DEBUT D'UNE SERIE DE DOCUMENTS
EN COULEUR

03748

266

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

LÉGENDES
ET
CONTES MERVEILLEUX
DE LA GRANDE KABYLIE

RECUEILLIS

PAR

AUGUSTE MOULIÉRAS

PROFESSEUR D'ARABE AU LYCÉE,
PROFESSEUR SUPPLÉANT A LA CHAIRE PUBLIQUE D'ARABE A ORAN,
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

TEXTE KABYLE

2^e FASCICULE

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

—
1894

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER

BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

LÉGENDES

ET

CONTES MERVEILLEUX

DE LA GRANDE KABYLIE

RECUEILLIS

PAR

AUGUSTE MOULIÉRAS

PROFESSEUR D'ARABE AU LYCÉE,
PROFESSEUR SUPPLÉANT A LA CHAIRE PUBLIQUE D'ARABE A ORAN,
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

TEXTE KABYLE

3^e FASCICULE

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1895

03
748
748